

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. В. ЛОМОНОСОВА

Филологический факультет
Отделение теории и практики перевода

ПРОГРАММЫ

ТЕОРЕТИЧЕСКИХ И ПРАКТИЧЕСКИХ КУРСОВ
КАФЕДРЫ ИБЕРО-РОМАНСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Для студентов романо-германского отделения
филологического факультета МГУ

Издательство Московского университета
2009

УДК
ББК

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
филологического факультета МГУ
им. М. В. Ломоносова

Программы теоретических и практических курсов кафедры иберо-романского языкознания для студентов романо-германского отделения филологического факультета МГУ. — М.: Изд-во МГУ, 2009. — 368 с.

УДК
ББК

© Филологический факультет МГУ
им. М. В. Ломоносова, 2009.

ПРОГРАММЫ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ КУРСОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ОСНОВНЫЕ КУРСЫ

ТЕОРИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Программа курса

Программа по курсу «Теория испанского языка» тесно связана с практическим курсом испанского языка как основного. Теоретические и практические курсы языка объединены общностью задач и методологических установок. Они представляют собой части единой системы. Теоретический курс испанского языка предназначен для студентов-испанистов III и IV курсов и рассчитан на развитие у студентов самостоятельного лингвистического мышления и умения теоретически осмысливать конкретный языковой материал. Курс состоит из трех разделов: теоретической фонетики (8 часов), теоретической грамматики (60 часов) и лексикологии (68 часов) современного испанского языка. В центре внимания — детальное описание тех вопросов грамматического строя испанского языка, которые в теоретическом отношении представляются наиболее сложными и дискуссионными. Наряду с подробным и всесторонним анализом фактов испанского языка в его современном состоянии программой учитываются как активные тенденции в развитии его грамматического строя, так и исторические факторы, обусловившие современное функционирование грамматических явлений.

В списке литературы указаны основные труды, а из статей только самые необходимые для раскрытия положений программы.

Теоретическая фонетика

Составитель *Т. Д. Змеева*

Понятие об орфоэпической норме испанского языка и разных стилях произношения, фонетическая и фонологическая характеристика системы испанских гласных фонем. Чередование гласных фонем.

Система испанских согласных. Ее фонетическая и фонологическая характеристики. Чередование согласных фонем. Позиционные варианты фонем.

Сочетаемость фонем в испанском языке. Ассимиляция звуков речи. Изменение звуков речи в зависимости от их позиции в слове. Упрощение консонантных групп. Фонологическая характеристика испанских фонем. Тенденции в развитии испанских фонем.

Характерные особенности вокализма и консонантизма в основных испаноязычных регионах Латинской Америки. Фонетическое и фонологическое объяснение этих особенностей.

Фонетическая структура испанской синтагмы. Повествовательная, вопросительная и эмоциональная синтагмы. Мелодические характеристики синтагмы. Синтагментный период.

Фонетическая структура испанской фразы. Интонация и мелодика повествовательной фразы. Интонация перечисления. Мелодика обстоятельственных оборотов, приложений, вводных слов и оборотов, обращений. Мелодические процессы на стыке сочиненных предложений внутри фразы. Мелодика подчинения. Логическое ударение в повествовательной фразе.

Интонация вопросительной фразы. Мелодическая структура и логическое ударение.

Интонация эмфатической фразы. Мелодическая структура. Эмфатические ударения и долгота. Темы. Паузация. Взаимодействие интонационных компонентов при выражении эмоций и типы эмоциональных фраз.

ЛИТЕРАТУРА

- Артемьев В. А.* Экспериментальная фонетика. М., 1950.
Бондарко Л. В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. Л., 1981.
Зиндер Л. Р. Общая фонетика. Л., 1960.
Карпов Н. П. Фонетика испанского языка. М., 1969.
Катагощина Н. А. Особенности фонологической системы иберо-романских языков. М., 1970.
Моисеенко С. И. Теоретическая фонетика испанского языка. Мн., 1985.
Нарумов Б. П. Испанский язык. С. 419-425. // Романские языки. М., 2001.
Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования. М., 1950.
Трубецкой Н. С. Основы фонологии. М., 1950.

* * *

- Alonso A.* De la pronunciación medieval a la moderna en español. Madrid, 1955.
Alarcos Llorach E. Fonología española. Madrid, 1961.
Canellada N. Y.; Kuhlmann Madsan Y. Pronunciación del español (Lengua Hablada y literaria). Madrid, 1987.
Gili Gaya S. Fonética general. Madrid, 1962.
Navarro Tomás T. Manual de pronunciación española. Madrid, 1959.
Navarro Tomás T. Manual de entonación. — Nueva York, 1944.
Navarro Tomás T. Estudios de fonología española. Siracusa, 1946.

Теоретическая грамматика

Введение

Предмет и задачи изучения теоретической грамматики современного испанского языка. Типы грамматических описаний языка: теоретическая и практическая грамматика; виды теоретических грамматик. Трудности

научного описания грамматики современного испанского языка; понятие о современном языке как этапе исторического развития.

Основные направления в развитии научной грамматики в XIX–XX веках (философское, логическое и энциклопедическое). Структурные, семантические и функциональные подходы в изучении грамматики.

Основные единицы грамматического строя. Морфема, слово, словосочетание, предложение. Понятие системы языка. Взаимодействие фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики. Язык и речь. Система, структура. Норма, узус. Понятие актуализации.

Структура как основное понятие синхронного изучения языка. Понятие грамматической оппозиции. План содержания и план выражения в грамматике. Грамматические категории. Лексическое и грамматические значения, их функционально-семантическая взаимосвязь. Понятие грамматической семантики. Морфологические и синтаксические способы выражения грамматического значения. Десемантизация и грамматикализация слов; лексикализация синтаксических словосочетаний. Проблема нейтрализации грамматических оппозиций. Слова самостоятельные, служебные и вспомогательные. Аналитические формы. Вопрос об аналитизме испанского языка. Различия грамматического строя испанского языка в сравнении с русским.

I. Морфология

Составители: *В. С. Виноградов, О. М. Мунгалова, Л. Н. Степанова*

Понятие части речи. Инвентарь частей речи в современном испанском языке и критерии их выделения. Принципы классификации частей речи в испанской грамматической традиции. Спорные случаи выделения и разграничения частей речи. Содержание и форма частей речи. Функциональная транспозиция.

Имя существительное. Морфологические и семантические признаки существительного и его синтаксические функции. Лексико-семантические разряды существительных. Взаимосвязь семантики и синтаксических функций существительного. Субстантивация. Грамматические категории существительного; род и число. Соотношения семантики и формы в категории рода. Элементарная родовая оппозиция: мужской род **-o** / женский род **-a** — стержневая ось испанских существительных. Функции родовых форм у одушевленных и неодушевленных существительных. Понятие лексических дублетов. Категория числа. Значение категории числа как показателя исчисляемости / неисчисляемости. Связь этой категории существительных с соответствующей категорией артикля. Категория собирательности-множественности и ее соотношение с категорией единственного / множественного числа в испанском языке. Противопоставление формы числа у считаемых и несчитаемых существительных. Нейтрализация различия по числу. *Singularia tantum* и *Pluralia tantum*. Транспозиция форм числа. Существительные с невыраженным значением числа. Категория числа в речи. Стилистические и прагматические функции числа.

Артикль. Трудности грамматического определения артикля. Система форм артикля в испанском языке. Проблема так называемого «нулевого артикля» в испанской грамматике, Нейтрализация оппозиции неопределенного артикля во множественном числе. Категория рода и числа у артикля. Основные оппозиции в системе артикля: определенность / неопределенность, предметность / не предметность, целостность / частичность, единичность / множественность. Коммуникативные функции артиклей.

Определенный артикль, его генерализующая и конситуативно-обусловленные функции. Неопределенный артикль в обобщающей и индивидуализирующей функции. Стилистические функции артикля и сдвиги в его значении. Вариативность употребления форм артиклей. Экспрессивное употребление определенного и неопределенного артиклей. Артикль при именах собственных. Десемантизация артиклей.

Местоимения. Общие признаки местоимений и их синтаксические функции. Ситуативная, контекстуальная и заместительная функции местоимений. Проблема классификации местоимений и их семантико-грамматические разряды. Личные местоимения, их формы. Вопрос о склонении в системе личных местоимений. Особенности употребления субъектных местоимений, их строевые, семантические и модальные функции. Проблемы функционирования личных местоимений в пиренейском и латиноамериканских вариантах испанского языка (**voseo, tuteo, loísmo, laísmo, leísmo**). Явление «falso tuteo». Местоименная реприза.

Неопределенно-личные местоимения. Их функционирование и сдвиги значений в единственном и множественном числе.

Возвратное местоимение **-se** и способы его интерпретации.

Указательные местоимения, выбор их формы в зависимости от пространственной обусловленности. Соотношение триады в системе детерминативов: **este — ese — aquel** — со сходной триадой в системе наречий места: **aquí — ahí — allí**. Дейктическая и анафорическая функции демонстративов.

Конкуренция определенного артикля и детерминативов. Экспрессивное употребление детерминативов.

Притяжательные местоимения, их формы. Атрибутивное и предикативное употребление притяжательных местоимений. Функция поссессивов. Избирательность в употреблении определенного артикля и притяжательного детерминатива.

Неопределенные местоимения, их семантическое варьирование и принципы классификации. Самостоятельное и атрибутивное использование неопределенных местоимений. Количественная и качественная детерминация посредством неопределенных местоимений. Анафорическая функция неопределенных местоимений.

Относительные местоимения, их формы, связь с указательными местоимениями. Анафорический характер относительных местоимений.

Синтаксические функции относительных местоимений.

Вопросительные местоимения. Их синтаксическое функционирование. Семантическая связь вопросительных местоимений с неопределенными местоимениями.

Депрономинализация местоименных форм.

Имя прилагательное. Морфологические и семантические признаки прилагательного. Вопрос о разграничении существительных и прилагательных в испанском языке. Лексико-грамматические группы прилагательных, их синтаксические функции. Прилагательные качественные и относительные.

Слабая развитость относительных прилагательных в испанском языке. Категория рода и числа в системе прилагательных. Прилагательное в атрибутивных и предикативных словосочетаниях, обособленное прилагательное. Место прилагательного и способ характеристики предмета. Степени сравнения прилагательных, взаимодействие аналитических и флективных форм. Словообразовательные средства для выражения интенсивности признака. Адъективация и переход прилагательных в другие части речи.

Имя числительное. Количественные и порядковые числительные, особенности их морфологии. Использование количественных числительных вместо порядковых. Синтаксические функции числительных. Транспозиция числительных в другие части речи. Различные точки зрения на природу числительных в испанской грамматической традиции.

Глагол. Морфологические и семантические признаки глагола и его синтаксические функции. Типы спряжения. Архаические и супплетивные явления в морфологии глагола. Понятие синтаксической валентности, глаголы личные и безличные, переходные и непереходные. Предельные / непредельные глаголы. Местоименные глаголы. Глаголы служебные, самостоятельные и полусвязочные.

Общая глагольная парадигма испанского языка, особенности ее реализации в современной устной и письменной речи. Иерархия сложных и простых форм глагола как отражение основного видо-временного противопоставления. Грамматические категории глагола. Категория лица и числа глагола, синкретичность их выражения в испанском языке, омонимия форм.

Категория времени. Простые и сложные времена. Понятие предшествования как основное противопоставление в структуре времени. Линейные и точечные времена. Абсолютное и относительное время. Основные временные оппозиции (времяобразующие признаки) в системе индикатива: абсолютные времена (план прошедшего, настоящего и будущего); временная соотнесенность (предшествование, одновременность, следование); ограниченное / неограниченное время действия в прошлом (**Imperfecto / Pretérito indefinido**); актуальное / неактуальное действие в прошлом (**Pretérito perfecto / Pretérito indefinido**). Прямые и переносные значения времен. Коннотативные значения временных форм индикатива. Особенности функционирования системы времен в сослагательном наклонении.

Категория наклонения. Понятие наклонения. Категория наклонения и категория модальности. Семантическая сущность оппозиции **Indicativo / Subjuntivo / Potencial / Imperativo**. Дискуссия о наклонениях в испанской грамматике. Проблема форм на **-se, -ra, -ría** в современном испанском языке. **Subjuntivo** в независимом употреблении и связанной позиции, структурно-синтаксический аспект его функционирования. Вариативность использования изъявительного и сослагательного наклонений в придаточных изъяснительных в современном испанском языке. Основное значение условного наклонения, тесное переплетение временного и эвентуального значения **Potencial**, его функции.

Соотношение модальности наклонения с модальностью, выраженной лексически. Использование форм изъявительного наклонения для выражения предположительности, возможности.

Императив как основное средство выражения побудительности, его взаимодействие с другими синтаксическими формами с побудительным значением, специфика императива.

Категория залога. Залог и переходность / непереходность глаголов. Действительный и страдательный залого. Залоговые значения (активный, пассивный, средний, возвратный, взаимный залого) и их связь с переходностью глагола. Активная, пассивная и местоименная форма залога. Конструкция «**ser + part. pasivo**» и особенности ее функционирования. Конструкция «**pasiva refleja**», ограничения, накладываемые на ее использование. Функции местоименного пассива. Активизация местоименной частицы **se** в современном употреблении.

Категория вида. Понятие вида и «способа действия». Способы выражения видовых значений в испанском языке (лексические, синтаксические и словообразовательные). Видовые оппозиции простых и сложных, линейных и точечных временных форм. Перифрастические видо-временные конструкции с неличными формами глагола. Активизация и развитие перифраз с неличными формами глагола в современном испанском языке.

Неличные формы глагола. Инфинитив, его глагольные и именные признаки. Сочетаемость испанского инфинитива с субъектом. Объектный инфинитив. Конструктивные особенности инфинитива и его синтаксические функции. Субстантивация испанского инфинитива. Сочетание инфинитива с предлогами. Связные и абсолютные инфинитивные обороты. Грамматизация инфинитивных конструкций. Стилистические функции инфинитива.

Герундий. Его глагольные и адвербиальные признаки. Значение и функции герундия. Вопрос об атрибутивном герундии в испанской грамматике. Связные и абсолютные герундиальные обороты. Перифразы с герундием.

Причастие. Глагольные и именные признаки причастия. Функции причастий. Причастие в страдательном залоге. Причастие как компонент сложных временных форм. Связные и абсолютные причастные обороты. Грамматизированные конструкции с причастием. Форма на **-ante, -iente**,

ее употребление и дискуссия о ней в теоретических работах по испанскому языку. Транспозиция причастий.

Наречие. Основные лексико-семантические группы наречий (качественные, обстоятельственные, количественные и модальные), Грамматическая форма и синтаксические функции наречий. Сложные наречия и наречные выражения. Взаимодействие наречных выражений и наречий на **-mente** (*a lo loco / locamente*). Образование степеней сравнения наречий. Место наречия и способ характеристики действия. Адвербилизация.

Служебные слова. Значение служебных слов в грамматической системе испанского языка: а) служебные слова, выражающие грамматические категории самостоятельных слов (артиклы, местоименные прилагательные, несамостоятельные личные местоимения, вспомогательные глаголы), б) служебные слова, употребляющиеся для выражения синтаксической связи (предлоги, союзы, связочные глаголы).

Предлоги. Особенности предлогов (служебность, связующая функция, выражение подчинительной связи) как отдельной части речи. Предлоги простые и сложные, предложные сочетания. Семантические признаки предлогов (локальные, временные, выражающие предметные и логические отношения). Грамматические функции предлогов. Синонимия предлогов. Пополнение класса предлогов за счет слов других частей речи.

Союзы. Простые и сложные союзы. Союзы и союзные слова. Подвижность границ между союзами, наречиями и предлогами. Классификация союзов по характеру выражаемых ими отношений. Сочинительные и подчинительные союзы, их семантика и синтаксические функции.

Частицы. Частицы и слова-фразы, выражающие утверждение, отрицание и ограничение. Функциональное отличие частиц от предлогов и союзов.

Междометия. Семантические признаки междометий. Истоки междометий: слова символического характера (**ay, bah**) и междометия, образованные от других частей речи (**hombre, vamos**). Функции междометий, их соотношенность в речи с 1, 2 и 3 лицом.

II. Синтаксис

Составитель *О. М. Мунгалова*

Синтаксис, его предмет. Уровни анализа предложения. Формальный, логический и семантические подходы к изучению предложения в испанской грамматике. Основные единицы синтаксиса — предложение, член предложения, словосочетание.

Номинативный и коммуникативный аспекты предложения. Коммуникативные и некоммуникативные синтаксические единицы. Сигнификативное и денотативное значение синтаксических структур. Лексико-синтаксическое взаимодействие. Понятие формальной и структурно-семантической модели предложения.

Высказывание, сверхфразовое единство, текст. Два аспекта анализа синтаксических единиц — формальный и функциональный. Синтагматика и парадигматика.

Средства выражения синтаксических отношений: служебные и модальные слова, морфологическая форма слова, интонация, порядок слов. Виды синтаксической связи в словосочетании и предложении. Гипотаксис и паратаксис. Дифференцированные (сочинение и подчинение) и недифференцированные (соположение) синтаксические связи. Согласование, его формы и функции. Управление, его виды и функции. Грамматическая координация форм подлежащего и сказуемого, ее реализация в речи при подлежащем, выраженным количественно-именным словосочетанием.

Члены предложения. Понятие члена предложения. Концепция члена предложения в испанской грамматической традиции. Синтаксические функции слов в предложении (подлежащее, сказуемое, дополнение) и их семантических ролей (субъект, объект, адресат).

Иерархия членов предложения. Главные и второстепенные члены предложения. Однородные члены предложения. Подлежащее и сказуемое — главные члены предложения, принципы их выделения. Сказуемое — структурный центр испанского предложения. Типы сказуемого и способы его выражения. Функции сказуемого. Подлежащее, способы его выражения и функции, структурная необязательность подлежащего как специфическая черта испанского синтаксиса.

Второстепенные члены предложения (определение, дополнение, обстоятельство, приложение). Трудности идентификации и разграничения второстепенных членов предложения. Проблема структурной и коммуникативной обязательности (факультативности) второстепенных членов предложения.

Дополнение прямое, косвенное, агентивное. Структурные и семантические функции дополнений. Место дополнений в предложении, местоименная реприза.

Определение. Определения согласованные и несогласованные, их позиция в именной группе. Функции определений.

Обстоятельство. Формально-семантическая классификация типов обстоятельств. Формы выражения обстоятельственных значений.

Приложение — структурно-семантическая разновидность определения. Структурные типы приложения: беспредложное, предложное, обособленное. Активизация словосочетаний № 1 + № 2 в современном испанском языке. Грамматикализация аппозитивных словосочетаний.

Словосочетание. Словосочетание и его отношение к слову и предложению.

Типы синтаксической связи в словосочетании. Классификация словосочетаний по типу синтаксической связи: сочинительные, подчинительные, предикативные. Факторы, определяющие сочетаемость слов. Понятие синтаксической валентности. Классификация словосочетаний по характеру стержневого слова — именные, адъективные, глагольные, местоименные, адвербиальные. Общая характеристика различных типов соче-

таний, связь типа словосочетания и его функции как члена предложения.

Классификация словосочетаний по степени разложимости: свободные и несвободные.

Предложение. Понятие предложения как основной единицы синтаксиса. Трудности определения предложения. Синтагматический, денотативный и модально-коммуникативный аспекты предложения. Различные подходы к анализу предложения в испанской грамматической традиции.

Структурная схема предложения и ее реализация (лексическое наполнение). Синтаксическая конфигурация актантов. Соотношение предиката и его дополнений. Первичные и преобразовательные синтаксические модели. Соотношение семантической и синтаксической структур предложения.

Номинативная и модально-коммуникативная функции предложения. Предикативность как основной признак предложения. Содержание термина «предикативность», неоднозначность его толкования. Понятия «предикация», «предикатные отношения», «предикативные отношения».

Категории модальности и времени как основные компоненты предикативности. Понятие синтаксической модальности и средства ее выражения: глагольное наклонение, модальная основа и частицы, модальные глаголы, глаголы модуса, интонация. Модально-диктальная структура предложения. Эксплицитный и имплицитный модусы. Семантические типы модусов. Связь модальных значений с частями высказывания: модусом и диктумом.

Утвердительные и отрицательные предложения и их связь с модальностью истинности. Способы выражения отрицания. Фазовое и присловное отрицание, сдвиги в их употреблении в современной испанской речи. Выражение полного и частичного отрицания. Отрицательные структуры со значением категорического утверждения.

Эмоционально-экспрессивный аспект предложения. Интонационные, синтаксические и лексические средства его выражения. Косвенные речевые акты как признак эмотивных предложений.

Классификация предложений по коммуникативной целеустановке: вопросительные, побудительные, пожелательные. Семантика, типы и функции вопросительных предложений. Полный и частичный вопрос. Модальный и диктальный вопрос. Риторический вопрос, его структурные типы и назначение. Побудительные предложения, их структура, семантика и функции. Оптативные предложения, их типы, формы выражения пожелательности.

Классификация предложений по структурной завершенности. Предложения полные и неполные. Неполные предложения и контекст. Факторы, обуславливающие структурную неполноту предложения.

Классификация предложений по составу. Двусоставное глагольное предложение — основная структура испанского синтаксиса. Предложения двусоставные и односоставные. Концепция односоставного предло-

жения в испанской грамматике. Дискуссионность выделения односоставных предложений как самостоятельного структурного типа в испанском языке. Классификация односоставных предложений, их семантика и функция.

Безличные предложения, их типы. Номинативные предложения, их структура и семантика. Слова-предложения. Типы и классификация слов-предложений.

Предложения простые и сложные. Сложное предложение как полипредикативная единица синтаксиса. Признаки сложного предложения и его частей. Типы связи в сложном предложении: сочинение, подчинение, соположение. Бессоюзие как недифференцированный вид связи. Функции союзов и союзных слов. Формальная и семантическая классификация сложносочиненных предложений. Основные логические отношения в сложносочиненных предложениях (соединение, разъединение, противопоставление, причинно-следственная связь) и способы их оформления.

Морфологическая, формальная и семантическая классификация сложноподчиненных предложений. Понятие главного и придаточного предложения. Структурные признаки различных типов придаточных предложений. Порядок слов в главном и придаточном предложениях, формальные средства связи их частей. Позиция придаточного предложения по отношению к главному. Ограничения в употреблении форм наклонений. Вводные предложения.

Актуальное членение предложения и его связь с информативным аспектом высказывания. Компоненты актуального членения — тема и рема. Просодические, синтаксические и лексические средства актуального членения. Коммуникативные типы высказываний — моноремы и ди-ремы.

Синтаксические средства эмфазы: порядок слов, сегментация высказывания, специальные выделительные конструкции для рематизации компонента высказывания.

Порядок слов и его роль в организации речи. Порядок слов и контекст. Функции порядка слов: логико-связующая, структурно-грамматическая, смысловоразличительная, эмфатическая, стилистическая. Типы и функции инверсии, ее обязательность в некоторых видах синтаксических структур. Грамматическая значимость порядка слов в испанском языке. Место вводных слов и частиц. Параллельный и последовательный порядок слов как средство связи внутри сверхфразового единства и текста.

Сверхфразовое единство и текст. Понятие сверхфразового единства и текста. Средства связи внутри сверхфразового единства и текста: порядок слов, формы грамматического времени, союзы, артикли и другие детерминативы, парцелляты, эллиптические обороты, лексические повторы, кореферентные наименования и т. д. Членение текста на сверхфразовые единства, лексико-грамматические показатели границ между ними.

III. Словообразование

Составитель *О. М. Мунгалова*

Словообразование как учение о морфолого-семантических закономерностях создания и строения производных и сложных слов. Понятие о мотивации в словообразовании, словообразовательной производности и словообразовательного правила. Понятие словообразовательного значения. Взаимосвязь словообразования с различными уровнями языка. Проблема диахронии и синхронии в словообразовании.

Основные способы словообразования, деривация (аффиксальное словообразование) и словосложение. Производные и сложные слова. Аффиксальное словообразование. Понятие словообразовательной основы и словообразовательного аффикса. Звуковые преобразования основ при словообразовании. Инвентарь продуктивных словообразовательных префиксов и суффиксов. Дублетные формы словообразовательных аффиксов (народного и книжного происхождения). Обратное словообразование и вопросы несобственной деривации. Смешанные типы словообразования. Конверсия, полная и неполная. Основные типы лексической конверсии.

Словосложение. Типы сложных слов. Лексикализация словосочетаний.

Словообразование от буквенных сокращений. Аббревиация как продуктивный словообразовательный способ.

Усечение основы как специфический способ разговорного словообразования. Семантическое словообразование на основе распада полисемии. Редупликация и ее виды.

ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова Н. Д.* Морфологические категории и структура слов в испанском языке. // Морфологическая структура слова в индо-европейских языках. М., 1970.
- Арутюнова Н. Д.* Очерки по словообразованию в современном испанском языке. М., 1961.
- Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В.* Теоретическая грамматика испанского языка. М., 1990.
- Виноградов В. С.* Грамматика испанского языка. Изд. 6-е. М., 2003.
- Виноградов В. С., Милославский И. Г.* Сопоставительная морфология русского и испанского языка. М., 1986.
- Виноградов В. С.* Лексикология испанского языка. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2003.
- Вольф Е. М.* Грамматика и семантика местоимений. М., 1974.
- Гак В. Г.* Теоретическая грамматика французского языка. М., 1999.
- Даев М. Н.* Предлоги современного испанского языка. М., 1973.
- Канонич С. И.* Ситуативно-речевая грамматика испанского языка. М., 1979.
- Ламина К. В.* Семантика и структура отрицательных предложений в испанском языке XII–XX вв. Л., 1988.
- Левинтова Э. И., Вольф Е. М.* Испанский язык. М., 1964.
- Мунгалова О. М.* Ситуативное словообразование испанской разговорной речи // Вопросы иберо-романской филологии. Вып. 3. М., 1998.

Мунгалова О. М. Семантико-синтаксические и функциональные особенности номинальных структур в испанском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1976.

Нарумов Б. П. Испанский язык // Языки мира. Романские языки. М., 2001.

Рылов Ю. А. Синтаксические связи слов в испанском предложении. Воронеж, 1985.

Степанова Л. Н. Категория рода и лексические дублиеты в испанском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1972.

Супрун А. В. Грамматика и семантика простого предложения. М., 1977.

Фирсова Н. М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. М., 2002.

* * *

Abraham W. Diccionario de terminología lingüística actual. Madrid, Gredos, 1981.

Alarcos E. Estudios de gramática funcional del español. Madrid, 1970.

Alonso A. Estudios lingüísticos. Temas españoles. Madrid, 1961.

Alonso M. Gramática del español contemporáneo. Madrid, 1968.

Alonso A., Henríquez Ureña P. Gramática castellana. I Buenos Aires, 1939.

Alsina Franch J., Blecua J. Gramática española. Barcelona, 1975.

Beinhauer W. El español coloquial. Madrid, 1973.

Bello A. Gramática de la lengua castellana, Buenos Aires, 1960.

Bühler Karl. Teoría del lenguaje. Madrid, 1985.

Coseriu E. Sistema, norma, habla. Montevideo, 1963.

Coseriu E. Teoría del lenguaje y lingüística general. Madrid, Gredos, 1981.

Coseriu E. Lecciones de lingüística general. M., Gredos, 1981.

Criado de Val M. Estructura general de coloquio. Madrid, SGEL, 1980.

Criado de Val M. Gramática española. Madrid, 1958.

Dubois Y. y otros. Diccionario de lingüística, Madrid, 1983.

Fernández Ramírez S. Gramática Española. Madrid, 1951.

Fernández Ramírez S. Gramática española . El verbo y la oración. Madrid, Arco Libros, 1986.

García de Diego. Lecciones de lingüística española. M, Gredos, 1973.

Gili y Gaya S. Curso superior de la sintaxis española. La Habana, 1960.

Kany Ch. American-Spanish Syntax. Chicago, 1951.

Lázaro Carretes F. Diccionario de términos filológicos. M., Gredos, 1977.

Lenz R. La oración y sus partes, Madrid, 1944.

Lorenzo E. El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, 1980.

Molinar Redondo A. Usos de se. Cuestiones sintácticas y léxicas. Madrid, 1974.

Narbona Jiménez. Sintaxis española. Barcelona, Ariel, 1989.

Porto Dapena A. Los pronombres . Madrid, 1986.

Polo J. Epistemología del lenguaje e historia de la lingüística.

Polo J. Las oraciones condicionales en español. Granada, 1971.

Porzig W. El mundo maravilloso del lenguaje. Madrid, Gredos, 1970.

Real Academia Española. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Real Academia Española. Madrid, 1973.

Real Academia Española. Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Madrid, 1998.

Roca Pons J. Introducción a la gramática. 1, 2. La Habana, 1968.

Seco R. Manual de la gramática española. Madrid, 1960.

Лексикология

Составитель *В. С. Виноградов*

Введение

Предмет лексикологии и ее разделы.

Основные семантические характеристики испанской лексики. Семантические отношения между словом, понятием и предметом. Сигнификативные и денотативные отношения. Знаковый характер слова. Основные подходы к описанию сущности слова. Признак самостоятельности (отдельности) слова. Проблема тождества слова. Признак цельно-оформленности. Понятие о вариативности слова. Виды вариантов слова. Вопрос о синтаксической самостоятельности слов.

Лексическое значение и понятие. Понятие научное и бытовое. Вопрос о лексических значениях у различных разрядов слов. Мотивированность и немотивированность лексического значения. Внутренняя форма слова и ее национальное своеобразие. Народная этимология. Лексическое значение и смысл слова.

Полисемия и моносемия. Основные способы возникновения многозначных слов. Роль тропов при образовании новых лексических значений. Полисемия как семантическая система. Виды и типы лексических значений: свободные и связанные (фразеологически связанные), прямые (основные) и производные (переносные) номинативные значения, конкретные, абстрактные, экспрессивно-эмоциональные и терминологические (научные) значения. Отличие полисемии (многозначности) от эврисемии («широкозначности»).

Место имен собственных в испанской лексической системе. Вопрос о значении у имен собственных. Имя собственное как реалия. Антропонимы и топонимы. Виды антропонимов.

Грамматические особенности личных имен собственных. Простые и сложные личные имена. Полная и краткая (сокращенная) форма имен собственных. Основные виды топонимов. Богатство испаноязычной топонимики. Понятие географического (номенклатурного) термина (номена). Основные лексические пласты, входящие в состав пиренейских и латиноамериканских топонимов.

Идеографическое деление и систематизация лексики. Понятия семантического (лексического) поля, макро- и микрополей, семантического унификатора (имя поля или обобщенное понятие). Гипонимия и гиперонимия. Структура семантического поля и его сопряженность со смежными полями. Понятие «картины мира». Типы идеографических словарей, идеографические тезаурусы, аналогические и учебные тематические словари. Первые идеографические словари Э. Бенота и М. Сампера. Словарь Хулио Касареса. Разделы этого словаря. Идеографическая картина мира, представленная в словаре Х. Касареса. Словарь Марии Молинер. Его идеографические характеристики. Механизм взаимосвязи ро-

довых и видовых понятий и дифференциального признака. Особенности «частичной системы лексического конуса», представленной в словаре.

Источники формирования и пополнения испанской лексики. Краткая справка об истории языковых контактов на Пиренейском полуострове. Слова латинского происхождения — основа лексического корпус испанского языка. Испанизмы и культизмы. Понятие о этимологических дублетах. Иберизмы. Кельтизмы. Эллинизмы. Германизмы. Арабизмы. Итальянизмы. Каталанизмы. Англицизмы. Индихенизмы. Основные языковые семьи, явившиеся главным источником индихенизмов.

Территориальная дифференциация испанской лексики. Территориальные и национальные варианты, диалекты и говоры. Пути создания лексического своеобразия испанского языка. Панисманизмы и латиноамериканизмы. Регионализмы. Вариантизмы (мексиканизмы, чилизмы, кубизмы, перуанизмы и т. п.). Диалектизмы собственно лексические, этнографические и семантические. Диалектная дробность испанского языка в Латинской Америке и отсутствие единых взглядов на классификации испаноамериканских диалектов. Диалекты пиренейского варианта испанского языка (андалусийский, арагонский, астурийско-леонский, мурсийский и эстремадурский) и их основные лексические особенности.

Временная дифференциация испанской лексики.

Архаизмы. Разряды архаизмов: историзмы, стилистические архаизмы, архаизмы-слова, архаизмы-значения, архаизмы-формы. Пути возникновения архаизмов. Различия в архаизации слов в вариантах испанского языка. Функции архаизмов в речи.

Неологизмы. Неологизмы-слова и неологизмы-значения. Неологизмы идеографические и стилистические. Неологизмы как свидетельство социальной природы языка. Отличие неологизмов от окказиональных слов. Основные способы производства неологизмов-слов (суффиксация, префиксация, совмещенная аффиксация, словосложение и соположение слов, аббревиация различных видов, заимствования). Особенности возникновения неологизмов-значений. Проблемы неологизмов-заимствований из английского в современном испанском языке.

Социально-функциональная дифференциация испанской лексики. Научная терминология: термины и номенклатурные наименования. Понятие терминологической системы. Разрушение моносемантизма терминов в языковой реальности, явления полисемии и моносемии в терминологии. Споры об омонимии терминов. Историческая изменчивость терминов и номенклатурных наименований. Основные словообразовательные способы формирования терминов (семантический, морфологический, синтаксический, престаионный). Вопрос о так называемых интернациональных терминах. Взаимодействие между обычной и терминологической лексикой. Понятие общенаучного функционального стиля.

Понятие жаргона. Лексика профессиональных жаргонов. Лексика социальных жаргонов. Арго испанской аристократии XVI–XVII веков.

Молодежный жаргон современной Испании. Тенденции к идеологизации словаря молодежного жаргона. Поиски стиля молодежного поведения и самовыражения через язык. Философия «пасотизма» и ее отражение в молодежном жаргоне. «Чели» — молодежный жаргон крупных кастильских городов. Тайные жаргоны. Некоторые особенности лексики «хермании», жаргона преступного мира XIV–XV веков. Особенности современных тайных жаргонов Испании. Источники жаргонной лексики (переосмысление лексического материала родного языка с помощью семантических сдвигов и приемов словообразования, условное искажение слов, иностранные заимствования).

Внутриязыковые семантические взаимоотношения испанской лексики.

Синонимия. Понятие синонима и синонимического ряда в связи с вариантностью испанского языка и его социальной, временной и территориальной дифференциацией. Национальное своеобразие синонимического ряда. Многозначность слова и синонимия. Синонимы идеографические и стилистические. Уточнительная и стилистическая функция синонимов. Информативные различия синонимов. Источники возникновения синонимов.

Омонимия. Виды омонимов, абсолютные омонимы, омофоны, омоформы. Отсутствие омографов в испанском языке. Закономерности в образовании омофонов. Фонетические особенности вариантов испанского языка и их влияние на образование омофонов. Распространенность омоформ и их виды. Источники появления омонимов.

Паронимия. Формальная, семантическая и функциональная характеристики паронимов. Вопрос о этимологической или словообразовательной общности паронимов. Виды паронимов. Спорные проблемы паронимии.

Антонимия. Понятийные корреляции и антонимия. Противоречащие и противоположные несогласуемые понятия и их реализация на уровне антонимии. Возникновение антонимии на базе определенных концептов, которые предполагают возможность логически противоположного толкования каких-либо концептуальных характеристик. Морфологические особенности антонимических пар. Структурно-грамматические типы антонимов: антонимы однокоренные, разнокоренные и «внутрисловные». Антонимы-квалитативы, антонимы-контрактивы, антонимы-комплиментативы, антонимы-конверсивы. Взаимодействие антонимичных слов с синонимами.

Фразеология

Общая характеристика фразеологических единиц. Основные лексико-семантические и грамматические признаки фразеологизмов, соотносимых со словом (лексикализованность, воспроизводимость, устойчивость, семантическая целостность, идиоматичность, словесно-выраженная внутренняя форма, лексикологическая маркированность).

Моносемия и полисемия во фразеологии. Фразеологические синонимы, равноструктурные, сходноструктурные и разноструктурные. Вопрос об омонимии во фразеологии. Фразеологизмы-антонимы. Вариативность фразеологических единиц. Фразеологические варианты с лексическим варьированием и их виды. Фразеологические варианты с лексико-грамматическим варьированием. Фразеологические варианты с грамматическим варьированием. Классификация фразеологических единиц. Семантическая классификация. Функционально-грамматическая классификация. Источники происхождения фразеологических единиц. Фразеология как объект лингвокультурологии.

Лексикография

Краткие сведения о лексикографии. Предмет лексикографии и его основные задачи и функции. Научно-теоретические и практически-прикладные аспекты лексикографии. Энциклопедические и лингвистические словари. Общие (универсальные) и специальные энциклопедические словари. Словари одноязычные и переводные. Проблемы выделения и классификации значений, омонимии, фразеологии, лингвистического комментария, система помет. Характеристика основных престижных испанских словарей.

ЛИТЕРАТУРА

- Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. Н.* Введение в романскую филологию. М., 1987.
- Апресян Ю. Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974.
- Арутюнова Н. Д.* Синтаксические функции метафоры // Изв. АН СССР. Серия лит. и яз. 1978. № 3. Т. 37.
- Ахманова О. С.* Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957.
- Березин Ф. М., Головин В. Н.* Общее языкознание. М., 1979.
- Борисов Р. В.* Аббревиация и акронимия. М., 1972.
- Борисова Е. Г.* Современный молодежный жаргон // Русская речь. 1980. № 5.
- Брагина А. А.* Неологизмы в русском языке. М., 1973.
- Брутян Б.* Гипотеза Сепира — Уорфа. Ереван, 1968.
- Будагов Р. А.* Проблема изучения романских языков. М., 1961.
- Будагов Р. А.* Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки. М., 1963.
- Былинкина М. И.* Смысловые особенности испанского языка Аргентины. М., 1969.
- Вежбицкая А.* Язык, культура, познание. М., 1966.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. М., 1973.
- Виноградов В. В.* Об основных типах фразеологических единиц // А. А. Шахматов. Сборник статей и материалов. М.; Л., 1947.
- Виноградов В. В.* Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. № 5.
- Виноградов В. В.* Русский язык (грамматическое учение о слове). М., 1947.

- Виноградов В. С.* Критерий определения глагольных фразеологических сочетаний // Ученые записки ЛГУ. № 328. Вып. 70. Л., 1966.
- Виноградов В. С.* Лексикология испанского языка. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2003.
- Виноградов В. С.* Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
- Вишнякова О. В.* Паронимы в русском языке. М., 1974.
- Вольф Е. М.* Функциональная семантика оценки. М., 1985.
- Гак В. Г.* Беседы о французском слове. М., 1966.
- Гак В. Г.* Сопоставительная лексикология. М., 1977.
- Гвишиани Н. Б.* Язык научного общения (вопросы методологии). М., 1986.
- Григорьев В. П.* История испанского языка. М., 1985.
- Жирмунский В. М.* Национальный язык и социальные диалекты. Л., 1936.
- Иванова Л. Т., Мартынова Н. А., Хонкасало Э. И.* Испанский язык на Кубе. М., 1971.
- История и современное состояние иберо-романских языков.* М., 1988.
- Караулов Ю. Н.* Общая и русская идеография. М., 1976.
- Касарес Х.* Введение в современную лексикографию / Пер. с исп. Н. Д. Арутюновой. М., 1958.
- Короленко И. А.* Проблема этимологических дублетов в испанском языке // Словарь этимологических дублетов испанского языка. Л., 1969.
- Крючкова Т. Б., Нарумов Б. П.* Зарубежная социолингвистика. Германия. Испания. М., 1991.
- Курчаткина Н. Н., Ново-Гонсалес П.* Практикум по лексикологии испанского языка. М., 1987.
- Курчаткина Н. Н., Супрун А. В.* Фразеология испанского языка. М., 1981.
- Медникова Э. М.* Значение слова и методы его описания. М., 1974.
- Морковкин В. В.* Идеографические словари. М., 1970.
- Назарян А. Г.* Фразеология современного французского языка. М., 1976.
- Смирницкий А. И.* Лексикология английского языка. М., 1956.
- Степанов Г. В.* Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 1963.
- Степанов Г. В.* К проблеме языкового варьирования. М., 1979.
- Степанов Г. В.* Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.
- Степанов Ю. С.* Основы общего языкознания. М., 1975.
- Телия В. Н.* Что такое фразеология? М., 1966.
- Уфимцева А. А.* Слово в лексико-семантической системе языка. М., 1968.
- Фирсова Н. М.* Современный испанский язык Колумбии. Лексика. М., 1980.
- Фирсова Н. М., Чеснокова О. С.* Обращение в современном испанском языке. М., 1987.
- Черданцева Т. Э.* Язык и его образы. М., 1977.
- Шшимарев В. Ф.* Очерки по истории языков Испании. М.; Л., 1941.
- Шмелев Д. Н.* Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973.
- Шур Г. С.* Теория поля в лингвистике. М., 1974.
- Щерба Л. В.* Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л. В. Избранные работы. Т. 1. Л., 1958.

* * *

- Alonso M.* El problema de la lengua española en América. Madrid, 1935.
- Beinhauer W.* El español coloquial. Madrid, 1963.
- Casares J.* Introducción a la lexicografía moderna. Madrid, 1950.
- García de Diego V.* Lecciones de lingüística española. Madrid, 1959.
- García de Diego V.* Manual de dialectología española.
- Ivanitzkaya A. A.* Lexicografía práctica del español. Kiev, 1981.

- Kany Ch.* Semántica hispanoamericana. Madrid, 1962.
Lorenzo E. El español de hoy, lengua en ebullición. Madrid, 1966.
Nonaz E. La lengua que hablamos. Creación y systema. Santander, 1973.
Pratt C. El anglicismos en el español peninsular conteptoráneo. Madrid, 1980.
Quilis A., Hernández C. Curso de la lengua española. Valladolid, 1980.
Rollesenblat A. El castellano de venezuela. La influencia indígena. Caracas, 1958.
Seco M. Arniches y el habla de Madrid. Madrid; Barcelona, 1970.
Voronina M. M. Antología de la lexicografía española. Kiev, 1977.
Zamora Vicente A. Dialectología española. Madrid, 1985.

Словари

- Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
 Испанско-русский словарь. М., 1988.
 Испанско-русский фразеологический словарь. М., 1985.
Короленко И. А. Словарь этимологических дублетов испанского языка. Л., 1969.
 Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
 Русско-испанский словарь. М., 1967.

* * *

- Barcia R.* Sinónimos castellanos. Buenos Aires, 1958.
Casares G. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona, 1942.
Corominas J. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Madrid, 1961.
 Diccionario de lingüística. Madrid, 1986.
 Enciclopedia lingüística hispánica. T. I–II. Madrid, 1951.
Gilli y Gaya S. Diccionario de sinónimos. Barcelona, 1965.
Iribarren J. El porqué de los dichos. Madrid, 1956.
León V. Diccionario de argot español y lenguaje popular. Madrid, 1984.
Malaret A. Diccionario de americanismos. Buenos Aires, 1946.
Martínez Amador. Diccionario gramatical y de dudas del idioma. Barcelona, 1985.
Moliner M. Diccionario de uso del español. T. 1. Madrid. 1966.; T. 2. Madrid, 1967.
Oliver J. M. Diccionario de Argot. Madrid, 1985.
Santamariá F. Diccionario general de americanismos. México, 1942.
Umbrel F. Diccionario de cheli. Barcelona, 1983.
Yale Sordo J. Diccionario del pasota. Barcelona, 1979.

ИСТОРИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Составитель *Л. Н. Степанова*

Задача курса — изложить историю испанского языка в неразрывной связи с историей говорящего на нем народа, показать процесс сложения общенациональной литературной нормы современного испанского языка на основе кастильского диалекта в связи с формированием испанской нации. Курс предназначен для студентов III курса и рассчитан на 136 часов (68 часов — лекционного курса, 68 часов — семинарские занятия).

Предмет изучения — испанский язык со времени образования вплоть до наших дней.

1. Введение. Некоторые теоретические вопросы

Современная языковая ситуация в Испании. Административное деление страны; соотношение современного и исторического. Языки современной Испании: испанский, каталанский, галисийский, баскский. Проблема государственного языка.

Принципы изучения истории языка. Подходы западноевропейских романистов (Ф. Брюно, Р. Менендес-Пидаль, Р. Лапеса). Традиции русского языкознания (В. Ф. Шишмарев, В. М. Жирмунский, В. В. Виноградов). Соотношение истории языка и истории языка художественной литературы. Соотношение внутриязыковых и внеязыковых, социальных факторов при изучении истории языка. Соотношение диахронии и синхронии в системе языка. Понятия общенародный и литературный язык. Историческое развитие литературной нормы. Процесс формирования национального языка. Язык и диалект. Язык и вариант. Понятия: *castellano*, *español*, *hisánico* (*hispano*). Обзор научной литературы по истории испанского языка.

Периодизация истории испанского языка. Критерии периодизации. Три основных периода в истории испанского языка: староиспанский, среднеиспанский, новоиспанский.

2. Происхождение испанского языка

Дороманское население Пиренейского полуострова; местные и пришлые племена: иберы, тартессии, турдетаны, лигуры и др. Колонии на побережье. Приход кельтов и образование племен астуриков, кантабров, галлеков (галаков), лузитан. Кельтиберы. Местные языки и проблема взаимодействия языков. Следы дороманского языкового субстрата в топонимике полуострова. Важнейшие субстратные явления в испанской фонологии: переход [f] → [h] (спирант); отсутствие губо-зубного звонкого согласного [v]; переход смычных [b], [d], [g] в щелевые в определенных позициях. Дороманская лексика в испанском языке. Особые следы кельтского субстрата в фонетике, морфологии, лексике. Современные баски и баскский язык. Баскизмы в испанском языке.

Римское завоевание и романизация Пиренейского полуострова (III в. до н. э.). Особенности процесса романизации Пиренейского полуострова: хронологический фактор, состав колонизирующего элемента и др. Различный характер романизации на юге, северо-западе и северо-востоке полуострова. Расцвет науки и культуры на юге (провинция Бетика). Знаменитая римская школа в Кордове (*docto iberico*). Известные деятели Рима, выходцы из Пиренейского полуострова: отец и сын Сенеки, Квинтилиан, Марциал, Лукиан, императоры Траян, Адриан и др.

Латынь «классическая» и латынь «народная». Так называемая «вульгарная» латынь. Характерные особенности пиренейской латыни в отличие от латыни остальной Романии, ее более архаические черты. Общая характеристика пиренейской латыни.

Фонетика. Характер ударения и основные особенности системы фонем; неустойчивость безударных гласных; появление новых звуков; так наз. *yod* и *wau*, их влияние на дальнейшую фонетическую эволюцию слова. Грамматика. Разрушение системы склонения в именах, образование однопадежной системы на базе аккузатива (*casus obliquus*), переход от падежной системы к предложной; перестройка морфологических типов имени, переход от трехродовой системы к двухродовой; развитие аналитических степеней сравнения. Сохранение трех рядов указательных местоимений. Изменения в системе глагола, установление трех спряжений. Начало образования новых аналитических времен на основе перифраз с глаголом *habere*. Сохранение старых латинских форм спряжения (испанские формы на *-se, -ra, -re*). Разрушение системы пассивного залога. Судьба латинских причастий и супина. Некоторые тенденции развития синтаксиса. Характерные особенности лексики. Активные процессы аффиксации. Сохранение более ранних лексических форм.

Проникновение на полуостров германских племен (V в. н. э.). Отдельные их следы в топонимике. Приход вестготов и образование вестготского королевства. Романизация вестготов. Расцвет культуры в VII в. Законы и термины *Forum iudicum* (*fuero juzgo*). Исидор Севильский и «вестготское возрождение». Незначительность влияния языка готов на иберо-романскую речь. Ограниченные лексические заимствования: военная лексика, социальные термины, бытовые слова. Лексические кальки. Слово *guisa* как элемент образования наречий, наряду со ст. исп. *miente* (*miente*) < лат. *mente*. Германизмы в испанском языке. Ономастика.

Некоторые черты иберо-романской речи к концу вестготского периода (VIII в.). Термин *gotançe*. Отрыв и изоляция Испании от остальной Романии; оформление особенностей романской речи на Пиренейском полуострове, ее относительное единство. Начальный этап основных фонетических изменений: ослабление смычных согласных в определенных позициях (начальное [g] перед гласными переднего ряда; [k] в группах [-kt-], [-kl-] и др., палатализация и йотизация; дифтонгизация открытых ударных гласных *o, e*).

Растущее расхождение между средневековой латинской письменностью и романской обиходной речью полуострова.

Арабское завоевание (VIII в.). Завершение романизации крайнего севера Испании. Расцвет арабской культуры на полуострове. Аверроэс и Маймонид (Маймун). Слияние трех культур; христианство, мусульманство, иудаизм.

Языковая ситуация этого периода: вытеснение латыни на завоеванных территориях арабским языком в письменно-литературной функции и двуязычие в разговорно-бытовой речи (мориски и мосарабы). Рост лингвистических расхождений романской речи на севере страны, появление первоначальных диалектов (IX в., согласно теории Менендеса Пидалья). Заимствования из арабского языка. Значительные лексические пополнения в области науки, техники, культуры, социального устройства. Заим-

ствования по способу «слова — вещи». Лексические и фразеологические кальки. Арабское влияние в фонетике, морфологии, синтаксисе. Следы пребывания арабов в топонимике полуострова.

3. Староиспанский период (с X в. до середины XIII в.)

Появление первых христианских государств на севере полуострова. Оформление языковых различий в связи с изолированностью феодальных государств и оформление первоначальных диалектов: галисийско-португальского, астури-леонского, кастильского, наварро-арагонского, каталонского. Хронология по Р. Менендесу-Пидалью. Характеристика первоначальных диалектов. Начало Реконкисты. Культ Сант-Яго. Влияние Реконкисты на характер складывающихся диалектов. Выдвижение Кастилии и кастильского диалекта в ходе Реконкисты. Характеристика кастильского диалекта: «el más innovador entre los conservadores» (E. Coseriu); «innovador y de exención» (R. Menéndez-Pidal). Языковое развитие южной арабизированной Испании. Мосарабский диалект. Андалузская харджа — древнейший памятник устной народной лирической поэзии на романском языке: архаические черты мосарабского диалекта.

Первые письменные свидетельства разрыва между латынью и живыми говорами полуострова: глоссы X века. Эмилианские и Сильские (Силосские) глоссы. Первые юридические и исторические документы, их полидиалектальный характер.

«Cantar de mio Cid» — первый памятник кастильского героического эпоса. Язык поэмы. Другие литературные памятники на кастильском диалекте. Сочинения Гонсало де Берсео. «Народная» поэзия и «ученая» поэзия (mester de juglaría y mester de clerecía). Краткий обзор литературных памятников на других диалектах (галисийско-португальском и каталонском).

Характеристика языка староиспанского периода. Начало периода: латынь и арабский — в письменно-литературной функции, местные языки — в сфере устного обихода. Первоначальные диалектные различия. Равенство диалектов по степени обработанности в этот период. Конец периода: вытеснение арабского, осознание латыни и романского как двух разных языков. Появление литературных памятников на народном языке. Выдвижение кастильского диалекта. Кастильский как официальный язык королевской канцелярии.

Основные черты лексики и строя староиспанского языка. Лексика. Семантические сдвиги в унаследованной лексике. Новые слова в связи с новыми понятиями и общественными явлениями. Заимствования из других языков. Первые галлицизмы. «Книжные» слова. Дублетность испанской лексики. Этимологические и лексические дублеты. Словообразование.

Фонетика. Общий характер фонетических изменений этого периода. Фонематические различия звонких и глухих, шипящих и свистящих

звуков. Озвончение [s] в интервокальном положении. Неустойчивость и вариантность дифтонгов.

Грамматика. Обилие дублетных форм (полиморфизм); апокопа конечного *-e*; развитие артикля; особенности местоимений. Глагол. Сложные формы времени и залога; сохранение сильных перфектных форм наряду с образованием новых (*nasco, nació*); преобладание сильных причастий; футуральные формы с эпентезой. Синтаксические особенности. Порядок слов в простом и сложном предложении. Место личных местоимений в функции прямого и косвенного дополнений; появление местоименной репризы. Сложное предложение, слабая дифференцированность союзов. Союзы *y, ca, que*.

Графика. Пестрота и неупорядоченность графики.

4. Среднеиспанский период (середина XIII в. — последняя треть XV в.)

Успехи Реконксты. Консолидация христианских государств. Проблема независимости Португалии. Объединение Кастилии и Леона под властью Кастилии (1230 г.), объединение земель на Востоке полуострова под властью Арагона. Начало процесса экономического и политического объединения Испании. Укрепление и расширение центральной власти. Дальнейшее усиление роли кастильского диалекта как результат ведущей военно-политической роли Кастилии. Постепенное вытеснение других диалектов в письменности и живой речи. Ориентация нормы на речь Толедо. Судьба первоначальных диалектов и их состояние в наши дни. Жизнестойкость галисийско-португальского и каталонского.

Статус кастильского как языка письменности. Вытеснение латыни и арабского из письменного обихода. Роль королевской канцелярии в закреплении норм официально-канцелярского письменного языка. Альфонсова эпоха. Переводческая и литературная деятельность Альфонса X Мудрого и его окружения, ее значение для дальнейшего обогащения и упорядочения кастильского. Школа переводчиков в Толедо и ее деятельность. Появление первой Всеобщей Хроники Испании (*Crónica General de España*). Языковая практика Альфонса X Мудрого. Выработка научной терминологии на кастильском. Неологизмы. Арабизированный синтаксис. Язык и литература XIV в. Расширение литературной фиксации кастильского, появление авторских произведений (в основном, прозы), начало стилистических расслоений литературного языка. Два основных представителя литературы XIV в.: Хуан Мануэль и Хуан Руис. Хуан Мануэль — «первый из испанцев создатель собственного стиля в прозе»; Хуан Руис «первый из испанцев создатель собственного стиля в поэзии» (М. Алонсо). Язык «Графа Луканора» Хуана Мануэля (лексика, синтаксис). Сознательное использования различных стилистических приемов: изысканные выражения (*fermosos latines*), живой народный язык. Обращение к прямой речи, диалог.

Наступление кастильского в области лирической поэзии, постепенное вытеснение галисийско-португальского.

Характеристики языка «Книги благой любви» Хуана Руиса. Богатство и разнообразие лексики, пословицы и поговорки. Новые подходы в изучении языка «Книги благой любви» в наши дни зашифрованный язык (*el doble sentido*) и опыты его расшифровки (Криадо де Валь).

Язык и литература к концу среднеиспанского периода. Контакты с Италией и ранний испанский гуманизм. Переводы античных и итальянских авторов, их значение для обработки и обогащения языка. Подражательные приемы: обилие заимствований из итальянского, латинизированный синтаксис. Литературное творчество и переводческая деятельность Хуана де Мены, Энрике де Вильены, маркиза де Сантильяны. Сатирическая проза Мартинеса де Толедо. Сочетание «ученого» стиля с живой разговорной речью, пословицами и поговорками. Новые жанры в поэзии.

Характеристика языка среднеиспанского периода. Стабилизация кастильской литературной нормы. Создание предпосылок для образования общенационального языка.

Фонетика. Колебания в произношении начального *f*- (толедский и бургосский говоры), широкое распространение придыхания вместо начального *f*- к концу периода; закрепление конечного *-d*. Начало процесса оглушения звонких шипящих и свистящих согласных (XV в.). Неустойчивость безударных гласных, стяжение дифтонга под влиянием палатализации; устранение апокопирования конечного *-e*.

Фономорфология. Упорядочение групп согласных и восстановление гласного *-e* в глагольных формах *Futuro* и *Potencial*; постепенное исчезновение интервокального *-d* в глагольной флексии 2 л. мн. числа; закрепление перехода групп *[-mn-]* > *[-mbr-]*. Морфология. Дальнейшее развитие семантики местоименных форм. Появление форм *nosotros*, *vosotros* наряду с *nos*, *vos*. Колебания в употреблении неударных *vos*, *nos*. Развитие определенного и неопределенного артиклей; их семантика и употребление. Основные изменения в системе глагола: употребление форм спряжения в *Imperfecto de indicativo*; вытеснение сильных перфектов слабыми; развитие перефразических форм (*tener + participio*; *estar + participio*). Синтаксис. Важнейшие сдвиги в синтаксисе. Место личных безударных местоимений. Развитие сложного предложения, усложнение логических связей между его частями, обогащение и дифференциация союзов. Подражательные тенденции в синтаксисе: арабизированный синтаксис в начале периода; дальнейшее развитие его по пути латинизации в языке и литературе. Лексика: новые понятия как результат изменений в социальной, политической и культурной жизни страны. Появление первых научных терминов на кастильском. Переосмысление старых слов. Обилие латинских и итальянских заимствований. Сохранение архаизмов. Активное словопроизводство.

Графика и орфография этого периода.

5. Новоиспанский период (с конца XV в. по настоящее время)

Объединение Кастилии и Арагона и становление испанской абсолютной монархии. 1492 г. — «*annus mirabilis*»: падение Гранадского эмирата, завершение Реконквисты, открытие Колумбом Америки; выход первой кастильской грамматики Антонио Небрихи. Стабилизация общенациональной литературной нормы и ее сознательная фиксация. Первые словари. Развитие книгопечатания. «Селестина» Фернандо Рохаса, стилистические и языковые особенности этого произведения.

Территориальные захваты в Новом Свете. Империя Карла V. Осознание политической роли и новых задач национального языка в связи с выходом Испании на мировую арену. Переосмысление понятий: *castellano*, *español* (*el castellano*, *lengua española*, *Lapesa*). Литературные достижения первой половины XVI в. Боскан и Гарсиласо де ла Вега. Основание университета нового типа в г. Алкала де Энарес. Братья Вальдес. Хуан де Вальдес и его «Диалог о языке». Апология народного языка и задачи его дальнейшей литературной обработки. Дальнейшая стабилизация общенациональной нормы литературного языка. Противодействие засилью латинизмов и итальянизмов. Борьба с полиморфизмом и диалектизмами с опорой на толедскую норму.

Вторая половина XVI–XVII вв. Высокое Возрождение в Испании. Успехи гуманистической науки Франсиско Санчес де лас Бросас и его универсальная грамматика «Минерва». Характерные особенности языка литературы «Золотого века» и эпохи Барокко. Творчество Сервантеса и Лопе де Веги и их роль в истории литературного языка. Культуранизм Гонгоры и концептизм Кеведо. Сатирическая направленность памфлетов Кеведо против «темного стиля», искусственной латинизации и архаизации за сближение языка литературы с общенародным языком. Индивидуально-авторское словотворчество. Особенности литературного языка конца века. Трактаты Грасиана. Своеобразие языка драм Кальдерона.

Знакомство с языками Америки. Первые описания языков аборигенов Америки и Филиппин в сравнении с испанским.

Характерные особенности языка этого периода. Фонетика. Завершение процесса оглушения звонких шипящих и свистящих согласных; их дальнейшая фонетическая эволюция в испанском и андалузских диалектах (*el seseo*, *el seseo*). Исчезновение придыхания из начального перехода *f* → *h*.

Морфология и синтаксис. Слияние компонентов форм *Futuro* и *Potencial*. Фиксация форм *haber* + *participio*. Новые перифразы. Разграничение функций глаголов *haber* / *tener*; *ser* / *estar*. Упорядочение форм глагольного спряжения. Четкое разграничение 2-го лица ед. и мн. числа. Закрепление личного местоимения *tú* и форм *nosotros*, *vosotros*. Появление новых форм вежливого обращения и их дальнейшая грамматическая трансформация (*vuestra merced* > *usted*). Закрепление формы *se* как компонента сочетания двух личных местоимений 3-го лица. Место объект-

ных местоимений, фиксация прямого дополнения — лица. Пассивные конструкции с *se*. Порядок слов в предложении. Лексика. Обогащение словаря за счет книжных заимствований из древних языков. Итальянизмы. Приток «американизмов». Словообразование и словотворчество.

XVIII. Упадок испанского могущества, его причины. Французская ориентация и французское влияние на испанский язык. Новые галлицизмы. Испанская Королевская Академия, ее задачи и деятельность: «Словарь авторитетов». Академическая грамматика. Орфографическая деятельность Академии. Публикация литературных памятников. Литературный язык XVIII века.

XIX век. Война за независимость (1808–1814). Очищение родного языка от галлицизмов. Романтики 30-х годов в борьбе за культуру литературного языка и его обновление на основе общенародного языка и классического наследия. Писатели-реалисты второй половины XIX в. Язык Б. Переса Гальдоса и норма литературного языка того времени.

Новая социолингвистическая ситуация, сложившаяся в испаноязычном мире, связанная с активизацией лингвистической мысли в странах Латинской Америки в связи с ростом национального самосознания.

Роль и своеобразие испанского языка в самостоятельных латиноамериканских государствах. Деятельность венесуэльского просветителя Андреса Бельо. Проблема сохранения и единства испанского языка в международном масштабе.

XX век. Современные тенденции развития строя испанского языка, активные процессы в испанской разговорной речи. Пристальное внимание испанских писателей к проблемам языка (писатели «Поколения 98 года», К. Х. Села, М. Делибес, А. Састре). Научное осмысление испанской разговорной речи (Э. Лоренсо, А. Самора Висенте, Р. Карнисер). Словарь М. Молинер, многочисленные словари жаргонов. Интерес к диалектологии. Исторические диалекты и современные диалекты Испании. Новые заимствования. Англицизмы. Проблемы кодификации и стабилизирующая роль Испанской Академии.

Испанский язык в мире. Испанский язык в Латинской Америке. Множественность норм литературного языка. Проблема вариантов испанского языка Европы и Америки. Испанский как язык международного общения.

Роль Испанской Академии в сохранении единства языка всего испаноязычного мира. Выход новой орфографии испанского языка (*panhispanika*), новой грамматики и словаря, закрепляющих единство языка и одновременно отражающих его своеобразие в различных испаноязычных странах.

ЛИТЕРАТУРА

Бубновская Э. Ф., Васильева Л. Н. Хрестоматия по истории испанского языка XII–XVI века. Киев, 1979.

Григорьев В. П. История испанского языка. М., 1985.

Короленко И. А. Словарь этимологических дублетов испанского языка. Л., 1969.

- Левинтова Э. И.* О структуре диалога в «Песни о Сиде» // Актуальные проблемы Советской романистики. Л., 1975.
- Литвиненко Б. В.* История испанского языка. Киев, 1983.
- Менендес Пидаль Р.* Избранные произведения. М., 1961.
- Степанов Г. В.* Роль Сервантеса в становлении испанского национального литературного языка. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1951.
- Степанов Г. В.* К проблеме языкового варьирования: испанский язык Испании и Америки. М., 1979.
- Степанова Л. Н.* Язык Гальдоса и норма испанского литературного языка / Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. «Филология». 1971. № 5.
- Степанова Л. Н.* Лексические дублиеты и категория рода в испанском языке / Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. «Филология». 1974. № 5.
- Шушмарев В. Ф.* Очерки по истории языков Испании // Серия «История языков народов Европы». М., 2002.
- Формирование романских литературных языков. М., 1984.
- Языки мира. Романские языки. М., 2001.

* * *

- Alvar M.* Textos hispánicos dialectales. Antología histórica. T. I–II, Madrid, 1960.
- Alvar M., Pottier B.* Morfología histórica del español. Madrid, 1993.
- Ariza Viguera M.* Manual de fonología histórica del español. Madrid, 1990.
- Cano Aguilar, R.* El español a través de los tiempos. Madrid, 1992.
- Cantar de Mio Cid. Barcelona, 1993.
- Cantar de Mio Cid. Madrid, 1995.
- Cantrenera F.* La canción mozárabe. Santander, 1957.
- Corominas J., Pascual J. A.* Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (gallego, gallego-portugués, vasco, catalán e incluso mozárabe). T. I–V. Madrid, 1983.
- Dies M., Morales F., Sabin A.* Las lenguas de España. Madrid, 1980.
- García de Diego V.* Gramática histórica española. Madrid, 1970.
- Lapesa R.* Historia de la lengua española. Madrid, 1981.
- Martín Alonso M.* Evolución sintáctica del español. Madrid, 1972.
- Menéndez Pidal R.* Orígenes del español. Madrid, 1968.
- Menéndez Pidal R.* Cantar de mio Gid. Texto, gramática, vocabulario. Vols. I–III, Madrid, 1908–1911.
- Penny R.* Gramática histórica del español. Barcelona, 1998.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Составитель *Ю. Л. Оболенская*

Курс предназначен для студентов IV курса романо-германского отделения и рассчитан на два семестра (68 акад. час.: по два часа еженедельно).

Цели и задачи курса

Основной целью курса является подготовка на базе филологического образования квалифицированных переводчиков широкого профиля, обладающих как навыками письменного перевода текстов различных жанров, так и устного (последовательного), а также представлениями об основах синхронного перевода.

Цель теоретической части данного курса ознакомить студентов с основами общей теории перевода, дать представление о ее месте в ряду других филологических и гуманитарных дисциплин в целом, таких как общая и сопоставительная лингвистика, герменевтика, философия языка, социо-, этно- и психоллингвистика, культурология, текстология, теория межкультурной коммуникации. В задачи курса входит знакомство с проблематикой и специальной терминологией науки о переводе, ее историей и этапами развития в России и за рубежом, а также с особенностями развития национальных школ теории перевода (и, в частности, испанской школы), с актуальными проблемами современного переводоведения. Особое внимание уделяется отечественной школе перевода и переводческой традиции в России. Задача теоретического курса заключается в формировании научно-исследовательского междисциплинарного подхода к переводоведческой проблематике.

Задачи практической части курса состоят в выработке основных навыков, необходимых переводчику во всех видах перевода (как устного, так письменного) и жанрах переводного материала. Студенты получают представление о статусе переводческой профессии, о критериях оценки переводческой компетенции, основах профессиональной переводческой этики.

Содержание курса

1. Основы общей теории перевода. Понятие перевода. Процесс перевода и его продукт. Различные подходы к определению понятия «перевод». Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация. Перевод как речевое произведение и речевая деятельность одновременно. Цели и границы перевода. Предмет и объект переводоведения. Классификация видов и подвидов профессионального перевода. Междисциплинарность науки о переводе. Различные подходы к определению содержания переводоведения (А. В. Федоров, Л. Бархударов, А. Швейцер, В. С. Виноградов, В. Н. Комиссаров, Ю. Найда, Д. Кэтфорд, К. Райс и др.). Задачи переводоведения. Разделы переводоведения (общая, частная и специальная теории перевода, история перевода, критика перевода, методика преподавания перевода).
2. Краткий обзор истории перевода с древнейших времен до наших дней. История теории перевода. Переводческая мысль со времен античности до конца XVIII в. Становление современной теории перевода (XIX–XX вв.).
3. Вклад отечественной школы перевода в мировую теорию перевода. Современное состояние теории художественного перевода как поиск новых путей развития, борьба и взаимодействие различных концепций (моделей) перевода: лингвистической, функциональной (функционально-лингвистической), структурной, прагматической, коммуникативной, междисциплинарной и др.

4. Испанская школа и традиция перевода. История перевода в Испании. Истоки современной переводческой мысли в Испании. Современный этап развития теории перевода в Испании. Важнейшие труды по проблематике художественного перевода. Центры по подготовке переводчиков в Испании, переводоведческие журналы.
5. Процесс перевода, его этапы и результат. Интерпретация текста оригинала как истолковывающее понимание. Реализация (актуализация) содержания оригинала в тексте перевода. Понятие модальности перевода. Социокультурные и психолингвистические аспекты перевода. Переводческий билингвизм. Язык перевода и язык переводчика. Диалектическое взаимодействие в процессе перевода двух языковых картин мира, двух языковых систем и традиций. Концептуальная оппозиция понятий адекватности и эквивалентности перевода.
6. Понятие переводческой стратегии. Переводческая позиция в зависимости от жанра переводимого произведения и ее реализация в тексте перевода. Коммуникативная цель и прагматическая задача отдельных видов перевода.
7. Переводческие трансформации текста оригинала и лингвостилистические проблемы перевода. Способы решения переводчиком наиболее сложных лексических, грамматических, синтаксических проблем с целью достижения функционального подобия перевода тексту оригинала.
8. Социологические и культурологические аспекты переводоведения. Социально-культурная детерминированность перевода. Фоновые знания и их классификация. Фоновая информация.
9. Социальная и территориальная вариативность языка. Проблемы перевода диалектной речи. Функциональные стили. Лингвистическая классификация функциональных стилей и их соотношение с видами перевода. Проблема стилистической адаптации переводов. Понятие культурологической лакуны. Лингво-культурологические проблемы перевода фразеологизмов, архаизмов, неологизмов и окказиональных слов.
10. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Переводческие нормы текста и языка. Виды переводческого анализа. Выбор стратегии перевода. Значение редактирования текста.
11. Сегментация текста и условная переводческая скоропись как методы письменного и устного перевода. История и общие принципы условной переводческой скорописи.
12. Основные виды компрессии текста: аннотирование и реферирование. Справочные и рекомендательные аннотации, общие и специализированные. Требования к аннотации. Отличие аннотации от реферата. Виды рефератов: информативные (реферат-конспект) и индикативные (реферат-резюме), монографические и обзорные, специ-

ализированные и авторские. Требования к рефератам. Основные положения, отражаемые в рефератах разного типа. Объем реферата. Конспектирование как разновидность реферирования. Лексическое и семантическое свертывание при конспектировании.

Примечание: Ряд теоретических тем предлагается студентам для самостоятельного изучения, при этом формой контроля является их обсуждение на коллоквиуме или представление студентами рефератов (докладов) по предложенным темам.

Практическая часть курса направлена на обучение студентов двум основным переводческим специальностям — устного и письменного перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский. При этом базовые знания в области испанского языка, приобретенные студентами в ходе изучения практического курса иностранного языка, дополняются специальными знаниями и навыками, необходимыми профессиональным переводчикам: совершенствуется техника устной и письменной речи на ИЯ и РЯ, пополняется лексический запас и т. п.

В ходе практических занятий особое внимание уделяется следующим переводческим проблемам:

1. Способы передачи имен собственных (личные, географические и топонимические названия, названия фирм и организаций, названия литературных произведений и т. д.). Учет русской и испанской традиции в передаче имен собственных.
2. Способы передачи безэквивалентной лексики (реалий): калькирование, конкретизация, генерализация, описательный перевод, антонимический перевод).
3. Способы перевода архаизмов, неологизмов и окказионализмов.
4. Способы перевода заимствований и варваризмов (латинизмов, англицизмов, галлицизмов и т. п.).
5. Особенности перевода специальной терминологии. Передача интернациональных и безэквивалентных терминов.
6. Способы перевода устойчивых сочетаний, клише, штампов и фразеологических единиц различных типов (аналоги, кальки, описательные соответствия и др.).
7. Особенности перевода сложных слов.
8. Проблема «ложных друзей» переводчика.
9. Особенности перевода рекламы.
10. Способы передачи тропов и образов, в основе которых лежат этнокультурные реалии. Принцип компенсаторности.
11. Принципы передачи ассоциативной информации при переводе: крылатые слова, скрытые цитаты, аллюзии.

Овладение профессиональными переводческими навыками осуществляется по следующим тематическим направлениям: информационные тексты, общественно-политические, специально-научные, публицистические, коммерческая и деловая документация, юридические тексты и художественные. Параллельно с преподаванием перевода в процессе

подготовки профессионального переводчика большое внимание уделяется практическому освоению студентами других видов речевой деятельности, непосредственно связанных с переводом — реферированию, аннотированию и т. д.

В курсе используются материалы СМИ (периодической печати, как русской, так и испанской, аудиовизуальные материалы: записи испанского ТВ и радио), специально-научные тексты, юридические документы, образцы коммерческой и деловой документации, публицистические тексты, художественные и документальные фильмы и т. п.

В ходе освоения дисциплины выполняются упражнения по развитию памяти, внимания (диктанты), навыков управления речевыми механизмами (чтение со счетом), отработке навыков переключения с одного языкового кода на другой, навыков трансформации (как внутриязыковой, так и межъязыковой); по совершенствованию навыков и технике устной речи: развитие дикции, культуры речи, заполнение пропусков в речи, расширение запаса ситуационных высказываний (эпитеты, обиходные высказывания, ситуационные клише), задания по переформулировке предложений (риторические упражнения).

Студенты практикуются в следующих видах устного перевода:

- а) устный перевод с листа (зрительно-устный перевод) (с подготовкой и без подготовки) с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ;
- б) абзацно-фразовый перевод — учебное моделирование ситуаций абзацно-фразового перевода с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ;
- в) последовательный перевод монологической речи с ИЯ на РЯ;
- г) двусторонний перевод — учебное моделирование ситуаций двустороннего перевода (переговоры, беседы);
- д) устное реферирование и аннотирование;
- е) основы синхронного перевода.

Выработка навыков письменного перевода ориентирована на понимание и реализацию в процессе перевода следующих задач:

1. Осуществление необходимой прагматической адаптации перевода в зависимости от этнокультурных и прочих различий между автором текста ИЯ и адресатом перевода.
2. Интерпретацию текста в зависимости от жанра и функционального стиля переводимого текста (газетно-публицистических, официально-деловых, коммерческих, юридических, административных, научно-технических и научно-популярных, художественных и художественно-публицистических).
3. Умение правильно выбрать и использовать лексические, грамматические, и лексико-грамматические средства для осуществления переводческих трансформаций.
4. Умение оперативно оценивать допустимость «добавлений» и «опущений» информации.

5. Владение навыками и знание норм оформления текстов разных жанров (в том числе умение правильно оформлять цитаты, сноски, библиографии, сокращения).

Экзаменационные требования по окончанию курса

В области письменного перевода:

- 1) уметь выполнять письменный перевод с изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный текстов общественно-политической, научно-популярной и официально-деловой тематики;
- 2) иметь общие навыки перевода художественных текстов и текстов художественно-публицистического характера;
- 3) уметь редактировать письменные переводы на русском, знать и соблюдать общие требования правильного оформления письменных переводов текстов и документов;
- 4) владеть навыками письменной компрессии текстов.

В области устного перевода:

- 1) владеть основами общей теории устного перевода и теории последовательного перевода;
- 2) владеть навыком оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую или с одного стилового регистра на другой;
- 3) владеть основами техники условной переводческой скорописи;
- 4) владеть необходимой для устного выступления культурой речи;
- 5) уметь осуществлять последовательный перевод речей, выступлений, докладов по общественно-политической, общекультурной и научно-популярной тематике;
- 6) уметь осуществлять двусторонний последовательный перевод переговоров, дискуссий, семинаров, бесед по общественно-политической, экономической, общекультурной и научно-популярной тематике;
- 7) уметь переводить с листа без предварительной подготовки тексты газетно-информационного и общественно-политического характера, деловую переписку и документацию и др.
- 8) владеть навыками устной компрессии текстов на ИЯ и РЯ.

Итоговая форма контроля предполагает экзамен, состоящий из двух частей:

- а) письменный перевод текста на испанском языке объемом от 1200 до 1500 знаков и его редактирование в течение двух академических часов;
- б) устный перевод текста с ИЯ на РЯ и устное микрореферирование текстов с РЯ на ИЯ и с ИЯ на РЯ, объемом 500–700 знаков (реферирование возможно в форме аудирования или визуального представления

материала с предварительной подготовкой). Общее время на подготовку — 30 мин.).

По итогам выставляется письменного и устного экзамена выставляется единая оценка.

Промежуточная форма контроля — зачет после 1 семестра, состоящий из двух заданий по устному переводу:

- а) устный перевод текста с испанского языка на русский;
- б) устное микрореферирование текстов на испанском и русском языках.

ЛИТЕРАТУРА

Актуальные проблемы теории художественного перевода. (Материалы Всесоюзного симпозиума 25 февр. — 5 марта 1966 г.). Т. 1, 2. М., 1967.

Альманах переводчика. М., 2001.

Арго А. М. Десятая муза (Непереводимость и всепереводимость) М., 1964.

Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975.

Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. Второе издание. Курск, 1999.

Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Ч. 1. М., 2001.

Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М., 2001.

Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сб. ст. М., 1978.

Галь Н. Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., 1972.

Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М., 1972.

ГОСТ 7.9–95. Реферат и аннотация // *Джиго А. А., Калинин С. Ю.* Стандарты по издательскому делу. М., 1998.

Гребенникова В. А. К вопросу об обучении аннотированию и реферированию // Вестник Ставропольского института им. В. Д. Чурсина. 2002. Вып. 3.

Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М., 1982.

Итоги науки и техники. Информатика. Том 7. Автоматизация индексирования и реферирования документов. М., 1983.

Казакова Т. А. Аспекты теории письменного перевода. Свердловск, 1988.

Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 1980.

Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М., 1999.

Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М., 1973.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М., 2000.

Латышев Л. К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения. М., 1981.

Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.

Левый И. Искусство перевода. М., 1974.

Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985.

- Литература и перевод: проблемы теории. М., 1992.
- Лосева Л. М.* Как строится текст. М., 1980.
- Любимов Н. М.* Перевод — искусство. М., 1982.
- Мастерство перевода. Сборники статей (Вып. с 1959 г.).
- Методическое пособие для референтов и редакторов Реферативного журнала ВИНТИ. М., 1986.
- Миньяр-Белоручев Р. К.* Как стать переводчиком. М., 1999.
- Миньяр-Белоручев Р. К.* Теория и методы перевода. М., 1996.
- Михайлов А. И., Черный А. И., Гиляревский Р. С.* Основы информатики. М., 1968.
- Морозов М. М.* Избранное. М., 1979.
- Мотылева Т. Л.* «Война и мир» за рубежом: Переводы. Критика. Влияние. М., 1978.
- Нелюбин Л. Л.* Переводоведческий словарь. М., 2003.
- Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т.* История и теория зарубежного перевода. М., 1999.
- Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т.* История и теория перевода в России. М., 1999.
- Новое в зарубежной лингвистике. Вып. VIII (Лингвистика текста). М., 1978.
- Оболенская Ю. Л.* Диалог культур и диалектика перевода. Судьбы произведений русских писателей XIX века в Испании и Латинской Америке. М., 1998.
- Перевод — средство взаимного сближения народов. М., 1987.
- Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Калинин, 1987.
- Переводоведение и культурология: цели, методы, результаты. М., 1987.
- Переводческие решения: проблемы и поиски. Пенза, 1997.
- Попович А.* Проблемы художественного перевода. М., 1980
- Поэтика перевода. Сб. статей / Сост. С. Гончаренко. М., 1988.
- Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974.
- Русские писатели о переводе. XVIII в. (Сб. статей). Л., 1960.
- Сепир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
- Смысл текста как объект перевода // Ученые записки МГПИИЯ. Вып. 278. М., 1986.
- Теория и практика перевода. Киев. Выпуски разных лет.
- Тетради переводчика. Сборники статей. Вып. с 1963 г. (№ 1).
- Топер П. М.* Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2000.
- Туровер Г. Я.* Пособие по устному переводу с испанского языка на русский. М., 1974.
- Федоров А. В.* Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983.
- Федоров А. В.* Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). М.; СПб., 2002.
- Федоров А. В.* Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. 4-е изд., М., 1983.
- Флорин С.* Муки переводческие. М., 1983.
- Художественный перевод. Проблемы и суждения. Сб. ст. М., 1988.
- Чужакин А.* Общая теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. М., 2002.
- Чуковский К. И.* Высокое искусство. О художественном переводе. М., 1988.
- Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. М., 1973.
- Швейцер А. Д.* Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
- Эткинд Л. С.* Поэзия и перевод. М., 1974.

Якобсон Р. О. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. О. Избранные работы по лингвистике. Благовещенск, 1998. С. 361–368 (Аспектная и функционально-смысловая структура текста).

* * *

Ayala F. Problemas de la traducción. Madrid, 1965.

Donaire M. L. Traducción y adaptación cultural. Oviedo, 1991.

García Yebra V. Teoría y práctica de la traducción. Madrid, 1984.

Ortega y Gasset J. Misión del bibliotecario (y otros ensayos). Madrid, 1962 (ed. de 1969, 1978, 1986).

Paz O. Traducción: Literatura y la literalidad. Barcelona, 1981.

Santoyo J. C. La cultura traducida. Leon, 1983.

ПРОГРАММЫ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ КУРСОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА СПЕЦКУРСЫ

ВВЕДЕНИЕ В ИСПАНСКУЮ ФИЛОЛОГИЮ

Составитель *В. С. Виноградов*

Спецкурс рассчитан на 36 часов. Лекции предназначены для студентов второго курса. Читаются на I семестре.

Предусмотрено прохождение следующих тем:

1. Филология и ее разделы. Языкознание (лингвистика) и литературоведение как важнейшие составные части современной филологии. Деление лингвистики на научные дисциплины. Разделы литературоведения.
2. Испанский язык в современном мире (территориальная распространенность, число говорящих).
3. Романские языки и их классификация. Понятие народной латыни. Условия и общая характеристика романизации средиземноморья. Понятие субстрата. Иберия в период римского владычества. Арабское завоевание. Реконкиста. Древнейшие памятники испанской письменности. Роль кастильского диалекта в становлении испанского языка.
4. Первая испанская грамматика А. Небрихи. Создание Испанской королевской академии. «Словарь Авторитетов». Языковая ситуация в современной Испании. Современное состояние испанистики (лингвистический аспект).
5. Открытие Х. Колумбом Америки. Условия романизации Латинской Америки. Основные группы индейских языков аборигенов. Понятие национальных вариантов испанского языка.
6. Общие сведения о системе испанского языка. Черты аналитизма. Основные времяобразующие признаки испанского глагола. Классификация глаголов по различным обоснованиям. Грамматические категории глагола. Специфика неличных форм испанского глагола. Особенности испанских личных имен и фамилий. Специфика испанских относительных прилагательных. Местоимения-прилагательные и местоимения-существительные. Испанская лексика как система.
7. Краткая характеристика основных двуязычных, толковых и специальных словарей испанского языка и приемы работы с ними.

8. Краткий выборочный лингвострановедческий комментарий. Проблема национального своеобразия культуры Испании. Испанские национальные зрелища и праздники. Специфика культуры испаноязычных стран Латинской Америки. Основные памятники индейских культур Мексики и Перу. Индихенитские мотивы в искусстве латиноамериканских стран. Африканские элементы в культуре Кубы. Национальные особенности быта Аргентины, Уругвая, Мексики.

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев М. П.* Испанистика в свете испано-русских культурных связей. Вопросы испанской филологии. Л., 1974. С. 10–25.
- Алисова Т. А., Репина Т. А., Таривердиева М. А.* Введение в романскую филологию. М., 1987. С. 5–25, 129–131, 308–309, 314–315.
- Арутюнова Н. Д.* Испанский язык // БСЭ. Изд. 3-е. Т. 10. М., 1972. С. 534–535.
- Будагов В. А.* Современное состояние испанского языка и вопросы его изучения. Человек и его язык. М., 1976. С. 397–406.
- Васильева-Шведе О. К.* Испанистика в СССР и актуальные проблемы испанской филологии // Вопросы испанской филологии. Л., 1975. С. 21–24.
- Виноградов В. С.* О некоторых особенностях языковой ситуации и языковой политики в современной Испании // Филологическая наука. № 2. М., 1986. С. 41–47.
- Виноградов В. С.* Грамматика испанского языка. Изд. 7-е. М., 2003.
- Виноградов В. С.* Лексикология испанского языка. Изд. 2-е. М., 2003.
- Ганзелка И, Зигмунд М.* По Кордильерам. Прага, 1958. С. 15–54, 167–330.
- Ганзелка И, Зигмунд М.* Между двумя океанами. Прага, 1960. С. 267–367.
- Гущина Н. А.* «Словарь авторитетов» и его место в испанской лексикографии // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1971. № 3. С. 65–74.
- Гущина Н. А.* Основатели испанской академии о некоторых проблемах языка // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1972. № 1. С. 68–78.
- Коваль Т. Б.* Испания: регионы, этносы, языки. Расы и народы. М., 1984. С. 183–200.
- Лукин Б. В. К. Н.* Державин и начало филологической латино-американистики в СССР // Латинская Америка. 1981. № 6. С. 116–119.
- Мамонтов С. Н.* Испанский язык. М., 1966. С. 48.
- Морисон Э. С.* Христофор Колумб-мореплаватель. М., 1958. С. 214.
- Нарумов Б. П.* Испанский язык // Языки мира. Романские языки. М., 2003. Современная Испания. М., 1994. Главы II и III.
- Степанов Г. В.* Испанский язык // КЛЭ. Т. 3. М., 1966. Столб. 222–226.
- Степанов Г. В.* Испанский язык Латинской Америки // Латинская Америка. 1979. № 1. С. 525–526.
- Степанов Г. В.* К проблеме языкового варьирования. М., 2004.

ИСПАНСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ.

Составитель *В. С. Виноградов*

Спецсеминар рассчитан на 68 часов и проводится по выбору студентов на 2, 3 или 4 курсах. Занятия будут вестись на основе следующих теоретических положений:

1. Лингвокультурология — новая филологическая дисциплина, изучающая закономерности отражения мира культуры в языке и речи и особенности моделирования действительности в языке. Основные направления лингвокультурологии:
 - а) синхронный анализ языка и культуры определенного этноса;
 - б) историко-социальный анализ изменений лингвокультурологических состояний в определенную эпоху;
 - в) сравнительный лингвокультурологический анализ различных культурных ареалов (диалог культур);
 - г) сопоставительный культурологический анализ литературных произведений и других видов искусств;
 - д) межуровневый анализ лингвокультурологического материала (понятийный (идеографический), семантический, этнический, экстралингвистический и др.).
2. Фразеология как раздел лингвокультурологии. Корпус фразеологии: устойчивые обороты, соотносимые со словом, предикатные сочетания (поговорки, поговорки, афоризмы и т. п.) и компаративные устойчивые сочетания. Национальная специфика фразеологии. Отражение в устойчивых оборотах нравственных, моральных, психологических оценок и пристрастий, составляющих понятие национального духа народа и национальной личности. Специфика языковой картины национальной общности.
3. Когнитивные подходы к описанию фразеологии. Концепт как совокупность знаний и информации о реальном мире. Содержание концептов. Базисные и суббазисные концепты.
4. Принципы концептуального анализа фразеологии. Выделение в устойчивых оборотах фразообразующего концепта. Определение целенаправленности фразообразования (номинативная, эмоционально-экспрессивная и оценочная функции). При номинативной направленности фразеологизм служит для наименования объекта мысли. В нем культурный компонент (сема, элемент) нейтрализуется или не выражается вовсе. Для фразеологических единиц выполняющих экспрессивно-эмоциональную и оценочную функции, номинативная значимость хотя и обязательна, но оказывается вторичной. Подобные устойчивые обороты представляют наибольший интерес для лингвокультурологического исследования, так как в них содержится значительная культурно-семантическая и аксиологическая информация.

5. Особое внимание уделяется сопоставительному анализу устойчивых оборотов двух или более языков, а также сравнение фразеологии внутри одного языка, если этот язык, подобно испанскому реализуется в разных национальных или территориальных вариантах. Сравнения устойчивых предикативных сочетаний (поговорок, речений и т. п.), непосредственно передающих суждения культурологического характера, обнаруживает сходства и различия в выражаемых мироощущениях, нравственных критериях и моральных приоритетах, а также своеобразие внутренней формы и языковой структуры сравниваемых фразеологизмов. Сопоставление соотносимых со словом устойчивых оборотов в Пиренейском и латино-американских вариантах позволяет расширить и углубить понятия о характере вариативности (дублетности) фразеологии. Замена собственно испанского слова на индихенизм информирует о территориальной распространенности оборота и особенностях быта и природы той или иной национальной общности.

ЛИТЕРАТУРА

- Вежбицка А.* Семантические универсалии и описание языков. М., 1999.
Вежбицка А. Язык, культура, познание. М., 1966.
Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М., 1973.
Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. М., 2003.
Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
Воробьев В. В. Культурологическая парадигма личности. М., 1996.
Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. М., 1977.
Головановская М. К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка. М., 1997.
Касарес Х. Введение в современную лексикографию. М., 1958.
Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. М., 1969.
Курчаткина Н. Н., Супрун А. В. Фразеология испанского языка. М., 1981.
Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991.
Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. М., 1999.
Морковкин В. В. Опыт идеографического описания лексики. М., 1977.
Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998.
Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования. М., 1979.
Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М., 2004.
Фирсова Н. М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения. М., 2000.
Черданцева Т. З. Язык и его образы. М., 1977.
Языковая концептуализация мира. М., 1997.

ОБЩЕЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.

Составитель *В. С. Виноградов*

Курс предназначен для студентов 3 курса и рассчитан на два семестра (46 часов лекций и 22 часа семинарских занятий).

Введение. Содержание понятия «перевод» и место перевода в коммуникативной деятельности. Перевод в современном мире. Тенденции в развитии перевода. Лингвистический, литературоведческий и структуральный подходы к теории перевода. Филологическая теория перевода — синтез лингвистического и литературного подходов. Связь теории перевода с психолингвистикой, социолингвистикой и герменевтикой. Общие и частные (специальные) теории перевода. Проблемы переводимости и принцип эквивалентного (полноценного) перевода. Переводимость и понятия языковой картины мира и культурно-коннотативных компонентов текста. Взаимодействие теории и практики в отечественной переводоведческой школе. Основные этапы становления переводоведения как научной дисциплины (фундаментальные и прикладные аспекты).

Основные виды перевода. По жанру: художественный (прозаический и поэтический), публицистический, общественно-политический, научно-технический, официально-деловой, богословский. По способу воспроизведения: устный и письменный. Разновидности устного перевода (синхронный, последовательный, поабзацный и др.) Реферирование и аннотирование как виды переводоведческой деятельности.

Краткая история европейской переводческой традиции. Основные тенденции и периоды. Переводческая деятельность в России. Высказывания классиков русской литературы XIX о переводе. Состояние художественного перевода в XIX — начале XX в. в России. Роль переводов в формировании литературных языков и развитии национальных литератур.

Процесс перевода и его описание. Гипотетические модели перевода, осуществляемого человеком. Восприятие текста и его воссоздание. Основные фазы процесса перевода. Типы переводческих преобразований.

Проблемы переводческой эквивалентности. Лингвистические и переводческие сопоставления. Закономерность переводческих соответствий и межъязыковые реляционные категории. Специфика интерпретации и содержания текста в процессе перевода. Эквивалентность перевода как теоретическая возможность и как практически достигаемая близость содержания разноязычных текстов. Соотношение целого и части в переводе. Уровни эквивалентности в зависимости от способа и жанра переводимого текста. Коммуникативно-функциональная эквивалентность. Детерминированность переводческой эквивалентности сферой и ситуацией общения.

Лексические проблемы перевода. Информативный объем слова. Типы информации: экстралингвистическая и лингвистическая, константная и окказиональная. Виды этих типов информации. Классификация межъязыковых лексических соответствий. Фоновые знания и имплицитная информация. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Способы перевода слов-реалий. Перевод неологизмов и окказиональных слов. Проблема перевода архаизмов. Воссоздание диалектизмов и жаргонной лексики. Просторечие и перевод. Способы и приемы

перевода фразеологии. Имена собственные в оригинале и в переводе. Терминология и перевод. Перевод аббревиатур. «Ложные друзья» переводчика.

Грамматические проблемы перевода. Значимая грамматическая информация. Ее сходства и различия в языках оригинала и перевода. Сохранение в переводе смыслового, функционального и стилистического значений грамматических форм оригинала. Способы компенсации грамматических несоответствий. Сходства и различия синтаксического строя сравниваемых языков в связи проблемой перевода. Выбор синтаксических соответствий. Грамматические трансформации при переводе.

Стилистические проблемы перевода. Роль сопоставительной стилистики в переводоведении. Сопоставление функциональных стилей речи в языках оригинала и перевода. Сопоставление художественных стилей в литературных языках оригинала и перевода. Тропы в оригинале и в переводе. Особенности воссоздания авторских тропов. Трансформация устойчивых словосочетаний как стилистический прием. Перевод трансформированных фразеологизмов. Проблемы перевода каламбуров. Перевод цитат. Скрытые и незаконченные (оборванные) цитаты. Синтаксические фигуры в языке оригинала и перевода. Их сходства и различия. Проблема воспроизведения фигур в переводе. Понятие авторской информации (интонационного строя) и прозаического ритма оригинала и их воссоздания в переводе.

Проблемы сохранения содержания авторского стиля и художественных особенностей оригинала в художественном переводе. Художественный перевод — вид словесного творчества. Своеобразие переводческого искусства. Невозможность полного тождества между оригиналом и переводом. Стиль авторский и стиль переводческий. Национальное своеобразие как единство художественных особенностей всего произведения. Полноценный художественный перевод как факт отечественной литературы. Время написания и время действия литературного произведения в связи с проблемой сохранения временной дистанции и исторического колорита при переводе.

Специфика стихотворного перевода. Стихотворный перевод — особый вид поэтического искусства. Понятие эквивалентности оригинального и переводного поэтического произведения. Допустимые различия в образной системе оригинала и перевода. Сходства и различия в стихосложении языка оригинала и перевода (рифмовка, строфика, ритм). Особенности перевода стихов с родственных и неродственных языков. Закономерные и субъективные (индивидуально-переводческие) несоответствия в организации стиха оригинала и перевода.

ЛИТЕРАТУРА

- Актуальные проблемы художественного перевода. М., 1967. Т. 1–2.
Алексеев М. П. Проблема художественного перевода. Иркутск, 1931.
Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975.

- Будагов Р. А.* Литературные языки и языковые стили. М., 1967.
- Виноградов В. С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
- Виноградов В. С.* Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
- Влахос С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1978.
- Вопросы теории художественного перевода. М., 1971.
- Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
- Комиссаров В. Н.* Лингвистика перевода. М., 1980.
- Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
- Копанев П. И.* Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972.
- Львовская З. Д.* Теоретические проблемы перевода. М., 1985.
- Латышев Л. К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988.
- Левый Иржи.* Искусство перевода. М., 1974.
- Лилова Анна.* Введение в общую теорию перевода. М., 1985.
- Любимов Н. М.* Перевод — искусство. М., 1977.
- Миньяр-Белоручев Р. К.* Последовательный перевод. М., 1969.
- Миньяр-Белоручев Р. К.* Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
- Оболенская Ю. Л.* Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998.
- Попович А.* Проблемы художественного перевода. М., 1980.
- Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М., 1980.
- Федоров А. В.* Основы общей теории перевода. 4-е изд. М., 1983.
- Федоров А. В.* Язык и стиль художественного произведения. М.; Л., 1971.
- Флорин С.* Муки переводческие. М., 1983.
- Чернов Г. В.* Теория и практика синхронного перевода. М., 1978.
- Чуковский К. И.* Высокое искусство. М., 1968.
- Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. М., 1973.
- Швейцер А. Д.* Теория перевода. Статус, метода, аспекты. М., 1988.
- Ширяев А. Ф.* Синхронный перевод. М., 1979.
- Сборники «Мастерство перевода». М. Выходили с 1955 г.
- Сборники «Тетради переводчика». М. Выходили с 1963 г.

ВИДО-ВРЕМЕННАЯ СИСТЕМА ИСПАНСКОГО ГЛАГОЛА

Составитель *Д. Л. Гуревич*

Спецкурс предназначен для студентов II курса отделения современных западноевропейских языков и литератур, изучающих испанский язык в качестве основного. Объем спецкурса 32 учебных часа.

Основной целью спецкурса является формирование у студентов представления о системе грамматических категорий испанского глагола, прежде всего, о категории времени, а также о способах видовых противопоставлений, которые тесно связаны с временными противопоставлениями. Спецкурс может позволить студентам более подробно изучить морфологические и синтаксические возможности глагола в испанском языке: основные и факультативные (стилистические) значения времен и способы выражения видовых значений, их отличия от системы времени и вида в русском языке.

На практических занятиях рассматриваются на конкретном языковом материале различные грамматические значения глагольных времен, а также лексические, грамматические и контекстно обусловленные средства, могущие служить для реализации разнообразных аспектуальных значений.

Испанский глагол.

Глагольные классы: морфологический критерий (возвратные, недостаточные), синтаксический критерий (личные, безличные, переходные, непереходные и т. п.), семантический критерий (знаменательные, полужнаменательные, служебные, предельные, непредельные; а также глаголы, способные выражать различные аспектуальные значения — инкоативные, дуративные, терминативные и др.).

Грамматические категории. Грамматикализация и лексикализация. Грамматические категории глагола. Вид и время как грамматические категории. Их взаимосвязь в испанской глагольной системе.

Система времен испанского языка. Времена абсолютные и относительные. Первичные и вторичные значения временных форм. Высокая степень формализации испанской временной системы (феномен согласования времен).

Прямые и переносные (стилистические) значения временных форм в системе индикатива. Противопоставление простых и сложных глагольных времен. Аспектуальная и логически-временная основа такого противопоставления. Значения *Presente*, *Imperfecto*, *Indefinido*, *Futuro simple*, *Preterito perfecto compuesto*, *Pluscuamperfecto*, *Preterito anterior*, *Futuro compuesto*.

Категория наклонения и ее связь с категорией времени. Модальность и время.

Сослагательное наклонение. Система временных противопоставлений в *Modo Subjuntivo*.

Неличные формы глаголы: *Infinitivo*, *Gerundio*, *Participio*. Их связь с выражением аспектуальных значений.

Видовые значения испанского глагола. Аспектуальность как языковая универсалия. Отсутствие в испанском языке четкой системы видовых противопоставлений на парадигматическом уровне (по сравнению с русским языком), необязательность выражения аспектуальных значений.

Средства передачи видовых значений в испанском языке: лексические, грамматизованные, контекстно обусловленные. Глагольное время как способ выражения категории вида.

Грамматикализованные глагольные конструкции с неличными формами глагола (перифразы); их основная характеристика. Классификация глагольных перифраз: морфологическая (инфинитивные, герундиальные, причастные) и семантическая: (аспектуальные, модальные). Свободные конструкции и конструкции с различной степенью грамматикализации. Глагольные перифразы как средство выражения базовых аспектуальных значений: начало действия, процесс, окончание / резуль-

тат. Оттенки этих значений. Глагольные перифразы и семантические классы глаголов (состояние, событие, процесс), дистрибуция.

ЛИТЕРАТУРА

Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. М., 1980.

Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. Практический курс. М., 1990.

Виноградов В. С., Милославский И. Г. Сопоставительная морфология русского и испанского языков. М., 1986.

Фирсова Н. М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. М., 1984.

Gili y Gaya S. Curso superior de la sintaxis española. Barcelona, 1970.

Gramática Descriptiva...

Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Real Academia Española. Madrid, 1978.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА ИБЕРО-РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Составитель *Д. Л. Гуревич*

Введение

Программа курса предусматривает лекции и практические занятия для студентов III–IV курсов романо-германского отделения. Сопоставление различных иберо-романских языков на всех уровнях языковой системы а также в ее реализации позволяет решить главную задачу курса — сформировать у учащихся комплексное представление об иберо-романских языках как в диахронном, так и в синхронном аспектах. Объем курса — 36 учебных часов.

Теоретическая основа сопоставления близкородственных языков, каковыми являются иберо-романские языки, в синхронном аспекте — общность языковой системы при достаточных различиях в ее реализации, в диахронном аспекте — условия формирования каждого языка, приведшие к дифференциации некогда единой пиренейской латыни. Сохранение в одних языках и утрата в других языковых форм, присутствующих всем иберо-романским языкам на более раннем этапе развития. Особое место каталанского языка (язык-мост).

I. Диахрония

История формирования иберо-романских языков (обзорно). Лингвистические и экстралингвистические условия, повлиявшие на дифференциацию народной латыни Иберийского полуострова: субстраты, адстраты, пути проникновения латыни, соотношение классической и народной латыни на полуострове, связь с метрополией. Иберийский субстрат.

Кельтский субстрат, его влияние на фонетическую систему иберо-романских языков.

Особенности складывания фонетической системы иберо-романских языков на раннем этапе их формирования (ударный и безударный вокализм; консонантизм), палатализация.

Морфолого-синтаксические изменения на раннем этапе формирования иберо-романских языков (тенденция к аналитизму, распадение падежной системы, род и число как категории имени, предлог как форма реализации падежных отношений, многозначность предлогов). Сохранение элементов падежного склонения в системе личных местоимений.

Изменение глагольной системы. Сдвиг системы глагольных противопоставлений с категории «вид — время» на категорию «время — связь с моментом речи». Утрата большинством временных форм глагола категории вида как основной категории глагола; вид как факультативная глагольная категория. Изменение пассивного спряжения как следствие тенденции к большей мотивированности глубинно-синтаксической структуры.

Изменение синтаксической структуры высказывания. Переход от поверхностно-синтаксической структуры SOV к структуре SVO. Переход к синтаксической смежности элементов именной и глагольной группы как средство избегания смысловой многозначности в результате распада морфологических противопоставлений в системе имени и глагола и как следствие отражения реальных субъектно-объектных отношений.

Семантические и грамматические особенности основной части лексического корпуса иберо-романских языков на раннем этапе их формирования. Экспрессивность и конкретность как основные семантические признаки лексики (*clamare* vs. *vocare*; *cantare* vs. *canere*; *passaru-* vs. *avis*). Диминутивность как вспомогательный грамматический признак (*oculu-* vs. *ocus*). Смещение смежных лексико-семантических полей (*fortuna* ‘судьба’ → *fortuna* ‘удача’).

II. Синхрония

1. Фонетика

Фонологическая система иберо-романских языков. Особенности ударного и безударного вокализма; редукция, дифтонгизация. Открытость-закрытость как фонологическое противопоставление в ряде иберо-романских языков. Взаимосвязь признака открытости-закрытости гласного с редукцией. Назальность как характерный признак фонетической системы португальского языка. Консонантизм; противопоставление лабиальных, велярных, дентальных и палатальных согласных.

Просодическая система иберо-романских языков. Акцентуация. Интонация.

Произносительная норма. Проблема фонетической нормы в галисийском и каталанском языках. Диалектные особенности.

Графика и орфография. Фонетические, фонологические, морфологические и этимологические критерии орфографии иберо-романских языков.

2. Морфология

Имя существительное. Общность морфологических категорий. Значение категорий числа и рода. Несовпадение признаков рода и числа у однокоренных лексем в различных иберо-романских языках. Случаи семантической асимметрии противопоставлений по числу. Стилистические функции форм рода и числа. Нейтрализация различий по числу.

Артикль. Общность функций артикля. Экспрессивное употребление артикля. Особенности употребления артикля при именах собственных в различных иберо-романских языках. Выбор между артиклем и указательным (притяжательным) местоимением. Особенности употребления артикля при притяжательных местоимениях.

Имя прилагательное. Общность морфологических признаков прилагательного. Транспозиция имен прилагательных в иберо-романских языках. Варьирование значений прилагательных в зависимости от синтаксической позиции. Прилагательное в атрибутивном и предикативном значении. Немногочисленность относительных прилагательных как характерная черта иберо-романских языков.

Местоимения. Общность функций местоимений различных разрядов. Особенности системы личных местоимений в субъектно-объектной позиции в различных иберо-романских языках. Местоимения *hi*, *en* как характерные особенности каталанского языка. Своеобразие в системе отрицательных, относительных, неопределенно-личных местоимений. Стилистическое употребление указательных местоимений. Конкуренция определенного артикля и указательного местоимения. Пронаминализация.

Глагол. Общность категорий глагола. Асимметрия временной системы глагола в различных иберо-романских языках. Особенности употребления вспомогательных глаголов (*tener*, *haber*) в составе сложных времен и в перифрастических сочетаниях. Средства выражения категории времени, синтетическое, аналитическое, перифрастическое спряжение. Глагольные перифразы с временным значением как характерная черта каталанского языка. Соотношение грамматической системы и узуса с точки зрения предпочтения употребления одних времен перед другими в различных иберо-романских языках. Вид как вторичная категория глагола. Способы выражения глагольного действия. Особенности строения и употребления глагольных перифрастических сочетаний в аспектуальном значении. Развитая система глагольных перифраз как характерная черта галисийского языка. Асимметрия средств выражения категории состояния в различных иберо-романских языках. Контекстно-зависимые и независимые случаи употребления сослагательного наклонения и кондиционала в различных иберо-романских языках. Сохранение форм *Futurum Coniunctivi* как характерная черта португальского и галисийского язы-

ков. Конкуренция форм кондиционала и имперфекта индикатива. Средства выражения модальности, глагольные перифразы с модальным значением. Средства выражения залоговых значений, многозначность формы глагола. Экспансия местоименной формы глагола как характерная черта испанского языка. Рефлексивный пассив и конструкция *ser* + причастие как средства отражения залоговой и видовой характеристики действия. Асимметрия в употреблении рефлексивного и аналитического пассива. Глагольные и именные признаки инфинитива. Личный инфинитив как характерная черта португальского и галисийского языков. Глагольные и адвербиальные признаки герундия. Особенности употребления герундия в атрибутивной позиции в различных иберо-романских языках. Глагольные и адъективные признаки причастия. Параллелизм форм регулярных и нерегулярных причастий как характерная черта португальского и галисийского языков.

Наречие и незначащие части речи. Синтаксические особенности наречий. Адвербиализация и разнообразие наречных выражений. Своеобразие инвентаря модальных частиц и междометий в различных иберо-романских языках.

Словообразование и словообразовательные модели.

3. Синтаксис

Общность синтаксических конструкций в иберо-романских языках. Конкуренция синтаксических конструкций с безличными формами глагола и придаточных предложений как следствие тенденции к паратаксисту. Экспансия употребления конструкций с формами инфинитива в синтаксическом значении придаточных предложений времени, причины, цели, условия в испанской и португальской разговорной речи. Эксплицитность и имплицитность выражения субъекта речи и субъекта действия в испанском и португальском языках.

4. Лексика

Общность и различия базовой лексики. Общность «культизмов». Случаи несовпадения лексико-семантических полей как следствие своеобразия картины мира в различных иберо-романских языках. Лексические заимствования. Особенности лексических заимствований между иберо-романскими языками. Фразеология.

5. Социолингвистическая характеристика

Проблема нормализации для каталанского и галисийского языков. Соотношение нормы и диалектов. Различия в соотношении нормы и узуса в испанском и португальском языках. Проблема самостоятельного функционирования каталанского и галисийского языков и обретения ими всей полноты функций.

ЛИТЕРАТУРА

- Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. А.* Введение в романскую филологию. М., 1982.
Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Теоретическая грамматика испанского языка. М., 1990.
Вольф Е. М. История португальского языка. М., 1988.
Гак В. Г. Сравнительная типология. М., 1983.
Романские языки, М., 2001
Фирсова Н. М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. М., 1984.

* * *

- Nunes J. J.* Compendio de gramática histórica portuguesa. Lisboa, 1975.
Lapesa R. Historia de la lengua española. Madrid, 1965.
Vázquez Cuesta P., Mendes da Luz M. A. Gramática da língua portuguesa. Lisboa, 1988.
Badia Margarit A. M. Gramática histórica catalana. Barcelona, 1951.
Coloma Lleal. La formación de las lenguas romances peninsulares. Barcelona, 1990.
Mira Mateus M. H., Brito A. M., Duarte I., Hub Faria I. Gramática da língua portuguesa. Lisboa, 1989.
Costa Casas, X. X. et al. Nova gramática para a aprendizaxe da língua. La Coruña, 1988.

ИНТОНАЦИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Составитель *Т. Д. Змеева*

Данный спецкурс читается на втором курсе филологического факультета и ставит своей целью углубить знания студентов по теории интонации и закрепить их практические навыки владения испанским языком. Курс состоит из 16 лекций (32 часа), каждая из которых заканчивается прослушиванием и анализом звучащей речи. В качестве исходного материала использована книга Наварро Томаса «Manual de entonación española», однако в спецкурсе большое внимание уделено сопоставлению испанской и русской интонации и анализу взаимодействия интонации и лексико-грамматического строя предложения. В основном рассматривается логическая интонация, выражающая коммуникативные значения — сообщение, вопрос, побуждение. Экспрессивная и идиоматическая интонация затронуты в значительно меньшей степени.

Понятие интонации

Типы интонации (по Наварро Томасу): логическая, эмоциональная и идиоматическая (просодические особенности диалектов и вариантов испанского языка). Анализ отдельных компонентов интонации. Высота тона и сила звука как основные средства выражения коммуникативного задания предложения и смыслового выделения слова. Сегментация

речи, смысловозначительная роль паузы. Паралингвистические признаки — тембр, темп — важнейшие признаки эмоциональной, экспрессивной интонации. Ритмическая группа, мелодическая группа.

Интонация повествовательного предложения

Интонационный контур испанской повествовательной синтагмы в сопоставлении с ИК-1 в русском языке. Свободное передвижение центра конструкции в русском языке и конечное его положение в испанском контуре. Роль порядка слов в связи с фиксированным положением центра ИК в испанском языке. Тонема каденции. Мелодика фразы, состоящей из двух синтагм. Тонема антикаденции. Основное различие тоны «незавершенности» в испанском и русском языках. Передвижение центра ИК-3 в русском языке как основное средство смыслового выделения слова. Незначительная роль интонации при смысловом выделении слова в испанском языке и возрастающая роль синтаксических средств.

Многочленная фраза. Тонема полукаденции и полуантикаденции. Интонация перечисления. Характерное различие интонации перечисления в испанском и русском языках. Открытое и закрытое перечисления. мелодика перечисления в зависимости от места его в предложении. Дистрибутивное перечисление. Эмоциональное перечисление.

Интонация обстоятельства. Обстоятельство, состоящее из одной мелодической группы в начале и в конце предложения. Обстоятельство, состоящее из нескольких мелодических групп. Тонема «суспенсьон». Мелодика предложения с обстоятельством, находящимся внутри напряженной или разрешающей части.

Интонация приложения.

Интонация вводных слов и словосочетаний.

Интонация вставных предложений.

Интонация обращения.

Интонация сложного предложения.

Интонация сложносочиненного предложения. Роль логических связей при соединительном, разделительном и противительном сочинении.

Сложноподчиненное предложение. Смысловозначительная роль интонации в бессоюзном предложении в русском языке и отсутствие такой роли в испанском.

Мелодика предложения с придаточным определительным. Смысловозначительная функция движения тона и паузы.

Интонация вопросительного предложения.

Принципы классификации вопроса. Классификация, изложенная Наварро Томасом. Классификация по признаку неизвестного Е. А. Брызгуновой.

Общий вопрос. Роль порядка слов в испанском языке. Относительный вопрос — вопрос с незначительной степенью неизвестности. Лексикограмматические средства, сигнализирующие об этом типе вопроса. Изменение движения тона.

Ограничительный вопрос. Синтаксические средства, служащие выражению неизвестного в предложении.

Специальный (местоименный) вопрос. Смысловое выделение слова в данных предложениях.

Альтернативный вопрос.

Повторный вопрос. Переспрос.

Интонация обращения в вопросительном предложении.

Интонация вопроса, состоящего из нескольких мелодических групп.

Переходные случаи вопросительного предложения: утвердительный, гипотетический вопрос. Несобственно-вопросительные предложения.

Побудительная интонация.

Экспрессивная интонация.

Некоторые особенности интонации на Кубе.

ЛИТЕРАТУРА

Бобырева М. М. Порядок слов в простом и сложном предложении во французском языке // Проблемы функционального синтаксиса французского языка в сопоставлении с испанским и итальянским. М., 1965.

Брызгунова Е. А. Звуки и интонация русской речи. М., 1977.

Брызгунова Е. А. Система интонационных средств. Современный русский язык. М., 1997.

Карпов Н. П. Фонетика испанского языка. М., 1969.

Нарумов Б. П. Испанский язык // Языки мира. Романские языки. М., 2001.

Обregon Муньос У. Смыслоразличительные возможности русской интонации в сопоставлении с испанской. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1973.

Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 2001.

Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М., 1963.

* * *

Esbozo de una nueva gramática española. Madrid, 1973.

Fernández Ramírez S. Oraciones interrogativas españolas. Madrid, 1959.

Quilis A., Fernández J. A. Curso de fonética y fonología españolas. Madrid, 1992.

Navarro Tomás T. Manual de entonación española. New York, 1948.

Navarro Tomás T. Manual de pronunciación española. Madrid, 1959.

Canellada N. Y., Kuhlmann Madsan Y. Pronunciación del español. Madrid, 1987.

АКТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Составитель *О. М. Мунгалова*

Спецкурс «Активные процессы в современном испанском языке» предназначен для студентов-испанистов IV курса филологического факультета МГУ. Он рассчитан на 64 часа. Основное внимание уделяется конкуренции норм современного языка, которая возникает в испанском языке на базе сосуществования вариантов нормы. Для выявления тенденций языкового развития проводится систематическое сопоставление слово-

употребления писателей XIX в. с языком современных авторов. В спецкурсе также обсуждаются вопросы дифференцированности нормы, особенностей нормы в письменном и разговорном стилях, в языке художественной литературы. Задача спецкурса — способствовать выработке у студентов правильного представления о нормах литературного языка и их развитии.

Общие вопросы

Природа нормы литературного языка. Язык и речь. Система, норма, узус. Определение понятия «норма литературного языка». Устойчивость нормы. Так называемый «языковой пуризм». Индивидуальная речь и узус, Узус и устойчивые неправильности. Вариативность нормы литературного языка. Источники возникновения вариантов нормы. Норма литературного языка и диалекты. Норма и просторечие. Сознательная нормализаторская деятельность и возможность предсказания языковых изменений. Основные внутренние причины изменения языковых норм. Влияние социальных факторов. Обсуждение проблем нормы и кодификации в Испании. Нормализаторская деятельность Испанской Академии. Трудности нормативной интерпретации фактов испанского языка. Создание OFINES и разработка вопросов современной нормы. Журнал «*Español Actual*». Методы и формы обследования речи жителей крупных городов Испании и Латинской Америки, обобщение результатов анализа.

Колебание нормы в произношении и акцентологии

Распространение *yeísmo* в центральной и северо-восточной части Испании. Колебание нормы в произношении интервокального **-d-**. Социальные и возрастные факторы, влияющие на выбор варианта нормы. Стойкие фонетические неправильности, характеризующие испанскую ненормированную речь (**ceceo**, **lalación**, **rotacismo**, **taurismo**), оглушение конечного **-s**. Твердый приступ (*ataque duro*) в абсолютном начале. Перенос ударения в целях смыслового выделения на приставки, служебные и вспомогательные слова. Возможности и ограничения интонационной эмфазы в испанском языке. Фонетические варианты слова, допускаемые Испанской Академией (*setiembre* / *septiembre*). Акцентологические дуплеты (*orgia* / *orgía*). Наиболее частые нарушения орфоэпических норм у носителей языка. Причины изменения и колебания ударения. Конкуренция произношения аббревиатур (*USA* / *u-ese-a*). Основные тенденции в произношении заимствованных слов.

Изменения морфологической нормы

Имя

Причины вариантности форм слова. Колебания нормы в категории рода. Амбивалентные существительные (*mar, f., m.*), их функционально-стилистическая закреплённость. Просторечное употребление существительных женского рода, начинающихся с безударного **а**. Элементарная рядовая оппозиция и вариантность нормы в обозначении в ней лица женского пола, стилистические и узуальные варианты форм числа. Сдвиги нормы в выражении категории числа.

Артикль

Определённый артикль при личных именах в сельском и городском просторечии. Неопределённый артикль при именах собственных. Колебание форм артикля при перечислении. Эллипсис артикля как следствие компрессии, его типы. Сдвиги в использовании артиклевых форм перед названиями родственных лиц.

Глагол

Проблема границ глагольной системы. Глагольная парадигма современного испанского языка в устной и письменной речи. Первичные и вторичные функции глагольных времен. Сдвиги в оппозиции *Pretérito indefinido / Pretérito perfecto*. Оппозиция *Futuro simple / futuro próximo* в современном испанском языке. Употребление перифразы *haber de + inf* во временном значении. Сдвиги в употреблении относительных времен (*pretérito anterior, antefuturo, pluscuamperfecto* индикатива). Согласование времен в современном испанском языке, отклонения от правил согласования их виды и причины. Сдвиги в использовании сослагательного и условного наклонений. Колебания при выражении залоговых значений функции конструкции *ser + participio pasado* и местоименной формы. Конкуренция видовых перифраз.

Сдвиги в использовании неличных форм глагола. Проблема атрибутивного герундия. К вопросу о так называемой форме причастий на **-ante / -iente** в современном испанском языке. Появление новых видовых перифраз с инфинитивом и герундием, их функционирование.

Недостаточные глаголы, причины неполноты их парадигмы, способы регуляризации парадигмы.

Синтаксис

Изменения в форме управления, конкуренция глагольно-именных сочетаний с предлогом и без предлога, изменение формы управления под влиянием аналогии. Колебание в согласовании сказуемого с подлежащим, выраженным количественно-именным словосочетанием.

Понятие синонимического синтаксического ряда. Развитие аналитических атрибутивных конструкций. Стилистическая дифференциация членов синтаксического ряда.

Парцелляция, ее виды и типы. Развитие в современном испанском языке номинативных безглагольных конструкций, отличие номинативных предложений от совпадающих с ними по форме безглагольных структур, стилистические функции этих построений.

Словообразование

Исторический характер словообразования и словообразовательных средств, продуктивность словообразовательных средств и словообразовательных моделей.

Создание новых словообразовательных способов (аббревиация). Истоки аббревиации. Инициальные аббревиатуры. Слоговые аббревиатуры и усеченные слова. Типы усечений, их фонеморфологическое строение и функционирование. Вербализация сложносокращенных слов.

Словопроизводство. Изменение продуктивности словообразовательных типов под влиянием потребности общества в тех или иных группах лексики. Рост продуктивности словообразовательных типов разных частей речи, отглагольные существительные с процессуальным значением с суффиксами **-e**, **-eo** (*corte*, *chequeo*). Расширение словопроизводства отсубстантивных прилагательных с суффиксом **-al**, берущих на себя выражение чисто относительных значений (*laboral*), социальная и внутриязыковая обусловленность этого процесса. Префиксальные существительные и прилагательные с приставками **archi-**, **super-**, **ultra-** и др. Активность словопроизводства глаголов с суффиксами **-ear**, **-izar** и префиксами **a-**, **re-**. Расширение объема значений суффиксов (**-ón**, **-ismo**, **-ista**, **-dad**, **-azo**, **-ero**). Расширение объема значений суффикса наречий **-mente**.

Значительное увеличение регулярности некоторых словообразовательных типов. Возрастание активности суффиксоидов (**-dromo**, **-nauta**, **-teca** и др.). Изменение характера некоторых словообразовательных оппозиций. Словообразовательные новации и нормы литературного языка.

Словосложение. Рост продуктивности некоторых типов словосложения, их морфологическое строение и семантика. Образование терминов. Редупликация основы, ее типы и функции.

ЛИТЕРАТУРА

Фирсова Н. М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. М., 2002.

* * *

Bello A. y Cuervo R. J. Gramática de la lengua castellana. Argentina; Sopena, 1970.

Cano R. Estructuras sintácticas transitivas en el español actual. Madrid; Gredos, 1980.

Carnicer F. Desidia y otras lacras en el lenguaje de hoy. Barcelona, 1983.

Casado M. Usos y normas del castellano actual. Pamplona, 1989.

- Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, 1996.
García Yebra. Claudicación en el uso de preposiciones. Madrid; Gredos, 1988.
Gran diccionario de la lengua española. Diccionario de uso. Madrid, 1995.
Lorenzo E. El español de hoy, lengua en ebullición. Madrid, 1980.
Gómez Torrego L. Manual de español correcto. Madrid; Arco Libros, 1993.
Lázaro Carreter F. Curso de lengua española. Madrid; Anaya, 1984.
Marsá F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona; Ariel, 1986.
Moliner M. Diccionario de uso del español . Madrid; Gredos, 1967.
Ortega G., Rochel G. Dificultades del español. Madrid; Ariel, 1998.
Salas R. Diccionario de errores más frecuentes en español. Barcelona, 1985.
Seco M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid, 1986.
Seco M. Diccionario del Español Actual. 1999.

ИСПАНСКАЯ РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ

Составитель *О. М. Мунгалова*

Введение

Спецкурс «Испанская разговорная речь» является первым опытом систематического изложения особенностей разговорного узуса на материале пиренейского варианта испанского языка. Определяется место разговорной речи (РР) в сопоставлении с другими формами использования языка, ее функциональный статус, описываются признаки РР на разных языковых уровнях: морфологическом, синтаксическом, словообразовательном. Годовой спецкурс предназначен для студентов-испанистов IV курса. Поскольку РР существенно влияет на литературное словоупотребление, активно проникая в язык прессы, художественную литературу, студентам-филологам необходимо знание особенностей ее организации и фактов, реально существующих в речи носителей современного литературного испанского языка.

Общие вопросы

Определение понятия РР. Литературный язык, РР и просторечие, РР и диалекты. Устная речь и РР. Характеристика РР (непринужденность, спонтанность, неофициальность). Признаки РР. Пресуппозиция и конституция. Диалог как основной жанр РР. Условия протекания речевого акта. Взаимоотношения между нейтральной речью (НР) и РР в испанском языке. Этапы и методы изучения РР в Испании. Мимика и жесты, национальная специфика жестов. Стереотипы ситуаций и соответствующий им набор речевых клише. Характер норм РР, большая их вариативность, чем в НР.

Фонетика РР

Вариативность фонетических реализаций в РР. Выпадение интервокальных согласных. Упрощение консонантных групп. Редукция дифтонгов. Редукция предударных и заударных согласных в небрежном и просторечном произношении. Произношение иноязычных слов. Специфическая ритмическая организация разговорной фразы.

Лексика РР

Стилистическая неоднородность РР и ее причины, основные пласты лексики, ее составляющие. Семантический синкретизм и полисемность разговорной лексики. Синонимия, полисемия, омонимия в РР. Паронимы.

«Сдвинутая» по сравнению с НР семантика слов РР (*tic, seco, guarro*). Ситуативные значения слов. Родовые обобщенные номинации. Диффузные номинации с широкой референцией как специфическая черта испанской РР: семантически опустошенные слова (*cacharro*), прономинализация (*cosa, caso*), провербы (*hacer, poner*), дейктизмы, соотносящиеся с неопределенным или неименуемым референтом (*pegarla, salir con ésas*). Экспрессивные слова-заместители (*porquería*). Табуированная лексика. Инвективы. Нейтрализация в РР книжных и просторечных слов. Жаргонизмы.

Интенсификация признака в РР. Выражение количества и части целого в РР. Гипербола РР как средство интенсификации признака. Структурные типы интенсификаторов.

Метафора РР. Источники метафоризации (названия животных, растений, еды, предметов обихода, частей тела). Метафорические глаголы в РР.

Метонимические номинации и их типы в РР: наименование лица по его различным признакам. Метонимии типа: обозначение цвета, название лица, спортивного клуба и др. Метонимическое обозначение ситуации через один из ее актантов.

Номинации-конденсаты РР, их типы. Эллипсис словосочетания, типические виды стяжений в РР: «сущ. + прил.» > «сущ.» (*alta presión > presión*), «сущ. + прил.» > «прил.» (*guardia civil > civil*), глагольные стяжения (*cobrar dinero > cobrar*). Группы переходных глаголов с безобъектным употреблением в РР, сдвиг в их семантике (*prender fuego > prender*).

Морфология частей речи в РР

Существительное

Категория рода в РР. Элементарная родовая оппозиция и выражение в ней лица женского пола. Вариативность формы рода у некоторых существительных в РР. Значимая родовая оппозиция в сфере неодуше-

ленных имен в РР. Изменение рода слова в экспрессивных целях в РР (*palabro, sin dineras ni dineras*).

Категория числа в РР. Выражение оппозиции «глобальная расчлененная множественность» в РР. Генерализующее единственное число, его экспрессивные функции (*tanto extranjero*). Узуальное множественное число разговорной речи (*barbas, suelos*). Показатель множественного числа как знак метафоризации (*manitas*).

Местоимение в РР

Качественно-характеризующее значение местоимений *ese, este* в РР. Экспрессивная функция *tal, cualquiera, cual* в РР. Структурная и семантическая роль комплекса *у todo eso* и его аналогов в РР. Лексикализация местоимений в РР.

Коннотативные функции личных субъектных местоимений в РР. Способы обозначения говорящего в РР. Взаимодействие неопределенно-личного и субъективного значений (*tú, uno, se*). Употребление *tú* в качестве реплики-стимула. Модальные функции субъектных местоимений в РР.

Глагол в РР

Парадигма глагола в РР. Регуляризация глаголов неполной парадигмы в РР. Различие в использовании репертуара глагольных времен и наклонений в РР и НР. Оппозиция Pretérito perfecto / Pretérito indefinido в РР. Оппозиция Futuro simple / Futuro inmediato в РР. Модальные функции футуральных форм. Функции Presente в РР. Модальное использование Imperfecto. Прошедшее мгновенно-произвольное (*va y me dice*). Функции герундия и инфинитива в РР. Атрибутивный герундий и форма на *-ante, -iente*. Реализация условного периода в РР. Способы выражения приказа, характерные для РР. Категория вида в РР, активизация и развитие определенных глагольных перифраз, специфические перифразы РР (*inflarse a + inf, hincharse a + inf*). Вариативность употребления наклонений в РР. Глаголы неполной парадигмы в РР. Реализация категории переходности в РР (*le entraron en la clínica, le quedaron solo*). Выражении каузации действия в разговорной речи.

Прилагательное

Адъективация и дезадъективация в РР. Образование сравнительной и превосходной степени в РР (*más mejor*). Широкая употребительность аналитических прилагательных (*casa piloto*). Конструкция «существительное + существительное», ее различные источники. «Телескопы» (*super-, tele-, mini-*). Синкретизм семантики прилагательных в РР. Прилагательные-интенсификаторы.

Наречия

Место наречия и способ характеристики действия в РР. Степени сравнения и интенсивности. Связующие и модальные наречия. Конверсия

прилагательных в класс наречий в РР. Наречия образа действия и наречные лексикализованные выражения в РР.

Частицы и междометия в РР

Релятивы *si* и *no*. Широкое использование междометий, их соотносительность с первым, вторым и третьим лицом речи. Анализ разговорного употребления *ya* и *encima, vaya*.

Дискурсивные слова в РР

Слова — показатели логических отношений, коннекторы, заполнители пауз.

Словообразование РР

Специфика словообразования РР, связанная с условиями реализации РР. Специфически разговорные номинации РР — усеченные слова. Словосложение как характерный способ именования лиц и предметов в РР (*clabobos, abrelatas*). Синтаксическая деривация в РР (*masar, pappear*). *-ero* и *-ista* как наиболее продуктивные способы обозначений деятеля в РР. Активизация отглагольных имен бессуффиксального типа (*desmadre*). Префиксация в РР. Удвоение основы (*bullebulle*) и другие типы редупликации. Семантическое словообразование РР. Окказиональное и экспрессивное словообразование. Вербализация графических сокращений РР. Словообразовательная игра как особый феномен испанской РР.

Синтаксис РР

Средства синтаксической связи в РР. Преобладание семантического, а не формального согласования при координативной связи. Клишеизированный конситуативный эллипсис. Повторы и их функции. Эмфаза и интенсификация признака в РР, их модели. Ритмизация структуры высказывания как прием речевого синтаксиса. Постпозитивные завершающие структуры в РР. Диалогические клише РР. Косвенные речевые акты, их структура и функции. Прагматические функции вставных слов (*en fin, bueno, o sea* и др.)

Фразеология в РР

Большая вариативность фразеологизмов в РР, чем в НР. Синонимические ряды фразеологизмов РР. Аллюзии и веллеризмы.

Речевой этикет

Формы обращения к знакомым и незнакомым лицам. Оценочные и не оценочные аппелятивы. «*Falso tuteo*» и его распространение в современной Испании. Имена собственные и их краткие формы. Формулы приветствия и прощания, стереотипы выражения радости, сожаления, удив-

ления и др. Национально-культурная специфика выражения стереотипных речевых актов.

ЛИТЕРАТУРА

Мунгалова О. М. Об одном приеме языковой игры в испанской разговорной речи // Функциональные исследования. Вып. V. М., 1997.

Мунгалова О. М. Речевой акт «благодарность» в пиренейском варианте испанского языка // Язык. Сознание. Коммуникация. Вып. XV. М., 2000.

Мунгалова О. М. Речевой акт «гост» в пиренейском варианте испанского языка // Язык. Сознание. Коммуникация. Вып. XV. М., 2000.

Мунгалова О. М. Речевые акты «пожелание» и «поздравление» в пиренейском варианте испанского языка // Вопросы иберо-романской филологии. Вып. IV. М., 2000.

Мунгалова О. М. Ноггог silentii как стратегия испанской разговорной речи // Вопросы иберо-романской филологии. Вып. V. М., 2003.

Мунгалова О. М. Речевые формулы приветствия как специфический элемент испанской культуры // Испания в мировой истории и культуре: Язык, традиции, современность. М., 2004.

Фирсова Н. М. Испанская разговорная речь. М., 1999.

Фирсова Н. М. Испанский речевой этикет. М., 2000.

* * *

Alcina J. y Blecua J. M. Gramática española. Madrid; Ariel, 1983.

Alonso M. Evolución sintáctica del español. Madrid; Aguilar, 1962.

Beinhauer W. El español coloquial. Madrid; Gredos, 1973.

Beinhauer W. El humorismo del español hablado. Madrid; Gredos, 1973.

Blecua Y. Qué es hablar. Barcelona; Salvat, 1982.

Briz A. El español coloquial en la conversación. Eslozode pragmalinguística. Barcelona, 1996.

Briz A. (coordinador) La conversación coloquial. Valencia, 1995.

Carnicer R. Tradición y evolución en el lenguaje. Madrid, 1977.

Casón Martín E. Español coloquial. Madrid, 1995.

Comunicación y lenguaje. Karpos, 1977.

Contreras R. El orden de palabras en español. Madrid; Cátedra, 1978.

Criado de Val M. Estructura general del coloquio. Madrid, 1980.

Diccionario del uso del español «Clave». Madrid, 1996.

Esgueva M., Cantarero M. El habla de la ciudad de Madrid. Madrid, 1981.

Havercate H. Impositive Sentences in Spanish. North, Hoolland, 1979.

Lorenzo E. El español de hoy, lengua en ebullición. Madrid, 1980.

Moliner M. Diccionario de uso del español. Madrid; Gredos, 1975.

Nañez F. La lengua que hablamos. Santander, 1973.

Narbona Jiménez A. Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques. Barcelona; Ariel, 1989.

Polo J. El español coloquial y zonas afines. Yelmo, 1971; 1976.

Seco M. Arniches y el habla de Madrid. Barcelona, 1970.

Seco M., Andrés O., Romos G. Diccionario del español actual. Madrid, 1999.

Steel Brian A. Textbook of Colloquial Spanish. Madrid, 1985.

Vigara Tauste A. Aspectos del español hablado. Madrid, 1980.

Vigara Tauste A. Morfosintaxis del español coloquial. Madrid, 1992.

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИСПАНСКО-РУССКОЙ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**
(на материале пиренейского варианта испанского языка)

Составитель *О. М. Мунгалова*

Спецкурс предназначен для студентов IV курса и рассчитан на 32–36 часов аудиторных занятий. Целью курса является формирование толерантного отношения к ценностям и формам поведения представителей иноязычной среды, а также усвоение умений и навыков межкультурного общения. Эффективным средством выработки таких навыков помимо ассимиляции специфических культурных знаний являются ролевые игры, имитационные ситуации, составляющие 10 часов занятий. Контрастивное рассмотрение испанского и русского языков как культурологических феноменов невозможно без обращения к национально-специфической картине мира: понятиям времени, пространства, нормам поведения, культуре быта, юмору и т. д.

Межкультурная коммуникация. Определение понятия. Культурные стереотипы. Этический аспект: правила и нормы вербального и невербального поведения как отражение морали социума. Психологические проблемы адаптации иной культуры. Природа и причины конфликта в межкультурной коммуникации. Культурный шок. Эмпатия и способность к адаптивному поведению. Этноцентризм и культурная толерантность.

Социологический компонент межкультурной коммуникации. Социализация. Коммуникативная компетенция. Определение понятия. Социальные, этнические, мотивационно-ценностные составляющие межкультурной коммуникации.

Когнитивный, прагматический и лингвистический аспект межкультурной коммуникации. Вербальный и невербальный компоненты сообщения. Невербальные средства общения: кинесика и проксемика. Совпадение и отличие жестов и мимики в испанской и русской культурах. Нормы проксемики как организации пространства общения в изучаемых культурах. Различия в звуковых характеристиках речи — ритме, скорости, громкости. *Non pro silentii* как специфическая манифестация испанской культуры.

Отражение в языке социальной стратификации общества. Местоименные и неместоименные формы общения. Использование прямых и косвенных речевых актов в зависимости от социального статуса собеседников. Речевые ритуалы как феномен культурологии. Контрастивный анализ реализации речевых ситуаций «Приветствие», «Прощание», «Благодарность», «Поздравление», «Комплимент», «Согласие / Отказ», «Извинение», «Сочувствие / Соболезнование», «Гост», «Намек», «Приглашение» и др. в испанском и русском социумах. Тенденция к использованию косвенных речевых актов как проявление стратегии смягчения коммуникативного намерения говорящего в испанском языке.

Гендерные различия как культурно-специфические феномены в русской и испанской культурах. Языковые конвенции в обозначении женщины по профессии, в использовании субститутов первого лица в метафорическом употреблении.

Система национальных представлений в паремиологии. Отражение национального характера в идиоматике изучаемых языков. Сопоставление представлений испанцев и русских друг о друге и других этносах (на материале словарей и текстов).

Отражение национального менталитета в языковой игре и анекдоте.

Прецедентные имена и прецедентные тексты как культурные знаки.

Безэквивалентная лексика как культурологический феномен.

ЛИТЕРАТУРА

- Акишина А. А., Формановская Н. И.* Русский речевой этикет. М., 1986.
- Верецагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1983.
- Виноградов В. С.* Лексикология испанского языка. М., 2003.
- Виноградов В. С.* Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
- Гак В. Г.* Сравнительная типология французского и русского языков. Л., 1977.
- Гуревич П. С.* Культурология. М., 1996.
- Земская Е. А.* Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М., 1987.
- Красных В. В.* Виртуальная реальность или реальная виртуальность. М., 1998.
- Мамонтов А. С.* Язык и культура: основы сопоставительного лингвострановедения. Автореф. дисс. ... доктора филол. наук, М., 2000.
- Михеева Н. Ф.* Испанский язык и межкультурная коммуникация. М., 2003.
- Мунгалова О. М.* Об одном приеме языковой игры в испанской разговорной речи // Функциональные исследования. Вып. V. М., 1997.
- Мунгалова О. М.* Речевой акт «благодарность» в пиренейском варианте испанского языка // Язык. Сознание. Коммуникация. Вып. XV. М., 2000.
- Мунгалова О. М.* Речевой акт «тост» в пиренейском варианте испанского языка // Язык. Сознание. Коммуникация. Вып. XV. М., 2000.
- Мунгалова О. М.* Речевые акты «пожелание» и «поздравление» в пиренейском варианте испанского языка // Вопросы иберо-романской филологии. Вып. IV. М., 2000.
- Мунгалова О. М.* *Horror silentii* как стратегия испанской разговорной речи // Вопросы иберо-романской филологии. Вып. V. М., 2003.
- Мунгалова О. М.* Речевые формулы приветствия как специфический элемент испанской культуры // Испания в мировой истории и культуре: Язык, традиции, современность. М., 2004.
- Оболенская Ю. Л.* Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998.
- Оболенская Ю. Л.* Легенды и поверья Испании. М., 2004.
- Фирсова Н. М.* Испанская разговорная речь. М., 1999.
- Фирсова Н. М.* Испанский речевой этикет. М., 2000.

* * *

- Abril G.* Teoría general de la Información. Madrid, 1997.
- Argente Giraldo J. A.* El lenguaje y la cultura: lingüística y antropología // Elementos de lingüística. Barcelona, 1996.

- Briz A.* El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmalinguística. Barcelona, 1996.
- Díaz-Plaja F.* Manual de Cortesía y Convivencia. Oviedo, 1996.
- Escandell M. V.* Introducción a la pragmática. Barcelona, 1996.
- Hernández Sacristán C.* Actos de habla desde una perspectiva contrastiva: apuntes metodológicos // Pragmática y gramática del español hablado. Valencia, 1996.
- Hernández Sacristán C.* Culturas y acción comunicativa. Barcelona, 1999.
- Fernández Cinto J.* Actos de habla de la lengua española. Madrid, 1991.
- Poyatos F.* La comunicación no verbal. Madrid, 1994.
- Wierbicka A.* Cross-Cultural Pragmatics. Berlin; New York, 1991.

СПОРНЫЕ ВОПРОСЫ ИСПАНСКОЙ ОРФОГРАФИИ

Составитель *О. М. Мунгалова*

Спецкурс «Спорные вопросы испанской орфографии» предназначен для студентов IV курса романо-германского отделения филологического факультета и рассчитан на 32 часа аудиторных занятий. Основная задача курса — выявление и объяснение орфографических закономерностей и тенденций, которые обнаруживаются в системе испанского правописания несмотря на имеющиеся в ней отклонения и противоречия. Для осознания и усвоения многих правил испанской орфографии нужно связать современные нормы правописания с историей языка и становлением правил орфографии.

Спецкурс состоит из двух разделов — общего и специального. В общем разделе рассматриваются в целом принципы правописания, уточняются основные понятия орфографии. Поскольку в испанском языке нет абсолютной соотнесенности между буквой и звуком, в курсе уделяется особое внимание систематизации в графическом отражении звуков и объяснению многообразных причин расхождения между звуками и буквами, описываются позиционные варианты, анализируются специфические функции надстрочных знаков.

Во второй части курса излагаются проблемы, связанные с наличием в современной испанской орфографии конкурирующих вариантов написания слов и словоформ, уточняются тенденции в использовании диакритических знаков, выявляются случаи этимологических и традиционных отклонений в написании. Для объяснения многих правил и исключений рассматривается вопрос о становлении норм правописания, о реформах орфографической системы, осуществленных Испанской Академией, и проекте новой реформы, который направлен на преодоление колебаний к неупорядоченности в написании. В практической части спецкурса студентам предлагаются также задания, представляющие сложность в орфографическом выражении слов, которые часто смешиваются на письме.

Раздел I.

Основные принципы испанской орфографии и графическая система испанского языка

Орфография и ее предмет. Орфография и фонетика. Орфография и грамматика. Разграничение графической и орфографической систем. Понятие орфографического правила. Буква, буквосочетание, диакритический знак. Соотношение между буквой и звуком в испанской графике. Варианты испанского алфавита. Способы выражения различного звукового значения букв, устойчивые и неустойчивые буквенные сочетания, способы разделения устойчивых буквенных сочетаний (трема, непроизносимые буквы, дефис, ударение). Графическое слоگوотделение.

Ведущие принципы испанского правописания: фонетический, фонетико-графический, этимологический, морфологический, традиционный, смысловоразличительный. Взаимодействие различных орфографических принципов.

Общие закономерности написания согласных звуков: звуки [k], [b], [s], способы их выражения и отклонения в написании. Написание непроизносимых букв, буква **h** (в начале слова, в корне слова, в междометиях, в заимствованных буквосочетаниях).

Непроизносимые согласные в сочетаниях **ps**, **pt**, **bs** и др.

Непроизносимая гласная **u** в буквосочетаниях **gu**, **qu** перед гласными переднего ряда. Позиционные варианты, связанные с местом звука в слове.

Правописание префиксов **in-** (**in-**, **ir-**, **im-**), **con-** (**con-**, **com-**, **cor-**), **ex-** (**ex**, **e-**) в связи с ассимиляцией.

Общие закономерности использования надстрочных знаков. Причины употребления *acento gráfico*. Смысловоразличительная функция. Унифицирующая морфологическая роль ударения. Использование тремы.

Графическое членение слова. Дефис и его функции.

Раздел II.

Спорные вопросы испанской орфографии

Наличие орфографических вариантов в современном испанском языке как результат столкновения элементов старого и нового качества; диалектного, просторечного и нормативного; иноязычного и исконного.

Конкуренция орфографических вариантов с непроизносимыми согласными (типа *septiembre* / *setiembre*). Варианты написания формы множественного числа иноязычных заимствований (*vermuts* / *vermús*).

Варианты написания заимствованных слов английского, немецкого, французского, восточного и славянского происхождения. Расшатывание системы традиционных испанских буквосочетаний и возникновение

графических вариантов. Неустойчивые буквосочетания в испанском языке для выражения иноязычных звуков.

Графические варианты традиционно испанских слов диалектного и просторечного происхождения (*arrapiento / arapiento / harapiento*).

Графические варианты слов книжного происхождения. Грецизмы.

Употребление диакритических знаков. Преодоление омонимии словоформ, местоимений, наречий, союзов.

Вариативность графического членения слова (написание «слитно» / «раздельно»).

Списки официально допустимых вариантов написания. Испанская орфография на современном этапе. Проекты реформы испанской орфографии.

ЛИТЕРАТУРА

- Agencia EFE. Manual de español urgente. Madrid; Cátedra, 1995.
El País. Libro de estilo. «El País». Madrid, 1990.
Mendieta S. Manual de estilo de TVE.
Real Academia Española. Ortografía de la lengua española. Madrid, 1959.
Martínez de Sousa Y. Diccionario de ortografía. Madrid; Anaya, 1985.
Polo J. Ortografía y ciencia del lenguaje. Madrid; Paraninfo, 1974.
Seco M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid; Espasa-Calpe, 1986.
Rosenblat A. Las nuevas normas ortográficas y prosódicas de la Academia Española. Madrid, 1967.
Casado M. El castellano actual. Usos y normas. Un. de Pamplona, 1985.

МИФОЛОГИЯ НАРОДОВ ИСПАНИИ

Составитель Ю. Л. Оболенская

Спецкурс рассчитан на 36 академических часов (1 семестр) и предназначен для студентов III–IV курсов р / г отделения, слушателей групп второго образования, магистратуры и аспирантуры. Помимо лекций спецкурс предполагает практические задания по лингво-культурологическому и лексико-семантическому анализу текстов мифов и легенд.

Цель курса познакомить студентов с важнейшей частью иберийской культуры — мифологией народов и этносов, населяющих территорию современной Испании, проследить основные источники мифологических традиций, их развитие и отражение в национальной ментальности, современной культуре, искусстве и литературе.

Содержание спецкурса

1. Введение. Предмет мифологии и понятие мифа. Мифология как объект междисциплинарного исследования; вклад антропологии, истории, философии, культурологии и филологии в изучение мифов и легенд. Мифы и легенды как выражение исторического опыта наро-

- дов. Типология мифов: мифы космогонические, антропогонические, эсхатологические.
2. Мифология народов Испании как сплав нескольких мифологических и тотемических систем как внутри иберийской мифологии, (объединившей иберийскую, кельтскую, арабскую, итальянскую, и др. традиции), так и в мифологии Канарского и Балеарского архипелагов, опирающейся на древнейшие традиции мифологии афроазиатских народов, а также народов Океании и южноамериканских индейцев. Сочетание в мифах народов Испании древнейших языческих представлений о мире и человеке с христианскими ценностями и моралью.
 3. Связь мифов с обрядами, культурами и верованиями этносов, населявших территорию современной Испании. Влияние мифологии на формирование национального менталитета. Символика мифов. Мифы и народные суеверия и предрассудки. Концепты культуры народов Испании, отраженные в мифах и легендах.
 4. Легенды исторических областей Испании как отражения нескольких языковых и концептуальных картин мира.
 5. «Высшая» и «низшая» мифологии, культурные герои, мифологические персонажи, высшие и низшие божества. Функции и происхождение мифонимов.
 6. Особенности мифов и легенд исторических областей Испании — Галисии, страны Басков, Каталонии, Кастилии, Андалусии, Арагона, Навары и двух архипелагов — Канарского и Балеарского. За редким исключением в мифах и сказаниях, существующих на нескольких языках: кастильском / испанском, баскском, каталанском, галисийском и астурийском, оригинальны и самобытны сюжеты, герои, символы, а фантастические существа — силы зла, выполняющие сходные функции, в каждой области называются, выглядят и ведут себя по-разному.
 7. Поэтика и лингвостилистическая природа мифов, легенд, народных поверий и сказок. Языковые особенности легенд, созданных в разные эпохи. Роль заимствований в кастильских переложениях легенд народов Испании.
 8. Периодизация мифов народов Испании. Древнейшие мифы, их характеристики: краткость и простота сюжета, который обычно построен на одном образе — некой персонифицированной метафоре. Среди них выделяются древнейшие мифы о животных (или перевоплощениях людей в животных), а также *космогонические* мифы — мифы о происхождении земли и *эсхатологические* мифы — мифы-пророчества о конце света. Мифология Иберийского полуострова представлена всеми типами мифов, и хотя древнейшие мифы и не сохранились в виде литературных памятников, но мы находим их отражение в обрядах, ритуалах, культовых предметах и — самое главное — более поздних и сложных мифах, в сюжетах которых переплетаются сразу несколько тотемических и мифологических систем.

9. Испанские легенды эпохи Средневековья и Возрождения. Наиболее известные циклы легенд (Пути святого Иакова или Легенд о Родриго) — как отражение исторических событий и фактов, лежащих в основе их сюжета. Авторство мифов и их литературные источники. Влияние мифов на литературу и культуру. Исследования испанского филолога и историка Рамона Менендеса Пидалья, посвященные испанским героическим легендам, их древним источникам и порожденной ими литературной традиции. Отражение в мифах и легендах сменяющих друг друга (или сосуществующих) литературных традиций и эстетических систем.
10. В эпоху Средневековья древние иберийские мифы и легенды — обычно краткие изображения конкретных действий или событий — под влиянием арабской традиции расцвечивались изысканными метафорами, эпитетами, детальными описаниями чувств героев. Особенно это заметно в андалузских и валенсийских легендах. Астурийских и баскских сказаний, вплоть до начала XX века существующих только в устной форме, эти литературные изыски почти и не коснулись.
11. Эпоха Возрождения и знакомство с итальянской литературой привели к попыткам сознательной литературной обработки легенд и сказаний, и затем каждая господствовавшая литературная традиция не только подновляла старые мифы, но и создавала новые. Так, знаменитый цикл легенд, связанный с паломническим путем Святого Иакова, включает в себя первые легенды, созданные еще в XII–XIII вв. как на старо-французском, так и на старо-испанском языках, затем этот цикл получает дальнейшее развитие в XV–XVI вв., а в XVII–XVIII веках сюжеты легенд значительно изменились — от описаний деяний героев и святых, до легенд, объясняющих происхождение местной геральдики, топонимов и антропонимов (в основном, фамилий местных дворян).
12. Древние легенды и мифы в испанской культуре и литературе XIX–XX веков. Отражение мифологем в народном сознании и языке. Знаковые легенды. Герои легенд, ставшие символами (дон Хуан, влюбленный Матиас, возлюбленные из Теруэля).
13. Место легенд и мифов Испании (и их героев) в европейской культуре (включая и российскую). Первые популяризаторы испанской мифологии за ее рубежами. Появление первых стереотипов восприятия Испании, вдохновивших многих известных писателей на создание художественных произведений, по сути мифологических (например, произведения Л. Фейхтвангера, П. Мериме, А. С. Пушкина). Мифологизация образа Испании в европейской культуре.

ЛИТЕРАТУРА

Керлот Хуан Эдуардо. Словарь символов. М., 1994.

- Коваль Т. Г.* Испания: регионы, этносы, языки // Расы и народы. М., 1984.
Ланг Э. Мифология / Пер. с англ. 1901.
Лосев А. Ф. Диалектика мифа. М., 1930.
Маслова В. А. Связь мифа и языка // Фразеология в контексте культуры. М., 1999. С.159–164.
Мифы народов мира. Энциклопедия. М., 1991.
Миф — фольклор — литература. Л., 1978.
Оболенская Ю. Л. Иберийские мифонимы как объект лингвокультурологического исследования // Вестник РУДН. Сер. Филология. 2004.
Оболенская Ю. Л. Легенды и предания Испании. М., 2004.
Оболенская Ю. Л. Проблемы изучения мифологии народов Испании // Вестник РОСНОУ. Сер. Филология. 2004.
Потебня А. А. Символ и миф в народной культуре. М., 2000.
Стеблин-Каменский М. И. Миф. Л., 1976.

* * *

- Almagro Antonio.* Constantes de lo español en la literatura y arte. Madrid, 1955.
Floresta de leyendas heroicas españolas. Compilada por Ramón Menéndez Pidal. 3 Vols. Madrid, 1928.
Lloréns Camp José María. Leyendas españolas. Barcelona, 1998.
Pérez-Rioja José Antonio. Diccionario de símbolos y mitos. Madrid, 1971.

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА И ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ (лингво-культурологические и этнопсихолингвистические аспекты)

Составитель *Ю. Л. Оболенская*

Курс предназначен для студентов II–IV курсов романо-германского отделения и предполагает еженедельные аудиторные занятия лекция (2 часа в неделю) + семинар (2 часа в неделю). На младших курсах читается на русском языке, на старших — на испанском.

Цель курса: познакомить студентов с основными составляющими иберийского полиэтнического культурного пространства, отраженными как в испанском национальном языке, так и продуктах речевой деятельности, т. е. в национальном и индивидуальном сознании испаноговорящих. Широко филологический подход к явлениям испанского языка и культуры дополняется новейшими достижениями лингвокультурологии, герменевтики, этнопсихолингвистики и социолингвистики. Курс дает представление об особенностях испанской национальной языковой картины мира, специфике индивидуально-авторских картин мира испанских художников слова, об их отражении в речевом поведении испанцев. Помимо этого курс знакомит с особенностями испанских культурных кодов и прецедентных ситуаций, реализуемых в речи.

Содержание курса

1. Введение в культурологию Испании. Предмет и содержание лингвострановедения, лингвокультурологии и этнопсихолингвистики и

соотношение между ними. Обзор отечественных и зарубежных, в том числе испанских, теорий и подходов к лингвокультурологической проблематике.

2. Испанская языковая картина мира как отражение национального языкового сознания. Особенности и истоки испанской системы предметных значений и социальных стереотипов.
3. Базовые оппозиции испанской культуры и древнейших архитипических представлений. Мифология народов Испании как сплав нескольких мифологических традиций и ее роль в формировании национальной культуры, языка и сознания.
4. Геополитическое положение Испании как фактор формирования и специфической прецедентной ситуации и формирования полиэтнических культурных кодов.
5. Полиэтничность Испании и социалингвистическая ситуация в стране. Языковая политика государства на протяжении всей истории страны. Национальное культурное пространство Испании как совокупность коллективного когнитивного пространства этносов и народностей, населяющих полуостров и архипелаги. Понятие исторической области Испании.
6. История Испании как основной источник прецедентных феноменов и инвариантов прецедентной ситуации. *Ключевые* эпизоды и эпохи истории страны (*Аль Андалус*, реконкиста, деятельность *Католических Королей*, завоевание Америки, Золотой век и т. д.) и их непосредственное отражение в языке и культуре как в плане синхронии, так и диахронии.
7. Иберийское культурное пространство как отражение взаимодействия и взаимовлияния монокультурных кодов и их совокупности. Своеобразие кодов испанской культуры, обладающих в каждой исторической области специфичностью, детерминированной архитипическими представлениями населявших эти области этносов. Понятие средиземноморского культурного кода.
8. Характеристика основных культурных кодов, одновременно рассматриваемых как парадигма национальных языковых картин мира. Роль культурных кодов в структурализации и описании окружающего мира, их отражение в метафорах, фразеологии и т. п. Особое значение уделяется языковой и культурной концептуализации, эталонам и стереотипам речевого поведения. Рассматриваются следующие коды:
 - 1) духовный (морально-этические нормы и духовные ценности);
 - 2) предметный (включая пищевой и т. п.);
 - 3) зооморфный и флористический;
 - 4) соматический;
 - 5) пространственный;
 - 6) временной;
 - 7) стереотипы испанского языкового сознания, специфика их формирования в условиях полиэтничности;
 - 8) особенности испанской топонимии и антропонимии;

9) национально-культурная специфика системы испанского языка в целом, особое внимание уделяется испанской фонетике, видоременной системе, синтаксису и т. п.

На семинарских занятиях анализируются и интерпретируются различные тексты испанской культуры (от художественных до документальных), обсуждаются рефераты и доклады, подготовленные студентами по темам, предложенным преподавателям.

ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова Н. Д.* Язык и мир человека. М., 1998.
Грачев Г. Д. Национальные образы мира. М., 1998.
Керлот Хуан Эдуардо. Словарь символов. М., 1994.
Коваль Т. Г. Испания: регионы, этносы, языки // Расы и народы. М., 1984.
Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М., 2002.
Курчаткина Н. Н., Супрун А. В. Фразеология испанского языка. М., 1981.
Лосев А. Ф. Диалектика мифа. М., 1930.
Миф — фольклор — литература. Л., 1978.
Маслова В. А. Связь мифа и языка // Фразеология в контексте культуры. М., 1999. С. 159–164.
Оболенская Ю. Л. Легенды и предания Испании. М., 2004.
Ортега-и-Гассет. Х. Эстетика. Философия культуры. М., 1991.
Потебня А. А. Символ и миф в народной культуре. М., 2000.
Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1990.
Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. М., 1985.
Трубецкой Н. С. История. Культура. Язык. М., 1995.
Фирсова Н. М. Испанский речевой этикет М., 1991.
Шиммарев В. Ф. Очерки по истории языков Испании. Л., 1941.

* * *

- Almagro Antonio.* Constantes de lo español en la literatura y arte. Madrid, 1955.
Floresta de leyendas heroicas españolas. Compilada por Ramón Minéndez Pidal. Vol. 3. Madrid, 1928.
Menendez Pidal R. Orígenes del español. Madrid, 1951; 5 ed. 1980.
Pérez-Rioja José Antonio. Diccionario de símbolos y mitos. Madrid, 1971.
Walker J. V. Historia de España. Madrid, 1999.

ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.

Составитель *Ю. Л. Оболенская*

Специальный курс рассчитан на 1 семестр (16 лекций, 32 часа) и предназначен для студентов III–IV курсов. Рекомендуется дополнить лекционный курс семинарскими занятиями, на которых изучение, обсуждение и анализ содержания рекомендованной теоретической литературы дополняется практическими занятиями по сопоставительному анализу переводов с испанского языка на русский и с русского на испанский. Кроме того студентам предлагается выполнить самостоятельные переводы предложенных контекстов или отдельных произведений художе-

ственной литературы испанских и латиноамериканских авторов (по выбору) с последующим анализом и комментированием этих переводов на семинарских занятиях.

Цель спецкурса — познакомить студентов с проблемами теории, истории и практики художественного перевода, критериями его оценки. Задачи курса — вооружить учащихся необходимыми базовыми теоретическими знаниями для последующего самостоятельного изучения переводоведческой проблематики и научно-исследовательской работе в этой области или перехода к собственно практике художественного перевода. Задача курса дать представление о путях и методах художественного перевода, о различных национальных школах перевода, сосредоточив особое внимание соответственно на отечественной и испанской школах и традициях художественного перевода. Студенты знакомятся с переводческой мыслью и переводческой деятельностью в Испании и с наиболее значительными трудами по теории перевода в Испании.

Содержание курса

1. Цели, предмет и задачи курса. Обзор специальной литературы по курсу. Теория художественного перевода и ее место среди филологических дисциплин. Междисциплинарный характер теории художественного перевода. Теория художественного перевода в системе сравнительного литературоведения. Направления исследований и методология теории художественного перевода.
2. Художественный перевод как форма взаимодействия и взаимообогащения национальных культур и литератур, «средство векового общения культур и народов» (Пастернак). Роль перевода, одного из первых средств массовой информации, в создании единого культурного пространства. Роль переводов иноязычных литератур на различных этапах развития национальных литератур. Переводные тексты как продолжение бытия оригинального художественного произведения. Переводные произведения в контексте принимающих их культур. Судьбы переводных произведений, и ответственность переводчика за судьбу переводимого произведения в его стране.
3. История перевода с древнейших времен до наших дней. История теории перевода. Переводческая мысль со времен античности до конца XVIII в. Концепции художественного перевода, появившиеся в XIX в. и начало современной европейской переводческой теории. Тезис о непереводаемости художественной литературы, его эволюция с эпохи античности до конца XX века. Национальные школы теории перевода.
4. Вклад отечественной школы перевода в мировую теорию перевода. Современное состояние теории художественного перевода как поиск новых путей развития, борьба и взаимодействие различных концепций (моделей) перевода: лингвистической, функциональной (функ-

- ционально-лингвистической), структурной, прагматической, коммуникативной, междисциплинарной и др.
5. Испанская школа и традиция перевода. История перевода в Испании. Истоки современной переводоведческой мысли в Испании. Особенности социолингвистической ситуации в Испании, приведшие к созданию так называемой Толедской переводческой школы (XII–XIII вв.). Важнейшие этапы развития переводческой мысли в Испании (эпохи Возрождения и Просвещения, начало XX в.). Современный этап развития теории перевода в Испании. Важнейшие труды по проблематике художественного перевода. Центры по подготовке переводчиков в Испании, переводоведческие журналы.
 6. Содержание понятия *художественный перевод*. Объект художественного перевода — текст художественного произведения, а не оно само. Цели и границы художественного перевода.
 7. Процесс художественного перевода, его этапы и результат. Интерпретация текста оригинала как *истолковывающее понимание*. Реализация (актуализация) содержания оригинала в тексте перевода. Понятие модальности перевода. Виды переводов.
 8. Социокультурные и психолингвистические аспекты художественного перевода. Личность переводчика. *Переводческий билингвизм*. Язык перевода и язык переводчика. Авторские переводы и авторизованные переводы.
 9. Диалектическое взаимодействие в процессе перевода двух языковых картин мира, двух языковых и художественных систем и традиций. Отражение в переводе двух концепций действительности (авторов оригинала и перевода) в их художественном воплощении.
 10. Проблема востребованности перевода. Роль культурно-исторического контекста, литературной и культурной традиции принимающей новый текст культуры. Адресат оригинала и адресат перевода. Традиции переводов конкретной национальной литературы или отдельного автора. Прямые и не прямые переводы и роль языкового и культурного посредничества третьих стран. Концептуальная оппозиция понятий *адекватности* и *эквивалентности* перевода.
 11. Понятие переводческой стратегии. Переводческая позиция в зависимости от жанра переводимого произведения и ее реализация в тексте перевода. Коммуникативная цель и прагматическая задача художественного перевода. Переводческие трансформации текста оригинала и лингвистические проблемы перевода. Способы решения переводчиком наиболее сложных лексических, грамматических, синтаксических проблем с целью достижения функционального подобия перевода тексту оригинала.
 12. Перевод поэтических произведений как процесс сотворчества. Роль национальной традиции поэтических переводов и влияние на перевод национальной системы стихосложения. Освоение в ходе поэтического перевода новых жанровых форм и систем стихосложения.

- Понятие переводческого цикла. Проблемы воссоздания поэтической метафоры, ассоциативного поля образа, символов. Пути передачи в переводе поэтических образов и звукового рисунка средствами языка перевода с учетом видовых особенностей произведения.
13. Перевод драматических произведений. Отражение в переводе специфики сценического языка, условностей жанра и обусловленность перевода драматического произведения формой его восприятия (ср. переводы, рассчитанные на чтение или аудио-визуальное восприятие).
 14. Критика художественного перевода, ее цели, задачи и обусловленность культурно-историческим контекстом, уровнем развития национальной культуры и общества в целом. Изменение критериев оценки переводов. Отражение в критике перевода актуальных задач, стоящих перед национальной культурой и литературой. Вклад критики перевода в теорию и практику художественного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

Основная

- Актуальные проблемы теории художественного перевода. (Материалы Всесоюзного симпозиума 25 февр. — 5 марта 1966 г.). Т. 1 и 2. М., 1967.
- Виноградов В. С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
- Виноградов В. С.* Введение в переводоведение. М., 2001.
- Влахос С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1980.
- Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сб. ст. М., 1978.
- Гачечиладзе Г. Р.* Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М., 1972.
- Левый И.* Искусство перевода. М., 1974.
- Морозов М. М.* Избранное. М., 1979.
- Оболенская Ю. Л.* Диалог культур и диалектика перевода. Судьбы произведений русских писателей XIX века в Испании и Латинской Америке. М., 1998.
- Попович А.* Проблемы художественного перевода. М., 1980.
- Поэтика перевода. Сб. статей / Сост. С. Гончаренко. М., 1988.
- Русские писатели о переводе. XVIII вв. Сб. статей. Л., 1960.
- Тонер П. М.* Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2000.
- Федоров А. В.* Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. Изд. 4-е. М., 1983.
- Федоров А. В.* Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983.
- Флорин С.* Муки переводческие. М., 1983.
- Чуковский К. И.* Высокое искусство. О художественном переводе. М., 1988.
- Швейцер А. Д.* Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
- * * *
- Ayala F.* Problemas de la traducción. Madrid, 1965.
- Donaire M. L.* Traducción y adaptación cultural. Oviedo, 1991.
- García Yebra V.* Teoría y práctica de la traducción. Madrid, 1984.
- Ortega y Gasset J.* Misión del bibliotecario (y otros ensayos) Madrid, 1962 (ed. de 1969, 1978, 1986).
- Paz O.* Traducción: Literatura y la literalidad. Barcelona, 1981.
- Santoyo J. C.* La cultura traducida. Leon, 1983.

Дополнительная

- Бархударов Л. С.* Язык и перевод. М., 1975.
Галь Н. Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., 1972.
Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. М., 1984.
Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
Литература и перевод: проблемы теории. М., 1992.
Любимов Н. М. Перевод — искусство. М., 1982.
Мастерство перевода. Сборники статей, вып. с 1959 г.
Мотылева Т. Л. «Война и мир» за рубежом: Переводы. Критика. Влияние. М., 1978.
Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
Тетради переводчика. Сборники статей. Вып. с 1963 г. (№ 1).
Художественный перевод. Проблемы и суждения. Сб. ст. М., 1988.
Эткинд Л. С. Поэзия и перевод. М., 1974.

ВВЕДЕНИЕ В ИСПАНСКУЮ ЛЕКСИКОГРАФИЮ

Составитель *М. П. Осипова*

Спецкурс «Введение в испанскую лексикографию» предназначен для студентов-испанистов II курса филологического факультета МГУ. Он рассчитан на 32–36 часов.

Основное внимание уделяется, во-первых, теоретическим основам современной лексикографии (что предполагает ознакомление, в том числе, с трудами российских лингвистов), а во-вторых, характеристике и описанию основных типов словарей, с которыми студентам-испанистам предстоит работать в процессе обучения.

Задачей курса является создание навыков пользования словарем, соответствующих уровню студента-филолога, таких как умение вычленять концепцию словаря, оценивать качество выполнения лексикографической работы, работать со всеми типами словарей в ходе решения научно-исследовательских задач.

Лексикография как научная дисциплина. Лексикология и лексикография. Теоретическая и прикладная лексикографии, их функции и задачи. Типы словарей.

Двуязычные словари. Существующие испанско-русские и русско-испанские словари, их характеристика, предостережения пользователю (проблема переводческого эквивалента и пути ее решения).

Садиков А. В., Нарумов Б. П. *Испанско-русский словарь современного словоупотребления.* М., 1998. Микро- и макроструктура этого словаря: проблемы семантической валентности, лексической и морфосинтаксической сочетаемости, семантических и синтаксических актантов, факкультативность и обязательность валентностей и актантов. Проблема симметричности языка толкования (конфигурация актантов, объем значения и стилистическая маркированность).

Словарь Испанской королевской академии (Diccionario de la Real Academia Española). Основание RAE, цели и задачи ее создания, созда-

ние академий в других странах романской речи: гуманизм как совокупность различных течений в гуманитарной мысли Европы (философия, богословие, эзотерика, филология), апология народных языков и их изучение (первые грамматики и словари). Первое издание Словаря Испанской академии (*Diccionario de Autoridades*): особенности микро- и макроструктуры; традиции, унаследованные последующими изданиями. Доакадемическая лексикографическая традиция; испанская лексика в диахронии (словари *Gili Gaya, Terreros y Pando, Alonso Martín*). Последнее издание Словаря Академии: изменение формата словаря (движение от нормирующего и прескриптивного словаря к словарю-тезаурусу), онлайн-базы данных Академии, сотрудничество с Академиями латиноамериканских стран. Микроструктура DRAE: тип дефиниции, последовательность размещения значений, представление полисемии, сочетаемости и фразеологии.

Словари трудностей испанского языка (*Diccionario de dudas y dificultades*). *Словарь Мануэля Секо* и *Словарь трудностей Испанской академии* (онлайн-версия в стадии разработки). *Martínez de Souza José. Diccionario de usos y dudas del español actual. Barcelona, 2001.* Проблема нормы и нормализации (прескриптивность, следование за узусом и внутренние языковые тенденции), проблема варьирования нормы. Словари трудностей как источник материала по актуальным процессам в испанском языке.

Словарь Марии Молинер (*Diccionario de uso del español*).

Проблема авторского словаря: дополнения и переиздания, конфликт вокруг копирайта. Мария Молинер как основательница испанской традиции активной лексикографии. Понятие лексикографии. Лингвистическая поддержка словарей, ориентированных на речепроизводство: англо-саксонская школа, школа интегрального описания языка Апресяна, модель «Смысл \Leftrightarrow Текст» Мельчука и Жолковского. Особенности микроструктуры словаря Молинер: тип дефиниции (и общая проблема языка толкования), подача синонимии, указания к сочетаемости (*indicaciones gramaticales*), каталоги близких по значению слов (комбинирование синтагматического и парадигматического принципов представления лексики, сведения о лексической сочетаемости и имена семантических актантов) и проблема их структурирования, грамматические пометы. Особенности микроструктуры словаря: системный принцип в представлении лексики, группировка слов по этимологическим гнездам, представление всех возможных дериватов (в том числе и образованных по продуктивным аффиксальным моделям).

Другие «словари употребления».

Seco Manuel; Andrés Olimpia; Ramos Gabino. Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar, 1999.

Diccionario de Uso del Español Actual «Clave». Madrid: Diccionarios SM, 2002.

Larousse Gran Diccionario Usual de la Lengua Española. Larousse Planeta, 2003.

Идеографические словари.

Casares Julio. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gili, 1942. Традиция идеографических словарей. Научная и наивная картина мира, проблема их комбинирования. Тезаурусное определение значения слова. Концепция словаря Касареса: попытка комбинирования языковой и научной картин мира. Синоптическая, аналогическая и алфавитные части словаря. Распределение лексики по лексико-семантическим полям. Структура семантического поля заглавного слова по словарю Касареса. Использование словаря Касареса в научно-исследовательской деятельности.

Исторический словарь испанского языка (*Diccionario histórico de la lengua española*). Неоконченный проект РАЕ. Трудности на пути реализации проекта. Обработка и представление собранного материала (от **a-ala** к **b-bajosa** в существующих изданиях, онлайн-версия, онлайн-база данных исторического словоупотребления *CORDE* Испанской академии).

Этимологические словари испанского языка.

Corominas Joan. Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico. 6 vols. Madrid: Gredos, 1991. Шеститомная и краткая версия словаря. Представление значения слова в диахронии, история употребления, первая письменная фиксация и документированность, дериваты, орфографические варианты (компенсация отсутствующего Исторического словаря испанского языка). Критика этимологических гипотез в «критическом» словаре Короминаса. Проблема ложных гипотез и ошибочных интерпретаций (особенности средневековой орфографии и «пунктуации»). Проблема спорной этимологии и доказательности в этимологической полемике. Структура статьи. Библиография словарной статьи как источник сведений о слове.

García de Diego Vicente. Diccionario Etimológico Español e Hispánico. Madrid: Espasa Calpe, 1985. Оригинальность композиции словаря: алфавитная и содержащая этимоны части. Представление пиренейской языковой вариативности в словаре.

Словари испанской фразеологии. *Левинтова Э. И., Вольф Е. М., Мовшиович Е. А., Будницкая И. А. Испанско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1985.* Понятие фразеологии и его границы. Проблема представления фразеологии в двуязычном словаре, предназначенном для обучения иностранному языку. Виды фразеологических единиц, нашедших отражение в словаре. Проблемы идиоматичности, мотивированности и прогнозируемости сочетаемости. Проблема лематизации фразеологизмов. Проблема варьирования фразеологизмов. Иллюстративный материал словаря. *Varela Fernando; Kubarth Hugo. Diccionario fraseológico del español moderno. Madrid: Gredos, 1994.*

Словари синонимов и антонимов. Виды парадигматических отношений в системе лексики. Проблема определения синонимов. Виды си-

нонимии. «Новый объяснительный словарь синонимов» и Московская семантическая школа. Представление отношений семантической корреляции в рамках модели «Смысл ⇔ Текст».

Стандарт представления синонимических и антонимических отношений в испанской лексикографической традиции на примере *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe, 1984 и руководство к пользованию такими словарями.

Словари латиноамериканизмов. Понятие латиноамериканизма. Факторы дифференциации национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке. Первые опыты представления латиноамериканизмов в словарной традиции (Словарь Авторитетов и собственно словари американизмов): пуризм и приоритет пиренейской нормы. Лексические латиноамериканизмы и их происхождение. Проект *Nuevo Diccionario de Americanismos*: очерк методологии (контрастивность и интегральность, отражение реального узуса). Проблема «регионализма». База данных по латиноамериканизмам как результат совместных усилий испанской и латиноамериканских Академий языка (представлена на сайте RAE). Двухязычный словарь латиноамериканизмов (*Diccionario de América Latina español-ruso*. М.: Наука, 1998).

Словари отдельных языковых регистров и стилей (argot, jerga, vocabulario coloquial). Понятия «жаргона», «арго» и «сленга» vs. jerga и argot. Близость разговорной речи и «открытого» жаргона. Ценностная ориентация жаргона. Трудности фиксации жаргонной лексики: быстрая смена словаря, размытость границ того или иного социолекта. Отбор понятий и тем для жаргонизации.

León Victor. Diccionario del Argot Español. Madrid: Alianza Editorial, 1995.

Oliver J. M. Diccionario de argot. Madrid: Sena, 1987.

Sanmartín Sáez Julia. Diccionario de argot. Madrid: Espasa, 1999.

Umbral Francisco. Diccionario cheli. Barcelona: Grijalvo, 1983. Уникальность словаря Умбрала. Словарь одного автора как особый жанр испанской лексикографии. Характеристика *чели* как молодежного жаргона *ла мовида*.

Симеонова С. Словарь испанской разговорной речи. М.: УРСС, 2001. Испанская разговорная речь как особый стилистический регистр испанского языка. Несовпадение испанской разговорной речи и русской разговорной речи как особого стилистического регистра русского языка. Условия употребления и отличительные характеристики испанской разговорной речи. Проблема сниженной, вульгарной и нецензурной лексики: отличие русской стилистической градации от испанской.

ЛИТЕРАТУРА

Апресян Ю. Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995. 767с.

- Апресян Ю. Д.* Избранные труды. Том I. Лексическая семантика. М., 1995.
- Берков В. П.* Двухязычная лексикография. Лексикография сопоставительная. СПб., 1996.
- Виноградов В. В.* Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.
- Гак В. Г.* О разных типах двухязычных словарей // Тетради переводчика. Вып. 2. 1964.
- Касарес Х.* Введение в современную лексикографию. М., 1958.
- Кобозева И. М.* Лингвистическая семантика. М., 2000.
- Караулов Ю. Н.* Общая и русская идеография. М., 1976.
- Морковкин В. В.* Идеографические словари. М., 1970.
- Ожегов С. И.* Лексикология. Лексикография. Одноязычные филологические словари. Культура речи. М., 1974.
- Слово в грамматике и словаре. М., 1984.
- Теоретические и практические аспекты лексикографии. Иваново, 1997.
- Щерба Л. В.* Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.

* * *

- Ahumada Lara Ignacio.* Aspectos de lexicografía teórica. Granada, 1989.
- Alvar Ezquerra Manuel.* Proyecto de lexicografía española. Barcelona, 1976.
- Fernández-Sevilla Julio.* Problemas de lexicografía actual. Bogotá, 1974.
- Lara Luis Fernando.* Investigaciones lingüísticas en lexicografía. México, 1980.
- Lázaro Carreter Fernando.* Estudios de lingüística. Barcelona, 1980.
- Seco M.* Estudios de lexicografía española. Madrid, 1987.

ИСТОРИЯ ИСПАНИИ В ТЕКСТАХ

Составитель *М. П. Осипова*

Данный спецкурс рассчитан на студентов 2 курса испанского отделения, желающих ознакомиться с интерпретацией важнейших событий истории Испании средневекового периода в исторической (средневековой и современной) и художественной литературе. Курс рассчитан на 32–36 часов.

К сожалению, в современных университетских программах для студентов-испанистов, избравших лингвистическую специализацию, отсутствуют как полноценные курсы испанской литературы, так и курсы испанской истории. Тем не менее, подобные экскурсии в «контекст» изучаемого языка представляются жизненно необходимыми в рамках университетской, а значит, воспитывающей эрудицию, системы обучения. Более того, реальность современного филологического знания все чаще требует от исследователя познаний в «смежных» гуманитарных областях, сведений не только о «словах», но и «вещах», стоящих за словами.

Задача данного спецкурса — представить студентам-испанистам важнейший период истории испанской цивилизации и показать, насколько неоднозначным может быть представление того или иного исторического события как в собственно историческом исследовании, так и в литературном тексте «по мотивам» этого события. Другой важной задачей спецкурса было показать истоки формирования национальных стереотипов,

то, что образ собственной истории в национальной идеологии, а также тот или иной национальный стереотип имеет тенденцию замещать сведения о «подлинных» (насколько можно говорить о «подлинности») в рамках гуманитарного метода) фактах, реконструируемых в ходе специализированной исследовательской работы. Иными словами, литературный образ может вытеснять — и чаще всего вытесняет — исторический.

Вестготская Испания. Существование испано-римлян и варваров: версии историков относительно добрососедства. Понятие персонального права. Представления о семье (германская «фара», группа «ближних родственников» как прообраз феодального линияжа). Отношения в вестготском обществе согласно данным «Кодекса Эйриха» и «Вестготской правды»: отношения в семье, понимание собственности, феномен рабства (модель, в корне отличная от античной). Положение иноконфессиональных групп. Толедские соборы и различные оценки их роли в управлении государством. Творчество Исидора Севильского.

«Гибель Испании» (La Pérdida de España). Различные версии этого события в христианских и мусульманских источниках (хроники, эпос и романсеро). Формирование идеи «национальной катастрофы». Версии историков: наличие / отсутствие сопротивления, роль королевской семьи (витизане и проблема преемственности королевской власти), версия всемирного принятия мусульманства.

Арабская цивилизация Аль-Андалуса и проблема сосуществования.

Baladí, muladí, mozárabes. Создание Астурийского королевства (личность Пелайо, бой при Ковадонга, treinta asnos salvajes мусульманской версии описания похода).

Понятие «ничейной земли» (tierra de nadie).

Образование Кордовского эмирата, затем халифата (версии мусульманских хроник).

Аль-Андалус как форпост цивилизации в Европе VIII–X веков. «Славяне» — гвядия кордовского халифа. Роль Абд-ар-Рахмана «Славянина» в подлинной истории боя в Ронсевальском ущелье (ср. с версией «Песни о Роланде»).

Культ Сантьяго: первые упоминания, распространение сведений через комментарии к Апокалипсису Беато Лиебанского (ср. списки Апокалипсиса в Храме в романе «Имя розы» Умберто Эко).

Графство Кастильское и Фернан Гонсалес: историческая личность и образ романсеро.

Правление антигероя испанского эпоса Альманзора — пик могущества Халифата.

Период королевств-тайфа. Эмир Севильи Мутамид — историческая личность и художественный образ («Граф Луканор» Хуана Мануэля).

Альморавидская угроза, перипетии сосуществования христианских и мавританских королевств как фон формирования сюжета «Песни о моем Сиде». История исторического Сиды. Парадоксы национальной идентификации. Историки о «мобильности» средневекового человека.

Реалии сосуществования. Стереотип непримиримой войны, созданный эпосом. Проблема объективности в научных исследованиях: «сад трех культур» — современный европейский идеал «мультикультурного общества», спроецированный в прошлое?

Арабское влияние на европейскую цивилизацию.

Каталано-арагонская конфедерация и Кастилия в Реконкисте. Первая попытка объединения Арагона и Кастилии в 1109 г. Образование каталано-арагонской конфедерации. Влияние и положение Ордена Храма в Арагоне. Тамплиеры: историческая проблема и историческая загадка.

Созыв леонских Кортесов в 1188 г. и их роль в управлении королевством.

Лас Навас де Толоса. Крестовый поход 1212 года. Крестовые походы как историческая проблема. Альбигойский поход 1213 г. Деятельность Иакова Завоевателя.

Подписание вассального договора с Гранадским эмиратом. Окончание Реконкисты к 1250 г.

Правление Альфонса Мудрого. Претензии на имперскую корону. Манускрипты «Партидас» и проблемы наследования.

Сицилийская вечерня.

Испанская идея и ее эволюция. Идея пяти королевств, идея империи, идея реконкисты. Формирование идеологии крестовых походов.

Положение иноконфессиональных групп и его осмысление социумом.

Толедо и Кордова XII–XIII века как Мекка европейских ученых. Школа переводчиков Толедо: была ли она? Толедо как столица магии и оккультизма (окончательная кристаллизация идей Каббалы). Философия и аристотелизм. Аверроизм. Проблемы рецепции Аристотеля на христианском западе. Арабская рациональная философия как основной фактор формирования интеллектуальной университетской среды Европы. Раймунд Луллий и его духовный крестовый поход. Образ философа и идеология «философии» и современные мифологемы «интеллигенции» и «научного знания».

Ученая испанская поэзия и проза. Формирование «исторической» традиции: вымысел и реальность в средневековых хрониках. Хроники Испании и текстологические проблемы вокруг документов королевской канцелярии. «Граф Луканор».

Дон Педро Жестокий и приход к власти династии Трастамара.

Король Кастилии Педро I как герой романсеро. Историческая подоплека художественного образа. Произведения Педро де Айала.

Антисемитская кампания, развернутая Трастамара.

Реформа армии и юридической системы. Формирование независимой судебной инстанции в 1387 г.

Кризис наследования в Арагоне, смута в Кастилии. Брак Фердинанда и Изабеллы в 1469 г.

Эпоха «объединенных королевств». Стереотипное восприятие союза Арагона и Кастилии и историческая реальность.

Деятельность Католических королей. 1492 г. Политика конфессионального объединения и ассимиляции иноконфессиональных групп. Гранадский поход. Легенда об Исабель де Солис и ее отражение в литературе.

Изгнание евреев. Обращение мудехаров. Легизм и правда короля.

Испанская инквизиция. Выкресты и чистота крови. Черная легенда инквизиции. Интерпретации явления в исторических трудах. «Легенда о Великом Инквизитора» Достоевского: художественный вымысел или попадание в историческую правду?

Дальнейший кризис наследования: гибель наследников, распад союза королевств и судьба Хуаны Безумной.

Географические открытия и раздел мира. Африка как сфера приоритетных интересов. Экспедиция Колумба. Происхождение титула «Католические короли».

Судьба мудехаров. Политика ассимиляции и восстание в Альпухаррас. Положение морисков. Провал политики ассимиляции в отношении арабского меньшинства. Изгнание морисков в 1610 г.

ЛИТЕРАТУРА

- Блок М. Феодалное общество. М., 2003.
Корсунский А. Р. Готская Испания. М., 1969.
Ле Гофф Ж. Другое Средневековье. Екатеринбург, 2000.
Ле Гофф Ж. Цивилизация Средневекового Запада. М., 1992.
Либера А. Средневековое мышление. М., 2004.
Менендес-Пидаль Р. Избранные произведения. М., 1961.
Уотт У. М. Мусульманская Испания. М., 1976.
Фо Г. Дело тамплиеров. Санкт-Петербург, 2004.

* * *

- Américo Castro. España en su historia: cristianos, moros y judíos. 1948.
Carrasco Urgioli M. S. El moro de Granada en la literatura española. Madrid, 1956.
Historia y crítica de la literatura española // Francisco Rico y J. M. Caso González (eds.). Barcelona, 1984. (Vols. Edad Media, Edad de Oro.)
Juderías Julián. La leyenda negra. Madrid, 1960.
Kamen Henry. The Spanish Inquisition: a Historical Revision. London, 1997.
La Inquisición Española: nueva visión, nuevos horizontes. Madrid, 1980.
La vida judía en Sefarad. 1991.
Lévi-Provençal E. La civilización árabe en España. Buenos-Aires, 1953.
Maraval José Antonio. El concepto de España en la Edad Media. 1981.
Morales Oliver Luis. La novela morisca de tema granadino. Madrid, 1972.
Sánchez Albornoz. El Islam de España y el Occidente. Madrid, 1977.
Suárez Fernández Luis. Historia de España: Edad Media. Madrid: Gredos, 1978.

ГАЛИСИЙСКИЙ ЯЗЫК

Составитель О. А. Сапрыкина

Предназначен для студентов иберо-романистов III–IV курсов. Рассчитан на VI и VII семестры (64 лекционных часа). Предусматривает как практическое овладение основами современного галисийского языка,

так и, главным образом, получение теоретических знаний о его фонетической, лексической и грамматической системах, который позволяют вести научные изыскания в области иберо-романистики, компаративистики и т. д. Большое внимание уделяется лингвокультурологическому аспекту, а также истории становления галисийского языка.

Галисийский язык в современном мире (Территориальное распространение, число говорящих, социолингвистический статус). Языковая ситуация в современной Галисии. Население Галисии, ее этнический состав.

Исторические сведения

Формирование галисийского языка на основе лузитанского варианта поздней латыни на территории римской провинции Галлеция. Кельтский и иберский субстрат. Галисийцы и конии. Нашествие аланов, вандалов, свевов (V в). Создание в Галисии Свевского королевства. Арабское завоевание. Реконкиста и вхождение Галисии в состав объединенного испанского королевства (XV в). Существование до середины XIV века единого португальско-галисийского языка.

Два периода истории галисийского языка (**доисторический** — до XII века — отсутствие письменных свидетельств; **исторический** — с XII века по настоящее время — наличие документальных данных). Старогалисийский язык — галисийско-португальский — время расцвета галисийско-португальской поэзии. Существование в XII–XIV веках наддиалектной формы литературного языка. Особенности языка средневековой галисийской литературы. Памятники галисийско-португальской поэзии XIII–XIV вв. (Ажудский сборник, сборник Колоччи-Бранкути, Песни, обращенные к Деве Марии, лирика португальского короля Дениса, сатирическая поэзия кастильского короля Альфонса X Мудрого).

Переводная проза XIV–XVI вв. («Гроянская хроника», «Чудеса св. Иакова», «Хроника св. Марии из Ирии»).

Разделение португальского и галисийского языков. Присоединение Галисии к Кастилии (XV в). Сужение функциональных сфер галисийского языка. Галисийско-испанское двуязычие. Период сосуществования бесписьменных диалектов галисийского языка (XVI–XVIII в). М. Сармьенто (1695–1722) и его деятельность по оживлению интереса к галисийскому языку. Первые попытки описания галисийского языка («Этимологический ономастикон галисийского языка», «Исследования происхождения и образования галисийского языка» М. Сармьенто) (XVIII в.).

Национально-культурное движение середины XIX в (Rexurdimento) и возрождение художественной литературы на галисийском языке. Отсутствие сознательной нормализаторской деятельности.

Культурный и национальный подъем в Галисии в начале XX в. Учреждение Королевской галисийской академии (1906). Попытки формирования языкового идеала (А. Кастелао, А. Кункейро, М. А. Перес и др.)

Создание Института галисийского языка (1971) и его деятельность по выработке норм кодифицированного галисийского языка. Принципы,

положенные в основу официальных «Орфографических и морфологических норм галисийского языка». Современный билингвизм и диглоссия в Галисии. Дальнейшие шаги в области кодификации галисийского языка в деятельности Института галисийского языка и Королевской галисийской академии. Расширение коммуникативных функций галисийского языка.

Активное развитие современной галисийской литературы и языка в творчестве прозаиков А. Пименталья, Э. Бланко Амора, А. Фола, С. Э. Феррейро и др.)

Общие фонетические, грамматические и семантические сведения о галисийском языке

Фонологические и фонетические характеристики

Система гласных фонем. Смыслоразличительная функция открытых и закрытых гласных. Редукция безударных гласных. Стяжение *eri* перед ударным [e], [ei]. Эпентеза гласных в словах книжного происхождения (*adimitir*). Протеза [a] в начале слов: (*a*) *mallón*. Парагога [e] в конце слов, оканчивающихся на гласный: (*corazón*) *corazonhe*.

Система согласных фонем. Сохранение начального [f]. Нейтрализация оппозиции фонем [s] и [θ], [n] и [ɲ], [λ] и [j]. Назализация конечного [n]: [paŋ].

Фонологические сведения

Вокализм. Противопоставление открытых и закрытых [e] и [ɛ], [o] и [ɔ]. Безударный вокализм. Редукция гласных. Назализация гласных под влиянием соседних носовых согласных. Эпентеза [i] в зиянии между двумя гласными. Эпентеза [e] или [i] в книжных словах, содержащих сочетания согласных. Парагога [e] в конце слов. Протеза [a] в начале слова. Дифтонги нисходящие и восходящие.

Консонантизм. Смычные (глухие и звонкие) и их реализации. Спиранты. Фрикативные. Аффрикаты. Носовые, боковые, дрожащие.

Семантико-грамматические сведения

Части речи: существительное, прилагательное, артикль, глагол, наречие, местоимение, числительное, предлог, союз, местоимение.

Категория **рода** (у существительных, прилагательных, личных местоимений 3 лица единственного числа, приименных детерминативов). Противопоставление по роду у существительных с помощью окончаний *-o / -a*, суффиксов и с помощью детерминативов.

Различение по роду у прилагательных с помощью окончаний *-o / -a*. Прилагательные, не изменяемые по родам.

Категория **числа** у имен, детерминативов, глаголов, местоимений. Морфемы *-s* или *-es* как показатели числа.

Категория **принадлежности** у притяжательных местоименных прилагательных.

Категория **лица** в местоимениях и глаголах. Наличие личного (спрягаемого) инфинитива.

Категория **определенности / неопределенности** в формах определенного и неопределенного артикля.

Наклонения в глагольной системе: изъявительное, сослагательное, условное и повелительное.

Залог в галисийском глаголе.

Синтаксические сведения

Структура **простого предложения**. Пост- и препозиция прямо- и косвеннообъектных местоимений.

Синтаксис **сложного предложения**. Типы сочинительных и подчинительных союзов.

Лексика галисийского языка

Состав галисийского словаря. Исконный фонд. Кельтизмы, германизмы, арабизмы. Испанизмы и лусизмы.

ЛИТЕРАТУРА

Васильева-Шведе О. К. К вопросу о галисийском языке // Ученые записки Ленинградского университета. Серия филологические науки. 1966. Вып. 70. № 328.

Нарумов Б. П. Формирование романских литературных языков. Галисийский язык. М., 1987.

Нарумов Б. П. Галисийский язык // Языки мира: Романские языки. М., 2001. С. 517–535.

* * *

Alvarez R., Monteagudo H., Regueira X. L. Gramática galega. Vigo, 1995.

ЯЗЫК И СТИЛЬ

ГАЛИСИЙСКО-ПОРТУГАЛЬСКИХ ТРУБАДУРОВ

Составитель *О. А. Сапрыкина*

Предназначен для студентов иберо-романистов III–IV курсов. Рассчитан на 36 часов. Предусматривает чтение лекций и проведение практических занятий, посвященных анализу поэтических текстов. Цель курса — дать представление о наиболее значительных достижениях в области словесно-художественного творчества на Пиренейском полуострове, развить умение анализировать художественные тексты, проследить общие закономерности развития поэтического языка.

Творчество средневековых поэтов Галисии, Португалии, Кастилии и Арагона — одно из высочайших достижений духовной культуры на Пиренейском полуострове, его «основное лирическое богатство» (Р. Менендес Пидаль).

Португалия и Галисия в эпоху Средневековья. Период раннего становления. Распространение христианства и присциллианизм. Варварские королевства. Арабское завоевание и реконкиста. Подъем культуры в период зрелого Средневековья.

Галисийско-португальский язык и языковая ситуация на западе Пиренейского полуострова в IX–XV веках. Эволюция языковой ситуации: сложение группы галисийско-португальских диалектов (с V по XI век); возникновение галисийско-португальского койне (XI–XII вв.); койне как основа поэтического языка трубадуров; сохранение галисийско-португальского в качестве литературно-поэтического языка до XV–XVI веков (Camioneiro de Resende, de Daena); последующее расхождение галисийского и португальского языков. Развитие социальных диалектов — языка двора и королевской канцелярии. Роль латыни.

Хронология развития галисийско-португальской поэзии: 1) возникновение и становление лирической поэзии (конец XII — начало XIII века); 2) подъем и расцвет поэзии (с середины XIII века до 1300 г.); 3) закат галисийско-португальской поэзии (в начале XIV в.).

Происхождение галисийско-португальской лирики.

Пиренейско-романское устно-поэтическое койне. Его региональные разновидности. Мосарабские харджи (caḡjas) как одна из форм реализации устного народного поэтического творчества. Сходство харджи и галисийско-португальской песни о милом (cantiga de amigo).

Провансальская куртуазная поэзия и ее влияние на Пиренейском полуострове. Галисийско-португальские любовные песни (cantiga de amos) и провансальская традиция.

Латинская духовная лирика (musica pia non liturgica) и галисийско-португальская поэзия.

Галисийско-португальские поэты. Проблема литературного авторства. Трубадур, жонглёр и сегрель — средневековые галисийско-португальские поэты. Трубадур (tuobador) — профессиональный поэт и певец (аэд), сочинитель. Жонглёр (joglar) — странствующий певец, мастер в искусстве рецитации (рапсод) или сольного пения (кифаред). Сегрель (segrel) — сочинитель и певец не духовного звания (не клирик).

Жизнеописания галисийско-португальских трубадуров: 1) португальцев — Афонсу Лопеша де Баяна (D. Afonso Lopes de Bayan); Жоана Гарсия де Гильяду (D. Johfm Garcia de Guilhade); Паи Соареша де Тавейроша (Pay Soares de Taveiros); Руй Кеймадо (Ruy Queimado); королей Санчо (D. Sancho) и Диниса (D. Dinis), а также графа Педро Барселуша (D. Pedro de Barcelos); 2) галисийцев Афонсу Эанеша ду Котона (Afonso Eanes do Cotom); Жоана Айранса де Сантьяго (Johan Aíras de Santiago); Мартина Кодакса (Martin Codax); Перо да Понте (Pero da Ponte); 3) ка-

стильского короля Альфонса X Мудрого (Afonso X); арагонца Эстевана да Гуарда (Estevan da Guarda).

Основные жанры галисийско-португальской поэзии. Любовные песни (cantigas de amor). Песни о милом (cantigas de amigo): альба (alva); баркарола (barcarola); плясовая (bailada или bailia); песня паломника (cantiga de romaria). Тенсоны (tenso); пасторали (pastorela); лэ (lais); плач (pranto). Сатирическая поэзия (cantigas de escarnio e de mal-dizer).

Основные тексты:

Ажудский сборник песен (Ca — Cancioneiro da Ajuda); Ватиканский песенник (CV — Cancioneiro da Vaticana); Песенник национальной библиотеки (CBN — Cancioneiro da Biblioteca Nacional); пергамент Винделя (Pergaminho Vindel); Песенник Девы Марии (Cantigas de Santa Maria — CSM).

Первая португальская поэтика Arte de Trovar «Искусство слагать стихи» — первый из дошедших португальских памятников, посвященный вопросам филологии. Лингвистическая концепция автора: взгляд на двустороннюю природу языка; представление об отношении языка и человека, который языком пользуется. Проблемы поэтической речи (способы ее сложения, поэтические приемы, выразительные средства. Особенности метаязыка португальской поэтики.

Стиль галисийско-португальских трубадуров. Стихосложение: построение строфы, размер, рифма. Изобразительные и выразительные средства: метафоры, эпитеты, параллелизм, повторы.

ЛИТЕРАТУРА

Сапрыкина О. А. Язык средневековой португальской литературы. Автореф. дисс. ... доктора филол. наук. М., 1999.

Шимарев В. Ф. Очерки по истории языков Испании. М., 2002.

* * *

De Vasconcelos C. M. Cancioneiro de Ajuda.

Nunes J. J. Cantigas de amigo. 3 Vols. Coimbra, 1926–1928.

Rodrigues Lapa M. Licoes de literature Portuguesa — Epoca Medieval. Coimbre, 1966.

ВОПРОСЫ ИСПАНСКОЙ ОРФОГРАФИИ И ПУНКТУАЦИИ

Составитель: *Н. Г. Сулимова*

Программа спецкурса и спецсеминара

Спецкурс рассчитан на студентов II курса испанских групп романо-германского отделения филологического факультета (32 учебных часа).

Теоретическая часть курса предполагает ознакомление студентов с основными понятиями испанской орфографии, ее принципами, историей становления. Особое внимание уделяется обзору наиболее значитель-

ных орфографических реформ, а также актуальным проблемам испанской орфографии.

В задачи семинарских занятий входит тренировка практических навыков письма у студентов второго года обучения. Даются основные закономерности употребления ряда букв, упражнения на правила переноса, слитного или раздельного написания, постановки графического ударения. Студенты также знакомятся с общепринятыми сокращениями. Особый раздел посвящен правилам пунктуации, так как этой теме обычно уделяется недостаточно внимания на занятиях по языку и они представляют определенную трудность для учащихся.

Основные понятия орфографии.

Основные принципы испанской орфографии: фонетический (*tomar, punto*); фонетико-графический (*queso, zorro*); этимологический (*kilo, wisky*); традиционно-исторический (*paisaje, mujer*); дифференцирующий (*ha / a, mi / mí*).

Краткий обзор истории становления испанской орфографической системы.

Начальный период (от Альфонса Мудрого до орфографических правил Антонио де Небрихи). Преобладание фонетического принципа.

Реформы XVII века (Матео Алеман, Гонсало Корреас, Браво Грахера и др.). Развитие этимологизма.

Орфографическая деятельность Испанской Королевской Академии.

Актуальные проблемы испанской орфографии.

Закономерности употребления некоторых букв: *b — v; c — z* (явление *seseo / ceseo*); *k; g — j; h; y — ll; x*. Тренировочные упражнения.

Правила переноса. Тренировочные упражнения.

Слитное и раздельное написание: *adonde / a donde; aparte / a parte; asimismo / así mismo; conque / con que; demás / de más; entorno / en torno; porque / por que; porqué / por qué; sino / si no*. Тренировочные упражнения.

Наиболее часто встречающиеся сокращения (*AA., a. J. C., cap., D., Fr.,ltre., Srta.* и т. д.).

Написание чисел. Тренировочные упражнения.

Правила постановки ударения. Тренировочные упражнения.

Основные правила пунктуации в испанском языке.

Употребление точки.

Употребление запятой.

Употребление двоеточия.

Употребление точки с запятой.

Употребление многоточия.

Употребление тире.

Употребление кавычек.

Употребление вопросительного и восклицательного знаков.

Тренировочные упражнения на правила пунктуации.

ЛИТЕРАТУРА

Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. Практический курс. Издание 6-е. М., 2003.

* * *

Alvar Esquerra M., Medina Guerra A. M. Manual de ortografía de la lengua española. Barcelona, 1995.

Hernández G. Ortografía 2. Norma y estilo. Ejercicios y actividades de auto-aprendizaje. Madrid, 1993.

Martínez de Sousa J. Diccionario de ortografía. Madrid, 1985.

Martínez de Sousa J. Reforma de la ortografía española. Estudio y pautas. Madrid, 1991.

Real Academia Española. Esbozo de una nueva gramática española. Madrid, 1973.

Real Academia Española. Ortografía de la lengua española / Ed. revisada por las Academias de la Lengua Española. Madrid, 1999.

ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ ИСПАНИИ И ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

Составитель *Н. Г. Сулимова*

Предлагаемый курс лекций предназначен для аспирантов кафедры иберо-романского языкознания первого года обучения и рассчитан на 60 учебных часов.

В отечественной научной литературе и общих курсах, читаемых на филологическом факультете МГУ, истории испанской лингвистики уделяется незначительное место. Данный курс должен восполнить указанный пробел, способствовать усилению общефилологической базы аспирантов, облегчить процесс подготовки к экзамену кандидатского минимума по специальности 10.02.05. Понимание путей исторического развития испанского языкознания, как одной из ветвей романского языкознания, позволит им легче ориентироваться в современных лингвистических теориях.

В лекциях рассматриваются основные этапы становления испанской филологической школы, анализируются наиболее значимые грамматические труды XV–XX веков (многие из которых отсутствуют в отечественных библиотеках)

Цель и задачи курса. Состояние изучения истории испанского и латиноамериканского языкознания в отечественной науке и за рубежом в настоящее время.

Основные этапы становления лингвистической мысли в Испании: Возрождение (XV–XVII вв.), Просвещение (XVIII в.), зарождение сравнительно-исторического метода (XIX в.), современное состояние. Особенности развития испаноязычной лингвистики.

Краткая характеристика предшествующей лингвистической традиции и состояния испанского языка к концу XV в.

XV–XVII вв., Возрождение: вопрос о происхождении испанского языка, его взаимоотношение с латынью, теория «порчи». Проблемы кодификации и нормализации языка.

Высказывания об испанском языке в работах Э. де Вильены, Х. де Мены, Х. де Лусены и других авторов XV в.

Развитие гуманистических идей в Испании в сравнении с итальянской традицией.

«Грамматика кастильского языка» А. де Небрихи (1492 г.) — первая грамматика романского языка, написанная в принципах гуманизма. Основные цели и содержание работы. Формальный критерий выделения частей речи. Проблема интерпретации основных грамматических терминов в трудах этого периода.

«Диалог о языке» Х. де Вальдеса (1535–1536 гг.). Изменение социолингвистической обстановки к этому периоду. Теория происхождения испанского языка Вальдеса. Развитие идей П. Бембо. Возражения Небрихе. Установление норм литературного языка: теория «*buen uso*».

Основные принципы построения грамматики К. де Вильялона (1558 г.). «Минерва», или о первоосновах латинского языка» Ф. Санчеса (1587 г.) — первая рациональная грамматика в европейской традиции. Ее влияние на последующее развитие языкознания в Испании и Европе.

Развитие рационалистической традиции в Испании в XVII в.: труды Б. Хименеса Патона, Г. Корреаса, Х. Вильяра.

«О происхождении и истоках кастильского языка» Б. де Альдрете (1606 г.) — историческая концепция языка, описание процесса романизации, фонетические соответствия.

Грамматические описания индейских языков, выполненные испанскими миссионерами в Америке в XVI–XVII вв., как развитие национальной лингвистической традиции. Их вклад в становление европейского языкознания.

XVIII в., Просвещение: прославление и защита испанского языка, вопрос о его происхождении, литературная норма.

Образование в 1713 г. Испанской Королевской Академии. Ее деятельность. Принципы построения «Словаря Авторитетов» (1726–1739 гг.). Первая академическая грамматика (1771 г.): ее исходные положения, латинская традиция, сравнение с грамматикой Небрихи.

Распространение влияния «Всеобщей и рациональной грамматики» Пор-Рояль (1660 г.). «Начала универсальной грамматики» испанского энциклопедиста Г. Мельчора де Ховельяноса (1795 г.).

Труд Л. Эрваса и Пандуро «Каталог языков...» (опубликован на испанском языке в 1800–1804 гг.). Выработка критериев определения родства языков. Значение работы для развития европейской лингвистики.

XIX в. (1800–1880 гг.): универсальные (или философские) грамматики, нормативные описания языка, исторические и диалектальные исследования.

Развитие рационалистической традиции в Испании в конце XVIII — начале XIX вв. (работы Х.-М. Кальехи, Ф. Лакуэвы, Х. Сакенисы и др.). Влияние идей Э.-Б. де Кондильяка и А. Дестюта де Траси. Основные принципы построения этих трудов. «Начала универсальной грамматики» Х. Гомеса Эрмосильи (опубликованы в 1835 г.) и «Курс начальной философии» Х. Л. Бальмеса (1847 г.). Система описания глагольных времен в них.

Грамматика В. Сальва-и-Переса (1830 г.) как практическая и нормативная грамматика испанского языка. Основные задачи и содержание работы. Влияние на последующих лингвистов.

А. Бельо и его «Грамматика кастильского языка...» (1847 г.). Принципы построения. Влияние предшествующей грамматической традиции (Небриха, Пор-Рояль, академическая грамматика). Сравнение с испанскими работами этого периода. Развитие рационалистической традиции, функциональный критерий выделения частей речи. Значение грамматики Бельо в истории европейской и латиноамериканской лингвистики.

Изменения в академической грамматике (1854 и 1870 гг.).

Этимологические и диалектальные исследования этого периода в Испании.

Главные направления развития филологических исследований в Латинской Америке в XIX в.: защита национальных вариантов испанского языка, «языковой национализм» и пуристские тенденции, деятельность Р. Х. Куэрво и М.-А. Каро.

Конец XIX — XX в.: становление сравнительно-исторического метода в испаноязычной лингвистике, деятельность Мадридской школы, современное состояние.

Развитие идей Ф. Дица в латиноамериканской филологии: Ф. Хансен и Р. Ленц (Центр филологических исследований в Сантьяго-де-Чили).

Р. Менендес Пидаль и его роль в становлении научного языкознания в Испании. Основные труды: издание текстов, этимологические исследования, историческая грамматика, диалектология.

Возникновение Мадридской школы в рамках «Центра исторических исследований» (образован в 1910 г.). Издание с 1914 г. «Журнала по испанской филологии» (RFE). Труды А. Кастро, Т. Наварро Томаса, С. Хили и Гайи, А. Алонсо, Р. Лапесы, В. Гарсии де Диего, Х. Короминаса и др.

Работа над созданием «Лингвистического атласа Пиренейского полуострова» (ALPI) в 1923–1936 гг. (М. Альвар).

Деятельность А. Алонсо во главе «Института филологии» (основан в 1923 г.) в Буэнос-Айресе и создание собственно латиноамериканской школы языкознания.

Перемещение центра испаноязычных исследований в Латинскую Америку в 30–40-е гг. XX в. Труды А. Кастро, П. Энрикеса Уреньи, А. Ро-

сенблата, А. Алонсо (вопросы латиноамериканских вариантов, диалектальные исследования, словари латиноамериканизмов).

Основные направления развития испанского и латиноамериканского языкознания во второй половине XX в. Периодические издания. Конгрессы.

ЛИТЕРАТУРА

Амирова Т. А., Ольховиков Б. А., Рождественский Ю. В. История языкознания. М., 2003.

Бокадорова Н. Ю. Французская лингвистическая традиция XVIII — начала XIX века. Структура знания о языке. М., 1987.

Бокадорова Н. Ю. Французские общие, или философские, грамматики XVIII — начала XIX века и современное общее языкознание // Французские общие, или философские, грамматики XVIII — начала XIX века. Старинные тексты / Составление, вступительная статья и комментарии д. ф. н. Н. Ю. Бокадоровой. М., 2001. Вступительная статья. С. 7–52.

Васильева-Шведе О. К. Бернардо Хосе де Альдрете и лингвистическая теория в Испании XVII в. // IBERICA. Кальдерон и мировая литература. Л., 1986. С. 179–188.

Гринина Е. А. Ранние провансальские грамматические трактаты // Формирование романских литературных языков: провансальско-окситанский. М., 1991. С. 117–161.

Гущина Н. А. Основатели Испанской академии о некоторых проблемах языка // Вестник Моск. ун-та. Сер. 10. Филология. 1972. № 1. С. 68–78.

Косарик М. А. Ранние португальские грамматики и трактаты о языке (К истории лингвистических учений). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1991.

Левинтова Э. И. Лебриха и Вальдес (из истории литературной нормы) // Общее и романское языкознание. М., 1972. С. 167–176.

Малявина Л. А. У истоков языкознания нового времени. М., 1985.

Маркович Н. А. Синтаксические понятия и термины первой испанской грамматики (к истокам испанской синтаксической терминологии) // Вопросы романо-германской филологии. М., 1976. С. 88–100.

Маркович Н. А. Синтаксическая терминология первой академической «Грамматики испанского языка» // Актуальные вопросы изучения иностранных языков. М., 1978. С. 63–69.

Маркович Н. А. Синтаксис «Грамматики испанского языка» А. Бельо (понятия и терминология) // Актуальные вопросы изучения иностранных языков. М., 1978. С. 70–83.

Ольховиков Б. А. Теория языка и вид грамматического описания в истории языкознания. Становление и эволюция канона грамматического описания в Европе. М., 1985.

Осипова М. П. Проблемы языка испанской мистики (на материале произведений св. Хуана де ла Крус). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1997.

Пескова Т. Н. Испанская грамматическая мысль от Небрихи до Бельо // Ученые записки МГПИИЯ. 1976. Вып. 94. С. 301–320.

Реферовская Е. А. Философия языка и грамматические теории во Франции (из истории лингвистики). СПб., 1996.

Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка. М., 1985.

Степанов Ю. С. Пор-Рояль в европейской культуре // Арно А., Лансло Кл. Грамматика общая и рациональная Пор-Рояля. М., 1998. Вступительная статья. С. 5–66.

Степанова Л. Н. История итальянского языкознания XIV–XVI веков. Автореф. дисс. ... доктора филол. наук. СПб., 2000.

Сулимова Н. Г. Теоретические вопросы грамматики в испанской лингвистике XVI–XVII вв. (на материале первых описаний индейских языков). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1983.

Сулимова Н. Г. История развития испанской грамматической мысли (XV–XIX вв.). Материалы к курсу лекций. М., 2004.

* * *

Aldrete B. de. Del origen y principio de la lengua castellana ó romance que oi se usa en España. Madrid. T. 1 (1972); T. 2 (1975).

Alonso A. Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. Madrid, 1953.

Bello A. Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Madrid, 1984.

Gramática de la lengua castellana compuesta por la RAE. Madrid, 1781.

Hervás y Panduro L. Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de éstas, según la diversidad de sus idiomas y dialectos. Vol. 1. Madrid, 1800.

Jovellanos G. M. de. Curso de humanidades castellanas // Biblioteca de autores españoles. T. 46. Madrid, 1963.

Lenz R. La oración y sus partes. Estudios de la gramática general y castellana. Madrid, 1944.

Menéndez Pidal R. Orígenes del español. Madrid, 1986.

Muñoz y Manzano C. Biblioteca histórica de la filología castellana. Madrid, 1978.

Nebrija A. de. Gramática castellana. Madrid, 1946.

Real Academia Española. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid, 1973.

Salvá V. Gramática de la lengua española según ahora se habla. Madrid, 1988.

Valdés J. de. Diálogo de la lengua. Barcelona, 1983.

ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ

Составитель *Н. Г. Сулимова*

Курс рассчитан на 64 учебных часа и включает в себя как лекционные, так и семинарские занятия с докладами студентов и чтением текстов латиноамериканских писателей. Читается студентам испанских групп III курса романо-германского отделения.

Наличие большого числа вариантов испанского языка (при традиционной ориентации учащихся в процессе обучения на пиренейскую норму) требует чтения специального курса, позволяющего ознакомить студентов-испанистов с основными отличительными чертами испанского языка в Латинской Америке. Одновременно с рассмотрением теоретических вопросов, связанных с функционированием и развитием испанского языка за пределами Испании, развиваются практические навыки чте-

ния латиноамериканских текстов и восприятия на слух речи представителей различных регионов.

Введение

Предмет и задачи спецкурса. Основная литература. Своеобразие испаноязычного ареала. Колонизация Америки и исторические условия формирования американских вариантов испанского языка. Состояние испанского языка на момент колонизации Америки. Теория «андалусизма». Территориальные различия и проблема субстрата.

Понятие системы и нормы в языке. Понятие вариативности языка. Факторы, определяющие возможности варьирования в пределах единого языка. Понятие языкового варианта и диалекта. Национальный и территориальный варианты. Национальные нормы литературного языка. Дифференциация испанского языка в Америке на разных уровнях. Принцип синхронизации сопоставляемых явлений. Испанизация и романизация (сходство и различия). Теория дивергенции испанского языка. Возможности формирования паниспанской нормы.

Фонетика

Вокализм. Тенденция к стяжению гласных. Выпадение ряда гласных в определенных позициях. Случаи морфологического противопоставления открытых и закрытых гласных. Консонантизм. Явления «seseo» и «yeísmo» и связанное с ними уменьшение числа согласных фонем (нейтрализация противопоставлений [s] — [θ], [ʎ] — [y]). Аспирация [s]. Веляризация конечного [ŋ]. Ослабление [p], [d], [b], [g], [r] в определенных позициях. Ударение. Интонация. Общие отличия испаноамериканского произношения.

Лексика

Состав латиноамериканского лексического фонда: унаследованная испанская лексика и заимствования. Исторические и актуальные американизмы. Причины возникновения и источники лексических различий. Противопоставленные и непротивопоставленные различия. Характер изменений в унаследованной испанской лексике. Основные типы семантических сдвигов: расширение и перенос значения, экспрессивные способы обозначений, эвфемистические замены и др. Превращение профессиональной лексики в общенародную. Так называемые «архаизмы».

Лексические заимствования. Понятие заимствования. Источники и типы заимствований. Заимствования из индейских языков (индихенизмы). Пять основных зон субстратных влияний (по Энрикесу Уренья). Пути и масштабы проникновения индейской лексики. Заимствования из африканских языков. Заимствования из европейских языков (английского, французского, итальянского, португальского).

Характер изменений в области фразеологии.

Словообразование

Единство общеиспанской системы словообразования. Изменения в продуктивности некоторых словообразовательных типов. Использование заимствованных слов в словообразовательных моделях. Нетрадиционное сочетание основы и суффикса. Распространение экспрессивно-оценочных суффиксальных форм.

Морфология

Особенности в оформлении категории рода. Грамматические архаизмы.

Тенденция к дифференциации родовых окончаний. Некоторые особенности в оформлении категории числа.

Морфология глагола.

Синтаксис

Явление «voseo». Исторические корни. Ареал распространения. Перестройка в системе личных и притяжательных местоимений. Глагольная парадигма.

Особенности употребления ряда глагольных форм: вытеснение форм pretérito perfecto; форма на *-ra*; местоименные формы глагола и др.

Устойчивые глагольные конструкции видовых и модальных значений.

Явление «loísmo». Некоторые особенности синтаксиса наречий (наречия *recién* и *no más*).

ЛИТЕРАТУРА

Былинкина М. И. Смысловые особенности испанского языка Аргентины. М., 1969.

Виноградов В. С. О новом исследовании индианизмов в испанском языке Мексики // Филологические науки. 1973. № 3.

Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. Изд. 2-е. М., 2003.

Джалилова Г. И. О морфологической и лексической дублетности латиноамериканских фразеологических единиц // Романская филология. Ч. I. М., 1979.

Иванова Л. Т., Мартынова Н. А., Хонкасало Э. И. Испанский язык на Кубе. М., 1971.

Михеева Н. Ф. Испанский язык на территории юго-западных штатов Америки. Автореф. дисс. ... доктора филол. наук. М., 2003.

Приходько Н. П. Особенности испанского языка в Эквадоре: фонетика и грамматика. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Киев, 1980.

Синявский А. В. Лексические особенности испанского языка Чили. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1979.

Степанов Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 1963.

Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.

- Степанов Г. В.* К проблеме языкового варьирования. М., 2004.
Сулимова Н. Г. Испанский язык в Латинской Америке: Тексты. Комментарии. Упражнения. Учебное пособие. М., 1998.
Фирсова Н. М. Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 2002
Фирсова Н. М. Особенности испанского языка Колумбии. М., 1988.
Фирсова Н. М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения. М., 2000.
Чеснокова О. С. Испанский язык в странах Латинской Америки. Мексика. М., 2004.

* * *

- Alonso A.* Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. Madrid, 1953.
Kany Ch. Sintaxis hispanoamericana. Madrid, 1969.
Rosrenblat A. El castellano de España y el castellano de América. Caracas, 1962.
Sala M. El español en América. Léxico. Bogotá, 1982.

Словари

- Испанско-русский словарь / Под ред. Б. П. Нарумова. М., 1988.
Испанско-русский словарь / Под ред. Н. М. Фирсовой. М., 1998.

* * *

- Americanismos. Diccionario ilustrado. Barcelona, 1982.
Malaret A. Diccionario de americanismos. Buenos Aires, 1946.
Moringo M. A. Diccionario de americanismos. Buenos Aires, 1966.
Nuevo diccionario de americanismos. Bogotá. T. I Colombianismos, 1993. T. II. Argentinismos, 1993. T. III. Uruguayismos, 1993.
Santamaría F. Diccionario general de Americanismos. México, 1942.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОГРАММЕ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Составитель *Ю. Л. Оболенская*

Образцы экзаменационных текстов

А) Для микрореферирования (аудирования)

Текст № 1

EL ESPAÑOL EN EE. UU.

El español está de moda en Estados Unidos; es el segundo idioma de esta país. Sin embargo, hay que considerar por lo menos dos categorías de español, y unas agresiones actuales contra él. Hay un español universitario, una especialización que cada día tiene más estudiantes, aunque está atacado por la resticción de apoyos económicos y gubernamentales a la enseñanza del bachillerato y especialmente a la de idiomas extranjeros. El otro español es oral, el hablado por los allí llamados hispanics, que son los que lo tienen como lengua materna, de cualquier país que procedan, y es un idioma de proletarios. La agregación, en este caso, está en la lucha del Gobierno federal contra la enseñanza bilingüe, revocando una antigua jurisprudencia que la defiende. Hay un tercer español : el que no traspasa la letra. La tasa de analfabetismo funcional en Estado Unidos es considerable: unos 60 millones

de personas, de las cuales 25 millones lo son totalmente y 35 millones no son capaces de un nivel de lectura o de escritura para desenvolverse en la vida. La cifra más alta de analfabetismo la dan los hispánicos, con el 56% de su población; le siguen los negros, con el 44%. La relación entre grupos y educación no se establece por mayor o menor capacidad étnica para el aprendizaje, sino que está en relación con la pobreza.

Pero hay también un violento choque en los niños que entran por primera vez en las escuelas cuya enseñanza se da en inglés y lo desconocen. La idea de acompañarles en esas clases con una enseñanza bilingüe es relativamente moderna, y ahora está a punto de perderse. Hace años estos niños de otras maternas sufrían el sistema llamado ahogarse o sobrevivir. En la década de los sesenta, una profesora inició en su clase una enseñanza clandestina: redactó por sí misma manuales escolares de distintas disciplinas en español, sacó copias y las distribuyó entre los hispanics; el resultado fue sorprendente. Poco después se reguló la enseñanza bilingüe, al amparo de una sentencia del Supremo.

El juez Douglas, famoso por su amplitud de criterio, por su apoyo a las minorías, escribió en ella que el principio de ahogarse o sobrevivir violaba la Constitución y la ley de Derechos Civiles. Decía más exactamente. Y cito textualmente: «no se cumple la igualdad por dar a los estudiantes las mismas facilidades, libros de texto y profesores; los que no conocen el inglés tienen así el camino cerrado hacia la educación significativa» (fin de la cita). Durante estos años se han intentado las clases duales, con textos escritos en los idiomas maternos de los alumnos y profesores preparados, teóricamente al menos, para ello. Pero el problema no afecta solamente a los hispánicos, aun siendo la mayoría; la emigración del sudeste asiático, la de otros países, produce enormes problemas. Y gastos; por todo ello, últimamente se ha intentado volver al ahogarse o sobrevivir, con lo que se derriba el esfuerzo y se condena a la pobreza hereditaria a millones de niños. Y de adultos acogidos al plan especial que para ellos se había lanzado.

Las nuevas leyes de educación, aunque dejan amplitud de criterio a las autoridades locales, tienden a favorecer la enseñanza del idioma inglés, como primer paso previo a la integración en la enseñanza primaria donde los alumnos no volverán a tener contacto con su idioma materno y con la cultura hecha en él. Se retrasará la escolarización de estos niños y muchos quedarán sin ninguna educación.

Текст № 2

САНТА-КЛАУС — МОШЕННИК

Священник вступил в неравный бой

Экхард Бигер, католический священник из Франкфурта (Германия) объявил войну Санта-Клаусу: напечатал плакатики с перечеркнутым веселым бородачом и надписью: «Санта-Клаусу вход воспрещен» и раздает их прохожим. Бигер возмущен тем, что в последнее время Рож-

дество все больше приобретает торгашеский дух. Подмигивающего старика в красном костюме священник считает мошенником, созданным компанией «Кока-Кола» в рекламных целях. Действительно, впервые тот Санта-Клаус, которого теперь знают все, появился в 1931 году в рождественской рекламе кока-колы. Его играл шведский артист Хаддон Сандблом, а прообразом послужил веселый водитель грузовика «Кока-Колы».

«Ничего не имею против рождественских подарков и не хочу разочаровывать детей, — говорит Экхард Бигер. — Я только хочу, чтобы в центре внимания вместо этой пустышки Санта-Клауса вновь оказался святой Николай». Именно этот строгий святой некогда раздавал под Рождество подарки хорошим детям и наказывал непослушных.

Текст № 3

УГАСАЮЩИЕ ЗЕМЛЯНЕ

Когда у людей меньше детей и они живут дольше, средний уровень жизни в обществе растет. В 1990 году 6 процентов населения в мире были старше 65 лет. К 2050 году эта цифра возрастет до 19 процентов, породив не беби-бум, а, по американскому выражению, грейби-бум, то есть бум седоголовых. С другой стороны, рожая меньше детей сейчас, люди уменьшают базу населения, которое будет платить им пенсию, когда они состарятся. В 1995 году 9 американских рабочих содержали одного получателя государственной пенсии. Сегодня его содержат только трое. К 2030 году их останется двое. Откуда же тогда возьмутся деньги? Никто не знает. Возможно, из фондов, которые не будут истрачены на поддержание детей, которые не были рождены. Может быть, от увеличения налогов и урезания государственных программ; в Америке, может быть, от иммиграции.

С другой стороны, меньшая рождаемость — благо для экологии. Чем больше людей, тем больше они загрязняют среду и больше используют природных ресурсов. Однако есть утверждающие, что экологию спасут как раз модернизация, урбанизация, повышение уровня образования и богатств, связанных с ростом населения.

Б) Для устного перевода

Текст № 4

La energía de Helloween oxigena el heavy metal

Madrid. J. F. Jaramillo

El heavy metalve venir un nuevo aire de energía y frescura con la agrupación alemana Helloween. La potencia y energía de «Time of Oath», su nuevo álbum, tiene la soltura de una banda que lleva mucho tiempo tocando

en conjunto. Pero no hay que dejarse engañar por los once años de trayectoria del grupo, ya que la formación actual tiene sólo dos discos grabados.

Andy Deris es una de las recientes incorporaciones. Hace dos años dejó su grupo Pink Cream 69's y se convirtió en el nuevo vocalista de Helloween. Tuvo que pasar una durísima prueba de fuego frente al exigente público británico en su primera aparición en vivo, con su nuevo grupo. «El temor que tuve al principio se transformó en una inolvidable bienvenida».

Deris, que promociona el nuevo álbum junta con el guitarrista y fundador del grupo Michael Weikath, reconoce que el anterior álbum del grupo «Master of the Rings» no fue afortunado. «Lo grabamos en sólo dos semanas cuando acabábamos de conocernos como músicos». Pese a ello, el disco sobrepasó el millón de copias vendidas y ese fue un incentivo para obtener esa ansiada química que el grupo buscaba y que había estado ausente mucho tiempo. «Tuvimos problemas legales con nuestro antiguo sello lo que nos tuvo dos años pasados, con la prohibición de aceptar entrevistas». Luego vino la salida del baterista Ingo Schwichtenberg, a quien el alcohol, las drogas y la esquizofrenia acabaron finalmente su vida.»Es una historia triste, pero ahora somos de nuevo una familia y nos estamos divirtiendo otra vez».

El grupo no se siente cómodo con la agresividad que flota en el ambiente de su país. Es una de las razones por las que Deris se ha mudado al Tenerife. «En un ambiente hostil no puedo hacer mi música, que de por sí es agresiva». Deris no cree que el «metal» provoque violencia. Al contrario, sostiene que este género, para muchos jóvenes, es una forma de desahogo que la evita.

Текст № 5

EL BARROCO. LA PINTURA

Desde el punto de vista del lenguaje parece oportuno, pues, someter la categoría de barroco a una profunda revisión.

Pero no sólo desde el punto de vista lingüístico, pues dicho lenguaje va ligado, a través de su significado, a un contexto histórico concreto. Surge cuando el historiador se pregunta por la causa de ese cambio; no sólo del agotamiento del arte clásico (pues el agotamiento podría explicarse de diversos modos), sino de su sustitución por un estilo concreto. ¿Qué sucedió para que — siguiendo con la tesis tradicional — el barroco sustituyera al clasicismo? Al interrogante los historiadores suelen contestar hablando de la Contrarreforma. Pero esta respuesta — como sucedía en el caso del lenguaje — plantea también problemas de cierta envergadura: 1.º, cómo explicar entonces la evolución de los grandes artistas del Renacimiento, especialmente Miguel Ángel y Rafael, que se alejan en sus últimas obras del clasicismo lo que se ha venido llamar barroco? 2.º, ¿Cómo explicar un período de transición tan lento — más de la mitad del siglo XVI — en un momento histórico en que los acontecimientos se suceden vertiginosamente? Parece imposible aplicar la teoría del reflejo o la correspondencia en un punto -el barroco, consecuencia de la Contrarreforma- y no en otro -desde la Contrarreforma al siglo XVII,

barroco por la excelencia-: hay una gran distancia cronológica, y no sólo cronológica; 3.º, ¿Cómo explicar el barroco de los países luteranos?; 4.º, ¿qué lugar ocupa en un barroco contrarreformista la obra de pintores considerados — en el sentido de esta teoría tradicional- como clásicos: Velázquez, Poussin y, en general, todo el clasicismo francés?

Las preguntas pueden prolongarse, pero creo que hay bastante con expuestas. Tanto desde el punto de vista del lenguaje como desde la perspectiva sociológica, la teoría de la oposición no parece suficientemente satisfactoria. Y en todas las objeciones emitidas asoma siempre el mismo motivo de insatisfacción: la simplicidad. La oposición es demasiado simple, excesivamente elemental, para explicar adecuadamente la complejidad estilística de la época.

El análisis del arte del XVI como un arte manierista ha empezado a facilitar enormemente las cosas. Ya no es necesario establecer una comunidad estilística entre artistas tan distintos como El Greco y Velázquez. Se introduce una mayor flexibilidad y se da cuenta de amplios sectores artísticos que hasta el momento parecían completamente marginados o poco apreciados: los manieristas italianos y centroeuropeos, más sobre todo los primeros (Pontorno y Parmigiano). Pero, naturalmente, también plantea problemas que conviene solucionar con mayor rapidez posible: las soluciones entre barroco y manierismo y clasicismo renacentista, la diversidad barroca frente a la uniformidad manierista (en ambos, dentro de una notable diversidad geográfica), la unidad formal barroca frente a la diversidad formal (escisión) manierista, el «vitalismo» frente a la al «racionalismo» etc. La respuesta a todos estos problemas ha suscitado una enorme masa bibliográfica en la que a veces resulta enormemente difícil desenvolverse.

В) Для письменного перевода

Текст № 6

...y que se regir por las siguientes

1. _____ arrienda a _____, quien acepta, el departamento arriba citado.

El departamento arrendado y objeto de este contrato ser destinado única y exclusivamente en su integridad y con exclusión de cualquier otro uso, a la actividad de _____.

La arrendataria, previo examen exhaustivo y pormenorizado del departamento como de sus accesorios, declara y reconoce que recibe lo arrendado en perfecto estado de conservación y a su entera satisfacción, siendo plenamente apto para el ejercicio de la actividad que se va a desarrollar en el mismo.

2. El contrato de arrendamiento comienza a regir en esta misma fecha, concentrándose el arrendamiento por el plazo de _____ años.

Concluido el período contractual pactado, el contrato se prorrogará, por períodos de un año, en el plazo de los quince días siguientes a la fecha de vencimiento del contrato o de alguna de sus eventuales prórrogas, su deseo de darlo por terminado.

3. El precio del arriendo es la cantidad de euros _____ (€) anuales, pagaderas pos mensualidades anticipadas de pesetas _____ cada una de ellas, I. V. A. aparte.

4. La arrendataria se obliga a concertar con una compañía de seguros de reconocida solvencia una póliza que cubra, frente al arrendador y frente a terceros, los riesgos derivados de la actividad que va a ejercer en el departamento arrendado y, particularmente, el riesgo de incendios y cualquier otro que pudiera afectar a la propiedad del departamento.

5. La arrendataria entrega en esta acto la suma de euros _____ (€), equivalente a dos mensualidades de renta, en concepto de fianza legal.

6. La arrendataria no podrá ceder el presente contrato ni ceder, subrogar, traspasar o subarrendar total o parcialmente el departamento objeto de este contrato, ni destinarlo total o parcialmente a otra actividad que la reseñada en la cl'ausula 1.

7. Se obliga la arrendataria a satisfacer, además de la renta y de las cantidades precedentemente mencionadas, el importe de cualquier impuesto, contribución, arbitrio, tasa, seguro, servicios y/o suministros que graven a la propiedad y al inmueble, así como a satisfacer el tipo impositivo que en cada momento corresponda por el impuesto sobre el Valor Añadido. La cuota del Impuesto sobre Bienes Inmuebles relativa al departamento arrendado ser satisfedha, en su integridad, por la arrendataria.

8. La renta pactada en el presente contrato no incluye el Impuessto sobre el Valor Añadido (I. V. A.), el cual ser repercutido por el arrendador a la arrendatarie en cada recibo de renta mensual.

ПРОГРАММЫ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ КУРСОВ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА ОСНОВНЫЕ КУРСЫ

ТЕОРИЯ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Составители *М. А. Косарик, Д. Л. Гуревич*

Курс «Теория португальского языка» состоит из разделов:

- I. Теоретическая фонетика.
- II. Теоретическая грамматика.
 1. Морфология.
 2. Словообразование.
 3. Синтаксис.
- III. Лексикология.

Этот курс предназначен для студентов-португалистов III–IV курсов и имеет целью развитие у студентов самостоятельного лингвистического мышления, ведущего к теоретическому осмыслению явлений языка. Изучение литературы к курсу «Теория португальского языка» призвано способствовать не только усвоению материала курса, но и расширению лингвистического кругозора, а также развитию навыков чтения специальной литературы на португальском языке.

Курс «Теории португальского языка» предусматривает анализ всех уровней языковой системы, ее реализации в нормативной португальской речи (представленной устной и письменной формами существования языка, национальными вариантами португальского языка, различными функциональными стилями), а также в территориальных и социальных диалектах.

В курсе рассматриваются инновации, имеющие место в современном португальском языке, уясняется их соотношение и связь с процессами, происходившими в истории языка.

Явления португальского языка рассматриваются в сопоставлении с русским языком, другими романскими языками.

Введение

Предмет и задачи изучения теоретической грамматики современного португальского языка. Диахронное и синхронное изучение грамматического строя языка. Понятие о современном языке как этапе исторического развития. Типы грамматических описаний языка: теоретическая и

практическая грамматика. Грамматика общая и частная. Основные направления развития грамматической мысли. Структурный и функциональный подходы к изучению грамматики.

I. Теоретическая фонетика

Введение

Основные понятия фонетики и фонологии. Произносительный аппарат. Классификация звуков. Понятие фонологической оппозиции. Просодия. Членение потока речи. Звуковые единицы разной протяженности: фонемы, слоги, слова, синтагмы, фразы.

Особенности звукового строя португальского языка в сопоставлении с русским, с другими романскими языками.

Фонологическая система португальского языка

Вокализм. Фонетическая и фонологическая характеристика системы португальских гласных. Артикуляторная характеристика гласных: по степени подъема языка, по ряду, по наличию или отсутствию назализации. Открытость и закрытость гласных. Носовые и неносовые гласные. Позиционные изменения гласных (в ударном и безударном положении; в начальном и конечном слоге; перед палатальными). Сочетания гласных. Полугласные. Дифтонги (восходящие и нисходящие; носовые и неносовые). Трифтонги. Инновации в португальском вокализме, их соотношение и связь с процессами, имевшими место в истории языка.

Консонантизм. Фонетическая и фонологическая характеристика системы португальских согласных. Артикуляционная характеристика согласных: по участию голоса и шума, по месту и способу образования. Позиционные изменения согласных. Инновации в португальском консонантизме, их соотношение и связь с процессами, имевшими место в истории языка.

Слог. Слоговое деление. Виды слогов. Ударение и слог. Фонетическое слово. Фонетическая организация португальского слова. Явления морфофонологии. Метафония. Чередования фонем в португальском имени и глаголе.

Синтагматическое членение речи.

Синтагма. Пауза. Коартикуляция и варьирование звуков. Позиционно обусловленные изменения звуков на стыке слов в португальском языке.

Фонетическая структура португальской фразы

Просодическая система португальского языка

Ударение. Словесное ударение. Главное и второстепенное ударение. Слова ударные и безударные (энклитики). Синтагматическое ударение. Фразовое ударение. Логическое ударение.

Интонация. Мелодика, интенсивность, длительность, темп, громкость, тембр речи.

Интонация высказываний различного коммуникативного типа: повествовательных, вопросительных, восклицательных.

Понятие о произносительной норме португальского языка

Разновидности португальской произносительной нормы.

Произносительная норма Португалии. Произношение Лиссабона, Коимбры, Порту.

Произносительная норма бразильского варианта португальского языка. Произношение Рио-де-Жанейро, Сан-Паулу).

Отражение звукового строя португальского языка в письменности

Португальская графика. Португальская орфография. Пунктуация.

ЛИТЕРАТУРА

Бондарко Л. В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. Л., 1981.

Голубева Г. Е. Фонетика португальского языка. М., 1981.

Зиндер Л. Р. Общая фонетика. М., 1979.

Катагощина Н. А. Особенности фонологической системы современных иберо-романских языков. М., 1970.

Катагощина Н. А., Вольф Е. М. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков. Иберо-романская подгруппа. М., 1968.

Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1991.

Матусевич М. И. Введение в общую фонетику. М., 1959.

Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования. М., 1979.

Трубецкой Н. С. Основы фонологии. М., 1960.

* * *

Delgado Martins M. R. Ouvrir Falar. Introdução à Fonética do Português. Lisboa, 1991 (1988).

Viana A. R. Gonçalves. Estudos de Fonética portuguesa. Lisboa, 1973.

Mateus M. H. Mira. Aspectos da fonologia portuguesa. Lisboa, 1982.

Mateus M. H. Mira et alii. Fonética, Fonologia e Morfologia do Português. Lisboa, 1991.

Parreira M., Pino J. M. Castro. Pronuario Ortografico Moderno.

Cunha C., Cintra L. Lindley. Nova Gramatica do Português Contemporaneo.

II. Теоретическая грамматика

Введение

Предмет и задачи изучения теоретической грамматики современного португальского языка. Диахронное и синхронное изучение грамматического строя языка. Понятие о современном языке как этапе исторического развития. Типы грамматических описаний языка: теоретическая и практическая грамматика. Грамматика общая и частная. Основные направления развития грамматической мысли. Структурный и функциональный подходы к изучению грамматики.

Понятие системы языка. Взаимодействие разных уровней языковой системы (фонетики, морфологии, синтаксиса, лексики). Язык и речь. Понятие актуализации. Система и норма. Узус.

Основные единицы грамматического строя. Морфема. Виды морфем, типы значений. Слово. Проблема делимитации слова. Синтетические и аналитические формы. Слова самостоятельные, служебные и вспомогательные. Словосочетание. Предложение. Сверхфразовое единство.

Понятие грамматической оппозиции. План содержания и план выражения в грамматике. Лексическое и грамматическое значения, их функционально-семантическая взаимосвязь. Понятие грамматической семантики. Морфологические и синтаксические способы выражения грамматического значения. Понятие категории. Категории грамматические, логико-семантические, понятийные. Десемантизация, грамматикализация, лексикализация. Проблема нейтрализации грамматических оппозиций.

Особенности португальского грамматического строя в сопоставлении с русским, с другими романскими языками.

1. Морфология

Грамматические классы слов и их категории

Понятие части речи. Критерии выделения частей речи. Принципы классификации частей речи в португальской грамматической традиции. Инвентарь частей речи, выделяемых в современном португальском языке. Спорные случаи выделения и разграничения частей речи. Значение и форма частей речи. Функциональные транспозиции. Категории частей речи.

Самостоятельные (полнозначные) и служебные слова. Самостоятельные слова. Классификация служебных слов (артикли, предлог, союз, частица). Полнозначные, служебные и вспомогательные глаголы. Десемантизация полнозначных слов.

Имя существительное. Морфологические и семантические признаки существительного, его синтаксические функции. Взаимосвязь семантики и синтаксических функций существительного. Классификация существительных. Субстантивация. Грамматические категории существительного в португальском языке.

Категория рода. Родовая грамматическая оппозиция. Соотношение семантики и формы существительных мужского и женского рода. Морфологические и синтаксические показатели рода. Морфонологические различия в формах мужского и женского рода. Функции родовых форм существительных, обозначающих лицо/не-лицо. Понятие грамматических дублетов.

Категория числа. Значение числа. Морфологические и синтаксические средства выражения числа. Позиционное варьирование при образовании форм множественного числа (варьирование гласного корневой морфемы; варьирование исхода основы). Категория собирательности — множественности и ее соотношение с категорией единственного — множественного числа в португальском языке. Противопоставление формы

числа у считаемых и несчитаемых существительных. Нейтрализация различия по числу. *Singularia tantum*. *Pluralia tantum*. Транспозиция форм числа. Существительные с невыраженным значением форм числа. Категория числа в речи. Стилистические функции форм числа.

Артикль. Система форм артикля в португальском языке. Нулевой артикль. Категория рода и числа у артикля. Слитные формы предлога и артикля. Функции артикля. Анафорическая и дейктическая функции артикля. Артикль как показатель определенности — неопределенности актуализируемого имени. Обобщающая и индивидуализирующая функции артикля. Оппозиции предметность / не предметность, целостность / частность, единичность / множественность. Интродуктивная функция артикля. Артикль при именах собственных. Выбор между артиклем и указательным или притяжательным местоимением. Артикль при существительных с притяжательными местоимениями. Десемантизация артиклей.

Местоимение. Общие признаки местоимений. Синтаксические функции местоимений. Ситуативная, контекстуальная, заместительная функция местоимений. Проблема классификации местоимений. Местоимения дейктические, анафорические, кванторные. Разряды местоимений.

Личные местоимения и их формы. Склонение личных местоимений. Включение *o senhor*, *a senhora* в парадигму личных местоимений. Морфонологические показатели рода у местоимений 3-го лица. Формы местоимений, слитные с предлогами. Место объектного местоимения при глаголе (препозиция, постпозиция, включение местоимения в глагольную форму); морфонологические явления в местоимении и глагольной форме. Слитные формы объектных местоимений. Нейтральное и стилистически маркированное употребление личных местоимений.

Возвратные местоимения. Функции возвратных местоимений 3 лица.

Указательные местоимения, их формы. Явления морфонологии. Выбор формы указательного местоимения в зависимости от пространственной обусловленности. Дейктическая и анафорическая функции демонстративов. Конкуренция определенного артикля и указательного местоимения. Нейтральное и стилистически маркированное употребление демонстративов.

Притяжательные местоимения и их формы. Употребление определенного артикля при притяжательных местоимениях. Функции посессивов. Атрибутивное и предикативное употребление притяжательных местоимений. Избирательность в употреблении определенных артиклей и посессивов.

Неопределенные местоимения, их семантическое варьирование и принципы классификации. Самостоятельное и атрибутивное употребление неопределенных местоимений. Количественная и качественная детерминация посредством неопределенных местоимений. Анафорическая функция неопределенных местоимений. Функционирование неопределенных местоимений в нейтральных и эмоциональных высказываниях.

Относительные местоимения, их формы. Связь с указательными местоимениями. Анафорический характер относительных местоимений. Синтаксические функции относительных местоимений.

Вопросительные местоимения. Их синтаксическое функционирование. Семантическая связь вопросительных местоимений с неопределенными.

Депроминализация местоименных форм. Пронаминализация имен. Пронаминализация имен *a gente, coisa*, имен собственных и других имен существительных. Форма *coiso*.

Имя прилагательное. Морфологические и семантические характеристики прилагательного. Проблема разграничения существительных и прилагательных. Синтаксические функции прилагательных. Классификация прилагательных. Слабая развитость относительных прилагательных в португальском языке. Специфика категорий рода и числа прилагательных. Прилагательные в атрибутивных и предикативных конструкциях. Место прилагательного в именной группе. Варьирование значения прилагательного в зависимости от препозиции или постпозиции к существительному. Степени сравнения прилагательных, аналитические или синтетические формы. Словообразовательные средства для выражения интенсивности признака. Субстантивация прилагательных. Адъективация существительных и причастий.

Имя числительное. Количественные и порядковые числительные, особенности их морфологии. Классификация числительных. Функционирование количественных и порядковых числительных. Транспозиция числительных. Синтаксические функции числительных. Различные точки зрения на природу числительных в грамматической традиции.

Глагол. Морфологические и семантические характеристики глагола, его синтаксические функции. Классификация глаголов. Глаголы самостоятельные, служебные, вспомогательные. Глаголы связочные и полусвязочные. Вариативность служебных и вспомогательных глаголов. Понятие синтаксической валентности, глаголы одновалентные, двухвалентные и трехвалентные. Личные и безличные глаголы. Переходные, непереходные, косвенно-переходные глаголы. Глаголы статические и динамические (предельные и непредельные). Местоименные глаголы. Личные и неличные формы глагола.

Типы спряжения. Архаические и супплетивные явления в морфологии глагола. Общая глагольная парадигма, особенности ее реализации в современной устной и письменной речи. Иерархия простых и сложных глагольных форм. Варьирование, синонимия простых и сложных глагольных форм в португальском языке.

Категория лица Категория числа. Синкретичность их выражения в португальском языке.

Категория времени. Система времен в португальском языке. Выражение глагольными временами предшествования, одновременности, следования. Актуальные и неактуальные времена. Времена абсолютные и относительные. Простые и сложные времена. Схема согласования вре-

мен в португальском языке. Прямые и переносные значения времен. Синонимия временных форм португальского глагола. Нейтральное и стилистически маркированное употребление временных форм. Особенности функционирования системы времен в изъявительном и сослагательном наклонениях.

Отсутствие грамматической категории вида в португальском языке. Понятие вида и «способа действия». Способы выражения аспектуальных значений в португальском языке (лексические, синтаксические, словообразовательные). Анализ временных форм по признакам — неперспективность, ретроспективность — неретроспективность, историчность — неисторичность, завершенность — незавершенность, линейность — точечность. Перифрастические видовременные конструкции с неличными формами глагола.

Категория наклонения. Наклонения и модальность. Семантика наклонений португальского глагола. Способность индикатива выражать различные модальности. Конжунтив, кондиционал в независимых и подчиненных предложениях. Вариативность в использовании наклонений, синонимия форм наклонений. Средства выражения побудительности. Проблема соотношения грамматических и лексических средств выражения модальности. Глагольные перифразы с модальными значениями.

Категория залога. Залог и переходность / непереходность глагола. Залоговые значения (активный, пассивный, средний, возвратный, взаимный залого). Коммуникативные предпосылки залоговых образований. Вариативность пассивных конструкций; зависимость их выбора от лексико-семантических и грамматических значений языковых единиц высказывания и условий речевого акта. Местоименная форма глагола, разнообразие ее грамматических значений. Рефлексивный пассив. Конструкция *ser* + *particípio*, ее отличие от конструкции *estar* + *particípio*.

Инфинитив. Глагольные и именные признаки инфинитива. Синтаксические функции инфинитива. Сочетаемость португальского инфинитива с субъектом. Личный инфинитив. Конкуренция личного и безличного инфинитива. Конкуренция инфинитива и герундия. Связанные и абсолютные инфинитивные обороты. Сочетаемость португальского инфинитива с предлогом. Грамматикализация инфинитивных конструкций. Субстантивация инфинитива.

Герундий. Глагольные и адвербиальные признаки герундия. Семантика и функции герундия. Атрибутивное употребление герундия. Связные и абсолютные герундиальные обороты. Перифразы с герундием.

Причастие. Глагольные и именные признаки причастия. Синтаксические функции причастия. Причастие в составе сложных глагольных форм. Конструкции причастия с бытийными глаголами. Правильные (слабые) и неправильные (сильные) причастия, разграничение функций двух форм причастия. Способы выражения значения активного прича-

ствия в португальском языке. Связные и абсолютные причастные обороты. Транспозиция причастий.

Наречие. Семантика и синтаксические функции наречия. Классификация наречий. Качественные наречия, их связь с прилагательными. Количественные наречия, обозначающие степень качества и интенсивность действия. Обстоятельственные наречия. Дейктические наречия места и времени. Модальные наречия. Образование наречий. Степени сравнения наречий. Наречия и наречные выражения. Адвербиализация.

Предлог. Семантика предлогов, их многозначность и синонимия. Семантическое взаимодействие предлога и соединяемых им полнозначных слов. Обусловленность выбора предлога правилами семантического согласования, отношениями объектов внеязыковой действительности и речевым узусом. Предлог как средство выражения падежных значений в португальском языке. Осуществление предлогом подчинительной синтаксической связи внутри словосочетания и предложения. Простые и сложные предлоги, предложные выражения. Пополнение предлогов за счет других частей речи.

Союз. Союз и союзное слово. Классификация союзов. Сочинительные и подчинительные союзы, их семантика и функции. Союзы простые и составные, союзно-наречные выражения. Пополнение класса союзов за счет частиц, наречий, модальных слов.

Частицы. Вопрос о выделении частиц в португальской грамматической традиции. Особенности функционирования частиц. Многозначность и нечеткость семантических границ частиц. Модальность частиц. Связь частиц с лексико-грамматической структурой высказывания. Частицы в разговорной речи. Соотношение частиц и союзов, междометий, наречий, именных и глагольных форм. Звательная частица при именах собственных в португальском языке.

Междометие. Отличие междометий от полнозначных слов и от служебных частей речи. Семантические сферы речи, обслуживаемые междометием (эмоций и эмоциональных оценок, волеизъявлений, этикета). Функции междометий. Междометия, восходящие к эмоциональным возгласам и междометия, связанные с полнозначными словами, устойчивыми словосочетаниями и фразеологизмами.

2. Словообразование

Предмет словообразования. Место словообразования в грамматическом описании языка. Связь словообразования с различными уровнями языковой системы. Роль словообразования в пополнении словарного состава португальского языка и в установлении связей между отдельными частями речи.

Основные понятия словообразования. Понятия мотивации, словообразовательной производности, словообразовательного значения, словообразовательной модели, словообразовательной морфемы.

Диахронный и синхронный аспекты словообразования, необходимость разграничения синхронии и диахронии в словообразовании. Про-

дуктивные и непродуктивные словообразовательные модели в португальском языке. Исторические изменения в составе португальского слова.

Способы словообразования: аффиксация, словосложение, конверсия, аббревиация.

Аффиксация. Словообразовательные аффиксы в португальском языке. Категоризирующие, вещественно-таксономические и экспрессивные аффиксы. Суффиксация. Префиксация. Инвентарь продуктивных аффиксов португальского языка.

Словосложение. Типы сложения слов. Отграничение сложных слов от словосочетаний. Особенности выражения значения числа у сложных имен в португальском языке.

Конверсия — разновидность транспозиции, безаффиксальный способ словообразования. Субстантивация.

Словообразование частей речи в португальском языке. Словообразовательные модели, способы словообразования, служащие для образования различных частей речи. Словообразовательные морфемы и их значения.

3. Синтаксис

Предмет синтаксиса. Место синтаксиса в грамматической системе языка. Морфология и синтаксис. Лексика и синтаксис, лексико-синтаксическое взаимодействие. Различные концепции синтаксиса.

Разные аспекты синтаксических единиц: формальный, логический, семантический, коммуникативный. Основные единицы синтаксиса. Разделы синтаксиса. Синтаксис словосочетания. Синтаксис предложения. Синтаксис текста. Синтаксические категории. Понятие синтаксической связи. Синтагматика и парадигматика.

Словосочетание. Вопрос о выделении словосочетания как синтаксической единицы. Словосочетание и слово, словосочетание и предложение. Грамматически и семантически главенствующее и подчиненное слово. Подчинительная грамматическая связь. Согласование, управление, примыкание.

Факторы, определяющие сочетаемость слов: грамматические свойства слова (принадлежность его к той или иной части речи), лексическое значение слова. Классификация словосочетаний по стержневому компоненту: субстантивные, адъективные, глагольные, адвербиальные словосочетания. Сильная и слабая связь. Понятие валентности. Двучленные, трехчленные и четырехчленные словосочетания. Классификация словосочетаний по степени разложимости, свободные и несвободные словосочетания.

Предложение. Предложение как основная единица синтаксиса, противопоставленная слову и словосочетанию по формам, значениям и функциям. Различные подходы к анализу предложения в португальской грамматической традиции. Основные характеристики предложения. Структурный, семантический и коммуникативный аспекты предложения.

Соотношение синтаксической и семантической структур предложения. Понятия «глубинной» и «поверхностной» структур. Предикативность — ключевой конституирующий признак предложения. Предикат как структурный центр португальского предложения. Понятие актанта. Актантная структура (конфигурация) предложения. Вопрос о роли субъекта в формировании значения предложения. Объект, адресат, агенс, эксперимент, инструмент. Валентность. Виды позиций (обязательные, факультативные, незаполненные, нейтрализованные). Синтаксические модели. Полисемия и синонимия синтаксических моделей. Первичные и вторичные синтаксические модели.

Члены предложения. Концепция членов предложения в португальской грамматической традиции. Члены предложения — структурно-семантические компоненты предложения. Вопрос о соотношении грамматических классов слов и выполняемых ими синтаксических функций в предложении. Различные критерии выделения членов предложения. Способность частей речи выполнять различные синтаксические функции (занимать разные синтаксические позиции в предложении. Разная степень синтаксической полифункциональности частей речи. Иерархия членов предложения, разное ее понимание в синтаксических теориях. Главные и второстепенные члены предложения.

Подлежащее и сказуемое — главные члены предложения, определяющие формально-грамматическую организацию предложения (компоненты предикативной основы). Отношения подлежащего и сказуемого. Различное решение вопроса об иерархии подлежащего и сказуемого в португальской грамматической традиции. Сказуемое — структурный, конституирующий член португальского предложения. Сказуемое как обязательный минимум предложения. Соотношение сказуемого, предиката и ремы. Выражение сообщаемого в сказуемом. Выражение сказуемым основных категорий предложения — времени и модальности. Типы сказуемого, способы его выражения в португальском языке. Подлежащее, его функции и способы выражения в португальском языке. Структурная необязательность подлежащего в португальском предложении.

Второстепенные члены предложения (дополнение, обстоятельство, определение) — распространители предикативной основы. Нечеткость границ второстепенных членов предложения. Проблема структурной и коммуникативной обязательности (факультативность второстепенных членов предложения). Дополнение прямое и косвенное. Семантические разновидности косвенного дополнения (агентивное, инструментальное). Структурные и семантические функции дополнения. Части речи, занимающие синтаксическую позицию дополнения. Обстоятельство. Семантическая классификация обстоятельств. Средства выражения обстоятельственных значений. Определение. Зависимая синтаксическая позиция в составе субстантивного словосочетания. Участие определения в выполнении номинативной функции. Атрибутивное отношение между наименованием субстанции и названием признака. Средства выражения

атрибутивного отношения. Согласованные и несогласованные определения. Позиция определения в именной группе в португальском языке. Приложение — структурно-семантическая разновидность определения.

Классификация предложений по составу. Предложения двусоставные и односоставные. Основная структура португальского синтаксиса — двусоставное глагольное предложение. Концепция односоставного предложения в португальской грамматике. Проблематичность выделения односоставных предложений как самостоятельного структурного типа. Классификация односоставных предложений. Глагольные и номинативные предложения. Структура и семантика номинативных предложений. Безличные предложения, их классификация. Слова-предложения.

Классификация предложений по структурной завершенности. Предложения полные и неполные. Неполное предложение и контекст.

Порядок слов. Структурные типы порядка слов. Прямой и обратный порядок слов. Функции порядка слов: семантическая, логико-связующая, структурно-грамматическая, эмфатическая, стилистическая. Порядок слов в группах подлежащее — сказуемое, сказуемое — дополнение, определяемое — определение. Типы и функции инверсии. Место вводных слов и частиц.

Предложение простое и сложное. Полипредикация. Вопрос о предикативных конструкциях с неличными формами глагола. Сочинение и подчинение. Способы связи (союзный и бессоюзный).

Сложносочиненное предложение. Соположение и функциональное равноправие компонентов. Классификация сложносочиненных предложений. Виды сочинительных отношений (соединительные, противительные, разделительные). Скрытые за сочинением подчинительные значения.

Сложноподчиненное предложение. Неравноправие его компонентов, зависимость придаточного предложения от главного. Аналогия синтаксической позиции придаточных и членов предложения. Выделение типов придаточных на основе системы членов предложения. Классификация сложноподчиненных предложений по характеру связи. Союзное и относительное подчинение. Порядок слов в главном и придаточном предложении. Ограничения грамматического оформления сказуемого (обусловленность наклонения типами придаточных).

Предложение и высказывание. Высказывание как речевой знак. Семантический субъект высказывания, его «многослойность». Актуализация. Модализация. Референция. Предикация.

Модально-диктальная структура высказывания. Категория модальности как основной, наряду с категорией времени, компонент предикативности. Объективная и субъективная модальность. Модус и диктум. Эксплицитная и имплицитная формы модуса. Классификация модусов (знание, уверенность, мнение, сомнение, долженствование, волеизъявление, желание, эмоции, оценка). Модусные глаголы и модальные слова. Модальные частицы.

Утвердительное и отрицательное предложения, их связь с модальностью истинности. Предложение с полным и неполным отрицанием. Фразовое и присловное отрицание. Способы выражения отрицания в португальской речи.

Актуальное членение и коммуникативная перспектива предложения. Тема (данное) и рема (новое). Противопоставление актуального членения предложения его формально-грамматическому членению. Средства актуального членения (просодические, синтаксические, лексические).

Синтаксические средства эмфазы: порядок слов, сегментация высказывания, специальные выделительные конструкции для рематизации компонента высказывания.

Классификация высказывания по коммуникативной целеустановке. Сообщение, вопрос, побуждение. Частичный и полный вопрос. Модальный и диктальный вопрос. Риторический вопрос, его функции. Формы выражения пожелательности. Косвенные речевые акты.

Сверхфразовое единство. Текст. Связь элементов текста. Средства этой связи.

ЛИТЕРАТУРА

Васильева-Шведе О. К. К вопросу о категории вида в иберо-романских языках (глаголы *estar + ger.*) // Романо-германская филология. Л., 1957. С. 107–137.

Васильева-Шведе О. К. К вопросу о герундии в иберо-романских языках // Вопросы теории и истории языка. Л., 1963. С. 42–53.

Вольф Е. М. Грамматика и семантика оценки. М., 1974.

Вольф Е. М. Грамматика и семантика прилагательного на материале иберо-романских языков. М., 1978.

Вольф Е. М. Некоторые особенности местоименно-именных посессивных конструкций (иберо-романские языки) // Категории бытия и обладания в языке. М., 1977.

Вольф Е. М. Некоторые особенности структуры текста в португальском языке (в сравнении с испанским) // Морфологическая структура слова в иберо-романских языках. М., 1970. С. 303–346.

Вольф Е. М., Мартынова Л. Л. Эксплицитный модус в оценочных структурах // Лексическая и грамматическая семантика романских языков. Калинин, 1980, С. 31–40.

Голубева Е. Г. Будущее сослагательное наклонение в португальском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1972.

Голубева Е. Г. Три значения португальского имперфекта конъюнктива // Прагматика и семантика языковых единиц. М., 1984. С. 147–153.

Григоренко Т. Н. Семантические типы интенсификаторов (на материале португальского языка) // Лексико-семантические структуры в языке и речевой деятельности. М., 1983.

Косарик М. А. К вопросу о наклонении глаголов в придаточном определительном предложении в португальском языке // Вопросы иберо-романской филологии. М., 1982. С. 26–36.

Мартынова Л. Л. Семантико-синтаксическая характеристика пропозициональных структур с оценочными значениями (на материале португальского языка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1984.

Мед Н. Г. Структурные типы собственно эмотивных предложений в современном испанском и португальском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1983.

Нарумов Б. П. Аспектуальные характеристики португальского глагола // Современные проблемы романистики. Тезисы... Ч. 1. Калинин, 1978. С. 95–96.

Неустроева Г. К. Зависимость инверсии от семантики сказуемого (глаголы движения в португальском языке) // Исследования по романской филологии. Сб. Статей памяти В. Ф. Шишмарева. Л., 1978.

Петрова Г. В. Роль наречия в высказывании (обязательность и факультативность). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1983.

Родионова М. А. Синонимия обстоятельственных конструкций с неличными формами глагола (на материале современного португальского языка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1969.

Семенова Л. П. Функционально-семантические характеристики герундиального инфинитива (на материале португальского языка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1991.

* * *

Bechara E. Moderna gramática portuguesa. Várias edições.

Cunha C., Cintra L. Lindley. Nova Gramática do Português Contemporâneo. Várias edições.

Introdução à linguística geral e portuguesa / Org. I. Hub Faria et alii. Dir. Por R. Delgado Martins. Lisboa, 1996.

Mateus M. H., Brito A. M., Duarte I., Faria I. H. Gramática da língua portuguesa. Lisboa, 1992.

Nascentes A. O idioma nacional. Rio, 1960.

Vasquez Cuesta P., Mendes da Luz M. A. Gramática portuguesa. Lisboa, 1980.

III. Лексикология

Составитель *О. А. Сапрыкина*

Предмет лексикологии и ее разделы. Лексикология в Португалии: развитие общих, частных, исторических и сопоставительных семантических исследований. Прикладная лексикология (лексикография, вопросы перевода и культуры речи).

Теория слова

Определение слова. Основные подходы к описанию сущности слова. Характерные признаки слова: цельность, выделимость / самостоятельность, отдельность, свободная воспроизводимость в речи. Проблема тождества слова. Словоформа. Виды вариантов слова. Лексико-семантические варианты. Вопрос о синтаксической самостоятельности слова.

Значение слова. Слово, предмет и понятие. Лексическое значение слова и его структура. Значение сигнификативное и денотативное. Предметно-логическое (вещественное, когнитивное) и прагматическое (субъективно-оценочное, экспрессивное, эмоциональное) значения слова. Денотация и коннотация. Экстенционал и интенционал значения. Лексическое значение и смысл слова. Лексическое и грамматическое в слове.

Мотивированность и немотивированность лексического значения. Внутренняя форма слова и ее национальное своеобразие. Народная этимология.

Полисемия и моносемия. Полисемия как семантическая система. Виды и типы лексических значений: свободные и связанные (фразеологически связанные), прямые (основные) и производные (переносные) номинативные значения. Конкретные, абстрактные, экспрессивно-эмоциональные и терминологические (научные) значения. Отличие полисемии (многозначности) от эврисемии (широкозначности).

Основные способы возникновения многозначных слов. Семантические сдвиги. Расширение и сужение значения слова. Роль метафоры, метонимии и других тропов при образовании новых лексических значений. Языковая метафора.

Лексика португальского языка как система

Идеографическое деление и систематизация португальской лексики. Понятие лексического (семантического) поля, макро- и микрополей, семантического унификатора (имя поля или обобщающее понятие). Гипонимия и гиперонимия. Структура семантического поля и его сопряженность со смежными полями. Понятие «картины мира». Отношения «часть — целое». Партитивы и конгломеративы.

Синонимия. Понятие синонима и синонимического ряда. Проблемы синонимического ряда в связи с вариантностью португальского языка и его социальной, временной и территориальной дифференциацией. Национальное своеобразие синонимического ряда. Многозначность слов и синонимия. Синонимы идеографические и стилистические. Уточнительная и стилистическая функция синонимов. Информативные различия синонимов. Источники возникновения синонимов.

Омонимия. Виды омонимов: абсолютные омонимы, омофоны, омоформы, омографы. Закономерности в образовании омофонов. Фонетические особенности вариантов португальского языка и их влияние на образование омофонов. Распространенность омоформ их виды. Источники появления омонимов.

Паронимия. Формальная, семантическая и функциональная характеристики паронимов. Вопрос об этимологической или словообразовательной общности паронимов. Виды паронимов. Спорные проблемы паронимии.

Антонимия. Понятие корреляции и антонимия. Семантическая противоположность и лексические оппозитивы. Противоречащие и противоположные несогласуемые понятия и их реализация на уровне антонимии. Антонимичные пары, выражающие противоположные понятия. Абсолютные (полные) и относительные (частичные, неполные) антонимы. Структурно-грамматические типы антонимов: антонимы однокоренные, разнокоренные и «внутрисловные». Антонимы-квалитативы,

антонимы-контрактивы, антонимы-комплиментативы. Конверсивы. Взаимодействие антонимичных слов с синонимами.

Источники формирования и пополнения португальской лексики. Краткая справка об истории языковых контактов на Пиренейском полуострове. Слова латинского происхождения — основа лексического корпуса португальского языка. Понятие об этимологических дублетах. Иберизмы. Кельтизмы. Эллинизмы. Германизмы. Арабизмы. Итальянизмы. Галлицизмы. Англицизмы. Индихенизмы. Африканизмы.

Территориальная дифференциация португальской лексики. Территориальные и национальные варианты, диалекты и говоры. Пути создания лексического своеобразия национальных вариантов португальского языка. Регионализмы. Вариантизмы. Диалектизмы собственно лексические, этнографические и семантические. Диалекты пиренейского варианта португальского языка (северный, центральный и южный) и их основные лексические особенности.

Временная дифференциация португальской лексики. Архаизмы. Разряды архаизмов: историзмы, стилистические архаизмы, архаизмы-слова, архаизмы-значения, архаизмы-формы. Пути возникновения архаизмов. Различия в архаизации слов в вариантах португальского языка. Функции архаизмов в речи.

Неологизмы. Неологизмы-слова и неологизмы-значения. Неологизмы идеографические и стилистические. Неологизмы как свидетельство социальной природы языка. Отличие неологизмов от окказиональных слов. Основные способы производства неологизмов-слов (суффиксация, префиксация, совмещенная аффиксация, словосложение и соположение слов, аббревиация различных видов, заимствования). Особенности возникновения неологизмов-значений.

Социально-функциональная дифференциация португальской лексики. Научная терминология: термины и номенклатурные наименования. Понятие терминологической системы. Разрушение моносемантизма терминов в языковой реальности, явления полисемии и синонимии в терминологии. Споры об омонимии терминов. Историческая изменчивость терминов и номенклатурных наименований. Основные словообразовательные способы формирования терминов (семантический, морфологический, синтаксический). Вопрос о так называемых интернациональных терминах. Взаимодействие между обычной и терминологической лексикой. Понятие общенаучного функционального стиля.

Стилистически нейтральные и стилистически окрашенные слова. Поэтическая и разговорная (литературная, просторечная, вульгарная) лексика.

Понятие жаргона. Лексика профессиональных жаргонов. Лексика социальных жаргонов. Молодежный жаргон современной Португалии. Тайные жаргоны. Некоторые особенности жаргона преступного мира. Источники жаргонной лексики (переосмысление лексического материала родного языка с помощью семантических сдвигов и приемов словообразования, условное искажение слов, иностранные заимствования).

Имена собственные в португальской лексической системе. Имя собственное как реалия. Антропонимы и топонимы. Виды антропонимов. Грамматические особенности личных имен собственных. Простые и сложные личные имена. Полная и краткая (сокращенная) форма имен собственных. Основные виды топонимов. Богатство португальскоязычной топонимики. Понятие географического (номенклатурного) термина (номена). Основные лексические пласты, входящие в состав пиренейских и бразильских топонимов.

Фразеология

Общая характеристика фразеологических единиц. Основные лексико-семантические и грамматические признаки фразеологизмов, соотносимых со словом (лексикализованность, воспроизводимость, устойчивость, семантическая целостность, идиоматичность, словесно-выраженная внутренняя форма, лексикологическая маркированность). Моносемия и полисемия во фразеологии. Фразеологические синонимы: равноструктурные, сходноструктурные и разноструктурные. Вопрос об омонимии во фразеологии. Фразеологизмы — антонимы. Вариативность фразеологических единиц. Фразеологические варианты с лексическим варьированием. Классификация фразеологических единиц. Семантическая классификация. Фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения в португальском языке. Функционально-грамматическая классификация. Источники происхождения фразеологических единиц.

Краткие сведения о португальской лексикографии

Предмет лексикографии и его основные задачи и функции. Научно-теоретические и практически-прикладные аспекты лексикографии.

Энциклопедические и лингвистические словари. Общие (универсальные) и специальные энциклопедические словари. Словари одноязычные и переводные. Идеографические словари, идеографические тезаурусы, аналогические и учебно-тематические словари. Проблемы отбора, расположения, гнездования и систематизации материала. Описательные, типовые (грамматические) и синонимические способы представления материала. Проблемы выделения и классификации значений, омонимии, фразеологии, лингвистического комментария, система помет. Характеристика основных престижных португальских словарей.

ЛИТЕРАТУРА

Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию. М., 1987.

Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957.

Будагов Р. А. Сравнительно-семасиологические исследования (Романские языки). М., 1963.

- Виноградов В. В.* Избранные труды. Т.3. Лексикология и лексикография. М., 1977.
- Виноградов В. С.* Лексикология испанского языка. М., 1994.
- Вольф Е. М.* Формирование романских литературных языков. Португальский язык. М., 1983.
- Вольф Е. М.* Функциональная семантика оценки. М., 1985.
- Гак В. Г.* Сопоставительная лексикология. М., 1977.
- Касарес Х.* Введение в современную лексикографию. М., 1958.
- Кацнельсон С. Д.* Содержание слова, значение и обозначение. М.; Л., 1965.
- Комлев Н. Г.* Компоненты содержательной структуры слова. М., 1969.
- Левковская К. А.* Лексикология немецкого языка. М., 1956.
- Морковкин В. В.* Опыт идеографического описания лексики. М., 1977.
- Смирницкий А. И.* Лексикология английского языка. М., 1956.
- Современный русский язык. Теоретический курс.* Лексикография. М., 1987.
- Степанов Г. В.* К проблеме языкового варьирования. М., 1979.
- Уфимцева А. А.* Лексическое значение: принципы семиологического описания лексики. М., 1986.
- Шишмарев В. Ф.* Очерки по истории языков Испании. М.; Л., 1941.
- Шмелев Д. Н.* Очерки по семасиологии русского языка. М., 1964.
- Языковая номинация (общие вопросы). М., 1977.

ИСТОРИЯ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Составитель *М. А. Косарик*

Программа представляет курс лекций и практических занятий, предназначенных для студентов III курса романо-германского отделения.

Задача курса состоит в формировании представлений о языковых изменениях и в демонстрации неразрывной связи между состоянием языка на различных этапах его истории и его современным состоянием.

История португальского языка рассматривается в связи с историей говорящего на этом языке народа. Предметом изучения является формирование и развитие португальского языка на всех этапах его истории, а также процессы, затронувшие все уровни языковой системы (звуковой строй, морфологию, синтаксис, лексику) во все периоды существования языка и во всех формах его бытования (в устной и письменной речи, в литературном языке, в диалектах).

Введение

Предмет и задачи курса. Место истории языка в системе лингвистических дисциплин.

Основные понятия. Формы существования языка. Письменный и устный язык. Территориальные и социальные разновидности речи. Литературный язык. Норма. Язык литературы. Национальные варианты. Синхрония и диахрония. Языковые изменения и проблема их датировки. Субстрат, адстрат, суперстрат. Источники сведений об истории языка. Периодизация. Основания для выделения периодов истории португальского языка. Условные обозначения и транскрипция.

Происхождение португальского языка

Запад Пиренейского полуострова до прихода римлян. Неиндоевропейские и индоевропейские племена. Кантабрийский (протобаскский), иберийский, тартессийский, финикийский, кельтский субстрат.

Римское завоевание (II в. до н. э. — I в. н. э.). Романизация. Хронологический фактор. Состав колонизирующего элемента. Направление романизации (Юг — Север, город — сельская местность). Степень романизации, вытеснение автохтонных языков латынью. Характер пиренейской латыни.

Германское завоевание (V в.). Экстралингвистические и лингвистические факторы. Свевское королевство. Вестготы. Германский лексический элемент в португальском языке. Этапы проникновения германской лексики. Германское влияние в ономастике и топонимике. Поглощение германских языков романской речью.

Арабское завоевание (VIII в.). Социолингвистическая ситуация, сложившаяся на западе Пиренейского полуострова. Нарушение языкового единства Пиренейского полуострова. Мосарабы, их роль в проникновении арабизмов в романскую речь. Характер арабских заимствований. Харджи — первые поэтические тексты на романском языке. Начало реконкисты.

Процессы, происходившие в фонетике, морфологии, синтаксисе и лексике в пиренейской латыни и в ранний романский период. Датировка явлений. Состояние народной латыни ко времени распада Римской империи.

Вокализм. Изменение характера ударения. Ударный вокализм. Нейтрализация противопоставления по долготе / краткости и формирование противопоставления по открытости / закрытости. Безударный вокализм. Судьба безударных гласных в зависимости от позиции в слове (начало, середина, конец слова; предударная и заударная позиция). Синкопа предударных и заударных. Условия апокопы конечного *-e*. Протетический гласный. Образование полугласных [i] (*iod*) и [u] (*wau*); их влияние на гласные. Гипертеза полугласного и образование дифтонгов.

Консонантизм. Исчезновение спонданта. Судьба конечных согласных. Ослабление интервокальных взрывных согласных: озвончение, образование щелевых, падение. Палатализация согласных перед гласными *e*, *i* и под влиянием *iod*. Образование аффрикат. Палатализация групп *cl-*, *pl-*, *fl-* в начале слова и в середине слова после согласного. Падение интервокального *-l-*. Падение интервокального *-n-* с назализацией предшествующего гласного. Упрощение геминат. Упрощение групп согласных. Условия перехода *l > r* в группах *cl*, *pl*, *fl*. Вокализация [k] и [l] в группах *-ct-*, *-lt-*, образование дифтонгов.

Морфология и синтаксис. Тенденция к аналитизму. Имя. Распад системы падежного склонения. Формирование аналитических средств выражения падежных значений (конструкции предлог + существительное). Род имени. Число имени. Аналитические формы степеней сравнения. Местоимение. Личные местоимения. Указательные местоимения. Об-

разование неопределенных местоимений. Притяжательные местоимения. Два ряда форм притяжательных местоимений. Числительные. Глагол. Изменения в формах глагольного спряжения. Образование аналитических глагольных форм. Сложный перфект, сложный плюсквамперфект. Будущее время. Будущее в прошедшем. Вспомогательные глаголы *haver*, *teer* (*ter*). Глаголы *seer* (*ser*) и *estar*. Изменения в средствах выражения пассива. Изменения в системе сослагательного наклонения. Имперфект, перфект, плюсквамперфект и будущее время сослагательного наклонения. Формирование личного инфинитива. Наречие. Образование слитных форм предлога и артикля. Союз.

Галисийско-португальский период (XII в. — середина XIV в.)

Реконкиста, ее этапы. Борьба за независимость от Астури-Леонского королевства. Образование португальского государства. Дон Афонсу Энрикеш — первый король Португалии. Завершение формирования территории национального государства в результате завершения реконкисты. Диалекты севера и юга. Контакты северных и южных диалектов в ходе реконкисты и вследствие заселения северных и южных земель. Продвижение на юг центра португальской государственности, усиление роли юга.

Деятельность короля Дона Диниша. Образование. Основание университета.

Письменные свидетельства романской речи в документах, составленных на латыни. Ранние памятники португальской письменности. Первые португальские тексты. Документальная проза. «Записка о несправедливости». Завещание дон Афонсу II. Галисийско-португальская лирическая поэзия, ее жанры. *Cantigas de amio*. *Cantigas de amor*. *Cantigas de escárnio e de maldizer*. *Cancioneiros*.

Состояние языка в галисийско-португальский период. Вариативность — характерная черта периода. Вокализм. Консонантизм. Графика. Морфологическая система. Имя. Глагол. Начало вытеснения глагола *haver* глаголом *ter*. Специфика употребления глаголов *ser* и *estar*. Особенности функционирования артикля. Местоимение. Место безударного местоимения. Формы обращения. Местоимения *hi* и *en*. Предлог. Партитив. Неопределенно-личное местоимение *ome* (*homem*). Конструкция *de guisa* + прилагательное в функции наречия. Союз. Особенности сочинительной и подчинительной связи. Порядок слов в предложении. Энклитики и проклитики. Лексика. Заимствования из латыни. Книжная и полукнижная лексика. Этимологические дублиеты. Провансальские и французские заимствования. Влияние провансальской графики.

Старо-португальский период (середина XIV в. — XVI в.)

Выделение в этом периоде двух этапов, рубежом между которыми служит середина XV в.

Разделение португальского и галисийского. Выдвижение Лиссабона в качестве ведущего центра страны. Борьба за независимость от Кастилии. Кризис 1383–1385 гг. Ависская династия. Роль королевского двора и королевской канцелярии в развитии культуры и письменного литературного языка. Великие географические открытия и создание португальской торговой империи. Выход португальского языка за пределы полуострова, начало распространения португальского языка на новых территориях. Начало книгопечатания в Португалии. Португальское Возрождение.

Территориальные и социальные разновидности португальской речи. Диалектные зоны Португалии. Процессы унификации. Формирование португальского литературного языка на основе консолидации диалектов при смене диалектной базы (продвижение ее с севера на юг, постоянное усиление роли диалектов юга). Социолингвистическая ситуация, участие в ней трех языков: португальского, латыни, испанского. Апология родного языка. Кодификация португальской нормы, первые описания португальского языка. Грамматика Ф. Де Оливейры. Грамматика и «Диалог в похвалу нашего языка» Ж. де Барруша. «Орфография» и «Диалог» П. Магальяэнша де Гандаву. Словарь Ж. Кардозу.

Жанры письменности раннего старопортугальского периода. Документальная проза. Историческая проза: *Crónicas de Santa Cruz de Coimbra*; *Crónica Geral de 1344*; *Livros de Linhagens*. Переводы и переложения с латыни. Рыцарский роман (*Amadis de Gaula*). Хроники Фернана Лопеша. Дидактическая проза. *O livro de montaria* короля Дона Жоана I, *Leal Conselheiro* короля Дона Дуарте, *Virtuosa benfeitoria* короля Дона Педру.

Литература позднего старопортугальского периода. Драматургия Жила Висенте, отражение в ней разговорной речи и просторечия эпохи. Лирическая поэзия. *Sancionero Geral* Г. де Резенде. Ф. Са де Миранда. Б. Рибейру. Роман *Menina e moça* Б. Рибейру. Историческая проза. *Décadas* Ж. де Барруша. Хроники Д. де Гойша. Описания путешествий и новых земель. *Periginação* Мендеша де Пинту. *Carta sobre achamento do Brasil* Перу Ваш де Каминья. Драматургия: комедия (*Eufrosina* Ж. Феррейры де Вашконселуша), трагедия (*Castro* А. Феррейры). Вершина португальской литературы эпохи Возрождения — творчество Л. де Камоэнса (эпос, лирика).

Состояние португальского языка в старо-португальский период. Тенденция к устранению стилистически или семантически не обусловленных вариантов — важная черта периода. Изменения в звуковом строе. Вокализм, консонантизм. Просодия. Унификация исходов с носовыми гласными. Дифтонг *ão*. Устранение зияний. Стяжение гласных, оказавшихся в контакте из-за падения интервокальных согласных. Развитие *iod* и палатального согласного [ʒ] в зияниях. Развитие палатального [ɲ] в зияниях с носовым гласным (*mo o > moinho*). Колебания дифтонгов *ou / oi*. Изменение ритма речи и тенденция к усилению редукции без-

ударных гласных. Переход аффрикат во фрикативные. Свистящие и шипящие. Графика. Орфография. Морфология. Множественное число слов с исходами на носовой и на *-l*. Род имен. Приобретение флексии женского рода именами, ранее противопоставлявших формы рода только открытостью и закрытостью гласного (*senhor / senhora, português / portuguesa*). Род существительных на *-gem*. Изменение тембра гласных в некоторых формах местоимений, глаголов, степеней сравнения прилагательных. Указательные и притяжательные местоимения. Функционирование артикля. Артикль при притяжательных местоимениях. Падение интервокального *-d-* в глагольных флексиях. Уменьшение вариативности глагольных форм. Особенности употребления сослагательного наклонения в условном периоде. Развитие тенденции к расширению употребления глагола *ter*. Вытеснение конструкции *de guisa* + прилагательное наречиями на *-mente*. Союзы. Исчезновение двойного отрицания. Латинизация и релатинизация. Ее проявления в графике и орфографии. Заимствование латинских словообразовательных морфем и моделей. Степени сравнения прилагательных. Обогащение синтаксиса под влиянием латыни. Латинизация и релатинизация лексики. Этимологические дублеты. Заимствования из языков Азии, Африки, Америки. Заимствования из испанского и итальянского языков.

Новопортугальский период (конец XVI в. — XX в.).

Выделение в этом периоде двух этапов, рубежом которым служит XVIII в.

Упадок португальского Возрождения. Португалия в составе Испании (1580–1640 гг.). Социолингвистическая ситуация. «Защита» португальского языка в XVII в. Трактаты Д. Нунеша де Леан, лингвистические сочинения А. де Робореду, М. Северина де Фарии, А. Барбозы, Б. Перейры. Португальская литература барокко. Ф. Мануэл де Мелу. Падре Антониу Вьейра, роль его религиозной прозы в развитии португальского синтаксиса. Эпоха Просвещения. Реформы маркиза де Помбала. Реформа образования, введение обязательного преподавания португальского языка в школах. Академии. «Аркадии». Трактат А. Вернея *Verdadeiro Método de estudar*. Словарь Р. Блюто. Словарь А. де Морайша Силвы. Трактаты о языке. Грамматики. Литература XIX–XX вв. Лингвистические сочинения Ж. Лейте де Вашконселуша, Р. Гонсалвеша Вьяны, А. Козлью. Орфографическая реформа начала XX в.

Состояние португальского языка в новопортугальский период. Изменения в звуковом строе. Вокализм. Консонантизм. Просодия. Нарастание тенденции к редукции гласных. Произношение *e* как *a* закрытого в позиции перед палатальным (*tenho, feito*). Тенденция к дифтонгизации ударных гласных в позиции перед палатальным (*nós, faz*). Редукция конечных безударных гласных *-a, -e*. Тенденция к вытеснению дифтонга *ou* дифтонгом *oi* в южных диалектах. Палатализация *s* и *z* в позиции конца слога. Изменение артикуляции [>]. Тенденция к стяжению дифтонга

ои. Множественное число имен. Глагольные формы в условном периоде. Конструкция *estar + a + герундий*. Место безударного местоимения. Синтаксис. Лексика. Неологизмы. Заимствования из французского и английского языков.

Понимание современного состояния языка как этапа его исторического развития. Связь процессов, идущих в современном португальском языке с тенденциями, имевшими место на разных этапах его истории.

ЛИТЕРАТУРА

Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию. М., 1982.

Будагов Р. А. Литературные языки и языковые стили. М., 1977.

Взаимодействие развития национальных языков и национальных культур. М., 1980.

Виноградов В. В. Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития. М., 1967.

Вольф Е. М. История португальского языка. М., 1988.

Вольф Е. М. Формирование романских литературных языков. М., 1983.

Жирмунский В. М. Национальный язык и социальные диалекты. Л., 1936.

Косарик М. А. Ранние португальские грамматики и трактаты о языке. (К истории лингвистических учений). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1991.

Косарик М. А. Теория и практика описания языка (на материале лингвистических сочинений Португалии 16-17 вв.). Автореф. дисс. ... доктора филол. наук. М. 1998.

Косериу Э. Синхрония, диахрония, история // НЗЛ. Вып. 3. М., 1963, 125–343.

Нарумов Б. П. Формирование романских литературных языков. Современный галисийский язык. М., 1987.

Неустроева Г. К. Теоретическая грамматика португальского языка. Морфология. СПб., 1997.

Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. М., 1970.

Пауль Г. Принципы истории языка. М., 1956.

Пизани В. Этимология. М., 1956.

Реферовская Е. А. Истоки аналитизма романских языков. М.; Л., 1966.

Сапрыкина О. А. Язык галисийско-португальской лирики. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1989.

Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.

Чельшева И. И. Роль релатинизации в формировании романских литературных языков // Формирование романских литературных языков. М., 1984. 309–342.

Шшимарев В. Ф. Очерки по истории языков Испании М.; Л., 1941.

* * *

Ali M. Said. Gramática histórica da língua portuguesa. São Paulo, 1964.

Baldinger K. La formación de los dominios linuísticos de la Península Ibérica. Madrid, 1972.

Bataillon M. Etudes sur le Porttual au temps de l'Humanisme. Paris, 1974.

Buescu M. L. Carvalhão. Gramáticos portugueses do século XVI. Lisoa, 1978.

Bueno F. Da Silveira. A formação histórica da língua portuguesa. Rio, 1958.

- Câmara J. J. Mattoso.* Dicionário de filologia e gramática referente à língua portuguesa. Rio; São Paulo, 1964.
- Carvalho J. de.* Estudos sobre a cultura portuguesa. Coimbra, 1948–1949.
- Castro I.* Curso da história da língua portuguesa. Vols. 36, 39. Lisboa.
- Cidade H.* Lições de cultura e literatura portuguesa. Coimbra, 1975.
- Dias A., Epifânio S.* Sinaxe histórica portuguesa. Várias edições.
- Lapesa R.* Historia de la lengua española. Madrid, 1986.
- Leão D. Nunes de.* Ortografia e origem da língua portuguesa. Introd., notas e leitura de M. L. Carvalhão Buescu. Lisboa, 1983.
- Maia C. de Azevedo.* História do galego-português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI. Coimbra, 1986.
- Menéndez Pidal R.* Orígenes del español. Varias ediciones.
- Neto S. da Silva.* História da língua portuguesa. Várias edições.
- Nunes J. J.* Compêndio de gramática histórica portuguesa. Várias edições.
- Oliveira F. de.* A gramática da linguagem portuguesa / Ed. por M. L. Carvalhão Buescu. Lisboa, 1975.
- Saraiva A. G.* História da cultura em Portugal. Várias edições.
- Teyssier P.* História da língua portuguesa. Lisboa, 1994.
- Vasconcelos J. Leite de.* Lições de filologia portuguesa. Várias edições.
- Vasquez Cuesta P., Mendes da Luz M. A.* Gramática portuguesa. Lisboa, 1980.
- Viana A. R. Gonçalves.* Estudos de Fonética portuguesa. Lisboa, 1973.
- Williams E.* From latin to portuguese. London, 1938.

Словари

- Dicionário da Língua Portuguesa publicado pela Academia das Ciências de Lisboa MDCCXIII. Reprodução fac-similada assinalando o II Centenário da edição. T. I. Lisboa, 1993.
- Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa, 2001.
- Dicionário da literatura portuguesa, galega e brasileira. Porto, 1978.
- Corominas, J. P. J.* Dicionario crítico etimológico. 6 Vols. Madrid, 1980–1991.
- Machado J. P.* Dicionário etimológico da língua portuguesa. Lisboa, 1977.
- Machado J. P.* Dicionário onomástico etimológico da língua portuguesa. Lisboa, 1984.

Хрестоматии

- Nunes J. J.* Crestomatia arcaica. Lisboa, 1970.
- Oliveira Correa de, Machado L. Saavedra.* Textos portugueses medievais. Lisboa, 1970.

ПРОГРАММЫ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ КУРСОВ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА СПЕЦКУРСЫ

СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ДИСКУРСИВНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Составитель *Д. Л. Гуревич*

Нарратив и дискурс как две формы существования речевого произведения. Необходимость противопоставления нарратива и дискурса как следствие существования двух типов лингвистического исследования: лингвистики языковой системы (системы значимых противопоставлений) и лингвистики реализации системы (исследования на уровне высказывания, смыслового единства, текста).

Дифференциальные признаки нарративного и дискурсивного произведения. Референция, время, цель, адресат, получатель. Особенности речевых условий, необходимых для порождения нарративных и дискурсивных произведений. Самодостаточность (стабильность содержания и смысла) нарратива. Несамодостаточность (множественность смыслов) дискурсивного произведения. Необходимые условия интерпретации дискурсивных произведений.

Понятие речевого акта. Типы речевых актов. Категории «Я — Здесь — Сейчас» как обязательные категории речевого произведения. Понятие иллокуции, иллокутивной силы, перлокутивного эффекта. Коммуникативной успешность как основная цель речевого общения. Понятие коммуникативной неудачи. Перформативность. Постулаты речевого общения. Принцип кооперации. Иерархия понятий «речевой акт», «текст», «высказывание».

Семантика и прагматика. Смысл и содержание, несводимость смысла к содержанию. Множественность смыслов. Интерпретация смысла как условие коммуникативной успешности. Текст и подтекст.

Понятие эвиденциальной ситуации. Понятие внутреннего контекста. Картина мира. Актуализация элементов картины мира. Средства представления знаний. Фреймы (сценарии).

Пропозиция, пресуппозиция, импликация. Фактивность — нефактивность пропозиции. Пропозициональное содержание и элементы пропозиционального отношения. Конвенциональные и неконвенциональные импликатуры. Верификативность.

Иерархия понятий «Синтаксис ⇒ Семантика ⇒ Прагматика» (по Моррису). Средства прагматики.

Логика и аргументация. Проблема соотношения логики и аргументации. Аргументация как условие коммуникативной успешности. Единичное, конвенциональное, генерализованное знание как средства информирования и аргументации. Топики (общие места). Информативное и аргументативное содержание, их противопоставление. Дискурсивное произведение как информирование и как спор.

Модальность и аксиология как средства аргументации. Риторические высказывания как аргументативные средства. Связь риторических высказываний с аксиологией.

Аргументативные элементы в дискурсивном произведении, их функции. Связь аргументации и прагматической направленности в дискурсивном произведении. Наличие аргументативных средств на уровне синтаксиса, семантики, прагматики.

Аргументативные слова и словосочетания. Несводимость аргументативных слов к традиционно выделяемым частям речи. Функциональный критерий анализа речевых слов.

Функции речевых слов «mas», «pois», «entro», «quer dizer», «portanto», «oga», «olhe».

ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова Н. Д.* Предложение и его смысл. М., 1976.
Гуревич Д. Л. О двух значениях лексемы *más* в португальском языке // Вопросы иберо-романской филологии. Вып. 3. М., 1998.
Долинин К. А. Интерпретация текста. М., 1987.
Минский М. Фреймы для представления знаний. М., 1973.
НЗЛ вып. XV. Лингвистическая прагматика. М., 1985.
НЗЛ вып. XVI. Теория речевых актов. М., 1986.
Семиотика / Ред. Ю. С. Степанов. М., 1983.
Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка. М., 1985.

* * *

- Anscombre J. C., Ducrot O.* L'argumentation dans la langue. Bruxelles, 1988.
Ducrot O. et al. Les mots du discours. Paris, 1980.
Ducrot O. Présupposés et sous-entendus // Langue française. № 4. P. 30–43.
Ducrot O. Dire et ne pas dire. Paris, 1972.
Mira Mateus M. H. et al. Gramática da língua portuguesa. Lisboa, 1989.

ИСТОРИЯ ПОРТУГАЛЬСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Составитель *М. А. Косарик*

Спецкурс истории португальской лингвистики предназначен для студентов-португалистов III или IV курсов, специализирующихся по кафедре иберо-романского языкознания. Изучение истории португальской лингвистики представляется необходимым компонентом подготовки специалистов по португальской филологии. Цель курса — познакомить

студентов с процессом становления и развития португальской филологической традиции, с ее значением в истории европейской научной мысли. Кроме того, этот курс призван расширить лингвистический кругозор студентов, научить их видеть соотношение традиции и инновации в истории нашей науки, продемонстрировать ее константы.

Введение

Существующие в современной науке подходы к историографии лингвистики. Соотношение истории языкознания и современной науки о языке. Проблема объективного отношения современных исследователей к истории языкознания. Предмет историографии — системное изучение процесса истории лингвистических идей. Необходимость обследования максимально широкого корпуса текстов и их комплексного изучения. Соотношение традиции и инновацию. Теория парадигм в историографии лингвистики. Связь различных этапов истории языкознания. Постепенность развития лингвистических идей, сохранение и развитие отдельных идей на протяжении различных периодов истории языкознания. Связь науки с культурным контекстом эпохи.

Истоки европейского языкознания. Античная лингвистическая традиция. Вопрос об именовании. Логический анализ высказывания. Становление античного грамматического канона (предмет и цели грамматики; выделяемые уровни языка; фонетика, грамматические классы слов, их категории, рассмотрение вопросов синтаксиса античными грамматистами). Представления, предшествующие понятиям нормы, системы. Проблемы стиля.

Воззрения на язык в эпоху Средневековья. Внимание к семантике. Лингвистическая доктрина модистов. Теория модусов. Зарождение идеи об универсальном языке. Предмет грамматики. Выделяемые уровни языка. Внимание к уровню предложения. Отсутствие внимания к проблематике нормы, функционирования языка в обществе. Внеисторический подход к языку.

Проторенессансная и ренессансная лингвистическая традиция. Внимание к проблематике статуса формирующихся национальных языков. Грамматическое описание латыни, романских языков. Зарождение лексикографической традиции.

Становление португальской лингвистики

XVI–XVII вв. — время формирования португальской лингвистической школы. Условия зарождения португальской филологической традиции, определившие характер ранних лингвистических сочинений. Социокультурный контекст (события политической истории Португалии; Великие географические открытия; характер португальского Возрождения; культура и образование; пиренейская схоластика). Социолингвистическая ситуация (латынь, португальский, испанский — участники со-

циолингвистической ситуации в Португалии эпохи становления филологической традиции; языковая политика Португалии на новооткрытых территориях). Научный контекст (состояние европейской лингвистической мысли к моменту появления португальских сочинений о языке).

Общая характеристика ранних филологических текстов. Описания латинского языка. Описания португальского языка. Описания языков Азии, Бразилии, Африки (миссионерские грамматики и словари). Грамматика древнееврейского языка. Жанры лингвистических сочинений (грамматики, диалоги, трактаты). Риторика. Словари.

Апология родного языка в португальской лингвистике XVI–XVII вв. Отношение к языкам-участникам социолингвистической ситуации. Отражение изменения соотношения латыни и национального языка, расширения функциональной парадигмы национального языка. Концепция апологии родного языка у португальских авторов. Роль латыни в развитии идей универсального языка, в становлении канона грамматического описания национального языка. Отношение к испанскому. Проблема иерархии языков. Дискуссия о превосходстве языков. Утверждение превосходства родного языка над другими. Отход от иерархического видения языков. Универсализация идей апологии родного языка. Значение апологии для развития лингвистической мысли. Апология — один из исходных пунктов изменений лингвистической доктрины, зарождения новых подходов к языку.

Становление концепции нормы. Проблема вариативности. Принципы отбора вариантов. Ориентация при отборе нормативных вариантов на узус или на систему. Проблема соотношения системы и нормы. Территориальная, социальная, функциональная основы нормы. Связь нормы с языковыми изменениями. Историчность и стабильность нормы. Некоторые аспекты соотношения системы, нормы и речи, находящие выражение в португальских сочинениях о языке.

Грамматическое описание языка. Определение грамматики. Предмет и цели грамматики. Выделяемые уровни языка. Описание языковой системы. Развитие соответствующих лингвистических понятий в португальской грамматической традиции.

Уровень звука. Вопросы фонетики, графики, орфографии. Место вопросов фонетики, графики, орфографии в описании языка. Описание звукового строя. Классификация звуков. Отражение системных отношений в звуковом строе описываемого языка. Вопрос о роли звука в различении значений. Механизм производства и восприятия звука. Описание артикуляций. Позиция звука в слове. Описание возможных в данном языке начала и исхода слова. Явления фонеморфологии, фоносинтаксиса. Понимание португальскими авторами соотношения устной и письменной форм языка. Отражение звукового строя языка в письменности. Слог. Просодия.

Уровень слова. Морфемика и морфология. Слово как структурная единица языка. Определение границ слова и его целостности. Аналити-

ческое слово. Проблема членности слова. Выделение значащих частей слова. Словообразовательные и словоизменительные морфемы. Словообразование. Место словообразования в грамматическом каноне. Грамматические классы слов. Проблематика, связанная со словообразованием, рассматриваемая грамматистами XVI–XVII вв. Номенклатура частей речи. Принципы выделения грамматических классов слов. Классификация частей речи. Категории и функции частей речи.

Уровень словосочетания и предложения. Вопросы синтаксиса. Место вопросов синтаксиса в грамматиках рассматриваемой эпохи. Содержание вопросов синтаксиса. Синтаксис словосочетания. Уровень предложения. Субъект. Предикат. Объект. Атрибут. Обстоятельства. Проблематика соотношения глубинной и поверхностной структуры. Сверхфразовое единство.

Уровень микротекста. Внимание к коммуникативному аспекту языка (дискурсу).

Формирование различных принципов описания языка. Утверждение идей универсального и частного языка, зарождение универсальных и частных грамматик. Зарождение типологического описания языка. Зарождение исторического подхода к языку. Признание подвижности, историчности языка. Отражение фактов истории языка. Формирование нового подхода к этимологии. Проблемы лингводидактики. Вопросы стиля в португальской лингвистике XVI–XVII вв. Становление португальской лексикографии.

Проблемы терминологии в историографии лингвистики. Терминосистема португальских лингвистических сочинений XVI–XVII вв.

Значение рассматриваемого периода в развитии лингвистической мысли. Определение места португальской лингвистической традиции в истории языкознания. Связь с предшествующей и последующей традицией. Португальская лингвистика рассматриваемой эпохи как мост между предшествующим и последующим этапами истории языкознания. Инновации рассматриваемой эпохи. Расширение объекта исследования. Формирование новых понятий и подходов к описанию языка. Диверсификация типов лингвистического описания, связанная с формированием разных принципов описания языка. Универсализация лингвистических понятий и принципов описания языка, ведущая к формированию научных, теоретических понятий. Становление языкознания как особой области знания. Структуризация науки о языке. Выделение отдельных лингвистических дисциплин.

Дальнейшая история лингвистической традиции в странах португальского языка

Развитие идей универсальной (философской) грамматики в Португалии XVIII–XIX вв. Историческое языкознание. Диалектология. Описание различных уровней языковой системы.

Основные направления португальской и бразильской лингвистики XX в.

ЛИТЕРАТУРА

- Аллатов В. М.* «Грамматика Пор-Рояля» и современная лингвистика // Вопросы языкознания. 1992.
- Аллатов В. М.* О сопоставительном изучении лингвистических традиций (к постановке проблемы) // Вопросы языкознания. 1990.
- Амирова Т. А., Ольховиков Б. А., Рождественский Ю. В.* Очерки по истории лингвистики. М., 1975.
- Античные теории языка и стиля. М.; Л., 1936.
- Арно А., Лансло Кл.* Грамматика общая и рациональная Пор-Рояля. М., 1990.
- Бокадорова И. Ю.* Французская лингвистическая традиция XVIII — начала XIX веков. Структура знания о языке. М., 1997.
- Бокадорова Н. Ю.* Проблемы историологии науки о языке // Вопросы языкознания. 1986. №6.
- Гринина Е. А.* Ранние провансальские грамматические трактаты // Формирование романских литературных языков: провансальско-окситанский. М., 1991. С. 117–161.
- История лингвистических учений. Древний мир. Л., 1980.
- История лингвистических учений. Позднее Средневековье. СПб, 1991.
- История лингвистических учений. Средневековая Европа. Л., 1985.
- Кибрик А. Е.* Современная лингвистика: откуда и куда? // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1995. № 5. С. 93–103.
- Косарик М. А.* К проблеме традиции и инновации в истории языкознания. Ренессансная и современная лингвистические парадигмы — связь эпох // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1995. № 5. С. 104–116.
- Косарик М. А.* Значение эпохи Возрождения в становлении языкознания как самостоятельной науки // Ломоносовские чтения 1994. М., 1994. С. 38–53.
- Косарик М. А.* Об одной забытой грамматике // Статьи по португальской филологии. М., 1996.
- Косарик М. А.* Ранние португальские грамматики и трактаты о языке (К истории лингвистических учений). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1991.
- Косарик М. А.* Развитие европейской лингвистической мысли в связи с открытием Нового Света // Функциональный и методический аспекты изучения иностранных языков. М., 1993.
- Кун Т.* Структура научных революций. М., 1977.
- Малявина Л. А.* У истоков языкознания Нового времени. М., 1985.
- Ольховиков Б. А.* Теория языка и вид грамматического описания в истории языкознания. М., 1985.
- Степанов Ю. С.* В трехмерном пространстве языка. М., 1985.
- Степанов Ю. С.* Пор-Рояль в европейской культуре // Арно А, Лансло Кл. Грамматика общая и рациональная Пор-Рояля. С. 5–56.
- Сулимова Н. Г.* Теоретические вопросы грамматики в испанской лингвистике XVI–XVII вв. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1983.
- Тронский И. М.* Основы стоической грамматики // Романо-германская филология. Сб. статей в честь академика В. Ф. Шишмарева. Л., 1957.
- Фуко М.* Слова и вещи. Археология гуманитарных наук. М., 1977.
- * * *
- Barros J. de.* Gramática da língua portuguesa. Cartinha. Gramática. Diálogo em louvor da nossa linguagem e Diálogo da viçosa vergonha. Lisboa, 1971.
- Buescu M. L. Carvalho.* Historiografia da língua portuguesa. Século XVI. Lisboa, 1984.

- Buescu M. L. Carvalho.* Babel ou a ruptura do signo. A gramática e os gramáticos do século XVI. Lisboa, 1984.
- Buescu M. L. Carvalho.* O estudo das línguas exóticas no século XVI. Lisboa, 1984.
- Bursill-Hall G. L.* Speculative Grammars of the Middle Ages. Paris, 1971.
- Cidade H.* Lições de cultura e literatura portuguesas. Vols. 1–2. Lisboa, 1959.
- Coxito A. A.* Lógica, semântica e conhecimento na escolástica pré-renascentista. Coimbra, 1981.
- History of Linguistic Thought, Berlin; N. Y., 1976.
- Kukenheim L.* Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnol et française à l'époque de la renaissance. Amsterdam, 1932.
- Leão D. Nunes de.* Ortografia e origem da língua portuguesa / Intr., notas e leitura de M. L. Carvalho Buescu. Lisboa, 1983.
- Mattoso J. Câmara Jr.* História da linguística. Petrópolis, 1975.
- Oliveira F. de.* A gramática da linguagem portuguesa / Ed. por M. L. Carvalho Buescu. Lisboa, 1975.
- Robins R. H.* Ancient and mediaeval grammatical theory in Europe with particular reference to modern linguistic doctrine. London, 1951.
- Robins R. H.* A short history of linguistics. London; New-York, 1979.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ ПОРТУГАЛИИ

Составитель *М. А. Косарик*

Курс страноведения Португалии, являющийся необходимым компонентом подготовки филологов-португалистов, предназначен для студентов II–III курсов.

Цель курса состоит в углублении знаний языка, традиций и культуры Португалии, необходимых как для практической работы с португальским языком, в частности, для работы переводчика, так и для изучения различных аспектов португальской культуры.

Курс дает сведения о Португалии и ее культуре, формирует необходимый для понимания португальских художественных текстов объем фоновых знаний, готовит к чтению художественной литературы, работ по португальской филологии и культурологии. Кроме того, спецкурс и спецсеминар «Лингвострановедение Португалии» призван восполнить отсутствие в учебном плане курсов истории, истории и географии страны, истории португальского искусства и т. п.

Изучение лингвострановедения Португалии предполагает лекционные и семинарские занятия, чтение текстов и выполнение упражнений, с одной стороны, отражающих важнейшие концепты португальской культуры, а с другой — выявляющих различия в содержании и объеме ряда общих понятий в русском и португальском языках. Задачей курса, углубляющего знание португальского языка, является формирование и активизация лексико-семантических полей, связанных со многими ключевыми понятиями португальской культуры.

Предлагаемые для изучения тексты снабжены лингвокультурологический комментарием и упражнениями, направленными на закрепление лексики и на подготовку к беседе по предлагаемым для изучения темам:

вопросы, стимулирующие пересказ текстов; выборку лексики по теме с заданиями на перевод, пересказ и беседу; задания, связанные с уточнением значения тематической лексики, уяснением системных отношений в лексике (лексической сочетаемости, синонимии), сопоставлением объема значения португальского слова и его русского эквивалента (в частности, работа с так называемыми «ложными друзьями переводчика»); контрольные вопросы по теме; задание рассказать, используя лексику урока, о соответствующих явлениях русской культуры (в целях как активизации лексики, так и лингвокультурологического сопоставления русского и португальского материала).

Введение

Понятия языковой картины мира, культурных концептов.

География Португалии

Географическое положение. Климатические, экономические зоны страны.

Административное деление. Политический строй. Органы государственной власти.

История Португалии

Древнейшее население. Римское завоевание, Лузитания и Галлеция — провинции Римской империи. Германцы на территории Португалии. Свевское, вестготское королевства. Арабское завоевание и реконкиста. Формирование португальского государства. Деятельность первых португальских королей (Бургундская династия). Кризис 1383–1385 гг., борьба за независимость от Испании. Деятельность королей и принцев Ависской династии. Роль Португалии в Великих географических открытиях. Мировая торговая империя. Освоение новооткрытых территорий и его результаты для Португалии. Контрреформация. Утрата и восстановление независимости. Модернизация страны, реформы XVIII в. Наполеоновское вторжение, изгнание французских войск. Независимость Бразилии. Либеральные революции и войны. Экономика страны в XIX в. Республиканское движение и установление республики. Первая мировая война. Экономический и политический кризис. Фашистская диктатура. Колониальная война, независимость бывших португальских колоний в Африке. Свержение диктатуры, становление демократического государства. Вступление Португалии в ЕС.

Социолингвистическая ситуация

Изменения в социолингвистической ситуации Португалии на протяжении ее истории. Социолингвистическая ситуация современной Португалии. Эмиграция и иммиграция. Португальский язык за пределами Португалии. Национальные варианты португальского языка.

Португальский социум. Социолингвистические аспекты

Система образования в Португалии. Типы учебных заведений. Университеты.

Повседневный быт португальцев. Португальская семья.

Официальные, дружеские, коллегиальные отношения португальцев.

Особенности речевого поведения португальцев.

Особенности португальской природы, культуры, быта и связанные с ними культурные концепты

Природа

Море. Побережье (A pesença do mar. Portos. Pesca. Aldeias piscatórias. Falésias. Faróis. Praia.)

Реки (Os rios e os estuários. Douro: o rio e o vinho. Tejo).

Суша (Serras. Montanha. Parques. Matas. Jardins).

Населенные пункты. Города

Типы поселений (Cidade. Vila. Aldeia).

Города Португалии. Лиссабон (Lisboa, capital portuguesa. Panorama de Lisboa. Lisboa nova.). Порту (Verdadeira capital do Norte. Panorama da cidade. Passeio pela margem do rio.). Коимбра. Брага. Гимараэнш.

Замки и крепости

Castros. Castelos. Fortalezas marítimas. Linhas de Torres.

Религия. Церковь

Католицизм — ведущая конфессия в Португалии. Религиозные праздники, обряды. Религиозные ордена. Церковная архитектура, искусство. Соборы. Церкви. Монастыри.

Португальское жилище

Региональные особенности португальских жилых строений, типы жилищ (Conceito de casa. Arquitectura tradicional de várias zonas. Habitação colectiva. Habitação unifamiliar. Palácios).

Португальская еда

Особенности португальской кухни, режима питания. Традиционные португальские блюда, продукты, напитки (Pratos tradicionais. Enchidos. Queijos. Doces. Café. Vinhos. Restaurantes. Cafés. Esplanadas. Bares).

Праздники. Народное искусство Португалии

Народные обычаи. Фольклор. Ремесла. Ярмарки. Португальская коррида (Festas. Procissões. Romarias. Folclore. Artesanatos. Feiras. Corridas de touros. Feira Nacional do Cavalo).

ЛИТЕРАТУРА

Косарик М. А., Гуревич Д. Л. Португалия: страна, народ, язык. Тексты, комментарии, упражнения: Учебное пособие по лингвострановедению Португалии для студентов филологического факультета МГУ. М., 1999.

* * *

- À descoberta de Portugal. Selecções do Reader's Digest. Lisboa, 1982.
- Castro I.* Curso de História da língua portuguesa. Universidade Aberta. Lisboa, 1991.
- Cidade H.* Lições de cultura e literatura portuguesas. 2 Vols. Lisboa, 1959.
- Cintra L. F. Lindley.* Estudos de dialectologia portuguesa. Sá da Costa Editora. Lisboa, 1983.
- Costa J. Almeida, Sampaio e Melo A.* Dicionário da língua portuguesa. Porto Editora. 5 ed. Porto, 1976.
- Dicionário de Literatura. literatura portuguesa, literatura brasileira, literatura galega, estilística literária / Direcção de J. do Prado Coelho. 5 vols. 4 ed. Porto Editora. Porto, 1994.
- Dicionário enciclopédico Alfa. 2 vols. Publicações Alfa. Lisboa, 1992.
- Dicionário ilustrado da história de Portugal. 2 vols. Publicações Alfa. Lisboa, 1985.
- Élia S.* O Brasil e a língua portuguesa // Congresso sobre a situação actual da língua portuguesa no mundo. Lisboa, 1983.
- Enciclopédia luso-brasileira de cultura. 20 vols. Verbo. Lisboa, 1963–1980.
- Figueiredo C. de.* Grande dicionário da língua portuguesa. Bertrand Editora. 2 vols. Lisboa, 1986.
- Garcia J. M.* História de Portugal. Uma visão global. Editorial Presença. 2 ed. Porto, 1984.
- Gil J.* Os mais belos Castelos de Portugal. Verbo. Lisboa, 1986.
- Gil J., Cabrita A.* As mais belas cidades de Portugal. Verbo. Lisboa, 1995.
- Gil J., Cabrita A.* As mais belas igrejas de Portugal. 2 vols. 2 ed. Verbo. Lisboa, 1995.
- Gil J., Cabrita A.* As mais belas vilas e aldeias de Portugal. Verbo. Lisboa, 1996.
- Grande dicionário da língua portuguesa. Coordenação de J. P. Machado. 6 vols. Publicações Alfa. Lisboa, 1991.
- Guia turístico de Portugal de A a Z. Publicações Dom Quixote. Lisboa, 1990.
- Hermano J. Saraiva.* História concisa de Portugal. 13 ed. Publicações Europa-América. Mem Martins, 1989.
- Lisboa e arredores. Guia. Coleção Toda a Europa. 1992.
- Lisboa. Guia da cidade. Edição da Câmara Municipal de Lisboa. Lisboa, 1983.
- Marques A. H. de Oliveira.* História de Portugal. 2 vols. Lisboa, 1977.
- Modesto M. de Lourdes.* Cozinha tradicional portuguesa. 16 ed. Editorial Verbo. Lisboa, 1997.
- Neto S. da Silva.* A constituição de português como língua nacional. Lisboa, 1960.
- Neto S. da Silva.* A língua portuguesa no Brasil. Lisboa, 1960.
- Neto S. da Silva.* História da língua portuguesa. Rio de Janeiro, 1979.
- O melhor de Portugal. Guia Expresso, Lisboa, 1998.
- Pereira P.* História da arte em Portugal. Círculo de leitores. Lisboa, 1995.
- Por terras de Portugal. Selecções do Reader's Digest. Lisboa, 1992.
- Porto. Fotografias e texto de W. Radasewsky e G. C Schneider. Nicolai. Porto.
- Portugal. Um relance geográfico. Coleção Pequenos Breviários de Cultura. Terra Livre. Lisboa, 1977.
- Proença R.* Guia de Portugal. 7 vols. 2.^a ed. Fundação Calouste Gulbenkian. Lisboa, 1983.

- Saraiva A. J.* História de cultura em Portugal. Lisboa, 1950.
Saraiva A. J., Lopes O. História da literatura portuguesa. Porto Editora. Porto, 1978.
Saramago J. Viagem a Portugal, Caminho. Lisboa, 1994.
Vazquez Cuesta P., Mendes da Luz M. A. Gramática da língua portuguesa. Edições 70. Lisboa, 1980.

ОСОБЕННОСТИ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА БРАЗИЛИИ

Составитель *М. А. Косарик*

Спецкурс предназначен для студентов 3 курса и призван познакомить студентов с особенностями бразильского варианта португальского языка, представляющего речь Бразилии, португалоязычной страны с самым большим населением, для которого, к тому же, португальский язык является родным. Задача курса состоит как в рассмотрении теоретических проблем разновидностей португальской речи за пределами первоначального ареала ее распространения и процесса формирования нового национального варианта, так и в практическом усвоении особенностей бразильского варианта португальского языка в устной и письменной формах его существования. Исходя из этих задач, курс предполагает, наряду с чтением лекций, семинарские занятия, в ходе которых изучается звучание бразильской речи, анализируются и комментируются бразильские тексты разных функциональных стилей.

Введение

Территориальные и социальные разновидности речи. Понятие национального литературного языка. Понятие национального варианта.

Португальский язык Бразилии — вариант португальского языка

Распространение португальского языка за пределами Португалии.

Понятие «португальский язык» (национальный литературный язык Португалии; португальский язык в совокупности говоров и диалектов Португалии; совокупность разновидностей португальской речи в португалоязычных странах; португальский язык в Бразилии, в странах Африки, в Азии). Понятия «португальский язык Бразилии», «бразилизм».

Появление нового объекта лингвистического исследования с открытием и заселением Бразилии, с развитием особенностей португальской речи Бразилии. История изучения португальского языка Бразилии.

Формирование бразильского варианта португальского языка

Состояние португальского языка ко времени его выхода за пределы метрополии. Формирование португальского языка как национального

литературного языка Португалии. Характеристика языковой системы португальского языка эпохи Великих географических открытий и начала колонизации Бразилии (фонетика, морфология, синтаксис, лексика).

Португализация Бразилии. Сопоставление с романизацией — сходство и различия. Особенности колонизации Бразилии (темпы колонизации; центры и районы колонизации; районы Португалии, из которых прибывали колонисты). Колониальное общество, его этническая и социальная структура (выходцы из Португалии, аборигены, ввоз негров). Культура колониальной Бразилии (образование, книгопечатание).

Социолингвистическая ситуация колониальной Бразилии. Города — центры распространения португальского языка. Различия между атлантическим побережьем и внутренними районами страны. Участники социолингвистической ситуации (португальский, *crioulo português-índio*, *crioulo português-negro*, *língua geral*).

Влияние на португальский язык Бразилии других языков. Субстрат. Суперстрат. Адстрат. Влияние языка тупи. Влияние других индейских языков. Влияние африканских языков. Влияние европейских языков.

Современное состояние португальского языка Бразилии

Вопрос об архаичности бразильского варианта португальского языка. Единообразии просторечия на всей территории Бразилии. Диалектные зоны Бразилии.

Фонетические особенности португальского языка Бразилии. Различия в вокализме и консонантизме португальского и бразильского вариантов (дифтонги *ei*, *ou*; *ieísmo*; согласные [s], [ʃ], [l], [r]; носовые гласные). Специфика бразильской интонации.

Морфологические особенности бразильского варианта португальского языка. Имя существительное (множественное число; метафония; суффиксы эмоциональной оценки). Артикль, особенности его употребления. Местоимения (личные, притяжательные, неопределенные местоимения), специфика их функционирования. Числительное. Глагол (изменения в парадигме глагольных форм — сокращение числа форм в различных временах и наклонениях; метафония; нефинитные формы глагола), специфика употребления глагольных форм. Функционирование предлогов.

Синтаксические особенности португальского языка Бразилии. Порядок слов. Вопросительные предложения. Специфика отрицания в бразильском варианте. Подчинительная связь.

Характеристика бразильской лексики. Источники бразильской лексики. Португальский лексический фонд. Два значения термина «бразилизм». Причины возникновения лексических бразилизмов (архаизмы; семантические сдвиги; словообразование). Заимствования (источники и типы заимствований). Заимствования из индейских, африканских,

европейских языков. Бразилизмы в художественной литературе. Регионализмы.

ЛИТЕРАТУРА

Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.

Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования. М., 1979.

Степанов Г. В. Испанский язык в странах латинской Америки. М., 1963.

* * *

Elia S. O problema da língua brasileira. Rio, 1961.

Nascentes A. O idioma nacional. Rio, 1960.

Neto S. da Silva. Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil. Rio, 1963.

Monteiro C. Português da Europa e português da América. Rio, 1959.

Rodrigues Lapa M. Estilística da língua portuguesa. Várias edições.

Sousa A. de. A língua portuguesa no Brasil. Aspectos léxicos e semânticos. Rio, 1960.

Vaz de Leão A. História de palavras. Rio, 1961.

Barbosa Lima Sobrinho. A língua portuguesa e a unidade brasileira. Rio, 1958.

Said Ali. Dificuldades da língua portuguesa.

Vasquez Cuesta P., Mendes da Luz M. A. Gramática portuguesa. Lisboa, 1980.

ВВЕДЕНИЕ В ПОРТУГАЛЬСКУЮ ФИЛОЛОГИЮ

Составитель *О. А. Сапрыкина*

Введение

Спецкурс рассчитан на 36 часов. Читается студентам португалистам в I семестре II курса. Португальская филология как совокупность наук, изучающих культуру Португалии и других стран португальской речи в том виде, в каком она выражена в языке, в письменности, в художественной литературе. Португальская филология как раздел романской филологии. Португалистика как раздел языкознания, в котором изучается португальский язык, закономерности его формирования и развития. Исследования португальской литературы. Основные проблемы перевода с португальского языка на русский.

Национальное своеобразие португальской культуры, португальской словесности. Познавательная ценность и значение португальской культуры. Цели и задачи ее изучения. Принципы и методы филологического анализа.

Португальский языковой ареал

Португальский язык. Распространение португальского языка. Португальский — официальный язык Португалии, Бразилии, Анголы, Мозамбика, Гвинеи-Бисау, Кабо-Верде, Сан-Томе и Принсипи. Численность говорящих на Португальском языке.

Национальные и территориальные варианты португальского языка. Общепортугальский и литературный португальский язык. Территориальные и официальные диалекты Португалии. Своеобразие функциональных стилей португальского языка (разговорная речь, письменный язык и язык художественной литературы). Особенности кабовердианского диалекта — креольского языка Кабо-Верде.

География и экономика стран португальского языка. Природные условия Португалии. Ландшафт: равнины, побережье, горы. Гористый север и равнинный юг. Главные реки: Тежу, Доуру, Гуадиана, Мондегу. Климат. Флора и фауна. Сырьевые ресурсы.

Население Португалии, его этнический состав. Плотность населения. Городское и сельское население. Занятость населения. Город и деревня. Столица и провинция. Лиссабон — столица Португалии. Проблема эмиграции.

Государственный строй Португалии. Административное устройство. Португальские провинции и округа. Их культурное своеобразие. Португалия — республика. Полномочия президента и Парламента. Особенности кабинета министров. Португальская конституция. Основные политические партии. Особенности развития Португалии и общая характеристика ее хозяйства. Развитие промышленности: энергетика, горнодобывающая отрасль, машиностроение, текстильная, кожевенно-обувная и пищевая промышленность. Общая характеристика сельского хозяйства Португалии. Развитие рыболовства. Транспорт и связь. Финансовая система Португалии, ее основная денежная единица.

Общая характеристика географических особенностей Бразилии, некоторых черт ее экономики, а также государственного строя. Своеобразие географии и экономики других португалоговорящих стран.

Исторические условия формирования португальского ареала. Смешение как главный принцип формирования португальского народа. Древнейшие племена (иберы). Вторжение кельтов. Их расселение. Кельты. Галисийцы и конии. Кельтиберы (лузитане).

Римское завоевание. Лузитания как римская провинция. Ее деление на округа. Население — испано-римляне.

Нашествие варваров: аланов, вандалов и свевов. Создание в Галисии свевского королевства. Павел Орозий о варварах. Вторжение вестготов. Испано-готы.

Арабское вторжение. Национальный состав завоевателей: арабы и берберы. Появление мосарабов (христиан, придерживающихся рабского уклада жизни) и мувалладов (бывших мусульман, перешедших в мусульманство). Появление иудеев.

Реконкиста и создание независимого самостоятельного государства Португалия.

Миграция португальцев в эпоху Великих географических открытий. Сложение бразильской нации, ее корни. Особенности национальной политики португальцев в Африке (ассимиляция).

Португальская культура. Ее своеобразие и основные памятники. Этапы развития. Каменный век. Мегалит и неолит на территории Португалии. Виды древнейших захоронений эпохи мегалита: дольмены, или анты, а также мениры и кромлехи.

Бронзовый век (II тыс. до н. э. — VIII в. до н. э.). Появление поселений. Сосуды в форме колокола.

Железный век. Жилище четырехугольной формы под двухскатной крышей. Культура кельтов: обряд сожжения усопших, особенности пищи (сливочное масло, желудевая мука, каменная соль).

Римское завоевание и распространение латинской культуры. Латинский язык и римское право. Жилище (каменные или кирпичные дома под черепичной крышей). Пища (пшеница, вино, оливковое масло). Латинский плуг.

Христианизация испано-римлян. Арианство вестготов. Испано-римские христианские авторы. Обозначение дней недели под влиянием иудейской традиции.

Воздействие культуры германцев.

Арабское влияние на материальную культуру Португалии (архитектура, быт). Арабские реминисценции в духовной культуре (наука, поэзия, язык).

Художественные эпохи в истории Португалии (с XII века). Произведения архитектуры и скульптуры португальского средневековья. Живопись и архитектура эпохи Великих географических открытий. Памятники зодчества, садово-парковые ансамбли, алтарные композиции, изразцовые панно эпохи барокко. Искусство Португалии XIX-XX веков.

Основные этапы развития португальской литературы от Средних веков до наших дней. Словесность, фольклор, литература.

Средневековая португальская литература. Поэзия галисийско-португальских трубадуров. Развитие средневековой прозы: проза историческая, художественная, ученая. Творчество Фернана Лопеша.

Проторенессанс в португальской словесности: творчество Ж. Висенте и авторов «Общего кансионейру» Г. де Резенде.

Португальская литература эпохи Возрождения. Творчество Са де Миранды и Бернардина Рибейру. Первый португальский пасторальный роман.

Произведения А. Феррейры. Творчество Л. Камознса.

Португальская литература XVII века. Поэзия культивистов и культиванистов. Проповеди А. Виейры. Особенности его ораторского стиля. Философская проза Ф. Мануэла де Мелу. Элементы плутовского романа в его произведениях.

Литература XVIII века. Эстетика классицизма в Португалии. Аркадский период классицизма. Просветительские идеи в Португалии (трактат Л. Вернея «Истинный метод учения»).

Португальский предромантизм: творчество М. Вокажа. Литература XIX века. Основные направления португальского романтизма. Творче-

ство А. Гаррета: путь от классицизма к романтизму. Исторический роман А. Эркулану. Поздне-романтическая поэзия в Португалии.

Поколение 70-х годов XIX века. Творчество А. де Кентала. Развитие реалистической литературы: от нравоописательного очерка к нравоописательному роману в творчестве Э. де Кейроша. Общая характеристика произведений К. Каштелу Бранку.

Литература XX века. Португальский модернизм. Творчество Ф. Песоа. Реалистическая литература 1930–1950-х годов: А. Редол, Ф. Намора. Философский роман 1950–1960-х годов. Литература постмодернизма.

Историческое развитие португальского языка

Португальский язык входит в группу романских языков, в иберо-романскую подгруппу. Корни португальского языка. Его происхождение.

Смена языковых ситуаций и состояний как причина и следствие развития португальского языка. Источники сведений об истории языка. Сопоставление португальских форм с латинскими, как с формами классического периода, так и поздней латыни. Изучение современных диалектов как путь установления исторического развития португальского языка. Свидетельства грамматистов. Первые памятники. Рукописи и книги.

Периодизация истории португальского языка. Галисийско-португальский период развития. Латинско-романский билингвизм. Основные формы существования — говоры и койне. Развитие социальных диалектов: языка простонародья и языка двора. Поэтический язык галисийско-португальских трубадуров как литературный язык эпохи. Старопортугальский период развития (ранний и поздний старопортугальский). Преодоление билингвизма. Консолидация португальского языка. Развитие письменного (литературного) португальского языка (язык деловой, художественной и ученой прозы). Дифференциация социальных диалектов. Новопортугальский период. Распространение португальского языка за пределы Португалии. Появление национальных и территориальных вариантов португальского языка. Современная языковая ситуация в Португалии. Португальский язык в Бразилии и в Африке.

Фонетическое своеобразие португальского языка

Система вокализма. Ударный вокализм. Безударный вокализм. Редукция гласных в безударной позиции. Метафония в португальском языке. Португальские носовые гласные. Особенности португальских дифтонов. Португальские трифтонги.

Система консонантизма. Звонкие, глухие, сонорные согласные. Губные, переднеязычные, среднеязычные, заднеязычные, увулярные согласные. Смычные, щелевые и дрожащие согласные. Ассимиляционные преобразования согласных в португальском языке.

Португальское ударение. Его грамматическая и смысловая роль. Прозодическая характеристика португальского языка. Интонация повествовательных, вопросительных и побудительных высказываний.

Португальская орфография и ее особенности.

Морфологические особенности современного португальского языка

Особенности именной системы.

Имя существительное. Его основные классы. Род португальских существительных. Признаки родовой принадлежности. Португальские слова, принадлежащие к мужскому и женскому роду. Вопрос об одушевленности существительных в португальском языке. Число португальских существительных. Отсутствие падежной системы португальских существительных. Имя прилагательное. Разряды прилагательных: качественные и относительные. Изменение прилагательных по родам и числам. Выражение степени признака у португальских прилагательных: степени сравнения. Аналитическая и суффиксальная формы степеней сравнения.

Имя числительное.

Местоимения. Особенности португальских местоимений. Их разряды. Личные местоимения, употребление их форм в функции прямого и косвенного дополнений. Возвратные местоимения. Притяжательные местоимения. Указательные местоимения. Вопросительные местоимения. Неопределенные местоимения. Отрицательные местоимения.

Своеобразие системы португальского артикля. Его основные функции. Артикль определенный. Артикль неопределенный. Опущение артикля.

Глагол. Категории лица и числа у португальского глагола. Время в Португальском глаголе: времена абсолютные и относительные. Переносные значения временных форм.

Переходные и непереходные глаголы. Глаголы личные и безличные. Выражение способа глагольного действия. Передача видовых значений в португальском языке.

Залог в португальском языке. Активный залог. Страдательный залог. Причастные и местоименные формы страдательного залога в португальском языке.

Категория наклонения в португальском языке: изъявительное, сослагательное, повелительное и условное. Наличие спрягаемого инфинитива в португальском языке, его происхождение, образование и употребление.

Предлоги, союзы и частицы в португальском языке. Португальские предлоги и выражаемые ими отношения. Португальские союзы. Их структурно-семантические характеристики. Португальские частицы, их особенности и употребление. Португальские междометия. Морфологическое своеобразие португальских междометий. Их семантические разряды: междометия эмотивные, волеизъявительные и звукоподражательные. Многозначность междометий.

Португальский синтаксис

Простые предложения в португальском языке. Односоставные и двусоставные предложения. Предложения личные, безличные и неопределенно-личные. Назывные предложения в португальском языке: главные и второстепенные. Способы выражения подлежащего. Структурные и семантические типы сказуемого. Дополнение, определение и обстоятельство в португальском языке.

Сложные предложения в португальском языке. Их разновидности. Типы придаточных предложений и особенности употребления в них времен и наклонений.

Структуры с неполной предикацией в португальском языке: абсолютные и зависимые обороты с причастием и герундием. Инфинитивные обороты в португальском языке.

Основные типы высказываний в португальском языке: высказывания повествовательные, вопросительные, побудительные. Смысловое членение высказывания. Понятие актуального членения предложения.

Португальская лексика и фразеология

Определение слова. Многозначность. Типы лексических значений. Имена собственные в лексической системе португальского языка. Особенности антропонимов и топонимов.

Источники формирования португальской лексики: иберизмы, кельтизмы, германизмы, арабизмы и др. Территориальная дифференциация португальской лексики: регионализмы и диалектизмы. Проблема бразилизмов. Новейшие заимствования из английского языка.

Временная и социально-функциональная дифференциация португальского языка. Архаизмы и неологизмы в лексике. Термины, жаргонизмы и арготизмы.

Особенности внутриязыковых семантических взаимоотношений португальской лексики: синонимия, омонимия, антонимия.

Фразеологические единицы современного португальского языка. Семантическая классификация фразеологических единиц: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения.

Пословицы и поговорки в португальском языке.

Португалистика как наука. Основные этапы ее развития

Португалистика как наука о языке. Ее место в романистике, иберистике. Зарождение научных знаний в области португальской филологии.

Первое руководство по этике на португальском языке. Первые глоссарии. Развитие португальской филологической мысли в XVI веке. Первые португальские грамматики Ф. де Оливейры и Ж. де Барруша. Португальские сочинения о языке и стиле в XVIII веке. Словарь португальского языка Р. Блуто. Португалистика в XIX веке: португальский язык в исследованиях компаративистов и младограмматиков.

Исследования в области фонологии. Португальские исследователи об особенностях фонетической системы португальского языка. Исследования по португальской грамматике. Разыскания в области лексикологии и фразеологии. Семантические и прагматические исследования на материале португальского языка.

Португальские учебники. Португальские словари: двуязычные, толковые и специальные (учебные, энциклопедические, по отраслям).

Основные проблемы перевода с португальского языка на русский

Перевод, или процесс преобразования речевых произведений на одном языке в речевое произведение на другом языке. Цели и задачи перевода.

Перевод устный и письменный. Виды устного перевода: перевод последовательный, двусторонний и синхронный. Перевод письменный: перевод научной, научно-публицистической литературы и документов. Особенности деловой переписки. Основные лексико-грамматические трудности перевода с португальского языка на русский.

Перевод художественной литературы. Переводы португальских авторов на русский язык. Переводы русской литературы на португальский.

Русско-португальские культурные связи. Взаимные контакты и взаимное влияние культур.

ЛИТЕРАТУРА

Варьян О. И. Черных А. П. Португалия: дороги истории. М., 1990.

Вольф Е. М. История португальского языка. М., 1988.

Вольф Е. М. Формирование романских литературных языков. Португальский язык. М., 1983.

Каптерева Т. П. Искусство Португалии. М., 1990.

Лагутина Е. И., Лачинский В. А. Страны Пиренейского полуострова (экономико-географический очерк). Л., 1977.

СТИЛИСТИКА ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Составитель *О. А. Сапрыкина*

Основной задачей спецкурса стилистики современного португальского языка, предназначенного для студентов португалистов 4 курса, является сообщение студентам знаний о стилистических средствах языка, об их природе, функциях, о функциональных стилях языка.

Курс стилистики современного португальского языка строится в виде лекций (18 часов) и семинарских занятий (14 часов).

В лекциях дается систематическое изложение основных проблем стилистики португальского языка. В курсе проводится сопоставление стилистических явлений португальского и русского языков.

Цель семинарских занятий — углубить понимание основных проблем стилистики. На практических занятиях студенты должны ознакомиться с основами стилистического анализа текста.

Введение

Стилистика как особый раздел языкознания, имеющий основным предметом стиль. Задачи стилистики — исследование эволюции стилей в связи с историей литературного языка и языка художественной литературы, а также изучение жанров общения.

Основные направления современной стилистики. Описательная стилистика как изучение инвариантных стилистических значений слов, форм, конструкций.

Функциональная стилистика — исследование закономерностей функционирования языка в различных видах речи (в зависимости от ее цели — функции).

Стилистика текста (текстовая стилистика) — исследование приемов и форм построения текста.

Прагматическая стилистика — изучение «языка в действии» (Э. Бенвенист), т. е. использования языка говорящими в разных ситуациях.

Сопоставительная стилистика — сравнительное изучение изобразительных и выразительных средств разных языков.

Теоретическая стилистика и ее разделы: стилистика генетическая («от автора»), стилистика внутреннего построения текста и стилистика адресата.

Наука о языке художественной литературы. Принципы и методы толкования словесно-художественных произведений.

Стилистика и поэтика. Общее и различное у языковедческой и литературоведческой стилистики. Развитие учений о стиле. Риторика как древнейшая наука о словесном выражении, первоначально, как наука об ораторском искусстве. Сицилийская школа риторики. Поэтика как наука о поэзии.

«Риторика» и «Поэтика» Аристотеля. Понятие «стиль» у Аристотеля.

Разновидности имен по Аристотелю и их употребление. Теория метафоры у Аристотеля.

Теория речи в римской традиции.

Раннехристианская традиция толкования текстов. Развитие теории стиля в Средние века (интерпретация у схоластов). Галисийско-португальское «Искусство слагать стихи».

Теории стиля искусства поэзии в Новое время. Принципы поэтического искусства у португальских поэтов эпохи барокко. Взгляды на язык и поэтическое искусство в эпоху Просвещения в Португалии (трактат Л. Вернея «Истинный метод учения»).

Развитие стилистических исследований в XIX веке.

Стилистика в XX веке: формирование направлений. Достижения формальной школы, вклад Пражского лингвистического кружка в разра-

ботку идей функциональной стилистики. Эстетическая концепция Фосслера. Стилистика структуралистов. Теоретическая стилистика 1970-х годов (стилистика генетическая, имманентная, интерпретация текста). Стилистические исследования португальских и бразильских ученых.

Стиль как одна из основных категорий стилистики. Определения стиля. Стиль как общий способ выражения.

Стиль как разновидность языка, закрепленная за одной из сфер социальной жизни: стиль книжный (письменный) и стиль разговорный (устный).

Стиль как функциональный стиль речи (общепринятая манера исполнения какого-либо типа речевых актов — ораторская речь, научная лекция, бытовой диалог и т. п.). Стиль как индивидуальная манера исполнения речевых актов («Стиль — это сам человек»). Стиль в эстетическом аспекте: стиль «высокий», «низкий» и «средний». Теории происхождения трех стилей. Стиль как языковая парадигма эпохи.

Стиль и традиция. Традиция — исторически закрепленный способ человеческой деятельности в какой-либо сфере. Стиль и канон. Канон — социально одобряемый и письменно реализуемый единый способ языкового выражения.

Стиль и норма. Норма как социально одобряемая реализация системы языка.

Литературная норма и узус (совокупность речевых навыков, принятых в данном социальном коллективе).

Категория экспрессивности (выразительности). Языковые средства экспрессивности в португальском языке: фонетические, морфологические, лексические, синтаксические.

Категория образности. Образность нулевая. Образ-индикатор. Аллегория, олицетворение и метафора в аспекте образности. Символ.

Смена стилей как парадигм эпохи в Португалии. Эволюция стилей.

Стилистическое значение. Стилистическое значение языковых единиц. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивно-оценочный и социально-жанровый.

Стилистическое и коннотативное значения. Коннотация как компонент значения, смысла языковой единицы, который дополняет ее объективное значение ассоциативно-образным представлением.

Содержание, значение, смысл высказывания. Номинативный (референтный) и коммуникативный (целенаправленность, модальность, информативность) аспекты содержания высказывания. Стилистическое значение и коммуникативный аспект содержания.

Коммуникативная ситуация и ее элементы (сообщение, контекст, контакт, код, адресант, адресат). Функции речи, связанные с элементами ситуации (с сообщением — поэтическая, с контекстом — референтная, с адресантом — эмотивная, с адресатом — волеизъявительная, с контактом — фатическая, о кодом — металингвистическая).

Фонетические выразительные средства

Фонетические средства выразительности в португальском языке: аллитерация, ассонанс, звукоподражание. Любые, фонологически нерелевантные для португальского языка изменения звуков: длительность, аспирация.

Ритм, его разновидности. Способы создания ритма. Пауза. Рифма и ее виды в португальском языке. Темп речи. Проблема звукового символизма.

Лексические средства выразительности

Структура лексического значения: основное номинативное значение, производное номинативное и экспрессивно-стилистическое (типология В. В. Виноградова). Основные компоненты сознания: эмоционально-оценочный и социально-жанровый. Разновидности эмоциональной окраски: положительная, негативная. Источники эмоционально-экспрессивных значений в португальском языке: основное номинативное значение лексической единицы производное номинативное значение, аффиксы. Функционально-речевые (социально-жанровые) оттенки смысла порождаются в терминах, неологизмах, архаизмах, жаргонизмах, диалектизмах и заимствованиях.

Тропы речи как источники стилистического значения. Их разновидности: метафора, синекдоха, метонимия, антономасия, эпитет, гипербола, литота, ирония и др. Понятие стилистического приема.

Метафора и ее стилистическая функция. Метафора одночленная и двучленная.

Развернутая метафора. Стертая метафора (катахреза). Структурные типы метафор: субстантивная, глагольная, адъективная. Аллегория и олицетворение.

Их сходство и различие с метафорой.

Метонимия и ее типы. Их стилистическая функция. Виды синекдохи.

Антономасия как сужающая синекдоха.

Гипербола, литота, эвфемизм.

Эпитет. Типы эпитетов.

Ирония и способы ее создания.

Символ. Разновидности символов в португальской словесности.

Стилистические ресурсы фразеологии

Португальские фразеологизмы с функционально-стилевой окраской: книжные и разговорные. Функционально-окрашенные фразеологизмы: научные, официально-деловые, публицистические, поэтические, жаргонные.

Экспрессивно-эмоциональные фразеологические единицы: с положительной окраской (социально-обусловленные — высокие, эмоциональные — ласкательные); негативные (неодобрительные, грубые, иронические).

Стилистическое употребление сентенций, аллюзий, реминисценций, цитат.

Португальские пословицы и поговорки. Смысловая структура пословиц. Виды образности в пословицах. Их семантические разновидности.

Грамматические средства выразительности

Стилистические возможности морфологической системы португальского языка.

Стилистическая функция артикля. Выразительная функция определенного артикля. Употребление неопределенного артикля для передачи дополнительной экспрессии. Стилистическая функция опущения артикля.

Стилистическая функция числа и рода в португальском языке.

Стилистические значения местоимений. Функциональные оттенки значений у обращений. Экспрессивная функция личных местоимений. Социально-жанровый компонент значения этических местоимений.

Экспрессивно-эмоционально-оценочные значения притяжательных местоимений.

Местоимения указательные, их стилистические оттенки. Стилистические оттенки отрицательных, относительных и вопросительных местоимений.

Стилистика португальского глагола. Стилистические ресурсы залога: переходные глаголы в функции переходных, переходные глаголы в функции переходных, безличные глаголы в функции личных. Стилистические значения у возвратных глаголов со значением неопределенно-личности. Стилистическая дифференциация временной системы португальского глагола. Функционально-окрашенные оттенки значения. Выразительная функция. Стилистические ресурсы наклонений: выразительность форм. Субстантивация глагола и ее стилистические последствия.

Экспрессивный синтаксис

Сокращение — способ добиться стилистически значимого результата. Виды сокращений: эллипсис, обрыв / умолчание, парцелляция, употребление назывных предложений, сокращение союзов / ассиндетон.

Добавление — синтаксический стилистический прием. Его разновидности: конкатенация, перечисление, градация, нарастание, полисиндетон.

Синтаксические стилистические приемы, основанные на своеобразном расположении синтаксических единиц: повтор, параллелизм, антитеза, инверсия, хиазм / порядок слов, симметрично противопоставленный порядку развертывания, гипербатон/вынос одного из членов предложения за рамки высказывания.

Несобственно прямая речь. Ее стилистические функции и способы введения.

Функциональные стили португальского языка

Определение функционального стиля языка. Дифференциальные признаки функциональных стилей. Связь функциональных стилей с различием функций, выполняемых языком.

Разговорная речь. Ее разновидности: литературно-разговорный стиль, разговорно-фамильярный стиль, просторечие и аргю. Общие лексико-грамматические особенности разговорной речи в португальском языке. Уровень португальской нормы.

Книжный язык. Его виды: официально-деловой стиль, стиль научно-технической прозы, газетно-публицистический стиль.

Язык художественной литературы Португалии.

Функциональные (жанровые) разновидности речи: стили передовых статей в газете, официальных выступлений, речей на митинге, судебных речей, фельетонов, прокламаций, статей в журнале, вводной лекции, газетного отчета законодательного акта, воинского устава, делового соглашения, бытового диалога, дружеского письма и т. п.

Разговорная речь Португалии

Разговорная речь как функциональная разновидность языка. Все виды: литературная разговорная речь, разговорно-фамильярная речь, просторечие.

Литературно-разговорный стиль в современном португальском языке. Его фонетические характеристики — следование литературной норме.

Употребление возвышенной, сниженной и нейтральной лексики. Употребление усеченных слов и аббревиатур. Употребление терминов, профессионализмов, неологизмов и архаизмов. Грамматические особенности литературно-разговорного стиля.

Разговорно-фамильярный стиль. Фамильярный уровень произношения.

Лексико-фразеологическая характеристика разговорно-фамильярного стиля; стилистически маркированные способы словообразования: усечение, суффиксы.

Грамматическая характеристика разговорно-фамильярного стиля: формы обращений, порядок слов, эллипсис, соленизмы.

Просторечие. Фонетические особенности просторечия в современном португальском языке. Фонетические диалектизмы юга и севера Португалии.

Аргютизмы в лексике.

Стили делового общения

Официальный стиль. Его жанровые разновидности: официальное выступление, речь. Их фонетические, лексико-фразеологические и грамматические характеристики. Особенности юридических и дипломатических документов Португалии, деловой и коммерческой переписки. Ора-

торская речь. Лексико-фразеологические и грамматические характеристики ораторского стиля.

Стиль научно-технической прозы. Письменные и устные формы научного стиля: лекция, доклад, сообщение, статья, тезисы, монография. Особенности научного стиля.

Газетный стиль. Семантика различных жанров газетно-публицистического стиля. Лексико-фразеологические и грамматические характеристики передовой, памфлета, информационной статьи. Особенности газетных заголовков в современной португальской прессе.

Литературно-художественный стиль / язык художественной литературы. Определения литературно-художественного стиля. Поэтическая фонетика.

Отбор и употребление слов: поэтическая лексика. Преобразования в сфере значения — поэтическая семантика. Поэтический синтаксис.

ЛИТЕРАТУРА

- Будагов Р. А.* Литературные языки и языковые стили. М., 1967.
Веселовский А. Н. Из истории эпитета // Историческая поэтика. Л., 1940.
Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963.
Долинин К. А. Стилистика французского языка. Л., 1978.
Кожина М. Н. К основаниям функциональной стилистики. Пермь, 1968.
Общая риторика / Пер. с фр. М., 1986
Степанов Ю. С. Французская стилистика. М., 1960.
Федоров А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М., 1971.
Фирсова П. М. Стилистика испанского глагола. М., 1976.
Фирсова Н. М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. М., 1984.

* * *

Rodrigues Lapa M. Estilística de língua Portuguesa. Coimbra, 1975.

**ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА
СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ СТУДЕНТОВ
РОМАНО-ГЕРМАНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА МГУ.
ОСНОВНОЙ ЯЗЫК**

Цели обучения

Целью обучения является практическое овладение современным испанским литературным языком, а также получение необходимых теоретических знаний о его фонетической, грамматической и лексической системах. В результате прохождения курса студент должен обладать знаниями и навыками, позволяющими ему вести преподавание испанского языка как в высшей, так и в средней школе, заниматься научной филологической работой, быть переводчиком-референтом, издательским редактором филологической, культурологической, общественно-политической переводной литературы.

По окончании обучения студент должен уметь:

1. Читать и понимать художественную и научную литературу, а также тексты общественно-политического и делового характера.
2. Делать лингвостилистический анализ художественного текста.
3. Устно и письменно переводить и реферировать тексты специального и общественно-политического характера.
4. Вести беседу на научные, бытовые и общественно-политические темы.
5. Провести заранее подготовленное занятие по испанскому языку на заданную тему.
6. Уметь подготовить письменное и устное сообщение на профессионально ориентированную тему (доклад, аннотация, статья).
7. Уметь понимать на слух спонтанную беглую речь носителя литературного языка.

I КУРС

Составитель *Т. Д. Змеева*

I семестр

Основной целью обучения на I курсе является овладение учащимися навыками понимания письменного текста и развитие навыков устной речи, необходимых для общения на испанском языке. На I курсе студенты должны овладеть орфоэпическими нормами испанского языка

(в его пиренейском варианте) и основными грамматическими темами, необходимыми для общения, чтения газет и несложных художественных текстов, а именно: все времена изъявительного наклонения (кроме futuro compuesto), presente сослагательного наклонения, повелительное и условное наклонение и некоторые глагольные перифразы с видовым и модальным значением. Лексический минимум включает около 1200 единиц. Основные лексические темы — бытовые и страноведческие — имеют целью развитие у студентов навыков подготовленной устной речи и аудирования.

Фонетика

Предмет и значение фонетики. Речевой аппарат и общие условия образования звуков речи. Понятие о транскрипции. Звуковой состав испанского литературного языка.

Система гласных фонем. Гласные переднего и заднего ряда; открытые и закрытые гласные, ударное и неударное положение гласных; отсутствие редукции у неударенных [o] и [e].

Система согласных фонем. Смычные согласные. Щелевые согласные. Звонкие и глухие. Дрожащие сонанты. Правила чтения гласных и согласных букв и сочетаний. Особенности произношения некоторых согласных в пиренейском и латиноамериканском вариантах испанского языка.

Сочетание фонем в испанском языке. Ассимиляция звуков речи. Изменения звуков речи в зависимости от их позиции в речевом потоке. Упрощение консонантных групп. Основные правила связывания гласных в речи. Вопрос о дифтонгах и трифтонгах в испанском языке.

Слог и слоговоеделение. Различия слоговоеделения в испанском и русском языках.

Словесное ударение и его признаки: сила, тон, долгота. Правила испанского словесного ударения. Смыслоразличительные функции словесного ударения. Энклиза и проклиза. Словесное ударение в функции ритмического. Ритмическая группа. О дополнительном ударении в испанских словах.

Интонация и ее основные признаки, мелодика (движение тона), ритмика (чередование ударений), пауза, долгота, тембр, темп. Интонация как один из признаков предложения. Основные интонационные контуры. Интонация различных видов повествовательных предложений. Логическое ударение как способ выделения элементов внутри фразы. Интонация восклицательных и вопросительных фраз. Интонация эмфатических фраз.

Орфография

Устная и письменная форма речи. Звук и буква. Звуковой и буквенный состав языка. Алфавит. Особенности испанской графики. Основные принципы и правила испанской орфографии. Правописание согласных. Использование графических знаков. Употребление графического ударе-

ния и других надстрочных знаков. Прописные буквы. Правила переносов.

Грамматика Морфология

Существительное. Его семантические и грамматические признаки. Имена существительные собственные и нарицательные. Имена абстрактные и конкретные. Категория рода. Существительные мужского и женского рода. Морфологические признаки рода. Существительные, имеющие парные соответствия в мужском и женском родах. Существительные, имеющие общую форму рода. Существительные, имеющие оба рода. Категория числа. Морфологические формы числа. Правила образования множественного числа существительных. Существительные одной морфологической формы для двух чисел.

Артикль. Система его видов и форм. Артикль как показатель семантической категории «определенности — неопределенности» и грамматических категорий существительного. Определенный и неопределенный артикли, их значения и функции.

Прилагательное. Семантические, морфологические и синтаксические признаки. Прилагательные качественные и относительные. Категории рода и числа прилагательных. Формы числа и рода. Усеченная форма некоторых прилагательных. Особенности соположения прилагательного и существительного. Согласование прилагательного при существительных разного рода и числа.

Числительное. Лексико-грамматическая характеристика. Грамматические отличия от русских числительных. Числительные количественные, порядковые. Усеченные формы числительных.

Местоимение. Семантические и грамматические признаки. Основные функции. Трудности классификации. Личные местоимения. Субъектные и объектные формы. Ударенные (предложные, самостоятельные) и неударенные (беспредложные, несамостоятельные) формы. Употребление субъектных и объектных форм. Виды объектных форм («прямо-объектные и косвеннообъектные») и их употребление. Особенности употребления ударенных и неударенных форм.

Возвратные местоимения. Их формы и особенности употребления. Значения возвратного местоимения — «se».

Притяжательные местоимения. Атрибутивные формы (местоимения — прилагательные) и субстантивные формы (местоимения — существительные). Особенности употребления этих форм. Постпозитивное употребление притяжательных местоимений.

Указательные местоимения. Семантические и грамматические особенности. Соотнесенность указательных местоимений с категорией лица. Виды указательных местоимений: атрибутивные (местоимения — прилагательные) и субстантивные (местоимения — существительные). Формы указательных местоимений и их употребление.

Вопросительные местоимения. Их виды и формы, лексико-грамматические особенности. Употребление некоторых форм вопросительных местоимений в восклицательных предложениях.

Восклицательные местоимения. Их виды и формы.

Неопределенные местоимения. Их виды: атрибутивные и субстантивные местоимения. Усеченные формы неопределенных местоимений. Позиция неопределенных местоимений в предложении.

Отрицательные местоимения. Их виды, формы и особенности употребления.

Глагол. Семантические и грамматические признаки глагола. Краткое сравнение глагольной системы в испанском и русском языках. Классификация испанских глаголов по смысловым, морфологическим и синтаксическим признакам. Глаголы знаменательные (самостоятельные) и вспомогательные, переходные и непереходные, личные и безличные, местоименные (возвратные); глаголы обычного (стандартного) спряжения («правильные»), отклоняющегося спряжения («отклоняющиеся», «неправильные») и индивидуального спряжения («индивидуальные», «особые»); глаголы недостаточного спряжения («недостаточные»). Понятие о лексической и грамматической сочетаемости (валентности) глаголов. Грамматические категории глагола: наклонение, время, лицо, число.

Образование глагольных времен и наклонений.

Типы глагольных спряжений. Система времен и наклонений испанского глагола. Вопросы терминологии. Простые и сложные временные формы.

Действительный залог изъявительного наклонения (*modo indicativo*). Образование простых времен изъявительного наклонения действительного залога обычного спряжения: *Presente*, *Pretérito Imperfecto*, *Pretérito Indefinido*, *Futuro imperfecto*. Образование сложных времен изъявительного наклонения действительного залога глаголов обычного спряжения: *Pretérito perfecto*.

Орфографические особенности спряжения глаголов обычного спряжения. Глаголы «отклоняющегося» спряжения. Группы «отклоняющихся» глаголов. Образование изучаемых времен отклоняющихся глаголов. Глаголы индивидуального спряжения. Образование изучаемых времен глаголов индивидуального спряжения. Местоименные глаголы: возвратные и взаимные. Особенности их спряжения. Недостаточные глаголы. Безличные глаголы. Неличные формы глагола. Простой инфинитив как исходная глагольная форма. Причастие и правила его образования. Особые формы причастий. Глаголы, имеющие две формы причастий. Герундий и правила образования его простых форм.

Понятие о глагольных конструкциях грамматизированных и лексико-грамматических. Так называемые вспомогательные и полувспомогательные глаголы и их роль в образовании глагольных перифраз. Конструкции: *ir + a + inf*, *acabar (terminar) + de + inf*, *empezar (comenzar*,

principiar) + *a* + *inf*, *ponerse* + *a* + *inf*, *volver* + *a* + *inf*, *tener* + *que* + *inf*, *estar* + *participio*, *tener* + *participio*.

Наречие. Общая характеристика наречий. Структурная разнородность наречий: простые (производные и непроизводные), сложные, наречные обороты (речения). Качественные, обстоятельственные и модальные наречия. Образование производных наречий.

Предлог. Общая характеристика испанских предлогов. Простые предлоги и предложные обороты (сложные предлоги). Их виды и употребление.

Союз. Разряды и виды союзов. Простые и сложные союзы. Сочинительные и подчинительные союзы. Виды сочинительных союзов: соединительные, разделительные, противительные.

Частицы. Утвердительные и отрицательные частицы (*sí*, *no*, *ni*), особенности их употребления.

Словообразование

Отношение морфологии и словообразования. Формообразование и словообразование. Понятие о морфологической структуре испанских слов, о корневых, словообразовательных и формообразующих морфемах. Корень и основа. Некоторые модели аффиксального словопроизводства. Словосложение и его основные типы.

Синтаксис

Основные способы выражения синтаксической связи между словами: согласование, порядок слов, служебные слова. Характер синтаксической связи между словами: предикативные, объектные, атрибутивные и обстоятельственные отношения. Подчинительные связи слов: согласование, управление, примыкание.

Словосочетание. Признаки свободных (переменных) словосочетаний и их отличие от несвободных устойчивых (фразеологических) словосочетаний.

Предложение. Его признаки. Типы предложений. Предложения повествовательные (утвердительные и отрицательные), вопросительные, побудительные, восклицательные. Предложения простые и сложные. Главные и второстепенные члены предложения. Способы выражения подлежащего. Сказуемое глагольное и именное, простое и сложное. Модели сложных глагольных сказуемых. Способы выражения именной части именного сказуемого. Глагольно-именное сказуемое. Местоименная реприза. Виды обстоятельств. Виды определений. Правила согласования подлежащего и сказуемого.

Простое предложение и его виды. Двусоставные и односоставные предложения. Особенности бесподлежащих предложений. Распространенные и нераспространенные предложения.

Лексика

Темы для развития практических знаний и навыков.

Учебные заведения. Университет и его факультеты. Студенческое общежитие. Занятия. Библиотека. Студенческое собрание, конференция.

Рабочий день. Повседневные дела: утренний туалет, завтрак, уход на занятия, поездка на транспорте, обед, работа по дому, подготовка к следующему дню занятий.

День отдыха. Времяпрепровождение в выходные дни. Занятия в часы досуга (спорт, чтение, прогулки, посещение театра, кино и другие формы досуга). Увлечения.

Числа и счет. Деньги. Проведение элементарных арифметических действий. Названия принятых в странах испанского языка основных денежных знаков, а также основных единиц меры (веса, длины, объема, площади).

Время. Часы, время суток, дни недели, месяцы и числа. Обращение с ручными часами. Обозначение дат.

Времена года, погода. Названия основных атмосферных явлений. Состояние погоды (температуры, атмосферные осадки, прогноз, изменение погоды).

Человек. Части человеческого тела.

Профессии, занятия людей.

Семья. Состав семьи. Родственные отношения. Возраст. Биография. Рассказ о месте и времени рождения, образовании, трудовой деятельности, семейном положении).

Формулы речевого этикета

Встреча и прощание.

Формулы знакомства, представление при знакомстве.

Выражение удовольствия, удивления при встрече.

Формулы просьбы, извинения, отказа.

Формулы благодарности.

Стереотипы вопросов о делах, семье, здоровье.

Требования к I семестру

Контрольная работа (письменное тестирование — 1500 знаков) на пройденные грамматические и лексические темы (время — 1 час 20 мин.).

Чтение, перевод и пересказ текста объемом 1000 знаков.

Беседа по пройденным темам.

Проверка навыков речевого общения.

Тесты

Текст для чтения, перевода, пересказа

Situación difícil

Un artista americano viajaba por España con un periodista inglés. Una mañana, estando en Málaga, los dos compañeros de viaje entraron en un café a desayunar. No sabían español y el camarero no conocía ni una palabra de inglés. El periodista quiso pedir un vaso de leche, pero el camarero no le comprendió. Entonces el artista cogió un lápiz y dibujó sobre un papel una vaca. El camarero, que seguía atentamente lo que hacía el americano, al ver la vaca, exclamó con alegría:

— ¡Sí, señor! Ya comprendo — y salió corriendo del café y entró en un estanco.

— Ya ve Ud. — le dijo el americano al periodista -, lo que puede hacer un lápiz para un amigo.

— Quizá — le contestó el periodista -, pero no comprendo para qué ha ido a comprar leche a un estanco donde venden tabaco.

— Seguramente es una costumbre española — contestó el americano.

En aquel momento apareció el camarero con... dos entradas para la corrida de toros de aquella tarde.

Вариант контрольного задания

1. Как Вам понравился спектакль? — В театре на Таганке его поставили лучше.
2. У меня остались билеты только в последнем ряду, далеко от экрана. Места не очень удобные. Кинотеатр большой, и с последнего ряда плохо слышно и видно.
3. — Привет, Мерседес. Как дела? — Спасибо, хорошо. — Куда идешь? — Домой. — Что ты несешь? — Это книги для моего брата. — А ты откуда идешь? — Из библиотеки. — Когда начинаются твои занятия в университете? — По понедельникам и средам в 9 часов, а во вторник в 10.35.
4. — Здесь очень жарко. Почему никто не открыл окно? — Кто тебе сказал, что завтра у нас не будет занятий? — Мне сказал преподаватель.
5. Я только что проснулся, когда пришел мой друг. Он спросил: Ты был когда-нибудь в Крыму? Ах, нет? А я отдыхал там прошлым летом. Я чудесно провел время со своими друзьями. Гостиница находилась недалеко от моря. Каждое утро до завтрака мы ходили на пляж, делали гимнастику на свежем воздухе, купались, загорали. После завтрака гуляли по парку. Днем снова купались, а по вечерам ходили на концерты или в кино. Этим летом мы собираемся поехать на Балтийское море. Хочешь поехать с нами? Я буду рад, если ты примешь приглашение, ведь ты мой лучший друг. И хотя вода в Балтийском море холоднее, чем в Черном, я думаю, что мы отдохнем там лучше, чем на юге. Но нужно ехать в

июле. Обычно в середине лета там бывает хорошая погода, солнечно, нет дождя и море теплое.

— Ну, что ж, договорились. Едем вместе. Кстати, ты любишь рыбалку?

— Да, а что? — Поехали завтра на рыбалку. — Что ты! Ведь сейчас зима.

— Не важно. Зимой тоже можно ловить рыбу. Мы поедем на машине на Истру. Возьмем с собой все необходимое: еду, несколько термосов с горячим чаем и магнитофон. — А магнитофон тебе зачем? — Слушать музыку. — Но рыбе вовсе не нравится музыка. Нет, я лучше останусь дома и посмотрю по телевизору встречу между сборными России и Канады. Сейчас проходит чемпионат мира по хоккею.

II семестр

Фонетика

Произношение консонантных групп. Предикативная пауза между подлежащим и сказуемым. Интонация при перечислении. Интонация различных типов придаточных предложений (дополнительных, времени, условия, сравнения, уступки, определительных, подлежащих и образа действия).

Орфография

Особенности испанской системы знаков препинания. Знаки препинания при передаче косвенной речи.

Грамматика

Морфология

Существительные, употребляемые только в единственном числе. Существительные, употребляемые только во множественном числе. Особенности образования множественного числа некоторых сложных слов. Особенности образования множественного числа у слов иноязычного происхождения.

Артикль. Артикль при именах собственных. Опущение артикля (формальное и семантически значимое). Артикль среднего рода.

Прилагательное. Степени сравнения качественных прилагательных. Аналитические и супплетивные формы. Относительная и абсолютная формы превосходной степени. Оказиональная субстантивация прилагательных с помощью — «lo».

Числительное. Дробные числительные. Особенности употребления количественных и порядковых числительных.

Относительные местоимение. Их виды и формы. Союзные функции относительных местоимений.

Глагол. Образование глагольных времен и наклонений. Образование сложных времен изъявительного наклонения: Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo, Presente, Pretérito perfecto, Imperfecto. Сослагательное наклонение. Образование простых времен сослагательного наклонения: Presente, Imperfecto de Subjuntivo. Образование повелительного наклонения глаголов обычного спряжения. Собственные и «несобственные» формы повелительного наклонения. Особенности образования форм повелительного наклонения возвратных глаголов. Употребление неударных объектных форм личных местоимений с глаголами в утвердительной и отрицательной формах повелительного наклонения. Употребление сослагательного наклонения в придаточных предложениях изъяснительных, времени, цели и уступки. Употребление сослагательного наклонения в независимом предложении. Условное наклонение (Potencial). Образование простой формы условного наклонения стандартных и отклоняющихся глаголов. Временное и модальное значение Potencial.

Понятие об актуальных и исторических временах. Понятие о согласовании времен и его правила. Транспозиция местоименных и наречных форм при согласовании времен.

Наречие. Образование степеней сравнения качественных наречий. Наречия на *-mente*, их семантика.

Союз. Некоторые виды подчинительных союзов. Понятие о союзных (относительных) словах.

Междометие. Некоторые из наиболее употребительных междометий в функции побуждения и выражения эмоциональной реакции.

Синтаксис

Порядок слов в простом предложении, его грамматические и экспрессивно-стилистические функции.

Сложные предложения. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Сложносочиненные предложения и их виды (союзное сочинение, соединительное, разделительное, противительное). Сложноподчиненные предложения. Способы выражения отношений между предложениями. Условные предложения с реальным условием. Бессоюзное предложение.

Лексика

Темы для развития практических знаний и навыков:

Занятия спортом. Олимпийские игры.

Путешествие. Сборы в дорогу. Билетная касса. На вокзале. Приезд. Встреча.

Таможня.

Гостиница. Как заказать номер в гостинице. Виды услуг.

Ресторан. Национальная кухня.

Заболевание. Самочувствие. Консультация врача. Аптека.

Почта. Виды услуг. Письмо, телеграмма. Телефонный разговор.

Праздник. День Победы. Великая Отечественная Война. Открытие Америки.

Национально-освободительное движение Латинской Америки и ее герои.

Формулы речевого этикета

Формулы начала и окончания разговора.

Приглашение в гости.

Назначение встречи.

Поздравление собеседника в связи с какими-либо событиями.

Просьба оказать услугу и предложение своих услуг.

Требования ко II семестру

Контрольная работа на пройденные лексико-грамматические темы (1500 знаков) (время — 1 час 20 мин.).

Чтение, перевод и пересказ оригинального текста объемом 1500 знаков, содержащего пройденный лексико-грамматический материал.

Беседа по тексту и пройденным лексическим темам.

Тесты

Текст для чтения, перевода, пересказа

LA LAMPARA

— Desengáñate, aquí lo que hace falta es una lámpara, una buena lámpara que ilumine la mesa. No me digas que puedes pasarte sin ella, porque te estás quemando la vista. Ya sé que no vamos a comprarla hoy ni mañana, claro. Habrà que esperar algùn ingreso o paga extraordinaria; pero, desde luego, tiñes que hacerte a la idea.

— Tienes.

— Está bien, mujer; todo se andará.

— Reconoce que es imprescindible. Ni sé como puedes escribir con esa bombilla. Debe de ser una tortura. Y no me digas que es un gasto superfluo.

— Pero si no digo nada. Lo que necesito ahora es trabajar, terminar este artículo de una vez. Tengo que entregarlo en el periódico por la mañana. Ya discutiremos eso cuando cobre.

— Insisto porque te conozco. Verás como llega el sábado, y nada; y llega el otro, y lo mismo... Así hasta sabe Dios. Apenas cojas el dinero, lo primerito, la lámpara.

El asintió con la cabeza, sin levantar la vista, haciendo esfuerzos para reconcentrarse y no perder el hilo. Claro que le agradecía su interés y hasta creía recordar que aquello lo habían discutido ya otras veces.

La bombilla dejaba caer una luz amarillenta, pobre, colgando de un cordón ennegrecido y desgarrado. ¡Cuántos años ya! Procuró alejar recuerdos, preocupaciones... Además, no había aún por qué alarmarse. Su vista era

buena, excelente, y todo en aquella habitación, en aquella casa — ya se sabía — era provisional; así lo convinieron al casarse: una cama, un estante, las cuatro sillas.

¡La paga extraordinaria! Sonrió. Se esfumaría como tantas veces, como siempre: alguna enfermedad, un par de zapatos, una camisa para él, un abrigo para ella... Algo inmediato, urgente, inaplazable.

Вариант контрольного задания

1. Если Вы почувствуете себя плохо и у Вас повысится температура, вызовите врача или идите в поликлинику. Когда Вы туда придете, запишитесь на прием к врачу и ждите, пока Вас не вызовут в кабинет. Врач спросит Вас, на что Вы жалуетесь, прослушает Вас и выпишет лекарство. Возможно, он посоветует Вам соблюдать постельный режим. Попросите кого-нибудь из друзей купить лекарства и выполняйте указания врача.
2. Я боюсь, что пока я буду укладывать вещи в чемодан и прощаться с друзьями, поезд уйдет, так как до отхода поезда остается только час.
3. Я сказал начальнику, что забронировал номер в гостинице с 16-го числа на имя Хуана Гарсия и попросил, чтобы окна комнаты выходили в парк, как он этого хотел.
4. Необходимо, чтобы Вы заменили Петрова, который все еще продолжает работать с делегацией. Я попрошу его, чтобы он ввел Вас в курс дела. (Перевести в прямой и косвенной речи).
5. Я сомневаюсь, что в ресторане есть свободные столики. Если Вы располагаете временем, мы можем пойти в ресторан, который находится недалеко отсюда на Пласа Майор.
7. Друзья убеждают Гутьерреса в том, чтобы он летел в Париж самолетом, а не ехал поездом, так как они не думают, что он успеет прибыть вовремя на конференцию.
8. — Не покупай себе зеленый костюм. Он на тебе плохо сидит, купи темно-синий. Он стоит дороже, но лучшего качества. — Возможно, ты прав, но мне кажется, что рукава мне немного длинны. — Так отнеси костюм в ателье, чтобы тебе их укоротили.
9. Антонио попросил друга: «Отправь заказными эти два письма, пошли также телеграфный перевод и не забудь взять квитанцию. Спроси, сколько стоит междугородний разговор с Киевом, можно ли позвонить туда из отеля и какой код Киева» (Перевести в прямой и косвенной речи).

УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Родригес-Данилевская Е. И., Патрушев А. И., Степунина И. Л. Учебник испанского языка. Практический курс для начинающих. М., 1997 (две аудиокассеты к учебнику).

Чернышева В. К., Левина Э. Я., Джанполадян Г. Г. Учебник испанского языка для гуманитарных вузов. М., 2003.

- Виноградов В. С.* Грамматика испанского языка. Практический курс. М., 2003.
Виноградов В. С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка М., 2003.
Петрова С. И., Щербакова А. Д. Автоматизация грамматических конструкций. М., 1974.
Джанноладян Г. Г., Ивахина М. А. Golpe de telefono. М., 2003.
Оболенская Ю. Л. Легенды и предания Испании // Пособие по домашнему чтению. Сборник. М., 2004.
Curso de español. Linguaphone Institut Limited. London, 1973.

II КУРС

Составители *И. О. Бигвава, М. П. Осипова*

III семестр

Целью обучения студентов на II курсе является усвоение испанской нормативной грамматики, приобретение словарного запаса, необходимого для ведения беседы в пределах изученной тематики, понимание современных художественных и общественно-политических текстов, а также развитие навыков речевого поведения.

Фонетика

Эмфатическое (эмоциональное) ударение во фразе. Орфоэпическая норма испанского языка и разные стили произношения.

Орфография

Написание *g, gu, gü, j*. Позиционные тенденции в их использовании. Ударение: смысловоразличительное и тоническое (орфографическое). Префиксы *in-, im-, ir-, i-*.

Грамматика

Морфология

Глагол. Инфинитив. Соотношение инфинитива и сказуемого во времени. Герундий. Образование простой формы герундия.

Причастие. Глагольные свойства причастия. Признаки прилагательного, свойственные причастию. Использование причастий для образования аналитических времен, конструкций с временным и залоговым значением.

Глагольные конструкции. Модальные, видовые и временные характеристики грамматизированных и лексико-грамматических глагольных конструкций.

Образование, значение и употребление глагольных времен и наклонений. Образование и употребление Futuro Perfecto. Образование простых времен сослагательного наклонения: Presente и Imperfecto de Subjuntivo. Значение простых времен сослагательного наклонения. Употребление сослагательного наклонения в придаточных дополнительных, обстоятельственных (времени), подлежащих. Употребление сослагательного наклонения в самостоятельных предложениях (повторение).образова-

ние простой формы условного наклонения (modo potencial). Функции Potencial.

Модальное значение футуральных форм изъявительного наклонения (Futuro de probabilidad).

Правила согласования глагольных форм.

Наречие. Формы субъективной оценки, свойственные некоторым наречиям.

Предлог. Сочетание двух и более предлогов. Особые случаи употребления предлогов с глаголами и прилагательными.

Союз. Виды подчинительных союзов: временные, причинные, следствия, цели, условные.

Словообразование

Понятие продуктивности и употребительности аффиксов. Основные способы словообразования: деривация (аффиксальное словопроизводство), словосложение, субстантивация.

Суффиксация и префиксация. Взаимодействие суффикса и основы. Суффиксальная омонимия и синонимия. Парасинтез. Словосложение. Типы сложных слов. Модели образования сложных слов.

Синтаксис

Бессоюзное сочинение. Отношения, выражаемые бессоюзными сочинительными связями. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных предложений: подлежащие, сказуемые, дополнительные. Способы образования придаточных подлежащих и сказуемых предложений. Виды придаточных дополнительных предложений. Придаточные обстоятельственные: времени, цели, места, причины, условные.

Прямая речь. Авторская речь. Косвенная речь. Правила перевода прямой речи в косвенную. Несобственно-прямая (свободно-косвенная) речь.

Лексика

Теоретические сведения.

Полисемия. Типы лексических значений. Омонимия. Синонимия. Антонимия. Стилистическая характеристика лексики. Фразеологические единицы как эквиваленты слов.

Темы для развития практических знаний и навыков:

Человек. Описание внешности (рост, фигура, возраст, цвет волос, глаз, черты лица и т. п.) Основные особенности характера: привычки человека, взаимоотношения с другими людьми.

Путешествия. Поезд. На пароходе. Самолет. Заказ билета. Вокзал (железнодорожный, речной), аэропорт. Сдача вещей в багаж. Справка о прибытии и отправлении самолета, поезда, парохода, о причине опоздания, задержки, отмены поездки или полета. Проводы. Разговор с попутчиком. Конец путешествия. Встреча. Поздравление с прибытием.

Поездка на автомашине. Терминология.

Путешествие за границу. Получение паспорта и визы. Таможня. Банк. В гостинице. Прибытие. Снятие номера. Размещение в номере. Бытовое обслуживание. В парикмахерской. У портного. Стирка и чистка одежды.
У врача. Название основных медицинских учреждений, врачебных специальностей, болезней. Прием у врача. Заказ и получение лекарств. Основные национальные праздники Испании. Система образования в Испании и основные учебные центры. Вклад Испании в мировую живопись.

Речевой этикет

Поздравление. Стилистически нейтральные формы. Стилистически повышенные, официальные формы поздравления. Ответные реплики. Вручение подарка. В официальной обстановке. В непринужденной обстановке. Пожелания. Общие пожелания. Частные пожелания. Ответные реплики. Извинение. Ответные реплики. Согласие. Разрешение. Отказ. Запрещение.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Pedro A. de Alarcón. El sombrero de tres picos.

Требования к III семестру

1. Контрольная работа (письменное тестирование — 1500 знаков) на пройденные лексико-грамматические темы (время — 1 час 20 мин.).
2. Чтение, пересказ и лексико-грамматический комментарий оригинального текста объемом 1500 знаков.
3. Беседа по пройденным лексическим темам.

Тесты

Контрольная работа (письменная)

1. Даже если они сыграют вничью, Хорхе не останется доволен, потому что он хотел выиграть эту партию, чего бы ему это ни стоило.
2. Хотя прошло много времени с тех пор, как мы последний раз ездили на охоту, я помню, как обращаться с ружьем.
3. К тому времени (*букв.*: когда) ты напечатаешь снимки, мы уже уедем в отпуск. Будет лучше, если ты их проявишь и отдашь нам негативы; а мы сами сделаем с ними все необходимое.
4. Наверное, я забыл вставить пленку в фотоаппарат. Как я ни стараюсь, все равно остаюсь таким же рассеянным (*букв.*: продолжаю

- быть рассеянным). Ты не против, если мы воспользуемся твоим фотоаппаратом?
5. Он, наверное, обиделся, когда ты сказал, что он плохо стреляет (*букв.: у него плохо с меткостью*). На самом деле, он почти все время попадает в цель.
 6. Он так увлекся скачками, что, сколько денег он ни проигрывает, делая ставки, все равно каждое воскресенье ходит на ипподром. Кларита говорит, что у них закончатся деньги до того, как наступит конец месяца.
 7. Вы не могли бы мне передать блюдо с паэльей? Она очень вкусная. — Ну разумеется! Не хотите еще жареной рыбы?
 8. Прекрати валять дурака. Этот фотоаппарат очень прост в обращении, нужно только навести фокус и нажать на кнопку, но если ты не будешь стоять спокойно, фотографии выйдут плохими, потому что скорость затвора не позволяет схватывать быстрое движение.
 9. Открой диафрагму. — Не подшучивай надо мной, это автоматический фотоаппарат. Без ложной скромности скажу тебе, что фотографии выйдут такими хорошими, будто их сделал профессионал.
10. Ты никогда со мной не считаешься (*букв.: не обращаешь на меня внимание*), а ведь я тебе говорила, что нужно купить видеокамеру со встроенным монитором, которая бы позволяла просматривать снятое прямо на ней и передавала изображение на телевизор.

Текст для перевода, пересказа и лексико-грамматического анализа

Y ahora, aunque no parezca muy en su lugar, quiero dar algunos detalles sobre una de las costumbres españolas más discutidas, la célebre corrida de Pamplona llamada «el encierro».

Unos dicen que es algo muy popular, único en el mundo y que sería un crimen suprimirlo. Otros, por el contrario, opinan que es una salvajada impropia de un país civilizado y que es inconcebible que se permita un espectáculo en el cual todos los años pierde la vida una persona.

Fui a las fiestas de San Fermín con una escuadrilla. A los aviadores nos trataban con gran simpatía, y un grupo de muchachos nos propuso correr los toros en el encierro de aquella madrugada.

En Pamplona los toros que han de lidiarse por la tarde están encerrados en un barrio de las afueras. Para ir desde allí a la plaza hay que atravesar una parte de la ciudad. Se hace un itinerario por las calles que tienen que recorrer, cerrando todas las bocacalles con barreras de madera para que el ganado no pueda salirse del camino previsto, que termina en el redondel de la plaza.

A las seis sueltan el primer cohete para avisar a los que se encuentran en la calle y no quieren correr. A los pocos minutos lanzan el segundo cohete para que se cierren las barreras. Y por último, al tercer cohete, los toros salen en tromba a bastante velocidad y ya no deben parar hasta llegar a los corrales de la plaza. La gracia y el mérito de los que corren consiste en hacerlo lo más

cerca posible del ganado, cosa muy apreciada y comentada en la localidad, sobre todo entre el elemento femenino.

A las cinco de la mañana nos dirigimos al lugar de donde tenían que salir los toros. A pesar de lo intempestivo de la hora, ventanas, balcones y tapias estaban llenos de gente. Yo marchaba sin dar mucha importancia a lo que iba a realizar, pues veía entre nosotros, en la calle, personas de cierta edad, y otras entradas en carnes. Todo esto me tranquilizaba. Pensaba que, corriendo como yo corría, antes que los toros me alcanzasen tenían que coger a mucha gente.

Sueltan el primer cohete, y veo que la mayor parte de las personas que estaban en la calle abandonan el recorrido, quedando con nosotros un grupo relativamente reducido, en el cual no había ni un solo de los viejos y gordos, que tanto me habían tranquilizado momentos antes.

IV семестр

Фонетика

Основные фонетические особенности латиноамериканских вариантов испанского языка. Сопоставление основных типов интонации испанских и русских предложений.

Орфография

Омонимы, паронимы, смешивающиеся по значению слова, различающиеся ударением. Написание некоторых суффиксов, содержащих звуки [s] и [θ□] Употребление [x]. Особенности употребления [y]. Написание непроизносимого [h].

Грамматика

Морфология

Глагол. Инфинитив. Образование сложной формы инфинитива. Модальные значения, передаваемые инфинитивом. Окказиональная субстантивация инфинитива.

Герундий. Образование сложной формы герундия. Соотношение герундия и сказуемого во времени.

Глагольные перифразы. Ранее не изученные конструкции типа «глагол + предлог + инфинитив», «глагол + причастие», «глагол + герундий».

Образование и употребление Pretérito Anterior, Pretérito Perfecto de Subjuntivo, Pluscuamperfecto de Subjuntivo. Значение сложных времен сослагательного наклонения. Употребление сослагательного наклонения в придаточных определительных, обстоятельственных, условных (2-й, 3-й тип, смешанный тип). Характер действия, выражаемого временами сослагательного наклонения. Различия в употреблении двух форм Pretérito Imperfecto de Subjuntivo (форма на *-se* и на *-ra*). Употребление формы на *-ra* в значениях изъявительного и условного наклонений. Образование сложных форм условного наклонения глаголов: Potencial compuesto. Значение и употребление времен условного наклонения. Не-

четкая дифференциация временных отношений, выражаемых формами условного наклонения.

Правила согласования глагольных времен.

Проблема вида в испанской глагольной системе.

Наречие. Особенности употребления наречий: омонимия наречий и прилагательных, наречия места и времени в составе определения, пре-позиция и постпозиция модальных отрицательных наречий и др.

Союз. Виды подчинительных союзов: уступительные, сравнительные. Так называемые союзные (относительные) слова.

Частицы. Модальное употребление частиц (*ya, pues, si, bueno, que*).

Междометие. Виды и группы междометий. Первичные и производные междометия. Звукоподражательные слова. Семантическая характеристика наиболее употребительных междометий (*vaya, venga, mira, anda, a ver si, ay, hala, oh, bah* и др.).

Словообразование

Продуктивные словообразовательные модели (обзор по частям речи). Словообразование имен существительных. Лексико-морфологические словообразовательные разряды: имена деятеля, действия, средств действия, признака и др. Продуктивные словообразовательные суффиксы и модели. Суффиксы субъективной оценки. Наиболее употребительные префиксы и их значение. Глагольное словопроизводство. Продуктивные глагольные суффиксы и модели. Глагольная префиксация.

Словообразование прилагательных. Общие с существительными и специальные суффиксы. Приставочное адъективное словообразование. Модели адъективного словосложения. Словообразование наречий. Оказиональная субстантивация частей речи.

Синтаксис

Типы придаточных предложений: определительные, обстоятельственные. Виды придаточных определительных предложений. Придаточные обстоятельственные предложения образа действия, следствия, уступительные, условные.

Правила перевода прямой речи в косвенную.

Синтаксические обороты, являющиеся эквивалентами придаточных предложений. Структура и семантика оборотов. Связные (зависимые) инфинитивные обороты. Самостоятельные (абсолютные) инфинитивные обороты. Синтаксические функции инфинитива и инфинитивных оборотов. Связные (зависимые) причастные обороты. Самостоятельные (абсолютные) причастные обороты. Синтаксические функции причастий и причастных оборотов. Связные (зависимые) герундиальные обороты. Самостоятельные (абсолютные) герундиальные обороты. Синтаксические функции герундия и герундиальных оборотов. Грамматическая синонимия различных видов синтаксических оборотов.

Лексика

Основные типы фразеологизмов. Лексикография. Типы словарей. Обзор испанских и латиноамериканских словарей.

Темы для развития языковых знаний и речевых навыков:

В театре, кино, на концерте. Покупка билета. Театральное здание. Зрительный зал и фойе. Размещение в зале. Наименование основных видов кинофильмов и участников съемочного коллектива. Впечатление от игры актеров и постановки спектакля или кинофильма.

Краткие сведения о физической и экономической географии Испании и некоторых стран Латинской Америки. Название частей света, континентов, основных стран и их столиц. Географическое положение, рельеф, климат, население Испании и некоторых латиноамериканских стран. Название основных национальностей. Название океанов и морей, крупнейших рек, озер, горных хребтов.

Специальная терминология. Термины испанской языковой системы. Общие языковедческие и литературоведческие термины. Формулы лексико-грамматического и стилистического анализа текста.

Основные архитектурные памятники Испании.

Традиции и обычаи различных областей Испании.

Речевой этикет

Совет. Предложение. Стилистически нейтральные формы совета, предложения. Стилистически повышенные формы совета, предложения.

Комплимент. Одобрение. Ответные реплики.

Разговор по телефону. Уточняющие вопросы. Уточняющие ответы. Выражения просьбы позвать к телефону. Отзывы говорящего по телефону.

Утешение, сочувствие, соболезнование. Официальный стиль.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Hidalgo de Cisneros. Cambio de rumbo.

Требования к IV семестру

1. Контрольная работа (письменное тестирование — 1500 знаков) на пройденные лексико-грамматические темы (время — 1 час 20 мин.).
2. Чтение, пересказ и лексико-грамматический комментарий оригинального текста объемом 1500 знаков.
3. Аудирование оригинального текста продолжительностью 2 мин.
4. Беседа по пройденным лексическим темам.

Тесты

Контрольная работа (письменная):

1. Я внимательно посмотрел на нее. Это была молодая девушка обычного роста с овальным лицом и смуглой кожей, с правильными чертами лица и белыми ровными зубами.
2. Ты его узнаешь, как только увидишь. Не пугайся, он хороший человек и мой друг. Он маленький, сутулый, безбородый, носатый, лопухий и побитый оспой. Но у него приятный, раскатистый, мужественный низкий голос.
3. Антонио смотрелся в зеркало, почесывая нос. Нос у него был слишком большой и острый. Волосы он носил назад, несмотря на то, что это открывало большие залысины на линии волос. С улыбкой заговорщика он подмигнул себе в зеркале.
4. Странно, что женщины с вьющимися волосами хотят иметь прямые волосы, и наоборот. И совсем не логично, что брюнетки хотят стать блондинками. Я прошу тебя не красить волосы.
5. У тебя честный, работающий, храбрый, ответственный, добрый, благоразумный и вежливый брат. Но есть одна проблема: он очень скучный. Каким бы добродетельным он ни был, я не выйду за него замуж.
6. Скажи мне, о чем ты расспрашивал ребят. Спорим, тебя мама попросила? — Ничего она не просила. А если и просила, то что с того?
7. Ребята собрали деньги, которые были вам нужны, чтобы выплатить долг, хотя (*sin que*) им никто ничего не сказал. Ни один из них не отказался дать деньги Минго.
8. Ты не должна была проходить через это. Эти люди тебя унизили и не помогли вам выйти из этой трудной ситуации с деньгами. Когда им понадобятся деньги, что они будут делать?
9. Он развелся со своей женой и с тех пор только и знает, что жизнь ей портит. Но она на него не злится, потому что продолжает любить его. Он из тех, кто как свинья: посадишь за стол, она и ноги на стол.
10. Нужно, чтобы ты прекратила встречаться с этими молодыми людьми. У нас с ними не должно быть ничего общего, а то как бы нам не оказаться в полиции.

Текст для перевода, пересказа и лексико-грамматического анализа

UN HOMBRE DE DOS IDIOMAS

Un día, en el bar de un hotel, vi a un señor que se entendía trabajosamente con los camareros hablándoles castellano.

— ¿A qué hora principia el teatro? — les decía.

— ¿*Il teatro*? — le contestaban. —

— *Alle nove. Principia alle nove.*

— ¡Ah! A las nueve — exclamó el señor.

Y para sus adentros, estoy seguro de que pensaba:

— ¡Qué bien me manejo en el idioma de Dante!..

La seguridad de que el señor en cuestión se hacía una reflexión de este orden me la da el hecho de que, cuando yo me acerqué a él preguntándole si era español, me miró muy sorprendido.

— Sí, soy español — me dijo — ; pero ¿cómo ha podido adivinarlo Usted?

Yo me acordé entonces de Sherlock Holmes, cuyas deducciones, una vez explicadas, perdían todo su mérito en los ojos del vulgo.

— ¿Que cómo he adivinado que es Usted español? La verdad, me pareció... Quizá haya sido por el traje...

— En efecto — dijo el hombre — . Este traje me lo hicieron en Madrid el año pasado. No hay como Madrid para vestirse. Tela inglesa... Corte inglés... Un traje español se conoce en seguida...

Nos pusimos a charlar amistosamente, y mi compañero me explicó que llevaba mucho tiempo en Italia, que tenía varios amigos y que hablaba el italiano con toda soltura.

— Es un idioma muy fácil — me dijo — . Para un español no tiene ninguna dificultad.

Y, en efecto, para un español que esté decidido a no hablar en Italia nada más que español, ¿qué dificultades va a tener el italiano? Porque con los italianos mi nuevo amigo no hablaba desde luego más que español. Ponía, quizá, una intención italiana en sus palabras; pero éstas eran unas palabras españolas. ¿Cómo sacarle de su error? ¿Cómo decirle, sin causarle una desilusión llena de amargura, que durante meses y meses, cuando su italiano le había brotado más fluido y más corriente, era cuando había tenido menos de Florencia y más de Valladolid?

— Sí, sí — decía mi amigo — . Yo sé mucho italiano.

Y lo curioso es que, realmente, lo sabía. Mientras le oí hablar con los empleados del hotel, yo no me di cuenta de ello; pero lo vi muy claro en cuanto comenzó a hablar conmigo. Sabía mucho italiano, sólo que este italiano sólo le salía al hablar español.

— Es muy molesto — recuerdo que me dijo a poco de comenzar nuestra conversación — esto de viajar ahora con un *grosso bagaglio*...

Constantemente exclamaba: ¡Ma ché!.. Y por último, para preguntarme si yo tenía sellos de correos, me preguntó si tenía «francobolios». Estoy seguro de que a un italiano le hubiese pedido un «seglio»...

Los hombres que solo saben un idioma suelen envidiar a los que saben dos. Que estos hombres se consuelen y piensen, que, si es triste saber un solo idioma, es mucho más triste saber los dos que sabe mi amigo y equivocarse constantemente en su uso, empleando el uno siempre que se debe emplear el otro.

Julio Camba

Текст на аудирование

De la diversidad de España nadie duda. Pensadores como Ortega y Gasset y Salvador de Madariaga, o historiadores como Américo Castro y Sánchez Albornoz dedicaron parte de sus obras a desentrañar, a interpretar esa diversidad.

La Constitución española reconoce las características históricas, culturales, económicas de las regiones y les otorga el derecho a acceder el autogobierno y constituirse en comunidades.

En Barcelona bajo los auspicios del Consejo Superior de Investigaciones Científicas se celebró un Congreso de Antropólogos para debatir sobre la diversidad hispánica.

Los objetivos fueron dos: 1) destacar las diferentes culturas que hay en España; 2) colaborar desde la antropología para que estas culturas no se enfrenten entre sí poniendo las bases para una convivencia fundamentada en el diálogo y no en el rechazo.

Para preparar a los ponentes y al público asistente a las conferencias y coloquios los organizadores expusieron una gran variedad de máscaras, figuras de animales fantásticos y objetos que forman parte de los mitos, de los ritos o ceremonias religiosas que prevalecen en España.

Fue la mejor demostración de la expresión imaginativa y de la particular concepción que los diferentes pueblos que conforman España se hacen del mundo total. Es lo que llaman los antropólogos «la cosmogonía del mundo».

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Борисенко И. И. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями. М., 2000.

Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. Практический курс. М., 2003.

Виноградов В. С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка. М., 2003.

Костылева Е. А., Шайков Ю. А. Fiestas de España (Праздники Испании). Книга для чтения по страноведению. СПб., 2002.

Патрушев А. И. Учебник испанского языка. Практический курс. Продвинутый этап. М., 1997.

Чернышева В. К., Левина Э. Я., Г. Г. Джанполадян. Учебник испанского языка. М., 2003.

Эйдус Б. Х. История и культура Испании в занимательных сюжетах. М., 2001.

Selena Millares, Aurora Centellas. Método de Español para Extranjeros (nivel intermedio). Edinumen, 1996.

Los Reyes Católicos (аудиокурс).

Viaje al español (аудио-визуальный курс).

III КУРС

Составитель *Н. Г. Сулимова*

V семестр

Целью обучения студентов на III курсе является активизация знаний и практических навыков, полученных на младших курсах. Особое внима-

ние уделяется закреплению использования наклонений в различных типах придаточных предложений, а также изучению многообразных способов синтаксической эмфазы. Акцент делается и на основных различиях грамматической и фонетической систем национальных вариантов внутри испаноязычного ареала. Большое значение придается развитию навыков устной речи.

Фонетика

Основные различия фонетических систем пиренейского и латиноамериканских вариантов испанского языка. Явления «seseo» и «yeísmo». Некоторые фонетические особенности диалектов.

Грамматика

Артикль в роли субстантиватора. Функционирование артикля «lo». Местоимение «lo» и основные случаи его употребления. Значения местоимения «se». Неопределенно-личное местоимение «uno / una».

Закрепление употребления форм Subjuntivo в различных типах придаточных предложений. Употребление Imperfecto de Subjuntivo (форма на *-ra*) в индикативном значении. Значения форм Pretérito Perfecto de Subjuntivo и Futuro Compuesto de Indicativo (повторение). Формы гипотетического будущего (Futuro de probabilidad) (повторение). Различные способы передачи предположения. Образование форм Futuro de Subjuntivo. Условный период (повторение).

Понятие эмфазы. Основные эмфатические конструкции.

Лексика

Лексические особенности испанского языка в Латинской Америке. Понятия заимствования, архаизма, неологизма, исторического и актуального американизма.

Расширение и закрепление бытовой лексики: быт Испании и Латинской Америки; нравы, обычаи и праздники различных регионов Испании. История Испании и Латинской Америки. Вклад испаноязычных стран в историю мировой культуры. Общественно-политическая лексика: конституционное устройство Испании; органы государственной власти; административное деление. Избирательная система (итоги последних выборов). Проблема занятости населения. Экономические реформы в России.

Речевой этикет

Выражение просьбы. Согласие. Отказ. Совет. Предложение.

Требования к V семестру

1. Контрольная работа (письменная): перевод с испанского языка на русский газетного (информационного) текста (1000—1200 знаков) и с русского на испанский текста общественно-политического и бытового содержания (1300—1400 знаков; время — 1 час 20 мин.).

2. Чтение, перевод и комментирование отрывка из художественного произведения (1700–1900 знаков).
3. Беседа по пройденной теме и внеаудиторному чтению (время — 1 час 20 мин.).

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Объем внеаудиторного чтения 250–300 стр. художественного произведения (испанские авторы конца XIX — начала XX века: *Х. Валера, Б. Перес Гальдос, Э. Пардо Басан, А. Паласио Вальдес, В. Бласко Ибаньес, М. де Унамуньо, Р. дель Валье Инклан, Пио Бароха*).

Список тем для беседы на зачете и экзамене

1. Содержание выбранного для внеаудиторного чтения произведения. Характеристика основных персонажей. Сведения об авторе. Особенности авторского стиля.
2. Ареал распространения испанского языка. Диалекты и варианты испанского языка.
3. Основные этапы становления и развития пиренейского варианта испанского языка.
4. Основные особенности испанского языка в Латинской Америке.
5. История колонизации Америки. Становление национальных вариантов испанского языка.
6. Конституционное устройство Испании. Основные органы управления.

Тесты

Контрольная работа (письменная)

1. Люди, которых создал Прометей, смешав горсть греческой земли с водой, были несчастны. Они страдали от голода и холода, и не было никого на Олимпе, кто бы мог помочь им.
2. Я создал тебя, говорил Прометей юноше, не для того, чтобы унижить тебя, а чтобы возвысить. Я люблю тебя и меня потрясает до глубины души боль, запечатленная на твоём лице. Скажи, чем я могу помочь тебе?
3. Кто приговорил тебя работать в этой кузнице день и ночь? Неужели Юпитер? Нет, не я сказал ему, что ты украл у меня огонь. Орел, который кружит над скалой, принес ему на Олимп божественный луч от твоего горящего факела, которым ты согрел людей и их очаг.
4. Врач оперировал больного так спокойно, как будто не боялся, что раненый может не вынести операцию и умереть на операционном столе.
5. Я вдруг проснулся и увидел, что дверь комнаты открыта настежь. Хотя было темно, я почувствовал, что в комнате кто-то стоит, при-

слонившись к стене. Я соскочил с постели и зажег лампу. Никого. Неужели я ошибся? Может быть это была кошка?

6. Леон лег на диван, подложив руки под голову. Это неправда, что ему безразлично, спрашивала о нем Марисоль или нет! Наверное, она сердита на него, а ему так ее не хватало!
7. Мальчик сделал вид, что ничего не слышит. Даже если его друзья принесли с собой достаточно еды, он ничего не возьмет у них. Он бы никогда не признался, что голоден.

Текст для перевода, пересказа и лексико-грамматического анализа

Ritmo Lento (fragmento)

Me arrebujé y dormí con escalofríos de fiebre. A la mañana siguiente me sentía muy malo, y Gumersindo no me dejó marchar.

Le vi salir a buscar unas yerbas las cuales, según dijo, cocidas en infusión caliente eran sanas para cualquier mal; y me quedé mirando con ojos absortos la claridad de aquel trozo de campo que se veía afuera. Me parecía que había pasado muchísimo tiempo desde que me escapé. No sabía si escaparme también ahora, a pesar de la fiebre, o proponerle a Gumersindo cuando volviese que me dejara quedarme a hacerle compañía hasta que la guerra se acabara y pudiera volver a Madrid a vivir con mis padres, cuyo recuerdo en aquel momento me ponía un nudo en la garganta. Y sufría acuciado por la urgencia de decidir, porque bien se me alcanzaba lo difícil que sería pasar otro día entero huesped de la choza, sin contarle a su dueño alguna historia falsa o verdadera que explicase mi extraña aparición por aquellos lugares.

Así que casi sentí alivio cuando al cabo de largo rato, le oí llegar, hablando con otra persona que iba a ser la encargada de ahorrarme el tormento de decidir. Se trataba de Tomás, el guarda de la finca, que andaba buscándome por los alrededores con el chófer desde el día anterior, y a quien en la casilla de camineros donde bebí agua, le habían dado por fin noticias mías y del rumbo que había tomado.

Gumersindo no quiso de ninguna manera coger el dinero que Tomás le ofrecía, y solamente aceptó un cigarro. Nos acompañó hasta el coche, y cuando ya arrancaba, llamó con los nudillos al cristal. Lo bajé:

— Toma, chico. Las yerbas. Que te las cuezan en casa.

Las tomé, pero no pude darle ni las gracias porque casi estaba llorando de la pena de despedirme. El en cambio, me miró al marchar con los mismos ojos impasibles y pacientes que me habían descubierto junto a la encina.

Carmen Martín Gaité

Текст для перевода с испанского языка на русский

La duda de los populares

P. E., Roma La escisión del Partido Popular Italiano (PPI), plenamente en marcha desde que Rocco Buttiglione anunciara ayer que se sigue considerado secretario a todos los efectos y que no acudirá a la reunión de hoy en la que la

изquierda del partido elegirá un nuevo líder, añade nuevas sombras sobre las perspectivas del voto de confianza al Gobierno de Lamberto Dini, previsto para hoy.

Portavoces de las dos alas de este sector ex democristiano, cuyo acuerdo con la Liga Norte y el Partido Democrático de la izquierda (PDS) fue fundamental para que pudiera ser investido el Gobierno de tregua, aseguraban anoche que todos sus diputados votarían, pese a todo, a favor de Dini. Algún parlamentario afín a Buttiglione comentaba, sin embargo, que su voto estaba por ver, dado que los comunistas votarían por el Gobierno.

Los 39 diputados de Refundación Comunista estaban ayer en el centro de todo el embrollo. La línea oficial es un voto contrario a la maniobra, decisivo para que se cumpla el objetivo de la derecha de derribar al Gobierno. Pero por eso mismo, unos 16 diputados están dispuestos a apoyar el plan de ajuste de Dini. Constituyen una fuerza esencial, sin la que el primer ministro no tendría la más mínima posibilidad de superar la prueba del voto.

Текст для письменного перевода с русского языка на испанский

«Россия — Испания: серебряный юбилей»

Испанская речь постоянно звучит теперь в самом центре Москвы. В тщательно отреставрированном особняке в неоклассическом архитектурном стиле, который был частью усадьбы графа Гагарина, торжественно открыто отделение Института Сервантеса.

По своему рангу оно не уступает филиалам в таких зарубежных городах, как Париж, Нью-Йорк и Лондон, где испанская культура обрела официальный статус несколькими годами раньше. Реставрация московского отделения обошлась Мадриду более, чем в 6 миллионов евро. Этот государственный центр знаний рассчитан на 3 тысячи посетителей — преподавателей, переводчиков, журналистов, ученых, а также школьников и студентов, — словом, всех, кто интересуется языком и богатой культурой этой древней европейской страны и большинства государств Латинской Америки.

Торжественное открытие отделения института по адресу Новинский бульвар, 20а, стало заметным событием в жизни Москвы. Ведь оно проходило в рамках отмечавшейся 25-й годовщины восстановления дипломатических отношений между двумя странами и первого визита принца Астурийского Фелипе в Россию. А впервые Испания и Россия обменялись послами еще 280 лет назад, когда Петр I направил к мадридскому двору князя Сергея Голицына.

Наследник испанского престола осмотрел библиотеки и оснащенные по последнему слову электронной техники учебные аудитории, открыл памятную доску Института Сервантеса, расписался в книге почетных гостей и выступил в актовом зале перед многочисленной аудиторией. Его Королевское Высочество подчеркнул важное значение деятельно-

сти института для дальнейшего развития двусторонних отношений, и не только в области языка и культуры.

Он напомнил, что великий русский поэт Александр Сергеевич Пушкин, никогда не бывавший в Испании, изучал язык этой страны и посвятил ей немало прекрасных строк, передавая любовь последовавшим поколениям россиян.

VI семестр

Орфография

Спорные вопросы современной испанской орфографии.

Грамматика

Некоторые случаи употребления и опущения артикля (в зависимости от синтаксической позиции существительного). Употребление местоимений «la / las» в устойчивых глагольных конструкциях типа «pagarla(s)».

Основные функции неличных форм глагола. Инфинитивные, причастные и герундиальные обороты (повторение). Различные способы передачи уступки и условия. Придаточные предложения с артиклем «el». Типы неопределенно и обобщенно-личных предложений. Безличные предложения. Особенности употребления ряда временных глагольных форм и перифрастических конструкций в латиноамериканских вариантах. Явление «voseo».

Словосложение. Некоторые особенности словообразования в Латинской Америке.

Лексика

Расширение бытовой и общественно-политической лексики (см. учебные материалы). Развитие умения беседовать на филологические темы: история становления пиренейского варианта испанского языка; особенности испанского языка в Латинской Америке. Особенности авторского стиля (по прочитанным произведениям).

Речевой этикет

Разговор по телефону. Некоторые особенности речевого этикета в странах Латинской Америки.

Требования к VI семестру

1. Контрольная работа (письменная): перевод с испанского языка на русский газетного (информационного) текста (1200–1300 знаков) и с русского на испанский текста общественно-политического и бытового содержания (1500–1700 знаков; время — 1 час 20 мин).
2. Чтение, перевод и комментирование отрывка из художественного произведения (1900–2200 знаков).

3. Пересказ на испанском языке русского газетного текста (1300–1500 знаков).
4. Беседа по пройденной теме и внеаудиторному чтению (время — 1 час 20 мин);
5. Аудирование текста общественно-политического содержания (продолжительностью 5 мин.).

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Объем внеаудиторного чтения 250–300 стр. художественного произведения (испанские авторы конца XIX — начала XX века: Х. Валера, Б. Перес Гальдос, Э. Пардо Басан, А. Паласио Вальдес, В. Бласко Ибаньес, М. де Унамуньо, Р. дель Валье Инклан, Пио Бароха).

Список тем для беседы на зачете и экзамене

1. Результаты последних парламентских выборов в Испании. Основные политические партии.
2. Административное деление Испании. Географические и экономические особенности развития различных регионов.
3. Основные языки Испании.
4. Вклад Испании в мировую культуру. Любимые испанские поэты, писатели, художники, архитекторы, музыканты.
5. Национальные праздники Испании.
6. Обычаи и нравы различных районов Испании.
7. Проблема занятости населения в Испании и России.

Тесты

Контрольная работа (письменная)

1. Пепите было около 21 года, когда она овдовела. Муж оставил ей несколько поместий, много денег, и теперь, богатая и независимая, она могла бы быть счастлива, но не была.
2. Она рассыпалась перед нами в знаках внимания, каждый вечер приглашала к себе и угощала дивным ужином, но чем больше я узнавал ее, тем более был уверен, что у нее есть какая-то определенная цель.
3. Все, что я вижу в доме после стольких лет отсутствия, волнует меня. Все предметы имеют для меня небывалую притягательность. Кажется, что я еще ребенок, и сейчас отец возьмет меня на охоту, а мама выйдет в сад проводить нас и поцелует на прощание.
4. Нет ничего, что могло бы оправдать этот брак. Она молода и красива, образованна. Зачем она вышла замуж за этого старца, который умер через год? Хотя говорят, что она до сих пор оплакивает его смерть и носит траур.

5. Сколько раз я тебе говорил, чтобы ты не вмешивался в чужую жизнь? Меня не удивляет, что ты вчера смешно выглядел. Я на их месте сделал бы то же самое.
6. То, что он взялся за ум, меня не удивляет. Донья Роса нагнала, наверное, на него страху, заявив, что он в дальнейшем не сможет рассчитывать на ее помощь, если не желает работать.
7. Было бы лучше, если бы ты не настаивал и делал, что она тебя просит. Я не вижу, чтобы здесь была серьезная проблема. Время все покажет. Надеюсь, ты ей не говорил, что следуешь моим советам?
8. Тебя беспокоит, что ты лишаешь семью еще одной зарплаты? Но что тут поделаешь? Каждый имеет право на свою жизнь. Я бы отрезал все разом.
9. Хуана снова погрузилась в свои мысли: «Как только няня уведет девочку, я безо всяких угрызений совести заберу ее куклу. Ей, наверняка, купят новую, а у моей дочери никогда не было куклы, с которой она могла бы играть.»

Текст для перевода, пересказа и лексико-грамматического анализа

Nada (fragmento)

En el comedor había gente ya. Inmediatamente vi a Gloria que, envuelta en un quimono viejo, daba a cucharadas un plato de papilla espesa a un niño pequeño. Al verme me saludó sonriente.

Yo me sentía oprimida como bajo un cielo pesado de tormenta, pero al parecer no era la única que sentía en la garganta el sabor a polvo que da la tención nerviosa.

Un hombre con pelo rizado y la cara agradable e inteligente se ocupaba de engrasar una pistola al otro lado de la mesa. Yo sabía que era otro de mis tíos: Román. Vino en seguida a abrazarme con mucho cariño. El perro negro que había visto la noche anterior, detrás de la criada, le seguía a cada paso; me explicó que se llamaba «Trueno» y que era suyo; los animales parecían tener por él un afecto instintivo. Yo misma me sentí alcanzada por una ola de agrado ante su exuberancia afectuosa. En honor mío, él sacó el loro de la jaula y le hizo hacer algunas gracias. El animalejo seguía murmurando algo como para sí; entonces me di cuenta de que eran palabrotas. Román se reía con expresión feliz.

— Está muy acostumbrado a oírlas el pobre bicho.

Gloria, mientras tanto, nos miraba enbobada, olvidando la papilla de su hijo. Román tuvo un cambio brusco que me desconcertó.

— Pero, ¿has visto qué estúpida esa mujer? — me dijo casi gritando y sin mirarla a ella para nada. — ¿Has visto cómo me mira «ésa»?

Yo estaba asombrada. Gloria, nerviosa, gritó:

— No te miro para nada, chico.

— ¿Te fijas? — siguió diciéndome Román. — Ahora tiene la desvergüenza de hablarme esa basura...

Creí que mi tío se había vuelto loco y miré aterrada hacia la puerta. Juan había venido al oír las voces.

— ¡Me estás provocando, Román! — gritó.

— ¡Tú, a sujetarte los pantalones y a callar! — dijo Román, volviéndose hacia él.

Juan se acercó con la cara contraída y se quedaron los dos en actitud, al mismo tiempo ridícula y siniestra, de gallos de pelea.

— ¡Pégame, hombre, si te atreves! — dijo Román. — ¡Me gustaría que te atrevieras!

— ¿Pegarte? ¡Matarte!.. Te debiera haber matado hace mucho tiempo ...

Juan estaba fuera de sí, con las venas de la frente hinchadas, pero no avanzaba un paso. Tenía los puños cerrados.

Román le miraba con tranquilidad y empezó a sonreírse.

— Aquí tienes mi pistola — le dijo.

— No me provoques. ¡Canalla!.. No me provoques o ...

— ¡Juan! — chilló Gloria. — ¡Ven aquí!

Carmen Laforet

Текст для письменного перевода на русский язык

Nueva York. — El ex presidente de México, Carlos Salinas de Gortari, aseguró en Nueva York que puede regresar a su país cuando lo desee, pero fuentes mexicanas consideraron que tardará en hacerlo.

Tras abandonar México el pasado fin de semana, Salinas de Gortari ha sido objeto en los últimos días de rumores y conjeturas sobre un supuesto éxodo forzoso, mientras los distintos medios de comunicación de EE. UU. intentaron sin frutos dar con su paradero en este país, sobre todo, en las ciudades de Boston y Nueva York.

Finalmente, Salinas de Gortari reapareció y rompió ayer su silencio con una llamada telefónica, en la que citó a un periodista de *The New York Times* en la residencia del embajador de México en la ONU, para desmentir las informaciones de que se haya obligado a salir de su país.

«¿Puedo volver a México? ... en cualquier momento», dijo, aunque, sin embargo, agregó: «Pero no tengo planes, por ahora, de hacerlo».

En medios gubernamentales mexicanas se ha dicho los días pasados que el presidente, Ernesto Zedillo, ha pedido, a través de intermediarios, a su antecesor que abandonara el país por un tiempo para evitar nuevos enfrentamientos. Carlos Salinas de Gortari fue el primero en los 66 años de dominio de gubernamental Partido Revolucionario Institucional (PRI) en romper la regla de oro por la que los ex presidentes no pueden criticar a sus sucesores.

El hecho sin precedentes en la historia del PRI se produjo después de que el hermano de Salinas de Gortari, Raúl, fuera encarcelado y acusado de ordenar el asesinato del secretario general del partido gubernamental, José Francisco Ruiz Massieu.

Текст для перевода на испанский язык

Выставка Освальдо Гуайасамина, талантливого эквадорского художника индейского происхождения, — это необычный вклад в проводимую в Мексике Олимпиаду культуры.

Гуайасамин и его творчество — бесспорно кульминация одного из направлений современной латиноамериканской живописи, тесно связанного с традициями мексиканской настенной живописи. Во многих работах художника чувствуется влияние «великих мексиканцев»: Ороско, Риверы, Сикейроса. Стиль Гуайасамина напоминает ранние работы Ороско.

Одним из предназначений живописи, по мнению художника, является борьба с отчужденностью, разобщенностью человека в мире. Он не выступает в роли свидетеля, он разоблачает. Эта выставка не может оставить зрителя безучастным.

Текст для устного реферирования на испанском языке

Впервые выпускники российской высшей школы получили «законные» международные дипломы

Сегодня в Иркутском университете проходит торжественная церемония вручения дипломов выпускникам сибирско-американского факультета менеджмента.

Шесть лет назад проректор ИГУ В. Саунин «заболел» идеей создания такого факультета, который бы мог давать выпускнику сразу несколько дипломов и такое образование, которое позволяло бы легко вписываться и в российскую, и в любую другую действительность.

Партнером иркутян стал один из старейших американских университетов — Мэрилендский, известный большим опытом в подготовке менеджеров. Программу университеты разрабатывали вместе, и выглядела она так. Сначала идет отбор очень хорошо подготовленных абитуриентов. Затем преподаватели Иркутского университета в течение двух лет дают студентам базовое университетское образование, особое внимание при этом уделяя изучению английского языка. Это очень важно, потому что, получив после этого российскую степень бакалавра по экономике, будущие менеджеры имеют шанс получить еще одну, на этот раз американскую. При условии, что имеют оценки не ниже четверок и справятся с достаточно непростыми тестами (TOEFL) на знание иностранного языка. Ведь следующая пара лет — обучение исключительно на иностранном языке, которое ведут профессора Мэрилендского университета. Они преподают российским студентам менеджмент, маркетинг, финансово-банковское дело, бухучет и другие дисциплины. Получается, что каждый партнер проявляет себя в том, в чем наиболее силен. Что интересно, партнеры-педагоги постоянно оценивают вклад каждого, и весьма весомое слово в этой оценке принадлежит самим студентам. После окончания каждого года обучения они дают свои заключения о работе преподавателей. Как ни странно, после таких заключений с некоторыми американскими преподавателями ИГУ контракты не продлил.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Арутюнова Н. Д. Очерки по словообразованию в современном испанском языке. М., 1961.

Арутюнова Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М., 2004.

Борисенко И. И. Грамматика испанской разговорной речи. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2000.

Бокшицкая Г. Д., Горохова М. Г. Практический курс испанского языка. Продвинутый этап. М., 1985.

Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. Практический курс. Изд. 6-е. М., 2003.

Виньярски М., Ванников Ю. Перевод с русского языка на испанский. М., 1971.

Солер А., Мехидо Л., Великопольская Н. Испанский язык в текстах. 2-е изд. М., 1999.

Туровер Г. Я., Триста И. А., Долгопольский А. Б. Пособие по устному переводу с испанского языка. М., 1974.

Видеокурс «Viaje al español», часть 3.

* * *

Altman A. Lectura analítica. М., 1975.

IV КУРС

Составитель *О. М. Мунгалова*

Целью обучения испанскому языку на IV курсе романо-германского отделения является активное овладение учащимися лексическими и грамматическими единицами, свойственными различным функционально-стилистическим сферам испанского литературного языка (разговорный, научный, административно-деловой, газетный стили). Особое внимание уделяется также выработке у студентов навыков лингвостилистического анализа художественных текстов испанских и латиноамериканских авторов XX века.

Наряду с активизацией наиболее трудных явлений испанской грамматики, изученных студентами на предыдущих курсах (сослагательное наклонение, неличные формы глагола, глагольные перифразы), акцент в преподавании грамматического материала делается на активном усвоении учащимися способов выражения различных грамматических значений (причина, уступка, условие и др.), где наряду с широким репертуаром грамматических средств учитываются и лексические. Такой подход представляется более полным, т. к. после изучения значений и функций форм на предыдущих курсах он позволяет студентам обобщить грамматический материал в аспекте активной грамматики, т. е. от значения к формам его выражения.

В изучении лексики большое место уделяется ее функционально-стилистической дифференциации, и в этой связи углубляются знания учащихся о синонимии, полисемии и широкозначности слов, а также о специфических функциональных пластах лексики.

В сфере словообразования активизируются некоторые способы слово-производства, отмеченные принадлежностью к различным функциональным стилям.

Преподавание орфографии носит спорадический характер и нацелено на закрепление у учащихся навыков правильного письма, а также знание вариантов написания иноязычных и диалектальных слов.

В области фонетики ставится задача коррекции интонации некоторых типов сложных предложений, абсолютных оборотов и т. д.

Знание студентами-испанистами норм речевого этикета предполагает знание норм речевого поведения в аспекте употребления языковых единиц в стереотипных ситуациях не только в пиренейском национальном варианте испанского языка, но и в некоторых латиноамериканских национальных вариантах.

VII семестр

Фонетика

Интонация различных типов придаточных предложений в постпозиции и препозиции к главному (условные, уступительные, причинные, цели, подлежащие).

Интонация оборотов с неличными формами глагола (корректирующие упражнения).

Интонация бессоюзных предложений.

Орфография

Варианты написания заимствованных слов английского, французского, немецкого, восточного и славянского происхождения. Неустойчивые буквосочетания в испанском языке для выражения иноязычных звуков.

Графические варианты слов книжного происхождения. Грецизмы.

Грамматика

Полисемантизм *Presente de Indicativo* и *Imperfecto de Indicativo* в разных речевых стилях.

Способы выражения категории условия. Условные предложения с союзами *si, en caso de que, como, con tal de que, a condición de que, a no ser que, a menos que, salvo que, porque, solo con que, siempre que, siempre y cuando, a poco que, mientras*.

Инфинитивные, причастные и герундиальные обороты как выражение условия. Разговорные клише с условным значением *Imperativo + y + Futuro*; *que + Imperfecto / Pluscuamperfecto de Subjuntivo* + главное предложение. Устойчивые лексические способы выражения условия (*yo que tú, no lo hago; para coches buenos, los suecos*).

Способы выражения категории уступки. Уступительные предложения с союзами *aunque, aun cuando, pese a, por más / mucho + sustantivo + que*,

a sabiendas de que, si bien, si, y eso que, y mira que, cuando, их стилевая дифференсация. Устойчивые уступительные конструкции с повтором глагола (*sea lo que sea*). Разговорные клише для выражения идеи уступки (*con + inf, con + sustantivo + todo, con + sustantivo + todo + verbo, participio / adjetivo + y todo, aun + gerundio + y todo, futuro + pero*). Уступительные предложения с союзом *el hecho de que*.

Выражение категории следствия (*luego, pues, con que, así(es) que, en consecuencia, por (lo tanto), de modo / manera que, cuando, si, tanto que, tanto + sustantivo + que, tan + adj + adv + que, de un + sustantivo / adjetivo sustantivado, tal + sustantivo + que, de ahí que, no tan / tanto que*).

Полифункциональность союзов *si, que, porque, cuando*.

Грамматикализованные формы императива, их семантика и функции (*anda, anda éste, anda que, anda ya, dale, dale que dale, mira, mira que, toma, vaya, vaya + sustantivo, vaya si + verbo, venga, venga ya, venga a + inf*).

Эмотивные высказывания для выражения пожелания *que + presente de subjuntivo; quien + imperfecto / pluscuamperfecto de subjuntivo; ya + imperfecto de subjuntivo; así + subjuntivo*).

Сложное синтаксическое целое. Лексические и грамматические виды связи в сверхфразовых единствах.

Лексика

Регионализмы и диалектизмы. Неологизмы. Заимствованная лексика: англицизмы и галлицизмы. Архаизмы.

Функционально-стилистическая дифференциация испанской лексики. Научная филологическая терминология. Термины административно-деловой речи.

Широкозначные существительные (*cosa, caso, fenómeno, hecho, acontecimiento, suceso, chisme* и др.), прилагательные (*malo, bueno, seco, limpio*), глаголы (*hacer, salir, poner, quitar, dar, tirar*), их функции.

Номинации-конденсаты. Стяжения типа: *sust + adj > sust; sust + adj > adj*.

Фразеологические единства и аналитико-фразеологические сочетания. Фразеологические сращения.

Лексические синонимы выражения меры, степени, интенсивности, проявления признака, их стилевая маркировка.

Специальная деловая и коммерческая терминология. Основы деловой документации и корреспонденции. Модели и формулы документации деловых писем.

Денежные документы и ценные бумаги. Условия договора и исполнение договорных обязательств.

Аббревиатуры, используемые в обычной переписке и переписке по телексу. Наиболее употребительные сокращения в коммерческой корреспонденции иноязычных стран.

Словообразование

Отглагольные существительные с процессуальным значением с суффиксами *-e*, *-eo*, (*corte*, *chequeo*). Имена существительные, обозначающие лицо женского пола соотносительно с названиями лиц мужского пола (*ministro* / *-a*). Словообразование с суффиксом *-mente* от основ прилагательных, наречий и существительных.

Темы для развития языковых знаний и речевых навыков

Система образования в России и Испании.

Молодежь и ее досуг.

Брак, семья и дети.

Религиозные традиции в Испании и странах Латинской Америки.

Фольклорные музыкальные жанры Испании и латиноамериканских стран.

Национальные виды спорта.

Современное испанское кино (Луис Бунюэль, Карлос Саура, Педро Альмодовар, Хуан Антонио Бардем, Гарсия Берланга, Луис Гарси).

Современная испанская живопись (П. Пикассо, Ж. Миро, С. Дали, М. Барсело, Х. Торрент Льядо, Э. Уркуло, А. Тапиес).

Речевой этикет

Набор стереотипов, соответствующий в разных регистрах речи ситуациям: «Согласие», «Отказ», «Поздравление», «Соболезнование», «Сочувствие», «Комплимент».

Формулы, обслуживающие ведение диалога: клише начала и завершения разговора, смены темы, контроля за реакцией собеседника, заполнители пауз.

Требования VII семестру:

1. Чтение, перевод (без словаря), пересказ и лингвостилистический анализ текста испанского (латиноамериканского) автора (объем 2000 знаков) (устно).
2. Письменный перевод (со словарем) с испанского на русский культурологического текста объем 1500 знаков. (Время — 1 час 20 мин.).
3. Реферирование на испанском языке фрагмента русского газетно-публицистического текста объемом в 2000 знаков (перевод без словаря, время на подготовку — 15 минут).
4. Письменный перевод фрагмента общефилологического текста (объем 1000 знаков) с испанского языка на русский (со словарем), время на подготовку (время — 1 час 20 мин.).
5. Беседа по пройденным в семестре лексическим темам.
6. Предварительная (в течение семестра) сдача домашнего чтения в следующем объеме:

- а) перевод 500 страниц художественного текста испанского и латиноамериканского авторов XX века (250 / 250 стр.). Рекомендуемые авторы: А. М. Матуге, М. Делибес, Х. Гойтисоло, Р. Сендер, Д. Медо, К. Лафорет, К. Х. Села, Р. Санчес Ферлосио, Л. Борхес, Х. Кортасар, Г. Маркес, Р. Галлегос, А. Карпентьер, М. А. Астуриас, М. Варгас Льоса;
- б) перевод филологического текста (объем — 20 стр.);
- в) газетно-журнальные материалы по экономической, социальной, общенаучной и др. проблематике (объем — 40 стр.).

Тесты

Текст для чтения, перевода и лингвостилистического анализа

Se amasaron en una lucha alborotada y violenta; un remolino de sordos salpicones, donde se revolvían ambos cuerpos y aparecían y desaparecían los miembros resbaladizos, los músculos crispados y las cabezas que querían ansiosamente respirar. Mely al fin se asustó al ver la boca angustiada de Fernando asomarse un momento en el borbollón, para volverse a sumergir.

— ¡Santos! — gritó —. ¡Sebastián! ¡Que se van a hacer daño! ¡Venir!

Acudieron los otros y en seguida se deshizo la pelea. Ahora Tito y Fernando se miraban agotados, jadeantes y tosiendo, sin poder hablar; se frotaban el cuello y el pecho con las manos.

— ¡Joroba! — les dijo Santos —. ¡Os las gastáis de aúpa!

Fernando lo miró de reojo y levantaba el dedo, señalando a Tito, pero aún no podía decir nada.

— A pique de haberse ahogado alguno de los dos — comentaba Paulina —. Parece que no sabéis lo que es el agua.

— Venían mentiéndose conmigo — dijo Mely —; pero les ha salido el tiro por la culata.

Por fin Fernando pudo hablar:

— Ése... las gasta siempre así... No sabe la medida de las bromas...

— ¡Fuiste tú el que empezaste! ¿Me iba yo a quedar quieto?

— Yo no te tuve casi nada. ¡Tú sí que eres un chulo piscina, que querías hacerlo a Mely!

— ¿No váis a regañar ahora por esto? — terciaba Sebastian.

— Si es que este tío es una bestia — protesto Fernando —. No tiene ni noción. ¿Pues no se me pone a pelearse en el agua? Así claro que las pasamos moradas los dos y ya no hay forma de separarse, por la congoja y respirar... ¡El tío atontao...!

— Mira, Fernando, vamos a dejarlo, si tú quieres — dijo Tito —. Más vale que te calles.

— ¿Pues no! ¿No me callo!

Se acercó a Tito y le gesticulaba contra el pecho.

— Tiene razón Fernando — dijo Mely.

Sebas se interponía entre los dos:

— Venga ya — les decía —. Si estáis en paz. Dejarlo y no riñais.
Tito miró hacia Mely, resentido.
— ¡Sí, señor! — reforzaba Fernando — Además, no me vuelvas a dirigir la palabra en todo el día.
— Descuida, hijo, ni tampoco en un mes — dijo Tito.

Rafael Sánchez Ferlosio «El Jarama».

*Культурологический текст
для письменного перевода с испанского языка на русский*

En el amplio paraíso de la literatura no hay obras menores, aunque, a menudo, la crítica atiende con mayor solicitud a las que se presentan con el prestigio o la moda del género dominante. Camilo José Cela los ha cultivado todos y, pese a las naturales diferencias, sus relatos cortos (no vamos aquí a entrar en disquisiciones sobre si algunos deben considerarse como «microcuentos» y diferenciarlos de los «cuentos» por ser aún calificación brumosa y en litigio) no han coseguido tanta difusión y renombre como sus «novelas» (género que se entiende hoy sin lugar a dudas como «mayor»)

Cela domina el género en sus diferentes modalidades, puesto que su naturaleza y tratamiento se aviene a las características que advertiremos también en sus novelas. La narración corta, como se sabe, requiere un punto de intensidad y el dominio de un lenguaje condensado, poco atento a las digresiones. Precisa, asimismo, de una inspiración casi lírica (en este sentido linda con el poema) y los personajes que lo prueban han de configurarse en unas pocas líneas. El tratamiento del tiempo en el que transcurre el relato no permite una narración amplia, sino que debe resultar de una economía verbal nada fácil. Las novelas de Cela, sus obras «mayores» se caracterizan, como ha apuntado la crítica, por su fragmentarismo, rasgo que hoy se entiende como parte de la «modernidad» literaria.

(ABC)

*Отрывок филологического текста
для письменного перевода с испанского языка на русский*

El período desde fines del siglo XIII hasta las postrimerías del siglo XV puede denominarse como la etapa del castellano o español medieval, cuando el castellano, en lucha tenaz contra el latín y otros dialectos peninsulares empieza a dominar en todos los terrenos de la literatura y la ciencia. Se hace lengua oficial, usada en documentos reales. El reinado de Alfonso X el Sabio (1252–1284) se caracteriza por una intensa vida científica y literaria. En castellano se escriben obras como Saber de Astronomía, Libro de Ajedrez, la Primera Crónica General de España. Además, en 1492 aparece la primera gramática escrita en español: Arte de la lengua castellana. Su autor es Antonio de Nebrija, profesor de la Universidad de Salamanca. Además de la gramática, Nebrija es autor del primer diccionario español.

En el siglo XVI termina la unificación de la lengua culta, hecho al que contribuyeron tanto la unidad política del país, como las relaciones con el extranjero, donde se reconocía sólo el castellano, proclamado lengua internacional después del descubrimiento de América. Es enorme el aporte de los grandes escritores del siglo XVI y del primer cuarto del siglo XVII, período conocido bajo el nombre del Alto Renacimiento, en el proceso de fijación de la lengua española. Bajo la pluma de Miguel de Cervantes Saavedra, Lope de Vega, Tirso de Molina y Ruiz de Alarcón el idioma español adquiere brillantez y merecida fama mundial.

*Реферирование на испанском языке русского газетного текста
и беседа по тематике текста*

В ЕС растет число пользователей Интернетом

Развитие новых технологий, в том числе и Интернета, — один из приоритетов ЕС. В 2000 году на европейской встрече в верхах в Лиссабоне было решено, что к 2010 году ЕС должен выйти на первое место в мире в области новых технологий, причем в этом процессе немалая роль придавалась увеличению числа пользователей Всемирной паутины.

На данный момент до выхода на первое место еще далеко. Степень интернетизации меняется от страны к стране. К примеру, если в скандинавских странах около 60 процентов семей располагают доступом в Интернет (примерно столько же, сколько в США), то в сравнительно менее благополучных государствах, например в Греции, эта цифра значительно ниже — около 10 процентов.

И это неудивительно — в Скандинавии уровень жизни очень высок, Интернет уже давно вошел в повседневный быт и не воспринимается как ненужная роскошь.

Но и многие передовые страны ЕС не так активно пользуются Интернетом, как хотелось бы. Отчасти это связано с тем, что доступ в Интернет в странах ЕС на порядок дороже, чем в тех же США.

Однако есть и другая причина. По мнению члена Европейской Комиссии Эрkki Лииканена, причина отставания от лидеров по числу пользователей Интернета еще и в том, что на территории ЕС значительно хуже обстоят дела с торговлей по всемирной сети. По данным Европейской Комиссии, лишь 4 процента европейских пользователей признали, что регулярно делают покупки по Интернету и лишь 36 процентов интернетчиков купили какой-либо товар при помощи Всемирной паутины. Следовательно, и предложение продукции европейских компаний в Интернете невелико. Как правило, подобной деятельностью занимаются только наиболее солидные предприятия.

Но существуют и положительные сдвиги, позволяющие надеяться, что к 2010 году все же удастся добиться намеченной цели. По данным на декабрь 2001 года, наблюдается значительный рост домашних под-

ключений к Интернету. Он составил 38 процентов. Для сравнения, в марте 2000 года прирост был равен 18 процентам.

Кроме того, Эрkki Лииканен считает, что число пользователей Интернета увеличится при дальнейшем распространении цифрового телевидения и доступа через мобильные телефоны.

В общем, выйти на первое место по числу пользователей Интернета (в процентном отношении) — задача не такая уж невыполнимая. И уже сейчас ясно, что новые технологии и в дальнейшем будут благополучно развиваться в странах ЕС.

*Владимир Ермаков
(ЕВРОПА № 3 (21), март, 2002)*

VIII семестр

Фонетика

Особенности произношения иноязычных слов английского, французского и славянского происхождения. Интонация сегментированных и парцелированных предложений. Интонация препозитивного дополнения.

Орфография

Конкуренция орфографических вариантов с непроизносимыми согласными (*setiembre / septiembre*). Конкуренция вариантов написания формы множественного числа заимствованных слов (*vermuts / vermus*). Вариативность графического членения слова (написание слитно — раздельно).

Грамматика

Полисемантизм футуральных форм и их функционирование в различных регистрах речи.

Pretérito Indefinido и Pretérito Imperfecto, их стилистическая функция в языке художественной прозы.

Чередование наклонений в придаточных предложениях с модусом оценки, знания, восприятия и т. д.

Эмотивные инкоативные перифразы разговорной речи *liarse a + infinitivo, meterse a + infinitivo, dar en + infinitivo, soltarse a + infinitivo, estar + gerundio, ir + gerundio*. Полисемантизм перифразы *ir + a + inf.* Терминативные перифразы (*tener + participio, llevar + participio, dejar / quedar + participio, dar por + participio, darse por + participio*).

Способы выражения категории цели (*para que, con el objeto de que, con miras a que, a fin de que, con tal de que, no sea que, que, porque, a que, de modo / manera / forma que*).

Полифункциональность союзов *como, con tal de que, siempre que, mientras*.

Лексика

Эмоционально окрашенная лексика разговорной речи. Общенаучные термины. Общественно-политическая терминология. Канцеляризмы. Терминология профессиональных жаргонов.

Словообразование

Словопроизводство от субстантивных прилагательных с суффиксом *-al*. Активное словопроизводство глаголов с суффиксами *-ear*, *-izar* и префиксами *re-*, *a-*. Расширение объема значений суффиксов *-ero*, *-ón*, *-azo*.

Темы для развития языковых знаний и речевых навыков

Языковая символика названий животных, растений, стихий в испано-язычном ареале.

Народные обычаи, верования, суеверия, приметы в Испании и странах Латинской Америки.

Преступление и наказание.

Денежные единицы и банковские операции.

«Эстетика» корриды.

«Гастрономическое» путешествие по Испании и Латинской Америке.

Речевой этикет

Стереотипы речевой ситуации «Аргументация» (речевые формулы возражения, уступки, условия, предположения, причины, следствия, цели), подведение результата.

Стереотипы для реализации речевых ситуаций «Совет», «Рекомендация», «Намек», «Запрет», «Обещание», «Напоминание», «Согласие / Несогласие». Использование косвенных речевых актов.

Требования к VIII семестру

1. Чтение, перевод (без словаря), пересказ и лингвостилистический анализ текста современного испанского (латиноамериканского) автора (объем 2000) (устно).
2. Письменный перевод с испанского языка на русский культурологического текста объемом до 2000 знаков (1 час 20 мин.).
3. Письменный перевод с испанского языка на русский общезнакомый текст объемом до 2000 знаков (1 час 20 мин.).
4. Реферирование на испанском языке отрывка русского газетного текста объемом до 1500 знаков.
5. Беседа по пройденным темам.
6. Предварительная сдача домашнего чтения (в том же объеме и тот же список рекомендуемых авторов, что и в VII семестре).

Тесты

Текст для перевода, пересказа и лингвостилистического комментария

Para ser te sincera, nunca me gustó Encarna, Mario, ni Encarna ni las mujeres de su pelaje, claro que para ti hasta las mujeres de la vida merecen compasión, que yo no sé dónde vamos a llegar, «nadie lo es por gusto: víctimas de la sociedad», me río yo, que los hombres puestos a disculpar resultáis imposibles, porque lo que yo digo, ¿por qué no trabajan? ¿Por que no se ponen a servir como Dios manda? Que el servicio desaparece no es ninguna novedad, Mario, cariño, y aunque tú salgas con que es buena señal, que buen pelo hemos echado con tus teorías, lo cierto es que cada vez hay más vicio y, hoy en día, hasta las criadas quieren ser señoritas, para que te enteres, que la que no fuma, se pinta las uñas o se pone pantalones, yo que sé. ¿Crees tú que esto es formalidad? Estas mujeres están destrozando la vida de familia, Mario, es así, que yo recuerdo en casa, dos criadas y una señorita para cuatro gatos, que aquello era vivir, que cobrarían dos reales, no lo niego, pero, comidas y vestidas, ¿quieres decirme para qué necesitaban más? Pues bueno era papá para eso: «Julia, ya está bien; deja un poco para que lo prueben también en la cocina». Entonces existía vida de familia, daba tiempo para todo y, cada uno en su clase, todos contentos. Ahora, tú me ves, aperreada todo el día de Dios, si no estoy entre pucheros, lavando bragas, ya se sabe; que una no puede dividirse y por mucha disposición que tenga, con una criada para siete de familia, a duras penas se puede ser señora. Pero de estas cosas los hombres no os dais cuenta, cariño, que el día que os casáis, compráis una esclava, hacéis vuestro negocio, como yo digo, que los hombres, ya se sabe, no tiene vuelta de hoja, siempre los negocios. ¿Que la mujer trabaja como una burra y no saca un minuto para respirar? ¡Allá se las componga! Es su obligación, qué bonito, y no es que te reproche nada, querido, pero me duele que en más de veinte años no hayas tenido una palabra de comprensión.

Miguel Delibes, «Cinco horas con Mario».

Культурологический текст для письменного перевода

La eternidad del gatopardo

Fue nada menos que Luchino Visconti quien levantó a Burt Lancaster su pedestal definitivo al confiarle el papel del Príncipe Salina en El gatopardo, título cuya calidad no ha hecho sino crecer con los años. Fue una interpretación gigantesca en un filme de proporciones magnas; una conjunción que ya no se da hoy en día. En este sentido, la estatura estelar de Lancaster no tiene parangón con ninguna de las del Hollywood actual. Compáresele con un Stallone, un Schwarzenegger o un Bruce Willis, que han llevado el concepto de bruto a los límites de la hortez. Nada que ver.

La muerte de Lancaster certifica, una vez más, la muerte del Hollywood mítico en beneficio del Hollywood computadora. La comparación con un Stallone demuestra que en el cine no se inventa nada nuevo: también Lancaster procedía de las palestras de la fuerza y también se impuso en

primer lugar por unos músculos que el Hollywood de los años cuarenta no estaba acostumbrado a ver. Como es sabido, se ganaba la vida como acróbata, formando pareja con Nick Cravat, su diminuto compañero mudo en las acrobacias de El halcón y la flecha y El temible burlón. En todo caso, Lancaster fue uno de los pocos atletas del cine que supieron evolucionar hasta alcanzar cimas inesperadas y edificar una sólida carrera dramática. La diferencia con un Stallone o un Schwarzenegger es que estos permanecen haciendo las mismas irritantes estupideces, mientras que él supo pasar a empeños superiores, demostrando una exigencia como pocos actores de Hollywood han tenido antes o después.

«El País».

Филологический текст для письменного перевода

Es un fragmento del discurso pronunciado por la Dra Altuna en la reunión celebrada en La Habana en 1978 con motivo del milenario de la Lengua española. Resuma el texto en ruso:

Mil años han transcurrido desde el primer testimonio escrito que nos permite afirmar que, ya en el siglo X, se producían los primeros balbuceos de la hermosa lengua en que hoy nos expresamos trescientos millones de hispanohablantes. Ese testimonio es el de las Glosas Emilianenses. Se trata de breves apuntes entre líneas o al margen de un texto escrito en latín, en los que el glosador se esfuerza por expresarse en la lengua del pueblo.

Durante los siglos subsiguientes se precisan los caracteres de la nueva lengua que, unida a las aventuras de la Reconquista, extiende su dominio y canta las hazañas de sus hombres en una épica de tradición oral, primero, luego escrita.

En su avance lento, pero incesante, el romance castellano aborda la poesía culta con Gonzalo de Berceo y entra con firme paso en los amplios alcázares de la prosa, de la mano de Alfonso X, un rey que mereció justamente el sobrenombre de Sabio. De este modo, la lengua castellana, en lo adelante, competiría con el latín hasta en los campos de la exposición científica.

En las últimas décadas del siglo XV se producen acontecimientos de gran importancia histórica y lingüística. Tras la toma de Granada se logra el predominio del castellano, que sirve para el entendimiento entre los habitantes de las distintas regiones de variados idiomas y dialectos. En 1492, el mismo año en que Colón descubre América, Antonio Nebrija publica su gramática castellana, que da inicio al estudio científico de la lengua y sirve de estímulo a otros autores que, como Juan de Valdés con su Diálogo de la Lengua, se preocupan por sistematizar, depurar y enriquecer el castellano. Esta preocupación es uno de los factores que contribuyen a la espléndida madurez literaria de los siglos XVI y XVII, los llamados Siglos de Oro. Es entonces cuando la creación lingüística española alcanza su mayor poder y culmina en la obra de Don Miguel de Cervantes y Saavedra El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. Учебник. Изд. 2-е. М., 2003.
Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
Фирсова Н. М. Испанский речевой этикет. М., 1991.

* * *

Alesina N. M. Español moderno. Киев, 1978 (дополнит.).
Matte Bon F. Gramática comunicativa del español. Edelsa, 2000.
Moreno Ñ., Tuts M. Curso de perfeccionamiento, Madrid, 1994 (дополнит.).
Ortega G., Rochel G. Dificultades del español. М., 1998.
Pallares M., Rodríguez Yriondo M. Perfección su español. М., 1984 (основной).

V КУРС

Составитель *Л. Н. Степанова*

IX семестр

Основное внимание в обучении испанскому языку на V курсе романо-германского отделения, наряду с активизацией уже пройденного лексико-грамматического материала, уделяется изучению функционально-стилистических особенностей испанского литературного языка, в первую очередь — разговорному стилю речи. На примере произведений современных испанских и латиноамериканских авторов у учащихся вырабатываются навыки лингвостилистического анализа художественного текста, рассматриваются характерные особенности обиходно-разговорного, фамильярного и других стилей, своеобразие городского койне, профессиональных жаргонов. Вместе с тем, изучаются индивидуально-авторские особенности языка писателей. Большое место отводится изучению характерных особенностей языка прессы, а также научной и деловой прозы.

На сопоставлении нормы и различных функциональных стилей рассматриваются вопросы лексики и грамматики.

Грамматический материал анализируется с привлечением широкого контекста; выявляются различные коннотативные значения глагольных форм, их стилистические особенности с точки зрения так называемой «избыточности», делается упор на сознательный выбор говорящим той или иной глагольной формы в различных речевых ситуациях. Наряду с этим отрабатываются стилистические особенности богатого спектра перифрастических сочетаний.

Активизируются различные способы выражения синтаксических связей с помощью союзов и союзных слов, а также инфинитивных, причастных и деепричастных оборотов и их стилистические особенности.

Такая же стилистическая дифференциация кладется в основу усвоения лексики, сопоставления пиренейского и латиноамериканских вариантов испанского языка, заимствования слов самого разного происхождения и стиля, появления неологизмов и окказионализмов.

В сфере словообразования выявляются характерные способы слово-производства, свойственные экспрессивной речи.

В области фонетики основное внимание уделяется интонационному рисунку диалогической речи: реплик-реакций, реплик-подхватов, повторов и др.

В преподавании орфографии ставится задача наряду с навыками правильного письма, развивать у учащихся умение узнавать фонетическую запись особенностей произношения в различных районах Испании и Латинской Америки.

Фонетика

Интонация специфических средств ведения диалога (*fórmulas estereotipadas*): *a ver; a ver sí; vaya; vaya + sust; anda éste / -a; mira tú*. Особенности интонации монологической речи (диалог в рассказе).

Орфография

Фиксация на письме особенностей произношения различных стилей разговорной речи: мадридский говор (*esgraciao, baldao*), андалузский диалект (*jambre*), латиноамериканские варианты (*güeno, dir, mae, trer*).

Грамматика

Организация грамматического материала вокруг центра разговорной речи — «Я»-говорящего. Идея «Я — Здесь — Сейчас» в употреблении модально-видо-временных форм глагола. Наклонение и модальность.

Presente de Indicativo для выражения настоящего, прошедшего и будущего действия («всевременность»). Глагольные перифразы с герундием. Вид и способ действия (*Aktionsart*), их стилистические особенности.

Прошедшие времена индикатива (*acción pasada y perfecta*) и глагольные перифразы с причастием и инфинитивом, их стилистические особенности. Выражение идеи будущего. Futuro и Futuro Anterior в испанской разговорной речи: Futuro de probabilidad, incertidumbre, sorpresa (*sistema de conjeturas*).

Общие принципы разграничения употребления форм Futuro, Potencial, Subjuntivo. Формы на *-se; -ra; -ría* в разговорной речи, их свободное варьирование (субъективная модальность).

Формулы вежливости.

Условный период. Норма и разговорная речь. Presente, Imperfecto de Indicativo, перифраза *llegar a + infinitivo* для выражения нереального условия в экспрессивном диалоге.

Повелительное наклонение. Предпочтительные выражения в испанской разговорной речи (*expresiones de ruego y de mandato*), их модальные регистры.

Инфинитивный оборот с артиклем *el*, его синтаксическая структура и придаточные предметного значения, вводимые комплексом *el que*.

Местоименная частица *se* в разговорной речи, *se* — морфологическая (*atreverse*); *se* — морфема предложения (*se vive bien aquí*). Грамматические репрезентативы «я» — говорящего: *uno*; *tú*; *se*; *se me* (*no sabe uno*; *no sabes*; *cuando se es demócrata*; *se me ocurrió*).

Некоторые стилистические приемы языка прессы, художественной и научной прозы. Факт и его интерпретация. Композиционное использование Pluscuamperfecto de Indicativo в качестве вводящей функции для начала повествования и в качестве завершения эпизода. Imperfecto de Indicativo как инициальная формула (*érase de una vez*) и как выражение значимости факта (*imperfecto pintoresco*). Употребление Presente, Futuro, Potencial в изложении исторических событий для особого стилистического эффекта. Употребление Potencial для передачи непроверенных фактов или научных гипотез (*afirmación no asegurada*). Употребление активного или пассивного залога в зависимости от значимости лица-объекта действия (*se registró a los viajeros*; *Julio Iglesias era ovacionado por la multitud*).

Лексика

Широкое использование в разговорной речи слов и выражений сниженных стилей и профессиональных жаргонов (*amolarse*; *chiflar*; *cacho + subst*; *cachondeo*; *pelma*; *tasca*; *timo*; *farolear*; *llegar al último toro*; *parar los pies*; *dar largas* etc.).

Случаи неправильного употребления синтаксических связок: *o sea...*; *de que* (*el dequeísmo*).

Постоянный приток англицизмов американского происхождения и борьба с их чрезмерным употреблением, особенно в языке прессы (*santuario*; *chequeo*; *detectar*; *vuelos domésticos*; *corporación*; *servidores públicos*; *realidad virtual*; *ciberespacio*).

Неологизмы. Авторские окказионализмы — *deambulatorio*, *alobarse* (К. Х. Села).

Словообразование

Проблема образования существительных женского рода с обозначением женщин по профессии (*académico / a*; *abogado / a*; *fiscal / a*; *juez / a*). Корректирующая роль Академии.

Активное использование в языке прессы экспрессивных суффиксов *-azo*; *-ísimo* для иронической характеристики политических действий (*coletazo*; *pucherazo*; *espaldarazo*) или общественных деятелей (*vernísimo*; *actorazo*).

Оживление отглагольного суффикса *-nte* (*-ante*; *-iente*): *programa escalofriante*; *resulta chocante*; *no es preocupante*.

Лексические темы для развития языковых знаний и речевых навыков:

Национальные герои Испании: Сид, император Карл V, генерал Риего, Хуан Мартин эль Эмпесинадо.

Национальные герои Латинской Америки: Боливар, Панчо Вилья, Эмилиано Сапата, Хосе Марти.

Испанский театр и кинематограф: Сервантес, Лопе де Вега, Тирсо де Молина, Кальдерон, Моратин, Соррилья, Валье Инклан, Бенавенте, Арничес, Гарсиа Лорка, Буэро Вальехо, Састре, Альмодовар.

Речевой этикет

Стилистические градации высказывания в различных речевых ситуациях с позиции «я»-говорящего; набор стереотипов в общении с деловым партнером, с незнакомыми людьми, со старшими по чину, возрасту, положению и т. д.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Современные испанские и латиноамериканские авторы: А. М. Матутс, М. Де-либес, Х. Гойтисоло, Р. Сендер, К. Мартин Гайте, Д. Медю, К. Лафорет, К. Х. Селла, Р. Санчес Ферлосио, Л. Борхес, Х. Кортасар, Г. Гарсиа Маркес, Р. Галегос, А. Карпенгер, М. А. Астуриас, М. Варгас Льоса.

1. Чтение и перевод художественного произведения вышеназванных испанских и латиноамериканских авторов (200–250 стр.).
2. Перевод филологического текста (20–25 стр.);
3. Газетно-журнальные статьи на общественно-политическую, общекультурологическую и др. темы (около 40 стр.).

Требования к IX семестру

1. Перевод со словарем с испанского на русский язык культурологического текста объемом 1500 знаков (время выполнения — 1 час 20 мин).
2. Перевод русского текста общественно-политической или бытовой тематики объемом до 1500 знаков (время выполнения — 1 час 20 мин, со словарем).
3. Пересказ и комментирование отрывка из художественного произведения объемом 2000 знаков.
4. Реферирование на испанском языке общественно-политического текста (объемом до 2000 знаков).
5. Беседа на темы испанской цивилизации (время на подготовку — 1 час 20 мин.).

Тесты

Культурологический текст для письменного перевода

Al acercarnos a los quinientos años del llamado Descubrimiento de América, muchos países han creado sus comisiones conmemorativas respectivas, y numerosos historiadores, sociólogos y filósofos elaboran ideas y investigaciones al respecto. Algunos de estos estudios evidencian nuevas

concepciones generadas, seguramente, del enfoque crítico de aquellas que nacieron bajo el signo del eurocentrismo.

Consideramos que el eurocentrismo es un producto histórico. En la época de los grandes descubrimientos geográficos, Europa ocupaba el primer lugar en el mundo con relación al desarrollo de las fuerzas productivas. Su cultura y civilización, incluidas sus fuerzas militares, evidentemente habían alcanzado un nivel superior. En aquel entonces, los europeos consideraron como suyo, por la fuerza, cualquier rincón del planeta a donde llegaron sus cañones. Todo debía ser propiedad exclusiva de ellos, y fue así hasta tal grado, que el Papa Alejandro VI trazó sobre un mapa una línea y dividió el mundo en dos partes: una la dio a Portugal y otra a España.

Otro factor importante es que no hubo unanimidad de criterios para conceptuar el descubrimiento, tal como sigue ocurriendo ahora. La primera expresión sobre el hallazgo de Colón es el de invención de las islas, *inventis insulas*. Los mismos Reyes Católicos, en carta al Almirante fechada en agosto de 1494, le dicen: «Una de las principales cosas por que esto nos ha placido tanto es por ser inventada, principiada e habida por vuestra mano, trabajo e industria».

El colombiano Germán Arciniegas, refiriéndose a los españoles, los llamó encubridores en vez de descubridores. En su libro «América. Tierra Firme», escribió:

«La afirmación de que los españoles descubrieron la América a finales del siglo XV y principios del XVI es inexacta. No es posible considerar como descubridores a quienes, en vez de levantar el velo de misterio que envolvía a las Américas, se afanaron por esconder, por callar, por velar, por cubrir todo lo que pudiera ser una expresión del hombre americano».

«Cultura»

Общественно-политический текст для письменного перевода

Курс на Средиземноморье

Древние римляне называли Средиземноморье «нашим морем» (Mare Nostrum), подчеркивая тем самым общность судьбы людей, живущих по его берегам. Однако в последние века уровень развития в северной и южной частях этого региона стал резко различаться, что отразилось и на жизни соседей.

Разрыв в доходах на душу населения между государствами — участниками Европейского союза, с одной стороны, и североафриканскими и ближневосточными странами — с другой, достиг соотношения 12 к 1 и продолжает увеличиваться. Между тем население южной части бассейна Средиземноморья уже в не столь отдаленном будущем составит 300 миллионов человек. Многие жители этих стран покидают родные места и устремляются в Европу, что ведет к росту иммиграции, в том числе нелегальной.

Наряду с социально-экономическими этот регион насыщен политическими проблемами: там не стихает длительный ближневосточный кризис, трагические события происходят в Алжире, да и Балканы все еще

далеки от стабильности. А ведь Средиземноморье — это ключевой стратегический регион прежде всего для ЕС, в том числе с точки зрения безопасности.

Тем не менее в последние годы по понятным причинам политика Брюсселя была сосредоточена на странах Восточной Европы, готовящихся к вступлению в ЕС. А проблемы южного побережья Средиземного моря все больше обострялись, что особенно очевидно при росте иммиграции, прежде всего в Испанию, Италию, Францию, Германию, Бельгию.

Качественный сдвиг в отношениях между ЕС и 12 странами этого региона наметился лишь в 1995 году, когда в испанском городе Барселоне состоялась международная встреча, ознаменовавшая начало Барселонского процесса. Возник политический диалог в самых разных областях, в том числе в таких чувствительных как борьба с терроризмом. Правда, нынешнее обострение израильско-арабского противостояния во многом затрудняет развитие этого диалога.

«Европа», 2002 г.

Текст для перевода, пересказа и лингвостилистического комментария

Es una pena que las alegrías de los hombres nunca se sepa dónde nos han de llevar, porque de saberlo no hay duda que algún disgusto que otro nos habríamos de ahorrar; lo digo porque la velada en casa del Gallo acabó como el rosario de la aurora por eso de no sabernos ninguno parar a tiempo. La cosa fue bien sencilla, tan sencilla como siempre resultan ser las cosas que más vienen a complicarnos la vida.

El pez muere por la boca, dicen, y dicen también que quien mucho habla mucho yerra, y que en boca cerrada no entran moscas, y a fe que algo de cierto para mí tengo que debe de haber en todo ello, porque si Zacarías se hubiera estado callado como Dios manda y no se hubiese metido en camisas de once varas, entonces se hubiera ahorrado un disgustillo y ahora el servir para anunciar la lluvia a los vecinos con sus tres cicatrices. El vino no es un buen consejero.

Zacarías, en medio de la juerga, y por hacerse el chistoso, nos contó no sé que sucedido, o discurrido, de un palomo ladrón, que yo me atrevería a haber jurado en el momento — y a seguir jurando aún ahora mismo — que lo había dicho pensando en mí; nunca fui susceptible, bien es verdad, pero cosas tan directas hay — o tan directas uno se las cree — que no hay forma ni de no darse por aludido ni de mantenerse uno en sus casillas y no saltar.

Yo le llamé la atención.

— ¡Pues no le veo la gracia, la verdad!

— Pues todos se la han visto, Pascual.

— Así será no lo niego; pero lo que digo es que no me parece de bien nacidos el hacer reír a los más metiéndose con los menos.

— No te piques, Pascual; ya sabes el que se pica...

— Y que tampoco me parece de hombres el salir con bromas a los insultos.

— No lo dirás por mí...

— No; lo digo por el gobernador.

— Poco hombre me pareces tú para lo mucho que amenazas.

— Y que cumplo.

— ¿Que cumples?

— ¡Sí!

Yo me puse de pie.

— ¿Quieres que salgamos al campo?

— ¡No hace falta!

— ¡Muy bravo te sientes!

Los amigos se echaron a un lado, que nunca fuera cosa de hombres meterse a evitar puñaladas.

Camilo José Cela. La familia de Pascual Duarte

Текст для реферирования на испанском языке

Театр в условиях рынка

Отдельная тема — театральные академии, школы, которые действительно составляют гордость отечественной сцены. Вот об острой необходимости поддерживать их действительно стоит кричать на каждом шагу. Там за гроши работают великие мастера своего дела, последние, может быть, люди, для которых понятие «театр-храм» не пустой звук, а смысл жизни. Они учат не только профессии, но и нравственности, а это сегодня самая дорогая наука.

Что же касается театра-дома, не все так просто. Достаточно поглядеть на печальную участь двух МХАТов, прародитель которых был некогда канонизирован советской властью и обласкан сверх меры. Самыми трагическими там мне представляются судьбы молодых актеров, которые пришли в alma mater десять-пятнадцать лет назад счастливыми, талантливыми, полными сил и надежд. Они даже играют, даже ставят, но все это уходит в никуда... Ефремов и Доронина в конце концов состоялись, а вот эти лица — еще молодые на фотографиях в фойе и, увы, уже другие в жизни... Даже Олег Табаков лучшую, бесспорную роль последних лет — Коломийцева — сыграл не в Художественном, а в родной «табакерке».

«Московские новости»

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Фирсова Н. М. Испанский речевой этикет. М., 1991.

Matte Bon F. Gramática comunicativa del español. Edelsa, 2000.

Pallares M., Rodríguez Iriondo M. Perfeccion su español. М., 1976.

**ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА
СОВРЕМЕННОГО ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ СТУДЕНТОВ
РОМАНО-ГЕРМАНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА МГУ
ОСНОВНОЙ ЯЗЫК**

Составители *М. А. Косарик, Д. Л. Гуревич*

I КУРС

I семестр

Цели обучения

Целью обучения является практическое овладение современным португальским литературным языком, а также получение необходимых теоретических знаний о его фонетической, грамматической и лексической системах. В результате прохождения курса студент должен обладать знаниями и навыками, позволяющими ему вести преподавание португальского языка как в высшей, так и в средней школе, заниматься научной филологической работой, быть переводчиком-референтом, издательским редактором филологической, культурологической и общественно-политической переводной литературы.

По окончании обучения студент должен уметь:

Читать и понимать художественную и научную литературу, а также тексты общественно-политического и делового характера.

Делать лингвостилистический анализ художественного текста.

Устно и письменно переводить и реферировать тексты специального и общественно-политического характера.

Вести беседу на научные, бытовые и общественно-политические темы.

Провести заранее подготовленное занятие по португальскому языку на заданную тему.

Уметь подготовить устное и письменное сообщение на профессионально ориентированную тему (доклад, аннотация, статья).

Уметь понимать на слух спонтанную беглую речь носителей литературного языка.

Распределение приоритетов по курсам:

I — II курсы — основное внимание фонетике, нормативной грамматике и «базовой» лексике (наиболее частотные бытовые ситуации и ситуации общения).

Целью обучения на III курсе является активизация знания и практических навыков в употреблении глагольных наклонений в разных типах

придаточных предложений. Особое внимание уделяется различным способам выражения грамматических значений; ставится задача активизации основного и контекстно-обусловленного значения грамматической формы. Делается акцент на развитие у учащихся навыков устной речи. В области фонетики и орфоэпии произносительно-интонационные навыки поддерживаются у учащихся в пределах существующей орфоэпической нормы. В рамках III курса у учащихся формируется представление и начальные навыки стилистического и лексико-грамматического анализа текстов, принадлежащих разным функциональным стилям. Помимо функционально-стилистических разновидностей португальской речи, более подробно рассматриваются особенности национальных вариантов португальского языка. Рассматриваются особенности в системе личных местоимений национального варианта Бразилии, особенности употребления глагольных конструкций (*estar a + infinitivo / estar + gerúndio*). Бразилизмы. В области лексики ведется расширение словарного запаса учащихся за счет охвата различных специальных тем: общественно-политическая лексика, государственное устройство, специальная терминология в различных областях знания.

На IV курсе основное внимание уделяется изучению стилистической дифференциации португальского языка. Целью является активное овладение учащимися лексико-грамматическими средствами выражения различных языковых значений в разнообразных функциональных сферах (разговорный язык, административно-деловой стиль, публицистический стиль, научная проза, коммерческая переписка). Активное усвоение учащимися способов выражения различных грамматических значений (наряду с лексическими элементами) ведется в семасиологическом аспекте, то есть от содержания к форме выражения. Делается акцент на развитие навыков лингвостилистического анализа литературных текстов авторов Португалии, Бразилии, Анголы и Мозамбика XIX–XX веков. Более подробно рассматривается проблема лексической, грамматической и стилистической характеристик разговорной речи; дается представление о ненормативной лексике, а также о характеристиках просторечия и жаргона. Орфография и орфоэпия предусматривают правильное произношение и написание иноязычных слов, латинизмов, а также специальных терминов. Лексический запас у учащихся в области специальной терминологии расширяется за счет включения научно-филологических и культурологических тем.

Целью обучения на V курсе является закрепление и активизация навыков, приобретенных на предыдущих этапах обучения. Особое внимание уделяется лингвостилистическому анализу художественных текстов с различной жанрово-стилистической маркированностью современных авторов португалоязычных стран. Акцент делается на анализе стилистических функций различных грамматических форм (первичное и вторичное грамматическое значение). Наряду с этим, обучение на V курсе нацелено на выработку у учащихся хороших навыков перевода и анализа

специального филологического текста. В целом, программа V курса предполагает систематизацию и повтор всех пройденных лексико-грамматических тем и подготовку к заключительному экзамену.

Фонетика

Предмет и значение фонетики. Речевой аппарат и общие условия образования звуков речи. Понятие транскрипции. Звуковой состав португальского литературного языка.

Система гласных фонем. Гласные переднего ряда, открытые и закрытые гласные, носовые гласные, ударное и неударное положение гласных; редукция неударных, метафония.

Система согласных фонем. Смычные согласные. Щелевые согласные. Латеральные. Вибранты. Глухие и звонкие.

Словесное ударение и его признаки: сила, тон, долгота. Правила португальского словесного ударения.

Интонация и ее основные признаки, мелодика (движение тона), ритмика (чередование ударений), пауза, долгота, тембр, темп. Интонация как один из признаков предложения. Интонационное членение португальской фразы. Основные интонационные контуры. Интонация различных видов повествовательных предложений. Интонация вопросительных фраз. Логическое ударение как способ выделения элементов внутри фразы. Интонация эмфатических фраз. Сопоставление особенностей португальской интонации с соответствующим типом интонаций русских предложений.

Орфография

Устная и письменная формы речи. Звук и буква. Звуковой и буквенный состав языка. Алфавит. Особенности португальской графики. Правила чтения гласных и согласных букв и сочетаний. Использование графических знаков. Основные правила и принципы португальской орфографии. Письменная форма языкового общения. Прописные буквы. Правила переносов.

Понятие об орфографической норме. Трудности португальской орфографии. Правописание гласных «o»; «u» в предударной, заударной позициях и на конце слова. Правописание суффиксов «ção / sã» в единственном и множественном числе. Правописание «g»; «j» в позиции перед гласными переднего ряда. Правила постановки диакритических знаков. Орфографическая оппозиция «ss / s / ç». Правописание букв «k» и «w» в словах иноязычного происхождения.

Пунктуация. Особенности португальской системы знаков препинания сравнительно с русской. Употребление основных знаков препинания. Знаки препинания при передаче прямой речи.

Грамматика

Предмет грамматики. Организующая, обобщающая и абстрагирующая роль грамматики. Морфология и синтаксис, их взаимосвязь и различия.

Связь грамматики с фонетикой и лексикой. Грамматические категории. Лексико-грамматические разряды слов (части речи). Признаки частей речи — общее категориальное значение, морфологические признаки, синтаксические функции, грамматическая сочетаемость. Знаменательные и служебные части речи. Междометия — особый разряд слов.

Морфология

Существительное. Его семантические и грамматические признаки. Имена существительные собственные и нарицательные. Имена абстрактные, конкретные, собирательные. Категория рода. Существительные мужского и женского рода. Способы выражения категории рода: флективный, аналитический, супплетивный. Морфологические признаки рода. Категория числа. Морфологические формы числа. Правила образования множественного числа существительных. Субстантивация. Синтаксические функции существительного.

Артикль. Система его видов и форм. Артикль как показатель семантической категории «определенности — неопределенности» и грамматических категорий существительного. Определенный и неопределенный артикли, их значения и функции. Артикли при именах собственных. Опускание артиклей (формальное и семантически значимое).

Прилагательное. Семантические, морфологические и синтаксические признаки. Прилагательные качественные и относительные. Категория рода и числа прилагательных. Формы числа и рода. Позиция прилагательного в именной группе. Согласование прилагательного при существительных разного рода и числа. Степени сравнения качественных прилагательных. Аналитические и супплетивные формы. Относительная и абсолютные формы превосходной степени. Особенности употребления предлогов с прилагательными. Синтаксические функции прилагательных.

Числительное. Лексико-грамматическая характеристика. Грамматические отличия от русских числительных. Числительные количественные, порядковые, дробные и множительные (кратные).

Местоимение. Семантические и грамматические признаки. Основные функции. Трудности классификации.

Личные местоимения. Контракция предлогов с местоимениями 3-го лица. Субъектные и объектные формы. Употребление субъектных форм. Виды объектных форм («прямообъектные» и «косвеннообъектные») и их употребление. Позиция местоимений в предложении.

Притяжательные местоимения и их функции. Употребление определенного артикля с притяжательными местоимениями. Соотношение функций притяжательного местоимения и определенного артикля.

Указательные местоимения. Семантические и грамматические особенности. Соотнесенность указательных местоимений с категорией лица. Формы указательных местоимений. Контракция предлогов с указательными местоимениями.

Анафорическое и дейктическое употребление.

Относительные местоимения. Их виды и формы. Союзные функции относительных местоимений.

Вопросительные местоимения. Их виды и формы, лексико-грамматические особенности. Употребление некоторых форм вопросительных местоимений в восклицательных предложениях.

Глагол. Семантические и грамматические признаки глагола. Краткое сравнение глагольной системы в португальском и русском языках. классификация португальских глаголов по смысловым, морфологическим и синтаксическим признакам. Глаголы обычного (стандартного) спряжения («правильные»), отклоняющегося спряжения («отклоняющиеся», «неправильные») и индивидуального спряжения («индивидуальные»), глаголы недостаточного спряжения («недостаточные»). Понятие о лексической и грамматической сочетаемости (валентности) глаголов.

Грамматические категории глагола: наклонение, время, лицо, число.

Неличные формы глагола. Простой инфинитив как исходная глагольная форма. Простая форма инфинитива. Именные и глагольные признаки инфинитива. Инфинитив с объектными формами личных местоимений. Герундий и правила образования его простых форм.

Значение и употребление неличных форм глагола. Двойственность грамматического значения неличных форм. Сходство и различия неличных форм глагола португальского и русского языков.

Образование глагольных времен и наклонений.

Типы глагольных спряжений. Система времен и наклонений португальского глагола. Вопросы терминологии.

Действительный залог изъявительного наклонения (Modo Indicativo *Voz Activa*). Образование простых времен изъявительного наклонения действительного залога обычного спряжения: *Presente*, *Pretérito Perfeito Simples*, *Futuro do Presente*.

Орфографические особенности спряжения глаголов обычного спряжения. Глаголы «отклоняющегося» спряжения. Группы «отклоняющихся» глаголов. Образование изучаемых времен отклоняющихся глаголов. Глаголы индивидуального спряжения. Образование изучаемых времен глаголов индивидуального спряжения. Образование времен изучаемых местоименных глаголов. Безличные глаголы.

Значения изученных времен изъявительного наклонения. Особенности употребления этих времен.

Понятие о глагольных конструкциях грамматикализованных и лексико-грамматических. Так называемые вспомогательные и полувспомогательные глаголы и их роль в образовании глагольных конструкций. Конструкции: *ir + inf*, *acabar + de + inf*, *terminar + de + inf*, *começar + a + inf*, *ter + que + inf* и др.

Наречие. Общая характеристика наречий. Структурная разнородность наречий: простые (производные и непроизводные), сложные, наречные обороты (речения). Качественные, количественные, обстоятельственные, уточняющие наречия и образование производных наречий.

Предлог. Общая характеристика португальских предлогов. Грамматическая функция предлогов. Простые предлоги и предложные обороты (сложные предлоги). Их виды и употребление.

Союз. Разряды и виды союзов. Простые и сложные союзы. Сочинительные и подчинительные союзы. Виды сочинительных союзов: соединительные, разделительные, противительные. Некоторые виды подчинительных союзов. Понятие о союзных (относительных) словах.

Частицы. Утвердительные и отрицательные частицы. Слова-фразы. Утверждения и отрицания.

Междометие. Некоторые из наиболее употребительных междометий «olá», «ai», «ó».

Словообразование

Соотношение морфологии и словообразования. Формообразование и словообразование. Понятие о морфологической структуре португальских слов, о корневых, словообразовательных и формообразующих морфемах. Корень и основа. Словообразовательные суффиксы *-oso*; *-eiro*; *-ão*; *-são* / *-çãõ*; приставки *a-*; *en-*; *in-*; *co-* / *con-*. Сложение основ как словообразовательная модель (типа *malestar*; *capitão-mor*).

Синтаксис

Основные способы выражения синтаксической связи между словами: согласование, порядок слов, служебные слова. Характер синтаксической связи между словами. Предикативные, объектные, атрибутивные и обстоятельственные отношения. Подчинительные связи слов, согласование, управление, примыкание.

Словосочетание. Понятие о словосочетании. Словосочетание и предложение. Словосочетание и слово. Основные типы словосочетаний в современном португальском языке.

Предложение. Его признаки. Типы предложений. Предложения повествовательные (утвердительные и отрицательные), вопросительные, побудительные и восклицательные. Предложения простые и сложные. Главные и второстепенные члены предложения. Способы выражения подлежащего. Сказуемое глагольное и именное, простое и сложное, глагольно-именное сказуемое. Дополнения прямые и косвенные. Способы и особенности их выражения. Обстоятельства и определения. Правила согласования подлежащего и сказуемого.

Простое предложение и его виды. Двусоставные и односоставные предложения. Распространенные и нераспространенные предложения. Личные, неопределенно-личные предложения. Их виды и характеристики. Слова-предложения. Порядок слов в простом предложении, его грамматические и экспрессивно-стилистические функции.

Сложные предложения. Способы выражения отношений между предложениями. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложе-

ния. Сложносочиненные предложения и их виды. Союзное сочинение, соединительное, разделительное, противительное. Сложноподчиненные предложения. Главное и придаточное предложения.

Лексика

Теоретические сведения.

Слово как основная единица языка. Грамматическое в слове. Лексическое значение. Проблема тождества слова. Значение и употребление слова. Полисемия, синонимия, омонимия и антонимия. Обзор словарей португальского языка.

Лексические темы для развития языковых знаний и речевых навыков:

Учение. Учебные заведения. Университет и его факультеты. Занятия и библиотека.

Рабочий день. Повседневные дела: утренний туалет, завтрак, уход на занятия. Подготовка к следующему дню занятий и т. д.

День отдыха. Времяпрепровождение в выходные дни. Занятия в часы досуга (спорт, чтение, прогулки, посещение театра, кино и т. п.).

Визит.

Числа и счет. Проведение элементарных арифметических действий. Названия принятых в странах португальского языка основных денежных знаков, а также основных единиц меры (веса, длины, объема, площади).

Время. Часы, членение суток, дни недели, месяцы и числа.

Времена года. Погода. Названия основных атмосферных явлений. Состояние погоды (температура, атмосферные осадки, прогноз, изменение погоды). Название времен года.

Человек. Части человеческого тела.

Профессии. Занятия людей.

Семья. Состав семьи. Родственные отношения. Возраст. Биография. Рассказ о месте и времени рождения, образовании, о работе, семейном положении.

Одежда. Обувь, основные предметы туалета. Фасон, материал, цвет одежды, примерка. Дефекты одежды и обуви.

Жилище. Квартира. Обстановка и оборудование квартиры. Названия бытовых предметов, приборов, аппаратуры. Разные виды жилища (дом, квартира, дворец, хижина).

Еда. Завтрак, обед, ужин. Наименование мест общественного питания. Названия предметов сервировки, отдельных блюд и напитков. Посещение ресторана. Заказ еды. Плата за еду. Приготовление еды.

В магазине. Названия основных типов магазинов и отделов универмага. Названия наиболее распространенных промышленных товаров и продуктов питания. Выбор товара, оплата покупки, просьба заменить вещь. Рынок. Ярмарка.

Речевой этикет

Формулы речевого этикета.

Встреча и прощание, официальное и неофициальное приветствие, прощание при расставании на длительный или краткий срок.

Знакомство, представление при знакомстве. Рассказ и вопросы о самочувствии, делах, семье, работе, дальнейших планах.

Формулы начала, поддержания и окончания разговора.

Выражение удовольствия или удивления при встрече.

Просьба, благодарность, извинение, согласие, отказ.

Приглашение в гости по какому-либо случаю. Принятие или отклонение приглашения в гости. Назначение встречи.

Поздравление собеседника в связи с каким-либо событием. Выражение соболезнования, сочувствия.

Просьба оказать услугу и предложение своих услуг.

Требования к I семестру

Контрольная работа (письменное тестирование — 1500 знаков) на пройденные грамматические и лексические темы (время — 1 час 20 мин.).

Чтение, перевод и пересказ текста объемом 1000 знаков.

Беседа по пройденным темам.

Проверка навыков речевого общения.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Книга для чтения по португальскому языку (*Livro de Leitura*) / Сост. М. А. Родионова. М., 1982.

Тесты

Вариант контрольной работы

Сеньор Феррейра — преподаватель университета, он живет в Порту, на улице Боавишта в доме номер 135. Ему 55 лет, он женат и имеет двоих взрослых детей. Жена сеньора Феррейра не работает, она домохозяйка, она убирает дом, ходит в магазин за покупками и готовит еду.

Каждое утро сеньор Феррейра встает в полседьмого и идет в ванную. Там он принимает душ, бреется, чистит зубы, причесывается и вытирается большим полотенцем. До завтрака он читает газеты, а потом садится к столу. Обычно он съедает бутерброд с ветчиной или сыром и выпивает чашку кофе с молоком и с сахаром. После завтрака он одевается и уходит в университет. Если на улице холодно и идет дождь, сеньор Феррейра надевает пальто и берет зонтик, а когда тепло и светит солнце, он идет в рубашке без пиджака или в легкой куртке.

Сегодня он проснулся позже, чем обычно, так как не услышал будильника. На завтрак сеньор Феррейра выпил только стакан апельсинового

сока. Он собирается пообедать в маленьком ресторанчике рядом с университетом, поскольку у него будет много занятий и он вернется домой поздно вечером.

Текст для чтения, перевода и пересказа

As compras da semana

Ontem fui, como todos os sábados de manhã, ao Pão de Açúcar fazer as compras da semana. Deixei os pequenos com o meu marido e combinei encontrar-me com a minha amiga Rosarinho na entrada principal. Estacionei o carro perto dos carrinhos de compras e esperei alguns minutos pela Rosarinho no local combinado. Aproveitei esse tempo para comprar os jornais semanários e folhear algumas revistas de moda. Encontrei algumas caras conhecidas, cruzei-me com duas amigas das minhas filhas e finalmente a Rosarinho apareceu com o seu filho mais velho Miguel. Tomámos rapidamente um café na pastelaria do hipermercado, dois dedos de conversa sobre os nossos filhos e pelas 11 horas começámos as compras.

A Rosarinho ficou na zona dos electrodomésticos para escolher uma nova máquina de café, o Miguel optou pela secção papelaria e eu dirigi-me rapidamente para os laticínios. Leite magro para as minhas filhas, leite meio-gordo para os rapazes, iogurtes de fruta, queijo flamengo para sandes, manteiga com sal e um pacote de natas para a sobremesa de domingo. Na charcuteria esperei um certo tempo pela minha vez. Pedi 250 gramas de fiambre, 250 de carnes frias e vários enchidos para o «cozido a portuguesa» de amanhã (chouriço de carne, chouriço de sangue, morcela). No talho, mesmo ao lado, atendeu-me uma empregada muito amável que me ajudou na escolha da carne de porco e de vaca. Comprei ainda 2 quilos de bifés de vaca e um quilo de carne picada, 6 costeletas de porco e um frango.

II семестр

Фонетика

Сочетаемость фонем в португальском языке. Ассимиляция звуков речи. Изменение звуков речи в зависимости от их позиции в речевом потоке. Вопрос о дифтонгах и трифтонгах в португальском языке. Носовые дифтонги и трифтонги. Зияния.

Слог и слоговоеделение. Различия слоговогоделения в португальском и русском языках. Правила переноса.

Смыслоразличительные функции ударения. Дополнительное ударение. Словесное ударение в функции ритмического. Ритмическая группа. Энклиза и проклиза.

Орфография

Трудности португальской орфографии. Правописание немого *h* в начале и середине слова. Диграфы *lh*, *nh*. Орфографическая оппозиция *gu*,

qi и *c, g* перед гласными переднего ряда. Орфография «книжных» слов с группой согласных *ct* и латинизмов.

Грамматика Морфология

Существительное. Существительные, имеющие парные соответствия в мужском и женском родах. Существительные, имеющие общую форму рода. Существительные, имеющие оба рода.

Существительные одной морфологической формы для двух чисел. Существительные, употребляемые только в единственном числе. Существительные, употребляемые только во множественном числе. Особенности образования множественного числа некоторых сложных слов. Особенности образования множественного числа у слов иноязычного происхождения.

Прилагательное. Изменение семантики прилагательного в зависимости от позиции.

Окказиональная субстантивация прилагательных с помощью определенного артикля «о».

Адъективация.

Числительное. Особенности употребления количественных и порядковых числительных. Переход других слов в разряд числительных.

Местоимение. Ударенные (предложные) и неударенные (беспредложные) формы личных местоимений (*mim, ti, si, me, te, o(s), a(s), lhe(s), nos, vos*).

Контракция безударных местоимений при выражении прямого и косвенного объектов (*mo(s), ma(s), to(s), ta(s), lho(s), lha(s)*). Интеркаляция (мезоклиза) местоимений (типа *fazê-lo, trazer-lhas, escrever-lhas-ei*). Контрактивные формы личных местоимений с предлогом *com* (*comigo, contigo, consigo, conosco, convosco*).

Возвратные местоимения. Их формы и особенности употребления. Значение возвратного местоимения *se*.

Неопределенные местоимения.

Их виды: атрибутивные и субстантивные местоимения. Семантико-грамматические группы неопределенных местоимений. Особенности употребления неопределенных местоимений.

Отрицательные местоимения. Их виды, формы и особенности употребления.

Глагол. Глаголы знаменательные (самостоятельные) и вспомогательные, предельные и непредельные глаголы, переходные и непереходные, личные и безличные, местоименные (возвратные глаголы). Глаголы-заменители и их употребление.

Образование глагольных времен и наклонений.

Простые и сложные временные формы.

Образование простых времен изъявительного наклонения действительного залога обычного спряжения: Pretérito Imperfeito, Pretérito mais-que-perfeito simple.

Причастие и правила его образования. Особые формы причастий. Глаголы, имеющие две формы причастий.

Образование сложных времен изъявительного наклонения действительного залога глаголов обычного спряжения: *Pretérito perfeito composto*, *Pretérito mais-que-perfeito composto*.

Образование простых форм условного наклонения глаголов (*Modo Condicional*). Временное и модальное значение формы кондиционала.

Образование изучаемых времен отклоняющихся глаголов. Образование изучаемых времен глаголов индивидуального спряжения.

Местоименные глаголы: возвратные и взаимные. Особенности их спряжения. Образование времен изучаемых местоименных глаголов. Недостаточные глаголы. Особенности образования их временных форм.

Залог. Соотношение между залогом и переходностью / непереходностью глагола. Образование страдательного (пассивного) залога (*Voz passiva*). Его формы: причастная и местоименная (возвратная). Спряжение глаголов в страдательном залоге. Значение форм страдательного залога. Сходства и расхождения в употреблении причастной и местоименной форм. Предложное оформление так называемого агентивного дополнения. Отличие форм страдательного залога от конструкции *estar* + причастие.

Значения изученных простых и сложных времен изъявительного наклонения. Особенности употребления этих времен. Использование форм изъявительного наклонения для выражения модальных оттенков возможности и предположительности.

Повелительное наклонение (*Modo Imperativo*). Образование повелительного наклонения глаголов обычного спряжения. Отрицательная и утвердительная формы повелительного наклонения.

Особенности образования форм повелительного наклонения возвратных глаголов. Употребление неударенных объектных форм личных местоимений с глаголами в повелительном наклонении. Некоторые способы выражения императивности.

Настоящее, прошедшее и будущее времена как показатели временной соотнесенности действия. Соотнесенность действия с моментом речи, с другим действием или иным временным индикатором, последовательность действий как характерный признак португальской глагольной системы времен. Абсолютные и относительные времена. Выражение одновременности, предшествования и следования действия по отношению к моменту речи или другим индикаторам времени. Реализация категории законченность / незаконченность действия в португальской глагольной системе и времена, выражающие эти признаки.

Правила согласования изученных времен.

Образование *Presente de Conjuntivo* глаголов регулярного спряжения, отклоняющихся глаголов и глаголов индивидуального спряжения. Значение *Presente de Conjuntivo*. Употребление *Presente de Conjuntivo* в придаточных дополнительных предложениях, в обстоятельственных предложениях цели и уступки. Употребление *Presente de Conjuntivo* в независимом предложении.

Причастие. Глагольные и адъективные признаки причастия. Взаимосвязь лексического и грамматического значений причастий.

Герундий. Глагольные и адъективные признаки герундия. Конструкции: *estar + participio; seguir + a + inf / seguir + ger* и др.

Наречие. Модальные наречия. Образование степеней сравнения качественных наречий. Адвербиализация.

Предлог. Типы значений предлогов. Переход в предлоги других частей речи.

Словообразование

Некоторые модели аффиксального словопроизводства и словосложения (типа *verde — enverdecer, vergonha — envergonhar; sem + abrigo — sem-abrigo*).

Синтаксис

Словосочетание. Признаки свободных (переменных) словосочетаний и их отличие от несвободных устойчивых (фразеологических) словосочетаний.

Предложение. Сложное именное и сложное глагольное сказуемое. Модели сложных глагольных сказуемых. Способы выражения именной части именного сказуемого. Виды обстоятельств. Виды определений.

Простое предложение и его виды. Особенности бесподлежащих предложений. Обобщенно-личные, безличные, назывные и неполные предложения. Их виды и характеристики.

Сложные предложения. Некоторые типы дополнительных и обстоятельственных придаточных предложений.

Лексические темы для развития языковых знаний и речевых навыков:

Город. Основные административные и культурные учреждения города. Виды городского транспорта. Проезд в городском транспорте. Различные типы населенных пунктов (город, поселок, деревня).

Дорога и путешествия. Виды транспорта: поезд, самолет, корабль. Вокзал, аэропорт, морской порт. Покупка, бронирование билетов. Информация о прибытии и отправлении. Маршрут. Пересадки. Экскурсии, туристические бюро.

Гостиница. Бронирование номера в гостинице. Виды номеров, услуги.

Разговор по телефону. Вызов. Начало и окончание разговора. Пользование аппаратом.

Средства связи. Почта, телеграф. Виды почтовых отправлений. Адресат и получатель. Получение и отправка писем (заказных, до востребования, доплатных) обычной почтой и авиапочтой. Получение и отправка телеграмм, бандеролей, посылок. Оплата услуг.

Специальная терминология. Термины, связанные с проходимыми грамматическими темами.

Некоторые сведения о географии, истории, культуре стран португальского языка.

Речевой этикет

Обращение к знакомому и незнакомому человеку.

Этикетные формулы постановки вопроса на улице, в кафе (ресторане, магазине), в официальной ситуации (в учреждении), в неофициальной ситуации (с друзьями, дома).

Построение и использование риторического вопроса (конструкция *Será que...*). Особенности употребления форм вежливости из парадигмы личных местоимений (формы *tu, você, vós*) в Португалии и Бразилии.

Экспрессивно окрашенные формы согласия / несогласия с собеседником; одобрения / неодобрения каких-либо фактов; способы выражения удивления, возмущения, радости.

Оформление модальной рамки уверенности, сомнения, высказывания собственной или общепринятой точки зрения.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

150 страниц неадаптированного художественного текста фабульного или страноведческого содержания. (*Ana Maria Magalhães, Isabel Alçada*). Entre Douro e Minho. Caminho, Lisboa, 1987. Или любая другая книга из этой серии.

Требования ко II семестру

Контрольная работа на пройденные лексико-грамматические темы (1500 знаков) (время — 1 час 20 мин.)

Чтение, перевод и пересказ оригинального текста объемом 1500 знаков, содержащего пройденный лексико-грамматический материал.

Аудирование оригинального текста продолжительностью 1,5–2 минуты.

Беседа по тексту и пройденным лексическим темам.

Тесты

Письменное тестирование

1. Когда я жил прошлым летом в Лиссабоне, я часто после занятий в Университете садился на трамвай и ехал к набережной Тежу. В эти часы в трамвае было мало народу, и почти всегда мне удавалось сесть. Выйдя на остановке Праса ду Комерсиу, дальше я шел пешком. На набережной, около самой реки, я заходил в какое-нибудь маленькое кафе, где всегда было мало посетителей, и заказывал кофе.
2. Паулу не знал, когда вернулись Педру и Мария. В тот момент, когда они пришли, он уже спал и не слышал, как они вошли.
3. В пятницу утром пришло письмо от отца, которое он отправил еще на прошлой неделе. Отец писал, что вернется в конце месяца, но точной даты приезда еще не знает.

4. — Верни мне, пожалуйста, книгу, которую я дал тебе недели две назад.
— Какую? Ту синюю?
— Нет, другую. Кажется, она зеленого цвета. Ты еще сказал, что собираешься быстро прочесть ее. Только не приноси мне ее завтра, завтра меня не будет. Мы договорились с друзьями поехать на машине за город и провести целый день на воздухе.
5. — Когда вы, наконец, закончите эту работу?
— Мы должны закончить ее к осени, во всяком случае, не позже октября работа будет у вас.

Текст на аудирование

A corrida portuguesa

A corrida a portuguesa é um espectáculo colorido, de características populares e com uma longa tradição.

A corrida de toiros começa por ser uma diversão para os nobres, que mostravam assim a sua arte de bem cavalgar ao enfrentar o toiro a cavalo.

Desenvolve-se portanto o toureio equestre em Portugal com cavaleiros inesquecíveis como os mestres João Núncio e Simão Veiga.

Mas, ao espectáculo tauromáquico português, vai juntar-se a pega, que consiste na oposição de coragem e valentia desconhecida em qualquer outra parte do mundo.

A proibição de matar os toiros em plena arena veio retirar a esta forma de toureio — dizem os aficionados — alguma da sua beleza e nobreza: o confronto homem-fera deixa de ser um duelo de morte e o toiro, em vez de ser morto em público, é abatido, horas depois, no matadouro.

Текст

для чтения, перевода, пересказа и лексико-грамматического анализа

«Uma estação de comboio é uma coisa cheia de vida!», pensou a Luísa, ao entrar na estação de Santa Apolónia. «Que animação!»

Sendo princípio de férias, a estação tinha ainda mais gente que de costume. Formavam-se grandes bichas, em frente de cada bilheteira, para a compra de bilhetes ou para pedir informações. Chegavam famílias intieras, com malas e cestos, rapaziada de mochila as costas, soldados com o ar feliz de quem vai de licença.

As gémeas estavam divertidíssimas, a observar o movimento, quando o pai as chamou:

— Meninas, venham!

Já todos juntos, mostraram os bilhetes a um funcionário fardado que estava dentro de uma casinha, com ar pachorrento, e entraram na zona de comboios.

Um painel cinzento indicava as horas de partida e de chegada e o número das linhas que deviam procurar, conforme o local para onde se dirigiam. Todo o ambiente era ainda mais animado, com as salas e bancos exteriores

repletos de gente. Uma banca vendia jornais e revistas e, a direita, várias portas envidraçadas ostentavam o letreiro BAR-RESTAURANTE.

De vez em quando, uma voz roufenha que aliás se percebia bastante mal, dava indicações pelo microfone. Se calhar era por isso que tinham montado ali um *guiché* de vidro e alumínio, onde duas raparigas novas esclareciam melhor as pessoas.

Ana Maria Magalhães, Isabel Alçada. Entre Douro e Minho.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Жебит А. А., Кузнецова Г. Б. Португальский язык для начинающих. М., 1984.

Родионова М. А., Петрова Г. В. Manual de Português. Curso básico. М., 1991.

Воинова Н. Я. Начальный курс португальского языка. М., 1983.

II КУРС

III семестр

Фонетика

Эмфатическое (эмоциональное) ударение во фразе. Орфоэпическая норма португальского языка и разные стили произношения.

Орфография

Написание *g; j; gu; ss; ç*. Позиционная вариативность в их использовании. Фонологичность и этимологичность португальской орфографии. Ударение смысловоразличительное и тоническое (орфографическое). Префиксы *im-, in-, ir-, ex-, des-, dis-*.

Грамматика Морфология

Глагол. Инфинитив (безличный). Соотношение временных интервалов, описываемых инфинитивом и сказуемым.

Герундий. Соотношение временных интервалов, описываемых герундием и сказуемым. Вариативность в употреблении герундия и конструкции *a + inf*.

Причастие. Глаголы, имеющие две формы причастий. Закономерности в употреблении причастных форм. Использование причастий в образовании аналитических времен, конструкции с временным и залоговым значением.

Глагольные конструкции. Модальные, видовые и временные характеристики грамматикализованных и лексико-грамматических глагольных конструкций.

Образование, значение и употребление глагольных времен и наклонений. Сослагательное наклонение (*Modo Conjuntivo*).

Образование простых времен сослагательного наклонения: *Preterito Imperfeito do Conjuntivo, Futuro Simples do Conjuntivo*. Значение простых

времен сослагательного наклонения. Употребление сослагательного наклонения в придаточных дополнительных, обстоятельственных (времени), подлежащих.

Правила согласования глагольных форм.

Наречие. Формы субъективной оценки, свойственные некоторым наречиям.

Местоимение. Анафорическое и дейктическое употребление местоимений. Стилистические функции указательных местоимений.

Предлог. Сочетание двух и более предлогов. Особые случаи употребления предлогов с глаголами и прилагательными.

Союз. Виды подчинительных союзов: временные, причинные, следствия, цели, условные.

Словообразование

Понятие продуктивности и употребительности аффиксов. Основные способы словообразования: деривация (аффиксальное словопроизводства), словосложение.

Суффиксация и префиксация. Взаимодействие суффикса и основы. Суффиксальная синонимия и омонимия. Парасинтез. Конверсия и ее основные виды. Словосложение. Типы сложных слов. Модели образования сложных слов.

Синтаксис

Бессоюзное сочинение. Отношения, выражаемые бессоюзными сочинительными связями. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных предложений: подлежащие, сказуемые, дополнительные, определительные, обстоятельственные. Способы образования придаточных подлежащих и сказуемых предложений. Виды придаточных дополнительных предложений. Обстоятельственные придаточные места, времени, цели, причины, условные.

Прямая речь. Авторская речь. Косвенная речь. Правила перевода прямой речи в косвенную. Несобственно-прямая речь (*discursus indirecto live*), способы ее введения.

Лексика

Теоретические сведения.

Неологизмы, архаизмы. Типы лексических значений. Стилистическая характеристика лексики. Профессиональная лексика и терминология. Заимствования. Интернациональная лексика. Фразеологические единицы как эквиваленты слов.

Лексические темы для развития языковых знаний и речевых навыков:

Человек. Описание внешности (рост, фигура, возраст, цвет волос, глаз, черты лица и т. п.). Основные особенности характера, привычки человека, взаимоотношения с другими людьми.

Путешествия. Виды транспорта: поезд, пароход, самолет. Заказ билета. Сборы в дорогу. Вокзал (железнодорожный, речной, аэропорт). Сдача вещей в багаж, в камеру хранения. Справка о прибытии и отправлении поезда, парохода, самолета; о причине их опоздания. Описание поездки или полета. Проводы, пожелание счастливого пути. Разговор с попутчиком. Конец путешествия, встреча. Поздравление с прибытием.

Поездка на автомашине. Терминология основ вождения и основных правил движения. Ремонт автомобиля.

Путешествие за границу. Получение паспорта и визы. Таможня. Банк. Названия стран, городов, национальностей, валют.

Гостиница. Заказ номера. Прибытие, снятие номера. Размещение в номере. Разговор с портье, коридорным. Типы гостиниц.

Бытовое обслуживание. Парикмахерская, у портного. Стирка и чистка одежды. Ремонт бытовой техники.

У врача. Название основных медицинских учреждений. Врачебные специальности. Болезни. Прием у врача. Аптека. Заказ и получение лекарств.

Страноведческие темы. Основные сведения по географии, истории, культуре стран португальского языка. Исторические провинции. Важнейшие исторические события. Крупнейшие писатели. Основные музеи. Памятники истории. Основные национальные и провинциальные праздники. Вклад Португалии в мировую культуру.

Речевой этикет

Вручение подарка в официальной обстановке, в непринужденной обстановке.

Пожелания. Общие, частные пожелания. Ответные реплики.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Eça de Queiroz. Os Maias. P. 1–100.

Требования к III семестру

Контрольная работа (письменное тестирование — 1500 знаков) на пройденные лексико-грамматические темы (время — 1 час 20 мин.).

Чтение, пересказ и лексико-грамматический комментарий оригинального текста объемом 1500 знаков.

Аудирование оригинального текста продолжительностью 2 мин.

Беседа по пройденным лексическим темам.

Тесты

Письменное тестирование

Было около 5 часов вечера, когда скорый поезд Лиссабон — Коимбра, которым мы ехали, прибыл на вокзал. Было ясно, что до вечера нам не удастся добраться до дома, и мы решили, посоветовавшись с Паулу, переночевать в ближайшей гостинице.

Марта не имела ни малейшего понятия о том, когда возвращается с войны ее старший сын. Три недели назад она получила от него коротенькую телеграмму, где он сообщал, что лежит в госпитале, но скоро выпишется и еще до Рождества сможет увидеть ее и обнять. Зал был почти полон, и публика хлопала оглушительно. Мы с моей очаровательной спутницей немного опоздали и вошли как раз в тот момент, когда на арене дрессированные медведи и тюлени вытворяли всякие чудеса под руководством дрессировщика. Она шла не торопясь, думая, что через час уже будет дома. Но когда она вспомнила, что ее ждет одиночество и долгие часы без сна, она расплакалась.

Сделав карандашом пометку на рисунке, изображавшем пони, Пиреш принялся раскрашивать акварелью все рисунки, какие только были у него под рукой. Его отец, меж тем, сидел и читал газету, где говорилось о том, что произошло в мире за последнюю неделю.

Аптекарь говорит, что в последнее время многие покупают новый сироп от кашля, и он не уверен, что ему хватит запасов этого лекарства до конца месяца, когда он получит новую партию со склада.

Университет Коимбры был основан в 1990 [*прописью*] году по указу короля Дона Диниша. После основания [*абсолютный причастный оборот*] Университет неоднократно переносился из Коимбры в Лиссабон и обратно. Лишь в 1537 [*прописью*] году король Жуан III, проведя глубокую реорганизацию Университета, решает окончательно оставить его в Коимбре.

Перечитав «Лузиады» Камоэнса, Фернан принялся перечитывать все, что он когда-то читал, но уже основательно забыл.

Говорят, что за границей иностранный язык выучивается быстрее, поскольку это — единственный язык, на котором можно общаться.

Когда впервые попадаешь на берег океана, не верится, что он так велик.

Нужно, чтобы прошло некоторое время, чтобы ты смог понять, насколько он обижен на тебя. Я бы не осмелился говорить тебе это, но ты, вероятно, знаешь, что как только он поймет, что ты ему лгал, он, видимо, перестанет бывать у нас.

Текст на аудирование

A presença do mar

O mar teve, do ponto de vista histórico, papel importantíssimo na formação e evolução do Estado Português. Foi ao longo da costa que os cavaleiros do Condado Portucalense, lutando contra os Mouros, mais depressa fizeram progredir a reconquista cristã do território. O Algarve, fronteira natural sul, foi conquistado no século XIII.

O Portugal medieval era agrícola, mas com ele coexistia o Portugal dedicado as fainas da pesca e da navegação costeira. A experiência adquirida nas lides do mar foi propícia ao desenvolvimento do comércio por via marítima (exportação de vinhos, azeite, peixe seco e sal) e estimulou o

aperfeiçoamento das técnicas de navegar que permitiram ao país, no século XV, ser pioneiro na grandiosa empresa dos descobrimentos marítimos, desenvolvida durante um século.

No Portugal da actualidade o mar continua a ter importância pela mão-de-obra que ocupa na pesca (por volta de 5 por cento da população activa), pelo contributo que dá a indústria de conservas de peixe, pela atracção turística que exerce.

Текст для перевода, пересказа и лексико-грамматического анализа

O Pai

O pai era uma pessoa diferente doutra qualquer. Sentava-se a cabeceira da mesa e, quando não estava, ninguém podia ocupar-lhe o lugar. Lourença olhava para o sítio vazio e, de repente, a comida não passava e os olhos cresciam por dentro com a chegada das lágrimas. Depois acalmava. Não gostava de chorar; achava uma perda de tempo, porque as coisas não se arranjavam com o choro. Marta chorava por tudo e por nada, e conseguia que as passos se interessassem por aquilo que ela queria. Mas Lourença ficava humilhada só com a ideia de inspirar pena a alguém. Um dia caiu e esfolou os joelhos na areia do jardim; o sangue que corria assustou-a muito e ela gritou. Tio António, que tinha chegado nesse momento, fez troça dela e disse:

— Isso não é nada.

A pele estava rasgada e não parecia fácil compô-la. Já era alguma coisa. Percebeu que a gente grande nro era muito inteligente. Não sabia diferenciar o que acontece do que não acontece. Lourença gritava, não porque lhe doía, mas porque ninguém podia compor de repente a sua pele; e isso queria dizer que se tratava dum acontecimento verdadeiro. «Amanhã estás boa» — disseram-lhe. Mas o que era *amanhã* Lourença não queria saber. Agora era muito mais importante.

O pai, esse teve um sorriso que parecia doer-lhe na cara. Lourença esqueceu-se do ferimento e do joelho que ela não se atrevia a mexer, e calou-se. Não podia olhar para o pai assim aflito e a tentar parecer distraído. Estava envergonhada e deixou que a curassem sem se importar. Era tudo melhor do que causar pena nos olhos do pai, pena de homem, que é uma coisa que parece que vai durar para sempre.

Agustina Bessa-Luís. Dentes de Rato.

II КУРС

IV семестр

Фонетика

Основные фонетические особенности бразильского варианта португальского языка и португальского языка Африки (Анголы, Мозамбика). Сопоставление основных типов интонаций португальских и русских предложений.

Орфография

Омонимы, паронимы, смешивающиеся по значению слова, различающиеся ударением. Употребление «х». Орфографическая оппозиция: *x / ch*. Написание непроизносимого «h».

Грамматика Морфология

Глагол. Инфинитив (безличный). Образование сложной формы инфинитива. Личный инфинитив, образование форм. Значения, передаваемые личным инфинитивом. Причинные, целевые, временные обороты с личным инфинитивом как синтаксическое средство замены придаточных предложений. Вариативное употребление личного и безличного инфинитива. Модальные значения, передаваемые инфинитивом. Оказиональная субстантивация инфинитива. Объектный инфинитив.

Герундий. Образование сложной формы герундия. Соотношение временных интервалов, описываемых герундием и сказуемым.

Глагольные перифразы. Не изученные ранее конструкции типа «глагол + предлог + инфинитив», «глагол + причастие», «глагол + герундий».

Образование сложных времен сослагательного наклонения: *Pretérito Perfeito composto*, *Pretérito Mais-que-Perfeito*, *Futuro composto*. Значение сложных времен сослагательного наклонения. Употребление сослагательного наклонения в придаточных определительных, обстоятельственных и условных предложениях. Характер действия, выражаемого временами сослагательного наклонения. Чередования форм сослагательного и изъявительного наклонений.

Образование сложных форм условного наклонения глаголов (*Modo Condicional*).

Значение и употребление времен условного наклонения. Нечеткость дифференциации временных отношений, выражаемых формами условного наклонения. Модальный и временной аспект формы с суффиксом *-ria*. Модальные значения изъявительного, сослагательного, условного, повелительного наклонений.

Наклонение как грамматический способ выражения модальности. Общая характеристика наклонений современного португальского языка.

Правила согласования глагольных времен. Проблема вида в португальской глагольной системе. Лексические, словообразовательные и синтаксические способы выражения видовых значений.

Наречие. Синтаксические функции наречий. Особенности употребления наречий: омонимия наречий и прилагательных, наречия времени и места в составе определения, препозиция и постпозиция модальных отрицательных наречий и др. Место наречия и способ характеристики действия.

Союз. Виды подчинительных союзов: уступительные, сравнительные. Так называемые союзные (относительные слова).

Частицы. Модальное употребление частиц. Усилительные, ограничительные, выделительные частицы (*mesmo; só; pois; é; lá; cá*). Их использование в речи.

Междометие. Виды и группы междометий. Первичные и производные междометия. Звукоподражательные слова. Семантическая характеристика наиболее употребительных междометий (*ai; u; ah; oh; zas*). Роль междометий в формальной организации предложения.

Словообразование

Продуктивные словообразовательные модели (обзор по частям речи).

Словообразование имен существительных. Лексико-морфологические словообразовательные разряды: имена деятеля, действия, средств действия, признака и др. Продуктивные словообразовательные суффиксы и модели. Высокая частотность диминутивных суффиксов *-inho / -zinho*, широкая сочетаемость этих суффиксов. Суффиксы субъективной оценки. Наиболее употребительные префиксы и их значение. Глагольное словообразование. Продуктивные глагольные суффиксы и модели. Глагольная префиксация.

Словообразование прилагательных. Приставочное адекативное словообразование. Модели адекативного словосложения. Словообразование наречий.

Синтаксис

Типы придаточных предложений: определительные, обстоятельственные. Виды придаточных определительных предложений. Обстоятельственные придаточные образа действия, следствия, уступительные и условные.

Правила перевода прямой речи в косвенную.

Синтаксические обороты (конструкции), являющиеся эквивалентами придаточных предложений. Структура и семантика оборотов. Связанные (зависимые) инфинитивные обороты. Самостоятельные (абсолютные) инфинитивные обороты. Синтаксические функции инфинитивных оборотов. Связанные (зависимые) причастные обороты. Самостоятельные (абсолютные) причастные обороты. Синтаксические функции причастий и причастных оборотов. Связанные (зависимые) герундиальные обороты. Самостоятельные (абсолютные) герундиальные обороты. Синтаксические функции герундия и герундиальных оборотов. Грамматическая синонимия различных видов синтаксических оборотов (конструкций).

Лексика

Теоретические сведения.

Основные типы фразеологизмов. Лексикография. Типы словарей. Обзор португальских и бразильских словарей.

Лексические темы для развития языковых знаний и речевых навыков:

Театр. В театре, кино, на концерте. Покупка билета. Театральное здание. Зрительный зал и фойе. Размещение в зале. Наименование кинематографических, театральных, музыкальных жанров, основных участников театрального и съемочного коллектива. Впечатление об игре актеров и постановке спектакля, о кинофильме, концерте. Названия музыкальных инструментов.

Стадион. На стадионе и в спортивном зале. Виды спорта и соревнований. Спортивные сооружения. Основные спортивные термины.

Музей. Экскурсия. Жанры изобразительного искусства. Памятники архитектуры. Впечатления об экскурсии.

Отпуск. Туризм, рассказ об отпуске, проведенном на курорте, в доме отдыха, в турпоездке или походе, за городом, в деревне и т. п. Времяпрепровождение, бытовые условия, природа, погода, самочувствие.

Природа. Названия частей света, континентов, гор, океанов, морей, рек. Природные ресурсы, растительный и животный мир. Зоопарк. Природный парк. Ботанический сад.

Страноведческие темы. Основные географические открытия Португалии. Колонизация Мадейры, Бразилии, Мозамбика, Анголы. Основные архитектурные памятники Португалии. Культура виноделия (Vinho do Porto, Vinho verde).

Специальная терминология. Термины португальской языковой системы. Общие языковедческие и литературоведческие термины. Формулы лексико-грамматического и стилистического анализа текста.

Речевой этикет

Совет, предложение. Стилистически нейтральные формы совета, предложения. Стилистически маркированные формы совета, предложения.

Комплимент, одобрение. Ответные реплики.

Разговор по телефону. Уточняющие вопросы. Выражение просьбы позвать к телефону.

Утешение, сочувствие, соболезнование. Разговорная форма. Официальный стиль.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Eça de Queiroz. Os Maias. p. 100–250.

Требования к IV семестру

Контрольная работа (письменное тестирование) на пройденные лексико-грамматические темы (время — 1 час 20 мин.).

Перевод, пересказ и лексико-грамматический комментарий текста объемом 1500 знаков.

Аудирование оригинального текста продолжительностью 2 мин.

Беседа по тексту и пройденным лексико-грамматическим темам или внеаудиторному чтению.
Проверка навыков речевого общения.

Тесты

Письменное тестирование

Хотя у туристов, приезжающих в Португалию, бывает всего несколько свободных дней между экскурсиями, им удастся погулять по Лиссабону и, если повезет, увидеть то, что обычно не рекламируется туристическими фирмами.

Если бы вы не так сильно устали, мы могли бы подняться на смотровую площадку замка Св. Георгия и увидеть, как город расстилается у наших ног. Завтра мы обязательно поднимемся туда, как бы трудно это ни было.

Необходимо заказать билет сегодня, так чтобы завтра, максимум послезавтра, мы уже могли бы уехать. В противном случае, нам придется остаться еще на неделю, чтобы Карлуш смог переоформить нашу визу.

Как бы ни было поздно, дай мне знать, как только приедет Жерониму, даже если это будет и в три часа ночи. Если же он вообще не приедет, ты должен будешь все сделать сам, причем никто не должен об этом знать.

Жоржи сказал, что какая бы ни была погода, он поедет в Траз-уш-Монтеш на машине и будет ждать нас на площади около кафедрального собора. Хотя кое-кто и говорит, что горная дорога небезопасна, я надеюсь, что он доедет благополучно.

Понимая, что старая крепостная стена уже не может служить надежной защитой городу, король Фернанду Прекрасный приказал своим архитекторам и каменщикам, чтобы те как можно быстрее построили новую стену.

«Будь что будет», — думала она. «Тот, кто захочет, придет. А кто не придет, так, наверное, никогда и не узнает о том, что должно здесь случиться».

Фигейруш всякий раз просил отца почитать ему на ночь книгу, которая была бы интересна для мальчика его возраста.

Лучше всего нам уехать сразу сейчас.

Жозе предложил им всем отправиться к нему, чтобы выпить по рюмочке и поболтать.

Несмотря на то, что уже было 2 часа, сеньор Алмейда не собирался вставать [*личный инфинитив*].

Кажется, мы опаздываем [*личный инфинитив*].

Паула хотела позвонить сеньору Алсада до того, как он уйдет [*дать два варианта*].

Текст на аудирование

Tudo sobre o Natal

Porque é que o Natal é a 25 de Dezembro?

Para terminar com as confusões relacionadas com o nascimento de Cristo, o Papa Júlio I, em meados do século IV estipulou que a data oficial do nascimento de Cristo seria sempre o dia 25 de Dezembro. A escolha foi inteligente, porque ao colocar o nascimento de Cristo no meio das antiquíssimas festividades pagãs do solstício de Inverno, a Igreja Cristã absorveu-se e converteu-as.

Porque damos presentes no Natal?

Desde há cerca de dez mil anos que os povos agricultores passaram a trocar presentes, normalmente excedentes alimentares, no solstício de Inverno, como forma de celebrar o facto de o Inverno já estar a meio e em breve regressarem os dias bons. Como era um costume pagão, os cristãos tentaram sem êxito suprimi-lo. Como não conseguiram, converteram-no. No seu novo contexto, a oferta de presentes passou a simbolizar a entrega de oferendas ao Menino Jesus pelos Reis Magos.

Quem é o Pai Natal?

Para suavizar as forças da natureza, os vikings vestiam alguém que representasse o Inverno e recebiam-no tão bem quanto possível. Os ingleses retomaram o costume. Mais tarde confundiu-se o Pai Natal original com o São Nicolau, um santo bispo da cidade turca de Myra que era conhecido pelas suas generosas ofertas de presentes e pela protecção as crianças. Dessa mistura nasceu o Pai Natal.

Текст для перевода, пересказа и лексико-грамматического анализа

Maria Silva

Andava um dia um príncipe a caça numa certa mata e ouviu chorar uma criança; ele aproximou-se do sítio de onde vinham os vagidos e ouviu uma voz que dizia:

— Procura, procura.

— Que a que chora há-de ser tua.

Então o príncipe riu-se daquelas palavras e disse: «Veremos se isso há-de acontecer.» Depois procurou até que encontrou uma criança na relva; tomou-a do chão, marcou-a na testa com um ferro em brasa e cortou-lhe o dedo mínimo da mão direita e foi deitá-la numa silva. A criança tinha sido abandonada por sua mãe, por isso ninguém mais a procurou.

Havia naqueles sítios um pastor que levava as ovelhas a pastar entre as silvas. Quando recolhia as ovelhas, faltava-lhe sempre a cabra melhor do seu rebanho; depois ele voltava a chamá-la; ele ia, mas no dia seguinte sucedia-lhe o mesmo. Um dia ele disse para a mulher: «Olha, não sabes? Desconfio da nossa cabra maltesa, pois fica sempre entre as silvas e é preciso chamá-la muito para ela vir.» Então a mulher no dia seguinte foi espreitar a cabra e viu-a deitada no chão dando de mamar a uma criança. Como a mulher não

tivesse filhos, ficou muito contente com aquele achado e o pastor também, e criaram a menina como se fosse a sua filha.

A menina foi crescendo e, depois que morreram os pastores, foi ela para criada de uma princesa que estava para casar. Ora o príncipe, noivo da princesa, ia muitas vezes ao palácio e, tendo visto um dia Maria Silva, sentiu grande paixão por ela; mas ao reparar que ela tinha uma mancha e que lhe faltava um dedo na mão direita, lembrou-se do que tinha feito a uma criancinha que uma voz lhe tinha dito que lhe havia de pertencer.

Então o príncipe comprou três anéis de ouro muito ricos e presentou com eles a três criadas da princesa e disse-lhes que aquela que ao fim de três dias nro lhe apresentasse o anel morreria enforcada. Depois recomendou as duas criadas que fizessem com que a Maria Silva perdesse o anel.

As criadas fizeram com que o anel da Maria Silva caísse ao mar, mas ela não se afligiu de o ver cair. Passados dois dias o pescador veio trazer o peixe para o palácio, ela pediu ao cozinheiro que lhe deixasse amanhar o peixe e encontrou o anel. Entro o príncipe acreditou na sua sorte, e disse que já não casava com a princesa, pois era ela, a Maria Silva, que ia ser sua esposa.

Adolfo Coelho. Contos populares portugueses.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Родионова М. А., Петрова Г. В. Португальский язык. Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. II часть. М., 1991.

Никонов Б. А. Грамматика португальского языка. М., 1985.

Lusofonia — учебные кассеты для аудиозанятий.

III КУРС

V семестр

Фонетика

Основные различия пиренейского и бразильского вариантов португальского языка. Апокопа предударного слога в словах типа *estar*. Некоторые фонетические особенности диалектов севера и юга Португалии.

Грамматика

Артикли в роли субстантиватора. Их семантическое различие и сходство. Вариативность служебных глаголов (*ter / haver; estar / ficar*). Особенности употребления глагольных временных форм в разговорной и письменной формах языка.

Активизация и закрепление форм *Conjuntivo* в различных типах придаточных предложений и в независимых предложениях. Закономерности употребления форм *Pretérito mais-que-perfeito simples; Pretérito mais-que-perfeito composto*. Временные и модальные значения форм *Condicional simples; Condicional composto* (повторение). Активизация и закрепление употребления форм *Futuro de probabilidade* (повторение). Различные лек-

сико-грамматические способы передачи предположения. Условный период (повторение).

Конверсия и ее основные виды.

Синтаксические средства смыслового выделения элементов высказывания (эмфаза): инверсия, сегментация высказывания, обособление, специальные обороты. Синтаксическая валентность (сочетаемость) слов.

Основные особенности португальского языка в Бразилии и в Африке. Понятие варианта португальского языка. Некоторые фонетические и грамматические особенности вариантов португальского языка африканских стран и Бразилии.

Своеобразие употребления глагольных форм, глагольных конструкций в Бразилии, Анголе, Мозамбике.

Лексика

Лексические особенности национальных вариантов португальского языка.

Дифференциация лексики по сферам применения и стилистическим характеристикам.

Лексические темы для развития языковых знаний и речевых навыков

Страноведческие темы.

Физическая и экономическая география стран португальского языка. Географическое положение, рельеф, климат. Растительный и животный мир.

Государственное устройство и население стран португальского языка. Политико-административное деление. Органы государственной власти. Названия должностных лиц и административных учреждений. Основные политические партии и общественные организации. Избирательная система. Участие в международных организациях. Конституция. Законодательные, исполнительные и судебные органы.

Официальная хроника. Встречи и проводы делегаций, переговоры, подписание документов. Конференции, съезды, совещания. Выборы.

Специальная тематика и терминология.

Речевой этикет

Выражение просьбы или пожелания. Отказ, согласие, предложение, совет.

Переспрос, вызванный непониманием формы или содержанием высказывания.

Стилистические характеристики различных видов приветствия (*Bom dia; Viva; Olá* etc.).

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Eça de Quiros. Os Maias P. 220–450.

Требования к V семестру

Контрольная работа (письменное тестирование): перевод со словарем с португальского языка на русский газетно-информационного текста объемом до 1500 знаков и перевод со словарем с русского на португальский язык текста общественно-политического или бытового характера объемом до 1500 знаков (время — 1 час 20 мин.).
Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения объемом 1500 знаков (со словарем).
Беседа по пройденным темам и внеаудиторному чтению.

Тесты

Письменное тестирование

Текст для перевода

Cinco mortos em fábrica de foguetes

Cinco mortos, dois feridos graves e três feridos ligeiros é o balanço da explosão registada as 16h 10 de ontem numa fábrica de pirotécnica localizada em Vale de Loura, um lugar situado entre as povoações de Cardal, Moita do Norte e Atalaia, no conselho de Vila Nova de Barquinha. No decurso dos trabalhos de rescaldo, uma mulher bombeiro foi também vítima de uma explosão que lhe atingiu um pé.

Após o rebentamento inicial, que ocorreu no edifício principal da fábrica, seguiram-se diversas explosões de menor intensidade, mas que acabaram por originar novos focos de incêndio nos olivais contíguos e que chegaram a ameaçar dois paióis próximos da oficina. As causas do acidente estão ainda por determinar, admitindo-se que estejam relacionadas com o deficiente manuseamento de algum produto explosivo. O incêndio que se seguiu ao rebentamento foi dado como controlado por volta das 17h 30 e foi combatido pelos bombeiros da Barquinha, Entroncamento, Torres Novas e Tomar.

«Público».

Текст для перевода

Сегодня в Алжире проводится конституционный референдум.

Около 16 млн. алжирских граждан должны сделать выбор между синими и белыми бланками, соответствующими положительному или отрицательному ответу на предложение о поправке к конституции, принятой в 1989 г.

Предложенный на голосование проект предполагает значительно расширение президентских полномочий при ограничении срока президентства. Одна из статей конституции провозглашает ислам государственной религией, за соблюдением норм которой будет следить Верховный исламский совет. Предполагается также создание второй палаты парламента, Национального совета, треть депутатов которого будет назначаться главой государства.

Для президента Алжира, получившего свой пост год назад в результате убедительной победы на выборах, нынешний референдум является важным шагом на пути создания правового государства и завершения процесса национального возрождения. Проект поддерживают ряд партий, близких к нынешнему режиму, включая партию Фронт национального освобождения. В случае одобрения проекта уже в первой половине 1997 года в стране состоятся парламентские выборы.

Как отмечает агентство Франс-Пресс, подготовка к референдуму шла в обстановке всеобщего разочарования. Прошлогодний энтузиазм и надежды на перемены к лучшему, обусловившие победу нынешнего президента Зеруаля, сменились заботами, связанными с проблемами дороговизны жизни, безработицы и насилия, которые отодвинули на второй план политические дебаты.

«Сегодня».

Текст для перевода, пересказа и лексико-грамматического анализа

Havia ali o que quer que fosse que o inglês tomava a peito investigar. E não o conseguindo de fora do mostrador, entrou na loja.

— Faz favor de dar-me ver um relógio, que está aí exposto? — disse ele para o ourives.

O ourives, com o sorriso amável, e maneiras delicadas, satisfêz-lhe prontamente ao pedido. Mr. Richard examinou o relógio com minuciosa atenção.

— É um belo relógio! — dizia ao ourives. — Valioso por todos os respeitos.

Mr. Richard fez um sinal afirmativo com a cabeça, prosseguiu calado no exame.

— É inglês, não é verdade? — perguntou daí a instantes.

— É, sim, senhor. De fabricantes muito acreditados.

O ourives principiou a olhar para Mr. Richard com mais cuidado. O que estava pensando, ao olha-lo assim, não sei; mas uma sombra de desconfiança parecia anuviá-lo o semblante. Passados alguns instantes continuou:

— Para falar com franqueza a V. S.^a, ainda não há muitas horas que o comprei.

— Ah! E pode saber-se a quem?

— Comprei-o a um rapaz, que eu conheço de vista, mas cujo nome ignoro. Vinha em carro com uma senhora...

Mr. Richard abriu muito os olhos, fitando o ourives e repetiu:

— Com uma senhora?

— Sim, uma senhora ainda nova, vestida de preto, que ficou a espera dele. O rapaz entrou aqui, disse que estava para ir fora da terra e propôs-me a compra do relógio e da corrente... Entrámos em juste...

(...) Mr. Richard neste tempo apareceu no quarto do filho. Muito longe de esperar aquela visita, Carlos, recostado no canapé, pensava... em Cecília, provavelmente. Ao ver o pai, que tão raro procurava no quarto, levantou-se com alvoroço e mal oculto espanto. Mr. Richard caminhou para ele, e tirando do bolso o relógio e a corrente, disse:

— Aí tem... Quando vender as... dávidas das pessoas que o estimam... seja para... fins que... o não envergonhem, nem deponham tristemente contra... o seu carácter.

Júlio Dinis. Uma Família Inglesa.

VI семестр

Орфография

Некоторые спорные вопросы современной португальской орфографии. Орфографические особенности португальского и бразильского вариантов.

Грамматика

Оппозиция определенного, неопределенного и нулевого артикля в португальском языке. Некоторые случаи опущения артикля в генерализованных высказываниях, а также в зависимости от синтаксической позиции существительного.

Основные функции неличных форм глагола. Абсолютные и связанные причастные, инфинитивные и герундиальные обороты, их употребление и значение (повторение). Инфинитивный оборот с личным инфинитивом как синтаксический вариант придаточного предложения в разговорной речи.

Различные способы передачи уступки, условия, причины и следствия. Обобщенно-личные и неопределенно-личные предложения, их типы. Безличные предложения.

Сложное синтаксическое целое. Присоединительные связи. Вводные слова и выражения (*porém; afinal; então* etc.) с позиции актуального члена предложения.

Порядок слов и контекст.

Словообразование. Особенности словообразования в бразильском варианте португальского языка.

Лексика

Лексические темы для развития языковых знаний и речевых навыков:

Страноведческие темы.

История стран португальского языка.

Культура стран португальского языка. Система образования. Крупнейшие писатели. Изобразительное искусство. Архитектура. Музыка. Балет. Театр. Кинематограф. Музеи. Картинные галереи. Библиотеки.

Специальная тематика и терминология.

Филологическая и культурологическая терминология. Особенности авторского стиля.

Язык и стиль португальской прессы. Средства массовой информации.

Речевой этикет

Разговор по телефону. Формулы начала и конца разговора, вызов абонента. Фамильярный и официальный стиль разговора по телефону. Некоторые особенности речевого этикета в Бразилии.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

José Saramago. Memorial do Convento.

Требования к VI семестру

Контрольная работа (письменное тестирование): перевод со словарем с португальского языка на русский газетно-информационного текста объемом до 1500 знаков и перевод со словарем с русского на португальский язык текста общественно-политического или бытового характера объемом до 1500 знаков (время — 1 час 20 мин.).

Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения объемом 1500 знаков (со словарем).

Пересказ на португальском языке русского газетного текста объемом до 1500 знаков.

Беседа о текущих событиях, по предложенной теме или внеаудиторному чтению (время — 1 час 20 мин.).

Тесты

Письменное тестирование

Текст для перевода

Publicidade «ecológica»

Cinquenta e cinco por cento da população basca é de opinião que a publicidade ecológica «não convence», revela um inquérito realizado pela revista basca de consumo «Euroski», no âmbito de um «dossier» sobre os produtos verdes publicado na sua última edição. Para a maioria dos inquiridos, a informação relativa aos argumentos ecológicos de produtos como detergentes sem fostados, máquinas de lavar que consomem menos energia ou automóveis da «última geração» que funcionam com gasolina sem chumbo não passa «de mais um argumento para vender». Os detergentes, os aerossóis e o papel reciclado ocupam o lugar cimeiro na lista de produtos «verdes», o que significa que são também os mais conhecidos.

Mais de 60 por cento dos inquiridos afirmam já ter adquirido um daqueles produtos para testarem, por si próprios o respectivo comportamento como produtos amigos do ambiente.

Cabe dizer que o partido político basco, ainda que tenha a memoria absoluta no parlamento espanhol, nos debates sobre um conjunto das leis «ecológicas» votou, há poucos meses, na continuação da publicidade «ecológica» nos *mass media*.

«*Jornal de Notícias*».

Текст для перевода

Пожар в тоннеле под Ла-Маншем

Движение по железнодорожному тоннелю под Ла-Маншем, закрытое 18 ноября после пожара на товарном поезде, должно быть частично восстановлено в начале будущей недели. Во всяком случае на это рассчитывает компания Eurotunnel, которая еще в минувший вторник передала во франко-британскую комиссию по безопасности подробный план ликвидации нанесенного урона. Сопредседатель Eurotunnel Патрик Понсоль заявил вчера на пресс-конференции, что решение комиссии ожидается в ближайшее время. Г-н Понсоль категорически отверг предположение о том, что из-за случившегося пожара компания оказалась на грани банкротства. По его словам, сумма страховки полностью покрывает понесенные убытки.

Между тем, разрушения, причиненные пожаром, по-видимому, оказались гораздо более серьезными, чем предполагалось первоначально. По признанию совладельцев тоннеля, на его полное восстановление уйдет не менее 4-х месяцев. По некоторым слухам, реальный ущерб составляет не менее 1,7 млрд. франков. К этому стоит прибавить потерянную прибыль из-за простоя (около 9 млн. франков ежедневно).

«*Сегодня*».

Текст для пересказа на португальском языке

«Дженерал Моторс» начинает выпускать в России автомобили «Chevrolet»

По сообщению агентства «Рейтер», фирма «Дженерал Моторс» намерена начать выпуск своего автомобиля «Chevrolet Blazer» уже в декабре этого года на совместном российско-американском заводе. Вначале будет производиться ограниченная сборка, но постепенно она будет доведена до 250 машин в месяц. Уже через 2 года предполагается выпускать до 50 тыс. автомобилей в год.

Совместное предприятие было основано в декабре прошлого года на базе Елабужского автомобильного завода, основным владельцем которого является правительство Татарстана.

По словам г-на Бэйкера, представителя «Дженерал Моторс» в России, по мере расширения производства на заводе будет установлено дополнительное оборудование для сборочных операций.

«*Сегодня*».

Текст для перевода, пересказа и лексико-грамматического анализа

«Quer uma boleia?»

Era uma mulher jovem e pequenina, cabelos negros, um sorriso meio tímido, morena e bonita. Apanhado de surpresa, tereí balbiciado um pouco: «Eu? Bem... sim... agradeço-lhe muito».

Tínhamo-nos, dez desconhecidos, refugiados num portal, irmanados na fuga a chuva que engrossava em cordas de delúvio. Como de hábito, desfasado das meteorologias, desabrigado de gabardina ou guarda-chuva, eu era um náufrago no Inverno da cidade.

«Quer uma boleia?»

A pergunta veio quando a chuva caía ainda, mas em fios calmos e límpidos. E a boleia providencial que se me oferecia era no guarda-chuva de ramagens com que a minha companheira de refúgio se propunha, agora, ir em desafio a água mais mansa.

«Sim... agradeço-lhe muito».

Agradecido e um tanto perplexo. Estes convites costumam ser ao contrário... Bom, se fosse eu quem tivesse o guarda-chuva e a moça estivesse ali, a espera, sem coragem nem resguardo, havia de ter esse mínimo de amabilidade que era um oferecimento idêntico. Mas, teria? Talvez não. Talvez me refreasse o temor de que ela, mulher portuguesa, grácil corça por certo acoçada e cançada dos caçadores da cidade, não visse mais, ou menos, que uma vulgar tentativa de abordagem.

«Vou descer a Duque de Loulé. Quer?»

Quería. «É ótimo. Fico ali na segunda esquina».

Uma conversa assim. E, no entanto, quem nos visse, os meus conhecidos, os conhecidos dela, olhar-nos-iam talvez, pelo menos alguns, com os olhos de suspeição com que, nesta nossa terra de cristãos e brandos costumes, se pxe tudo em termos de macho e fêmea.

Mário Zambujal. A guarda-chuva com ramagens

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Кузнецова Т. Б., Жебит А. А. Португальский язык. Продвинутый этап. М., 1989.
Родионова М. А. Пособие по португальскому языку. Для старших курсов институтов и факультетов иностранных языков. М., 1981.

IV КУРС

VII семестр

Фонетика

Интонация придаточных предложений, предшествующих главному и следующих за ним. Интонация бессоюзных предложений.

Интонация обособляемых в письменной речи оборотов. Интонация императивных высказываний. Интонация утвердительных и восклицательных высказываний с несколькими предикативными центрами.

Орфография

Написание сложных слов, содержащих приставки латинского и греческого происхождения (типа *ultra-rápido*). Варианты написания иностранных имен собственных, иноязычных заимствований из английского, немецкого, французского языков.

Грамматика

Многозначность формы Presente do Indicativo. Тенденция к вытеснению простой формы Condicional формой Imperfeito do Indicativo. Особенности употребления формы Futuro do Conjuntivo в разговорной речи. Тенденция к вытеснению форм Presente do Conjuntivo формами Futuro do Conjuntivo в ряде придаточных предложений.

Способы выражения категории следствия (*de maneira que; de forma que; pois; portanto; então; daqui; tão + adj / adv + que; tanto + que*).

Способы выражения категории условия. Зависимость наклонения глагола в придаточном от типа союза. Условные предложения, вводимые союзами *se; caso; no caso de; se porventura; a não ser que; a menos que; salvo se; excepto se*. Инфинитивные обороты как средство выражения условия *a + inf; no caso de + inf; na condição de + inf*.

Способы выражения категории уступки. Придаточные уступительные, вводимые союзами *embora; se bem que; ainda que; mesmo que; quer ... quer; por mais / muito + adj / adv + que; qualquer que; onde quer que; quem quer que; posto que; apesar de que*. Стилистическая дифференциация этих союзов. Устойчивые уступительные обороты (*Seja o que for*).

Многозначность союзов *se; quando; que*.

Восклицательные высказывания для выражения пожелания (*Queim te dera! Tomara que!*).

Сложной синтаксическое целое. Синтактико-грамматические и лексические средства организации сложного синтаксического целого.

Лексика

Функционально-стилистическая дифференциация португальской лексики. Научная терминология. Филологическая терминология.

Широкозначные слова (*coisa; coiso; fazer; dar; tirar*).

Фразеологические единства и фразеологические сращения.

Наиболее употребительные сокращения и аббревиатуры.

Лексические темы для развития языковых знаний и речевых навыков:

Страноведческие темы.

Экономика стран португальского языка. Промышленность. Торговля. Финансовая система и банки. Транспорт. Средства связи.

Религиозная жизнь стран португальского языка.

Быт, нравы, обычаи стран португальского языка. Праздники. Особенности быта. Национальная кухня. Национальный костюм. Традиционное жилище. Религиозные различия в традициях португалоязычных стран.

Отражение национального своеобразия в языке и литературе.

Речевой этикет

Предложение, согласие, отказ. Поздравление. Средства для их выражения в различных стилях речи.

Устойчивые формулы начала и завершения разговора, смены темы, заполнения пауз.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Júlio Dinis. Uma família inglesa.

Требования к VII семестру

Письменный перевод со словарем с португальского на русский язык художественного текста объемом до 1500 знаков и письменный перевод с русского языка общественно-политического текста объемом до 1500 знаков (время — 1 час 20 мин.).

Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения (объем 1500 знаков).

Письменный перевод фрагмента общефилологического текста с португальского языка на русский объемом до 1500 знаков (время — 1 час 20 мин.).

Реферирование на португальском языке русского газетного текста объемом до 1000 знаков и беседа по тематике текста.

Беседа по пройденным в семестре лексическим темам.

Тесты

Письменное тестирование

Текст для перевода

Fez um esforço. Embora ardesse numa chama de fúria, tentou refrear os nervos e medir com a calma possível a situação.

Estava, pois, encurralado, impedido de dar um passo, a espera de que lhe chegasse a vez! Um ser livre e natural, um toiro nado e criado na lezíria ribatejana, de gaiola como um passarinho, condenado a divertir a multidão!

Irreprimível, uma onda de calor tapou-lhe o entendimento por um segundo. O corpo, inchado de raiva, empurrou os paredes de cubículo, num desespero de sansão. Nada. Os muros eram resistentes, a prova de quanta força e quanta

justa indignação pudesse haver. Os homens, só assim: ou montados em cavalos velozes e defendidos por arame farpado, ou com cebs de cimento armado entre eles e a razão dos mais... Palmas e música lá fora. O Malhado dava gozo as senhoritas. Um frémito de revolta arrepiou-lhe o pêlo. Dali a nada, ele. Ele, Miura, o rei da campina!

A multidão calou-se. Começou a ouvir-se, sedente, nostálgico, o som grosso e pacífico das chocas. A planície!... O descampado infinito, loiro de sol e trigo... O ilimitado redil das noites laurentas, com bocas mudas, limpas, a ruminar o tempo. A fornalha escaldante, sedenta, desesperante, que o estrídulo das cegarregas levava ao rubro.

Novamente o silêncio. Depois, ao lado, passos incertos de quem entra vencido e humilhado no primeiro buraco.

Refrescou as ventas com a língua húmida e tentou regressar ao paraíso perdido... Estremeceu. Seria agora? Teria chegado, anfim, a sua vez?

Miguel Torga. Bichos.

Текст для перевода

Португалия и Китай не хотят ссориться из-за Макао

Согласно сообщениям ряда информационных агентств, 26 ноября вечером в центре Макао, пока еще являющегося португальской колонией на юге Китая, был тяжело ранен заместитель директора управления контроля за игорными домами Мануэль Антонио Аполинарио. Высокопоставленный правительственный чиновник подвергся нападению, когда притормозил свою машину на одном из перекрестков.

Случай с Аполинарио, несомненно, скажется на репутации Макао, слывущего среди игроков и многочисленных туристов спокойным местом, где никто не отвлекает от игры. Впрочем, большинство наблюдателей не сомневаются, что Лиссабон и Пекин, который через 3 года станет хозяином Макао, быстро наведут порядок и безжалостно пресекут столкновения между местными мафиозными группами.

Экономика Макао, основанного в 1557 г. португальскими миссионерами и торговцами, сегодня полностью зависит от игорного бизнеса и туризма. Администрация колонии любит говорить, что будущее Макао — индустрия обслуживания, нечто вроде мини-Гонконга, но только вдвое дешевле. Правда же более прозаична. Игорный бизнес составляет не менее 30% национального дохода Макао и, вероятно, по меньшей мере вдвое больше с учетом косвенного влияния этой индустрии на экономику.

«АиФ»

Текст для пересказа и лингвостилистического анализа

Gonçalvo levantou-se e, antes de responder, acendeu um cigarro. Com passos largos, regulares, começou a passear na sala.

— Vou atirar-lhe com a realidade à cara. Quando eu tinha a idade do Pedro, também tinha a cabeça cheia de teorias de livros... todos têm...

— Não digas que eras revolucionário...

— Evidentemente que sim. Faz parte do crescimento e da... da... Que querias que eu fosse? Andava na Faculdade e uma Faculdade é uma espécie de aquarozinho onde os peixes julgam que a vida os vai premiar na proporção das notas que tiveram nas aulas... Não tens a menor ideia do que é uma Faculdade. Todos julgávamos, sem termos consciência disso, que nos bastava um curso para termos o direito ao respeito do próximo e a um ordenado certo... Depois é que é o gato! Os tipos que tiveram boas notas nunca mais perdoam à vida e a indiferença total que ela mostra pelos seus pequenos triunfos académicos. A vida está-se nas tintas para os tipos que encornaram as sebatas...

— «Encornaram»? Não te possível falar disso tudo sem adoptares a linguagem dos...?

— Desculpa. De qualquer forma, é assim mesmo. Quando saímos da Faculdade... nem imaginas o que acontece... Quer-se um emprego, quer-se ganhar a vida e...

— E quê?

— Lembras-te do meu pai?

— Não me havia de lembrar...

— Quando formei, fui ter com ele e perguntei-lhe se haveria na firma um lugar para mim. Estou a vê-lo... Sentado atrás da secretária... Já curvado... Levantou a cabeça e perguntou-me se eu sabia fazer alguma coisa. Respondi-lhe que era formado em Direito e ele largou a rir e esclareceu que não me tinha perguntado o que eu era, mas sim o que eu sabia fazer...

Sitau Monteiro. Angústia para o Jantar.

Фрагмент общепилологического текста для перевода на русский язык

O Latim vulgar e o clássico

A língua portuguesa, contrariamente ao que muitos supõem, não nasceu em berço doirado. Procede, como é sabido, do latim, mas não daquele latim polido e escrito de Cícero ou de Virgílio, e sim do idioma popular, falado por comerciantes, operários e soldados no território da antiga Roma. Foi esse latim vulgar que os colonos romanos introduziram na Península, após a conquista. Não era um idioma absolutamente diferente do latim culto, literário; mas adoptava um vocabulário e uma sitaxe em parte diversos da língua escrita, o que sucede ainda hoje nas línguas modernas, em que o falar de todos os dias diverge consideravelmente do idioma escrito. Assim, os literatos escreviam *os*, o povo dizia *bucca* — e do falar do povo é que veio a forma actual *boca*; os escritores empregavam *equus*, o povo usava *caballus* — e daqui nos veio a palavra.

A assimilação dos povos hispânicos foi rápida. Em trezentos anos, pouco mais, os peninsulares tinham esquecido a sua língua, dominados pela superior cultura do vencedor. No século I da era cristã falava-se já por toda a parte o *latim vulgar*, com excepção dum pequeno território montanhoso, nas

Vascongadas, onde sempre se conservou o uso duma língua primitiva ibérica: o *basco*.

Falado por gentes de costumes e tradições diferentes, como eram os povos que habitavam a Península, natural é que o latim vulgar sofresse uma evolução diferente, conforme os povos a que se adoptava. Assim, no Ocidente da Península começou a distinguir-se o grupo linguístico, mais tarde denominado *galego-português*. A nordeste, ia surgindo o *atalão*, e no resto da Hispânia tomou o vulto o *castelhano*.

Rodrigues Lapa. Crestomatia Arcaica.

Текст для реферирования на португальском языке

Грипп накрыл столицу буквально в первый же день нового года. За первые 10 дней зарегистрировано более 126 тыс. случаев заболевания. По сравнению с началом года, который мы уже успели проводить, уровень заболеваемости гриппом подскочил на 30%. И не только за счет несовершеннолетних москвичей, как это обычно бывает. На этот раз грипп предпочитает «косить» людей средних лет и пожилого возраста. Прирост заболеваемости у взрослых — 65%. Всего за неделю в 2 раза выросла численность госпитализированных больных. Тем не менее, как утверждают медики, это еще не эпидемия. То есть с гриппом все еще можно справиться старыми испытанными средствами: есть много витаминов, чеснок, лук, лимоны. Кроме того, врачи рекомендуют почаще гулять на свежем воздухе или хотя бы постоянно проветривать квартиру.

«АуФ»

VIII семестр

Фонетика

Особенности произношения иноязычных слов английского и французского происхождения. Особенности произношения английских американизмов в Бразилии.

Грамматика

Многозначность формы будущего времени и ее функции.

Стилистическая функция форм *pretérito mais-que-perfeito simples*; *pretérito imperfeito* в художественной речи.

Многозначность глагольных перифраз *ir + ger*; *ir + inf*.

Способы выражения категории цели (*para que*; *a fim de que*; *a que*; *de maneira que*).

Лексика

Эмоционально окрашенная лексика разговорной речи.

Окказиональные слова. Жаргонная лексика. Диалектная лексика.

Лексические темы для развития языковых знаний и речевых навыков:

Общественно-политические темы.

Международные связи. Дипломатические, экономические и культурные отношения.

Специальная тематика и терминология.

Стилистические особенности научного текста.

Язык и стиль португальской деловой прозы. Специальная коммерческая терминология. Виды коммерческих документов (запрос, договор, реклама, счет и т. д.). Модели и формулы документации, деловых писем. Ценные бумаги. Аббревиатуры, используемые в коммерческой корреспонденции. Основные международные и национальные коммерческие организации.

Речевой этикет

Формулы совета, намека, запрета, напоминания, согласия/несогласия с собеседником.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Два любых романа из произведений *Jorge Amado* и *Jose Saramago*.

Требования к VIII семестру

Письменный перевод со словарем с португальского на русский язык художественного текста объемом до 1500 знаков и письменный перевод с русского языка общественно-политического текста объемом до 1500 знаков (время — 1 час 20 мин.).

Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения (объем 1500 знаков).

Письменный перевод фрагмента общефилологического текста с португальского языка на русский объемом до 1500 знаков (время — 1 час 20 мин.).

Реферирование на португальском языке русского газетного текста объемом до 1000 знаков и беседа по тематике текста.

Беседа на свободную тему.

Тесты

Письменное тестирование

Текст для перевода

A primeira vez que viu aquele arroz derramado no chão, e sentiu os bagos a estalar-lhe debaixo das botifarras, o limpa-vias não fez caso; varreu-os com o resto do lixo para dentro do saco cilíndrico, com um aro na boca. Mas como ia agora por ali com mais frequência, notou que a coisa se repetia. O arroz limpo e polido brilhava como as pérolas de mil colares desfeitos no escura da galeria. O homem matutou: donde é que viria tanto arroz? Intrigado, ergue os olhos pela primeira vez para o Alto, e avistou a vaga luz de masmorra que escurria da parede. Mas o respiradouro, se bem me compreendem, obliquava como uma chaminé, e a grade, ela própria, ficava-lhe invisível do interior.

Era dali, com certeza, que caía o arroz, como as moedas, a poeira, a água de chuva e o resto. O limpa-vias encolheu os ombros, sem entender. Desconhecia os ritos e as elegâncias. No casamento dele não tinha havido arroz de qualidade nenhuma, nem cru, nem doce, nem de galinha. Até que um dia, depois de olhar em roda, não andasse alguém a espia-lo, abaixou-se, ajuntou os bagos com a mão, num montículo, e encheu com eles um bolso do macaco. Chegado a casa, a mulher cruzou as mãos de assombro: alvo, carolino, de primeira! Dias depois, sempre sozinho, varreu o arroz para dentro de um cartucho que apanhara abandonando num cesto de lixo da estação, e levou para casa.

José Rodrigues Miguéis. Arroz do Céu.

Текст для перевода

За 5 дней до открытия лиссабонского саммита ОБСЕ между странами-членами сохраняются значительные разногласия относительно перспектив этого форума. На только что завершившейся подготовительной конференции ОБСЕ российская делегация выразила свое категорическое несогласие с предложением внести в текст заключительного документа встречи в верхах позитивную оценку планов расширения НАТО, угрожая в противном случае заблокировать ее. В свою очередь предложение Москвы учредить в рамках ОБСЕ некий руководящий орган встречает твердое сопротивление малых стран, не желающих превращаться в пассивных исполнителей воли великих держав.

В российском МИДе признают наличие этих проблем. Дипломаты подтверждают, что в Вене имели место попытки «записать единодушное одобрение расширения НАТО». Эти попытки, уточнили в МИДе, продолжаются. Соответствует действительности и тот факт, что страны-члены пока не пришли к согласию относительно институциональной реформы ОБСЕ. В Москве же полагают, что эта организация доказала свою эффективность и ее механизмы следует укреплять, с тем чтобы в дальнейшем превратить ОБСЕ в «полноценное региональное соглашение» со своим уставом и юридическим статусом.

«Сегодня».

Текст для перевода, пересказа и лексико-грамматического анализа

As cheias cobriam de água os olhos dos camponeses. Perdidas as margens, o rio fez-se mar — mar de aflições.

Mas ali do Mirante, sobranceiro a casa do Gatinhas, a gente que veio da cidade, em automóveis, não via angústias, nem olhos rasos de água. Assentou binóculos sobre a lezíria, e as lentes aproximaram telhados de casas submersas, telheiros desmantelados, copas esguias de choupos como dedos de naufrago. Ao longe, dentro da capela bloqueada, a Senhora da Alcamé decerta bradava aos Céus.

— Que formidável espectáculo!

— E não querias tu vir...

— As águas ainda subirão mais? — perguntou alguém.

Um homem daqueles sítios disse que sim. — A cabeça-d'água é sy depois de amanhã.

Ia-se a torre cimeira da capela. E o sino calado, impotente...

— Gostava de cá voltar, quando o rio estivesse mais cheio — confessou uma senhora que ouvira a resposta do homem. O marido discordou. — Não vale a pena. Isto é sempre a mesma coisa...

Um bando de patos bravos alvoroçou olhares, formou nuvem que se alongava e sumia na neblina de manhã. No valado, que fora limite de margem e agora era carreiro sem destino, um renque de oliveiras emergia das águas, apenas, as copas glaucas.

— Olhem — disse uma voz juvenil —, aquelas oliveiras dão a impressão de que flutuam. E uma casita, além, meio afundada... Isto é triste, não é?

Soeiro Pereira Gomes. Esteiros.

Фрагмент общефилологического текста для перевода на русский язык

Do latim as línguas románicas

Depois que se formou o vasto império Romano, o latim, idioma do Lácio (região onde fica Roma), tornou-se pouco a pouco a língua corrente, especialmente nos territórios ocidentais, graças à presença de colonos, funcionários, comerciantes e das escolas e outras instituições públicas romanas. Todavia essa língua corrente, mais ou menos diversificada, sobretudo por influências das falas regionais anteriores, era o *latim vulgar*, que evoluíra nos meios romanos mais ou menos populares e se impunha na conversação quotidiana — e não o *latim culto* da literatura latina, da oratória e de outros usos mais solenes ou dignificados. Enquanto o latim culto se transformava muito lentamente, dando origem mais tarde ao *médio* e *baixo latim* da cultura eclesiástica, o *latim vulgar*, cheio de variantes regionais, acabou por dar origem a um considerável número de dialectos quando a unidade do Império se quebrou. O conjunto das regiões onde se falavam tais dialectos costuma designar-se por *România* e a cada um deles (ou ao seu conjunto) atribui-se o nome de *romação* ou *romance*.

Quando, pelo fim da Idade Média, se refundaram os principais estados modernos nos territórios da România, os dialectos principaram a reduzir-se, em cada país, graças ao domínio daquele que era falado na região mais importante; e assim principaram a definir-se as línguas *románicas* ou *novilatinas* modernas: castelhano (espanhol), catalão, dalmático, francês, galego-português, italiano, provençal, reto-romano (ladino ou rético), romeno (valáquico) e sardo.

Júlio Martins, Óscar Lopes. Manual Elementar da Literatura Portuguesa.

Текст для реферирования на португальском языке

Проблемы бедных стран очевидны, но, оказывается, когда дела в экономике страны идут слишком хорошо, это тоже плохо. Примером может служить Норвегия, превратившаяся благодаря запасам нефти и

газа в европейский Кувейт. Страна буквально купается в своем нефтяном золоте, растут зарплаты и социальные льготы, воздвигаются многомиллионные чудеса архитектуры. Норвежцы, всегда жившие скромно, ринулись в пучину потребления в лучших традициях «золотых» европейских 70-х годов. Взлетевшая до небес стоимость недвижимости никого не останавливает — банки охотно дают крупные ссуды на что угодно: от покупки новых «Порше» до приобретения островов и загородных резиденций. Будущее представляется норвежцам дорогой в рай.

Но экономисты уже разглядели грядущие опасности, главные из которых — сорваться в пике инфляции и разрушение норвежской экспортной индустрии.

«АиФ»

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Mendes Silva. Português contemporâneo. Antologia e compêndio didáctico. Frankfurt am Main, 1992.

У КУРС

IX семестр

На У курсе основное внимание в обучении португальскому языку, наряду с активизацией пройденного лексико-грамматического материала, уделяется изучению функционально-стилистических особенностей современного португальского языка в таких сферах его бытования как разговорная речь, профессиональный жаргон, *caíão* (сленг) в противопоставлении их литературной норме. На примере произведений современных португальских авторов у учащихся вырабатываются навыки лингвостилистического анализа художественного текста, рассматриваются характерные особенности разговорного и фамильярного стиля, просторечия. Наряду с этим, изучаются стилистические особенности в языке различных авторов. Значительное место отводится изучению характерных особенностей языка научной и деловой прозы, а также прессы.

Большое внимание также уделяется изучению грамматических особенностей разговорного языка бразильского варианта (тенденция к «упрощению» парадигмы форм императива (*não me diz vs. não me diga*), унификация синтаксической позиции падежных форм личных местоимений).

Лексический и грамматический материал изучается в широком контексте произведений различной функционально-стилистической маркированности.

Изучение грамматического материала предполагает широкий охват различных коннотативных значений глагольных форм с учетом их функционирования в речи. Во всей совокупности рассматривается система ви-

до-временных противопоставлений и ее реализация в различных стилях речи (тенденция к вытеснению одних временных форм другими в разговорной речи). Анализируется система модальных противопоставлений глагольных форм в нормативных текстах и в текстах с различной жанровой маркированностью (тенденция к вытеснению *Condicional Simples* формами *Imperfeito*, тенденция к вытеснению форм *Presente do Conjuntivo* формами *Infinitivo Pessoal* и т. п.). Также изучаются различные стилистические значения перифрастических глагольных сочетаний.

Фонетика

Интонация маркеров диалогической речи (*pois, pois é, não é, olha, ora bem, ora essa, está bem*). Интонационный контур риторических вопросов. Интонация реплик согласия / несогласия, реплик-подхватов, интонация так называемых «ответов эхо». Интонационный контур модально-оценочных маркеров высказывания.

Грамматика

Анализ грамматического материала с учетом центра разговорной речи: «Я — Здесь — Сейчас». Функционирование видо-временных и модальных форм глагола в дискурсе и в нарративе. Понятие пресуппозиции. Языковая реализация понятийной категории модальности и грамматической категории наклонения.

Анализ грамматико-стилистических значений временных форм глагола.

Широта грамматических значений формы *Presente do Indicativo* (*Presente histórico, Presente actual, Presente gnóstico, Presente futuro*). Глагольные перифразы с инфинитивом и с герундием как грамматические синонимы глагольных временных форм.

Претерит, Перфект, Имперфект и Плюсквамперфект в системе времен Индикатива как средства реализации понятий *acção passada* — *acção perfeita*. Вторичные грамматические значения этих времен, грамматическая синонимия. Стилистическая дистрибуция форм *Mais-que-Perfeito Simples* и *Mais-que-Perfeito Composto*. Глагольные перифразы с причастием, их функционирование в различных стилях речи.

Средства выражения понятия будущего. Модальная и стилистическая оппозиция форм *Futuro simples* и перифрастических сочетаний. Футуральность и модальность. *Futuro simples, Futuro composto* как временная и модальная форма.

Смешение в разговорной речи (просторечии) противопоставлений в реализации кондиционала и сослагательного наклонения. Тенденция к замене сослагательного наклонения в ряде придаточных предложений формами личного инфинитива.

Экспансия форм *Futuro do Conjuntivo* в сферу реализации *Presente do Conjuntivo*.

Синтаксические особенности разговорной речи: тяготения разговорного синтаксиса к сочинительной связи. Союзные и бессоюзные спо-

собы синтаксической связи. Эллипсисы. Парцеллированные высказывания. Понятие топики.

Лексика

Активное использование в разговорной речи слов, присущих сниженному стилю (*gajo, malandro, lixar, porreiro*), эвфемизмов (*fogo, foga, possa*), междометий с различным спектром значений (*pá*). Высокая частотность в разговорной речи широкозначных слов (*coisa, coiso, negócio*). Особенности употребления прономинализованного сочетания *a gente* в разговорной речи.

Избыточность в употреблении в разговорной речи истинных и псевдоистинных синтаксических связок (*quer dizer, portanto*).

Проблема адаптации новейших англоязычных заимствований в португальском языке (*cheque, vdo doméstico, realidade virtual*).

Лексические темы для развития языковых знаний и речевых навыков:

История Португалии и Бразилии. История и культура португалоязычного мира.

Национальные герои Португалии: Дон Афонсу Энрикеш, Дон Диниш, Фернан Магеллан, Педру Алвару Кабрал, инфант Дон Энрике, король Жозе I, маркиз Помбал, генерал Умберту Делгаду.

Важнейшие исторические даты. Королевские династии, Авизская династия, династия дома Браганса.

Португальское общество и эмиграция. Концепт *saudade* в португальской культуре. Концепт моря / океана в португальской культуре.

Речевой этикет

Набор стереотипов в обращении с незнакомыми людьми, старшими по возрасту, положению и т. п. Стилистическая маркированность обращений, построенных по формуле, типа *Senhor / Senhora* + имя / фамилия, *Senhora Dona* + имя.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

1. Два любых романа из произведений современных португальских и бразильских авторов (*Miguel Torga, Sophia de Mello Breyner Andresen, José Saramago, Agustina Bessa-Luís, Jorge Amado, Carlos Drummond de Andrade*).

2. Перевод филологического текста (20–25 страниц).

3. Газетно-журнальные статьи на общественно-политические, общекультурологические и другие темы.

Требования к IX семестру

Выпускной экзамен

Перевод (со словарем) с португальского на русский язык художественного (культурологического) текста объемом 1500 знаков.

Перевод с русского языка текста общественно-политической или бытовой тематики объемом до 1500 знаков со словарем (время выполнения — 1 час 20 минут).

Пересказ и комментирование отрывка их художественного произведения объемом 1500 знаков (со словарем).

Реферирование на португальском языке общественно-политического текста (объемом до 1500 знаков).

Беседа на темы португальской цивилизации (время на подготовку — 1 час 20 минут).

Письменное тестирование

Культурологический текст для письменного перевода

A Carta de Achamento do Brasil é, segundo afirma Carlos Eduardo, «o mais vivo testemunho relativo ao reconhecimento oficial da terra de Vera Cruz. Nela se planteia com pitoresco inexcelável a impressão que no civilizado, saído da Idade Média, infunde o espectáculo genesiaco». Datada de 1 de Maio de 1500, só em 1877 foi impressa pela primeira vez.

O texto de Pêro Vaz de Caminha participa simultaneamente do modelo epistolográfico e da forma diarística o que determina na alternância de tempos verbais: o presente no exórdio e na conclusão, de acordo com o cânone da epístola; o passado na narração dos acontecimentos, vistos e observados pelo autor, e apresentada com uma organização interna que pressupõe, de facto, a do diário.

É ainda o tempo o elemento que divide o que se narra, distinguindo-se aqui três níveis de divisão temporal. O primeiro nível, nem sempre respeitado mas profusamente instituído, consiste na divisão por dias, de modo a sugerir a dinâmica da viagem; o segundo é determinado por expressões temporais que dividem a jornada e que conferem ao discurso um carácter de autenticidade; o terceiro grau desta evolução temporal, ainda mais preciso, é dado pela minuciosa indicação das horas, embora este particular se vá tornando menos rígido à medida que o autor se concentra na descrição do que lhe é dado a observar.

A narrativa de Caminha é, além do mais, um instrumento de conhecimento que alarga a própria concepção do mundo. Nela se faz a exaltação da terra recém-descoberta e do homem novo e diverso, contribuindo não pouco para a difusão do mito da natureza edénica, o mito mais tarde assumido por uma Europa desencantada, para o qual transfere, através do conceito do «bom selvagem», a sua necessidade de evasão.

Manuel Simões. A Literatura de Viagens nos séculos XVI e XVII.

Текст для перевода

Мальта — идеальное место для отдыха. Там можно спастись от меланхолии, от невероятного количества машин и городской суеты. Для любителей поплавать это просто рай. Купаться в море можно в любом месте без всякой опасности. На Мальте есть несколько красивых пес-

чаных пляжей, но большинство — каменистых, вода красивого темно-зеленого цвета.

В бесчисленных гротах обитают удивительные рыбы, а благодаря скалистому побережью вода остается кристально-чистой, что позволяет фотографировать морские чудеса на глубине 4–6 метров.

На Мальте нет ни рек, ни гор, зато есть потрясающей красоты леса. Прогулка по апельсиновой или лимонной роще может вскружить голову. На острове много маленьких деревень, которые местные жители называют городами. Некоторые из таких «городов» состоят всего из двух улочек с небольшими двухэтажными коттеджами и виллами. Между городками и столицей Мальты Ла Валеттой имеется регулярное автобусное сообщение. Стоимость поездки, в зависимости от маршрута, колеблется от 6 до 13 центов. Не забудьте только перед нужной вам остановкой дернуть за веревочку, к которой привязан колокольчик, иначе водитель не остановится. Можно поймать и такси. Для этого есть специальные стоянки с машинами белого и черного цвета. Черные автомобили в два раза дешевле, но найти их практически невозможно. Белые же машины, как правило, «фиаты» и «ситроены» всегда ожидают клиентов.

Официальные языки — мальтийский и английский, также хорошо там понимают и итальянский. По-французски говорить не пытайтесь, вас поймет максимум один человек из ста.

«Известия».

Устный экзамен

*Текст для устного перевода,
пересказа и лингвостилистического комментария*

— E o trabalho? — perguntava-me ele. — Só vejo militares...

Lembrei-me que podíamos ir trabalhar nalgum forte, os militares precisam de fortes, e sosseguei o meu companheiro, puxando-o para junto de mim quando começámos a descer do camião e só vimos soldados com o bivaque de borla a frente e alpargatas brancas nos pés. Fomos metidos num saguão e daí a pouco começaram a chamar-nos pela lista que o senhor fizera antes da gente sair de Portugal.

— Jerónimo Arrenega?

— Sim senhor. As suas ordens.

— Vinte anos?

Aquilo percebia eu. Já os começava a perceber.

— Sim senhor, vinte anos e o meu irmão tem vinte e um.

— Responde só ao que te perguntarem — disse o militar que falava português.

Mandaram-me despir, mediram-me e viram-me a boca, depois calquei com os pés no cimento, como me disseram, e o senhor estrangeiro falou ao oficial a meu respeito. Depois o militar de bigode retorcido explicou-me: — A gente precisa de soldados decididos como tu.

— Mas eu venho trabalhar — respondi admirado.

— Isto é trabalho!
— Não, mas isto não é o trabalho que eu queria. Eu vinha aprender a serralheiro.
— Aprendes depois... Agora és soldado da Legião. Sabes o que é a Legião?
— Não, não sei, mas eu não vim para ser soldado. O meu irmão veio para nro ser soldado na nossa terra. Ele não queria ir pro forte.
— Cala-te! Não debes falar muito... Passa para essa casa e não fales.
Na outra casa já alguns dos meus companheiros estavam vestidos. A mim deram-me um fardamento igual.
— Lixaram-me! Aquele gajo de falas mansas engatou-nos — dizia um dos meus companheiros. — Que grande trabalho este, hem?

Alves Redol. A Barca dos Sete Lemes.

Текст для реферирования на португальском языке

Сенсационную находку — останки первобытного человека — обнаружила в самом центре столицы группа российских археологов, которая проводит раскопки в зоне строительства в историческом центре Москвы.

Эта находка может перевернуть представления ученых о пребывании в этих местах человека во времена позднего палеолита и раннего мезолита. Считалось, что в те времена жизнь была значительно южнее. По мнению специалистов, эта стоянка относится к 9–10 и даже, возможно, к 11 тысячелетию до нашей эры. До сих пор были известны стоянки первобытных людей, принадлежащие к 3–4 тысячелетию до нашей эры, и те были найдены не в центре Москвы, а в ее окрестностях.

Археологами были продемонстрированы различные орудия труда, которыми пользовались древние люди для обработки дерева и кости. Строители, работавшие на этом участке, отнеслись к находке с пониманием, а когда они узнали, что ходят по песку, по которому, возможно, ходили наши далекие предки, то решили отвезти его к себе на дачи. Еще в течение нескольких недель они подбирали и внимательно разглядывали каждый булыжник, попадавшийся им на глаза.

«Сегодня».

ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА (ВТОРОГО) ДЛЯ СТУДЕНТОВ РОМАНО-ГЕРМАНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

Составитель *О. М. Мунгалова*

Цели обучения

Целью обучения является практическое овладение современным испанским литературным языком, а также получение необходимых теоретических знаний о его фонетической, лексической и грамматической системах. Большое внимание уделяется лингвокультурологическому аспекту и обучению речевому поведению в испаноязычной языковой среде. В результате прохождения курса студент должен обладать знаниями и навыками, позволяющими ему: вести преподавание испанского языка в средней школе, заниматься научной филологической работой, быть переводчиком-референтом.

По окончании обучения студент должен уметь:

1. Читать и понимать художественную и научную литературу, а также тексты общественно-политического и делового характера.
2. Делать лингвостилистический анализ художественного текста.
3. Устно и письменно переводить и реферировать тексты специального и общественно-политического характера.
4. Вести беседу на научные, бытовые или общественно-политические темы.
5. Провести заранее подготовленное занятие по испанскому языку на заданную тему.
6. Уметь подготовить письменное и устное сообщение на профессионально ориентированную тему (доклад, аннотация, статья).
7. Уметь понимать на слух речь носителя литературного языка.

Распределение приоритетов по курсам

II курс — овладение орфоэпическими нормами испанского языка, усвоение основных грамматических явлений, необходимых для понимания несложных художественных и общественно-политических текстов и развития навыков подготовленного говорения и общения на бытовые темы на испанском языке.

III курс — овладение нормами грамматики литературного испанского языка для чтения оригинальных художественных, культурологических, общественно-политических и филологических текстов, умение вести несложную беседу на бытовые и научные темы.

IV курс — акцент делается на расширении словарного запаса учащихся, активизации и повторении наиболее сложных явлений испанской грамматики, анализе текстов художественной литературы, переводе и реферировании общественно-политических и филологических текстов. Большое внимание уделяется развитию навыков говорения и аудирования.

V курс — продолжается активизация навыков устного и письменного перевода и реферирования, а также изучение дифференциальных признаков функциональных разновидностей речи. Особое внимание уделяется особенностям испанского научного стиля, изложения в соотношении с характеристиками научного стиля русского языка. Большое внимание уделяется овладению навыками правильного речевого поведения.

II КУРС

III семестр

Фонетика

Звуковой состав испанского литературного языка.

Система гласных фонем. Гласные переднего и заднего ряда; открытые и закрытые гласные, ударенное и неударенное положение гласных; отсутствие редукции у неударенных [o] и [e].

Системы согласных фонем. Смычные согласные: глухие, сонорные. Дрожание сонанты. Правила чтения гласных и согласных букв и сочетаний. Особенности произношения некоторых согласных в пиренейском и латиноамериканском вариантах испанского языка.

Сочетание фонем в испанском языке. Ассимиляция звуков речи. Изменения звуков речи в зависимости от их позиции в речевом потоке. Упрощение консонантных групп. Основные правила связывания гласных в речи. Вопрос о дифтонгах и трифтонгах в испанском языке.

Слог и слоговое деление. Различия слогового деления в испанском и русском языках.

Словесное ударение и его признаки: сила, тон, долгота. Правила испанского словесного ударения. Словесное ударение в функции ритмического. Ритмическая группа. О дополнительном ударении в испанских словах.

Интонация и ее основные признаки, мелодика (движение тона), ритмика (чередование ударений), пауза, долгота, тембр, темп. Интонация как один из признаков предложения. Основные интонационные контуры. Интонация различных видов повествовательных предложений. Логическое ударение как способ выделения элементов внутри фразы. Интонация восклицательных и вопросительных фраз.

Грамматика

Морфология

Существительное. Его семантические и грамматические признаки. Имена существительные собственные и нарицательные. Имена абстрактные и конкретные. Категория рода. Существительные мужского и

женского рода. Морфологические признаки рода. Существительные, имеющие парные соответствия в мужском и женском родах. Существительные, имеющие общую форму рода. Существительные, имеющие оба рода. Категория числа. Морфологические формы числа. Правила образования множественного числа существительных. Существительные одной морфологической формы для двух чисел.

Артикль. Система его видов и форм. Артикль как показатель семантической категории «определенности — неопределенности» и грамматических категорий существительного. Определенный и неопределенный артикли, их значения и функции.

Прилагательное. Семантические, морфологические и синтаксические признаки. Прилагательные качественные и относительные. Категории рода и числа прилагательных. Формы числа и рода. Усеченная форма некоторых прилагательных. Особенности соположения прилагательного и существительного. Согласование прилагательного при существительных разного рода и числа.

Числительное. Лексико-грамматическая характеристика. Грамматические отличия от русских числительных. Числительные количественные, порядковые. Усеченные формы числительных.

Местоимение. Семантические и грамматические признаки. Основные функции. Личные местоимения. Субъектные и объектные формы. Ударенные (предложные, самостоятельные) и неударенные (беспредложные, несамостоятельные) формы. Употребление субъектных и объектных форм. Виды объектных форм («прямообъектные и косвеннообъектные») и их употребление. Особенности употребления ударенных и неударенных форм.

Возвратные местоимения. Их формы и особенности употребления.

Притяжательные местоимения. Атрибутивные формы (местоимения — прилагательные) и субстантивные формы (местоимения — существительные).

Особенности употребления этих форм. Постпозитивное употребление притяжательных местоимений.

Указательные местоимения. Семантические и грамматические особенности. Соотнесенность указательных местоимений с категорией лица. Виды указательных местоимений: атрибутивные (местоимения — прилагательные) и субстантивные (местоимения — существительные). Формы указательных местоимений и их употребление.

Вопросительные местоимения. Их виды и формы, лексико-грамматические особенности. Употребление некоторых форм вопросительных местоимений в восклицательных предложениях.

Восклицательные местоимения. Их виды и формы.

Глагол. Семантические и грамматические признаки глагола. Краткое сравнение глагольной системы в испанском и русском языках. Классификация испанских глаголов по смысловым, морфологическим и синтаксическим признакам. Глаголы знаменательные (самостоятельные) и

вспомогательные, переходные и непереходные, личные и безличные, местоименные (возвратные); глаголы обычного (стандартного) спряжения («правильные»), отклоняющегося спряжения («отклоняющиеся», «неправильные») и индивидуального спряжения («индивидуальные», «особые»); глаголы недостаточного спряжения («недостаточные»). Понятие о лексической и грамматической сочетаемости (валентности) глаголов. Грамматические категории глагола: наклонение, время, лицо, число.

Образование глагольных времен и наклонений.

Типы глагольных спряжений. Система времен и наклонений испанского глагола. Вопросы терминологии. Простые и сложные временные формы.

Действительный залог изъявительного наклонения (*modo indicativo*). Образование *Presente de Indicativo*, *Pretérito Perfecto de Indicativo*, *Futuro Simple*, *Imperfecto de Indicativo*.

Орфографические особенности спряжения глаголов обычного спряжения.

Глаголы «отклоняющегося» спряжения. Группы «отклоняющихся» глаголов. Образование изучаемых времен отклоняющихся глаголов. Глаголы индивидуального спряжения. Образование изучаемых времен глаголов индивидуального спряжения. Местоименные глаголы: возвратные и взаимные. Особенности их спряжения. Безличные глаголы. Неличные формы глагола. Простой инфинитив как исходная глагольная форма. Причастие и правила его образования. Особые формы причастий. Глаголы, имеющие две формы причастий. Герундий и правила образования его простых форм.

Понятие о глагольных конструкциях грамматизированных и лексико-грамматических. Так называемые вспомогательные и полувспомогательные глаголы и их роль в образовании глагольных перифраз. Конструкции: *ir + a + inf*, *acabar (terminar) + de + inf*, *empezar (comenzar) + a + inf*, *volver + a + inf*, *tener + que + inf*, *estar + participio*, *estar + gerundio*.

Наречие. Общая характеристика наречий. Структурная разнородность наречий: простые (производные и непроизводные), сложные, наречные обороты (речения). Качественные, обстоятельственные и модальные наречия. Образование производных наречий.

Предлог. Общая характеристика испанских предлогов. Простые предлоги и предложные обороты (сложные предлоги). Их виды и употребление.

Союз. Разряды и виды союзов. Простые и сложные союзы. Сочинительные и подчинительные союзы. Виды сочинительных союзов: соединительные, разделительные, противительные.

Частицы. Утвердительные и отрицательные частицы (*sí, no, ni*), особенности их употребления.

Словообразование

Отношение морфологии и словообразования. Формообразование и словообразование. Понятие о морфологической структуре испанских слов, о корневых, словообразовательных и формообразующих морфемах. Корень и основа. Некоторые модели аффиксального словопроизводства.

Синтаксис

Основные способы выражения синтаксической связи между словами: согласование, порядок слов, служебные слова. Характер синтаксической связи между словами: предикативные, объектные, атрибутивные и обстоятельственные отношения. Подчинительные связи слов: согласование, управление, примыкание.

Словосочетание. Признаки свободных (переменных) словосочетаний и их отличие от несвободных устойчивых (фразеологических) словосочетаний.

Предложение. Его признаки. Типы предложений. Предложения повествовательные (утвердительные и отрицательные), вопросительные, побудительные, восклицательные. Предложения простые и сложные. Главные и второстепенные члены предложения. Способы выражения подлежащего. Сказуемое глагольное и именное, простое и сложное. Модели сложных глагольных сказуемых. Способы выражения именной части именного сказуемого. Глагольно-именное сказуемое. Местоименная реприза. Виды обстоятельств. Виды определений. Правила согласования подлежащего и сказуемого.

Простое предложение и его виды. Двусоставные и односоставные предложения. Особенности бесподлежащих предложений. Распространенные и нераспространенные предложения.

Орфография

Устная и письменная форма речи. Звук и буква. Звуковой и буквенный состав языка. Алфавит. Особенности испанской графики. Основные принципы и правила испанской орфографии. Правописание согласных. Использование графических знаков. Употребление графического ударения и других надстрочных знаков. Прописные буквы. Правила переносов.

Лексика

Темы для развития практических знаний и навыков:

Учебные заведения. Университет и его факультеты. Студенческое общежитие. Занятия. Библиотека.

Рабочий день. Повседневные дела: утренний туалет, завтрак, уход на занятия, поездка на транспорте, обед, работа по дому, подготовка к следующему дню занятий.

День отдыха. Времяпрепровождение в выходные дни. Занятия в часы досуга (спорт, чтение, прогулки, посещение театра, кино и другие формы досуга). Увлечения.

Числа и счет. Деньги. Проведение элементарных арифметических действий.

Время. Часы, время суток, дни недели, месяцы и числа. Обращение с ручными часами. Обозначение дат.

Времена года, погода. Названия основных атмосферных явлений. Состояние погоды (температуры, атмосферные осадки).

Человек. Части человеческого тела.

Профессии, занятия людей.

Семья. Состав семьи. Родственные отношения. Национальность. Возраст. Биография.

Формулы речевого этикета

Формулы приветствия и прощания.

Формулы знакомства, представление при знакомстве.

Выражение удовольствия, удивления при встрече.

Формулы просьбы, извинения, отказа.

Формулы благодарности.

Стереотипы вопросов о делах, семье, здоровье.

IV семестр

Фонетика

Произношение консонантных групп. Предикативная пауза между подлежащим и сказуемым. Интонация при перечислении. Интонация различных типов придаточных предложений (дополнительных, времени, условия, сравнения, уступки, определительных, подлежащих и образа действия).

Грамматика

Морфология

Существительные, определяемые только в единственном числе. Существительные, употребляемые только во множественном числе. Особенности образования множественного числа у некоторых сложных слов. Особенности образования множественного числа у слов иноязычного происхождения.

Артикль. Артикль при именах собственных. Опущение артикля (формальное и семантически значимое). Артикль среднего рода.

Прилагательное. Степени сравнения качественных прилагательных. Аналитические и супплетивные формы. Относительная и абсолютная формы превосходной степени. Окказиональная субстантивация прилагательных с помощью «lo».

Числительное. Дробные числительные. Особенности употребления количественных и порядковых числительных.

Относительные местоимения. Их виды и формы. Союзные функции относительных местоимений.

Неопределенные местоимения. Их виды: атрибутивные и substantive местоимения. Усеченные формы неопределенных местоимений. Позиция неопределенных местоимений в предложении.

Отрицательные местоимения. Их виды, формы, особенности употребления.

Глагол. Образование глагольных времен и наклонений. Образование времен изъявительного наклонения: Pretérito Indefinido, Pretérito Pluscuamperfecto. (Subjuntivo) Образование Presente сослагательного наклонения. Сослагательное наклонение. Употребление сослагательного наклонения в независимом предложении. Образование повелительного наклонения (Imperativo) глаголов обычного спряжения. Собственные и «несобственные» формы повелительного наклонения. Особенности образования форм повелительного наклонения возвратных глаголов. Употребление неударных объектных форм личных местоимений с глаголами в утвердительной и отрицательной формах повелительного наклонения. Употребление сослагательного наклонения в придаточных предложениях изъявительных и цели. Условное наклонение (Potencial). Образование простой формы условного наклонения стандартных и отклоняющихся глаголов. Временное значение Potencial.

Понятие об актуальных и исторических временах. Понятие о согласовании времен и его правила. Транспозиция местоименных и наречных форм при согласовании времен.

Образование и функции страдательного залога: причастная и местоименная формы.

Наречие. Образование степеней сравнения качественных наречий. Наречия на *-mente* и их семантика.

Союз. Некоторые виды подчинительных союзов. Понятие о союзных (относительных) словах.

Междометие. Некоторые из наиболее употребительных междометий в функции побуждения и выражения эмоциональной реакции.

Синтаксис

Порядок слов в простом предложении, его грамматические и экспрессивно-стилистические функции.

Сложные предложения. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Сложносочиненные предложения и их виды (союзное сочинение, соединительное, разделительное, противительное). Сложноподчиненные предложения. Способы выражения отношений между предложениями. Условные предложения с реальным условием.

Орфография. Пунктуация

Особенности испанской системы знаков препинания.

Знаки препинания при передаче косвенной речи.

Лексика

Темы для развития практических знаний и навыков:

Жилище, район, город.
Природа, климат, погода, времена года.
Здоровье и болезнь. Консультация врача. Медицинская помощь. Название симптомов болезни. Аптека.
Почта, телефон, телеграф. Виды услуг.
Магазины, их специализация. Покупки.
Путешествие. Виды транспорта. Вокзал. Аэропорт. Приезд, отъезд, встреча. Покупка билетов.
Театр, концерт, кино.

Формулы речевого этикета

Выражение предложения и сомнения.
Приглашение в гости.
Назначение встречи.
Поздравление собеседника в связи с какими-либо событиями.
Просьбы оказать услугу и предложение своих услуг.
Этикетные и неэтикетные формы обращения.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

«Camisa de Margarita». Рассказы. М., 1975. С. 3–50.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. М., 2004.

Виноградов В. С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка. М., 2003.

Гонсалес-Фернандес А., Шидловская Н. М., Дементьев А. В. Самоучитель испанского языка. М., 1991.

Родригес-Данилевская Е. И., Патрушев А. Н. Испанский язык. М., 2000.

Чернышева В. К., Левина Э. Я., Жанполадян Т. Г., Ивахина М. А. Испанский язык. Учебник для 1 курса гуманитарных факультетов университетов. М., 2003.

III Семестр

Экзаменационные требования

1. Контрольная работа (письменное тестирование — 1500 знаков) на пройденные лексические и грамматические темы (время выполнения — 1 час 20 минут).
2. Чтение, перевод, грамматический анализ и пересказ текста объемом 800 знаков.
3. Беседа по пройденным темам.

Письменное тестирование

Контрольная зачетная работа. Перевести на испанский язык

1. Меня зовут Виктор (Мария). Я из Ростова, но сейчас живу в Москве. Мне 19 лет. Я русский (русская).
2. Я учусь в университете им. Ломоносова на филологическом факультете. Наш университет один из старейших университетов России.
3. Я живу в общежитии. Оно находится недалеко от университета. Каждое утро я сажусь в метро или в автобус и еду в университет. Когда стоит хорошая погода, я иду пешком.
4. На нашем факультете учатся юноши и девушки из многих стран Европы и Латинской Америки. Они изучают русский язык и литературу. Мы изучаем испанский язык и литературу. Мне очень нравится этот язык.
5. Я провожу в университете 4–5 часов. После занятий я иду обедать в кафе. Иногда я обедаю в общежитии, а иногда у моих друзей москвичей.
6. В столице много театров и музеев. По субботам и воскресеньям я хожу вместе с друзьями в кино или на выставки.

Текст для чтения, перевода, пересказа и анализа

En el ejército colombiano del libertador Bolívar sirven muchos aventureros irlandeses e ingleses. Un general tiene la costumbre de pasar revista a la tropa nueva y preguntar a los reclutas estas tres cosas:

— ¿Qué edad tienes? ¿Cuánto tiempo hace que estás a mi servicio? ¿Estás contento con el pago y el tratamiento? En una compañía hay un irlandés que no comprende ni una palabra de español. El capitán que lo sabe le enseña de memoria las tres respuestas que tiene que dar a su general.

Cuando llega el general donde está el irlandés, le hace las preguntas de costumbre, pero por desgracia comienza con segunda:

— ¿Cuánto tiempo hace que estás a mi servicio?

— Veintiún años, mi general — responde el irlandés.

El general, sorprendiendo, le dice:

— ¿Qué edad tienes?

— Seis meses, mi general.

El general exclama:

— Uno de los dos debe estar loco.

— Ambos, mi general — responde el soldado con firmeza.

IV семестр

Экзаменационные требования

1. Контрольная работа (письменное тестирование) на пройденные лексико-грамматические темы (время выполнения — 1 час 20 минут).
2. Чтение, перевод и пересказ текста объемом 1000 знаков.

3. Перевод с испанского языка текста а) газетно-журнального и в) текста по специальности (500 знаков).
4. Беседа по тексту и пройденным лексическим темам, ситуация проверки навыков речевого общения.
5. Объем внеаудиторного чтения — 50 страниц.

Письменное тестирование

Контрольная работа (перевод с испанского языка на русский)

1. Сегодня я встал позже обычного, так как не должен идти в университет. Я умылся, позавтракал и пошел прогуляться. В час я вернулся домой. Я сел за стол и собирался пообедать, когда зазвонил телефон.
2. Мигель, ты сможешь пойти со мной завтра на вокзал? Дело в том, что я должен проводить мою сестру Кармен, которая уезжает в Толедо, а у нее очень много вещей.
3. Моя сестра такая же красивая, как твоя, но твоя умнее. Сегодня я был более занят, чем вчера, поэтому и не позвонил тебе. Какое высокое здание! Какая красивая девушка!
4. Я знаю, что он звонил тебе вчера. Он хотел пригласить тебя на вечеринку. Ты не пойдешь? Ты что, занят? Как жаль!
5. — Почему вы (vosotos) говорите мне это? — Я говорю не вам, а Елене. Я ей (это) говорю всегда, но она не расположена слушать меня. Я дам тебе все книги. (Я тебе их дам.) Нам их (журналы) дадут через два дня.
6. Справа от меня одна дверь и три окна. Педро поищет листок, который ты положил под скатерть. На столе нет ничего. Все они живут далеко от центра, а мы близко. Нам везет.

Текст для чтения, перевода, пересказа и анализа

Un campesino pobre y hambriento roba un pollo y se dice a sí mismo: «Iré a las montañas, asaré el pollo y me lo comeré solo para no tener que darle a nadie ni un pedazo». Prepara el pollo y ve que se le acerca un hombre. Esconde rápidamente la comida y cuando el desconocido le pregunta si no tiene algo de comer para él, responde negativamente. El hombre le dice:

Seguramente me darás algo de comer si llegas a saber con quién hablas. Sé bien que tienes escondido un pollo asado, porque soy Dios.

El campesino responde a Dios:

— No, no te daré nada. Eres muy injusto. A unos ofreces las riquezas y bastante comida y a otros no les das ni un céntimo.

El Dios se fue, pero después se acercó al campesino otra persona y también le pidió comida.

El campesino se la negó. La persona le dijo:

— Estoy segura que me darás algo si llegas a saber quién soy. Soy la Muerte.

El campesino pensó unos momentos y luego le contestó:

— Te daré un pedazo porque tú eres justa con todos. No haces las diferencias entre los pobres y los ricos.

*Газетно-журнальный текст и текст по специальности
для письменного перевода с испанского языка на русский*

A. El Príncipe asegura que el reto del español es afianzar su presencia internacional

Don Felipe inaugura la nueva sede del Instituto Cervantes en Berlín

El Píncipe inauguró ayer en Berlín la nueva sede del Instituto Cervantes en Alemania, que se suma a las de Múnich y Bremen y que pretende convertirse en un centro de referencia cultural en la capital alemana. La sede berlinesa será la más grande en el mundo y aspira a contar con 5.000 estudiantes en tres años. Don Felipe afirmó que en este momento el reto del español es «afianzarse como una de las grandes lenguas internacionales».

La proyección del español como lengua internacional en Alemania va más allá de su uso turístico y su utilidad como idioma de trabajo es muy apreciada. La apuesta del Cervantes en esto sentido es muy fuerte, hasta tal punto que se prevé que el centro de Berlín acoja dentro de tres años a más de 5.000 estudiantes. Su misión será la de continuar en Alemania con la promoción mundial del español. En este país, el español está desbancando al francés como segunda lengua de estudio después del inglés.

En su discurso inaugural, don Felipe dijo que el nuevo centro del Cervantes en Berlín aspira a ser «una plataforma de presencia y difusión abierta» a todos los alemanes. «Cuando el número de hispanohablantes se acerca a los 400 millones, el español tiene ante sí no solo el reto de seguir creciendo, sino sobre todo afianzarse como una de las grandes lenguas internacionales».

La nueva sede del Cervantes está situada en pleno centro del Berlín Este. Con una superficie de 2.700 metros cuadrados repartidos en seis plantas, el centro dispone de 13 aulas, un salón de actos, una sala de exposiciones, un centro de documentación y una biblioteca que llevará el nombre del escritor Mario Vargas Llosa. Es el más grande de los 45 centros y aulas que el Cervantes tiene en 31 países.

El País. 19.03.2003.

Б. En el año 409 vándalos y suevos, tribus de origen germánico, y alanos de origen sarmata penetraron en la Península. De su permanencia se conservaron algunos nombres toponímicos, por ejemplo, la denominación de Andalucía que procede de Vandalitia. En el año 414 vinieron a la Península los visigodos, se asentaron en la meseta castellana. Toledo se hizo centro administrativo y cultural, capital de España visigoda. Los visigodos, culturalmente más atrasados, adoptaron la lengua y los usos de los hispanos vencidos. Su influencia lingüística tuvo poca importancia y se redujo a algunos préstamos léxicos, por ejemplo: *ganso*, *guerra*, *guardar*. En aquel tiempo, en el territorio de España existían ya los dialectos siguientes: el asturo-leonés, el navarro-aragonés, el castellano y el andaluz, el catalán y el gallego.

Умение выразить согласие и несогласие с точкой зрения собеседника, принять или отказаться от приглашения или помощи, извиниться, поблагодарить, выразить недоумение или удивление, радость; формулы этикетных вопросов о самочувствии, семье и т. д.

III КУРС

V семестр

Фонетика

Коррекция фонетики. Произношение дифтонгов и трифтонгов. Эмфатическое (эмоциональное) ударение во фразе. Орфоэпическая норма испанского языка, разные стили произношения. Интонация восклицательных фраз.

Орфография

Написание *q, qu, qui, j*. Написание *o, c, qu*. Позиционные тенденции в их использовании. Ударение смысловозначительное и орфографическое.

Грамматика

Морфология

Глагол Инфинитив. Соотношение инфинитива и сказуемого во времени. Герундий. Образование простой формы герундия.

Причастие. Глагольные свойства причастия. Признаки прилагательного, свойственные причастию. Использование причастий для образования аналитических времен, конструкций с временным и залоговым значением.

Глагольные конструкции. Модальные, видовые и временные характеристики грамматизированных и лексико-грамматических глагольных конструкций.

Образование, значение и употребление глагольных времен и наклонений. Образование и употребление Futuro Perfecto. Образование простых времен сослагательного наклонения: Presente de Subjuntivo (повторение) и Imperfecto de Subjuntivo. Употребление сослагательного наклонения в придаточных дополнительных (повторение), обстоятельственных (цели, уступки, времени), подлежащих. Употребление сослагательного наклонения в самостоятельных предложениях (повторение). Употребление сослагательного наклонения в придаточных относительного подчинения.

Образование простой формы условного наклонения Potencial simple (повторение). Образование сложной формы сослагательного наклонения Potencial compuesto. Функции Potencial (модальные и временная).

Модальное значение футуральных форм изъявительного наклонения (Futuro de probabilidad).

Правила согласования глагольных форм.

Наречие. Модальные и логические наречия.

Предлог. Сочетание двух и более предлогов. Особые случаи употребления предлогов с глаголами и прилагательными.

Союз. Виды подчинительных союзов: временные, причинные, следствия, цели, условные.

Словообразование

Понятие продуктивности и употребительности аффиксов. Основные способы словообразования: деривация (аффиксальное словопроизводство), словосложение, конверсия.

Суффиксация и префиксация. Взаимодействие суффикса и основы. Словосложение. Типы сложных слов. Модели образования сложных слов.

Синтаксис

Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных предложений: подлежащие, сказуемые, дополнительные. Способы образования придаточных подлежащих и сказуемых предложений. Виды придаточных дополнительных предложений. Придаточные обстоятельственные: времени, цели, места, причины, условные. Придаточные относительного подчинения.

Прямая речь. Авторская речь. Косвенная речь. Правила перевода прямой речи в косвенную. Несобственно-прямая (свободная косвенная) речь.

Лексика

Темы для развития практических знаний и навыков:

Человек. Описание внешности (рост, фигура, возраст, цвет волос, глаз, черты лица и т. п.) Основные особенности характера: привычки человека, взаимоотношения с другими людьми.

Путешествия. Поездом. На пароходе. Самолетом. Заказ билета. Вокзал (железнодорожный, речной, аэро). Сдача вещей в багаж. Справка о прибытии и отправлении самолета, поезда, парохода, о причине опоздания, задержки, отмены поездки или полета. Проводы. Разговор с попутчиком. Конец путешествия. Встреча. Поздравление с прибытием.

Поездка на автомашине.

Путешествие за границу. Получение паспорта и визы. Таможня. Банк.

В гостинице. Прибытие. Снятие номера. Размещение в номере.

Бытовое обслуживание. В парикмахерской. У портного. Стирка и чистка одежды.

У врача. Название основных медицинских учреждений, врачебных специальностей, болезней. Прием у врача. Заказ и получение лекарств.

Деньги. Название основных валют.

Основные национальные праздники Испании и России.

Система образования в Испании и России. Основные учебные центры.

Вклад Испании в мировую живопись и музыку.

Речевой этикет

Поздравление. Стилистически нейтральные формы. Ответные реплики. Соблезнование.

Вручение подарка (в официальной обстановке, в непринужденной обстановке).

Формулы пожелания (общие пожелания, частные пожелания. Ответные реплики).

Формулы обещания.

Формулы согласия, разрешения, отказа, запрещения.

Формулы вступления в разговор, изменения темы. Модальные реакции на слова собеседника.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

«El milagro distinto». М., 2001. Р. 5–66.

VI семестр

Фонетика

Интонация придаточных предложений разных типов в препозиции и постпозиции к главному предложению. Интонация модальных наречий в различных частях высказывания. Интонация речевых слов (*pues, bueno, o sea*). Сопоставление основных типов интонации испанских и русских предложений.

Орфография

Смешивающиеся по звучанию слова, различающиеся ударением. Правила написания суффиксов *-ción / -sión*. Написание непроизносимого *h*.

Грамматика

Морфология

Глагол. Инфинитив. Образование сложной формы инфинитива. Модальные значения, передаваемые инфинитивом. Окказиональная субстантивация инфинитива. *Acusativo con Infinitivo*.

Герундий. Образование сложной формы герундия. Соотношение герундия и сказуемого во времени.

Глагольные перифразы. Ранее не изученные конструкции типа «глагол + предлог + инфинитив», «глагол + причастие», глагол + герундий».

Видовые инхоативные и терминативные перифразы. Модальные перифразы *deber + infinitivo, deber + de + infinitivo, haber + de + infinitivo*).

Образование и употребление *Imperfecto de Subjuntivo* и *Pretérito perfecto de Subjuntivo*. Характер действия, выражаемый временами сослагательного наклонения. Чередование наклонений в независимых и придаточных дополнительных предложениях.

Местоименная (*Pasiva refleja*) и причастная формы страдательного залога (*voz pasiva*). Ограничения, накладываемые на употребление этих форм.

Наречие. Особенности употребления наречий: омонимия наречий и прилагательных, наречия места и времени в составе определения, препозиция и постпозиция модальных отрицательных наречий, наречия-интенсификаторы и др.

Союз. Виды подчинительных союзов: уступительные, сравнительные. Так называемые союзные (относительные) слова. Полисемантизм союзов *cuando, porque, si, como*.

Частицы. Модальное употребление частиц (*ya, pues, si, bueno, que*).

Междометие. Виды и группы междометий. Первичные и производные междометия. Звукоподражательные слова. Семантическая характеристика наиболее употребительных междометий (*vaya, venga, mira, anda, a ver si, ay, hala, oh, bah* и др.)

Словообразование

Продуктивные словообразовательные модели (обзор по частям речи). Словообразование имен существительных. Лексико-морфологические словообразовательные разряды: имена деятеля, действия, средств действия, признака и др. Продуктивные словообразовательные суффиксы и модели. Суффиксы субъективной оценки. Наиболее употребительные префиксы и их значение. Глагольное словопроизводство. Продуктивные глагольные суффиксы и модели. Глагольная префиксация.

Словообразование прилагательных. Общие с существительными и специальные суффиксы. Приставочное адекативное словообразование. Модели адекативного словосложения. Словообразование наречий. Оказиональная субстантивация частей речи.

Синтаксис

Типы придаточных предложений: определительные, обстоятельственные. Виды придаточных определительных предложений. Придаточные обстоятельственные предложения образа действия, следствия, уступки. Словосочетания «сущ. + сущ.» с аналитическим определением (*casa piloto*). Типы обстоятельств. Словопорядок и его функции. Средства актуального членения предложения. Типы безличных предложений. Односоставные предложения, их семантика и функции.

Лексика

Краткие сведения о физической и экономической географии Испании и некоторых стран Латинской Америки, их административном политическом делении.

Название частей света, континентов, основных стран и их столиц. Географическое положение, рельеф, население Испании и некоторых латиноамериканских стран. Название океанов и морей, крупнейших рек, озер, горных хребтов.

Название основных международных организаций, союзов и ассоциаций, их аббревиатуры.

Культурная жизнь, образование, литература искусство. Крупнейшие писатели Испании и Латинской Америки и классические произведения прошлого. Основные исторические памятники, музеи, картинные галереи.

Основные архитектурные памятники Испании.

Специальная терминология. Термины испанской языковой системы. Общие языковедческие и литературоведческие термины. Формулы, необходимые для лексико-грамматического и стилистического анализа текста.

Ситуации речевого общения. Речевой этикет

Выражение страха, опасения, разочарования, боли.

Выражение безразличия.

Выражение сострадания, симпатии, одобрения.

Выражение неприязни, презрения, зависти.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Golpe de teléfono. Рассказы. М., 2000. С. 4–80.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Борисенко И. И. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями. М., 2000.

Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. М., 2000.

Горохова М. Г., Царева Н. И. Español avanzado. Учебник испанского языка. М., 2001.

Канонич С. И. Ситуативно-речевая грамматика испанского языка. М., 1979.

Патрушев А. И. Испанский язык. Продвинутый этап. М., 1994.

Романова Г. С. Учебное пособие по страноведческой лексике по испанскому языку для второго года обучения. М., 1984.

El milagro distinto. Рассказы. М., 2001.

Golpe de teléfono. Рассказы. М., 2000.

Soler A. El español por los textos. М., 2000.

«Гоуа» — учебная кассета для аудиозанятий.

V семестр

Экзаменационные требования

1. Контрольная работа (письменное тестирование): перевод (со словарем) с испанского на русский язык газетного информационного текста объемом 1500 знаков и перевод несложного специального текста (800 знаков, время выполнения — 1 час 20 мин.).
2. Контрольная работа по пройденным лексико-грамматическим темам (время выполнения — 1 час 20 мин.).
3. Чтение, комментирование и пересказ отрывка из художественного произведения объемом 1000 знаков (со словарем).
4. Беседа по пройденной теме.
5. Объем внеаудиторного чтения — 100 стр.

6. Проверка навыков речевого общения.

Письменное тестирование

A. «No tengo planes de volver a mi país»

Nueva York. Carlos Salinas de Gortari, el anterior presidente de México de quien se ha dicho que ha sido obligado a exiliarse por su sucesor, Ernesto Zedillo, telefoneó el martes al New York Times para negar esa versión de los hechos. «¿Que si puedo volver a México?», se preguntó Salinas en una entrevista. «¡Sí, en cualquier momento!», respondió. Hizo una pausa y añadió: «Pero no tengo planes de hacerlo por ahora».

Salinas abandonó México el pasado viernes en un avión privado que le llevó a Tejas y Nueva York en el mismo día.

El martes, durante la entrevista, celebrada en la elegante residencia del embajador de México en Naciones Unidas, en Nueva York, Salinas declinó hablar sobre la crisis política y económica que atraviesa su país. «La situación en México es delicada. Es importante no perturbarla», dijo.

Salinas anunció su intención de viajar y pronunciar conferencias allí donde ha sido invitado. «Tengo planes de continuar viajando por Estados Unidos y, más probablemente, por el extranjero. Mis hijos siguen yendo al colegio en Ciudad de México y mi esposa esta con ellos».

Carlos Salinas de Gortari, de 46 años, dejó el poder el pasado 1 de diciembre como un respetable líder mundial, pero en las últimas semanas la crisis financiera de México, la detención de su hermano, Raúl, acusado de asesinato, y su huelga de hambre de dos días de duración para exigir al presidente Zedillo que le exonerara de cualquier responsabilidad en ambos casos le han llevado a perder buena parte de su prestigio internacional.

«Han sido 90 días difíciles», dijo. «Un ex presidente de México tiene que adaptarse a una diferente forma de vivir. Tienes demasiados deberes y responsabilidades que terminan abruptamente. Eso es todo».

«El País».

B. En el año 711 los árabes invadieron España, a excepción de las zonas del norte del país

Comienza la arabización de la población. De esta época en la lengua española se conservan más de cuatro mil palabras. He aquí algunas de ellas: almacén, algodón, aldea, alcoba, ajedrez, hazaña, alcalde, alguacil, azúcar, aduana, albaricogue, ojalá etc. Casi en todas las palabras tomadas del árabe aparece el elemento inicial al- o a-. Es la forma del artículo árabe.

Desde el año 718 los hispanos refugiados al norte empezaron la Reconquista que duró ocho siglos y terminó en 1493. La primera etapa de la Reconquista recibió el nombre de período asturiano, pero una vez formado el reino de Castilla, la iniciativa pasó a manos de esta última.

El tiempo desde la expansión política de Castilla (siglo X) hasta la mitad del siglo XIII se considera como el período de la lengua castellana antigua. El primer texto literario escrito en castellano es el Cantar de Mio Cid, obra

maestra de la poesía épica. No tiene autor conocido y se distingue por su realismo y su espíritu popular. El poema canta las hazañas del Cid Campeador, uno de los héroes de la Reconquista.

Контрольная работа (перевести с русского языка на испанский)

1. Карлос сказал, что не отправил письма, которые я дал ему, потому что был занят в конторе весь день. Он сказал, что сделает это через 3 дня и что мне придется подождать.
2. Я бы хотел рассказать тебе все, что произошло вчера на площади, но вижу, что тебе это все равно. Скажи мне, а ты был вчера на площади? Слышал, о чем говорили люди?
3. Я хочу, чтобы они пришли ровно в пять. В это время мы все уже будем дома и сможем спокойно обсудить все наши дела. Договорились?
4. Необходимо, чтобы вы (vosotros) сделали это как можно раньше. Мы поможем вам, если вы нуждаетесь в помощи. Положитесь на нас.
5. Пока отец читал газету, мама накрыла на стол. Неожиданно открылась дверь, и в дверях появилась Тересита. Это была девушка лет двадцати, с живыми темными глазами и большим ртом. Все знали, что мой старший брат влюблен в нее.
6. Когда ты позвонишь ему? — Когда он попросит меня об этом. Когда они придут? — Когда у них будет время. Если он скажет, что мы должны молчать, мы ничего не скажем, но меня это удивляет. Кого он хочет обмануть?
7. Встань. Ложитесь. (Vosotros). Читайте (Vd) громче. Сделайте (Vds) это, пожалуйста. Скажите (Vosotros) ему это. Купи их ему (мн. ч. ж. р.). Дайте (Vosotros) нам их (мн. ч. м. р.).

*Отрывок из художественного текста
(для чтения, комментирования и пересказа)*

Recalde era un déspota: decidido, audaz, acostumbrado a mandar como se manda en un barco, no podía soportar ninguna clase de contradicciones.

Se casó, pasó la luna de miel; la Cashilda tuvo un niño; Recalde estuvo luego navegando tres años, y volvió a su hogar a pasar una temporada.

El primer día, al volver a su casa, quiso ser fino:

— ¿Qué hay? ¿Ha pasado algo? — le preguntó a su mujer.

— Nada. Estamos todos bien.

— ¿Ha habido muertos en el pueblo?

— Sí, don Fulano, don Zutano. Y la señora de Tal ha estado enferma.

Recalde escuchó las noticias, y después preguntó:

— ¿A qué hora se cena aquí?

— A las ocho.

— Pues hay que cenar a las siete.

La Cashilda no replicó.

Recalde creía que el verdadero orden en una casa consistía en ponerla a la altura de un barco.

Al día siguiente Recalde fue a su casa a las siete y pidió la cena.

— No está la cena — dijo su mujer.

— ¿Comó que no está la cena? Ayer dije que debía estar a las siete.

— Sí; pero la chica no puede hacer la cena hasta las ocho, porque tiene que estar con el niño.

— Pues se le despide a la chica.

— No se le puede despedir a la chica.

— ¿Por qué?

— Por que me la ha recomendado la hermana de don Benigno, el vicario y es de confianza.

— Bueno; pues mañana, no me interesa quién hará la cena, pero se ha de cenar a las siete.

— Al día siguiente la cena estaba a las ocho. Recalde rompió dos o tres platos, dio puñetazos en la mesa, pero no salió con la suya, y cuando Cashilda le convenció de que allí se hacía únicamente su voluntad y que no obedecería los mandos de ningún capitán ni piloto, acabó diciendo a su marido:

— Aquí se cena todos los días a las ocho, ¿sabes, chiquito? Y si no te conviene, lo que puedes hacer es marcharte; puedes ir otra vez a navegar.

Y la Cashilda, mientras decía esto, le miraba a Recalde sonriendo con sus ojos azules.

Recalde, el terrible Recalde, comprendió que allí no estaba en su barco, y se fue a navegar.

P. Baroja.

Умение выразить пожелание, поздравление, соболезнование; формулы вступления в разговор, изменение темы, завершения разговора. Формулы выражения обещания. Модальные реакции на слова собеседника.

VI семестр

Экзаменационные требования

1. Контрольная работа (письменное тестирование): перевод (со словарем) с испанского на русский язык газетного информационного текста объемом 1500 знаков и специального текста объемом в 1000 знаков (время выполнения — 1 час 20 мин.).
2. Чтение, комментирование и пересказ отрывка из художественного произведения объемом 1000 знаков (со словарем).
3. Пересказ на испанском языке содержания русского газетного текста (объем — 600, 700 знаков).
4. Беседа по пройденным темам.
5. Объем внеаудиторного чтения — 100 стр.

A. Terrorismo en Europa

La Universidad española, como la mayor parte de las europeas, tiene sus raíces en la Edad Media. La más antigua de las Universidades españolas es la de Salamanca, fundada en 1218. Pero la Universidad actual es descendiente directa de la Universidad liberal decimonónica inspirada en el modelo centralizado francés. En los últimos veinte años ha conocido el mayor crecimiento de su historia, al tiempo que avanzaba hacia una estructuración descentralizada y autónoma.

Como en todas partes, la función de la Universidad en España es la transmisión del saber, la investigación y la formación de profesionales y científicos. A partir de 1983 se inició en España un amplio proceso de reformas y un impulso. La Ley de Reforma Universitaria (LRU) promulgada en 1983, siguiendo la Constitución, establece como principios de la organización universitaria la libertad académica (de cátedra, de investigación y de estudio) y la autonomía de las universidades. En virtud de la autonomía, se dan sus propios Estatutos, eligen sus órganos de gobierno, elaboran sus presupuestos y plantillas de personal y pueden establecer sus títulos y enseñanzas dentro de un marco general que aprueba el Gobierno. La Ley establece el Consejo Social, en el que están representadas las fuerzas de la universidad con la sociedad y crea el Consejo de Universidades para coordinar el sistema universitario.

En la actualidad hay en España 44 universidades públicas, cuatro de la Iglesia Católica y tres privadas; la mayoría de las universidades se han creado después de 1970.

En el curso 1993-1994 estudiaron en las universidades españolas 1.377.533 estudiantes, e impartieron enseñanzas 63.000 profesores, con una ratio media de unos 20 alumnos por profesor.

По материалам справочника «Еспaña», 1995.

B. Orígenes del castellano

El nombre de «lengua castellana» se usa a menudo como sinónimo del de «lengua española».

El origen del español y otras lenguas romances se vincula con la existencia de Roma, de la lengua latina hablada. Los portadores de esta lengua fueron los legionarios romanos que conquistaron la Península Ibérica en el siglo 2 antes de nuestra era, los funcionarios y comerciantes que se iban instalando en esta provincia del Imperio Romano.

Los habitantes prerromanos de la Península fueron los íberos que vivían a ambos lados de los Pirineos. Una rama de los íberos que se estableció al norte de la Península fue la de los vascos que hasta hoy conservan su idioma. Al sur de la Península habitaban los tartesios o turdetanos, cuya civilización fue muy elevada. En el siglo 7 a. n. e. acaeció la invasión de los celtas de procedencia continental, que se dividían en cantabros, astures, gallegos y

lusitanos. Los celtas, mezclados con los íberos, constituyeron el importante grupo de los pueblos llamados celtíberos.

Como vemos, la Hispania prerromana carecía de unidad, lingüística, cada pueblo tenía su propia lengua. En los comienzos de la conquista el latín coexistía con las lenguas aborígenes, pero poco a poco éstas fueron cayendo en desuso, con lo cual se consumó la romanización de Hispania. Sin embargo, estas lenguas ejercieron cierta influencia sobre el latín hablado en la Provincia, principalmente, en la fonética.

La descomposición del Imperio Romano en el siglo 5 n. e condicionó la transformación de las antiguas provincias en estados independientes y aislados. Las diferencias lingüísticas empezaron a crecer y sirvieron de base para formar distintas lenguas y dialectos románicos.

Художественный текст для чтения, комментирования и пересказа.

Una mañana, a comienzos de octubre, desembarqué, pues en el puerto de Vigo. Nunca había estado yo en Vigo, no me gustó la ciudad; la hallé sucia y desoladora, y me sentí en ella desamparado, tanto si no más, como en Buenos Aires cuando acabada nuestra guerra civil, arribé a su puerto. Sí, por mucho que fuera predispuesto a las emociones patrióticas, no pude evitar la sensación de hallarme en tierra extraña, y ese recelo, esa soledad, lejos de disiparse, aumentó hasta verme en Santiago. Y cuando ahí estuve, y el tren me hubo dejado en la estación, y comencé a andar, maleta en mano, por las calles de grandes lozas húmedas, resbaladizas, hacia casa, me pareció que regresaba no tanto a mi ciudad natal como a un sueco antes por dos o tres veces: me pareció estar soñando de nuevo esta pesadilla que, tiempo atrás, en Buenos Aires, me había angustiado tanto: vuelto, quién sabe cómo, a Santiago, alguien me reconocía y quería secalarme y hacerme prender, y yo, aunque la situación era todavía ambigua, huía, escapaba por unas y otras callejas siempre con los perros en los talones, mas sin atreverme a correr por no llamar la atención de la gente.

F. Ayala. La cabeza del cordero.

Русский газетный текст для реферирования на испанском языке

Юбилей Игоря Моисеева

ИНТЕРФАКС — Исполнилось 95 лет основателю Российского государственного ансамбля народного танца Игорю Моисееву. Он вошел в историю как создатель нового жанра хореографии — народно-сценического танца, получившего признание в мире под названием «моисеевская школа танца».

Моисеев родился в 1906 году в Киеве. В 1924 г. окончил хореографический техникум по классу Александра Горского в Москве и был принят в труппу Большого театра, где исполнил многие ведущие партии и осуществил постановку ряда балетов. В 1937 г. Моисеев создал первый в мире профессиональный ансамбль народного танца. До сих пор он руководит этим коллективом. В 1943 г. при ансамбле была организована

первая в мире профессиональная Школа-студия народного танца. При участии Моисеева были созданы профессиональные коллективы народного танца в Венгрии, Болгарии, Польше, Чехии, Словакии, Франции, в странах СНГ. В 1966 г. Моисеев организовал хореографический ансамбль «Молодой балет» — сегодня это Московский театр классического балета под руководством Натальи Касаткиной и Владимира Василёва.

«Ведомости». 22 января 2001 г.

IV КУРС

VII семестр

Фонетика

Основные фонетические особенности латиноамериканских вариантов испанского языка. Интонация связанных и абсолютных оборотов с личными формами глагола.

Орфография

Принципы транслитерации иноязычных слов.

Грамматика

Глагол. Образование и употребление Pretérito Anterior. Образование и употребление Pluscuamperfecto de Subjuntivo. Значение сложных времен сослагательного наклонения. Употребление сослагательного наклонения в придаточных определительных, обстоятельственных, условных (2-й, 3-й тип, смешанный тип). Характер действия, выражаемого временами сослагательного наклонения. Различия в употреблении двух форм Pretérito Imperfecto de Subjuntivo (форма на *-se* и на *-ra*). Употребление формы на *-ra* в значениях изъявительного и условного наклонений. Образование сложных форм условного наклонения глаголов: Potencial compuesto. Значение и употребление времен условного наклонения. Нечеткая дифференциация временных отношений, выражаемых формами условного наклонения.

Правила согласования глагольных времен в сослагательном и условном наклонениях.

Синтаксические обороты, являющиеся эквивалентами придаточных предложений. Структура и семантика оборотов. Связные (зависимые) инфинитивные обороты. Самостоятельные (абсолютные) инфинитивные обороты. Синтаксические функции инфинитива и инфинитивных оборотов. Связные (зависимые) причастные обороты. Самостоятельные (абсолютные) причастные обороты. Связные (зависимые) герундиальные обороты. Самостоятельные (абсолютные) герундиальные обороты. Синтаксические функции герундия и герундиальных оборотов. Грамматическая синонимия разных видов синтаксических оборотов.

Местоимение. Местоимение *lo* и основные случаи его употребления. Функции местоимения *-se*.

Синтаксис

Типы неопределенно- и обобщенно-личных предложений. Сверхфразовое единство. Средства связи сверхфразового единства. Придаточные предложения, вводимые артиклем *el* (*el que esté aquí, el hecho de que esté aquí*) и их функции.

Словообразование

Активизация некоторых суффиксов в латиноамериканских вариантах.

Лексика

Быт Испании и стран Латинской Америки.
Исторические этапы Испании и Латинской Америки.
Вклад Испании и испаноязычных стран в мировую культуру.
Проблема занятости в России и Испании.
Государственное устройство России и Испании.
Преступление и наказание.
Специальная терминология. Наиболее употребительные филологические термины. Метаязыковые элементы связи, введение аргументации, цитации и др. в специальном тексте.

Ситуации речевого общения. Речевой этикет

Формулы контроля за реакцией собеседника.
Речевые элементы — заполнители пауз.
Формулы, обслуживающие речевые ситуации «Оправдание», «Угроза», «Намек», «Предупреждение».

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Alarcón P. A. de. El sombrero de tres picos. P. 1–100.

VII семестр

Экзаменационные требования

1. Письменный перевод (со словарем) с испанского на русский язык культурологического текста объемом 1500 знаков (1 час 20 мин.).
2. Чтение, комментирование и пересказ отрывка из художественного произведения (объемом 1000 знаков).
3. Реферирование на испанском языке русского газетного текста объемом до 1000 знаков и беседа по тематике текста.
4. Беседа по специальности.
5. Объем внеаудиторного чтения — 100 страниц.

Письменное тестирование

Mario Vargas Llosa: El Universo literario

Vargas Llosa destacó que «la literatura siempre incluyó una responsabilidad cívica, que de ninguna manera exonera al escritor de una preocupación estrictamente formal y artística, la que siempre debe prevalecer a la hora de enfrentarse al papel en blanco».

El autor matizó que la literatura debe ser también entretenimiento: «Un libro debe fascinarnos, hechizarnos, suspender nuestra actitud crítica, hacernos vivir lo que nos cuenta como una experiencia realmente directa, pero al mismo tiempo tiene que dejar una huella, y la más importante es la de la insatisfacción».

Para Vargas Llosa la literatura es un factor que contribuye al progreso humano: «Una gran novela o un gran poema nos ponen en contacto con una realidad infinitamente superior a la que vivimos cotidianamente. Cuando regresamos a la vida real descubrimos que ésta es mucho más pobre que nuestros suecos literarios, lo que nos hace ser mucho más críticos con el mundo real, más sensibles a las deficiencias, a las limitaciones, a los vacíos que tiene aquél, y nos hace descubrir qué distinta es la realidad de nuestros deseos».

Novela, poesía, ensayo, historia, pensamiento, Vargas Llosa confiesa que lee y relee «de todo», aunque matizó que si tuviera que escoger un género su elección estaría con la novela: «Es el género que los engloba a todos los demás, que se alimenta de todos los otros; es el género caníbal por excelencia».

«ABC».

*Отрывок из художественного произведения
для чтения, комментирования и пересказа*

—¿Cómo? ¿Es usted? ¿Qué significa? ¿Cómo se atreve? ¿A qué viene a esas horas?...-gritó la molinera con más indignación que espanto.

— ¡Calla, calla, mujer! — tratamudéo el corregidor. — Yo te lo diré todo... ¡He estado para ahogarme! ¡El agua me llevaba y a cómo una pluma! ¡Mira, mira como me ha puesto!

— ¡Fuera, fuera de aquí! — replicó la seca Frasquita con mayor violencia —. ¡No tiene usted nada que explicarme!... ¡Demasiado lo comprendo todo! ¿Qué me importa a mí, que usted se ahoge? ¿Lo he llamado yo a usted? ¡Ah! ¡Qué infamia! ¡Para esto ha mandado usted prender a mi marido!

— Mujer, escucha...

— ¡No escucho! ¡Márchese usted inmediatamente, secor corregidor! ¡Márchese usted o no respondo de su vida!

— ¿Qué dices?

— ¡Lo que usted oye! Mi marido no está en casa; pero yo me basto para hacerla respetar.! ¡Márchese usted por donde ha venido, si no quiere usted que yo le arroje otra vez el agua con mis propias manos!

— ¡Calla, tonta! ¿Qué sabes tú? Mira... aquí te traigo el nombramiento de tu sobrino...

—¡Ah, ya! ¿Conque declara usted que venía por mí? ¿Conque declara usted que para esto ha mandado arrestar a mi Lucas? ¡Santos y santas del cielo! ¿Qué se habrá figurado de mí este mamarracho?

P. A. Alarcón. El sombrero de tres picos.

Русский газетный текст для реферирования на испанском языке

Бизнесмены против кризиса

Чтобы корректно сравнить состояние рынка потребительских товаров до кризиса 1998 г. и после него, в GfK сопоставили объемы продаж различных категорий товаров за период январь-сентябрь 1998, 1999 и 2000 гг. Картина почти везде получилась характерная — резкий спад объемов продаж в 1999 г. по сравнению с 1998 г. и постепенный рост в 2000 г. Рост этот происходил в разной степени успешно, однако многие секторы рынка по объемам продаж в натуральном выражении уже существенно превысили докризисные показатели. Это, например, печенье, растительное масло, минеральная вода, чай, растворимый кофе, шампуни, туалетное мыло, стиральные порошки, средства для мытья посуды и многие другие.

Меньше повезло другим категориям — их продажи хоть и подросли в 2000 г., но докризисных объемов не превысили. Это такие товары, как чипсы, плавленые сыры, йогурты, сливочное масло, натуральный кофе, дезодоранты, зубные пасты.

Еще одним последствием кризиса стало импортозамещение — товары международных компаний стали пользоваться меньшим спросом, а объемы продаж у российских производителей выросли за счет того, что их товары были дешевле. В 2000 г. этот процесс существенно замедлился, а в некоторых секторах пошел вспять — международные корпорации стали опять отвоевывать свои позиции на оживающем рынке. Так, например, потребление импортного чая в прошлом году заметно увеличилось.

По материалам газеты «Ведомости» от 12 января 2001 г.

VIII семестр

Фонетика

Явления «seseo» и «yeísmo». Особенности произношения слов славянского и английского происхождения.

Орфография

Вариантность орфографических вариантов с непроизносимыми согласными (*psicólogo / sicólogo*). Вариантность графического членения слова.

Грамматика

Артикль Некоторые случаи употребления и опущения артикля. Артикль в роли субстантиватора. Функционирование артикля *lo*. Артикль, употребляемый с именами собственными.

Местоимение Неопределенно-личное местоимение *uno / una*, его вторичные функции. Употребление местоимений *la (las)* в устойчивых глагольных конструкциях типа *arreglárlas*.

Глагол Активизация употребления форм *Subjuntivo* в различных типах придаточных предложений. Повторение условного периода разных типов. Понятие синтаксической эмфазы. Основные типы эмфатических конструкций.

Особенности употребления некоторых временных глагольных форм и перифраз в латиноамериканских вариантах.

Формы обращения. Явление «*voseo*».

Словообразование

Аббревиатуры, используемые в обычной переписке и по телексу. Наиболее употребительные сокращения в деловой корреспонденции испаноязычных стран. Наиболее частые сокращения в общественно-политической сфере.

Лексика

Лексические синонимы выражения меры, степени, интенсивности проявления признака, их стилевая маркировка.

Научная филологическая терминология.

Термины административно-деловой речи. Основы деловой корреспонденции. Модели и формулы документации деловых писем.

Темы для обсуждения.

Семья, брак, дети.

Религиозные традиции России и Испании.

Народные обычаи, верования, суеверия в Испании и России.

«Гастрономическое» путешествие по Испании.

Языковая символика названий животных, растений и стихий в испаноязычном ареале.

Экономические реформы в России.

Конституционное устройство Испании и России.

Избирательная система и выборы в Испании и в России.

История становления пиренейского варианта испанского языка.

История завоевания Америки и латиноамериканские особенности испанского языка.

Речевой этикет

Формулы, обслуживающие речевые ситуации: «Совет», «Обещание», «Тост», «Комплимент».

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Оболенская Ю. Л. *Mitos y leyendas de España*. С. 13–109.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

- Бокищук Г. Д., Горохова М. Г. *Español práctico. Curso avanzado*. М., 1985.
Борисенко Н. И. *Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями*. М., 2000.
Виноградов В. С. *Грамматика испанского языка*. М., 2000.
Горохова М. Г., Царева Н. И. *Español avanzado. Учебник испанского языка*. М., 2001.
Оболенская Ю. Л. *Mitos y leyendas de España*. С. 13–109.
Патрушев А. И. *Испанский язык. Продвинутый этап*. М., 1994.
Soler A. *El español por los textos*. М., 2000.
«Los reyes católicos» и учебная аудиокассета для аудирования.

VIII семестр

Экзаменационные требования

1. Чтение, устный перевод, пересказ и лингвостилистический анализ отрывка из художественного текста (объем до 1500 знаков).
2. Перевод (со словарем) с испанского языка на русский культурологического (или специального) текста объемом до 1200 знаков (письменно, время на подготовку — 1 час 20 мин.).
3. Перевод (со словарем) на испанский язык газетного русского текста объемом 1000–1200 знаков (письменно — 1 час 20 мин.).
4. Беседа по пройденным темам и по специальности.
5. Объем домашнего чтения — 120 страниц.

Художественный текст

для устного перевода, пересказа и лингвостилистического анализа

Las elecciones transcurrieron sin incidentes. Desde las ocho de la mañana del domingo se instaló en la plaza la urna de madera custodiada por los seis soldados. A las cuatro de la tarde se anunció el término de la jornada, y don Apolinar Moscote selló la urna con una etiqueta cruzada con su firma. Esa noche le ordenó al sargento romper la etiqueta para contar los votos. Había casi tantas papeletas rojas como azules. Luego volvieron a sellar la urna con una etiqueta nueva y al día siguiente se la llevaron para la capital de la provincia. «Los liberales irán a la guerra», dijo Aureliano. «Si lo dices por los cambios de papeletas, no irán», dijo don Apolinar. «Se dejan algunas rojas para que no haya reclamos». «Si yo fuera liberal — dijo Aureliano — iría a la guerra por esto de las papeletas». Su suegro lo miró por encima de los anteojos. «— Ay, Aureliano — dijo —, si tú fueras liberal, aunque fueras mi yerno, no hubieras visto el cambio de las papeletas».

G. García Márquez «Cien años de soledad».

Письменное тестирование (время — 1 час 20 минут)

А. *Культурологический текст для перевода со словарем*

Cuando se proclamó la República en España Picasso fue nombrado director del Museo del Prado, y en 1937, a petición del Gobierno republicano, inmediatamente después de la brutal destrucción de la ciudad vasca por la aviación nazi, pintó Guernica, la obra maestra que resume las épocas anteriores. Es un enorme cuadro, monocromo, con matices blancos, grises y negros en el que se cristaliza el doble símbolo-el toro y el caballo, portadores del contraste entre el mal y el bien. Más tarde el mismo Picasso dijo de esta obra: «El toro no es el fascismo, sino la brutalidad y las tinieblas...».

Terminada la guerra, volvieron a brillar los colores en la pintura de Picasso. Pintó cuadros llenos de optimismo y alegría de vivir, trabajó intensamente como ceramista. En los años 50 vuelve a los motivos de la civilización española-la corrida de toros, Don Quijote y Sancho Panza. Realizó una serie en honor a Velázquez: pintó las figuras de Las Meninas con tonos grises, pero alegres. Para el pintor parece como si no pasaran los años y continúa trabajando como un joven, cuando ya ha cumplido ochenta de edad, con la inspiración asombrosamente fresca, dominando siempre los problemas técnicos con su genial maestría. En 1970 se inauguró en Avignón una exposición en la que Picasso expuso 140 lienzos. Al año siguiente, al cumplirse su noventa aniversario, fueron expuestas varias obras suyas en el museo de Louvre. Finalmente, el pintor moría en su residencia en Mougins.

Б. *Газетный текст для перевода со словарем*

В ЕС растет число пользователей Интернетом

Развитие новых технологий, в том числе и Интернета, — один из приоритетов ЕС. В 2000 году на европейской встрече в верхах в Лиссабоне было решено, что к 2010 году ЕС должен выйти на первое место в мире в области новых технологий, причем в этом процессе немалая роль придавалась увеличению числа пользователей Всемирной паутиной.

На данный момент до выхода на первое место еще далеко. Степень интернетизации меняется от страны к стране. К примеру, если в скандинавских странах около 60 процентов семей располагают доступом в Интернет (примерно столько же, сколько в США), то в сравнительно менее благополучных государствах, например в Греции, эта цифра значительно ниже — около 10 процентов.

И это неудивительно — в Скандинавии уровень жизни очень высок, Интернет уже давно вошел в повседневный быт и не воспринимается как ненужная роскошь.

Но и многие передовые страны ЕС не так активно пользуются Интернетом, как хотелось бы. Отчасти это связано с тем, что доступ в Интернет в странах ЕС на порядок дороже, чем в тех же США.

Однако есть и другая причина. По мнению члена Европейской Комиссии Эррки Лииканена, причина отставания от лидеров по числу пользо-

вателей Интернета еще и в том, что на территории ЕС значительно хуже обстоят дела с торговлей по всемирной сети. По данным Европейской Комиссии, лишь 4 процента европейских пользователей признали, что регулярно делают покупки по Интернету и лишь 36 процентов интернетчиков купили какой-либо товар при помощи Всемирной паутины. Следовательно, и предложение продукции европейских компаний в Интернете невелико. Как правило, подобной деятельностью занимаются только наиболее солидные предприятия.

Но существуют и положительные сдвиги, позволяющие надеяться, что к 2010 году все же удастся добиться намеченной цели. По данным на декабрь 2001 года, наблюдается значительный рост домашних подключений к Интернету. Он составил 38 процентов. Для сравнения, в марте 2000 года прирост был равен 18 процентам.

Кроме того, Эрkki Лииканен считает, что число пользователей Интернета увеличится при дальнейшем распространении цифрового телевидения и доступа через мобильные телефоны.

В общем, выйти на первое место по числу пользователей Интернета (в процентном отношении) — задача не такая уж невыполнимая. И уже сейчас ясно, что новые технологии и в дальнейшем будут благополучно развиваться в странах ЕС.

Владимир Ермаков. ЕВРОПА. № 3 (21). Март. 2002.

V КУРС

IX семестр

Фонетика

Особенности произношения согласных звуков в различных регионах Латинской Америки Андалусии.

Орфография

Вариантность орфографических дублетов: написание «слитно / раздельно» (*un sin fin, un sínfin*).

Грамматика

Артикль. Вторичные функции артиклей *un / el*: генерализация, функция транспозиции. Употребление артикля в функции других детерминативов. Отсутствие артикля для выражения количественной неопределенности (*padres e hijos, tomar café, ir por vino*).

Существительное. Функции форм рода у неодушевленных существительных (*ciruelo / ciruela, cesto / cesta, aspirador / aspiradora, el Volga, el Mercedes*). Функции форм числа у неисчисляемых существительных (*los bronces, los Cervantes, las matemáticas, los cervezas, las curiosidades*).

Местоимение. Реализация анафорической функции указательных местоимений. Неопределенные местоимения *todo* и *cada* (*todos los días / cada día*).

Глагол. Проблема согласования времен в современной разговорной речи. Модальные функции Imperfecto de Indicativo. Вторичные функции Presente de Indicativo в научном стиле изложения.

Словообразование. Стилистически маркированные способы словообразования в научном стиле. Словообразовательные модели для обозначения лица по профессии в пиренейском и латиноамериканском вариантах.

Лексика

Лексико-фразеологические характеристики стилей делового общения (юридический, деловой, ораторский). Научный стиль и его лексические особенности.

Табуированная лексика в испанском ареале Латинской Америки.

Англицизмы и интернациональная лексика.

Темы для обсуждения.

1. Испанский язык США и его языковые особенности.
2. Видные латиноамериканские писатели (Г. Гарсия Маркес, Г. Борхес, М. Варгас-Льюса, Кортасар и др.)
3. Современная испанская литература.
4. Мифы народов Испании и Латинской Америки.
5. Некоторые стратегии речевого поведения русских и испанцев.

Речевой этикет

Особенности речевого этикета латиноамериканских региональных вариантов.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Лапина-Медведева Л. Н. Antología breve de autores españoles e hispanoamericanos. М., 2004. С. 52–125.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. М., 2003.

Виноградов В. С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка М., 2003.

Оболенская Ю. Л. Mitos y leyendas de España. М., 2004. С. 13–109.

Rodríguez M. Iriondo et alia. Perfeccione su español. М., 1986.

Soler A. El español por los textos. М., 2003.

IX семестр

Экзаменационные требования

1. Письменный перевод (со словарем) с испанского языка на русский научного (научно-популярного) текста по специальности (объем — 1500–1800 знаков, время — 1 час 20 мин.).
2. Перевод (со словарем) с русского языка на испанский газетного текста (объем — до 1000 знаков, время — 1 час).
3. Реферирование на испанском языке русского культурологического текста (подготовка без словаря, время — 20 мин, объем — до 1200 знаков) и беседа по тематике текста.
4. Беседа по темам связанным со специальностью экзаменуемого.

Тесты

Письменное тестирование

Текст для перевода с испанского на русский (время — 1 час 20 мин.)

Algunas noticias que se han producido a lo largo de las últimas semanas nos alertan y obligan a tener muy en cuenta que cada vez nos encontramos más lejos de coordinar acciones que nos pongan en situaciones ventajosas con respecto a nuestra obligación: promover y consolidar la lengua y cultura española en el mundo.

«Los latinos en EE UU han alcanzado la cifra record de 38,8 millones de personas y experimentan un crecimiento cuatro veces mayor que el promedio nacional, según los datos de la Oficina del Censo. La población hispana, que se ha convertido en la minoría étnica más numerosa en EE UU, aumentó de 35,3 millones en abril a 38,8 millones en julio de 2002. Los anglosajones continúan siendo la mayoría en EE UU (236,2 millones), seguidos por los latinos y los afroamericanos (38,3 millones)» (Agencia EFE).

Es fundamental consolidar el español en los Estados Unidos y hacer de ese idioma de cuatrocientos millones de hispanohablantes una lengua de referencia en internet. Al igual que en la red, es prioritario promover la enseñanza de las ciencias en español: hacer y publicar ciencia. Que en los foros internacionales (congresos, conferencias, seminarios etc.) se acepte el español, cuya situación actual como idioma científico es grave, por no decir inexistente.

En cuanto a la crisis de las industrias del español, causadas por la debacle argentina, cabe reseñar que ha sido anulada por el impulso al Mercosur (el bloque comercial formado por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay) dado por el nuevo presidente de Brasil, Lula da Silva, quien afirma que su país reformará lo que sea necesario para la conformación efectiva de una unión aduanera del Mercosur para 2006. Néstor Kirchner, recién elegido presidente en Argentina, propone igualmente avanzar en la unión creando una moneda única para la región. Con este paso quiere renovar y consolidar el esfuerzo

realizado. Deberíamos procurar que los efectos negativos que produjo el desplome de la economía argentina queden olvidados.

Asimismo, los países componentes del Mercosur ratificaron que irán con una sola voz a la cumbre del Acuerdo de Libre Comercio de la Américas (ALCA), en la que Estados Unidos pretendía negociar con cada país americano por separado. Una voz, voz en español que se ocupe y ocupe los espacios que, no nos cansaremos de repetir, deberán liderar conjuntamente España, México, Estados Unidos y Brasil. Estas noticias deberían bastar para establecer las necesarias acciones y estrategias, anticipando las consiguientes previsiones para que nuestro idioma, lengua y cultura, y sus intereses (industrias y recursos) se consoliden en esos mercados y para que el español, finalmente, obtenga el liderazgo que le corresponde.

Editorial (Cuadernos Cervantes).

Текст для перевода с русского на испанский

Россия — Испания: серебряный юбилей

Испанская речь постоянно звучит теперь в самом центре Москвы. В тщательно отреставрированном особняке в неоклассическом архитектурном стиле, который был частью усадьбы графа Гагарина, торжественно открыто отделение Института Сервантеса.

По своему рангу оно не уступает филиалам в таких зарубежных городах, как Париж, Нью-Йорк и Лондон, где испанская культура обрела официальный статус несколькими годами раньше. Реставрация московского отделения обошлась Мадриду более, чем в 6 миллионов евро. Этот государственный центр знаний рассчитан на 3 тысячи посетителей — преподавателей, переводчиков, журналистов, ученых, а также школьников и студентов, — словом, всех, кто интересуется языком и богатой культурой этой древней европейской страны и большинства государств Латинской Америки.

Торжественное открытие отделения института по адресу Новинский бульвар, 20а, стало заметным событием в жизни Москвы. Ведь оно проходило в рамках отмечаемой 25-й годовщины восстановления дипломатических отношений между двумя странами и первого визита принца Астурийского Фелипе в Россию. А впервые Испания и Россия обменялись послами еще 280 лет назад, когда Петр I направил к мадридскому двору князя Сергея Голицына.

Наследник испанского престола осмотрел библиотеки и оснащенные по последнему слову электронной техники учебные аудитории, открыл памятную доску Института Сервантеса, расписался в книге почетных гостей и выступил в актовом зале перед многочисленной аудиторией. Его Королевское Высочество подчеркнул важное значение деятельности института для дальнейшего развития двусторонних отношений, и не только в области языка и культуры.

Он напомнил, что великий русский поэт Александр Сергеевич Пушкин, никогда не бывавший в Испании, изучал язык этой страны и посвя-

тил ей немало прекрасных строк, передав любовь последовавшим поколениям россиян.

Устное тестирование

Реферирование культурологического текста

«Vivir para contarla»

vende 50.000 ejemplares en español en Estados Unidos

Carlos Ramos, Los Ángeles.

A nadie sorprendería que *Vivir para contarla*, el primer tomo de las memorias de Gabriel García Márquez, sea también un *best seller* en Estados Unidos. De hecho, en cuestión de semanas se han vendido 50.000 ejemplares, y la casa editora, Alfred A. Knopf, tiene ya una segunda edición en imprenta. Lo que ha caído como una bomba entre los editores estadounidenses es que el libro del Nobel colombiano sólo se ha publicado, de momento, en castellano.

Nunca antes en la historia de la industria librera de Estados Unidos se había lanzado al mercado un libro de un escritor extranjero mayor sin que al mismo tiempo apareciera su equivalente en inglés. El libro, además, se ha vendido sin publicidad alguna. García Márquez, aún cuando se dice que en este momento está de visita en Los Ángeles, donde reside su hijo, el cineasta Rodrigo García, no ha hecho promoción. La editorial tampoco, y el libro ni siquiera ha sido objeto de reseñas en los medios.

Sucede que los inmigrantes de habla española, en su gran mayoría de origen mexicano, con relativa baja educación, más mano de obra laboral que otra cosa, compran libros. O que sus hijos, la segunda generación de hispanoparlantes, aun cuando mas cómodos en inglés, igualmente leen en español si la oferta es atractiva.

Según Knopf, son básicamente dos las razones por las cuales se decidió publicar el libro de memorias en español sin esperar a la traducción al inglés. Una, el gran éxito de ventas en el mundo de habla española (en España, el libro agotó en 10 días una tirada de 300.000 ejemplares). La otra, que el libro comenzó a venderse en Estados Unidos en ediciones extranjeras, de Argentina y México. «Descubrimos que el libro se estaba vendiendo en puestos callejeros en Queens (Nueva York), y que había copias mexicanas en Puerto Rico. Eso nos decidió a actuar de inmediato, porque las ediciones de tapa blanda se estaban vendiendo a 29,95 dólares y nosotros podíamos editar en pasta dura a menor precio», dijo Ashbel Green, de Knopf.

«El País». 19.01.2003.

**ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА
СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ СТУДЕНТОВ ОТДЕЛЕНИЯ
ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ И ПРИКЛАДНОЙ
ЛИНГВИСТИКИ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА МГУ.
ОСНОВНОЙ ЯЗЫК**

Составитель *Д. Л. Гуревич*

ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ

Целью обучения является практическое овладение современным испанским литературным языком, а также, в особенности, получение необходимых теоретических знаний о его фонетической, грамматической, и лексической системах с учетом дальнейших сопоставительных исследований. В результате прохождения курса студент должен обладать знаниями и навыками, позволяющими ему вести преподавание испанского языка в средней школе, на неспециальных факультетах высших учебных заведений, заниматься научной лингвистической работой, быть переводчиком-референтом, издательским редактором лингвистической переводной литературы.

По окончании обучения студент должен уметь:

1. Читать и понимать художественную и, в особенности, научную литературу, а также тексты общественно-политического и делового характера.
2. Делать лингвостилистический анализ художественного текста.
3. Устно и письменно переводить и реферировать тексты научно-лингвистического характера.
4. Вести беседу на научные, бытовые и общественно-политические темы.
5. Уметь подготовить письменное и устное сообщение на профессионально ориентированную тему (доклад, аннотация, статья).
6. Уметь понимать на слух спонтанную беглую речь носителя языка.

I КУРС

I семестр

Основной целью обучения на I курсе является овладение учащимися навыками понимания письменного текста и развитие навыков устной речи, необходимых для общения на испанском языке. На I курсе студенты должны овладеть орфоэпическими нормами испанского языка

(в его пиренейском варианте) и основными грамматическими темами, необходимыми для общения, чтения газет и несложных художественных текстов, а именно: все времена изъявительного наклонения (кроме Futuro compuesto), настоящее времени сослагательного наклонения (Presente de subjuntivo), повелительное и условное наклонение и некоторые глагольные перифразы с видовым и модальным значением. Лексический минимум включает около 1200 единиц. Основные лексические темы — бытовые и страноведческие — имеют целью развитие у студентов навыков подготовленной устной речи и аудирования.

Фонетика

Предмет и значение фонетики. Общие условия образования звуков речи. Понятие о транскрипции. Звуковой состав испанского литературного языка.

Система гласных фонем. Гласные переднего и заднего ряда; открытые и закрытые гласные, ударное и неударное положение гласных; отсутствие редукции у неударных [o] и [e].

Система согласных фонем. Смычные согласные. Щелевые согласные. Звонкие и глухие. Дрожащие сонанты. Правила чтения гласных и согласных букв и сочетаний. Особенности произношения некоторых согласных в пиренейском и латиноамериканском вариантах испанского языка.

Сочетание фонем в испанском языке. Ассимиляция звуков речи. Изменение звуков речи в зависимости от их позиции в речевом потоке. Упрощение консонантных групп. Основные правила связывания гласных в речи. Дифтонги и трифтонги в испанском языке.

Слог и слоговоеделение. Различия слоговоеделения в испанском и русском языках.

Словесное ударение и его признаки: сила, тон, долгота. Правила испанского словесного ударения. Смыслоразличительные функции словесного ударения. Энклиза и проклиза. Словесное ударение в функции ритмического. Ритмическая группа. О дополнительном ударении в испанских словах.

Интонация и ее основные признаки. Мелодика (движение тона), ритмика (чередование ударений), пауза, долгота, тембр, темп. Интонация как один из признаков предложения. Основные интонационные контуры. Интонация различных видов повествовательных предложений. Логическое ударение как способ выделения элементов внутри фразы. Интонация восклицательных и вопросительных фраз. Интонация эмфатических фраз.

Орфография

Устная и письменная форма речи. Звук и буква. Звуковой и буквенный состав языка. Алфавит. Особенности испанской графики. Основные принципы и правила испанской орфографии. Правописание согласных. Использование графических знаков. Употребление графическо-

го ударения и других надстрочных знаков. Прописные буквы. Правила переносов.

Грамматика

Знакомство с грамматическими категориями частей речи испанского языка может вестись с учетом их сопоставления с грамматическими категориями других языков, в частности, русского.

Морфология

Существительное. Его семантические и грамматические признаки. Имена существительные собственные и нарицательные. Имена абстрактные и конкретные. Категория рода. Существительные мужского и женского рода. Морфологические признаки рода. Существительные, имеющие парные соответствия в мужском и женском родах. Существительные, имеющие общую форму рода. Существительные, имеющие оба рода. Категория числа. Морфологические формы числа. Правила образования множественного числа существительных. Существительные одной морфологической формы для двух чисел.

Артикль. Система его видов и форм. Артикль как показатель семантической категории «определенности — неопределенности» и грамматических категорий существительного. Определенный и неопределенный артикли, их значения и функции.

Прилагательное. Семантические, морфологические и синтаксические признаки. Прилагательные качественные и относительные. категория рода и числа прилагательных. Особенности соположения прилагательного и существительного. Согласование прилагательного и существительного разного рода и числа.

Числительное. Лексико-грамматическая характеристика. Грамматические отличия от русских числительных. Числительные количественные, порядковые. Усеченные формы числительных.

Местоимение. Семантические и грамматические признаки. Основные функции. Трудности классификации. Личные местоимения. Субъектные и объектные формы. Ударные (предложные, самостоятельные) и неударные (беспредложные, несамостоятельные) формы. Использование субъектных и объектных форм. Виды объектных форм («прямообъектные» и «косвеннообъектные») и их употребление. Особенности употребления ударных и неударных форм.

Возвратные местоимения. Их формы и особенности употребления. Значения возвратного местоимения «se».

Притяжательные местоимения. Семантические и грамматические особенности. Соотнесенность указательных местоимений с категорией лица. Виды указательных местоимений: атрибутивные местоимения (местоимения — прилагательные) и субстантивные местоимения (местоимения — существительные). Формы указательных местоимений и их употребление.

Вопросительные местоимения. Их виды и формы, лексико-грамматические особенности. Употребление некоторых форм вопросительных местоимений в восклицательных предложениях.

Восклицательные местоимения, их виды и формы.

Неопределенные местоимения. Их виды: атрибутивные и субстантивные местоимения. Усеченные формы неопределенных местоимений. Позиция неопределенных местоимений в предложении.

Отрицательные местоимения. Их виды, формы и особенности употребления.

Глагол. Семантические и грамматические признаки глагола. Краткое сравнение глагольной системы в испанском и русском языках. Классификация испанских глаголов по смысловым, морфологическим и синтаксическим признакам. Глаголы знаменательные (самостоятельные) и вспомогательные, переходные и непереходные, личные и безличные, местоименные (возвратные); глаголы обычного (стандартного) спряжения («правильные»), отклоняющегося спряжения («отклоняющиеся глаголы») и индивидуального спряжения («неправильные»); глаголы недостаточного спряжения. Понятие лексической и грамматической сочетаемости глаголов (валентность глаголов). Грамматические категории глагола: наклонение, время, залог, лицо, число.

Образование глагольных времен и наклонений.

Типы глагольных спряжений. Система времен и наклонений испанского глагола. Вопросы терминологии. Простые и сложные временные формы.

Действительный залог изъявительного наклонения (Modo Indicativo). Образование простых времен изъявительного наклонения действительного залога обычного спряжения: Presente, Pretérito Imperfecto, Pretérito Indefinido, Futuro Imperfecto (Futuro Simple). Образование сложных времен изъявительного наклонения действительного залога обычного спряжения: Pretérito Perfecto Compuesto.

Орфографические и особенности спряжения «правильных» глаголов. Глаголы «отклоняющегося спряжения». Группы «отклоняющихся» глаголов. Образование изучаемых времен «отклоняющихся» глаголов. Глаголы индивидуального спряжения. Образование изучаемых времен глаголов индивидуального спряжения. Местоименные глаголы: возвратные и взаимные. Особенности их спряжения. Недостаточные глаголы. Безличные глаголы. Неличные формы глагола. Простой инфинитив как исходная форма глагола. Причастие и правила его образования. Особые формы причастий. Глаголы, имеющие две формы причастий. Герундий и правила образование его простых форм.

Понятие о глагольных конструкциях грамматизованных и лексико-грамматических. Так называемые вспомогательные и полувспомогательные глаголы и их роль в образовании аналитических глагольных конструкций (глагольных перифраз). Конструкции *ir + a + inf*, *acabar + de + inf*, *terminar + de + inf*, *empezar (comenzar, principiar) + a + inf*, *ponerse + a + inf*, *volver + a + inf*, *tener + que + inf*, *estar + participio*, *tener + participio*.

Наречие. Общая характеристика наречий. Структурная разнородность наречий: простые (производные и непроизводные), сложные, наречные обороты (речения). Этимологическая связь наречий и предлогов. Качественные, обстоятельственные и модальные наречия. Образование производных наречий.

Предлог. Общая характеристика испанских предлогов. Простые предлоги и предложные обороты (сложные предлоги). Их виды и употребление.

Союз. Разряды и виды союзов. Простые и сложные союзы. Сочинительные и подчинительные союзы. Виды сочинительных союзов: соединительные, разделительные, противительные.

Частицы. Утвердительные и отрицательные частицы (*sí, no, ni*), особенности их употребления. Модальные частицы, их связь с модальными наречиями.

Словообразование. Морфология и словообразование. Формообразование и словообразование. Понятие о морфологической структуре испанских слов, о корневых, словообразовательных и формообразующих морфемах. Корень и основа. Некоторые модели аффиксального словопроизводства. Словосложение и его основные типы.

Синтаксис

Основные способы выражения синтаксической связи между словами: согласование, порядок слов, служебные слова. Характер синтаксической связи между словами: предикативные, объектные, атрибутивные и обстоятельственные отношения. Подчинительные связи слов: согласование, управление, примыкание.

Словосочетание. Признаки свободных словосочетаний и их отличие от несвободных устойчивых (фразеологических) словосочетаний.

Предложение. Его признаки. Типы предложений. Предложения повествовательные (утвердительные и отрицательные), вопросительные, побудительные, восклицательные. Предложения простые и сложные. Главные и второстепенные члены предложения. Способы выражения подлежащего. Сказуемое глагольное и именное, простое и сложное. Модели сложных глагольных сказуемых. Способы выражения именной части составного сказуемого. Глагольно-именное сказуемое. Местоименная реприза. Виды обстоятельств. Виды определений. Правила согласования подлежащего и сказуемого.

Простое предложение и его виды. Двусоставные и односоставные предложения. Особенности бесподлежащих предложений. Распространенные и нераспространенные предложения.

Лексика

Темы для развития практических знаний и навыков.

Учебные заведения. Университет и его факультеты. Студенческое общество. Занятия. Библиотека. Студенческое собрание. Конференция.

Рабочий день. Повседневные дела: утренний туалет, завтрак, уход на занятия, поездка на транспорте, обед, работа по дому, подготовка к следующему дню занятий.

День отдыха. Времяпрепровождение в выходные дни. Занятия в часы досуга (спорт, чтение, прогулки, посещение театра, кино и другие формы досуга). Увлечения.

Числа и счет. Деньги. Проведение элементарных арифметических действий. Названия принятых в странах испанского языка основных денежных знаков, а также основных единиц меры (веса, длины, объема, площади).

Время. Часы, время суток, дни недели, месяцы и числа. Обращение с ручными часами. Обозначение дат.

Времена года, погода. Названия основных атмосферных явлений. Состояние погоды (температуры, атмосферные осадки, прогноз, изменение погоды).

Человек. Части человеческого тела.

Профессии, занятия людей.

Семья. Состав семьи. Родственные отношения. Возраст. Биография. Рассказ о месте и времени рождения, образовании, трудовой деятельности, семейном положении).

Формулы речевого этикета

Встреча и прощание.

Формулы знакомства, представление при знакомстве.

Выражение удовольствия, удивления при встрече.

Формулы просьбы, извинения, отказа.

Формулы благодарности.

Стереотипы вопросов о делах, семье, здоровье.

Требования к I семестру

Контрольная работа (письменное тестирование — 1500 знаков) на пройденные грамматические и лексические темы (время — 1 час 20 мин.).

Чтение, перевод и пересказ текста объемом 1000 знаков.

Беседа по пройденным темам.

Проверка навыков речевого общения.

Тесты

Текст для чтения, перевода и пересказа

Lencho era una persona que creía mucho en Dios. Tenía una familia numerosa y pasaba los días trabajando un pequeño campo en arriendo. Un día empezó a llover y a granizar. El granizo estropeó completamente la cosecha de maíz. El pobre Lencho no sabía a quien pedir ayuda para alimentar a sus hijos. Pasó toda la noche sin dormir. A la mañana siguiente escribió una carta. Era una carta a Dios. En la carta le escribía: «No tenemos que comer,

mis hijos se morirán de hambre. Necesito 100 pesos para volver a sembrar las tierras. Mándamelos en seguida».

Puso la siguiente dirección en el sobre: A Dios. Y echó la carta al buzón.

Cuando el cartero leyó la dirección se echó a reír y mostró la carta al jefe de Correos. Este, que era una buena persona, se compadeció del pobre campesino y decidió ayudarlo, enviándole 60 pesos, que recogió entre los empleados. Los metió en un sobre poniendo en las señas del remitente sólo una palabra: Dios.

Pocos días después recibieron otra carta, también dirigida a Dios que decía:

— Dios: del dinero que te pedí sólo llegaron a mis manos 60 pesos. Mándame el resto del dinero, pero no lo mandes por correo porque los empleados de allí son muy ladrones.

Контрольная работа (письменный перевод на испанский язык)

1. В моей комнате много разных вещей. Письменный стол стоит у окна, справа от него — кровать, на которой днем спит моя кошка. Позади стола, у двери, — два удобных кресла, где я люблю сидеть и читать испанские книги. Между столом и креслами стоит кровать, напротив нее — книжный шкаф и магнитофон, который сейчас не работает.
2. Прошлым летом, когда я был в Барселоне, было очень холодно. Каждый день шел дождь, солнца не было, было очень ветрено и, кроме того, я не смог найти хороший отель (*hotel m*).
3. Если ты будешь каждый день вставать в шесть тридцать, идти в ванную, умываться, причесываться и чистить зубы, то ты будешь такой же большой, умный и красивый, как твой шурин Хуан, который только что женился на испанке, которая недавно приехала из Андалусии (*Andalucía*).
4. Хосе говорит, что обычно он проводит каникулы за городом. В прошлом году он тоже ездил за город, купался в реке, загорал, плавал, много гулял по лесу. Он хотел пойти на рыбалку, но не смог, жена не позволила ему это. Поэтому ему пришлось позвонить Карлосу и сыграть с ним в шахматы. Поскольку Карлос играет намного лучше него, то он разгромил Хосе со счетом 3:0 и стал чемпионом. Теперь Хосе хочет взять реванш, но не знает, сумеет ли он выиграть.

I КУРС

II семестр

Фонетика

Произношение консонантных групп. Предикативная пауза между подлежащим и сказуемым. Интонация при перечислении. Интонация различных типов придаточных предложений (дополнительных, времени,

условия сравнения, уступки, определительных, подлежащих и образа действия).

Орфография

Особенности испанской системы знаков препинания. Знаки препинания при передаче косвенной речи.

Грамматика Морфология

Существительные, употребляемые только в единственном числе. Существительные, употребляемые только во множественном числе. Особенности образования множественного числа некоторых сложных слов. Особенности образования множественного числа у слов иноязычного происхождения.

Артикль. Артикль при именах собственных. Опущение артикля (формальное и семантически значимое). Артикль среднего рода.

Прилагательное. Степени сравнения качественных прилагательных. Аналитические и супплетивные формы. Относительная и абсолютная формы превосходной степени. Окказиональная субстантивация прилагательных с помощью артикля среднего рода «lo».

Числительное. Дробные числительные. Особенности употребления количественных и порядковых числительных.

Относительные местоимения. Их виды и формы. Союзные функции относительных местоимений.

Глагол. Образование глагольных наклонений. Образование сложных времен изъявительного наклонения: Pretérito Perfecto Compuesto и Pretérito Pluscuamperfecto. Сослагательное наклонение. Образование простых времен сослагательного наклонения: Presente de Subjuntivo, Imperfecto de Subjuntivo. Образование повелительного наклонения глаголов обычного спряжения. Собственные и «несобственные» формы повелительного наклонения. Особенности образования форм повелительного наклонения возвратных глаголов. Употребление неударных объектных форм личных местоимений с глаголами в утвердительной и отрицательной формах повелительного наклонения. Употребление сослагательного наклонения в придаточных предложениях изъяснительных, времени, цели, уступки. Употребления сослагательного наклонения в независимых предложениях. Условное наклонения (Potencial). Образование простой формы условного наклонения стандартных и отклоняющихся глаголов. Временное и модальное значение Potencial.

Понятие актуальных и исторических глагольных времен. Правила согласования времен. Транспозиция местоименных и наречных форм при согласовании времен.

Наречие. Образование степеней сравнения качественных наречий. Наречия на *-mente*, их семантика.

Союз. Некоторые виды подчинительных союзов. Союзные (относительные) слова.

Междометие. Некоторые из наиболее употребительных междометий в функции побуждения или выражения эмоциональной реакции.

Синтаксис

Порядок слов в простом предложении, его грамматические и экспрессивно-стилистические функции.

Сложные предложения. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Сложносочиненные предложения и их виды (союзное сочинение: соединительное, разделительное, противительное). Сложноподчиненные предложения. Способы выражения отношений между предложениями. Условные предложения с реальным условием. Бессоюзные предложения.

Лексика

Темы для развития практических знаний и навыков.

Занятия спортом. Олимпийский игры.

Путешествие. Сборы в дорогу. Билетная касса. На вокзале. Приезд. Встреча.

Таможня.

Гостиница. Как заказать номер в гостинице. Виды услуг.

Ресторан. Национальная кухня.

Заболевание. Самочувствие. Консультация врача. Аптека.

Почта. Виды услуг. Письмо, телеграмма. Телефонный разговор.

Праздник. День Победы. Великая Отечественная Война. Открытие Америки.

Национально-освободительное движение Латинской Америки и ее герои.

Формулы речевого этикета

Формулы начала и окончания разговора.

Приглашение в гости.

Назначение встречи.

Поздравление собеседника в связи с какими-либо событиями.

Просьба оказать услугу и предложение своих услуг.

Требования ко II семестру

Контрольная работа на пройденные лексико-грамматические темы (1500 знаков) (время — 1 час 20 мин.)

Чтение, перевод и пересказ оригинального текста объемом 1500 знаков, содержащего пройденный лексико-грамматический материал.

Беседа по тексту и пройденным лексическим темам.

Тесты

Текст для чтения, перевода и пересказа

Un trompo y una pelota se hallaban metidos en una gaveta junto con otros juguetes. Cierta día le dijo el trompo a la pelota:

— Mira, ya que vivimos en la misma gaveta, ¿por qué no nos hacemos novios?

Pero la pelota, que estaba hecha de tafílete y se daba tantos humos como cualquier muchachita peripuesta, ni siquiera contestó tan ridícula pregunta.

Al día siguiente vino el niño a quien pertenecían los juguetes y pintó todo el trompo de amarillo y rojo, clavándole además en el centro una puntilla de cobre. Sin duda que el trompo ofrecía al girar un magnífico aspecto.

— ¡Mírame! — le dijo a la pelota —. ¿Qué dices ahora? ¿No crees que después de todo podríamos hacernos novios? ¡Nos completamos tan bien! Tú saltas y yo bailo. No habría una pareja más feliz que nosotros dos.

— ¡Eso es lo que tú piensas! — respondió la pelota. — No parece darte cuenta de que mis padres eran zapatillas de tafílete y que dentro llevo un corcho.

— ¡Ah, pero yo estoy hecho de caoba! — dijo el trompo —. Un maestro me hizo en su torno, y ¡hay que ver lo satisfecho que estaba!

— ¿Esperas de verdad que te crea? — preguntó la pelota.

— ¡Que nunca más me den cuerda si miento! — respondió el trompo.

— Has hecho una excelente presentación de tu persona — dijo la pelota —. Pero me temo que la respuesta siga siendo que no. ¿Sabes?, estoy lo que me elevo por el aire, saca la cabeza del nido y me pregunta: «¿Sí, sí?» Ya me tengo dicho a mí misma que consentiré, y eso equivale a un medio compromiso. Pero te prometo que no te olvidaré nunca.

El trompo no respondió y no hablaron más.

Контрольная работа (письменный перевод)

1. Если Мария хочет побыть одна, пусть побудет одна. Я не буду возражать.
2. Хотя бы ты выиграл у него в шахматы, мне так хочется, чтобы он проиграл.
3. Если врач посоветует вам, чтобы вы бросили курить, сделайте так, как он скажет, это очень хороший специалист.
4. Никто из нас не сомневался, что он проиграет все свои деньги на скачках.
5. Я настаиваю на том, чтобы мы увиделись, как только я приеду, я буду рад, если ты просто позвонишь мне в тот день, когда я вернусь.
6. Мне жаль, что я опоздал и не видел, как гости садились за стол.
7. Хуан плохо знает французский. Он боится, что не сможет перевести, поскольку ничего не поймет.
8. Хорошо, что твоя статья будет опубликована в этом журнале и важно, что ее немного сократили.
9. Одолжи мне денег, чтобы я мог купить такую машину, которая мне понравится.
10. Я посижу с тобой, пока ты не уснешь.

11. Я не выйду из дома прежде, чем выпью кофе и прочитаю сегодняшнюю газету.
12. Постарайся поговорить с ним, пока он будет в Мадриде, когда он вернется в Париж, это будет сделать сложнее.

УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Родригес-Данилевская Е. И., Патрушев А. И., Степунина И. Л. Испанский язык. Учебник для гуманитарных факультетов университетов. М., 1988.

Чернышева В. К., Левина Э. Я., Джанполадян Г. Г., Ивахина М. А. Испанский язык. Учебник для I курса гуманитарных факультетов университетов. М., 2003.

Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. Практический курс. М., 2003.

Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. Сборник упражнений. М., 2003.

II КУРС

III семестр

Фонетика

Эмфатическое (эмоциональное) ударение во фразе. Орфоэпическая норма испанского языка и разные стили произношения.

Орфография

Написание *g, gu, j*. Позиционные тенденции в их использовании. Ударение: смысловоразличительное и тоническое. Префиксы *in-, im-, ir-, i-*.

Грамматика Морфология

Глагол. Инфинитив. Соотношение и сказуемого во времени. Герундий. Образование простой формы герундия.

Причастие. Глагольные свойства причастия. Признаки прилагательного, свойственные причастию. Использование причастий для образования аналитических времен, конструкций с временным и залоговым значением.

Глагольные конструкции. Модальные, видовые и временные характеристики грамматизированных и лексико-грамматических глагольных конструкций.

Образование, значение и употребление глагольных времен и наклонений. Образование и употребление Futuro Perfecto. Образование простых времен сослагательного наклонения: Presente и Imperfecto de Subjuntivo. Значение простых времен сослагательного наклонения. Употребление сослагательного наклонения в придаточных дополнительных, обстоятельственных (времени), подлежащих. Употребление сослагательного наклонения в самостоятельных предложениях (повторение). Образование простой формы условного наклонения (Modo Potencial). Функции Potencial.

Модальное значение футуральных форм изъявительного наклонения (Futuro de probabilidad).

Правила согласования глагольных форм.

Наречие. Формы субъективной оценки, свойственные некоторым наречиям.

Предлог. Сочетание двух и более предлогов. Особые случаи употребления предлогов с глаголами и прилагательными.

Союз. Виды подчинительных союзов: временные, причинные, следствия, цели, условные.

Словообразование. Понятие продуктивности и употребительности аффиксов. Основные способы словообразования: деривация (аффиксальное словопроизводство), словосложение, субстантивация.

Суффиксация и префиксация. Взаимодействие суффикса и основы. Суффиксальная омонимия и синонимия. Парасинтез. Словосложение. Типы сложных слов. Модели образования сложных слов.

Синтаксис

Бессоюзное сочинение. Отношения, выражаемые бессоюзными сочинительными связями. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных предложений: подлежащие, сказуемые, дополнительные. Способы образования придаточных подлежащих и сказуемых предложений. Виды придаточных дополнительных предложений. Придаточные обстоятельственные: времени, цели, места, причины, условные.

Прямая речь. Авторская речь. Косвенная речь. Правила перевода прямой речи в косвенную. Несобственно-прямая (свободно-косвенная) речь.

Лексика

Теоретические сведения.

Полисемия. Типы лексического значения. Омонимия. Синонимия. Антонимия. Стилистическая характеристика лексики. Фразеологические единицы как эквиваленты слов.

Темы для развития практических знаний и навыков.

Человек. Описание внешности (рост, фигура, возраст, цвет волос, глаз, черты лица и т. п.) Основные особенности характера: привычки человека, взаимоотношения с другими людьми.

Путешествия. Поезд. На пароходе. Самолет. Заказ билета. Вокзал железнодорожный, речной, аэропорт). Сдача вещей в багаж. Справка о прибытии и отправлении самолета, поезда, парохода, о причине опоздания, задержки, отмены поездки или полета. Проводы. Разговор с попутчиком. Конец путешествия. Встреча. Поздравление с прибытием.

Поездка на автомашине. Терминология.

Путешествие за границу. Получение паспорта и визы. Таможня. Банк.

В гостинице. Прибытие. Снятие номера. Размещение в номере.

Бытовое обслуживание. В парикмахерской. У портного. Стирка и чистка одежды.

У врача. Название основных медицинских учреждений, врачебных специальностей, болезней. Прием у врача. Заказ и получение лекарств. Основные национальные праздники Испании. Система образования в Испании и основные учебные центры. Вклад Испании в мировую живопись.

Речевой этикет

Поздравление. Стилистически нейтральные формы. Стилистически повышенные, официальные формы поздравления. Ответные реплики.

Вручение подарка. В официальной обстановке. В непринужденной обстановке.

Пожелания. Общие пожелания. Частные пожелания. Ответные реплики.

Извинение. Ответные реплики.

Согласие. Разрешение. Отказ. Запрещение.

Требования к III семестру

Контрольная работа (письменное тестирование — 1500 знаков) на пройденные лексико-грамматические темы (время — 1 час 20 мин.).

Чтение, пересказ и лексико-грамматический комментарий оригинального текста объемом 1500 знаков.

Беседа по пройденным лексическим темам.

ВНЕАУДИТОРНОЕ ЧТЕНИЕ

*Текст для чтения, перевода и пересказа
и лексико-грамматического анализа*

El tío Lucas era más feo que Picio. Lo había sido toda su vida, y ya tenía cerca de cuarenta años. Sin embargo, pocos hombres tan simpáticos y agradables habrá echado Dios al mundo. Prendado de su viveza, de su ingenio y de su gracia, el difunto obispo se lo pidió a sus padres, que eran pastores, no de almas, sino de verdaderas ovejas. Muerto Su Ilustrísima, y dejado que hubo el mozo el seminario por el cuartel¹, lo distinguió entre todo su ejercito el general Caro, y lo hizo su ordenanza más íntimo, su verdadero criado de campaña. Cumplido, en fin, el empeño militar, le fue tan fácil al tío Lucas rendir el corazón de la señá² Frasquita, como fácil le había sido captarse el aprecio del general y del prelado. La navarra, que tenía a la sazón veinte abriles, y era el ojo derecho de todos los mozos de Estella, algunos de ellos bastante ricos, no pudo resistir a los continuos donaires, a las chistosas ocurrencias, a los ojillos de enamorado mono y a la bufona y constante sonrisa, llena de malicia, pero también de dulzura, de aquel murciano tan atrevido, tan locuaz, tan avisado, tan dispuesto, tan valiente y tan gracioso,

¹ y había dejado el mozo.

² señora.

que acabó por trastornar el juicio, no sólo a la codiciada beldad, sino también a su padre y a su madre.

Lucas era en aquel entonces y seguía siendo en la fecha a que nos referimos, de pequeña estatura (a los menos con relación a su mujer), un poco cargado de espaldas, muy moreno, barbilampiño, narigón, orejudo y picado de viruelas. En cambio, su boca era regular y su dentadura inmejorable. Se decía que sólo la corteza de aquel hombre era tosca y fea; que tan pronto como empezaba a penetrarse dentro de él aparecían sus perfecciones, y que estas perfecciones principiaban en los dientes. Luego venía la voz, vibrante, elástica, atractiva; varonil y grave algunas veces, dulce y melosa cuando pedía algo, y siempre difícil de resistir. Llegaba después lo que aquella voz decía: todo oportuno, discreto, ingenioso, persuasivo... Y, por último, en el alma del tío Lucas había valor, lealtad, honradez, sentido común, deseo de saber y conocimientos intuitivos o empíricos de muchas cosas, profundo desdén a los necios, cualquiera que fuese su categoría social, y cierto espíritu de ironía, de burla y de sarcasmo, que le hacían pasar, a los ojos del académico, por un don Francisco de Quevedo en bruto.

Tal era por dentro y por fuera el tío Lucas.

Контрольная работа (письменный перевод)

1. Сколько бы ты ни рассказывал мне о Музее Прадо, ты не сможешь сделать это лучше, чем хороший путеводитель.
2. Я найду врача, где бы он ни был и как бы трудно это ни оказалось, — сказал Хосе. *(Перевести в прямой и косвенной речи.)*
3. Даже если я заберу с собой брошенного щенка, я не уверен, что смогу вырастить его.
4. Жаль, что он тебя обманул. Было бы гораздо лучше, если бы он поступил так, как ему велит совесть.
5. Извините, что перебил вас.
6. Если бы ты не был таким наивным человеком, ты бы не поверил тому, что рассказал тебе Хуан.
7. Приходи, когда захочешь, бери все, что понравится, но так, чтобы никто тебя не видел и никто никогда не узнал о том, что ты был здесь.
8. Я бы обязательно помог тебе, но я не знал, где тебя найти.
9. Позвони мне вечером. В случае если я не возьму трубку, приезжай немедленно, — сказала Лола. *(Перевести в прямой и косвенной речи.)*
10. Я обещаю выйти за тебя замуж при условии, что ты станешь богат и знаменит.
11. Если бы мне заплатили столько, сколько обещали, я сегодня же смог бы купить себе и яхту, и особняк на побережье, и роскошную машину.

II КУРС

IV семестр

Фонетика

Основные фонетические особенности латиноамериканских вариантов испанского языка. Сопоставление основных типов интонации испанских и русских предложений.

Орфография

Омонимы, паронимы, смешивающиеся по значению слова, различающиеся ударением. Написание некоторых суффиксов, содержащих звуки [s] и [θ]. Употребление [x]. Особенности употребления [y]. Написание непроизносимого [h].

Грамматика Морфология

Глагол. Инфинитив. Образование сложной формы инфинитива. Модальные значения, передаваемые инфинитивом. Окказиональная субстантивация инфинитива.

Герундий. Образование сложной формы герундия. Соотношение герундия и сказуемого во времени.

Глагольные перифразы. Ранее не изученные конструкции типа «глагол + предлог + инфинитив», «глагол + причастие», «глагол + герундий».

Образование и употребление Pretérito Anterior, Pretérito Perfecto de Subjuntivo, Pluscuamperfecto de Subjuntivo. Значение сложных времен сослагательного наклонения. Употребление сослагательного наклонения в придаточных определительных, обстоятельственных, условных (2-й, 3-й тип, смешанный тип). Характер действия, выражаемого временами сослагательного наклонения. Различия в употреблении двух форм Pretérito Imperfecto de Subjuntivo (форма на *-se* и на *-ra*). Употребление формы на *-ra* в значениях изъявительного и условного наклонений. Образование сложных форм условного наклонения глаголов: Potencial compuesto. Значение и употребление времен условного наклонения. Нечеткая дифференциация временных отношений, выражаемых формами условного наклонения.

Правила согласования глагольных времен.

Проблема вида в испанской глагольной системе.

Наречие. Особенности употребления наречий: омонимия наречий и прилагательных, наречия места и времени в составе определения, препозиция и постпозиция модальных отрицательных наречий и др.

Союз. Виды подчинительных союзов: уступительные, сравнительные. Так называемые союзные (относительные) слова.

Частицы. Модальное употребление частиц (*ya, pues, si, bueno, que*).

Междометие. Виды и группы междометий. Первичные и производные междометия. Звукоподражательные слова. Семантическая характеристика наиболее употребительных междометий (*vaya, venga, mira, anda, a ver si, ay, hala, oh, bah* и др.).

Словообразование

Продуктивные словообразовательные модели (обзор по частям речи). Словообразование имен существительных. Лексико-морфологические словообразовательные разряды: имена деятеля, действия, средств действия, признака и др. Продуктивные словообразовательные суффиксы и модели. Суффиксы субъективной оценки. Наиболее употребительные префиксы и их значение. Глагольное словопроизводство. Продуктивные глагольные суффиксы и модели. Глагольная префиксация.

Словообразование прилагательных. Общие с существительными и специальные суффиксы. Приставочное адъективное словообразование. Модели адъективного словосложения. Словообразование наречий. Оказиональная субстантивация частей речи.

Синтаксис

Типы придаточных предложений: определительные, обстоятельственные. Виды придаточных определительных предложений. Придаточные обстоятельственные предложения образа действия, следствия, уступительные, условные.

Правила перевода прямой речи в косвенную.

Синтаксические обороты, являющиеся эквивалентами придаточных предложений. Структура и семантика оборотов. Связные (зависимые) инфинитивные обороты. Самостоятельные (абсолютные) инфинитивные обороты. Синтаксические функции инфинитива и инфинитивных оборотов. Связные (зависимые) причастные обороты. Самостоятельные (абсолютные) причастные обороты. Синтаксические функции причастий и причастных оборотов. Связные (зависимые) герундиальные обороты. Самостоятельные (абсолютные) герундиальные обороты. Синтаксические функции герундия и герундиальных оборотов. Грамматическая синонимия различных видов синтаксических оборотов.

Лексика

Основные типы фразеологизмов. Лексикография. Типы словарей. Обзор испанских и латиноамериканских словарей.

Лексические темы для развития языковых знаний и речевых навыков.

В театре, кино, на концерте. Покупка билета. Театральное здание. Зрительный зал и фойе. Размещение в зале. Наименование основных видов кинофильмов и участников съемочного коллектива. Впечатление от игры актеров и постановки спектакля или кинофильма.

Краткие сведения о физической и экономической географии Испании и некоторых стран Латинской Америки. Название частей света, континентов, основных стран и их столиц. Географическое положение, рельеф, климат, население Испании и некоторых латиноамериканских стран. Название основных национальностей. Название океанов и морей, крупнейших рек, озер, горных хребтов.

Специальная терминология. Термины испанской языковой системы. Общие языковедческие и литературоведческие термины. Формулы лексико-грамматического и стилистического анализа текста.

Основные архитектурные памятники Испании.

Традиции и обычаи различных областей Испании.

Речевой этикет

Совет. Предложение. Стилистически нейтральные формы совета, предложения. Стилистически повышенные формы совета, предложения.

Комплимент. Одобрение. Ответные реплики.

Разговор по телефону. Уточняющие вопросы. Уточняющие ответы. Выражения просьбы позвать к телефону. Отзывы говорящего по телефону.

Утешение, сочувствие, соболезнование. Разговорные формы. Официальный стиль.

Требования к IV семестру

1. Контрольная работа (письменное тестирование — 1500 знаков) на пройденные лексико-грамматические темы (время — 1 час 20 мин.).
2. Чтение, пересказ и лексико-грамматический комментарий оригинального текста объемом 1500 знаков.

ВНЕАУДИТОРНОЕ ЧТЕНИЕ

Текст для чтения, пересказа и лексико-грамматического анализа

En Pamplona los toros que han de lidiarse por la tarde están encerrados en un barrio de las afueras. Para ir desde allí a la plaza hay que atravesar una parte de la ciudad. Se hace un itinerario por las calles que tienen que recorrer, cerrando todas las bocacalles con barreras de madera para que el ganado no pueda salirse del camino previsto, que termina en el redondel de la plaza.

A las seis sueltan el primer cohete, para avisar a los que se encuentran en la calle y no quieren correr. A los pocos minutos lanzan el segundo cohete para que se cierran las barreras. Y por último, al tercer cohete, los toros, dirigidos por los cabestros y achuchados por los vaqueros, salen en tromba a bastante velocidad y ya no deben parar hasta llegar a los corrales de la plaza. La gracia y el mérito de los que corren consiste en hacerlo lo más cerca posible del ganado, cosa muy apreciada y comentada en la localidad, sobre todo entre el elemento femenino.

Manolo Cascón, un pamplonica que nos acompañaba y yo, nos dirigimos al lugar de donde tenían que salir los toros. A pesar de lo intempestivo de la

hora, ventanas, balcones y tapias estaban completamente abarrotadas de gente. Yo marchaba sin dar excesiva importancia a lo que íbamos a realizar, pues veía entre nosotros, en la calle, personas de cierta edad, y otras entradas en carnes, con poca pinta de corredores. Todo esto me tranquilizaba. Pensaba que, corriendo como yo corría, antes que los toros me alcanzasen tenían que coger a mucha gente.

Контрольная работа (письменный перевод)

1. В случае если члены Организации Объединенных Наций перестанут не способствовать установлению отношений дружбы и взаимного уважения между различными странами, политическая ситуация в мире ухудшится.
2. Никто из нас не сомневался, что мы найдем квартиру, которая не была бы такой дорогой, как эта. Пусть Хуан купит газеты, которые публикуют объявления о сдаче квартир внаем.
3. Как бы высоко ты ни прыгал, ты не сможешь допрыгнуть до потолка.
4. Слава Богу, что машина не сломалась. Если бы она сломалась, мы не смогли бы доехать до дому.
5. Хотя он носит очки и немного хромает, я все равно узнаю его.
6. Мне жаль, что я проиграл на скачках все деньги, которые я получил за публикацию статей о жизни охотников.
7. Если бы у нас было столько же ружей и пушек, сколько у наших врагов, война длилась бы до сих пор.
8. Все радиослушатели, которые будут слушать нашу передачу, узнают результат спортивной встречи раньше, чем его опубликуют газеты.
9. Сколько ни ныряй, тебе никогда не удастся превратиться в рыбку.
10. Пока он будет прицеливаться и стрелять, я успею снять проколотое колесо и поставить запасное.
11. Проявив пленку и отпечатав снимки, я понял, что фотографии не получились. Наверное, я снимал против света. (*Перевести максимальным количеством способов.*)
12. Боюсь, что мотор работает плохо. Мы должны найти мастерскую, где бы она ни находилась.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Арутюнова Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М., 2004.

Борисенко И. И. Практикум по грамматике испанской разговорной речи.

Патрушев А. И. Учебник испанского языка. Ч. 2.

III КУРС

V семестр

Целью обучения студентов на III курсе является активизация знаний и практических навыков, полученных на младших курсах. Особое внимание уделяется закреплению использования наклонений в различных типах придаточных предложений, а также изучению многообразных способов синтаксической эмфазы. Акцент делается и на основных различиях грамматической и фонетической систем национальных вариантов внутри испаноязычного ареала. Большое значение придается развитию навыков устной речи.

Фонетика

Основные различия фонетических систем пиренейского и латиноамериканских вариантов испанского языка. Явления «seseo» и «yeísmo». Некоторые фонетические особенности диалектов.

Грамматика

Артикль в роли субстантиватора. Функционирование артикля «lo». Местоимение «lo» и основные случаи его употребления. Значения местоимения «se». Неопределенно-личное местоимение «uno / una».

Закрепление употребления форм Subjuntivo в различных типах придаточных предложений. Употребление Imperfecto de Subjuntivo (форма на *-ra*) в индикативном значении. Значения форм Pretérito Perfecto de Subjuntivo и Futuro Compuesto de Indicativo (повторение). Формы гипотетического будущего (Futuro de probabilidad) (повторение). Различные способы передачи предположения. Образование форм Futuro de Subjuntivo. Условный период (повторение).

Понятие эмфазы. Основные эмфатические конструкции.

Лексика

Лексические особенности испанского языка в Латинской Америке. Понятия заимствования, архаизма, неологизма, исторического и актуального американизма.

Расширение и закрепление бытовой лексики: быт Испании и Латинской Америки; нравы, обычаи и праздники различных регионов Испании. История Испании и Латинской Америки. Вклад испаноязычных стран в историю мировой культуры. Общественно-политическая лексика: конституционное устройство Испании; органы государственной власти; административное деление. Избирательная система (итоги последних выборов). Проблема занятости населения. Экономические реформы в России.

Речевой этикет

Выражение просьбы. Согласие. Отказ. Совет. Предложение.

Требования к V семестру

1. Контрольная работа (письменное тестирование) по пройденным лексико-грамматическим темам, 1200–1300 знаков; время — 1 час 20 мин.
2. Чтение, перевод и комментирование отрывка из художественного произведения (2000 знаков).
3. Беседа по пройденным темам и внеаудиторному чтению (время — 1 час 20 мин.).

ВНЕАУДИТОРНОЕ ЧТЕНИЕ

Тесты

Текст для чтения, перевода, пересказа и комментирования

La madre de ella era una mujer vulgar, de cortas luces y de instintos groseros. Adoraba a su hija, pero continuamente y con honda amargura se lamentaba de los sacrificios que por ella hacía, de las privaciones que sufría y de la desconsolada vejez y triste muerte que iba a tener en medio de tanta pobreza. Tenía, además, un hijo mayor que Pepita, que había sido gran calavera en el lugar, jugador y pendenciero, a quien después de muchos disgustos había logrado colocar en La Habana en un empleillo de mala muerte, viéndose así libre de él y con el charco de por medio. Sin embargo, a los pocos años de estar en La Habana el muchacho, su mala conducta hizo que le dejaran cesante, y asataba a cartas a su madre pidiéndole dinero. La madre, que apenas tenía para sí y para Pepita, se desesperaba, rabiaba, maldecía de sí y de su destino con paciencia poco evangélica, y cifraba toda su esperanza en una buena colocación para su hija que la sacase de apuros.

En tan angustiada situación empezó don Gumersindo a frecuentar la casa de Pepita y de su madre, y a requebrar a Pepita con más ahinco y persistencia que solía requebrar a otras. Era, con todo, tan inverosímil y tan desatinado el suponer que un hombre que había pasado ochenta años sin querer casarse pensase en tal locura cuando ya tenía un pie en el sepulcro, que ni la madre de Pepita, ni Pepita mucho menos, sospecharon jamás los, en verdad, atrevidos pensamientos de don Gumersindo. Así es que un día ambas se quedaron atónitas y pasmadas cuando, después de varios requiebros, entre burlas y veras, don Gumersindo soltó con la mayor formalidad y a boca de jarro la siguiente catagórica pregunta:

— Muchacha, ¿quieres casarte conmigo?

Pepita, aunque la pregunta venía después de mucha broma y pudiera tomarse como broma, y aunque inexperta en las cosas del mundo, por cierto instinto adivinatorio que hay en las mujeres, y sobre todo en las mozas, por cándidas que sean, conoció que aquello iba por lo serio, se puso colorada como una guinda y no contestó nada. La madre contestó por ella:

— Niña, no seas mal criada; contesta a tu tío lo que debes contestar: Tío, con mucho gusto; cuando usted quiera.

Este Tío, con mucho gusto; cuando usted quiera, entonces y varias veces después, dicen que salió casi mecánicamente de entre los trémulos labios de Pepita cediendo a las amonestaciones, a los discursos, a las quejas y hasta al mandato imperioso de su madre.

Контрольная работа (письменный перевод)

1. Люди, которых создал Прометей, смешав горсть греческой земли с водой, были несчастны. Они страдали от голода и холода, и не было никого на Олимпе, кто бы мог помочь им.
2. Я вдруг проснулся и увидел, что дверь комнаты открыта настежь. Хотя было темно, я почувствовал, что в комнате кто-то стоит, прислонившись к стене. Я соскочил с постели и зажег лампу. Никого. Неужели я ошибся? Может быть это была кошка?
3. Леон лег на диван, подложив руки под голову. Это неправда, что ему безразлично, спрашивала о нем Марисоль или нет! Наверное, она сердита на него, а ему так ее не хватало!
4. Сколько раз я тебе говорил, чтобы ты не вмешивался в чужую жизнь? Меня не удивляет, что ты ничего не понимаешь. Я на их месте сделал бы то же самое.
5. Было бы лучше, если бы ты не настаивал и делал, что она тебя просит. Я не вижу, чтобы здесь была серьезная проблема. Время все покажет. Надеюсь, ты ей не говорил, что следуешь моим советам?
6. Пепите было около 21 года, когда она овдовела. Муж оставил ей несколько поместий, много денег, и теперь, богатая и независимая, она могла бы быть счастлива, но не была.
7. Батисте разозлило то, что Пименто затеял скандал. «Вероятно, он был пьян», — подумал он. Он не хотел, чтобы эта новость разошлась по всей округе.

III КУРС

VI семестр

Орфография

Спорные вопросы современной испанской орфографии.

Грамматика

Правила употребления и опущения артикля (в зависимости от синтаксической позиции существительного). Употребление местоимений «la / las» в устойчивых глагольных конструкциях типа «arreglárselas».

Синтаксические функции неличных форм глагола. Инфинитивные, причастные и герундиальные обороты как синтаксические «свернутые»

придаточные предложения различных типов. Различные способы передачи уступки и условия. Придаточные предложения с артиклем «el». Придаточные подлежащие предложения, вводимые конструкцией «el (hecho de) que». Неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения и их типы. Безличные предложения. Особенности употребления ряда временных глагольных форм и перифрастических конструкций в латиноамериканских вариантах. Явление «voseo».

Словосложение. Некоторые особенности словообразования в Латинской Америке.

Лексика

Расширение бытовой и общественно-политической лексики (см. учебные материалы). Развитие умения беседовать на филологические и лингвистические темы: особенности испанской грамматики в сравнении, например, с русской; особенности испанского языка в Латинской Америке. Особенности авторского стиля (по прочитанным произведениям).

Речевой этикет

Беседа по телефону. Формулы начала и окончания телефонного разговора. Формулы приветствия для звонящего и для отвечающего на звонок. Фамильярные и официальные формулы.

Требования к VI семестру

1. Контрольная работа (письменная): перевод с испанского языка на русский газетного (информационного) текста (1200–1300 знаков) и с русского на испанский текста общественно-политического или бытового содержания (1500–1700 знаков; время — 1 час 20 мин).
2. Чтение, перевод, пересказ и комментирование отрывка из художественного произведения (1700–2000 знаков).

ВНЕАУДИТОРНОЕ ЧТЕНИЕ

Тесты

*Газетный текст для письменного перевода
с испанского языка на русский*

A sangre fría

El 1 de septiembre, un general de la Guardia Civil acudió al despacho de un alto funcionario del Ministerio del Interior situado en la calle de Amador de los Ríos, justo a la espalda del edificio principal de dicho ministerio que da al Paseo de la Castellana, a escasos metros de la Plaza de Colón.

El rostro del jefe de la Benemérita reflajaba excitación y preocupación. La información que iba a trasladar a su superior era de extraordinaria

importancia: «Tengo que transmitirte un dato espeluznante. El ADN localizado en los restos de piel incrustados en las uñas de Sonia Carabantes coincide absolutamente con el ADN de la saliva pegada a la colilla del cigarillo que se encontró junto al cadáver de Rocío Wanninkhof».

Se trataba de una *bomba*. No sólo porque ligaba dos horripilantes crímenes cometidos en una zona relativamente cercana, con víctimas de similares características, sino porque ese dato suponía de hecho la revisión de un caso que había supuesto la condena y la permanencia en prisión durante 17 meses de una persona que podía ser inocente, Dolores Vázquez.

La información se filtró inmediatamente a los medios de comunicación y su conocimiento público fue el desencadenante que llevó a la detención, 17 días después, del británico Tony Alexander King.

El miedo que se adueñó de la zona costera de Málaga por la constatación de que un asesino en serie estaba libre y había actuado en, al menos, dos ocasiones provocó en muchos ciudadanos la angustia necesaria como para que dieran el paso de llamar a la policía para contar lo que sabían o sospechaban.

El Mundo.

*Газетный текст для письменного перевода
с русского языка на испанский*

Грипп накрыл столицу буквально в первый же день нового года. За первые 10 дней зарегистрировано более 126 тыс. случаев заболевания. По сравнению с началом года, который мы уже успели проводить, уровень заболеваемости гриппом подскочил на 30%. И не только за счет несовершеннолетних москвичей, как это обычно бывает. На этот раз грипп предпочитает «косить» людей средних лет и пожилого возраста. Прирост заболеваемости у взрослых — 65%. Всего за неделю в 2 раза выросла численность госпитализированных больных. Тем не менее, как утверждают медики, это еще не эпидемия. То есть с гриппом все еще можно справиться старыми испытанными средствами: есть много витаминов, чеснок, лук, лимоны. Кроме того, врачи рекомендуют почаще гулять на свежем воздухе или хотя бы постоянно проветривать квартиру.

АиФ.

Текст для чтения, перевода, пересказа и комментирования

En Getafe empezaron las pruebas exigidas para obtener el título de piloto. Eran días de grandes emociones, algunas veces desagradables, pero generalmente alegres, pues se obtenía por fin el deseado título de piloto militar de aeroplano y nos poníamos en el círculo del emblema de aviación — que con tanto orgullo lucíamos en el pecho — la hélice de cuatro aspas del piloto. Las cosas desagradables ocurrían cuando algún compañero no podía obtener el título por haber hecho mal alguna prueba. La última que nos exigían era un viaje de 300 kilómetros, solos en el avión, con dos aterrizajes en campos

provisionales. Uno de nuestros compañeros, el teniente Muñoz, al intentar esta prueba, aterrizó cerca de Quintanar. Entre las numerosas personas que fueron a ver el avión, trajeron, empujando su carrito, a una mujer paralítica desde hacía veinte años. Muñoz, para despegar, tenía que poner en marcha el motor él mismo, impulsando la hélice a mano. Aquel día, cuando el motor arrancó, lo hizo con tal fuerza que el avión salió rodando sin piloto en dirección del grupo de personas que estaban con la paralítica, la cual debió sufrir un choque tan brutal al ver que se le venía encima aquel monstruo que, con gran asombro de los presentes, salió también corriendo con los demás para no ser atropellada. Desde entonces, todos llamaban a Muñoz «el curandero».

También se hizo célebre en nuestro ambiente el teniente Páramo, el cual en una de las pruebas, que consistía en subir a 1.500 metros, parar el motor y tomar tierra dentro de un círculo de 100 metros, pintado con cal en el campo, al tomar altura, por alguna racha de viento, encontró los mandos más duros que de costumbre. No se atrevió a virar y tomó tierra cuando se le terminó la gasolina a 280 kilómetros del círculo en que debía meterse.

Cuando podía, solía ir a comer a casa de mi hermana Rosario, que siempre tenía unas cocineras estupendas. A su marido le habían nombrado ayudante del Rey. Estaba ocupadísimo en terminar el proyecto de túnel submarino del estrecho de Gibraltar. El Gobierno y varias Sociedades habían tomado con interés estos trabajos. Le daban toda clase de facilidades, incluso pusieron a su disposición un barco. Mi hermana vivía bastante bien en un piso agradable del barrio de Salamanca. Seguía estando conmigo tan cariñosa como siempre; insistía mucho para que fuera a vivir con ellos, pero en primer lugar yo prefería mi vida independiente y, además, hubiese terminado riñendo a causa de su hijo Pimpín. Que era cada día más insoportable y bastante anormal. Para mi hermana, Pimpín era una constante preocupación, pero estaba tan entusiasmada y tan vieja con él, que no hacía nada por corregirle sus muchos defectos. No sabía negarle nada; todo lo que Pimpín hacía, incluso las cosas más disparatadas, le parecía bien, y el chico, que se había dado cuenta del asunto, abusaba de la debilidad de su madre y hacía la vida insoportable a toda la gente de su alrededor.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

- Арутюнова Н. Д.* Трудности перевода с испанского языка на русский. М., 2004.
Борисенко И. И. Практикум по испанской разговорной речи.
Бокищкая Г. Д., Горохова М. Г. Практический курс испанского языка. Продвинутый этап. М., 1985.
Виноградов В. С. Практическая грамматика испанского языка. М., 2003.
Altman A. Lectura analítica. М., 1975.
Soler A., Megido L., Velikopolskaya N. El español por los textos. 2-е изд. М., 1999.

IV КУРС

VII семестр

Целью обучения испанскому языку на IV курсе является активное овладение учащимися лексическими и грамматическими единицами, свойственными различным функционально-стилистическим сферам испанского литературного языка (разговорный, научный, административно-деловой, газетный стили). Помимо активизации в речи наиболее трудных явлений испанской грамматики (Modo Subjuntivo, Formas impersonales del verbo, Perífrasis verbales), грамматический материал преподается с целью активного усвоения учащимися способов выражения различных грамматических значений (цель, образ действия, время и пр.), где, помимо грамматических средств, учитываются и лексические. Такой подход представляется наиболее полным, т. к. после изучения значений и функций форм на предыдущих курсах он позволяет студентам обобщить грамматический материал в аспекте активной грамматики, т. е. от значения к формам его выражения.

В изучении лексики акцент делается на ее употреблении в различных функциональных стилях, что позволяет учащимся углубить свои знания о синонимии, полисемии и широкозначности слов, а также о стилистически маркированной лексике (жаргонизмы, профессионализмы, архаизмы, неологизмы и пр.).

В области словообразования изучаются и активизируются некоторые способы словопроизводства, характерные для различных функциональных стилей.

Преподавание орфографии ставит целью закрепление у учащихся навыков правильного письма, а также знание вариантов написания иноязычных и диалектных слов (*whisky — uísqui; pá — para* и т. п.).

В области фонетики ставится задача коррекции интонации некоторых типов сложных предложений, абсолютных оборотов и т. п.

Преподавание норм речевого этикета предполагает знание студентами стандартных для различных функциональных стилей речи стереотипных форм (клише) и умение пользоваться ими в зависимости от ситуации и стиля общения.

Фонетика

Интонация различных типов придаточных предложений в постпозиции и препозиции к главному (условные, уступительные, причастные, цели, подлежащие).

Интонация оборотов с неличными формами глагола (корректирующие упражнения).

Интонация бессоюзных предложений.

Орфография

Варианты написания заимствованных слов английского, французского, немецкого, восточного и славянского происхождения. Неустойчивые буквосочетания в испанском языке для отражения иноязычных звуков.

Графические варианты слов книжного происхождения. Грецизмы.

Грамматика

Многозначность форм Presente de Indicativo и Imperfecto de Indicativo в разных речевых стилях.

Способы выражения категории условия. Условные предложения с союзами *si, en caso de que, como, con tal de que, a condición de que, a no ser que* etc.

Инфинитивные, причастные и герундиальные обороты как выражение условия.

Способы выражения категории уступки. Уступительные предложения с союзами *aunque, aun cuando, pese a, por más / mucho + sustantivo + que, a sabiedas de que, si bien, si, y eso que, y mira que, cuando*. Их стилевая дифференциация. Устойчивые уступительные конструкции с повтором глагола (*sea lo que sea* и т. п.). Инфинитивные и герундиальные конструкции как грамматический способ выражения уступки.

Выражение категории следствия (*luego, pues, con que, así (es) que, en consecuencia, por (lo) tento, de modo / manera que, cuando, si, tanto que*). Многозначность союзов *si, que, porque, cuando*.

Эмоционально окрашенные высказывания для выражения пожелания *que + Presente de Subjuntivo, quein + Imperfecto / Plucamperfecto de Subjuntivo, ya + Imperfecto de Subjuntivo, así + Subjuntivo*.

Сложное синтаксическое целое. Лексические и грамматические виды связи в сверхфразовых единствах.

Лексика

Научная филологическая и лингвистическая терминология. Термины административно-деловой речи. Неологизмы. Заимствованная лексика: англицизмы и галлицизмы. Архаизмы.

Функционально-стилистическая дифференциация испанской лексики.

Широкозначные существительные (*cosa, caso, fenómeno, hecho, acontecimiento, suceso, chisme* и др.), прилагательные (*malo, bueno, seco, limpio*), глаголы (*hacer, salir, poner, quitar, dar, tirar*) и их функции.

Фразеологические единства и фразеологические сочетания. Фразеологические сращения.

Банковская и коммерческая терминология. Стандартные формулы коммерческих договоров, деловая переписка.

Аббревиатуры, используемые в переписке личного и делового характера, телеграфный стиль. Наиболее употребительные сокращения в газетных текстах политического и экономического характера.

Словообразование

Отглагольные существительные с процессуальным значением с суффиксами *-e*, *-eo*, (*corte*, *chequeo*). Имена существительные, обозначающие лиц женского пола соотносительно с названиями лиц мужского пола (*ministro (-a)*).

Словопроизводство с суффиксом *-mente* от основ прилагательных, наречий и существительных.

Речевой этикет

Речевые средства (стереотипы и клише), отражающие различные коммуникативные намерения: «Приветствие», «Прощание», «Просьба», «Вопрос», «Согласие», «Несогласие». Употребление этих этикетных формул в различных стилях речи.

Формулы поддержания диалога: формулы начала и завершения разговора, смены темы, апелляции к собеседнику, заполнители пауз; маркеры «коммуникативного присутствия».

Требования VII семестру

1. Чтение, перевод (без словаря), пересказ и лингвостилистический анализ текста испанского (латиноамериканского) автора (объем 2000 знаков) (устно).
2. Письменный перевод (со словарем) с испанского на русский лингвистического текста объемом 1500 знаков. (Время — 1 час 20 мин.).
3. Реферирование на испанском языке фрагмента русского газетно-публицистического текста объемом в 1000 знаков (перевод без словаря, время на подготовку — 5 минут).
4. Беседа по пройденным в семестре лексическим темам.

ВНЕАУДИТОРНОЕ ЧТЕНИЕ

*Текст для чтения, перевода, пересказа
и лингвостилистического анализа*

A mitad del largo zaguán del hotel pensó que debía ser tarde, y se apuró a salir a la calle y sacar la motocicleta del rincón donde el portero de al lado la permitía guardarla. En la joyería de la esquina vio que eran las nueve menos diez; llegaría con tiempo sobrado a donde iba. El sol se filtraba entre los altos edificios del centro, y él — porque para sí mismo, para ir pensando, no tenía nombre — montó en la máquina saboreando el paseo. La moto ronroneaba entre sus piernas y un viento fresco le agitaba los pantalones.

Dejó pasar los ministerios y la serie de comercios con brillantes vitrinas de la Calle Central. Ahora entraba en la parte más agradable del trayecto, el verdadero paseo: una larga calle bordeada de árboles, con poco tráfico y amplias villas que dejaban venir los jardines hasta las aceras, apenas demarcadas por setos bajos. Quizá algo distraído, pero corriendo sobre la

derecha como correspondía, se dejó llevar por la tersura, por la leve crispación de ese día apenas empezado. Tal vez su involuntario telajamiento le impidió prevenir el accidente. Cuando vio que la mujer parada en la esquina se lanzaba a la calzada a pesar de las luces verdes, ya era tarde para las soluciones fáciles. Frenó con el pie y la mano, desviándose a la izquierda; oyó el grito de la mujer, y junto con el choque perdió la visión. Fue como dormirse de golpe.

Volvió bruscamente del desmayo. Cuatro o cinco hombres jóvenes lo estaban sacando de debajo de la moto. Sentía gusto a sal y sangre, le dolía una rodilla, y cuando lo alzaron gritó, porque no podía soportar la presión en el brazo derecho. Voces que no parecían pertenecer a las caras suspendidas sobre él lo alentaban con bromas y seguridades. Su único alivio fue la confirmación de que había estado en su derecho al cruzar la esquina. Preguntó por la mujer, tratando de dominar la náusea que le ganaba la garganta. Mientras lo llevaban boca arriba hasta una farmacia próxima, supo que la causante del accidente no tenía más que rasguños en las piernas.

J. Cortazar

Текст лингвистического характера для письменного перевода

Lenguas aislantes, aglutinantes e inflectivas

Ahora que hemos distinguido entre sí morfemas, morfos y alomorfos, podemos operar sobre estas distinciones para la ejemplificación de algunas de las diferencias entre lenguas que hemos mencionado en el párrafo anterior. Las lenguas se clasifican con frecuencia en tipos estructurales (a base de un sistema de clasificación que se originó en el siglo pasado) como aislantes, aglutinantes e inflectivas (o «fusionantes»).

Se entiende por lengua aislante (o «analítica») aquella con la cual todas las palabras son invariables. (Puesto que de momento damos por sentado el concepto de palabra, posponemos para el apartado siguiente la cuestión de si hay alguna necesidad de distinguir entre palabra y morfema en la descripción de las lenguas aislantes.) A menudo aparece el chino como un ejemplo bien conocido de lengua de tipo aislante, pero en la actualidad los estudiosos parecen coincidir en que muchas palabras chinas se componen de más de un morfema, mientras que el vietnamita aparece como lengua más «típicamente» aislante que el chino. En general si se trata de una lengua aislante o no es evidentemente una cuestión de grado. Sobre el reconocimiento de las palabras y los morfemas de las lenguas en cuestión, el grado medio de «aislamiento» puede expresarse como una proporción entre el número de morfemas y el número de palabras: cuanto menor es la proporción, más aislante es la lengua (de modo que una proporción de 1,00 será la característica de la lengua aislante «ideal»). Las proporciones medias que se han calculado sobre un cuerpo de texto continuo de un cierto número de lenguas muestra que, por ejemplo, el inglés (con una proporción de 1,68) es más «analítico» que el sanscrito (2,59) o que el esquimal, altamente «sintético» (3,72). Estas cifras, no hay que olvidarlo, indican proporciones

medias sobre un texto continuo. Puesto que una lengua puede ser, y con frecuencia es, relativamente aislante con relación a ciertas clases de palabras y relativamente sintética con relación a otras clases de palabras, las proporciones serían muy distintas si se calcularan sobre todas las palabras de la lengua, contando una sola vez cada palabra.

Газетный текст для реферирования на испанском языке

Мальта — идеальное место для отдыха. Там можно спастись от меланхолии, от невероятного количества машин и городской суеты. Для любителей поплавать это просто рай. Купаться в море можно в любом месте без всякой опасности. На Мальте есть несколько красивых песчаных пляжей, но большинство — каменистых, вода красивого темно-зеленого цвета.

В бесчисленных гротах обитают удивительные рыбы, а благодаря скалистому побережью вода остается кристально-чистой, что позволяет фотографировать морские чудеса на глубине 4–6 метров.

На Мальте нет ни рек, ни гор, зато есть потрясающей красоты леса. Прогулка по апельсиновой или лимонной роще может вскружить голову. На острове много маленьких деревень, которые местные жители называют городами. Некоторые из таких «городов» состоят всего из двух улочек с небольшими двухэтажными коттеджами и виллами. Между городками и столицей Мальты Ла Валеттой имеется регулярное автобусное сообщение. Стоимость поездки, в зависимости от маршрута, колеблется от 6 до 13 центов. Не забудьте только перед нужной вам остановкой дернуть за веревочку, к которой привязан колокольчик, иначе водитель не остановится. Можно поймать и такси. Для этого есть специальные стоянки с машинами белого и черного цвета. Черные автомобили в два раза дешевле, но найти их практически невозможно. Белые же машины, как правило, «фиаты» и «ситроены» всегда ожидают клиентов.

Известия.

IV КУРС

VIII семестр

Фонетика

Особенности произношения иноязычных слов английского, французского и славянского происхождения. Произношение иноязычных имен собственных. Интонация парцелированных предложений, вводных оборотов и обособленных членов предложения. Интонация предложений с топиком, типа «Los hombres una vez que os echan las bendiciones de descansar...».

Орфография

Конкуренция орфографических вариантов с непроизносимыми согласными (*setiembre / septiembre*). Конкуренция вариантов написания формы

множественного числа заимствованных слов (*cacahuetes / cacahués*). Вариативность графического членения слова (написание слитно-раздельно).

Грамматика

Многозначность форм Futuro Simple и Futuro Compuesto и их функционирование в различных регистрах речи.

Pretérito Indefinido и Pretérito Imperfecto, их стилистическая функция в языке художественной прозы.

Вариативность употребления Indicativo / Subjuntivo в придаточных предложениях с эксплицированной оценочной модальностью и модальностью знания-незнания-сомнения.

Эмотивные инкоативные перифразы разговорной речи *liarse a + infinitivo, meterse a + infinitivo, dar en + infinitivo, soltarse a + infinitivo, estar + gerundio, ir + gerundio*. Полисемантизм перифразы *ir + a + inf.* Терминативные перифразы (*tener + participio, llevar + participio, dejar / quedar + participio, dar por + participio, darse por + participio*).

Способы выражения категории цели (*para que, con el objeto de que, con miras a que, a fin de que, con tal de que, no sea que, que, porque, a que, de modo / manera / forma que*).

Многозначность союзов *como, con tal de que, siempre que, mientras*.

Лексика

Эмоционально окрашенная лексика разговорной речи. Общенаучные термины. Общественно-политическая терминология. Газетная лексика.

Словообразование

Словопроизводство от субстантивных прилагательных с суффиксом *-al*. Словообразование глаголов с суффиксами *-ear, -izar* и префиксами *re-, a-*. Образование оценочных прилагательных с суффиксом *requete-*. Расширение объема значений суффиксов *-ro, -ón, -azo*.

Темы для развития языковых знаний и речевых навыков.

История, география, культура Испании и стран Латинской Америки.

Полицейская и судебная тематика.

Мировые валюты. Банки. Банковские операции. Кредиты, залоги.

Феномен корриды, ее основные элементы. Использование терминов корриды в текстах с иной тематикой.

Виноделие, его история и традиции.

Испанская кухня. Рецепты.

Речевой этикет

Средства выражения собственной позиции в споре, речевая аргументация (апелляция к известным фактам, введение новых фактов, псевдологика). Перебивание собеседника. Формулы вмешательства в диалог третьих лиц.

Средства выражения пожелания, совета, запрета и т. п. Ирония.

Требования к VIII семестру

1. Чтение, перевод (без словаря), пересказ и лингвостилистический анализ текста современного испанского (латиноамериканского) автора (объем 2000 знаков) (устно).
2. Письменный перевод с испанского языка на русский культурологического текста объемом до 2000 знаков (1 час 20 мин.).
3. Письменный перевод с испанского языка на русский лингвистического текста объемом до 2000 знаков (1 час 20 мин.).
4. Реферирование на испанском языке (устно) отрывка русского газетного текста объемом до 1500 знаков.

Тесты

Текст для чтения, перевода, пересказа и лингвостилистического анализа

Sonaba el timbre del cine, anunciando la entrada, y, junto a la puerta, se agrupaba una clientela vociferante y confusa. Doña Lucía, emperifollada, y las muchachas que la acompañaban, desentonaban ligeramente del conjunto, y, sabiéndolo, se mantenían un poco aparte. También desentonaba Clara, y, además, sorprendía; la miraban con insistencia y cuchicheaban a su paso. Ella atravesó los grupos con cabeza erguida, sin soltar el brazo de Carlos.

Había una cola delante de la taquilla. Carlos se sumó a ella.

— Deja — dijo Clara —. La taquillera es amiga mía y me dará las entradas sin esperar. Dame el dinero.

Entró por una puertecilla, y Carlos esperó. Doña Lucía le hizo, entonces, seña de que se acercara.

— ¿Cómo está usted?

Ella se había apartado de sus compañeras. Le tendió la mano e hizo un gesto compungido.

— ¡Ah, Carlos, Carlos! ¡Cómo me falla usted! — dijo en voz baja —. ¡Con qué mujeres se relaciona!.. Le veo muy amartelado con Clara.

— Está usted equivocada. Ni Clara ni...

— No se disculpe. Todos los hombres son iguales. ¡Y yo que había elegido para usted una de mis amigas! Claro que son chicas de las que no van al cine solas con un hombre. ¡Aún si se hubiera fijado usted en Ines! ¡Pero Clara!.. No es que se sepa nada malo de ella. Sin embargo, para usted... ¡Tan vulgar! ¡Ande! ¡Váyase con ella! Ya le está esperando, y no parece haberle hecho mucha gracia verle conmigo.

El cine era una habitación larga y estrecha, con duras butacas de madera. Sobre la entrada, a todo lo ancho de la sala, una especie de palco avanzaba por encima del patio. Allí vio Carlos, acomodadas, a doña Lucía y a sus amigas.

— ¿Por qué no has comprado entradas de palco? — preguntó a Clara.

— No quiero estar al lado de esas cursis.

El público de las butacas alborotaba. Se tiraban cáscaras de cacahuetes, bolas de papel; se llamaban a voces; los niños de las filas delanteras disparaban flechas, se insultaban o agredían. Un acomodador, vestido de uniforme, daba gritos en vano. En medio del tumulto, se oía apenas la música de un disco.

Se sosegaron al apagarse la luz. En la pantalla apareció Garry Cooper, oficial de lanceros bengalíes.

Clara se había quitado el abrigo y lo mantenía doblado cuidadosamente sobre el regazo. Seguía la aventura de los lanceros con expresión apasionada, con ojos entornados y felices. También se admiró de que el protagonista matase a la serpiente, y se alegró de que Franchot Tone no muriese tan pronto.

*Текст культурологического характера
для письменного перевода с испанского на русский*

La historia comercial de Barcelona, capital de Cataluña, fue inaugurada por los fenicios y los griegos. Sin embargo, fueron los cartagineses quienes bautizaron la ciudad con el nombre de Barcino en honor del padre de Aníbal, Amilcar Barca. Durante los años iniciales de la segunda guerra púnica (100 a. C.), las legiones de Escipión conquistaron esta ciudad cartaginesa que pasó a ser dominio romano, siendo rebautizada con el nombre de «Iulia Faventia Augusta Pia». La dominación romana se prolongó por seis siglos, hasta que, con el declive del imperio, dieron inicio las invasiones bárbaras. Barcelona fue conquistada por los visigodos y los vándalos, convirtiéndose en la capital provisional del reino visigodo de Ataulfo, mas no por ello perdió su importancia religiosa, siendo sede de los consillos de los años 540 y 589. Más tarde, España fue uno de los mayores escenarios del enfrentamiento entre las culturas cristiana e islámica: los árabes irrumpieron en Barcelona en el año 716, permaneciendo en ella hasta que en el 801 las tropas del hijo de Carlo Magno, Luis el Pío, reconquistaron la ciudad convirtiéndola en Marca Hispánica del imperio franco.

Desde entonces, las alturas de Garral constituyeron la frontera entre los mundos árabe y cristiano. Wifredo el Velloso, uno de los heroes nacionales catalanes, combatió contra los árabes junto a Carlos el Calvo. Su valor fue tal que el rey franco concedió la independencia de Barcelona.

Bajo el gobierno de los condes de Barcelona, la ciudad vivió una historia medieval de esplendor y de incontenible desarrollo, estableciendo fecundos comercios con Genova y Venecia. Tras la unión con Provenza, Ramón Berenguer IV (1131–1162) contrajo matrimonio con una orincesa aragonesa, criando un vastísimo y sólido reino en la península ibérica. Empieza aquí la edad de oro de Barcelona: Jaime el Conquistador expulsó a los sarracenos de las Baleares (de Mallorca en 1235 y de Ibiza en 1238); el dominio de Barcelona se extendió hasta Sicilia, Córcega, Cerdeña, y llegando incluso a Grecia.

*Текст лингвистического характера
для письменного перевода на русский язык*

«Marcado» y «no marcado»

Hasta aquí hemos reconocido sólo dos posibilidades para las unidades en relación paradigmática: que se hallen en contraste o en variación libre. Es frecuente el caso en que de dos unidades en contraste (para mayor simplicidad, vamos a referirnos únicamente a contrastes de dos términos) una de ellas sea positiva, o *marcada*, y la otra neutra, o *no marcada*. El significado de ambos términos quedará mejor aclarado mediante un ejemplo. Muchos nombres en español disponen de una forma conexas de plural y de singular: *niños : niño*, *puertas : puerta*, *hombres : hombre* etc. El plural está positivamente marcado por el final *-s*, mientras que el singular no está marcado. Otro modo de expresar lo dicho es el de que en un contexto dado la presencia de una determinada unidad está en contraste con su ausencia. Cuando esta situación persiste, suele ocurrir que la forma no marcada sea más general, en el sentido de que tiene una distribución más amplia que la correspondiente forma marcada. Y se acostumbra emplear los términos de «*marcado*» y «*no marcado*» en un sentido algo más abstracto: los miembros marcado y no marcado de un par contrastante no se distinguen necesariamente por la presencia o la ausencia de una unidad patente. Por ejemplo, desde el punto de vista semántico, *hijo* e *hija* son dos términos, no marcado el primero y marcado el segundo por el contraste de sexo. La palabra *hijo* no está semánticamente marcada (es término neutro), puesto que tiene aplicación tanto a machos como a hembras (*tiene tres hijos: dos varones y una hembra*). Pero *hija* es término marcado (o positivo), ya que se limita a las hembras y puede emplearse en contraste con el término no marcado para determinar el sentido de éste como negativo más que como neutro (*¿es hijo o hija?*). Es decir, el término no marcado tiene un sentido más general, neutro en relación a un determinado contraste; sus sentido negativo más específico es derivativo y secundario y se debe a la oposición contextual con el término positivo (no neutro). Es a causa de la relación particular que mantienen *hijo* e *hija*, por lo que, si bien *hijo varón* e *hijo hembra* son perfectamente aceptables, en cambio tanto *hija varón* como *hija hembra* son semánticamente anómalos por encerrar, respectivamente, una contradicción y una tautología. La noción de «*marca*» dentro de las oposiciones paradigmáticas tiene una gran importancia en todos los niveles de estructura de la lengua.

Газетный текст для устного реферирования на испанском языке

Сенсационную находку — останки первобытного человека — обнаружила в самом центре столицы группа российских археологов, которая проводит раскопки в зоне строительства в историческом центре Москвы.

Эта находка может перевернуть представления ученых о пребывании в этих местах человека во времена позднего палеолита и раннего мезолита. Считалось, что в те времена жизнь была значительно южнее. По

мнению специалистов, эта стоянка относится к 9–10 и даже, возможно, к 11 тысячелетию до нашей эры. До сих пор были известны стоянки первобытных людей, принадлежащие к 3–4 тысячелетию до нашей эры, и те были найдены не в центре Москвы, а в ее окрестностях.

Археологами были продемонстрированы различные орудия труда, которыми пользовались древние люди для обработки дерева и кости. Строители, работавшие на этом участке, отнеслись к находке с пониманием, а когда они узнали, что ходят по песку, по которому, возможно, ходили наши далекие предки, то решили отвезти его к себе на дачи. Еще в течение нескольких недель они подбирали и внимательно разглядывали каждый булыжник, попадавший им на глаза.

V КУРС

IX семестр

Основное внимание в обучении испанскому языку на V курсе уделяется изучению функционально-стилистических особенностей испанского литературного языка: разговорный стиль речи, научный стиль, газетный и журнальный стили. На примере текстов различной стилистической направленности у учащихся вырабатываются навыки лингвостилистического анализа. Определенное внимание отводится изучению авторского стиля на примере различных художественных текстов.

Лексика и грамматика изучается сквозь призму различных функциональных стилей и в сопоставлении нормативных и ненормативных, хотя и широко узуальных явлений.

Грамматические средства испанского языка анализируются с точки зрения их стилистических возможностей. Коннотативные значения различных временных форм и конструкций рассматриваются с привлечением разнообразных, с точки зрения жанра и стилистики, текстов.

Пройденные ранее синтаксические конструкции активизируются в речи учащихся также с точки зрения стилистических возможностей различных синтаксических моделей и оборотов с неличными формами глагола.

В сфере изучения лексики активизируется книжная лексика, а также дифференцируются возможные синонимические ряды. Определенное внимание уделяется типично латиноамериканским вариантам, с точки зрения их лексического состава.

В области фонетики активизируются интонационные возможности испанского языка для выражения различных коммуникативных намерений (реакции согласия-несогласия, переспросы, заполнение пауз, сбивки и т. п.).

Преподавание орфографии носит корректирующий характер.

Фонетика

Интонация стандартных реакций при ведении диалога: *vaya; anda; venga; que sí; que no; a ver; a ver sí* и т. п.

Грамматика

Анализ грамматического материала с учетом центра разговорной речи: «Я — Здесь — Сейчас». Функционирование видо-временных и модальных форм глагола в дискурсе и в нарративе. Понятие пресуппозиции. Языковая реализация понятийной категории модальности и грамматической категории наклонения.

Анализ грамматико-стилистических значений временных форм глагола.

Широта грамматических значений формы *Presente de Indicativo* (*Presente histórico, Presente actual, Presente gnóstico, Presente futuro*). Глагольные перифразы с инфинитивом и с герундием как грамматические синонимы глагольных временных форм.

Претерит, Перфект, Имперфект и Плюсquamперфект в системе времен Индикатива как средства реализации понятий *acción pasada — acción perfecta*. Вторичные грамматические значения этих времен, грамматическая синонимия. Стилистическая дистрибуция форм *Pluscuamperfecto de Indicativo* и *Pretérito Anterior*. Глагольные перифразы с причастием, их функционирование в различных стилях речи.

Средства выражения понятия будущего. Модальная и стилистическая оппозиция форм *Futuro simple* и перифрастических сочетаний. Футуральность и модальность. *Futuro simple, Futuro compuesto* как временная и модальная форма.

Смещение в разговорной речи (просторечии) противопоставлений в реализации кондиционала и сослагательного наклонения.

Синтаксические особенности разговорной речи: тяготения разговорного синтаксиса к сочинительной связи. Союзные и бессоюзные способы синтаксической связи. Эллипсисы. Парцеллированные высказывания. Понятие топика.

Словообразование

Широкое использование в языке прессы эмоционально-оценочных суффиксов *-azo; -ísimo* для иронической характеристики событий.

Оживление отглагольного суффикса *-nte (-ante; -iente)*: *programa escalofriante; resulta chocante; no es preocupante*.

Лексика

Широкое использование в разговорной речи слов и выражений сниженных стилей и профессиональных жаргонов (*cacho + subst; pelma; tronco, parar los pies; dar largas* etc.).

Постоянный приток англицизмов американского происхождения (*chequeo, hacer un clique, veulos domésticos* и т. п.).

Речевой этикет

Набор стереотипов в обращении с незнакомыми людьми, старшими по возрасту, положению и т. п. Стилистическая маркированность обращений, предполагающих большую или меньшую степень знакомства с собеседником. Явление «tuteo».

Лексические темы для развития языковых знаний и речевых навыков.

История и культура испаноязычного мира.

Национальные герои Испании: Дон Родриго, Сид Кампеадор, Христофор Колумб; герои времен завоевания Латинской Америки (Эрнан Кортес, Писарро).

Важнейшие исторические даты. Наиболее известные монархи. Королевские династии, династия Габсбургов и Бурбонов. История Испании XX века. Франко. Дон Хуан Карлос.

Испанское общество и эмиграция. Понятие Hispanidad.

Требования к IX семестру (заключительный экзамен)

1. Чтение, перевод (без словаря), пересказ и лингвостилистический анализ текста современного испанского (латиноамериканского) автора (объем 2000 знаков) (устно).
2. Письменный перевод с испанского языка на русский культурологического текста объемом до 2000 знаков (1 час 20 мин.).
3. Письменный перевод с испанского языка на русский лингвистического текста объемом до 2000 знаков (1 час 20 мин.).
4. Реферирование на испанском языке (устно) отрывка русского газетного текста объемом до 1500 знаков. (10 мин.)
5. Беседа на темы испанской цивилизации.

Тесты

Текст для чтения, перевода, пересказа и лингвостилистического анализа

— Cogiste el teléfono, ¿verdad? Y oíste una voz de hombre.

— No, señor.

— ¿No?

— No, señor. Primero, voz de mujer que preguntó si era el número y yo la dije que sí, que ese era el número, pero que no había nadie, y ella, que aguardase, que llamaban desde Nueva York, y yo, casi temblando, le grité que a mí me hablasen en cristiano que, si no, una servidora no se iba a enterar.

— ¿Te hablaron en inglés?

— En inglés sería. Una voz de mujer. Pero la de acá le dijo algo, seguramente que una servidora solo hablaba madrileño, porque siguieron entre ellas.

— Y luego, él preguntó por la señora.

— Eso es. Hablaba raro, pero lo pronunciaba todo. Oiga usted, ¡qué cosas!, lo mismito que si estuviese en el living. Y lo que yo digo, ¿cuántos kilómetros habrá de aquí a Nueva York? ¿Más que a Ceuta?

— Más.

— ¿Como dos mil?

— Unos cincuenta mil.

— ¡Válgame...!

— El señor ese, que hablaba raro, supongo que fue amable.

— Cincuenta mil... — tragó saliva. — Simpatiquísimo. Que quien era yo. Que la Merceditas. Que encantado de conocerme. Que la señora y el señorito, que es usted, estaban donde lo de la piscina de la señorita Bert, porque por aquí ya habían empezado los calores. Que por allí, por Nueva York, usted ¿me entiende?, también. Que, bueno, pues que nada. Y yo, que a mandar. Que no me olvidase de decirla a la señora que él la había llamado. Que de parte de quién. Que no me entendía, o no me quería entender el tío, ya se sabe lo que pasa muchas veces con los extranjeros. Y, entonces, intervino una de las telefonistas y dijo no sé qué. Y él se rió.

— Lo cuentas exacto, guapa. Te lo agradezco.

— Traiga que le eche un poco más de vini. ¿A que está bueno?

— Bonísimo. Me tenía preocupado lo de la conferencia. ¿Cómo te dijo que se llamaba?

— No lo dijo. Que telefonease la señora a Nueva York. Yo, después de la despedida, que me dijo adiós Merceditas y todo, y después que colgué porque la de los teléfonos me mandó que colgase, cogí un cacho de cartón, de los que tiene usted en la mesa del despacho, que, por cierto, había tres dedos de polvo, y un bolígrafo.

— Bolígrafo.

— Y un bolígrafo y allí me puse a escribirla el recado:

«KE LAN YAMA O HAUSTE DE NUEBALLOR Y KE YAME USTE AKIEN LLASAVE. LAMERCEDITAS».

*Текст культурологического характера
для письменного перевода на русский язык*

La Ruta del Jerez

La llamada Ruta del Jerez, fundamentalmente vinculada al vino más famoso del mundo, comprende las localidades del Puerto de Santa María, Jerez de la Frontera, Sanlúcar de Barrameda y Rota. Jerez ostenta, por muy serias y sobradas razones, la capitalidad de esta Ruta, la más exultante, olorosa y literaria by cuantas componen la provincia gaditana, disfrutando, en el centro de la Andalucía Baja, de la familiar cercanía de Cádiz y Sevilla, participando de «los intemporales secretos gaditanos y de las difíciles magias sevillanas».

El origen de Jerez está lleno de bellas y curiosas imprecisiones, vinculándose al parecer, su lejano pretérito a la afortunada Xera de los fenicios. En el año 711 tuvo lugar, muy cerca de esta ciudad, la decisiva

batalla del Guadalete, con la que se inició la dominación árabe en España; Jerez adquiere entonces, conquistada por Tarik, nueva importancia y rango, hasta el 9 de octubre de 1264, día de San Dionisio — en cuyo honor Alfonso X levantó una iglesia — y fecha de su incorporación definitiva a la corona de Castilla. El rey pobló la ciudad con caballeros de su ejército, dándoles por bandera «la mar con orla de castillos y leones», y aunque luego fue varias veces sitiada por los musulmanes, los valerosos caballeros jerezanos supieron corresponder a la confianza puesta en ellos por la corona de Castilla.

El término de Jerez de la Frontera es uno de los más extensos de España; la ciudad ofrece su ancho y luminoso caserío sobre una fértil y vistosa meseta. Jerez, acogedora y limpia, se adorna con el sonriente trazado de sus calles y la apacible belleza de sus plazas, con la piadosa arquitectura de sus templos y el airoso perfil de sus blasones, y sueña, como dice el poeta, con la estampa de sus dorados vinos, de sus corceles cartujanos y de sus toros, herederos de las reñidas ganaderías del fabuloso Guerión.

Jerez es una ciudad eminentemente agrícola, y sus festejos disfrutan de este mismo carácter. La Feria de Primavera — que contó en su día con la aprobación de los Reyes Católicos — es uno de los más floridos alegres y populares acontecimientos de la vida jerezana, donde se dan cita la elegancia y el rumbo de una ciudad de tan finas raíces históricas y humanas.

*Текст лингвистического характера
для письменного перевода на русский язык*

«Tener significado» y «significar»

Hemos subrayado anteriormente que, a pesar de que decimos comúnmente que las *oraciones* o las *locuciones* son o no «significativas», no decimos, también normalmente, que las *palabras* no sean «significativas» (por el momento, continuaremos adoptando la concepción tradicional de que las palabras son las mínimas unidades «significativas» de la lengua; naturalmente, usamos aquí «palabra» en el sentido de «lexema»). Este hecho en sí mismo nos sugiere que el término «significativo» puede emplearse en dos sentidos diferentes. Vamos a suponer que es así y, para ganar en comodidad y en claridad, introduzcamos la distinción terminológica entre *tener significado* y *significancia* (o *ser significativo*). En virtud de esta distinción, diremos que las palabras tienen significado, mientras que las frases y oraciones pueden o no ser significativas. Hay que observar que esta formulación deja abierta la posibilidad de que puedan tener significado otras unidades además de las palabras, y al mismo tiempo no implica la ausencia de conexión entre «tener significado» y «significancia». La semántica tradicional (y algunas de las modernas teorías) confunden la distinción que aquí hacemos al hablar de «significación» en ambos casos.

Alegaremos en este apartado que tener significado (en el sentido en que definimos esta noción) es una cuestión lógicamente previa al «significado» o, en otras palabras, que debemos decidir ante todo si un elemento determinado

tiene significado antes de preguntarnos cuál es este significado, y después — aunque pueda parecer paradójico a primera vista —, si es posible para un elemento tener significado sin tener cualquier significado particular.

Газетный текст для устного реферирования на испанском языке

«Бегство от выбора»

Вся наша жизнь превратилась в сплошной выбор — сорта хлеба, тарифного плана, места проживания, жизненной стратегии... Раньше выбор делало за нас государство: распределяло на работу после института, давало типовое жилье, назначало зарплату. Сейчас мы вроде бы предоставлены самим себе. Возникает резонный вопрос: а оно нам надо? Умеем ли мы (и главное, хотим ли) жить в условиях перманентного выбора? И не этими ли условиями продиктованы недуги медицинского характера: неврозы, стрессы, маниакально-депрессивные психозы, а тенденция роста которых в Москве все громче говорят специалисты?

«Конечно, столица отличается от других регионов большим разнообразием товаров и услуг, и это обстоятельство отражается на поведении и психологии москвичей, — утверждает зав. кафедрой факультета психологии МГУ. — Одним из последствий жизни в таких условиях может стать разорванность сознания: оно как бы становится дробным, со временем человек теряет ориентиры, перестает понимать, «что такое хорошо и что такое плохо». Разорванность сознания — отличительная черта жителей мегаполиса».

Видимо, это и имеют в виду, когда говорят: «Город засасывает, город перемальвает». Но наша психика ищет механизмов защиты. Не желая тратить столько времени и сил на поиск необходимого товара и осознавая, что это небезвредно для нашего психического здоровья, мы начинаем делать выбор походя, то есть не особо утруждают себя анализом ситуации.

АиФ.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

- Фирсова Н. М.* Испанский речевой этикет. М., 1991.
Pallarés M., Rodríguez M. Yriondo. Perfeccion su español. М., 1976.
Moreno C., Tuts M. Curso de perfeccionamiento. Madrid, 1994 (дополнит.).

ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА (ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ) КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА

Составитель *А. В. Баканова*

ОБЩИЕ ЗАДАЧИ

Практический курс каталанского языка предназначен для студентов II–V курсов (семь учебных семестров, 888 часов).

ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ

Целью обучения является практическое владение современным каталанским литературным языком, а также получение необходимых теоретических знаний о его фонетической, грамматической и лексической системах. Курс ставит перед собой цель сравнить и теоретически использовать проблемы грамматики каталанского языка с целью развития у студентов навыков самостоятельного теоретического анализа языкового материала на каталанском языке и практического его использования в различных коммуникативных ситуациях.

В результате прохождения курса студент должен обладать знаниями и навыками, позволяющими ему заниматься научной филологической работой, быть переводчиком-референтом, издательским редактором филологической, культурологической, общественно-политической переводной литературы.

По окончании обучения студент должен уметь:

1. Читать и понимать художественную и научную литературу, а также тексты общественно-политического и делового характера.
2. Делать лингвостилистический и анализ художественного текста.
3. Устно и письменно переводить тексты специального и общественно-политического характера.
4. Вести беседу на научные, бытовые и общественно-политические темы.
5. Уметь подготовить письменное и устное сообщение на профессионально ориентированную тему (доклад, аннотация, статья).
6. Уметь понимать на слух спонтанную беглую речь носителя литературного языка.

II КУРС

I семестр

Основной целью обучения на II курсе (1 семестр) является овладение учащимися навыками понимания письменного текста и развитие навыков устной речи, необходимых для общения на каталанском языке. Студенты должны овладеть орфоэпическими нормами каталанского языка (в его барселонской норме) и основными грамматическими темами, необходимыми для общения, чтения несложных художественных текстов, а именно: Present d'Indicatiu, Pretèrit Indefinit (*haber* + p. p.), Futur d'Indicatiu, их образование, употребление в письменной и устной речи, Лексический минимум включает около 800 единиц. Основные лексические темы — бытовые и страноведческие — имеют целью развитие у студентов навыков подготовленной устной речи и аудирования.

Фонетика

Звуковой состав каталанского литературного языка.

Система гласных фонем. Фонетические расхождения в системе гласных каталанского языка в сравнении с испанским языком. Открытые и закрытые гласные [a] — [e] — [o].

Система согласных фонем. Фонетические расхождения в системе согласных в отличие от испанского языка (*b — v, b — p, c — q — qu, d — t, g — c, g — j, g — j — tx, l — l' — l, ll — tll, m — mp — n, r — rr, s, ss — c, c — z, x — ix*). Правила чтения групп согласных. Упрощение консонантных групп.

Сильные и слабые позиции для гласных и согласных звуков. Два типа графического ударения (слабое и сильное).

Интонация различных видов повествовательных предложений. Логическое ударение как способ выделения элементов внутри фразы. Интонация восклицательных и вопросительных фраз.

Орфография

Звуковой и буквенный состав каталанского языка. Алфавит. Особенности каталанской графики. Основные принципы и правила каталанской орфографии. Правописание согласных. Использование графических знаков. Прописные буквы.

Грамматика

Морфология

Существительное. Его семантические и грамматические признаки. Категория рода. Существительные мужского и женского рода. Морфологические признаки рода. Некоторые правила образования женского рода каталанского существительного (*amic — amiga, germa — germana*). Родовые расхождения в некоторых каталанских существительных с существительными испанского языка (*el nas, la dent*).

Категория числа. Морфологические формы числа. Правила образования множественного числа существительных. Фонетические изменения, имеющие место при образовании множественного числа, в отличие от испанского языка (*os* — *ossos*).

Артикль. Система форм артикля в каталанском языке в отличие от испанского. Видоизменение артикля в сочетании с предлогами, а также существительными мужского и женского рода. Артикли *en*, *na* и *el*, *la* с именами собственными. Употребление артикля. Определенный и неопределенный артикли, их основные значения и функции.

Определенный артикль, особенности его употребления и правила написания с существительными мужского и женского рода, начинающимися с гласной или *h* + гласн. (*L'amiga*, *l'escola*, *l'herba*, *l'home*) в отличие от слов типа (*la idea*, *la uni*, *la humanitat*), которые начинаются с неударных *i* — *u* или *h* + *i*, *h* + *u*. Определенный артикль с притяжательными местоимениями.

Неопределенный артикль, его обобщающая и индивидуализирующая функции.

Определенные и неопределенные артикли во фразеологических сочетаниях.

Проблема «нулевого» артикля. Категория рода и числа у артикля.

Прилагательное. Семантические, морфологические и синтаксические признаки. Прилагательные качественные и относительные. Категория рода и числа имен прилагательных в каталанском языке. Некоторые особенности образования женского рода (*boig* — *boja*, *viu* — *viva*, *pla* — *plana*) и множественного числа имен прилагательных (*seca* — *seques*, *lletja* — *lletges*, *blava* — *blaves*). Степени сравнения прилагательных. Место прилагательного и способ характеристики предмета.

Числительное. Лексико-грамматическая характеристика. Количественные числительные. Особенности каталанских числительных *un*, *dos*, *cent* в отличие от испанского языка. Особенности их морфологии.

Местоимения и местоименные прилагательные. Семантические и грамматические признаки местоимений, их функция в языке и употребление в сравнении с испанским языком. Трудности классификации. Личные местоимения в именительном падеже.

Притяжательные местоимения. Постпозитивное употребление притяжательных местоимений.

Указательные местоимения. Семантические и грамматические особенности. Отличия от системы испанских указательных местоимений. Формы указательных местоимений и их употребление.

Вопросительные местоимения. Их виды и формы, лексико-грамматические особенности. Некоторые особенности каталанских вопросительных местоимений *qui*, *que*.

Глагол. Семантические и грамматические признаки глагола. Краткое сравнение глагольной системы в каталанском и испанском языках. Классификация каталанских глаголов по смысловым, морфологическим и синтаксическим признакам.

Типы глагольных спряжений. Система времен и наклонений каталанского глагола. Вопросы терминологии в сравнении с испанским языком. Простые и сложные временные формы.

Действительный залог изъявительного наклонения. Особенности глаголов III спряжения *dormir, servir* в отличие от испанского языка. Глаголы личные, неличные, переходные и непереходные. Местоименные глаголы. Глаголы служебные, самостоятельные и полусвязочные. Глаголы *ser* и *estar* в каталанском и испанском языках. Парадигма каталанского глагола. Сложные и простые времена как отражение основного видовременного противопоставления предшествования и завершенности действия. Грамматические категории каталанского глагола.

Категория времени. Простые и сложные времена. Present d'Indicatiu, Futur d'Indicatiu. Их образование и употребление. Preterit Indefinit (*haber* + р. р.). Употребление в письменной и устной речи.

Некоторые перифрастические видовременные конструкции с неличными формами глагола (*infinitiu, participi, gerundi*).

Неличные формы глагола. Инфинитив, его глагольные и именные признаки. Особенности инфинитива и его синтаксические функции.

Герундий. Образование герундия. Значение и функции герундия.

Причастие. Глагольные и именные признаки причастия. Образование причастия. Причастия неправильных глаголов. Функции причастия. Причастия как компонент сложных временных форм. Согласование каталанского причастия с прямым дополнением в роде и числе (*L'he cornprada; Els he cornprades*).

Наречие. Общая характеристика наречий. Структурная разнородность наречий.

Предлог. Общая характеристика каталанских предлогов. Простые предлоги и предложные обороты (сложные предлоги). Их виды и употребление.

Союз. Разряды и виды союзов.

Частицы. Утвердительные и отрицательные частицы (*sí, no, ni*), особенности их употребления.

Словообразование

Отношение морфологии и словообразования. Понятие о морфологической структуре каталанских слов, о корневых, словообразовательных и формообразующих морфемах. Некоторые модели аффиксального словопроизводства.

Синтаксис

Основные способы выражения синтаксической связи между словами: согласование, порядок слов, служебные слова. Характер синтаксической связи.

Свободные и устойчивые сочетания.

Типы предложений. Предложения повествовательные (утвердительные и отрицательные), вопросительные, побудительные, восклицатель-

ные. Предложения простые и сложные. Главные и второстепенные члены предложения, способы их выражения и согласования.

Лексика

Темы для развития практических знаний и речевых навыков.

Базовая информация биографического характера о себе. Возраст.

Семья. Состав семьи. Родственные отношения.

Друзья, описание внешности.

Университет. Занятия. Работа в библиотеке. Выполнение домашнего задания.

Числа и счет до ста. Деньги. Проведение элементарных арифметических действий.

Время. Часы, время суток, дни недели, месяцы и числа. Отличия от обозначения времени в испанском и русском языках. Обозначение дат.

Времена года, погода. Названия основных атмосферных явлений. Состояние погоды (температуры, атмосферные осадки, прогноз, изменение погоды).

Формулы речевого этикета. Формулы знакомства, представление при знакомстве. Стереотипы вопросов о делах, семье, здоровье. Формулы просьбы, извинения, отказа. Формулы благодарности. Формулы прощания.

Требования к I семестру

1. Контрольная работа (письменный перевод с русского языка на каталанский язык — 800 знаков) на пройденные грамматические и лексические темы (время — 1 час 20 мин.).
2. Чтение, перевод и пересказ текста объемом 800 знаков.
3. Беседа по пройденным темам.
4. Проверка навыков речевого общения.

Тесты

Текст для чтения, перевода, пересказа

Aquest diumenge he quedat amb l'Helena i en Toni per anar al cinema. Ens hem trobat a davant del cinema a tres quarts de set i l'Helena, com sempre, ha arribat tard. Hem començat a discutir sobre fer cua i entrar amb la pel·lícula començada, o fer una altra cosa. Finalment hem decidit anar a passejar i a prendre una copa. Hem passejat pel centre de la ciutat i hem entrat en un petit bar que es troba no lluny de la plaça de la Universitat. Al bar he trobat un antic company meu dels estudis que ara treballa i viu a Alemanya. Cap a les deu, ells dos han anat a sopar i jo he agafat el metro, la línia tres, i he tornat a casa. I ara tinc molts problemes perquè em diuen que aquest diumenge han robat en el pis de sota i que jo sóc el principal sospitós. Però jo he passat tota la tarda amb els meus amics i crec que ells ho poden dir, només jo he estat sol l'estona del viatge amb metro. Penso que és fàcil de comprovar la meva innocència.

Вариант контрольного задания

1. Мне двадцать лет, я учусь в Университете в Барселоне и пока не работаю.
2. Я не знаю, видел ли я этот фильм, но с удовольствием посмотрю его еще раз.
3. Как твои дела? Все хорошо? Я позвоню тебе завтра после занятий, и тогда поговорим.
4. Я предпочитаю завтракать дома, но обедать и ужинать мы ходим в ресторан на площади Каталонии, потому что это приятное место и там работает официантом мой брат.
5. Этим летом мы отдыхали в Каталонии, посмотрели несколько городов, ходили в музеи, поплавали в море и сделали много фотографий.
6. Сегодня я занят, но ты можешь сходить в библиотеку с Пере, это высокий и худой молодой человек в очках, который учится в моей группе.
7. Сколько стоит эта книга? У меня нет с собой денег, но я приду завтра и куплю ее.
8. Они устраивают вечеринку десятого мая в шесть вечера у Антони дома. Придешь?
9. Зимой в Каталонии снега нет, но идут дожди, и дует ветер. Вода в море холодная.
10. Он живет рядом с Институтом, ходит каждый день пешком, а я живу далеко, и поэтому мне приходится ездить на метро и на автобусе.

II семестр

Фонетика

Буквосочетания и непроносимые буквы. Сочетание фонем в каталанском языке. Ассимиляция звуков речи. Изменения звуков речи в зависимости от их позиции в речевом потоке.

Восходящие и нисходящие дифтонги. Трифтонги.

Правила каталанского словесного ударения. Семантико-различительные функции словесного ударения. Основные правила употребления всех типов графического ударения и других надстрочных знаков (диерез).

Интонация при перечислении. Интонация различных типов придаточных предложений. Интонация эмфатических фраз.

Орфография

Апостроф. Основные правила постановки апострофа.

Особенности каталанской системы знаков препинания. Знаки препинания при передаче косвенной речи.

Грамматика

Морфология

Существительное. Основные правила определения рода существительных. Исключения (слова на *-or* женского рода: *tardor, claror* etc.)

Фонетические изменения в основе существительных при образовании женского рода ($p > ba, t > da, c > ga, f > va, s > ssa, u > va, l > lla$).

Особенности образования множественного числа существительных, оканчивающихся на ударный гласный и на безударный гласный. Возможные фонетические изменения в основе слова при образовании множественного числа.

Артикль. Употребление артикля с топонимами. Артикль с именами собственными. Отсутствие артикля при обращении.

Прилагательное. Некоторые прилагательные, имеющие одну форму для мужского и женского рода (*-ant, -ent*). Образование множественного числа прилагательных при помощи *-s, -es, -ns*.

Числительное. Порядковые числительные. Особенности употребления количественных и порядковых числительных.

Местоимение. Субъектные и объектные формы. Ударенные (предложные, самостоятельные) и неударенные (беспредложные, несамостоятельные) формы личных местоимений. Виды объектных форм («прямо-объектные и косвеннообъектные») и их употребление. Отсутствие предлога *a* перед винительным падежом местоимений. Особенности употребления ударенных и неударенных форм.

Глагол. Спряжение в настоящем времени (Present d'Indicatiu) глаголов индивидуального спряжения и отклоняющихся (*voler, dir, anar, fer, poder, tenir, escriure, creure, valer*).

Pretèrit Indefinit отклоняющихся глаголов и глаголов индивидуального спряжения.

Futur d'Indicatiu отклоняющихся глаголов и глаголов индивидуального спряжения.

Спряжение в настоящем времени (Present d'Indicatiu) возвратных глаголов. Спряжение в Pretèrit Indefinit и Futur d'Indicatiu возвратных глаголов.

Время Pretèrit Perifràstic (*ser* в Презенсе + инфинитив смыслового глагола) — время, не имеющее аналога в испанском языке. Образование и употребление. Различия в употреблении для выражения действия в прошлом времен Pretèrit Indefinit и Pretèrit Perifràstic.

Конструкция долженствования *haver de + inf*.

Наречие. Наречия места: *ací, allà, allí, aquí, arreu, a tot arreu, avall, baix, dalt, a dalt, darrera, a darrera, davant, dins, dintre, endavant, endins, enlaire, enllà, enlloc, fora, lluny, on, prop, vora, sola*.

Наречия на *-ment*, их семантика.

Союз. Подчинительные союзы.

Междометие. Некоторые из наиболее употребительных междометий в функции побуждения и выражения эмоциональной реакции.

Синтаксис

Порядок слов в простом предложении, его грамматические и экспрессивно-стилистические функции.

Сложные предложения. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Сложносочиненные предложения и их виды (союзное сочинение, соединительное, разделительное, противительное). Сложноподчиненные предложения. Способы выражения отношений между предложениями.

Лексика

Темы для развития практических знаний и речевых навыков.

Рабочий день. Повседневные дела: утренний туалет, завтрак, уход на занятия, поездка на транспорте, обед, работа по дому.

День отдыха. Времяпрепровождение в выходные дни. Занятия в часы досуга (спорт, чтение, прогулки, посещение театра, кино и другие формы досуга).

География Каталонии.

Каталанский язык.

Национальные праздники.

Формулы речевого этикета

Формулы начала и окончания разговора.

Приглашение в гости.

Назначение встречи.

Поздравление собеседника в связи с какими-либо событиями.

Просьба оказать услугу и предложение своих услуг.

Требования к II семестру

1. Контрольная работа на пройденные лексико-грамматические темы (900 знаков, время — 1 час 20 мин.).
2. Чтение, перевод и пересказ оригинального текста объемом 900 знаков, содержащего пройденный лексико-грамматический материал.
3. Беседа по тексту и пройденным лексическим темам.

Тесты

Текст для чтения, перевода, пересказа

En Roc és un personatge ben curiós: cada dia es lleva a la una i no esmorza mai. Això sí, es banya, s'arregla i dina sempre a fora. Tres cops per setmana, va a un gimnàs perquè per a la seva feina és molt important mantenir-se en forma.

Sopa cada vespre en un restaurant diferent i després va a ballar a una discoteca. Sovint torna tard a casa. Canvia molt de roba i de companyia. Fuma quatre cigarrets al dia: al migdia, després de dinar i abans d'anar a dormir. Diu que la seva feina és bastant complicada — tants noms per recordar! — I que és, sobretot, cansada. Pobre Roc!

I ara que podeu saber quina professió té aquest senyor, us dic només que treballa a la biblioteca i ajuda als estudiants de la universitat a triar llibres que necessiten. Quina feina més bona!

Вариант контрольного задания

1. Вижу, что это хорошая машина, она новая, цвет мне тоже нравится, поедem как-нибудь на пляж и позовем друзей.
2. Не знаю, что я могу сделать, чтобы помочь тебе. Ты сам должен сделать эту работу.
3. Мне не сказали, почему я не могу поехать на виноградник, я тоже хочу попробовать вино.
4. Завтра ты переведешь этот текст, сделаешь упражнения, сходишь в магазин и пригласишь нас в гости, не так ли?
5. У тебя есть билеты в театр на завтра? Я знаю, где ты можешь их купить. Это рядом. Сколько билетов тебе нужно?
6. Когда ты вернешься? Если ты едешь на поезде, то я приду на вокзал и буду ждать тебя там.
7. Если хочешь, я могу рассказать тебе очень интересную историю про моих родителей.
8. Вчера я видел Жорди. Он пришел на вечеринку вместе со своей сестрой. Она рассказала нам много веселых историй.
9. Если ты встанешь рано, то приедешь вовремя на занятия. Если ты опоздаешь, то не узнаешь многих вещей.
10. Сегодня я проснулся рано, умылся холодной водой и пошел на работу. Вчера я встал поздно, позавтракал в 11 часов, потому что вчера был воскресенье.

УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Бигвава И. О., Харшиладзе М. А. Учебник каталанского языка. Начальный курс. Ч. 1. М., 2002.

Badia Dolors, Sal-Lari Conxita. Llengua catalana. Nivell inicial. Barcelona, 2003.

Mas Marta, Melcion Joan, Rosanas Rosa, Vergés M. Helena. Digui, digui... Barcelona, 1985.

Xuriguera Joan Baptista. Els verbs catalans conjugats. Barcelona, 1989

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Gallifa Mas Rosa, Harris Juliane P. La Jenny. Barcelona, 2002.

III КУРС

III семестр

Целью обучения студентов на III курсе является усвоение каталанской нормативной грамматики, приобретение словарного запаса, необходимого для ведения беседы в пределах изученной тематики, понимание современных художественных и общественно-политических текстов, а также развитие навыков речевого поведения.

Фонетика

Особое произношение гласных *a* и *e* в безударной позиции (повторение). Нейтральная гласная (vocal neutra).

Слог и слоговоеделение. Различия в слоговоеделении в каталанском, испанском и русском языках.

Различия в произнесении латерального альвеолярного звука *l*, латерального палатального *ll* и твердого двойного звука *l·l* (*cel, moll, paral·lel*) (повторение). Согласный *n* перед *v, p*.

Орфография

Правописание буквосочетаний *tg, tj* в словах со звонкой аффрикатой [dz]. Правописание сочетаний согласных *ig, tx* в середине и конце слов. Правила переносов.

Грамматика

Морфология

Существительное. Существительные, обозначающие родственные отношения. Особенности образования рода и числа.

Артикль. Употребление артикля с притяжательными местоимениями (ударная и безударная формы).

Прилагательное. Прилагательные, имеющие одну форму для мужского и женского рода (продолжение), слова на *-aç, -iç, -oç; -a, -e; -al, -el, -il; -ar, -or, -erior*.

Числительное. Количественные числительные, которые изменяются по родам и числам. Числительное *mil*. Употребление количественного числительного в значении порядкового. Самостоятельное употребление порядковых числительных.

Местоимение. Возвратные местоимения. Их формы и особенности употребления. Значение местоимения *se* и формы, в которых оно может реализовываться.

Отрицательные местоимения. Их виды, формы и особенности употребления отрицательных местоимений *ningú* в отличие от испанского языка.

Восклицательные местоимения. Их виды и формы.

Глагол. Образование и употребление Pretèrit Imperfet d'Indicatiu. Глаголы, имеющие отличные формы в этом времени. Различие в употреблении для выражения действия в прошлом времен Pretèrit Indefinit, Pretèrit Imperfet и Pretèrit Perifràstic.

Образование и употребление Pretèrit Perfet d'Indicatiu. Особенности употребления в письменной и устной речи. Формы отклоняющихся глаголов и глаголов индивидуального спряжения.

Неличные формы глагола. Инфинитив, его глагольные и именные признаки. Особенности инфинитива и его синтаксические функции. Субстантивация. Инфинитив (Infinitiu Simple, Infinitiu Compost).

Сочетание инфинитива с предлогами. Связные и абсолютные обороты.

Инфинитивные обороты: *en + infinitiu, per tal de + infinitiu, després de + infinitiu, abans de + infinitiu, sense + infinitiu*. Их перевод на русский язык. Сравнение с аналогичными конструкциями в испанском языке.

Инфинитивные конструкции для выражения долженствования, не совпадающие с аналогичными конструкциями в испанском языке. О глаголе *caldre (caler)*, участвующем в образовании конструкции долженствования.

Конструкция *acusatiu amb infinitiu*. Особенности ее перевода на русский язык.

Наречие. Наречия образа действия: *així, bé, ben, ben bé, com, malament, millor, pitjor; sobretot, a poc a poc, en franc, de pressa, de sobte, en general*.

Наречия времени *abans, ahir, abans d'ahir, aleshores, ara, aviat, avui, demà, demà passat, després, encara, ja, llavors, mai, mentre, quan sempre, sovint, tard, a vegades, tot seguit, de tant en tant*.

Предлог. Две группы каталанских предлогов:

1. Слабые, или простые (*a, al, amb, de, d / del, en, per, pel, per a, per al*).
2. Сильные, или сложные (*contra, des, des de, durant, intre, fins, segons, sense, sobre, sota, vora*).

Междометие. Междометия символического характера (*ai, oi, ah*) и междометия, образованные от других частей речи (*home*). Функции междометий, их соотношенность с 1, 2 и 3 лицом.

Синтаксис

Прямая речь. Авторская речь. Косвенная речь. Перевод прямой речи в косвенную в плане настоящих времен.

Условные предложения с реальным условием. Бессоюзное предложение.

Лексика

Темы для развития практических знаний и речевых навыков.

В ресторане. Общение с официантом. Заказ блюд. Оплата заказа.

Факты биографии человека. Отношения внутри семьи и в социуме.

Договор о встрече (формальной и неформальной).

Каталанский национальный характер. Особенности менталитета.

Поздравление. Стилистически нейтральные формы. Ответные реплики.

Вручение подарка. В непринужденной обстановке

Пожелания. Общие пожелания. Частные пожелания. Ответные реплики.

Извинение. Ответные реплики.

Согласие. Разрешение. Отказ. Запрещение.

Требования к III семестру

1. Контрольная работа (письменное тестирование — 1000 знаков) на пройденные лексико-грамматические темы (время — 1 час 20 мин.).

2. Чтение, пересказ и лексико-грамматический комментарий оригинального текста объемом 1000 знаков.
3. Беседа по пройденным лексическим темам.

Тесты

*Текст для чтения, перевода, пересказа в косвенной речи
и лексико-грамматического анализа*

Hi ha un home ric que té dos fills. Un dia els crida i els diu: «Mireu, fills meus, jo sóc vell i algun dia em moriré. Per això vull deixar tots els meus diners per a un de vosaltres, però aquest m'ha de portar una cosa de les més importants que hi ha al món. Teniu un any de temps per buscar-la». Els dos nois se'n van a buscar allò que haurà de fer més feliç el seu pare. Al cap d'un any tornen els dos fills a casa seva i el pare els rep ple de goig. «Fills meus, què em porteu?» Un d'ells diu: «Pare, jo he anat molt lluny, a una terra on durant mesos he treballat molt i d'una manera molt dura. Ara hi tinc un negoci que em va molt bé i, com que sóc ric, no necessito els teus diners. Dóna'ls al meu germà». L'altre fill diu: «Pare, durant aquest any jo també he treballat molt, però no he guanyat tants diners com el meu germà; però us dic que no em calen diners perquè tinc queicom millor: m'he casat amb una bona noia i avui us vinc a presentar la meva muller i el vostre nét, que ha nascut fa pocs dies i que es diu igual que vós».

El vell, plorant de content, diu: «Fill meu, tu encara em fas més feliç que el teu germà, perquè els pares som feliços en veure que ho són els nostres fills».

J. Llobera. Prácticas del catalán básico.

Вариант контрольного задания

1. На этой неделе Марта купила красную машину. Вчера я тоже купил машину, но зеленого цвета. Мой брат говорит, что купит машину завтра, потому что устал ездить на работу на автобусе.
2. Я никогда не был в Каталонии. Мне хотелось бы туда поехать когда-нибудь. В прошлом году я был в Испании, но в другой области.
3. Два дня назад я положил сюда свои книги, а сейчас не могу найти их. Ты не знаешь, где они? — Я отнес их в кабинет, так как они нам больше не понадобятся.
4. Когда мы договорились встретиться? Я не помню. У меня плохая память. И куда пойдём? Предпочитаю посмотреть сардану на Площади Каталонии.
5. Этот стол занят? Тогда нам нужен стол на двоих около окна. Что ты хочешь на первое? А мне, пожалуйста, зеленый салат и курицу с рисом на второе. Ты пьешь воду или вино? Это не вино, а уксус. Тогда минеральную воду и мороженое. Сколько мы должны по счету?
6. Почему тебе не нравится господин Арменгол? Мне кажется он очень симпатичный и приятный. — Нет, вчера он что-то сказал

моей сестре, и она безутешно плакала весь вечер. Он не говорит, а приказывает, как начальник.

7. Если у тебя болит голова, то тебе надо позвонить на работу и сказать, что завтра ты не придешь. Зачем, ведь завтра воскресенье!
8. Когда мы отдыхали на море, я каждый день утром делал упражнения и купался, потом завтракал, ходил в горы, а после обеда спал два часа.
9. Говорят, что каталанцы не любят тратить деньги, но мне кажется, что никто не любит это делать, если нет хорошего повода.
10. Поздравляю тебя с днем рождения, желаю успехов и хорошего здоровья. Ты будешь устраивать вечеринку? Если захочешь, я могу позвонить и предупредить всех. Они тоже не знают, когда тебя лучше поздравить.

IV семестр

Фонетика

Диалекты каталанского языка. Западная и восточная зоны. Понятие нормативного каталанского языка. Некоторые особенности произношения в областях Валенсии, Барселоны, на Балеарских островах и на севере Каталонии.

Особенности произношения буквы *Xx* в начале слова, после согласной, перед согласной, в интервокальном положении, в сочетании *ix* (повторение).

Орфография

Написание некоторых суффиксов (*-ció, -sió*).

Написание букв *Cc, Kk, Qq* в словах для передачи звука [k].

Грамматика

Морфология

Прилагательное. Место и синтаксические функции прилагательных в предложении. Прилагательные, меняющие свое лексическое значение в зависимости от их положения по отношению к определяемому слову (*gran, pobre, bo, cert*).

Степени сравнения прилагательных (положительная, сравнительная, превосходная).

Числительное. Дробные числительные. Арифметические действия с числительными.

Местоимение. Неопределенные местоимения. Их виды и формы. Неопределенное местоимение *horn*.

Местоимения *en, hi, ho*, не имеющие аналогов в испанском языке.

Глагол. Present, Futur, Imperfet d'Indicatiu глаголов *treure* и *beure*.

Present, Imperfet d'Indicatiu глаголов *somriure* и *riure*.

Образование и употребление *Potencial Simple* во временном значении.
Образование и употребление *Plusquamperfet d'Indicatiu*.

Согласование времен. Одновременное действие, предшествующее действию, следующее за другим действием. План настоящего и план прошедшего. Особенности согласования времен в разговорной речи.

Категория вида. Способы выражения видовых значений в каталанском языке (лексические, синтаксические, словообразовательные). Некоторые перифрастические видовременные конструкции с неличными формами глагола (*infinitiu, participi, gerundi*).

Перифразы с инфинитивом: *deure + infinitiu, anar + infinitiu, romper a + infinitiu, venir a + infinitiu, poder + infinitiu, tornar a + infinitiu, acabar de + infinitiu*.

Герундий. Образование герундия. Значение и функции герундия. Связные и абсолютные герундиальные обороты. Перифразы с герундием (*anar, estar, venir + gerundi*).

Наречие. Количественные наречия: *almenys, bastant, ben, força, gaire, gairebé, gens, no gens, massa, menys, res, una mica, mig, només, poc, prou, quant, quasi, tant, un xic*.

Употребление наречий: *força, gaire, gens, prou*.

Степени сравнения наречий.

Предлог. Предложные сочетания: *a favor de, al costat de, a despit de, cap a, en comptes de, en lloc de, fora de, gràcies a, per tal de*.

Словообразование

Продуктивные словообразовательные модели (обзор по частям речи). Словообразование имен существительных. Лексико-морфологические словообразовательные разряды. Продуктивные словообразовательные суффиксы и модели. Суффиксы субъективной оценки. Наиболее употребительные префиксы и их значение. Глагольное словопроизводство. Продуктивные глагольные суффиксы и модели. Глагольная префиксация.

Словообразование прилагательных. Общие с существительными и специальные суффиксы. Приставочное адъективное словообразование.

Словообразование наречий. Окказиональная субстантивация частей речи.

Синтаксис

Правила перевода прямой речи в косвенную в плане настоящего и в плане прошедшего.

Синтаксические обороты, являющиеся эквивалентами придаточных предложений. Структура и семантика оборотов. Связные (зависимые) инфинитивные обороты. Самостоятельные (абсолютные) инфинитивные обороты. Синтаксические функции инфинитива и инфинитивных оборотов. Связные (зависимые) герундиальные обороты. Самостоятельные (абсолютные) герундиальные обороты. Синтаксические функции герундия и герундиальных оборотов. Грамматическая синонимия различных видов синтаксических оборотов.

Лексика

Темы для развития языковых знаний и речевых навыков.

Ведение домашних дел. Ожидание гостей. Подготовка к празднику.
Барселона — столица Каталонии. Географическая и культурологическая информация.

Одежда. Мода. Выбор одежды в магазине. Разговор с продавцом.
На работе. Проблемы с начальством. Вопрос заработной платы.

Речевой этикет

Совет. Предложение. Стилистически нейтральные формы совета, предложения.

Комплимент. Одобрение. Ответные реплики.

Разговор по телефону. Уточняющие вопросы. Уточняющие ответы.

Выражения просьбы позвать к телефону. Отзывы говорящего по телефону.

Требования к IV семестру

1. Контрольная работа (письменное тестирование — 1000 знаков) на пройденные лексико-грамматические темы (время — 1 час 20 мин.).
2. Чтение, пересказ и лексико-грамматический комментарий оригинального текста объемом 1000 знаков.
3. Аудирование оригинального текста продолжительностью 1 мин.
4. Беседа по пройденным лексическим темам,

Тесты

Текст на аудирование

Sebastià Roca i Pla nasqué a Girona el 23 d'abril de 1923. Féu els seus estudis secundaris als Escolapis de la seva ciutat natal. Als vint-i-un anys obtingué a la Universitat de Barcelona el grau de llicenciatura en biologia. L'any 1961 presentà a la mateixa universitat la tesi doctoral sobre els microorganismes que fou considerada de gran interès.

Començà a treballar en una casa farmacèutica, però al cap de poc temps compregué que havia d'aprofundir els seus coneixements.

Hagué de traslladar-se als Estats Units. A la Universitat de Washington conegué els estudiosos de biologia més importants del món. Aviat el nostre Sebastià sobresortí per les seves brillants intuïcions.

Publicà en poc temps molts llibres i articles. L'any 1979 es féu mereixedor del premi Nobel de biologia.

Visqué molts anys als Estats Units, que abandonà tan sols poc abans de morir. Tot i amb això abans de la seva mort veié amb satisfacció el reconeixement dels seus esforços en la seva ciutat natal.

Morí, en efecte, a Barcelona l'any 1989, a l'edat de 66 anys.

Вариант зачетной контрольной работы (письменный перевод)

Пере и Анна познакомились много лет назад. Анна переехала в Вик из маленькой деревни, расположенной в горной местности. Пере сразу же приглянулась худенькая и живая девушка. Он пригласил ее в кино. Через полгода они поженились. Анне удалось завоевать любовь всех родственников мужа. После окончания университета Пере начал работать инженером на заводе. Родители помогли им купить квартиру. Спустя год родился первый ребенок. Его назвали Антони. А еще через год родилась Марта.

Сегодня Пере встал позже обычного времени, так как ему не надо идти на работу. В воскресенье он любит поваляться в постели, слушать, как жена возится на кухне или бранит детей. У Пере есть еще несколько минут, чтобы помечтать или просто полежать, ничего не делая. Вдруг его взгляд упал на конверт на ночном столике. Он вспомнил, что Марк, брат Анны, собирался приехать к ним на праздник святого Томаса, то есть как раз сегодня.

Анна встала сегодня рано. Она подмела всю квартиру и приготовила завтрак. Когда дети проснулись она сказала им: «Идите на террасу и поиграйте там немного, а я тем временем накрою на стол. Сейчас отец выйдет к вам».

Пере встал, умылся, оделся, побрился и вышел на террасу. «Папа, — закричал Антони, увидев отца, — Марта не разрешает мне трогать ее велосипед». Марта посмотрела на отца глазами, полными слез, и сказала: «Это мой велосипед. Мне его подарили на день рождения. А ты еще маленький, не умеешь ездить и можешь сломать его».

Текст для перевода, пересказа и лексико-грамматического анализа

Una vegada hi havia un rei que anava de cacera. El rei s'apropà a un riu. Vora el riu, unes noies collien ginesta. Enraonaven poc i reien molt. I llurs rialles se les enduia l'aigua com si haguessin nascut de la mateixa font. Una d'elles, prop del camí, no en collia pas, de ginesta, si no que collia roselles. I aquesta era l'única noia que tampoc no reia sinó que plorava. Era una noia formosa: duia trenes negres, tenia el front com una estrella, els llavis cremaven l'aire, i pels ulls s'hi perdia tot un camp de blat, de tant verds que eren. El rei, en veure-la tan bella i plorosa, li preguntà: — Dignes, per què essent tan formosa plores així? I la noia, mirant les roselles que portava al braç, contestà: — Ploro perquè no sé riure.

El rei no es va pas creure una cosa tan estranya i replicà: — De riure, en sap tothom. Perquè vegis que tu també en saps, t'explicaré un conte molt graciós. I li explicà una rondalla del vell Japó, aquell que tots vosaltres ja sabeu. En acabar el conte, aquella noia esclafí una gran riallada, una riallada plena de música de tots colors. Però fou una rialla que durà molt poca estona. En veure que el seu riure entristia el rei es posà de nou a plorar. El rei sentia molta pena i va comprendre que era veritat que aquella noia no sabia riure. Sí, aquella noia era molt bella, aquella noia tenia dues galtes com dues roses.

Però una galta estava erta, dura, morta, sense cap moviment. I quan aquella noia reia la seva cara es convertia en una ganyota horrible. El rei retornà al palau. Aquella nit no pogué dormir gens ni mica. El rei es recordava sempre d'aquella noia de la ganyota i sentia com si, de sobte, es morís, una mica, la seva galta reial.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Бигвава И. О., Харшладзе М. А. Учебник каталанского языка. Начальный курс. Ч. 1. М., 2002.

Castellanos i Vila Josep A. Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana. Barcelona, 1997.

Monegal Mirambell Carme. 156 activitats per a parlar en català. Barcelona, 2003.

Badia Dolors. Llengua catalana. Nivell Llindar2. Barcelona, 1999.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Morreres Josep M. La decisió. Llegir en català III. Barcelona, 1996.

IV КУРС

V семестр

Целью обучения студентов на IV курсе является активизация знаний и практических навыков, полученных на младших курсах. Особое внимание уделяется объяснению и закреплению использования сослагательного наклонения в различных типах придаточных предложений, а также правильному определению типов придаточных предложений. Большое значение придается развитию навыков устной речи и правильному интонированию предложений с вводными словами и оборотами.

Фонетика

Открытые и закрытые звуки *o* и *e* (повторение). Позиция под ударением и безударная. Слова, различающиеся по смыслу в зависимости от открытости или закрытости гласного в корне.

Интонация предложений с вводными словами и оборотами.

Грамматика

Глагол. Категория наклонения.

Сослагательное наклонение. Present de Subjuntiu. Образование форм сослагательного наклонения глаголов I, II, III спряжения, отклоняющихся глаголов и глаголов индивидуального спряжения. Imperfet de Subjuntiu. Одна форма сослагательного наклонения в каталанском в отличие от испанских на *-ra*, *-se*.

Употребление сослагательного наклонения в независимых предложениях и устойчивых сочетаниях.

Употребление сослагательного наклонения в придаточных предложениях дополнительных, подлежащих, обстоятельственных цели, времени, образа действия, в придаточных относительных, в придаточных уступительных и другие случаи.

Употребление инфинитива, изъявительного наклонения и сослагательного наклонения в зависимости от структуры и значения предложения.

Согласование времен сослагательного наклонения. Pretèrit Perfet de Subjuntiu, Pretèrit Plusquamperfet de Subjuntiu. Образование и употребление.

Наречие. Наречия утверждения, отрицания, сомнения (*sí, també, i tant, ja ho crec, no, ni, no pas, tampoc, al contrari, potser*).

Лексика

Язык каталанских народных сказок. Зачины и концовки.

Проблема выбора профессии. Важность получения высшего образования. Образование и карьера.

Путешествия. Отдых в туристической поездке и поход в горы, на пляж. Оформление необходимых документов. Багаж. Билеты.

Праздник дня города в Каталонии. Подготовка к празднику, программа мероприятий.

Речевой этикет

Выражение просьбы. Согласие. Отказ. Совет. Предложение.

Требования к V семестру

1. Контрольная работа (письменная): перевод на каталанский язык текста (1100 знаков), время — 1 час 20 мин.
2. Чтение, перевод и комментирование отрывка из художественного произведения (1100 знаков).
3. Аудирование оригинального текста продолжительностью 2 мин.
4. Беседа по пройденной теме и внеаудиторному чтению.

Тесты

Вариант контрольной работы

1. Пусть выйдут из своих домов все старики, женщины и дети. Не надо бояться, что мы причиним им зло.
2. Я очень прошу тебя, пусть споет Нурия эту песню. Она поет гораздо лучше других. У нее такой приятный голос!
3. Я с детства мечтала жить в этой стране. — Да? Странно! Я вовсе не уверена, что ты права. Издалека все кажется лучше, чем есть на самом деле. Кстати, я бы посоветовала тебе, если тебя отпустят с работы, уехать на год-другой куда-нибудь далеко. Увидишь, что жизнь везде более или менее одинакова.
4. Я требую, чтобы ты сказал мне всю правду, будь она даже неприятной. Мне не нравится, когда от меня скрывают что-либо. Договорились?

5. Было бы так приятно видеть тебя сегодня у нас. Мне будет жаль, если ты даже не позвонишь.
6. Она сказала, что будет очень рада, что я, в самом деле, приду к ней на следующий день. «У меня такая жажда, что кажется, я могу выпить море», — она попросила меня, чтобы я налил ей воды.
7. Я только сбегая быстро в магазин, но когда через 5 минут я буду уже дома, мы сможем поговорить о твоём деле.
8. Он ничего не говорит, потому что не знает, что сказать. Прежде чем он скажет родителям про это, он хорошенько подумает.
9. У нас достаточно денег, чтобы купить все, что захотим. Например, дом у моря, где был бы большой сад и красивый вид.
10. Наше путешествие плохо закончится, если не примем во внимание прогноз погоды. Когда пойдет дождь, мы ничего не сможем сделать.

Текст для чтения, перевода и комментирования

Fa cosa de deu anys vaig trobar el meu amic Arcadi a l'aeròdrom de Nova Delhi.

Nosaltres (la meva muller i jo) anàvem al Nepal.

Ell (amb una noia rossa, exhuberant, d'aspecte nòrdic) corria a agafar l'avió que els havia de traslladar a Frankfurt.

— Ja ens posarem en contacte, ens hem de veure. I hem de parlar... — va dir, contentíssim, tot passant.

Cosa difícil.

Ni jo sabia la seva adreça ni ell sabia la meva.

Per això vam tenir una gran alegria, set anys més tard, quan vam coincidir — una segons només — a l'aeroport de Los Angeles, mentre ell (l'acompanyava una noia d'aire asiàtic, molt bufona) corria, amb presses, a agafar l'avió que l'havia de dur a Ottava i nosaltres (jo, amb la meva muller i la meva filla, corriem a agafar el que ens havia de dur a la Polinèsia francesa...

— Ja ens veurem — va dir ell somrient, tot passant —. Hem de parlar. Ens escriurem...

Cosa difícil. Ell continuava sense saber la meva adreça i jo sense saber la seva...

Però el destí (com l'àngel de la guarda dels nostres tendres anys infantils) sempre ens acompanya.

Aquest estiu, a l'aeroport de Pequín, vam trobar novament l'amic Arcadi acompanyat per cert d'una impressionant i provocativa noia negra.

Corria a agafar l'avió que l'havia de dur a Lhasa ell, mentre nosaltres (la meva muller, la meva filla i el meu futur gendre) ens apressàvem per no perdre el que ens havia de portar a Hong-Kong.

— Ja parlarem amb calma un dia — va fer, tot passant, l'Arcadi —. Ens hem de veure, un dia...

Cosa ben difícil.

Ell no té la meva adreça encara, ni jo no tinc la seva...

Estanislau Torres. L'Arcadi.

Текст для аудирования

L'ILLA DE LA CALMA (fragment, 1922)

Lector amic: Si pateixes de neurastènia, o penses patir-ne, que ja és patir-ne; si estàs atabalat pels sorolls que ens porta la civilitat, per aquesta angoixa d'anar de pressa i arribar abans allà on no tenim feina; si els negocis t'han omplert de números allí on hi ha d'haver el que en diem l'enteniment; si els cines t'han fet malbé la mecànica de la vista, i el bellugueig se t'ha fet crònic, i el defici ja no et deixa viure, i vols gaudir un xic del repòs que es mereix en aquesta vida el que no ha fet mal a ningú, segueix-me en una illa que et diré, en una illa on sempre hi fa calma, on els homes no porten mai pressa, on les dones no es fan mai velles, on no es malgasten ni paraules, on el sol hi fa més estada i on fins la senyora Lluna camina més poc a poc, encomanada de la mandra. Aquesta illa és Mallorca.

VI семестр

Орфография

Особые случаи постановки надстрочных знаков (ударение, диерез). Постановка ударений в формах глаголов в сравнении с испанским языком.

Грамматика

Местоимения. Употребление местоимений *algun, cap, res* (повторение). Употребление нескольких местоимений подряд. Позиции перед глаголом и после глагола. Апостроф при сочетании нескольких местоимений.

Глагол. Повелительное наклонение. Образование положительных и отрицательных форм (*Imperatiu, forma positiva, forma negativa*). Другие способы передачи повеления в каталанском языке. Передача форм повелительного наклонения в косвенной речи, план настоящего и план прошедшего.

Каузативные глаголы, допускающие употребление инфинитива в придаточном предложении при разных субъектах действия в главном предложении и в придаточном.

Наречие. Различия в употреблении наречий *molt, bastant, força, no gaire, no... gens* (повторение). Сложные наречия и наречные выражения.

Лексика

История колонизации восточного побережья Пиринейского полуострова.

Романизация территории современной Каталонии.

История Каталонии Средних веков. Авторы средневековой каталанской литературы.

Современное состояние каталанской культуры. Мировые имена.

Лингвистическая ситуация в Каталонии.

Лексика газетных статей общественно-политического содержания.

Речевой этикет

Разговор на культурологические, общественно-политические темы. Выражение своего мнения. Заинтересованность во мнении собеседника.

Требования к VI семестру

1. Контрольная работа (письменная): перевод с каталанского языка на русский газетного (информационного) текста (1000 знаков) и с русского на каталанский текста общественно-политического и бытового содержания (800 знаков; время — 1 час 20 мин).
2. Чтение, перевод и комментирование отрывка из художественного произведения (1200 знаков).
4. Беседа по пройденной теме и внеаудиторному чтению.
5. Аудирование художественного текста (продолжительностью 3 мин.).

Тесты

Газетный (информационный) текст для перевода на русский язык

A l'èxit, en tramvia.

Unai Elorriaga (Bilbao, 1973) va guanyar el darrer Premi Nacional de literatura del ministeri de Cultura amb només 29 anys i tot just amb la seva primera novel·la en euskera, *Sprako Tranbia*, cosa que va fer dubtar a alguns experts que l'autor es mereixés el guardó. La desconfiança va fer saltar la polèmica i alguns van opinar que se li havia concedit el premi per mirar de tenir contentes les lletres basques. Però ara que l'obra ha estat traduïda al castellà per Alfaguara i al català per Proa, la realitat és que les crítiques d'*Un tramvia a SP* han estat força elogioses.

El protagonista de la novel·la és Lucas, un avi de més de 90 anys que està en ple procés de demència senil. Per això sovint s'evadeix de la realitat per recordar el passat i parlar amb la seva dona Rosa, el seu germà Àngel o el seu amic Matías, tots morts. La resta de personatges principals del llibre són la María (germana del protagonista), que escriu ficció de manera anònima, i Marcos, un jove okupa que s'instal·la a casa de Lucas.

La història està narrada amb un estil fresc, poètic, original i emotiu i està escrita partint d'una manera diferent de veure les coses, ja que els personatges es riuen de la mort i de la malaltia. Per això a *Un tramvia a SP* no hi falten les incongruències, posades a consciència per l'autor. Tampoc no hi manca el gust pel detall, que queda ben demostrat pel protagonisme que hi adquireix una arna que fins i tot té nom: Don Rodrigo.

En definitiva, *Un tramvia a SP* podrà tenir adolorats i detractors, però com a mínim, tothom coincideix a afirmar que es tracta d'una obra força original.

Per cert, suposo que us preguntareu què és SP: doncs són les inicials de Shisha Pangma, el nom del 8.000 més petit de l'Himàlaia i alhora la muntanya que el protagonista més desitjaria escalar.

Avui, 22 de maig de 2003.

*Вариант текста общественно-политического
и бытового содержания для перевода на каталанский язык*

Сегодня я хочу рассказать вам о самом большом празднике, который отмечают в Вилафранке. Вы знаете, конечно, что в Каталонии много всевозможных праздников, потому что народ стремится сохранить свои традиции, историю, обычаи и культуру. Самый главный праздник после рождества — это Феста Мажор, который так и переводится — Главный праздник. Это обычно торжества, посвященные святому покровителю города. К празднику начинают готовиться задолго, еще зимой, хотя все эти праздники в большинстве случаев празднуют летом или в начале осени. Культурный отдел Муниципалитета назначает 5 распорядителей праздника, которым и поручается основная работа по его проведению. Распорядители же составляют программу, решают, какие фольклорные коллективы пригласить для участия в торжествах, выбирают места для проведения всевозможных мероприятий, назначают глашатая, который 28 августа вечером откроет праздник на площади, куда придут почти все жители городка. Площадь всегда бывает заполнена до отказа. На следующий день ровно в 12 дня разрывы петард и оглушительный грохот оповестят о том, что праздник начался. Черти стреляют из трезубцев и весело танцуют. В течение трех дней утром и вечером праздничное шествие, представляющее различные традиционные народные танцы и возглавляемое гигантским драконом, великанами и другими известными персонажами города, проходит по улицам и площадям города. Самым кульминационным моментом праздника считается выступление кастельерс, которого люди всегда ждут с особым нетерпением и готовы стоять часами под палящими лучами солнца, чтобы поддержать своих. Праздник заканчивается 1 сентября большим фейерверком.

Текст для чтения, перевода и комментирования

L'Anneta treballava com canta el rossinyol, perquè havia nascut per al treball. Res més avorrit per a ella que les tardes dels diumenges si no hagués tingut son estimat Llorenç al costat per a passar-les en algun teatre. Allí, si el cos reposava, funcionava l'esperit, el cor glatia a les emocions dramàtiques, sempre noves i encisadores per a l'Anneta, que plorava i reia i seguia l'ordit del drama amb tota la il·lusió d'una criatura.

— No ploris tant-li deia alguna vegada en Llorenç —. Això no és divertir-se.

— I sí, home! No t'agrada, reconèixer que tens cor? N'hi ha tants que no en tenen! Després, una pensa: «Ves si et passés a tu, això d'aquesta pobra dona!... I t'adones que ets feliç i estàs contenta... i llavors t'estimo més».

No cal dir que això es referia a algun drama on jugava principalment la gelosia, el sentiment que més ressò tenia en el cor de la planxadora.

En Llorenç, sense capir ben bé les primeres delicadeses, es sentia penetrat de la darrera declaració, i l'autor dramàtic, sense proposar-s'ho, feia que, aquella tarda, es retirés a casa més feliç que mai, més acostadet que mai, un matrimoni d'obrers ja prou entendent per la lluna de mel·L'Anneta, prima i

airosa, amb ses orelletes d'escarlata enjoiades dessobre la seda del mocadoret blau del cap, anava de bracet amb aquell minyonàs, roig i fornit, que la duia resplendint de joia. Un i altra caminaven, lleugers com daines, per entre el garbuix de gent que, com ells, eixia del teatre. La parella arribava a sa caseta del carrer de la Canuda sense dir ni un mot, dant-se estretes de braç, sense veure ningú, com sol caminar la benaurança.

Les veines, que a la botiga del sabater jugaven a cartes, deien en veure'ls passar:

— Que en són, de ditxosos!

— Déu faci que duri... Totes l'hem passat, aquest temps.

I les més grasses hi esclafien una rialla plena de records, que els feia rebotre el voluminós ventre.

Narcís Oller. LA BUFETADA (fragment, 1884).

Текст для аудирования

El rei i el carboner (conte popular)

Vet aquí que una vegada, el rei, anant de cacera, es va separar dels seus acompanyants i seguint tot sol un caminet que s'endinsava pel bosc va arribar en un indret on fumejava una carbonera. El carboner, que anava tot emmascarat, amb un gec esparracat i un barret més aviat tronat, li va donar el bon dia i li va dir si el podia servir en alguna cosa.

— Si teníeu una mica d'aigua us ho agrairia — va dir el rei, sense donar-se a conèixer.

— De la més fresca de la muntanya, senyor — va respondre el carboner, tot oferint-li un càntir, del qual el rei va beure llargament.

— I com que us va, l'ofici de carboner? — li va preguntar el rei, després d'haver begut.

— No em puc pas queixar; treball molt, pero amb el que guanyo puc anar vivint. És una feina bruta, que hi voleu fer! Però és una brutor que se'n va aviat amb una mica d'aigua i de terra d'escudelles. No tothom qui s'embruta les mans pot dir el mateix.

El rei va veure que el carboner era un home d'enginy, i volent-lo afavorir li va preguntar:

— I no teniu cap desig, que no hagi pogut satisfer mai, fent de carboner?

— Si que en tinc un: m'agradaria, un dia, de poder veure el rei.

— Això sí que és ben senzill. No és pas gaire lluny d'aquí, amb tota la seva comitiva. Si voleu venir amb mi, jo us hi acompanyaré.

El carboner li va dir que sí, i se'n van anar plegats cap on s'esperava tot el seguici. Pel camí, el carboner va preguntar com s'ho faria per conèixer qui era el rei.

— No us costarà gens, de conèixer: de tots els qui veureu, l'únic que portarà el barret posat.

Al cap de poc van arribar on hi havia la comitiva del rei i tots, en veure'l, es van treure el barret respectuosament. Aleshores, el rei, adreçant-se al carboner, li va preguntar somrient:

- Què? Ja ho saps veure, de tots plegats, qui és el rei?
— Senyor, segur que ha de ser un de nosaltres dos, perquè som els únics que no ens hem tret el barret.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

- Бигвава И. О., Харшладзе М. А.* Учебник каталанского языка. Начальный курс. Ч. 1. Москва, 2002.
Badia Joan, Balcells Jordi, Bergua Neus, Brugarolas Núria, Grifoll Jordi, Ricart Francesc. Català per a persones adultes. Barcelona, 1998.
Brussosa Joan, Pou Teresa, Sagalés Rosa, Purí Eulàlia, Alerm Eusebi, Ferran Francesc, Pons Albert. Morfologia. Barcelona, 1999.
Brussosa Joan, Pou Teresa, Sagalés Rosa, Purí Eulàlia, Alerm Eusebi, Ferran Francesc, Pons Albert. Sintaxi. Barcelona, 2000.
Prieto Pilar. Entonació. Models, teoria, mètodes. Barcelona, 2002.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

- Carbó Joaquim.* En Miquel sobre l'asfalt. Barcelona, 1987.

V КУРС

VII семестр

На V курсе целью обучения каталанскому языку является активное овладение учащимися лексическими и грамматическими единицами, свойственными различным функционально-стилистическим сферам каталанского литературного языка (разговорный, научный, административно-деловой, газетный стили). Особое внимание уделяется языку прессы и административно-политической лексике.

Закрепляется интонация различных типов предложений. Акцент делается на употребление в речи сложных предложений с различными видами связи, осложненных оборотами с неличными формами глагола и вводными конструкциями.

Рассматривается употребление глагольных времен не во временном значении. Отдельное внимание уделяется способам выражения пожелательности.

Главным грамматическим аспектом становится изучение и употребление условного наклонения, определение условных периодов в зависимости от степени реальности условия и его соотношения с действием в главном предложении. Неполные и смешанные условные периоды.

Акцент делается также на использовании в речи учащимися разговорных конструкций, лексических единиц неформального характера и разговорного синтаксиса. Кроме того, изучаются отдельные наиболее употребительные лексические единицы, свойственные молодежному и студенческому жаргону.

Особое внимание уделяется фразеологическим единицам каталанского языка, свойственных разговорной речи, художественным текстам, а также официальным и газетным штампам и клише.

Важным аспектом изучения на V курсе становится каталанская деловая переписка и орфография и стиль официальных документов.

Фонетика

Интонация различных типов предложений (повторение). Употребление в речи сложных предложений с различными видами связи, осложненных оборотами с неличными формами глагола и вводными конструкциями.

Влияние испанского языка на фонетические процессы в современном каталанском языке. Наиболее распространенные случаи неправильного использования в речи не собственно каталанских интонационных конструкций. Наиболее типичные ошибки при произнесении близких по значению и по звучанию слов под влиянием родственных языков романского ареала (французского, испанского). Случаи гиперкоррекции.

Орфография

Орфография каталанской деловой переписки и официальных документов. Знаки препинания в сложных предложениях с различными видами связи, осложненных оборотами с неличными формами глагола и вводными конструкциями.

Грамматика

Морфология

Глагол. Категория залога. Действительный и страдательный залог. Активная, пассивная и местоименная форма залога. Точки совпадения и расхождения в каталанском и испанском языках.

Употребление глагольных времен не во временном значении. Употребление Potencial Simple и других глагольных форм для выражения пожелательности.

Условное наклонение, определение условных периодов в зависимости от степени реальности условия и его соотношения с действием в главном предложении. Неполные и смешанные условные периоды.

Использование времен Subjuntiu в независимых предложениях (повторение).

Использование времен Subjuntiu и Indicatiu в формулах вежливости.

Лексика

Темы для развития языковых знаний и речевых навыков.

Работа в офисе. Общение с сотрудниками. Официальная документация. Студенческая компания. Неформальное общение на бытовые темы. Молодежный жаргон.

Ситуации обращения за помощью или консультацией в официальные организации.

Официальная и неофициальная переписка.
Политическая ситуация в Каталонии. Выборы в органы власти.
Газетные статьи культурологического, социального, политического характера.

Речевой этикет

Набор стереотипов, соответствующий в разных регистрах речи ситуациям: «Согласие», «Отказ», «Поздравление», «Соболезнование», «Сочувствие», «Комплимент».

Формулы, обслуживающие ведение диалога: клише начала и завершения разговора, смены темы, контроля за реакцией собеседника, заполнители пауз.

Требования к VII семестру

1. Чтение, перевод (без словаря), пересказ и лингвостилистический анализ текста каталанского современного автора (объем 1500 знаков) (устно).
2. Письменный перевод (со словарем) с каталанского на русский газетного текста (объем 1000 знаков; время — 1 час 20 мин.).
3. Контрольная работа (письменный перевод на каталанский язык — 1000 знаков) на пройденные лексико-грамматические темы (время — 1 час 20 мин.). 4/163, 20/160.
4. Аудирование художественного текста (продолжительностью 3 мин.).

Текст для чтения, перевода, пересказа и лингвостилистического анализа

A l'Hostal Punta Marina, de Tossa, vaig conèixer un japonès desconcertant, que no s'assemblava en cap aspecte a la idea que jo tenia formada d'aquesta mena d'orientals.

A l'hora de sopar, va asseure's a la meua taula, després de demanar-me permís sense gaire cerimònia. Em va cridar l'atenció el fet que no tenia els ulls oblics ni la pell groguenca. Al contrari: en qüestió de color tirava a galtes rosadcs i a cabell rossenc.

Jo estava encuriós per veure quins plats demanaria. Confesso que era una actitud pueril, esperant que encarregués plats poc corrents o combinacions exòtiques. El cas és que em va sorprendre fent-se servir amanida —«amb força ceba», digué, cap-i-pota, molls a la brasa i ametlles torradcs. Al final, cafè, una copa de conyac i una breva.

M'havia imaginat que el japonès menjaria amb una pulcritud exagerada, irritant i tot, pinçant els aliments com si fossin peces de rellotgeria. Però no fou pas així: l'home se servia del ganivet i la forquilla amb una gran desimboltura, i mastegava a boca plena sense complicacions estètiques. A mi la veritat, em feia trontollar els partits presos.

D'altra banda, parlava el català com qualsevol de nosaltres, sense ni l'ombra de cap accent foraster. Això no era tan estrany, si es considera que aquesta gent és molt estudiosa i llesta en gran manera.

Però a mi em feia sentir inferior, perquè no sé ni un borrall de japonès. És curiós de constatar que, el toc estranger a l'entrevista, l'hi posava jo, condicionant tota la meva actuació — gestos, paraules, entrades de conversa —, al fet concret que el meu interlocutor era japonès. Ell, en canvi, estava fresc com una rosa.

Jo creia que aquell home devia ésser representant o venedor d'aparells fotogràfics, o de transistors. Oui sap si de perles cultivades. Vaig provar tots aquells temes i ell els aparta amb un ample moviment del braç. «Venc sants d'Olot, jo», digué. «Encara hi ha mercat?», vaig preguntar-li. I em va dir que sí, que anava de baixa però que ell es defensava. Feia la zona sud de la Península, i va afirmar que, així que tenia un descans o venien dues festes seguides, cap a casa falta gent...

— Viviu al vostre país?

— I doncs? On voleu que visqui?

Sí, és clar, són rodamons i es fiquen pertot arreu. Me'l vaig tornar a mirar i asseguro que cap detall, ni en la roba ni en la figura, no delatava la seva procedència japonesa. Fins i tot duia un escut del Club de Futbol Barcelona a la solapa.

Tot plegat era sospitós. I em va capficar. La meua dona s'havia fet servir el sopar a l'habitació, perquè estava una mica empiocada, vaig contar-li l'aventura, adornant el relat amb les meves aprensions: si molt convé, es tractava d'un espia.

— I d'on ho has tret que és japonès? — em preguntà ella.

Vaig riure, potser no de bona gana, compadit de la seva innocència.

— Els conec d'una hora lluny... — vaig contestar-li.

— Oue vols dir que n'has vistos gaires?

— No, però els clisso de seguida!

— T'ho ha dit, ell, que era japonès?

— Ni una sola vegada. Són astuts...

— T'ho ha dit algú?

— Ningú no m'ha dit res, ni falta que em fa. Tine l'instint esmoladíssim!

Ens vam barallar. Sempre em burxa dient-me que sóc malpensat i que qualsevol dia tindrà un disgust dels grossos. Com si no em conegués prou! Sembla que es complaigui a no raonar i és d'una candidesa increïble.

Aquella nit vaig dormir poc i malament. No em podia treure el japonès del cap. Perquè mentre es presentin tal com són amb les reverències i aquella mirada de través, hi haurà manera de defensar-se'n. Així ho espero!. Però si comencen a venir amb tanta de simulació i d'aparat ful, donaran molta feina.

Pere Calders. Invasió subtil.

Газетный текст для письменного перевода (со словарем)

Només al dofi, i amb diferència, la natura ha donat el do més cercat pels filòsofs: l'amistat desinteressada. Malgrat que no necessita l'home en absolut, és el millor amic de tots i ha ajudat els humans». Aquesta cita, que podria signar el comandant Cousteau, és de Plutarc, fet que demostra que la

relació amistosa amb aquests mamífers marins ve de lluny. Molts hem pogut veure dofins saltant damunt les onades en un simple trajecte en vaixell de la Península a les Balears o a l'inrevès. I això navegant en una nau de grans dimensions i sense haver de passar hores guaitant l'horitzó per pescar, metafòricament parlant, la dansa d'una colla de dofins. I de balenes, n'heu vist gaires voltant per les Balears? Els que heu respost que no, us podríeu creure que el 1985 van passar tot un dia dins del port de Palma dos rorquals comuns, dues balenes que poden arribar als 21 metres de llargada i a les 40 tones de pes?

El biòleg Josep M. Brotons ha publicat, a l'editorial Documenta Balear, *Els cetacis a la mar Balear*, un llibre de petit format, molt didàctic, que explica què i com són els cetacis, a més d'altres aspectes relacionats amb aquests animals, com ara la cacera, la vida dels captius, el medi natural, com identificar-los... Fotografies, gràfics i dibuixos ens ajuden a identificar les diferents espècies de, per exemple, dofins, balenes i orques, un percentatge molt alt de les quals pot nedar pel Mediterrani. Les fitxes són concretes i, a banda de les característiques, també ens informen d'on és més freqüent trobar-ne algun exemplar.

Brotons també ens parla del mite de Moby Dick, la balena blanca protagonista de la famosa obra de Herman Melville, que, segons ens explica, va existir. Un balener la va intentar caçar per primer cop el 1810 a prop de illa de Mocha (Xile) i per això la van batejar com a Mocha Dick (el Dick no ens explica d'on surt...). Fins al 1859, quan un balener suec la va caçar, va ser la reina de la zona, respectada i temuda alhora. Era un catxalot mascle de color gris que va sortir victoriós de força batalles amb l'home, si bé va arrossegar un recordatori de 19 arpons acumulats damunt la seva pell al llarg de gairebé 50 anys.

En canvi, un altre biòleg, Carles Lalueza, utilitza l'exemple de Moby Dick per parlar-nos de l'albinisme. Però això ja us ho comentaré la setmana vinent.

Avui, 22 de maig de 2003.

Вариант контрольной работы

1. Если бы сеньор Катала не закрыл окно, то увидел бы, что Тереза вышла на балкон.
2. Манел вошел в комнату, положил шляпу на стол и вдруг с удивлением услышал, что Фина ругает кого-то в ванной. Если бы он пришел раньше, он увидел бы также очень странную сцену.
3. Мне нравится, как наша дочь играет на флейте. Мне кажется, она будет хорошим музыкантом. Если она будет заниматься, как сейчас, то скоро будет играть на лучших сценах мира.
4. Когда я открыл глаза, увидел, что полицейский ушел. Я был совсем один на улице. Я обратился к прохожим, чтобы спросить, что же со мной случилось. Один из них, испугавшись, опять позвонил в полицию.

5. Мы узнали этого мужчину, хотя видели его только со спины два дня назад. Невозможно было ошибиться, это был он, высокий и тощий. Если бы мне теперь сказали, что это не он, я бы сильно удивился.
6. Я бы познакомил тебя с самой богатой девушкой нашего города, но у нее такой глупый вид, что каждый раз, как вижу ее, мучительно ищу тему для разговора и не нахожу. Если бы она была не только богатая, но и умная, было бы гораздо лучше.
7. Уважаемый господин Пуч, извините, пожалуйста, за беспокойство, но мне срочно нужно переговорить с Вами по одному важному делу. Если Вы заняты в данный момент, я могу немного подождать.
8. Тереза начала подметать комнату, когда ее позвал Тон. Она не ответила, потому что она проснулась в плохом настроении, ей все надоело, особенно Тон и его приятели.
9. Сеньор Алзина вошел в ювелирную лавку и поздоровался с продавцом. Он спросил, что можно подарить племяннице на день рождения. Она очень симпатичная девушка, но немного манерная и претенциозная.
10. Будь ты спокойнее, мы не ввязались бы в эту драку, у тебя не была бы сломана рука, а я избежал бы проблем дома и на работе. Но что же поделаешь, если у человека такой характер.

Текст для аудирования

EL LLEÓ, LA LLEONA, EL BOU, EL CAVALL I LA GUILLA
(conte popular)

Vet aquí que una vegada el Lleó volia deixar la Lleona i van tenir fortes disputes; la Lleona li deia:

— Tu em vols deixar a mi per anar-te'n amb una altra. A veure, digues, per què em vols deixar?

— Perquè puts.

— No pудо, mentider, més que mentider, això és una excusa.

Després de molta masega van decidir cridar un consell de tres bèsties, perquè determinessin quin dels dos tenia raó i si la Lleona podia o no. Van escollir el Bou, el Cavall i la Guilla per considerar que eren els més entenimentats de tot el bestiar. El primer de tots a donar parer va ésser el Bou, que va acostar-se ben bé a la Lleona, la va ben olorar de pertot arreu i va exclamar:

— Per a mi, put.

La Lleona va fer un bot tota furiosa i va dir al Bou:

— Què dius ara, gosat atrevit, remaleït, així tens atreviment de fer quedar malament la teva reina? Doncs té, ací tens la paga.

I li va ventar una bufetada i una esgarrapada tan fortes que el Bou va caure a terra mort.

Aleshores tocava el torn al Cavall, que va acostarse ben bé a la Lleona, la va ben olorar de pertot arreu i va dir:

— Per a mi, no put.

En sentir aquestes paraules, el Lleó va fer un bot de ràbia, va encarar-se amb el Cavall i li va dir:

— Què dius, ara, gosat atrevit, remaleït, així goses fer quedar malament el teu rei? Doncs té, ací tens la paga.

I li va ventar una bufetada i una esgarrapada que el va fer caure a terra mort.

Aleshores va tocar el torn a la Guilla, que va ben acostar-se a la Lleona, la va ben olorar i reolorar de pertot arreu, vegades i més vegades i encara més vegades i quan va estar tipa d'olorar va dir:

— Jo, pobreta de mi, no puc dir ni que no ni que sí, perquè no sento res, de tan refredada que estic.

I darrera la porta hi ha un fus que quan filen balla, acabat, amén Jesús.

Филологический текст для устного перевода

Llatinització

Un dels elements importants per a aconseguir la consolidació de la romanització era la imposició de la llengua dels dominadors. El llatí s'anà infiltrant de mica en mica en la vida dels indígenes, ja ho hem vist en l'evolució palesa en les inscripcions de les monedes. També ja hem parlat del procés de llatinització i de la reculada de les llengües ibèriques: en tots els territoris sotmesos als romans hi havia el mateix tipus d'ensenyament metòdic que fou el primer que s'impartí en les nostres terres. S'ensenyava a llegir i escriure, a passar comptes, una mica de gramàtica i retòrica. Les escoles eren freqüentades pels nois de classe mitjana, i també per alguns esclaus que després es dedicarien a administrar els béns dels particulars, adquirint molt d'ells la condició d'alliberats. La llatinització en ies terres catalanes començà aviat, però hi penetrà amb un procés molt llarg i lent, cosa que donà com a resultat una llengua uniforme, intensa i estable.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Espinal M. Teresa, Macià Josep, Mateu Jaume, Quer Josep, Inglès M. Teresa. Semàntica. Del significat del mot al significat de l'oració. Barcelona, 2002.

Ginebra Jordi, Montserrat Anna. Diccionari d'ús dels verbs catalans. Barcelona, 1999.

Ruaix i Vinyet Josep. Català progressiu. 1. Barcelona, 1997.

Ruaix i Vinyet Josep. El català. 2. Morfologia i sintaxi. Barcelona, 1991.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Belbel Sergi. Després de la pluja. Barcelona, 2001.

Amades Joan. Les millors rondalles populars catalanes. Barcelona, 1992.

ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА «СОВРЕМЕННЫЙ БАСКСКИЙ ЯЗЫК»

Составители *А. Эгилегор, А. В. Архипов*

Целью обучения является практическое овладение современным баскским литературным языком, а также получение необходимых теоретических знаний о его фонетической, грамматической и лексических системах. В результате прохождения курса (1008 часов) студент должен обладать знаниями и навыками, позволяющими ему свободно выражать свои мысли, понимать носителей языка, заниматься научной работой, быть переводчиком-референтом.

По окончании обучения студент должен уметь:

1. Читать и понимать художественную и научную литературу, а также тексты общественно-политического и делового характера.
2. Делать лингвистический анализ художественного текста.
3. Вести беседу на бытовые, общественно-политические и научные темы.
4. Устно и письменно переводить и реферировать тексты общественно-политического характера.
5. Уметь подготовить письменное и устное сообщение на профессионально ориентированную тему.

II КУРС

Основной целью обучения на 2 курсе является овладение учащимися навыками понимания письменного текста и развитие навыков устной речи, необходимых для общения на баскском языке. На 1 курсе студенты должны овладеть орфографическими нормами баскского языка (euskara batua) и основными грамматическими темами, необходимых для общения, чтения несложных художественных текстов. Лексический минимум включает около 500 единиц. Основные лексические темы имеют целью развитие у студентов навыков подготовленной устной речи и аудирования.

Фонетика

Предмет и значение фонетики. Речевой аппарат и общие условия образования звуков речи. Понятие о транскрипции. Звуковой состав литературного баскского языка.

Система гласных фонем.

Система согласных фонем. Смычные, щелевые, аффрикаты. Глухие и звонкие согласные. Сонанты: носовые, боковые (латеральные), р-образные (одноударный, многоударный). Палатальные согласные.

Правила чтения гласных и согласных букв и сочетаний. Позиционная реализация звуков речи. Ассимиляция. Оформление заимствований из романских языков.

Интонация и ее основные признаки. Интонация как один из признаков предложения. Интонация различных видов повествовательных предложений. Интонация восклицательных и вопросительных предложений. Интонация эмфатических фраз.

Орфография

Устная и письменная форма речи. Звуковой и буквенный состав языка. Алфавит. Особенности баскской графики. Основные принципы и правила баскской орфографии и пунктуации.

Грамматика Морфология

Существительное. Его семантические и грамматические признаки. Имена собственные и нарицательные. Склонение как признак именной группы. Категория определенности. Средства ее выражения: артикли, указательные местоимения, партитив. Категория падежа. Формы основных падежей в единственном числе (абсолютив, эргатив, датив, генитив, локатив, аллатив, аблатив, комитатив, инструменталис). Категория числа. Морфологические формы числа. Правила образования множественного числа существительных (абсолютив, эргатив).

Артикль. Определенный и неопределенный артикль, их значения и функции.

Прилагательное. Лексико-грамматическая характеристика.

Числительное. Лексико-грамматическая характеристика. Двадцатеричная система счета. Количественные числительные до ста.

Местоимение. Семантические и грамматические признаки. Основные функции. Личные местоимения. Указательные местоимения. Склонение указательных местоимений, их употребление. Вопросительные местоимения. Отрицательные местоимения. Их образование и особенности употребления.

Глагол. Семантические и грамматические признаки глагола. Краткое сравнение глагольной системы в баскской и русском языках. Морфологическая классификация баскских глаголов. Самостоятельные и вспомогательные глаголы. Переходное и непереходное, дативное спряжение. Грамматические категории глагола: наклонение, время, аспект. Лично-числовое согласование.

Синтетические формы настоящего времени синтетических глаголов (*egon, ibili, joan, etorri*) и вспомогательных глаголов (*izan, edun*).

Сложные глаголы (*nahi izan, behar izan, balio izan*).

Нефинитные формы: перфективное и имперфективное причастие.

Образование основных перифрастических форм индикатива: хабитуа-лис, прогрессив, перфектив, результатив, будущее время (непереходные формы, переходные формы с абсолютивом третьего лица).

Наречие. Общая характеристика наречий. Временные наречия.

Послелог. Общая характеристика баскских послелогов. Падежные формы пространственных послелогов.

Союз. Сочинительные союзы (*eta, baizik*).

Частицы. Утвердительные и отрицательные частицы (*bai, ez; ba*). Частицы *omen, al, ere*.

Синтаксис

Предложение. Типы предложений: повествовательные (утвердительные и отрицательные), вопросительные, побудительные, восклицательные.

Подлежащее и сказуемое. Полиперсональное согласование глагола (с абсолютивным, эргативным и дативным аргументами). Эллипсис.

Глагольное и именное сказуемое.

Атрибутивизатор («местный генитив») *-ko*.

Сравнительные конструкции (*bezala, bezalako*).

Лексика

Темы для развития практических знаний и речевых навыков.

Семья. Состав семьи. Родственные отношения. Возраст. Биография. Рассказ о месте и времени рождения, образовании.

Время. Часы, время суток, дни недели, месяца и числа. Обозначение времени. Обозначение дат.

Жилище. Квартира. Обстановка и оборудование квартиры. Названия бытовых предметов и приборов.

Еда. Завтрак, обед, ужин. Названия мест общественного питания. Названия предметов сервировки, отдельных блюд и напитков.

Формулы речевого этикета

Встреча и прощание.

Формулы знакомства, представление при знакомстве.

Выражение удовольствия, удивления при встрече.

Формулы просьбы, извинения.

Формулы благодарности.

Вопросы о делах, семье, здоровье.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Durango — *Durango*. J. K. Igerabide eta M. Valverde. Elkarlanean.

Sorgina eta maisua. M. Landa eta J. Mitxelena. Elkarlanean. Kuku saila.

Amona bizikletan. J. Ormazabal eta J. Valverde. Elkarlanean. Kuku saila *Ondojoan*. J. K. Igerabide eta L. Martinez. Elkarlanean. Kuku saila.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

*Bakarka I. Elkarlanean. J. A. Letamendia.
Colloquial basque a complete language course. Routledge.*

Тесты

Текст для чтения, перевода и пересказа

Herriko Jaiak

Aste honetan jaiak ditugu herrian. Jaiak, ostegun arratsean hasi eta igande gauean bukatzen dira. Gaur ostirala da: San Migel eguna. Egun honetan izaten da jai nagusia. Herriko lantegiak eta dendak itxita daude, janari denda batzuk, hala ere, irekita ikusten dira goiz aldean. Urte batzuetan euria egin du, gaur, ordea, eguraldi ederra dago. Hamarrak dira elizako erlojuan eta jende asko dabil plazan hara eta hona. Autoak ezin dira barrura sartu eta inguruan gelditzen dira. Kale Nagusitik txaranga bat agertu da musika jotzen. Txarangaren atzetik umeak datoz saltoka eta dantzan. Plazako txoko batean zahar batzuk daude eserita. Gazte taldeak ere batetik bestera dabilta. Batzuk tabernan sartzen dira eta zerbait edan ondoren kanpora ateratzen dira berriz. Eguerdiko hamabietan bertsolariak azaldu dira udaletxeko balkoian. Mikrofonoa dute aurrean eta bertsoak kantatzen ari dira. Arratsaldeko bostetan pilota partidua dago frontoian.

Текст на аудирование

Mendozatarren etxea

Hau Mendozatarren etxea da. Mendozatarren etxea mendian dago. Etxe honek hiru solairu dauzka. Lehenengo solairuan sartu eta pasabidea dago. Pasabidearen ezker aldean egongela dago. Egongela ondoan amonaren logela dago. Amonaren logela aurrean komuna dago. Komuna nahiko txikia da. Eta komun ondoan sukaldea dago. Sukaldea oso handia da.

Bigarren solairuan logelak daude. Nire gurasoen logela ondoan nire logela dago eta nire logela aurrean nire anaiaren logela dago.

Hirugarren solairuan ganbara dago.

Etxe gainean, teilatuan, antena dago.

Eta etxearen kanpoaldean garajea dago. Garajea etxearen ezker aldean dago, eta garaje barruan nire aitaren kotxea dago. Nire aitaren kotxea gorria da. Garaje aurrean edo parean oilategia dago. Etxe aurrean, eskaileraren eskuinaldean, txakurraren txabola dago.

Требования к первому курсу

1. *Ответьте на следующие вопросы:*

Zertara doaz ikasleak? (euskara ikasi) _____

Nola etorri da Iker? (auto) _____

Nondik datoz lagunak? (partidua ikusi) _____

2. *Напишите в правильной форме:*

Arratsalde _____ Ainhoa _____ goxoki _____ erosi dizkio ume _____ .
Etxe _____ leiho _____ Andoni _____ Mikel _____ anai _____ ikusi du.
Ataun _____ zubi _____ egur _____ da.

3. *Напишите глаголы в правильной форме:*

Baserri zahar hartan nire aiton-amonak (bizi) _____ .
Zure ahizpak bi urte (edun) _____ .
Asierrek boligrafoa (eskatu) _____ beti Inñigori.
Ama gaur zazpian (jaiki) _____ , bainan normalean 9 etan (jaiki) _____ .

4. *Напишите синтетические глаголы в правильной форме:*

Non _____ nire aterkia? (EGON).
Baserritarrak menditik _____ (ETORRI).
Ni egunkaria erostera _____ (JOAN).
Jon goiz osoan zuen bila _____ (IBILI).

5. *Переведите предложения в косвенную речь:*

Amonak ez du porrurik erosi. Aitonak ekarri ditu baratzatik (bait).
Noren lantegia itxi dute? *Berriak*-eko kazetariak galdetu dute {-e} n} .
Gaur Maddi eta Amaia Donostian izan dira. Maddiren amak esan du {-e} la} .
Herrian gauza harrigarriak gertatu dira hilabete honetan. (omen).

6. *Исправьте ошибки:*

Ainhoak telebista ikusten ari da.
Hiru kilogramo sagarrak nahi ditut.
Zuk gaur ez duzu oheak egin.

III КУРС

Целью обучения студентов на 3 курсе является усвоение баскской нормативной грамматики, приобретение словарного запаса, необходимого для ведения беседы в пределах изученной тематики, понимания современных газет и художественных текстов, а также развитие навыков речевого поведения.

Грамматика Морфология

Существительное. Склонение: формы множественного числа основных падежей. Бенефактив (*norentzat*).

Глагол. Прошедшее время: вспомогательные глаголы (*izan, edun*).

Непереходное дативное спряжение для 3 лица абсолютива (настоящее и прошедшее время).

Синтетические формы настоящего времени синтетических глаголов (*jakin, eraman, ekarri*).

Повелительное наклонение.

Сложные модальные глаголы (*ahal izan, ezin izan*).

Прилагательные и наречия. Степени сравнения: сравнительная, превосходная, эксцессивная.

Числительные. Количественные числительные после ста. Порядковые числительные.

Союз. Виды сочинительных союзов: соединительные (*eta*), разделительные (*ala, edo*), противительные (*baina, ordea, berriz, hala ere, baizik*).

Частицы. Модальные частицы (*ote*).

Междометия. Восклицательные междометия (*hara*).

Употребление показателя косвенного вопроса и изъяснительного придаточного в некоторых типах восклицательных предложений (*Ea ... -en! Zer ... den! Bai ... dela!*).

Словообразование

Фреквентативный суффикс *-ero*.

Синтаксис

Взаимная конструкция с местоимением *elkar*.

Сложные предложения: придаточные целевые (*-tzeko*), причинные (*bait*), изъяснительные (*-ela*).

Косвенный вопрос (*-en*).

Повелительные предложения в косвенной речи.

Лексика

Темы для развития практических знаний и речевых навыков.

Рабочий день. Повседневные дела: утренний туалет, завтрак, уход на занятия.

Профессии, занятия людей.

Человек. Описание внешности (рост, фигура, возраст, цвет волос, глаз, черты лица и т. п.). Основные особенности характера.

Заболевания. Самочувствие. Консультация врача. Аптека.

Почта. Виды услуг. Письмо, телеграмма. Телефонный разговор.

Виды спорта.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Kotxe lapurrak. L. G. Alexander. Xirimiri.

Ipuin beldurgarriak. G. de Maupassant. Xirimiri.

San Braulioko eroa. X. Monasterio. Xirimiri.

Izeba Mariasunen ipuinak. J. Sarrionandia. Elkar.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Bakarka 2. Elkarlanean. J. A. Letamendia.

Colloquial basque a complete language course. Routledge.

Gramatika eta ariketak 1. A. Ugarte, I. Bernaola eta A. Aizpiri. Ibaizabal.

Тесты

Текст для чтения, перевода и пересказа

Atxuriko milagroa

Bilboko bromazale batzuek hau idatzi zuten egunkari batean:

«Atzo arratsaldean Pilar Urregoitia Neguriberri andre aberatsa hil zen 81 urtez (Goian Bego). Bihotz handiko emakume honek diru asko utzi du Bilboko kojuen artean banatzeko, bera ere herrena baitzen. Diru hori bihar banatuko da, arratsaldeko lauretan, Kale Nagusian, Doña Pilarren etxeko atarian».

Hurrengo egunean kojuz betea agertu zen Kale Nagusia. Jendea balkoi eta leihoetan harrিতua zegoen hainbeste herren ikusirik. Batzuek makilak zituzten eskuetan eta besteak arrastaka zetozen. Nondik atera ote zen hainbeste koju? Atari aurrean mahai bat zegoen; mahai gainean paper zuriak eta poltsa handi batzuk; atzean hiru gizon serio dotore jantziak.

— *Mila duro emango dizkiogu herren bakoitzari* — esaten die hango kojuei gizon zaharrenak —. Baina orain pixka bat itxaron behar duzue. Barrura sartuko gara kontuak egiteko eta berehala aterako gara dirua banatzera.

Barrura sartu ziren, bada, hiru gizonak eta atea itxi zuten. Minutu batzuk igaro ziren. Halako batean atea ireki eta... zer atera zen handik? Zezentxo bat! Hango iskanbila! Segundo batean garbi-garbia geratu zen kale osoa. Korrika joan ziren koju guztiak makilak hantxe utzirik.

Mirari harrigarria: zezena atera eta berehala sendatu ziren koju guztiak!

Gipuzkoako bertsolari txapelketa

Maialen Lujanbiok emakumeei eskaini zien txapela

Maialen Lujanbio bertsolari hernaniarra da Gipuzkoako txapeldun berria. Irungo Artaleku kiroldegian jokatu zen atzo finala, eta Lujanbiok txapela jantzeaz gain, Jon Martin gazte oiartzuarrak lortu zuen txapeldunordetza. Hasiera batean, zaleen ustez, hura baino faboritoago ziren Aitor Mendiluzeri eta Jon Maiari aurrea hartuz. Hain justu, hirugarren eta laugarren lekuan sailkatu ziren, hurrenez hurren, Mendiluze eta Maia. Emakumeei eskaini zien Lujanbiok eskuratu berri zuen txapela.

Adituen arabera, saio polita izan zen atzokoa, eta zerbait nabarmentzekotan, Lujanbio txapeldunak eta Martin txapeldunordeak buruz buru jokaturako azken txanpa azpimarratu zuten.

Artaleku kiroldegia leporaino bete zuten bertsozaleek ere gustura jarraitu zuten saioa, eta hainbat une hunkigarri izan ziren. Besteak beste, hainbat urtez bertso-eskolan maisu izandako Juanjo Uriak Lujanbiori txapela jantzi zion unea. Halaber, txalo zaparrada beroz hartu zuen Artalekuko jendetzak Lujanbioren agurreko bertsoa: emakumeei eskaini zien hernaniarrak lortu berri zuen garaipena.

Honela kantatu zuten:

«Txirrita ez baina orain neretzat kolpeak ta igurtziak hainbat jasoko ez dituztenei, muxuak ta goraintziak muxuak bertso-eskolakoei, Juanjo Urian

bitxiak honen zati bat ere badute lagun minek ta etxiak baina behin behar ta omendu behar gaur emakume guztiak ta bereziki zernahi bidetan aritu ziren gutxiak gizarte honek beren ametsen erdibidean utziak».

Berria 2004.

Bremengo musikariak

Errotari baten astoak bizi osoa eman zuen irin zakuak lepoan hartuta hara eta hona. Lan eskerga egin zuen errota hartan, bai, baina zahartzaroa iritsi zitzaionean errotariak, zeken halakoak, oso gaizki tratatzen zuen. Horregatik astoak alde egitea erabaki zuen:

— «*Bremenera joango naiz eta han musika ikasi eta musikari lanetan arituko naiz*».

Bide bazterrean txakur bat aurkitu zuen. Belarriak behera begira zituen, triste

— «*Zergatik zaude hain triste?*», galdetu zion astoak.

— «*Zahartuta nagoenez eta ehizan ezin dudanez, nagusiak etxetik bota nau*».

— «*Etorri nirekin*».

Eta elkarrekin joan ziren. Pixka bat aurrerago katu bat aurkitu zuten, hura ere kopetilun.

— «*Zaharraren zaharrez, saguak harrapatzeko ere ez naiz gai, eta etxeko-andreak ito egin nahi nau*».

— «*Etorri gurekin!*»

Ordurako hiru ziren taldean. Aurreraxeago oilar bat aurkitu zuten egoera berean: «*zatoz gurekin Bremenera*» eta lau taldea osatu zuten.

Ilunkaran etxe bat ikusi zuten. Hurbildu, leihotik kuku egin eta... lapur taldea bertan! Baina ez pentsa gero animaliak beldurtu zirenik!

— «*Ederra etxea!*», pentsatu zuten «*Hemen bai gustora biziko ginatékela*».

Eta berehala etxe hura eskuratzeko modua asmatzen jarri ziren. Azkenean bata bestearen gainean jarri, laurak batera zarataka hasi eta horrela uxatu zituzten lapurrak. Animaliak etxe barrura sartu ziren.

Lapurrak, ordea, ez ziren oso urruti joan eta heuretari bat bueltatu egin zen etxean nor zegoen ikustera. Ilunetan sartu zen. Lapur gaixoa! Ez zekien nolako harrera egingo zioten! Oilarrak kukurruku ozen bat egin zion belarrira, katuak erpeka, txakurrak izterrean kosk eta astoak ostikada handi bat jo zion. Lapurrak minduta eta izututa aldegin zuen.

— «*Sorgin bat dago etxe horretan!*», esan zion oihuka taldekideei. «*Goazen hemendik! Goazen albait arinen*».

Bremenera bidean zihozten lau animaliak etxe hartan bizitzen geratzea erabaki zuten, hain zeuden gustura!

Текст на аудирование

Arrandegian

— Arrain freskoa! Arrain freskoa! Etor zaitezte! Atunak, sardinak, txitxarroak. Merke, merke! Primerakoak!

- Egun on, zer nahi duzu?
- Ea, ea, zenbatean daude txitxarroak?
 - 2 euro kiloa. Gaur goizekoak dira. Fresko-freskoak daude.
 - Ipin itzazu lau edo.
 - Oraintxe bertan. Zeintzuk nahi dituzu? Hauek ederrak dira. Hauek? Ezkerrekoak?
 - Bai, ipin itzazu horiek, atunaren ondokoak. Itxura ona daukate.
 - Zer edo zer gehiago?
 - Ez dakit ba... Sardina horiek, zenbatean daukazu?
 - Euro bat kiloa. Oso onak daude, gainera gutxi geratzen dira. Zenbat nahi duzu?
 - Jarri kilo eta erdi. Afaltzeko zerbait behar dut eta.
 - Hartu. Besterik?
 - Ez, ez dut ezer gehiago nahi. Zenbat da?
 - Ea, guztira hiru euro eta hogeitxentimo.
 - Eutsi, 5 euro.
 - Eutsi, euro bat eta laurogeitxentimo. Mila esker.
 - Beno, bihar arte.
 - Bai, agur.

IV КУРС

Целью обучения студентов на 4 курсе является активизация знаний и практических навыков, полученных на младших курсах. Большое значение придается развитию навыков устной речи.

Фонетика

Коррекция произношения.

Грамматика

Морфология

Существительное. Склонение одушевленных и неодушевленных именных групп. Причинная форма (*zergatik*).

Глагол. Трехличное (переходное дативное) спряжение для всех лиц (настоящее время).

Переходное спряжение для всех лиц (настоящее время).

Непереходное дативное спряжение для всех лиц (настоящее и прошедшее время).

Словообразование

Основные способы словообразования. Словосложение и деривация.

Некоторые продуктивные модели аффиксального словопроизводства.

Синтаксис

Номинализация: правила образования и употребления.

Относительные предложения.

Придаточные временные, выражающие одновременность (*-enean*), временную дистанцию (*Orain dela ...; Duela ...*). Придаточные причинные (*bait; -elako; -nez gero; -tzeagatik; -tzearren*), условные (*-ez gero*).

Придаточные изъяснительные отрицательные (*-enik*).

Условные предложения с реальным условием.

Каузативная конструкция (*arazi*).

Рефлексивная конструкция (*bere burua*).

Лексика

В театре, кино, на концерте. Покупка билета.

Путешествия. Поезд. Заказ билета. Вокзал (железнодорожный, речной), аэропорт. Проводы. Разговор с попутчиком. Конец путешествия.

Поездка на автомобиле.

Разговоры по телефону. Уточняющие вопросы. Уточняющие ответы. Выражение просьбы позвать к телефону. Отзывы говорящего по телефону.

Основные праздники Страны Басков.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Bidaia arriskutsua. A. Cox. Irakurmendi Saila. Elkar.

A. Sherlock Holmes-en istorioak I. D. Conan. Irakurmendi bilduma. Elkar.

Euskal ipuinen antologia bat. I. Aldekoa. Alberdania.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Bakarka 3. Elkarlanean. J. A. Letamendia.

Gramatika eta ariketak I. A. Ugarte, I. Bernaola eta A. Aizpiri. Ibaizabal.

Euskal gramatika osoa. I. Zubiri. Didaktiker.

Euskal gramatika laburra. *Perpaus bakuna*. Euskaltzaindia.

Тесты

Текст для чтения, перевода и пересказа

Lamia zuzena

Orain urte asko ama-semeak elkarrekin bizi ziren baserrian. Behin mutila mendira joan eta betiko desagertu zen. Ama ez zen baserrian lan egiteko gai eta herriz herri eskean hasi zen bizirik irauteko.

Garai beretsuan bihotz oneko lamia batek jostorrazak gordetzeko orratz-ontzi bat galdu zuen. Biguna zen eta urrezko eta zilarrezko jostorrazak zituen bertan sartuta. Eskean zebilen emakumeak, hau da, amak orratz-ontzi hura aurkitu zuen:

— «Ze ederra! Zer egingo dut, saldu? Ez, hobe ez, lapurtutakoa dela pentsatuko dute eta» eta poltsikoan sartu zuen.

Handik egun batzuetara josten ari zen emakume batek orratz bat eskatu zion eta amak eman. Hurrengo batean beste batek eta beranduago beste

batek, eta ama-eskaleak guztiei ematen zien bana. Orratz barik geratu zenean, orratz-ontzia hitzegiten hasi zitzaion: «Estutu nazazu limoia banintz bezala eta eskatu behar duzuna». Harrigarria! Bizitzeko adina diru eskatzekotan zegoela, andre bat hurbildu zitzaion negar batean.

— *«Ai, dohakabea ni, sorgin gaizto batek alaba bahitu dit eta mendi barnera eraman du».*

— *«Egon lasai» — esan zion ama-eskaleak — «neuk lagunduko dizut».*

Belaki miragarria estutu eta mailu bat atera zen ezerezetik. Mailuaz haitza jo eta sorgin baten kobazuloa agertu zen. Alaba bahituaren amak, orduan, negarrari utzi eta irribarre egin zuen:

«Bihotz onekoa zara. Eskerrik asko niri laguntzen saiatzeagatik. Begira zer dagoen hor barruan».

Kobaren barruan ama-eskalearen semea zegoen.

— *«Seme, nire semea! Eskerrik asko anderea. Baina. Nor zara zu, sorgina?»*

— *Ez. Ni ez naiz zure semea bahitu duen sorgin gaiztoa. Ni, orratz ontzi magiko horren jabea nauzu»*Lamia zen! Lamia ona, orratz-ontzia galdu zuena. Lamiak hitz egiten jarraitu zuen:

— *«Ikusten duzu etxe eder hori? Zuretzat opari. Ikuilura joan eta estutu orratz-ontzia azkenengoz».*

Berroigeita hamar ardi eta beste berrogeita hamar ahuntz agertu ziren ezerezetik. Ama-semeak lasai eta zoriontsu bizi izan ziren baserri hartan.

Etsepate Literatur saria sortu dute euskara zerbitzu nafarrek

Hamahiru urte joan dira Xalbador saria desagertu zenetik. Hamalau urte eta hamaika idazle. 1991n, Iruñeko Aurrezki Kutxako epaimahaiak Aingeru Epaltzaren *Ur uherrak* lana saritu zuen, idazlearen ibilbidean lan funtsezkoa, horra. Lehiaketak bazuen izen ona, lanak Pamiela argitaletxeak kaleratzen zituen gero, eta oihartzuna bazegoen hedabideen artean. Kutxako udal arduradunek bazuten asmoa saria berrindartu eta diru laguntza handitzeko. Hurrengo urtean, ordea, Vianako Printzea erakundeak interesik ez zuela adierazi zuen. Kutxarekin batera, sariaren antola-tzailea zen Nafarroako Kultura Departamentuko erakundea, eta ez jarraitzea erabaki zuen. Kutxak berak bakarrik ezin zuela adierazi zuen orduan, eta zain egon zen urte hori bukatu arte, gobernuaren aldaketaren zain, baina alferrik. Kito Xalbador Literatura saria. 1977 an lehenengoz antolatu zen lehiaketa, hamabost urteko ibilbidea eta gero bertan behera gelditu zen.

Xalbador sariak izan zuen muntarik, ez baitzen ohiko saria. Nafarroan eta nafarrentzat egina, bere babesean idazle garrantzitsuak plazaratu ziren Aingeru Epaltza eta Eduardo Gil Bera, esaterako, eta beste batzuek Patziku Perurenak, Jean Bautista Etxarrenek aukera izan zuten lanak argitaratzeko.

Etenarekin, kexu agertu ziren haietako asko. Oso idazle gutxi zegoen garaian, sarien alde baino gehiago, lehiaketak egiten zuen sustapen lanaren alde hitz egin zuten denek. Baina hantxe amaitu zen. Nahiz eta gero, eta

bereziki azken urteotan, hainbat herritan lehiaketa berriak antolatu diren, bakar batek ere ez du Xalbador sariaren garrantzia eskuratu. Hamahiru urte ondoren, orain Etxepare Literatur saria jaio da.

Berria 2004.

Текст на аудирование

- Arratsalde on, ama!
- Baita zuri ere! Zer duzu arnas estuka eta horren urduri, Garazi?... Ziur gaur ere lasterka etorri zarela autobusetik hona!
- Badakizu ama, datorren astean Aitziberren urtebetetzea da eta ezetz asmatu zer oparitu behar dioten...
- Zer? Lehengo egunean telebistan ikusi genuen panpina hura?... izugarri gustatu zitzaizuna?
- Ez, ez... hori baino askoz ere opari politagoa... badakizu zer? txakurtxo bat. Zergatik ez dugu guk bat erosten?
- Zer, txakur bat? ... ezta pentsatu ere!
- Jo ama... txikitxo bat eta gainera nik zainduko nuke...
- Nik zainduko nuke, nik zainduko nuke... Lehendabiziko bi hilabeteetan, eta gero? Ez, ez badakit azkenean zer gertatuko den... nik bakarrik zaindu beharko dudala...
- Ezetz... benetan. Eta janaria ere nire dirutik erosiko diot...
- Ez, ez... Ez dut ezer jakin nahi!
- Aitari esanen diot ba...
- Esaiozu nahi baduzu... baina badakizu nik zer pentsatzen dudan...

V КУРС

Целью обучения баскскому языку на 5 курсе является развитие навыков употребления синтетических глагольных форм прошедшего времени, а также различных типов придаточных предложений.

Учащиеся знакомятся с диалектным разнообразием баскского языка, получают базовые лингвострановедческие знания.

Грамматика **Морфология**

Существительное. Склонение: определенные формы единственного и множественного числа всех падежей. Противопоставление форм «ближнего» и «дальнего» множественного числа. Неопределенные формы всех падежей.

Глагол. Прошедшее время синтетических глаголов.

Переходное и переходное дативное спряжение для всех лиц в прошедшем времени.

Условные формы глагола: образование.

Словообразование

Повторение изученных моделей словообразования.

Синтаксис

Номинализация (-*tzea*). Формы, образующиеся от номинализованных предикатов (-*tzen*, -*tzean*, -*tzerakoan*, -*tzekoa*, -*tzekotan*, -*tzeagatik*, -*tzearren*), их основные функции.

Сравнительные конструкции (*bezain*, *adina*, *hain*, *hainbeste*).

Диалектология

Основные диалекты баскского языка (общее представление).

Южные диалекты: центральный, западный, наваррский. Их основные различия в области фонетики, морфологии, синтаксиса, лексики.

Лексика

Темы для развития языковых знаний и речевых навыков.

Краткие сведения о физической и экономической географии. Название областей и их столиц. Географическое положение, рельеф, климат, население Страны Басков. Название моря, крупнейших рек, озер, горных хребтов Страны Басков.

Названия животных, растений, стихий, природных явлений.

Денежные единицы и банковские операции.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Kcappo (tempo di tremolo). P. Aristi.

Camilo Lizardi erretore etxean aurkitutako gutunaren azalpena. B. Atxaga.

Tristeak kontsolatzeko makina. A. Lertxundi. Igela.

Kutsidazu bidea, Ixabel. J. Sagastizabal. Alberdania.

Egunero hasten delako. R. Saizarbitoria. Erein. Donostia.

Obabakoak. B. Atxaga. Erein. Donostia.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Bakarka 4. Elkarlanean. J. A. Mujika.

Gramatika eta ariketak 1. A. Ugarte, I. Bernaola eta A. Aizpiri. Ibaizabal.

Euskal gramatika osoa. I. Zubiri. Didaktiker.

Euskal gramatika laburra. Perpaus bakuna. Euskaltzaindia.

Тесты

Текст для чтения, перевода и пересказа

Sagardoaren ikuspegi orokor bat

Sagardoaren jatorriari buruzko iritzi eta teoria asko egon arren, historialari gehienak bat datoz sagardoa Kristo aurreko urteetan sortu zela esatean. Egipto, Bizantzio eta greziar zibilizazioen garaian sagardoa edatea gustoko zuten. Garai haietaz ezagutzen diren testuetan sagarrondoek zuten protagonismo eta garrantzia antzeman daiteke: opari edo eskaintza baliotsuak egin behar zirenean sagarrondoak oparitzen ziren. Erromatarrek nahiago zuten ardoa sagardoa baino. Konkistatutako lurraldeetan ikusi zuten sagardoa egiteko zegoen ohitura. Haiek sendagai bezala erabili zuten sagardoa. Plinio enperadore erromatarra Asturiasen sartu zenean (23–79 K. o.) sagar ardoa «bertako edari tipikoa» zela esan omen zuen.

Beste hainbat ikerlek, aldiz, zeltek sagarrekin egiten zuten edarian aurkitu zuten sagardoaren jatorria. Hauen arabera, zibilizazio honek Europan ezagutarazi zuen edari hau nahiz eta arabiarrek izan ziren, nekazaritza sistema aurreratuak erabiliz, sagar klaseen zabaltzea bultzatu eta hauek ekoizteko teknikak Europa osora zabaldu zituztenak. Jose Uria Irastorza, «Sagardoa» liburuaren egilearen arabera, Euskal Herrian, VII. mendea baino lehenagoko estela eta bestelako inskripzioetan agertzen dira «sagar» erroa duten izen eta abizenak. Nafarroako Antso Nagusiak 1014. urtean Leireko monastegiari oparitu zizkion sagastiek argi erakusten dute garai urrun haietan sagarrekiko zegoen zaletasuna. Dena den XIII. mendera arte ez dira izkribuak sagardo edariak mintzo. Garai hartako poema batean aipatzen da lehen aldiz euskaldunek itxura itsusiko sagarrekin egiten zuten muztio motela edo sagardoa. Euskal Herrian ere egiten zen arren, Asturias izan da lehen garai haietatik sagardogintzan nagusi izan den lurraldea eta ez produkzioan bakarrik, baita edateko ohituran ere. Historikoki, sagardoa eta sagarrondoak elementu preziatuak izan dira lurralde horretan eta bertako erregeen edari maiteena izan da urtetan zehar. Herria zorren presiopean edo eskaintza bat egin beharrean zegoenean sagardoa izaten zen edukirik baliotsuenetakoa. Historiak erakutsi duenaren arabera, sagardogintzaren hazkundera erabat loturik dago herriaren egoera ekonomikoarekin eta kontsumoak igoera handiak ezagutu ditu onura ekonomikoko garaietan. Hala gertatu zen Asturiasen XII, XIII eta XVIII. mendeetan.

XX. mendean Gerra Zibilaren ondorengo urteak gogorrenak izan ziren edari honentzako, Frankoren erregimenak bere produkzio eta kontsumoa debekatu egin baitzituen. Lurraldetasunaren kontra erregimenak burutu zuen politikaren ondorioz izugarri jaitsi zen sagardo kontsumoa eta edariak biziraungo ote zuen beldur ziren asko. Baina 80ko hamarkadan sagardoaren eta kontsumoaren hazkunde itxaropentsua eman zen.

Hala eta guztiz ere, ezin dugu sagardoaren historia Espainiara eta Euskal Herrira mugatu, ezta gutxiagorik ere. Sagardoa betidaniko eta ohitura handiko produktua izan da atlantiar kostaldeko herrialdeetan, Frantzia, Ingalaterra, Belgika, Irlanda eta Alemanian, batez ere. Adituen arabera, Karlomagoren garaikoa (IX. mendearen hasieran) da Europako sagardoaz dugun lehen erreferentzia.

Frantzia da Europan sagardo ekoizlerik indartsuena. Ikerleek diotenez sagardoa V. edo VI. mendetik ezagutzen dute estatu hartan baina XV. mendean gertatu zen klima aldaketa onuragarria izan zen sektore honi benetako bultzada eman ziona. XVI. mendean erabat modernizatu zituzten edari hau ekoizteko sistemak hainbat erregek Espainiatik eramandako prentsa sistemei esker. Luis XVI. erregeak askotan hitz egiten omen du bere idatzietan sagardoaz.

Britainia Handian ezagutu ziren lehen sagarrondoak Erromatarrek landatuak izan ziren, baina adituen arabera, sagardoaren lehen arrastoak normandiarren konkistaren ondorengoak dira. Hauek sagar klase berriak eraman zituzten irlara eta egun duten sagardogintza tradizioa ezarri zutenak izan ziren.

Europarrek Amerika konkistatu zutenean beraiekin eraman zuten sagardoa egin eta sagarrak ekoizteko ohitura. 1629. urterako erabat finkaturik zeuden sagarrondoak Virginia eta Massachusetts-eko kolonietan. Sagar hauek ez ziren jateko behar bezain gozo eta urtsuak eta horregatik sagardotarako erabiltzen hasi ziren. 1767. urtean batez beste 1.14 upel edaten zen pertsonako Massachusetts-eko estatuan eta Harvard-eko ikasleek eguneroko dietaren barruan zuten sagardoa.

Sagardoak, whiskyak eta bestelako edari alkoholikoez ez bezala gainera, irudi ona zuen eta mota guztietako egoerak ospatzeko usu erabiltzen zen (familia bilkurak, lagun arteko ospakizunak...). Elizak berak onartua zen eta apaiz zein diakonoek egunero edaten omen zuten neguko hotzari aurre egiteko. Sagardoak zuen onespenez eraginda, kanpaina handiak egin ziren «Alkohol Debekuaren» garaian sagardoa edari debekatuen zerrendatik at utz zezaten. Estatu Batuetako lehen hiru presidentek, George Washington, John Adams eta Thomas Jefferson, sagardo edale amorratuak izan ziren eta historian zehar hainbat presidentek sagardoa eskaini dute beren emanaldi edo mitinetan. William Henry Harrison-ek (1773-1841), adibidez, sagardo upela baten logotipoa erabili zuen bere kanpainan.

Baina gaur egun sagardoak Estatu Batuetan bizi duen egoerak ez du zerikusirik duela 150 urtekoarekin. 40ko hamarkadan sagardoa langile klasearen edaririk gustukoena bazen ere, «Alkoholaren Debeku Garaia»k konponezinezko kaltea eragin zion betirako. Debekuaren ondoren sagardoak ezin izan zuen aurreko egoera berreskuratu eta edaleen buruetatik ezabatua geratu zen. Zer dela eta gertatu zen hau sagardoarekin garagardoa, whiskya eta rona inoiz baino indartsuago berpiztu baziren? Non geratu zen berau edateko ohitura? Oraindik ez zaio azalpen argirik aurkitu gertakari honi.

Argia 2004

Loreak, bizi artean

Azaroaren bata. Domu Eguna. Damu Eguna askori. Arantza artean eduki zutenari arrosak eramatekoa. Heriotzak denok berdintzen omen. Apenas. Kanposantuan ere inbidia eta itxurakeria nagusi. Hobia zeinek ederrago, petalo oparotasuna maitasunaren proportzioa bailitzan. Besterenetik lapurretan

dabilenik ere bai, etxekoa itxuratzeko. Gizartearen ispilu da hilerria. Loreak, bizitzaren film laburrak; lurpekoaren bizi sinopsia: tente gaur, bihar zimel, etzi hil. Heriotzak, berdintzekotan, andre eta gizon berdintzen ditu. Loreak guztientzat. Edadeko zein gizonezko jaso du bizi artean sekula lorerik opari?! Edertasun sotil hori ez zen heurentzat. Eskerrak, hilerrian behintzat berandutxo baina berdintzen diren erritualak! Bestela, batzuei loreak eta be-stei Cohibas puruak utzi beharko litzaizkieke, ezkontza ridikulu horietan oraindik bezala. Beranduko loreak, eman gabeko musuak dira. Gure hilerriak sarreran ematen du abisu: «Laister esango dute zuengatik, orain gugatik esaten dena: il ziran».

Loreak eta musuak, nahiago laister baino lehen.

Iritzia (Maialen Lujanbio) Berria 2004.

Текст на аудирование

Urtebetetze eguna

Egun berezia izan dugu gaur, Garazik bederatzi urte bete ditu eta. Goizean altxatu bezain laister gurasoek eta anaiak eman dizkiote opariak: kotoizko txandala, txuri-urdina eta handi samarra... oraindik asko handitu behar baitu Garazik eta patinak. Garazik bazekien aurreko larunbatean ama Iruñea ondoko hiperrera joan zela bere oparia erostera eta arropa izanen zela ere bazekien... ikastolara joateko zerbait behar zuen eta. Patinak berriz, ez zituen espero. Aurreko astean erosi zizkion anaiak etxe ondoko kiroldean eta gainera bere poltsikotik ordaindu zituen. A zer sorpresa! Patin beltz dizdiratsuak plazan laisterka ibiltzeko. Ikastolan ere patiora atera aurretik ikaskideek eman diote oparia. Marrazki asko egiten dituztenez, kolore askotako margoak oparitu dizkiote; zorionak zuri abestu eta txalo egin ondoren. Gorri gorri jarri da baina, hala ere, ikastola aurreko paper dendan erosi dizkioten margoak izugarri gustatu zaizkio. Arratsaldean, autobusetik jaitsi eta ziztu bizian abiatu da etxe aldera. Amona eta Donostiako osaba-izebak bertan zituen zain. Opariak hartu, paketeak ireki eta amonak oparitutako alkandora kuadro duna asko gustatu bazaio ere, osaba-izeben panpina ikustean, aho zabalik geratu da. Telebistan askotan ikusi eta izugarri gustatzen zaion panpina, ile ori eta begi urdina. Zeinen gustora ibiliko den jolasean Donostiako jostailu denda ospetsu batean erosi dioten panpinarekin. Amonak auzoko jantzi dendan erositako alkandora propatu duenean, denek esan diote oso egokia dela igandetan dotore-dotore jatzeko. Ilunabarrean, ondoko bizilagunak agertu dira. Hauek ere oparia ekarri diote. Iskineko liburudendan erosi dioten karpeta loreduna, etxeko lanak gordetzeko. Zeinen gustora eta pozik joan den gaur Garazi ohera.

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА В АСПИРАНТУРУ ДЛЯ ФИЛОЛОГОВ, НЕ СПЕЦИАЛИЗИРУЮЩИХСЯ В ОБЛАСТИ ИСПАНИСТИКИ

Испанский язык, второй по ареалу своего распространения язык мира, является одним из наиболее важных средств международного общения. Естественно, что в настоящее время, в эпоху научно-технической революции, владение испанским языком необходимо специалистам в различных сферах науки, в частности, в филологии.

Исходя из сказанного, кафедра испанского языка разработала требования, предъявляемые на вступительном экзамене по испанскому языку к поступающим в аспирантуру лицам, для которых испанистика не является их специальностью, и список рекомендуемой литературы.

Поступающие в аспирантуру должны обладать знаниями и навыками, позволяющими им понимать испанскую филологическую и общественно-политическую литературу, а также вести беседу на филологические темы.

ТРЕБОВАНИЯ К ПОСТУПАЮЩИМ В АСПИРАНТУРУ

Поступающие в аспирантуру должны:

1. Знать орфоэпические нормы испанского языка и владеть ими.
2. Владеть навыками чтения без подготовки (вслух и про себя) текстов по общефилологической проблематике с пониманием основного содержания, умение точно и грамотно изложить по-испански и по-русски основную мысль испанского текста.
3. Активно владеть основными грамматическими формами, конструкциями и моделями испанского языка, адекватно переводить испанский текст и строить корректное испанское предложение.
4. Владеть испанским научным стилем речи и функциональными особенностями русского стиля научного изложения, адекватно переводить на русский язык испанские общефилологические тексты и вести беседу как по общей филологической тематике, так и в связи с профилем научной деятельности поступающего.
5. Знать особенности газетного стиля и уметь переводить со словарем на русский язык в устной и письменной форме испанские общественно-политические тексты.

**ТРЕБОВАНИЯ
НА ПРИЕМНЫХ ЭКЗАМЕНАХ В АСПИРАНТУРУ**

1. Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык текста по общефилологической тематике объемом 2500 печ. знаков. Время на подготовку 80 минут.
2. Чтение без словаря и устный перевод текста по общефилологической проблематике объемом до 500 печ. знаков. Изложение на испанском языке основного содержания этого текста.
3. Чтение со словарем и перевод на русский язык (устно или письменно) общественно-политического текста объемом 1000–1100 печ. знаков. Время на подготовку — 20 минут.
4. Беседа на испанском языке по вопросам, связанным с научной работой и специальностью лица, поступающего в аспирантуру.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова Н. Д.* Трудности перевода с испанского языка на русский. М., 1965.
Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В. Теоретическая грамматика испанского языка. Ч. 1. М., 1972; Ч. 2. М., 1981.
Виноградов В. С. Грамматика испанского языка. М., 1978.
Виньярски М., Воишиков Ю. Перевод с русского языка на испанский. М., 1971.
Касарес Х. Введение в современную испанскую лексикографию / Пер. с испанского. М., 1958.
Канонич С. И. Ситуативно-речевая грамматика испанского языка. М., 1979.
Карпов Н. П. Фонетика испанского языка. М., 1976.
Фирсова Н. М. Стилистика испанского глагола. М., 1976.
Фирсова Н. М. Введение в грамматическую стилистику современного испанского языка. М., 1981.

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ АСПИРАНТОВ (СОИСКАТЕЛЕЙ)

Составитель *О. М. Мунгалова*

Лица, сдающие кандидатский экзамен по испанскому языку, должны показать хорошие практические навыки владения иностранным языком, а также теоретические знания по фонетике, грамматике и лексике, усвоенные в том объеме, в котором это необходимо для овладения чтением, речью, переводом.

Поскольку испанистика не является специальностью сдающего кандидатский экзамен, необходимо иметь в виду, что в основе экзаменационных требований лежит владение стилем научного изложения, которое дает возможность специалисту-филологу разбираться в общетеоретических и конкретных исследованиях, написанных на испанском языке, а также вести беседу на общепилологические темы. Для аспирантов и соискателей важное значение имеет и знание функциональных особенностей газетного стиля, позволяющее свободно читать общественно-политическую литературу на испанском языке. Кандидатский экзамен по испанскому языку строится с учетом указанных требований.

ОБЪЕМ ЗНАНИЙ И НАВЫКОВ

Конкретизируя объем знаний и навыков, следует отметить, что лицо, сдающее кандидатский экзамен, должно овладеть правильными произносительно-интонационными навыками (желательно, в пределах орфоэпической нормы Испании), изучить грамматический строй испанского языка и активно владеть основными грамматическими формами, конструкциями и моделями, характерными для научного стиля, иметь представление о семантических и стилевых особенностях использования грамматических форм в научном регистре речи.

Аспиранты и соискатели должны овладеть словарным запасом приблизительно в 2000 лексических единиц. Основу этого запаса составляет филологическая терминология и стилистически нейтральная лексика, которая выражает наиболее общие понятия и называет предметы и явления, присущие любой национальной общности.

Практическое владение иностранным языком предполагает наличие комплекса навыков, связанных с пониманием и порождением речи (устной и письменной), чтением, переводом. Лицо, сдающее кандидатский

экзамен, должно показать активное владение грамматикой испанского языка, необходимое и достаточное для адекватного перевода на русский язык испанского текста и построения корректных испанских фраз в устном ответе. Сдающие экзамен должны уметь вести беседу на общефилологические темы и темы, связанные с конкретной специализацией аспиранта (соискателя), уметь на слух воспринимать испанскую нормированную речь и правильно отвечать на заданные вопросы. При приеме кандидатского экзамена по испанскому языку кафедра испанского и португальского языков учитывает профиль специальности экзаменуемого и включает в программу экзамена помимо текста общефилологической проблематики тексты по конкретной специализации аспиранта (фонология, лексикология, морфология, синтаксис, словообразование, литературоведение и теория перевода). Лица, сдающие кандидатский экзамен по испанскому языку, должны также иметь представление и об общих положениях теории перевода, испанских и русских межъязыковых соответствиях, жанровых типах переводимого материала, особенно перевода и реферирования на иностранном языке филологических и общественно-политических текстов. Требуется выработать устойчивые навыки устного и письменного перевода специальных научных и газетно-информационных текстов с испанского языка на русский. Большое внимание следует уделить также умению «схватывать» основную мысль при чтении неподготовленного текста и правильному и точному изложению содержания прочитанного текста на русском и испанском языках. Весьма важное значение имеет знание способов реферирования на русском языке испанских газетных материалов.

Все сказанное определяет требования, предъявляемые на кандидатском экзамене по испанскому языку к аспирантам и соискателям, и список литературы, рекомендуемой для подготовки к экзамену.

ТРЕБОВАНИЯ НА КАНДИДАТСКОМ ЭКЗАМЕНЕ ПО ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ АСПИРАНТОВ (СОИСКАТЕЛЕЙ)

1. Письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по общефилологической проблематике (объем 2500 печ. знаков). Время на подготовку — 1 час.
2. Чтение и устный перевод со словарем текста по профилю специальности экзаменуемого. Объем — 500 печ. знаков. Время на подготовку — 20 минут.
3. Чтение без словаря и реферирование общественно-политического текста объемом 1500–2000 печ. знаков. Время на подготовку — 20 минут.
4. Беседа на испанском языке по вопросам, связанным со специальностью и темой диссертации аспиранта (соискателя).

ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова Н. Д.* Очерки по словообразованию в современном испанском языке. М., 1961.
- Арутюнова Н. Д.* Трудности перевода с испанского языка на русский. М., 1965.
- Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В.* Теоретическая грамматика испанского языка. Ч. 1. М., 1972; Ч. 2. М., 1981.
- Виноградов В. С.* Грамматика испанского языка. М., 1978.
- Виньярсин М., Ванников Ю.* Пособие по переводу с русского языка на испанский. М., 1971.
- Воронина М. М.* Antología de la lexicología española. Киев. 1977.
- Карпов Н. П.* Фонетика испанского языка. М., 1969.
- Канонич С. И.* Ситуативно-речевая грамматика испанского языка. М., 1979.
- Смычковская Ю. А.* Синтаксис современного испанского языка. Киев, 1979.
- Фирсова Н. М.* Стилистика испанского глагола. М., 1976.
- Фирсова Н. М.* Введение в грамматическую стилистику современного испанского языка. М., 1981.

* * *

- Alarcos Llorach E.* Fonología española. Madrid. 1969.
- Alonso A.* Estudios lingüísticos. «Temas españoles». 3 ed., Madrid, 1981.
- Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Real Academia Española. Madrid, 1978.
- Gili y Gaya S.* Curso superior de la sintaxis española. Barcelona, 1970.
- Lapesa R.* Historia de la lengua española. М., 1959.
- Lázaro Carreter.* Diccionario de términos filológicos. 4 ed., М., 1982.
- Menendes Pidal R.* Los orígenes del español.
- Rosenblat A.* Lengua literaria y lengua popular en América. Caracas, 1969.
- Seco M.* Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española.

Литература на испанском языке отобрана с учетом специализации экзаменуемого. Помимо работ общего характера в список включены более специальные исследования по фонологии, грамматике, синтаксису, лексикологии, истории языка. Желательно, чтобы аспиранты и соискатели при подготовке к экзамену ознакомились с работами по профилю их специальности.

**ПРОГРАММА ЭКЗАМЕНА
КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ
10.02.05 — РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ**

Романистика не представляет собой некую обособленную и замкнутую в себе научную дисциплину. Она развивалась в русле общеевропейских языковедческих тенденций. Поэтому сдающие кандидатские экзамены по специальности 10.02.05. — романские языки должны обладать знаниями об основных научных направлениях и методах в истории языкознания и о развитии романского языкознания в связи с общезыковедческими научными течениями, месте романского языкознания в этой научной эволюции, а также знать современное состояние отечественной и зарубежной романистики.

Сдающие экзамен должны иметь прочные навыки анализа староиспанского текста, уметь комментировать особенности изменения основных испанских грамматических форм по сравнению с соответствующими формами в латыни и вульгарной латыни, объяснять семантические сдвиги в значениях слов в староиспанских текстах, происшедшие в их развитии от вульгарной латыни.

Сдающие экзамен должны изложить основные идеи и цели диссертационного исследования и ответить на вопросы, связанные с темой диссертации.

Программой предусматривается изучение общих и частных проблем романистики.

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

Проблемы испанской грамматики в трудах А. Небрихи и Х. Вальдеса. «Всеобщая рациональная грамматика» («Грамматика Пор-Рояля») и ее значение в развитии учений о языке.

Сравнительно-исторический метод в языкознании. Роль в его создании трудов Р. Раска, Ф. Боппа, Я. Гримма. Основные задачи и цели сравнительно-исторических исследований. Критерии родства индоевропейских языков. Первые типологические классификации индоевропейских языков. Начальные этапы развития романистики как науки. Труды Фридриха Дица и их значение для романистики. Асколи как основоположник романской диалектологии.

Развитие сравнительно-исторического языкознания в трудах А. Шлейхера. Его морфологическая классификация языков. Язык как природный организм. Праязык и его реконструкция.

Философия языка В. Гумбольдта. Ее роль в развитии языкознания и романистики. Гумбольдтовское понятие языка как деятельности и как «духа народа». Внешняя и внутренняя форма языка. Типы языков по Гумбольдту. Так называемые языковые антиномии.

Младограмматизм как новый этап в развитии сравнительно-исторического языкознания. Г. Остхов, К. Бругман, Г. Пауль, В. Мейер-Любке, А. Мейе — выдающиеся представители младограмматизма. Их критика своих предшественников. Индивидуальное и социальное в языке. Понятие звуковых соответствий и звуковых законов. Лингвистический психологизм и историзм как часть методологии младограмматиков. Роль внутрилингвистических факторов в развитии языка. Закон аналогии и изменение значений слов.

Критика младограмматизма и новые пути в развитии языкознания. Школа «слов и вещей». Роль Г. Шухардта в становлении этой школы. Обозначение и значение в понимании Г. Шухардта. Эстетическая (идеалистическая) школа. Роль К. Фосслера в создании школы и в развитии романского языкознания. Последователи Фосслера в романистике. Экспрессивная функция языка. Язык как выразитель духовных процессов. Роль индивидуальной речи и интуиции в концепции К. Фосслера. История языка как история форм выражения. Стилистика как наука о языке.

Неолингвистика (ареальная, пространственная лингвистика). Роль итальянских лингвистов М. Бартоли, Д. Бертони, Д. Бонфанте, В. Пизани и др. в становлении ареальной лингвистики. Связь взглядов неолингвистов с идеями В. Гумбольдта, Г. Шухардта и К. Фосслера. Язык как продукт эстетического творчества индивидов. Неолингвистика и так называемая лингвистическая география. Теория языкового смещения. Понятия субстрата, суперстрата и адстрата. Лингвистические атласы. Ж. Жильерон и его роль в развитии романской лингвогеографии. А. Доза, Ш. Брюно, В. Фон Вартбург и другие последователи Ж. Жильерона.

Общелингвистическая теория Ф. де Соссюра. Объект, предмет и метод лингвистики в понимании Соссюра. Язык как система знаков. Означающее и означаемое. Понятие значимости. Понятие речевой деятельности. Структура языка и система языка. Язык и речь, их отличительные признаки. Синхрония и диахрония. Ассоциативные (парадигматические) и синтагматические отношения. Противопоставление, установление тождеств и различий. Внутренняя и внешняя лингвистика. Влияние идей Соссюра на развитие языкознания. Структурализм — новое лингвистическое направление. Пражская лингвистическая школа. Признание тесной связи синхронии, диахронии и социальной природы языка. «Метод аналитического сравнения» как начало типологического изучения языков. Понятие языковой функции. Структурность и функциональность — характерные черты пражского лингвистического кружка. Понятие фонологической системы, фонологической оппозиции и вариантов фонемы.

Копенгагенская лингвистическая школа (глоссематика). Роль Л. Ельмслева в создании глоссематики. Деление языка на «схему — норму — узус — акт». Роль отношений в лингвистической теории Л. Ельмслева. Форма и субстанция. Содержание и выражение. Понятие фигуры.

Американская дескриптивная лингвистика. Прагматическая направленность дескриптивных исследований. Л. Блумфилд и его учение о языковых уровнях, формах и субститутах. Разновидность американского структурализма. Понятие о дистрибуции. Уровни индентификации морфемных сегментов (алломорфов). Метод непосредственно составляющих. Трансформационный метод.

Проблема стилистики и фразеологии в трудах Ш. Балли. Понятие интеллектуальной и аффективной речи. Синтаксические взгляды А. Сеше. А. Доза и его работы, посвященные аргю.

Социолингвистика и социология языка. Язык и общество. Отношение социальных факторов (профессия, пол, возраст, образование говорящего и т. п.) к языку. Проблемы вариативности в языке. Стратификационная, ситуативная и коммуникативная вариантность языка. Территориальные, социальные, функциональные и этнические варианты языка. Тенденции к кодификации, стандартизации, автономизации вариантов языка. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. Билингвизм и диглоссия. Языковая политика в многоязычных обществах.

Проблемы испанской грамматики в трудах Р. Ленца и А. Бельо. Р. Менендес Пидаль как исследователь истории испанского языка и староиспанских текстов. Диалекты современной Испании и Португалии и их изучение. Исследование современной испанской разговорной речи. Вариативность испанского и португальского языков и изучение их вариантов. Современная испанская идеография. Исследование современного состояния португальского, каталанского и галисийского языков.

ЧАСТНЫЕ ВОПРОСЫ

Понятие романских языков и проблема их классификации. Образование Романии и основные этапы романизации. Исторические условия распространения романских языков.

Латинский язык как основа романских языков. Понятие народной латыни. Факторы дифференциации народной латыни и образования романских языков.

Первые письменные свидетельства и первые литературные памятники испанского и других романских языков.

Пути и предпосылки преобразования латинской фонетической системы в период формирования романских языков.³ Преобразование мор-

³ При ответе на вопросы, указанные в настоящем абзаце, главное внимание уделяется сравнению латыни и испанского языка, португальского или каталанского в зависимости от специализации сдающего экзамен.

фологических категорий латыни при формировании романских языков. Преобразование синтаксических категорий при формировании романских языков.

Общероманский лексический фонд и лексическая дифференциация романских языков.

Создание Академий в странах романского языка и основные направления их деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Общие и частные вопросы

Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию. М., 1982.

Амирова Т. А., Ольховиков Б. А., Рождественский Ю. В. Очерки по истории лингвистики. М., 1975.

Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955.

Балли Ш. Французская стилистика. М., 1955.

Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 1974.

Березин Ф. М. История лингвистических учений. М., 1975.

Березин Ф. М., Головин В. Н. Общее языкознание. М., 1979.

Будагов Р. А. Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки. М., 1963.

Бурсье Э. Основы романского языкознания. М., 1952.

Дынников А. Н., Лопатина М. Г. Народная латынь. М., 1975.

Звягинцев В. А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. М., 1964–1965.

Йордан Й. Романское языкознание. М., 1971.

Кодухов В. И. Общее языкознание. М., 1974.

Корлэтяну Н. Г. Исследование народной латыни и ее отношений с романскими языками. М., 1974.

Сергиевский М. В. Введение в романское языкознание. М., 1952.

Соссюр Ф. Труды по языкознанию. М., 1977.

Соссюр Ф. Заметки по общей лингвистике. М., 1990.

Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.

Тронский И. М. Очерки из истории латинского языка. М.; Л., 1953.

Тронский И. М. Историческая грамматика латинского языка. М., 1960.

Эрну А. Историческая морфология латинского языка. М., 1960.

Дюбуа Ж. и др. Общая риторика. М., 1986.

* * *

Diez F. Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. Bonn, 1853; 5 ed. 1887.

Meyer-Lubke W. Romanisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1911; 3 ed. 1935.

Bloch O. et Wartburg W. Dictionnaire etymologique de la langue française. 5 ed. Paris, 1968.

Corominas J. Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. I–IV. Bern, 1954–1957.

2. История и теория испанского языка (для специализирующихся по испанистике)

- Арутюнова Н. Д.* Очерки по словообразованию испанского языка. М., 1961.
- Былинкина М. И.* Смысловые особенности испанского языка Аргентины. М., 1969.
- Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В.* Теоретическая грамматика испанского языка. Ч. 1. М., 1982; Ч. 2. М., 1984.
- Виноградов В. С.* Грамматика испанского языка. 3-е изд. М., 1980.
- Виноградов В. С., Милославский И. Г.* Сопоставительная морфология русского и испанского языков. М., 1986.
- Григорьев В. П.* История испанского языка. М., 1985.
- Карпов Н. П.* Фонетика испанского языка. Теоретический курс. М., 1969.
- Касарес Х.* Введение в испанскую лексикографию. М., 1958.
- Курчаткина Н. Н., Супрун А. В.* Фразеология испанского языка. М., 1981.
- Ламина К. В.* Семантика и структура отрицательных предложений в испанском языке XII–XX вв. Л., 1988.
- Рылов Ю. А.* Синтаксические связи слов в испанском предложении. Воронеж, 1985.
- Степанов Г. В.* К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. М., 1979.
- Фирсова Н. М.* Грамматическая стилистика современного испанского языка. М., 1984.
- Фирсова Н. М.* Испанский речевой этикет. М., 1991.
- Шшимарев В. Ф.* Очерки по истории языков Испании. Л., 1941.

* * *

- Hansen F.* Gramática histórica de la lengua castellana. Halle, 1913.
- Menendes Pidal R.* Orígenes del español. Madrid, 1951; 5 ed. 1980.
- Lapesa R.* Historia de la lengua española. Buenos-Aires, 1959.
- Malkiel Y.* Linguistics and Philology in Spanish America. Hague; Paris, 1972.

3. История и теория португальского языка (для специализирующихся по португалистике)

- Вольф Е. М.* Формирование романских литературных языков. Португальский язык. М., 1983.
- Вольф Е. М.* История португальского языка. М., 1988.
- Голубева Г. Е.* Фонетика португальского языка. М., 1980.
- Леви-Провансаль Э.* Арабская культура в Испании. М., 1967.
- Рязова Е. А.* Португальоязычные литературы Африки. М., 1972.
- Шшимарев В. Ф.* Очерки по истории языков Испании. Л., 1941.

* * *

- Barros J.* Gramática da língua portuguesa. Lisboa, 1971.
- Bec P.* Manuel pratique de philologie romane. I. Paris, 1970.
- Bueno da Silveira F.* A formacao histórica da língua portuguesa. Rio de Janeiro, 1958.
- Bueno da Silveira F.* Gramática normativa de língua portuguesa. São Paulo, 1963.
- Chaves de Melo Cladstone.* Gramática fundamental da língua portuguesa. Rio de Janeiro, 1970.
- Cuesta Pilar Vazquez, Luz Maria Albertina Mendes da.* Gramática da Língua Portuguesa. Lisboa, 1980.

- Cunha C. F., Lindley Cintra L. F.* Nova gramática de português contemporâneo. Rio de Janeiro, 1985.
- Neto da Silva Serafim.* História da língua portuguesa. Rio de Janeiro, 1970.
- Neto da Silva Serafim.* Língua, cultura e civilização. Rio de Janeiro, 1960.
- Neto da Silva Serafim.* Introdução ao estudo de língua portuguesa no Brasil. Rio de Janeiro, 1963.
- Nunes J.* Compendio de gramática histórica portuguesa. Lisboa, 1960.
- Saraiva A. J., Lopez O.* História da literatura portuguesa. Porto, 1979.
- Sten H.* Les particularités de la langue portuguese. Copenhague, 1944.
- Teyssier P.* História da língua portuguesa (trad. de francês Celso Cunha). Lisboa, 1982.
- Vasconcellos J.* Leitões de Licoes de Filologia portuguesa. Lisboa, 1926.
- Williams Y.* From Latin to Portuguese. Philadelphia, 1975.

4. История и теория каталанского языка

(для специализирующихся по каталанистике)

- Нарумов Б. П.* Формирование романских литературных языков (раздел о каталанском языке). М., 1984.
- Шумарев В. Д.* Очерки по истории языков Испании. Л., 1941.
- Badia Margarit A.* Gramática catalana. II Tomo. Madrid, 1962.
- Bec P.* Manuel pratique de philologie romane. T. I. Paris, 1970.
- Keniston H.* The syntax of catalan prose. Chicago, 1937.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРОГРАММЫ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ КУРСОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.	
Основные курсы.....	3
Теория испанского языка.....	3
Теоретическая фонетика. <i>Составитель Т. Д. Змеева</i>	3
Теоретическая грамматика.....	4
I. Морфология. <i>Составители: В. С. Виноградов, О. М. Мунгалова, Л. Н. Степанова</i>	5
II. Синтаксис. <i>Составитель О. М. Мунгалова</i>	9
III. Словообразование. <i>Составитель О. М. Мунгалова</i>	12
Лексикология. <i>Составитель В. С. Виноградов</i>	14
История испанского языка. <i>Составитель Л. Н. Степанова</i>	20
Теория и практика перевода. <i>Составитель Ю. Л. Оболенская</i>	28
ПРОГРАММЫ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ КУРСОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.	
Спецкурсы.....	36
Введение в испанскую филологию. <i>Составитель В. С. Виноградов</i>	36
Испанская фразеология как объект лингвокультурологии. <i>Составитель В. С. Виноградов</i>	37
Общее переводоведение. <i>Составитель В. С. Виноградов</i>	39
Видо-временная система испанского глагола. <i>Составитель Д. Л. Гуревич</i> ..	42
Сопоставительная грамматика иберо-романских языков. <i>Составитель Д. Л. Гуревич</i>	44
Интонация испанского языка. <i>Составитель Т. Д. Змеева</i>	48
Активные процессы в современном испанском языке. <i>Составитель О. М. Мунгалова</i>	50
Испанская разговорная речь. <i>Составитель О. М. Мунгалова</i>	53
Лингвистический аспект испанско-русской межкультурной коммуникации (на материале пиренейского варианта испанского языка). <i>Составитель О. М. Мунгалова</i>	58
Спорные вопросы испанской орфографии. <i>Составитель О. М. Мунгалова</i>	60
Мифология народов Испании. <i>Составитель Ю. Л. Оболенская</i>	62
Национально-культурная специфика испанского языка и языкового сознания (лингво-культурологические и этнопсихолингвистические аспекты). <i>Составитель Ю. Л. Оболенская</i>	65
Теория художественного перевода. <i>Составитель Ю. Л. Оболенская</i>	67
Введение в испанскую лексикографию. <i>Составитель М. П. Осипова</i>	71
История Испании в текстах. <i>Составитель М. П. Осипова</i>	75
Галисийский язык. <i>Составитель О. А. Сапрыкина</i>	78
Язык и стиль галисийско-португальских трубадуров. <i>Составитель О. А. Сапрыкина</i>	81
Вопросы испанской орфографии и пунктуации. <i>Составитель: Н. Г. Сулимова</i>	83
История лингвистических учений Испании и Латинской Америки. <i>Составитель Н. Г. Сулимова</i>	85
Особенности испанского языка в Латинской Америке. <i>Составитель Н. Г. Сулимова</i>	89
Приложение к программе «Теория и практика перевода». <i>Составитель Ю. Л. Оболенская</i>	92

ПРОГРАММЫ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ КУРСОВ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА.	
ОСНОВНЫЕ КУРСЫ.....	97
Теория португальского языка. <i>Составители М. А. Косарик, Д. Л. Гуревич..</i>	97
I. Теоретическая фонетика.....	98
II. Теоретическая грамматика.....	99
III. Лексикология. <i>Составитель О. А. Сапрыкина.....</i>	109
История португальского языка. <i>Составитель М. А. Косарик.....</i>	113
ПРОГРАММЫ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ КУРСОВ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА.	
СПЕЦКУРСЫ.....	120
Семантика и прагматика дискурсивных произведений в португальском языке. <i>Составитель Д. Л. Гуревич.....</i>	120
История португальской лингвистики. <i>Составитель М. А. Косарик.....</i>	121
Лингвострановедение Португалии. <i>Составитель М. А. Косарик.....</i>	126
Особенности португальского языка Бразилии. <i>Составитель М. А. Косарик.....</i>	130
Введение в португальскую филологию. <i>Составитель О. А. Сапрыкина.....</i>	132
Стилистика португальского языка. <i>Составитель О. А. Сапрыкина.....</i>	138
ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ РОМАНО-ГЕРМАНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА МГУ. Основной язык.....	
I Курс. <i>Составитель Т. Д. Змеева.....</i>	145
II Курс. <i>Составители И. О. Бигвава, М. П. Осипова.....</i>	156
III Курс. <i>Составитель Н. Г. Сулимова.....</i>	165
IV Курс. <i>Составитель О. М. Мунгалова.....</i>	174
V Курс. <i>Составитель Л. Н. Степанова.....</i>	185
ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА СОВРЕМЕННОГО ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ РОМАНО-ГЕРМАНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА МГУ. Основной язык.	
<i>Составители М. А. Косарик, Д. Л. Гуревич.....</i>	192
I Курс.....	192
II Курс.....	206
III Курс.....	216
IV Курс.....	223
V Курс.....	232
ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА (ВТОРОГО) ДЛЯ СТУДЕНТОВ РОМАНО-ГЕРМАНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ.	
<i>Составитель О. М. Мунгалова.....</i>	238
II Курс.....	238
III Курс.....	248
IV Курс.....	258
V Курс.....	265
ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ ОТДЕЛЕНИЯ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ И ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА МГУ. Основной язык.	
<i>Составитель Д. Л. Гуревич.....</i>	270
I курс.....	270
II курс.....	280
III курс.....	287
IV курс.....	293
V курс.....	302

ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА (ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ)	
КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА. <i>Составитель А. В. Баканова</i>	309
II курс.....	310
III курс.....	317
IV курс.....	325
V курс.....	332
ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА «СОВРЕМЕННЫЙ БАСКСКИЙ ЯЗЫК». <i>Составители А. Эгилегор, А. В. Архипов</i>	339
II курс.....	339
III курс.....	343
IV курс.....	347
V курс.....	350
ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА В АСПИРАНТУРУ	
ДЛЯ ФИЛОЛОГОВ, НЕ СПЕЦИАЛИЗИРУЮЩИХСЯ В ОБЛАСТИ ИСПАНИСТИКИ.....	355
ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ	
ДЛЯ АСПИРАНТОВ (СОИСКАТЕЛЕЙ). <i>Составитель О. М. Мунгалова</i>	357
ПРОГРАММА ЭКЗАМЕНА КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА	
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 10.02.05 — РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ.....	360
Оглавление	366

Учебное издание

**Программы теоретических и практических курсов
кафедры иберо-романского языкознания
для студентов романо-германского отделения
филологического факультета МГУ**

Издание осуществлено в авторской редакции
за счет средств филологического факультета
МГУ им. М. В. Ломоносова

Зав. редакционно-издательским отделом
филологического факультета МГУ
Е. Г. Домогацкая
edit@philol.msu.ru

Оригинал-макет:
Л. М. Захаров

Изд. Лиц. № 040414 от 18.04.97
Подписано в печать . Формат 60x90 1/16.
Бумага офс. №1. Гарнитура Таймс. Офсетная печать.
Усл. печ. л. 23,0. Тираж экз.
Заказ №

Ордена «Знак Почета»
издательство Московского университета
103009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7.

Типография Ордена «Знак Почета»
издательства Московского университета
119899, Москва, Ленинские Горы